



13 - 15 November 2018

Theme

Multidisciplinary Linguistics Research

UKM Intergrated  
International Conference  
Hotel Puri Pujangga UKM

Organised by  
Linguistics Programme UKM  
<https://paling2018ukm.wixsite.com>

INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS  
**PROCEEDINGS**

ISBN 978-983-9391-69-5



9 789839 391695

Cetakan Pertama/*First Publishing*, 2018  
Hak Cipta/*Copyright*  
Universiti Kebangsaan Malaysia, 2018

Hak cipta terpelihara. Tiada bahagian  
daripada penerbitan ini boleh diterbitkan semula,  
disimpan untuk pengeluaran atau ditukarkan ke dalam  
sebarang bentuk atau dengan sebarang alat juga pun, sama  
ada dengan cara elektronik, gambar serta rakaman dan sebagainya  
tanpa kebenaran bertulis daripada  
Program Linguistik UKM  
terlebih dahulu.

Diterbitkan di Malaysia oleh/ *Published in Malaysia by*

**PROGRAM LINGUISTIK  
FAKULTI SAINS SOSIAL DAN KEMANUSIAAN  
UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA  
43600 UKM BANGI, SELANGOR D.E.**

ISBN 978-983-9391-69-5



## Contents

### Keynotes

*Nor Hashimah Jalaluddin (PhD)*

Pelestarian Penyelidikan Dialek: Aplikasi GIS

7

### Panel 1

*Mohammad Fadzeli Jaafar*

Aspek Penguasaan Bahasa Dalam Kalangan Penutur Bukan Melayu Di *Greater KL*

*Norsimah Mat Awal*

Persepsi Penduduk Di *Greater KL* Terhadap Bahasa Kebangsaan

*Azhar Jaludin*

Transformasi Linguistik Malaysia Selepas Enam Dekad Merdeka: Introspeksi Sikap Dan Penguasaan Bahasa Kebangsaan Warga Greater Kl (2017 – 2019)

8

*Mohammed Azlan Mis*

Aspek Penggunaan Bahasa Kebangsaan Di *Greater KL* Berdasarkan Domain Pendidikan Dan Persahabatan

### Panel 2

*Muhammad Faiz Aizuddin Suhami, Fazal Mohamed Mohamed Sultan*

Gis Dan Dialek Melayu Perlis

*Nor Azilawati Binti Mohd. Noor, Nor Hashimah Jalaluddin, Fazal Mohammed Mohammed Sultan, Harishon Radzi*

Konsep Ruang Dalam Varian Kata Kerja ‘Baling’ Dialek Kedah: Analisis Gis

12

*Harishon Binti Radzi\*, Fazal Mohamed Bin Mohamed Sultan, Nor Hashimah Binti Jalaluddin, Junaini Binti Kasdan*

Menyingkap Penyebaran Dialek Di Di Pulau Pinang Menerusi Kajian Multidisiplin.

*Amir Imran Bin Jamil, Fazal Mohamed Mohamed Sultan*

Variasi Leksikal Dialek Melayu Di Negeri Kedah: Kajian Geolinguistik

### Panel 3

*Intan Safinaz Zainudin*

Analisis Kata ‘Kuasa’ Dalam Korpus Hansard Parlimen Malaysia

*Azhar Bin Jaludin & Muhammad Zakwan Bin Mohd Izam*

Penukaran Kod Dalam Korpus Hansard Malaysia : Analisis Berpandukan Korpus

*Kesumawati A.Bakar, Norsimah Mat Awal, Azhar Jaluddin, Anis Nadiah Che Abdul Rahman*

Youth Revisited: Representations Of ‘*Belia*’ In Malaysian Hansard Corpus

15

*Norsimah Mat Awal, Azhar Jaludin, Anis Nadiah Che Abdul Rahman & Imran Ho-Abdullah*

Penelitian Tren ‘Kemiskinan’ Dan ‘Pembangunan’ Dalam Enam Dekad Di Malaysia Berasaskan *Malaysian Hansard Corpus (Mhc)*

1	<i>Noor Fazilahhanum Abdul Latiff, Sri Nor Syarima Juhari, Najatul Najwa Shafiqah Tajudin</i> Penutur Dialek Kedah Dalam Kalangan Pelajar Uiam Pagoh: Analisis Sikap Dan Kefahaman	14
2	<i>Nur Fatimah Ahamad Zahini, Siti Nor Hafizah Ramli,, Nurul Nasuha Mohd Noor Zaidi</i> Sikap Dan Kefahaman Pelajar Uiam Pagoh Terhadap Dialek Negeri Terengganu: Kajian Sociolinguistik	22
3	<i>Mohd Shahdan Sadin</i> Eufemisme Leksikal Masyarakat Bajau Samah Di Kota Kinabalu, Sabah	33
4	<i>Ab. Halim Mohamad</i> Penggunaan Konsonan [ڤ، ڤ، ڤ] Dalam Sistem Tulisan Jawi Dalam Kalangan Pelajar Agama Dan Bukan Agama	41
5	<i>Rona Almos, Sonezza Ladyanna, Pramono</i> Leksikon Flora Dan Fauna Di Lingkungan Danau Maninjau (Kajian Ekolinguistik)	48
6	<i>Mohamad Suhaizi Suhaimi, Muhammad Faizuddin Hashim, Sharil Nizam Sha'ri</i> Visual Ilustrasi Dan Fotografi Pada Reka Bentuk Kulit Buku Agama: Satu Analisis Semiotik	56
7	<i>Kenichi Namai</i> Silent Pronominals In Mandarin Chinese	61
8	<i>Maslida Yusof</i> Analisis Struktur Kompleks Bahasa Melayu Berdasarkan Role And Reference Grammar (Rrg)	71
9	<i>Reniwati</i> Leksikon Yang (Hampir) Hilang Bahasa Minangkabau	77
10	<i>Nurul Jannah Shahbuddin, Akhmal Hakim Mohamad</i> Eufemisme Leksikal Dalam Dialek Melayu Melaka	84
11	<i>Nur Faizzah Mohd Zalkanil, Rozaimah Rashidin, Norhazlina Husin</i> Metafora Jenayah Seksual Pelacuran Dalam Akhbar Tabloid: Satu Analisis Teori Hibrid	92
12	<i>Nurul Jamilah Rosly, Maslida Yusof</i> Representasi Struktur Konseptual Bersama Representasi Ruang (Preposisi) Dalam Kata Kerja Gerak Bahasa Melayu	100
13	<i>Kohji Kamada</i> The Grammar-Parser Interplay: A Case Study Of (Heavy) Np Shift Constructions From A Cross-Linguistic Perspective	108
14	<i>Suhaila Binsama-Ae, Maslida Yusof, Kartini Abd. Wahab</i> Peranan Semantik Makro Dalam Ayat Pasif Bahasa Melayu Patani Berdasarkan Teori Role Reference Grammer (Rrg)	118
15	<i>Urooj Fatima Alvi, Shafqat Rasool</i> Investigation Of Intralingua Pragmatic Variation In Pakistani Elt Textbooks	127
16	<i>Dewi Puspita</i> The Semantic Changes Of The Word Tuan	137
17	<i>Sharifah Raihan Syed Jaafar, Noor Azureen Hamid @ Ahmed Asimilasi</i> Homorganik Nasal Di Akhir Kata Dialek Melayu Sarawak	145
18	<i>Nurul Huda Mohd Saad, Nor Hashimah Jalaluddin</i> Kerencanaan Makna Imbuhan Awalan Men- Dengan Kata Nama Konkrit Unsur Alam Bahasa Melayu: Analisis Teori Relevans	155

19	<i>Firdous Muhamat, Sharifah Raihan Syed Jaafar</i> Perubahan Pengguguran Konsonan Di Koda Dan Penyisipan Vokal Kata Pinjaman Arab Dalam Dialek Melayu Patani	<b>163</b>
20	<i>Shahidi A.H., Mohamad Firdaus Azaharuddin, Rahim Aman</i> Fonologi Dan Leksikal Subdialek Kuala Terengganu	<b>181</b>
21	<i>Norhaniza Abdul Khairi, Shahidi A.H.</i> Realisasi Kontras Penyuaan Bunyi Plosif Awal Kata Dialek Melayu- Patani Di Lenggong Perak	<b>198</b>
22	<i>Noor Fadilah Dawi, Zaitul Azma Zainon Hamzah, Che Ibrahim Salleh, Norazlina Hj. Mohd. Kiram</i> 'Aku' Dalam Norma Interpretasi Masyarakat Di Sabah	<b>198</b>
23	<i>Asiah Abas</i> Analisis Kesalahan Penggunaan Nama Arab Dalam Kalangan Masyarakat Melayu	<b>206</b>
24	<i>R. Kunjana Rahardi</i> Phatic Functions In Specific Culture-Based Conversational Discourse Of The Indonesian Education And Family Domains	<b>212</b>
25	<i>Yuliana Setyaningsih, R. Kunjana Rahardi</i> The Degree Of Coherence In The Preschooler's Expository Descriptive Writing	<b>224</b>
26	<i>Rishe Purnama Dewi</i> The Development Of Indonesian Instructional Materials For Foreign Language Learners In The Pragmatic Perspective	<b>234</b>
27	<i>Zaharom Bin Ridzwan, Norwati Binti Md. Yusuf</i> Pola Terjemahan Kata Kerja Perintah Dalam Surah Al-Baqarah	<b>240</b>
28	<i>Dina Amalia Ikramina, Putu Pramania Adnyana, Nazarudin, Faradilla Ichmawati, Mega Eka Putri</i> Semiotic Study Of Korean Singer Iu's Song Lyrics: Portrait Of Young Adulthood	<b>249</b>
29	<i>Harishon Binti Radzi, Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Nor Hashimah Binti Jalaluddin, Junaini Binti Kasdan</i> Menyingkap Penyebaran Dialek Di Pulau Pinang Menerusi Kajian Multidisiplin	<b>257</b>
30	<i>A. A. Sri Laksmi Paramitha, Bernadette Kushartanti</i> The Concept Of Cinta 'Love' By Indonesian School Aged Children	<b>269</b>
31	<i>Faradilla Ichmawati, Putu Pramania Adnyana, Nazarudin, Dina Amalia Ikramina, Mega Eka Putri</i> Analysis Of Adjective In Korean Song Lyrics: Sign Of Depression In Jonghyun's Songs	<b>276</b>
32	<i>Thidarat Pruprong, Yaowaret Tharawoot</i> Language Functions Of English Memorandum Of Understanding Of Universities In Thailand	<b>284</b>
33	<i>Nur Fathia Rahma Fauzia, Lilie Suratminto, S.S., M.A, Untung Yuwono, S.S</i> Myths On The Color Terms Used In Cosmetics According To Millennials In Jakarta	<b>293</b>
34	<i>Noraisikin Ghazali, Mohammad Fadzeli Jaafar, Harishon Radzi</i> Peralihan Bahasa Cham Dalam Kalangan Masyarakat Cham Malaysia	<b>303</b>
35	<i>Hasmidar Hassan, Mardian Shah Omar, Salinah Jaafar, Intan Marlina</i> Tahap Penguasaan Ragam Ayat Pasif Dan Ayat Songsang Dalam Kalangan Pelajar Asing.	<b>312</b>
36	<i>Nurilmiyah Binti Ahmad, Suziana Mat Saad</i> Isu Bahasa Dalam Kes Victoria Jayaseele Martin Lwn Majlis And Anor: Kajian Semantik-Korpus	<b>320</b>
37	<i>Faris Fakhira Tauran, Zaitul Azma Zainon Hamzah</i> Implisit Judul Berita Pilihan Raya Umum Ke-14	<b>329</b>

38	<i>Filia, Nazarudin, M. A.</i> Transcribing Japanese Spoken Language Using Elan As Annotator Machine	337
39	<i>Nurul Aishah Mohd Radzi, Normaliza Abd Rahim, Nor Azuwan Yaakob</i> Wacana Tekstual Dalam Iklan Elektronik Atas Talian <i>Youtube</i>	345
40	<i>Kalthum Ibrahim, Norwati Md Yusof, Harishon Radzi, Zaharom Ridzwan</i> Tahap Penguasaan Lisan Bahasa Melayu Penutur Asing: Antara Persepsi Dan Realiti	355
41	<i>Mohammed Azlan Mis</i> Aspek Penggunaan Bahasa Kebangsaan di <i>Greater KL</i> Berdasarkan Domain Pendidikan dan Persahabatan	363
42	<i>Noviatri, M.Hum, Aslinda, M.Hum</i> Adverbia Kepastian Dan Ketidakpastian Yang Digunakan Dalam Media Cetak Lokal Di Kota Padang	368
43	<i>Norwati Md Yusof, Nurul Suhadah Johar, Imran Ho Abdullah</i> Kajian Leksikal Yang Berkolokasi Dengan 'Kemiskinan' Dalam Data Hansard Parlimen Malaysia	373

## Keynotes

### Pelestarian Penyelidikan Dialek: Aplikasi GIS

Nor Hashimah Jalaluddin (PhD)  
Program Linguistik, UKM  
[shima@ukm.edu.my](mailto:shima@ukm.edu.my)

#### Abstrak

Penyelidikan dialek Melayu agak perlahan di awal abad millennium. Kajian linguistik masa ini lebih tertumpu kepada aspek teoritis bahasa Melayu. Perekaayaan kajian bahasa dengan mengambil kira pendekatan multidisiplin telah merencanakan semula kajian dialek. Penyelidikan multidisiplin dalam dialek melibatkan maklumat bukan linguistik seperti bentuk muka bumi, migrasi, sejarah dan sosio budaya. Kesemua maklumat linguistik dan bukan linguistik ini disinergikan bersama perisian *Geographic Information System* (GIS) bagi penghasilan peta isoglos yang tepat dan jelas. Kelebihan GIS bukan sahaja menghasilkan isoglos yang tepat malah boleh memberi maklumat mengenai pola penyebaran dialek beserta justifikasinya sekali. Kajian ini melibatkan dialek Melayu di pantai barat Semenanjung Malaysia yang melibatkan hampir 3500 orang responden. Sejumlah 40 leksikal asas dikutip bagi dialek Perlis, Kedah, Pulau Pinang, Perak, Negeri Sembilan, Melaka dan Johor dengan memanfaatkan aplikasi GIS. Dapatan kajian menunjukkan persempadanan isoglos dialek Melayu berbeza dengan sempadan politik, kemasukan dialek Melayu Siam bukan setakat di Kedah malah menembusi sehingga ke Perak, varian leksikal contohnya 'air', 'bantal', 'baling' mempunyai lebih daripada lima varian. Maklumat linguistik dan aplikasi GIS juga mampu membuktikan wujudnya migrasi melalui pola bahasa, wujudnya perkahwinan campur dan penguasaan tempat berdasarkan penjelasan muka bumi dan sosio budaya. Pendekatan multidisiplin ini telah menghidupkan semula kajian dialek dan seterusnya menjadikan ia lebih menarik untuk dikaji.

## Panel 1

### Aspek Penguasaan Bahasa dalam kalangan Penutur Bukan Melayu di *Greater KL*

MOHAMMAD FADZELI JAAFAR

Program Linguistik

Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

#### Abstrak

Dasar Bahasa Kebangsaan jelas menyatakan bahawa bahasa Melayu ialah bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi negara. Dasar ini terpakai untuk semua kaum di Malaysia dan dapat melambangkan jatidiri bangsa Malaysia. Setelah enam dekad, banyak pihak selalu mempersoalkan keupayaan dan kebolehan kaum bukan Melayu berbahasa Melayu dengan baik. Tambahan lagi, kaum bukan Melayu masih mengutamakan sekolah vernakular berbanding sekolah kebangsaan. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti status penguasaan bahasa kebangsaan dalam kalangan kaum Cina dan India di *Greater KL*. Berdasarkan 100 informan, kajian ini menggunakan kaedah perbualan dan membaca teks untuk mengetahui tahap kecekapan berbahasa dua kaum tersebut dari aspek sebutan. Ujian penggunaan bahasa sebenar dinilai berasaskan aras BAIK, SEDERHANA, LEMAH. Aspek sebutan dalam kajian ini berdasarkan tiga pemboleh ubah fonologi: /r/, /g/ dan /s/. Selain itu, gaya perbualan informan turut diteliti, khususnya aspek penukaran kod. Hasil kajian menunjukkan kedua-dua kaum mencatatkan penguasaan yang baik, iaitu melebihi 70 informan daripada 100. Hanya sebutan untuk kata pinjaman dan kata bilangan yang mencatatkan tahap sederhana. Gaya perbualan memperlihatkan bentuk penukaran kod yang tipikal, iaitu percampuran Melayu-Inggeris. Yang paling ketara ialah penggunaan penanda wacana, misalnya *so*, *and then*. Berdasarkan penelitian, kajian ini mendapati bahawa corak sebutan yang baik dan penggunaan penukaran kod yang dominan telah dipengaruhi oleh asal informan, iaitu *Greater KL* dan tahap pendidikan yang baik.

Kata kunci: penguasaan bahasa, sebutan, penukaran kod, penanda wacana

### TRANSFORMASI LINGUISTIK MALAYSIA SELEPAS ENAM DEKAD MERDEKA: INTROSPEKSI SIKAP DAN PENGUASAAN BAHASA KEBANGSAAN WARGA GREATER KL

AZHAR JALUDIN

Program Linguistik

Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

#### Abstrak

Tujuan kajian kuantitatif ini adalah untuk mengenal pasti tahap penggunaan Bahasa Kebangsaan dalam kalangan warga greater KL dalam tiga domain penggunaan iaitu domain pekerjaan, domain kekeluargaan, dan domain media. Seramai 500 warga atau penduduk Greater KL yang layak telah dipilih sebagai responden kajian. Pemilihan responden berasaskan *purposive sampling*. Instrumen yang digunakan dalam kajian ini ialah tinjauan kaji selidik. Borang soal selidik dalam kajian ini mengandungi tiga bahagian. Bahagian A: Demografi sampel; bahagian B: Sudut Pandangan Tentang Bahasa Kebangsaan; dan Bahagian C: Temu Bual & Bacaan Teks Ringkas (bagi yang bukan Melayu). Dapatan dari borang kaji selidik bahagian A dan B akan digunakan untuk mengenal pasti dan menilai tahap penggunaan Bahasa Kebangsaan.



**PERSEPSI PENDUDUK DI *GREATER KL* TERHADAP BAHASA KEBANGSAAN  
NORSIMAH MAT AWAL**

Program Linguistik

Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan

UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

[norsimah@ukm.edu.my](mailto:norsimah@ukm.edu.my)

**Abstrak**

Makalah ini membentangkan hasil dapatan kajian mengenai persepsi penduduk di wilayah *Greater KL* terhadap Bahasa Kebangsaan iaitu bahasa Melayu. Maklumat mengenai persepsi terhadap Bahasa Kebangsaan ini didapati dari soal selidik yang diedarkan kepada 500 responden di sekitar kawasan *Greater KL*. Pemilihan para responden adalah berdasarkan pemboleh ubah tetap yang telah dikenalpasti iaitu gender, kaum, usia, jenis sekolah rendah, kelulusan tertinggi, kategori pekerjaan, pendapatan dan lokasi tempat tinggal. Secara umumnya, persepsi ini boleh dilihat dari pandangan mereka terhadap penggunaan dan fungsi bahasa Melayu. Dapatan awal kajian ini menunjukkan majoriti responden menunjukkan persepsi yang positif terhadap penggunaan dan fungsi bahasa Melayu. Ini adalah satu petanda yang baik iaitu penerimaan yang positif oleh penduduk perbagai kaum terhadap bahasa Melayu di Malaysia yang sudah mencapai kemerdekaan selama 61 tahun.

**Aspek Penggunaan Bahasa Kebangsaan di *Greater KL* Berdasarkan  
Domain Pendidikan dan Persahabatan**

MOHAMMED AZLAN MIS

Program Linguistik

Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan

UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

[whg5026@ukm.edu.my](mailto:whg5026@ukm.edu.my)

**Abstrak**

Makalah ini membentangkan hasil kajian awal penggunaan bahasa kebangsaan di wilayah *Greater KL*. Kajian ini berdasarkan kaedah soal selidik yang diedarkan di sekitar Kuala Lumpur, Shah Alam, Petaling, Klang, Ampang, Kajang, Gombak, Subang, Selayang dan Kuala Langat. Seramai 500 responden telah menjawab borang soal selidik yang diedarkan. Soalan domain persahabatan adalah untuk mengetahui penduduk di *Greater KL* menggunakan bahasa kebangsaan semasa berinteraksi dengan rakan dan jiran sama ada sesama suku kaum atau suku kaum yang lain. Domain pendidikan pula berkaitan dengan soalan sama ada penduduk di *Greater KL* merasa penting bahasa kebangsaan sebagai bahasa ilmu, pendidikan di sekolah kebangsaan dan bahan bacaan berbahasa Melayu. Hasil kajian awal ini menunjukkan dalam domain persahabatan, penduduk di *Greater KL* majoritinya bersetuju/sangat setuju bahasa kebangsaan digunakan sesama kaum dan juga dengan kaum yang lain. Domain pendidikan pula menunjukkan bahawa penduduk di *Greater KL* majoriti menyatakan bahawa bahasa kebangsaan penting dalam bidang pendidikan dan mereka menyatakan tidak sukar untuk mempelajari bahasa kebangsaan di samping mereka juga belajar di sekolah kebangsaan.

## Panel 2

### GIS DAN DIALEK MELAYU PERLIS

MUHAMMAD FAIZ AIZUDDIN SUHAMI, FAZAL MOHAMED MOHAMED SULTAN  
Yayasan Inovasi Malaysia, Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Universiti Kebangsaan  
Malaysia

[faiz@yim.my](mailto:faiz@yim.my), [fazal@ukm.edu.my](mailto:fazal@ukm.edu.my)

#### ABSTRAK

Perlis ialah sebuah negeri yang unik kerana bersempadan dengan sebuah negara asing di utaranya iaitu Thailand dan dengan sebuah negara tempatan di selatannya iaitu Kedah. Kedudukannya yang unik ini turut memberikan impak kepada dialek Melayu yang dituturkan oleh penduduk asli Melayu di Perlis. Justeru kajian ini akan cuba mengkaji taburan dialek Perlis serta sempadan dialek dalam negeri Perlis. Kajian distribusi dialek ini dikenali sebagai dialek geografi. Dialek geografi juga dikenali sebagai geodialek. Kajian ini mengenal pasti sempadannya melalui pemilihan taburan variasi leksikal di Perlis menggunakan teknologi Geographic Information System (GIS). Teknologi ini digunakan bagi melakar peta lengkap dan tepat yang mampu menghuraikan penyebaran dialek seterusnya membentuk peta topografi yang lebih sofistikated. Kajian ini meneliti variasi bagi tiga leksikal yang melibatkan 660 orang responden di 18 buah mukim, merangkumi 66 buah kampung di Perlis. Responden ditemu bual bagi mendapatkan variasi bagi leksikal /punggun/, /baling/, dan /comot/. Kajian ini berjaya membahaskan satu penemuan baru bahawa terdapat beberapa variasi leksikal yang mewakili variasi dialek Perlis. Antara dialek yang dikenal pasti ialah Dialek Melayu Kedah dan Dialek Melayu Satun. Kajian ini juga berjaya mengenal pasti subdialek Perlis yang hanya muncul di beberapa tempat sahaja berikutan kurangnya penutur subdialek ini. Selain itu, kajian ini membahaskan bahawa faktor-faktor penyebaran variasi dialek adalah dikaitkan dengan faktor sejarah dan faktor geografi.

**Kata kunci:** geodialek; Sistem Maklumat Geografi (GIS), Perlis, dialek Melayu, peta

### KONSEP RUANG DALAM VARIAN KATA KERJA 'BALING' DIALEK KEDAH: ANALISIS GIS

NOR AZILAWATI BINTI MOHD. NOOR, NOR HASHIMAH JALALUDDIN,  
FAZAL MOHAMMED MOHAMMED SULTAN, HARISHON RADZI

Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
[azilaazie13@yahoo.com](mailto:azilaazie13@yahoo.com), [shima@ukm.edu.my](mailto:shima@ukm.edu.my), [fazal@ukm.edu.my](mailto:fazal@ukm.edu.my), [naslin@ukm.edu.my](mailto:naslin@ukm.edu.my)

#### Abstrak

Varian dalam dialek menawarkan satu penjelasan yang menarik dan tepat mengenai penggunaannya. Ketepatan penggunaan varian bukan sahaja memberikan pola tersendiri malah boleh dikaitkan dengan pemikiran penuturnya. Leksikal 'baling' dalam dialek Kedah terutama di Sik dan Kuala Muda mempunyai jumlah varian dan leksikal yang agak berbeza. Sik ada tujuh varian sementara Kuala Muda mempunyai enam varian. Malah ada juga perbezaan leksikal yang digunakan di kedua-dua daerah tersebut disebabkan adanya pengaruh Siam. Selain perbezaan varian, konsep ruang yang difahami oleh penuturnya mampu memperlihatkan perbezaan yang ketara. Ruang dikaitkan dengan jarak, arah, sasaran, fokus dan tenaga. Contohnya 'tau' melibatkan jarak yang dekat, 'punggai' dikaitkan dengan arah ke atas manakala 'tuju' melibatkan arah, jarak, sasaran dan fokus. Kesemua leksikal ini bukan sahaja dapat dicatat penyebarannya menggunakan GIS tetapi juga dicerakin dari segi leksikografinya demi mendapatkan perbezaan makna. Pencerakinan definisi konsep ruang membantu kita memahami bagaimana masyarakat penuturnya menanggapi konsep ruang. Faktor non-linguistik seperti bentuk muka bumi, migrasi dan sejarah telah mewarnai penggunaan leksikal 'baling' ini bukan setakat dalam penyebaran malah dalam perincian maknanya.

## DIALEK DI DI PULAU PINANG MENERUSI KAJIAN MULTIDISIPLIN.

HARISHON BINTI RADZI\*, FAZAL MOHAMED BIN MOHAMED SULTAN, NOR  
HASHIMAH BINTI JALALUDDIN, JUNAINI BINTI KASDAN  
Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, UKM  
[naslin@ukm.edu.my](mailto:naslin@ukm.edu.my), [fazal@ukm.edu.my](mailto:fazal@ukm.edu.my), [shima@ukm.edu.my](mailto:shima@ukm.edu.my), [junaini@ukm.edu.my](mailto:junaini@ukm.edu.my)

### ABSTRAK

Malaysia merupakan sebuah negara yang memiliki empat belas buah negeri yang masyarakatnya terdiri daripada pelbagai kaum dan etnik yang menjadi sumber utama dalam mencapai maklumat taburan dialek berdasarkan perbezaan fonologi dan leksikal. Setiap dialek mempunyai penyebaran tersendiri tanpa dipengaruhi politik pentadbiran sesebuah negeri. Makalah ini berkenaan dengan analisis geolinguistik leksikal kata utama dialek Melayu Pulau Pinang dengan menggunakan perisian sistem maklumat geografi (GIS). Objektif utama makalah ini adalah untuk memaparkan penyebaran varian bagi kata leksikal utama iaitu kata nama, kata kerja dan kata adjektif. Justeru, leksikal /daun kesum/, /pukul/ dan /comot/ terpilih menjadi data soal selidik dan rakaman semasa kajian lapangan dilakukan. Di samping itu, makalah ini turut memaparkan pembinaan peta isoglos penyebaran dialek di Pulau Pinang berserta peta kloroplek. Tiga kelompok masyarakat iaitu golongan remaja, dewasa dan warga tua menjadi informan kajian yang dipilih di beberapa buah kampung di Pulau Pinang. Sebanyak 28 varian telah diperolehi bagi ketiga-tiga leksikal yang dikaji dan kesemua varian tersebut dianalisis berdasarkan aspek linguistik dan geografi. Makalah ini berjaya menyingkap penyebaran dialek di Pulau Pinang yang pelbagai seperti dialek Melayu Kedah, dialek Melayu Patani, Dialek Melayu Satun, dan dialek Melayu Pulau Pinang. Secara tidak langsung, makalah ini menyumbang maklumat baru yang lebih sistematis kerana melibatkan kajian multidisiplin menerusi penggunaan alatan maklumat geografi. Secara keseluruhannya, pemaparan kajian dalam makalah ini dapat memberi manfaat dalam memperkaya ilmu bahasa, khususnya penyebaran dialek Melayu di Malaysia.

Kata Kunci: leksikal kata utama, varian, dialek, sistem maklumat geografi, penyebaran.

## VARIASI LEKSIKAL DIALEK MELAYU DI NEGERI KEDAH: KAJIAN GEOLINGUISTIK

AMIR IMRAN BIN JAMIL, FAZAL MOHAMED MOHAMED SULTAN  
[ameimran0308@gmail.com](mailto:ameimran0308@gmail.com), [fazal@ukm.edu.my](mailto:fazal@ukm.edu.my)  
Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Universiti Kebangsaan Malaysia

### ABSTRAK

Kemajuan teknologi pada hari ini telah memperlihatkan satu dimensi baharu kepada kajian dialek khususnya di Malaysia. Sehubungan dengan itu, teknologi *Geographical Information System (GIS)* diguna pakai dalam kajian ini bagi menghasilkan peta variasi dialek Melayu di Kedah. Kajian geolinguistik ini bermula dengan pengumpulan data leksikal yang dibuat menerusi kajian lapangan di 135 buah kampung bagi keseluruhan daerah di negeri Kedah berdasarkan kaedah soal selidik dan rakaman. Seramai 892 responden yang terdiri daripada generasi tua dan muda disoal selidik. Kajian ini juga mengaplikasikan penggunaan teknologi yang berbantuan GIS iaitu ArcGIS dalam menjana peta penyebaran leksikal bagi dialek Melayu di negeri Kedah. Dapatan kajian menunjukkan bahawa taburan bagi leksikal 'air', 'punggung' dan 'kerbau' sebenarnya mempunyai polanya yang tersendiri. Hal ini dapat dikukuhkan lagi dengan pembuktian GIS iaitu maklumat-maklumat geografi atau bentuk muka bumi seperti sungai, paya, gunung, bukit dan hutan boleh menjadi faktor penentu kepada penyebaran dialek Melayu di Kedah. Keadaan ini menunjukkan bahawa penyebaran leksikal bagi sesuatu dialek akan mudah tersebar sekiranya terdapat ruang (*spatial*) yang memudahkannya tersebar ke kawasan yang berhampiran. Selain itu, faktor bukan bahasa (*non-linguistics*) juga dikenal pasti membawa kepada kerencaman leksikal dialek Melayu di Kedah. Hasilnya, satu pemetaan *isogloss* baru yang berjaya dipetakan bagi memperlihatkan variasi leksikal dialek Melayu di Kedah dengan lebih tepat.

Kata kunci: Dialek, GIS, geo-linguistik, variasi leksikal, isogloss

### Panel 3

#### ANALISIS KATA 'KUASA' DALAM KORPUS HANSARD PARLIMEN MALAYSIA

Intan Safinaz Zainudin  
intansz@ukm.edu.my

##### Abstrak

Kajian ini akan melihat analisis kata 'kuasa' yang terkandung dalam korpus Hansard Parlimen Malaysia. Korpus Hansard Parlimen Malaysia ini mengandungi rakaman secara verbatim perbahasaan 13 sesi parlimen ahli Dewan Rakyat dan Dewan Negara yang telah bersidang dari tahun 1959 ke 2018. Menurut jadual Ngram yang dijana dari korpus kajian, Parlimen ke-5 menunjukkan frekuensi relative tertinggi untuk penggunaan kata 'kuasa' berbanding dengan sesi parlimen yang lain. Oleh itu analisis akan difokuskan kepada Parlimen ke-5 sahaja. Parlimen ke-5 ini mengandungi korpus perbahasaan ahli parlimen yang bersidang dari tahun 1978 sehingga 1981 dan mengandungi tiga penggal. Teori Frame Semantics akan diterapkan untuk analisis kata 'kuasa' ini dan dari analisis yang dijalankan akan membincangkan pola makna kata 'kuasa' dan ranah-ranah makna yang berkaitan. Setelah mengkaji ranah makna dari Parlimen ke-5, perbandingan juga dibuat dengan ranah makna dari Parlimen sesi terkini iaitu sesi Parlimen ke-13. Parlimen 13 telah bersidang dari Jun 2013 sehingga 5 April 2018 dan mengandungi 6 penggal. Dari perbandingan antara dua sesi parlimen tersebut boleh dikenal pasti ranah makna 'kuasa' yang teras dan masih kekal maknanya dan dibahaskan dari empat dekad yang lalu.

#### PENUKARAN KOD DALAM KORPUS HANSARD MALAYSIA : ANALISIS BERPANDUKAN KORPUS

Azhar Bin Jaludin & Muhammad Zakwan Bin Mohd Izam

##### Abstrak

Peraturan 8 dalam Peraturan-Peraturan Majlis Mesyuarat Dewan Rakyat, Parlimen Malaysia berdasarkan perkara 62(1) memperuntukkan bahawa "Bahasa rasmi Majlis ialah Bahasa Malaysia, tetapi Tuan Yang di-Pertua boleh membenarkan penggunaan Bahasa Inggeris". Ini menunjukkan bahawa Bahasa Melayu adalah bahasa rasmi serta mempunyai status yang sangat tinggi dalam Dewan Rakyat. Walaubagaimanapun, terdapat laporan akhbar yang menyatakan bahawa status Bahasa Melayu semakin 'layu' di parlimen dan ahli Dewan Rakyat lebih gemar menggunakan Bahasa Inggeris. Lantaran itu, kajian ini bertujuan untuk melihat tren penggunaan bahasa Inggeris di dalam teks parlimen 13. Data kajian ini telah diambil daripada Hansard Malaysia, Parlimen 13 yang mengandungi 4 penggal yang terdiri daripada 224 fail mesyuarat. Data yang digunakan adalah berbentuk penukaran kod yang terdiri daripada bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Pengkaji telah menggunakan kaedah analisis berpandukan korpus bagi meneliti penukaran kod yang terdapat dalam teks parlimen. Dapatan kajian menunjukkan terdapat peningkatan dalam tren penukaran kod dalam teks parlimen 13. Ini dapat dibuktikan dengan peningkatan jumlah penggunaan bahasa Inggeris yang semakin menaik dari penggal 1 hingga ke penggal 4. Hal ini dengan jelas memperlihatkan bahawa ahli-ahli parlimen dalam Dewan Rakyat semakin gemar menggunakan bahasa Inggeris berbanding bahasa Melayu. Perkara ini secara tidak langsung bercanggah serta memberi kesan kepada status bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi Majlis yang termaktub dalam peraturan-perturan Majlis Mesyuarat Dewan Rakyat.

**Kata Kunci :** Parlimen Malaysia, Bahasa Rasmi, Hansard Malaysia, Penukaran kod, Dewan Rakyat, Pendekatan berpandukan korpus

## YOUTH REVISITED: REPRESENTATIONS OF ‘BELIA’ IN MALAYSIAN HANSARD CORPUS

Kesumawati A.Bakar, Norsimah Mat Awal, Azhar Jaluddin, Anis Nadiah Che Abdul Rahman

### Abstract

The rise of social problems among young people in Malaysia has been an issue of growing concern. Findings from research on Malaysian youths have consistently portrayed them in a negative light through involvement in social vices such as illegal racing, premarital sex and drug abuse. Interestingly enough, one international study on 26 countries also revealed our young people as displaying the highest level of boredom at 83% compared to youths from other countries. The starting point of this research specifically, is a study that examined the conceptualization of young Malaysians in Malaysian Hansard corpus. Its findings from the 1997 and 2007 Parliament sessions presented comparable negative patterns of representation, construing the youths as different, incomplete, undeveloped and weak (Imran-Ho 2008). 10 years on, using the methodology of corpus linguistics and systemic functional grammar, we re-examine the word *belia* and its synonyms *anak/generasi/golongan muda* contained in 3 million tokens of Parliament 13 in 2017. Initial findings revealed verbal and nominal collocates such as *dibimbing, menganggur, menarik, pengangguran* and *minat*, suggesting a group in need of guidance and direction aimed at resolving a problem. Correspondingly, *TUNAS, IKBN* and *institut* form the top 15 collocates pointing towards efforts made to empower the youths. By concentrating on top 50 lexical items collocating with *belia* and its synonyms, an insight is obtained into how our youth is understood and construed by members of the powerful political elite, the Parliament.

## PENELITIAN TREN ‘KEMISKINAN’ DAN ‘PEMBANGUNAN’ DALAM ENAM DEKAD DI MALAYSIA BERASASKAN MALAYSIAN HANSARD CORPUS (MHC)

Norsimah Mat Awal, Azhar Jaludin, Anis Nadiah Che Abdul Rahman & Imran Ho-Abdullah  
Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya (CLaST), FSSK UKM

[norsimah@ukm.edu.my](mailto:norsimah@ukm.edu.my)

‘kemiskinan’ dan ‘pembangunan’ adalah antara dua perkara yang diteliti dalam usaha untuk membangunkan sesebuah negara. Perkara sama juga perlu diteliti dalam usaha Malaysia untuk mencapai status negara membangun. Oleh itu, kajian ini melihat bagaimana kedua-dua aspek ini diperbincangkan dalam Parlimen. Berpandukan data *Malaysian Hansard Corpus* yang mengandungi perbincangan di Dewan Rakyat bermula dari Parlimen 1 (1959) sehingga Parlimen 13 (2018) dengan anggaran saiz lebih dari 157 juta patah perkataan (token), kajian ini melihat tren perbincangan atau perdebatan berkenaan ‘kemiskinan’ dan ‘pembangunan’. Penelitian pada senarai kolokat bagi kedua-dua leksikal dari P1 hingga P13 menunjukkan perbincangan mengenai ‘kemiskinan’ masih berlingkar pada usaha yang sama iaitu pembasmian, berdasarkan kolokat *menghapuskan* pada P1 dan *pembasmian, membasmi* dan *disifarkan* pada P13. Bagi ‘pembangunan’ pula menunjukkan tren yang berbeza iaitu perancangan bagi ‘pembangunan’ menerusi kolokat seperti *peranchang, melancharkan* dan *pelaksanaan* dalam P1. Bagi P13 pula menunjukkan tren kepesatan ‘pembangunan’ melalui kolokat seperti *pesatnya, mempergiatkan, SPKR* (Skim Pembangunan Kesejahteraan Rakyat), *IYRES* (Institut Penyelidikan Pembangunan Belia Malaysia). Jelasnya kajian ini menunjukkan pendirian dan tindakan pihak berkenaan mengenai aspek-aspek tertentu yang dibawa dalam perbincangan di Dewan Rakyat.

## PENUTUR DIALEK KEDAH DALAM KALANGAN PELAJAR UIAM PAGOH: ANALISIS SIKAP DAN KEFAHAMAN

Noor Fazilahhanum Abdul Latiff, Sri Nor Syarima Juhari, Najatul Najwa Shafiqah Tajudin  
fazilahhanum@gmail.com, srijuhariexoxo@gmail.com, najatultajudin2710@gmail.com

### Abstrak

Makalah ini mengkaji sikap dan kefahaman pelajar Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) Kampus Pagoh terhadap dialek negeri Kedah untuk mengetahui sama ada kawasan penempatan mempengaruhi penguasaan dialek dalam kalangan para pelajar Kulliyah Bahasa dan Pengurusan. Kajian ini dijalankan dengan mengumpul kosa kata asli dialek Kedah sebanyak 10 leksikal daripada informan yang menetap di negeri Kedah. Leksikal-leksikal tersebut diuji dengan edaran borang kaji selidik kepada 20 orang responden yang merupakan penutur natif dialek Kedah. Pengkaji menggunakan teknik persampelan bertujuan dan persampelan bebola salju, iaitu sampel kajian diperolehi secara individu. Analisis yang dilakukan mendapati peratusan jawapan yang betul diperolehi daripada pelajar yang tinggal di kawasan luar bandar adalah lebih tinggi berbanding dengan pelajar yang tinggal di kawasan bandar.

**Kata kunci:** sikap, kefahaman, dialek Kedah, pelajar UIAM Kampus Pagoh.

### PENGENALAN

Dialek kedah yang agak luas dipertuturkan terdapat lima bahagian, iaitu pertama di Utara mewakili Kodiang, Alor Setar dan Kubang Pasu. Kedua adalah di Barat mewakili Kuala Kedah dan kawasan sekitarnya, ketiga adalah di seluruh Langkawi, manakala keempat adalah di bahagian Tengah Kedah yang mewakili Sungai Petani dan kawasan sekitarnya serta yang terakhir iaitu di bahagian Selatan mewakili Kulim dan Bandar Bharu. Namun begitu, kajian ini hanya memfokuskan istilah daripada kawasan Kodiang. Kodiang merupakan sebuah pekan kecil di dalam daerah Kubang Pasu di negeri Kedah. Ia bersempadan dengan negeri Perlis iaitu Kampung Kubang Beruang di Kodiang dan Kampung Sena di Arau, Perlis. Sebahagian besar penduduknya merupakan petani. Bandar terdekat ialah bandar diraja Arau, Perlis di mana jaraknya kira-kira lima kilometer (km).

Dialek merupakan khazanah bahasa yang terdapat di Malaysia (Collins, 1996). Kealpaan terhadapnya akan menyebabkan kepupusan seperti yang dialami oleh bahasa-bahasa dalam rumpun Austorasiatik di Malaysia (Fazal Mohamed Mohamed Sultan, 2009a). Kepelbagaian dialek di Malaysia ini dibuktikan dengan pelbagai nama dialek yang wujud dan biasanya dinamakan mengikut nama kawasan ia dituturkan. Menurut Mario & Gaynor (1960), dialek ialah variasi daripada satu bahasa tertentu yang dituturkan oleh sekumpulan penutur dalam satu-satu masyarakat bahasa. Ia mempunyai satu bentuk tertentu, dituturkan dalam kawasan tertentu dan berbeza daripada bentuk yang *standard* dari segi sebutan, tatabahasa dan leksikal, tetapi perbezaannya tidaklah begitu besar untuk dianggap sebagai satu bahasa yang lain. Asmah Haji Omar (2008) menyatakan bahawa dialek Melayu di Malaysia pada umumnya dibahagikan kepada dua belas kawasan dialek, masing-masing dengan subdialeknya. Daripada dua belas kawasan tersebut, sembilan daripadanya berada di kawasan Semenanjung Malaysia dan tiga lagi di kawasan Sabah dan Sarawak (Collins, 2000; Idris Aman & Rosniah Mustaffa, 2009).

Dialek Melayu berdasarkan kawasan tersebut ialah dialek Kedah, Perak, Selangor, Negeri Sembilan, Melaka, Johor, Pahang, Terengganu, Kelantan, Sarawak, Brunei dan Kedayan. Dialek bahasa Melayu Utara (DBMU) merupakan dialek bahasa Melayu yang dipertuturkan di bahagian Utara Semenanjung Malaysia berdasarkan pemetaan geografi kawasan utara seperti yang dirungkaikan oleh Asmah Haji Omar (1985). Antara negeri-negeri yang terlibat ialah Perlis, Kedah, Pulau Pinang dan bahagian utara Perak, iaitu sehingga kawasan Taiping. Asmah Haji Omar (2008) juga telah memberikan pandangan bahawa dialek Kedah juga dikenali sebagai dialek utara yang meliputi kawasan

Perlis, Kedah (termasuk Pulau Langkawi), Pulau Pinang, dan utara Perak hingga ke Taiping. Terdapat perbezaan kecil yang menimbulkan beberapa subdialek bagi dialek ini. Contohnya, ada perbezaan yang kecil antara dialek yang dituturkan di Perlis, terutamanya di kawasan utara negeri itu dengan yang dituturkan di Kedah. Selain itu, di negeri Kedah juga terdapat beberapa perbezaan berdasarkan subkawasan.

### KAJIAN LITERATUR

Kajian mengenai dialek banyak dikaji oleh pengkaji-pengkaji sebelum ini. Walau bagaimanapun, terdapat satu kajian dialek yang menfokuskan sikap dan kefahaman terhadap dialek tersebut, iaitu kajian “Sikap dan Kefahaman Pelajar terhadap Dialek Negeri Sembilan”. Kajian oleh Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal dan Idris Aman (2012) dari Universiti Kebangsaan Malaysia disiarkan dalam jurnal *GEMA Online Journal of Language Studies* memilih 65 orang responden yang terdiri daripada pelajar Tingkatan 2 Sekolah Menengah Kebangsaan Tunku Syed Idrus, Tampin yang datang daripada pelbagai kelompok sosial dan ekonomi. Kajian ini menggunakan kaedah soal selidik dengan mengedarkan borang soal selidik kepada responden-responden terpilih. Hasil kajian menunjukkan bahawa sikap pelajar-pelajar terhadap dialek Negeri Sembilan berada di tahap sederhana akibat daripada kurangnya galakan oleh ibu bapa, namun menunjukkan sikap yang positif dari aspek kefahaman dan persepsi mereka terhadap dialek tersebut. Selain itu, hasil kajian mendapati kelas sosial yang tinggi menunjukkan kefahaman dialek yang rendah dan ini menyebabkan perkataan yang berkaitan dengan adat kurang difahami oleh kelas-kelas sosial pelajar yang tinggi.

Kajian berikutnya merupakan kajian sikap terhadap bahasa, iaitu “*Saya Suka Tapi Tak Bangga – Satu Kajian Sikap Bahasa*” oleh Lam Kai Chee dan Kamila Ghazali (2012). Kajian yang disiarkan dalam jurnal yang sama seperti kajian di atas berfokuskan kepada bangsa Cina di Kuching, Sarawak. Seramai 403 orang responden dipilih untuk diuji menggunakan ujian *matched-guise* dan soal selidik diberikan. Kajian ini mengenal pasti 4 variasi bahasa Mandarin, iaitu bahasa Mandarin Standard (M1), bahasa Mandarin bahasan (M2), dialek Hokkein (H) dan dialek Kantonis (K). Hasil kajian mendapati faktor sosial iaitu kumpulan umur dan taraf sosioekonomi banyak mempengaruhi keempat-empat variasi bahasa. Hasil kajian juga menunjukkan M1 dan K dinilai sebagai ‘tinggi’ dan ‘positif’ dari dimensi status dan dimensi kekitaan, manakala H dan M2 lebih menyerlah dari dimensi kekitaan.

Kajian berikutnya oleh Exzayrani Awang Sulaiman (2015) dari Brunei bertajuk “Sikap Bahasa Generasi Muda Terhadap Bahasa Melayu: Kajian Kes Sekolah Menengah Chung Hwa”. Kajian ini dibentangkan di prosiding di Kuala Lumpur menggunakan kaedah mengedarkan borang kaji selidik dan SPSS untuk menganalisis data. Sampel merangkumi 101 pelajar SM Chung Hwa, Bandar Seri Begawan, Brunei untuk mengenal pasti sikap generasi muda terhadap bahasa Melayu (BM). Hasil kajian menunjukkan bahawa sikap generasi terbabit terhadap BM adalah negatif, dengan kebanyakannya menunjukkan peratusan yang tinggi sebagai tidak setuju dari aspek penggunaan, ekonomi, sosial dan sosial. Kesimpulan yang didapati adalah bahasa Inggeris banyak mempengaruhi generasi-generasi muda kerana sifat bahasa Inggeris yang dilabelkan sebagai bahasa global oleh golongan ini.

Kajian berikutnya bertajuk “Sikap Terhadap Bahasa Melayu: Satu Kajian Kes di Pantai Timur Semenanjung” oleh Zulkifley Hamid, Rahim Aman dan Karim Harun (2010). Seramai 200 responden dalam lingkungan umur 10 hingga 61 tahun yang tinggal di 6 daerah Pahang (Temerloh, Maran, Jerantut, Muadzam Shah, Kuala Lipis dan Kuantan) telah dipilih. Kajian menggunakan pengedaran borang soal selidik, temu bual dan pemerhatian turut serta SPSS untuk menganalisis data yang diperolehi. Hasil kajian mendapati penerimaan Bahasa Melayu oleh golongan berumur 21 tahun ke bawah adalah rendah, dengan keturunan bukan etnik Melayu menunjukkan penguasaan pengetahuan Bahasa Melayu yang rendah. Selain itu, orang beragama Islam dan kelompok berpendidikan tinggi mempunyai tahap penguasaan Bahasa Melayu yang lebih tinggi, di samping penduduk di kawasan bandar menunjukkan sikap dan pandangan tentang kemampuan berbahasa Melayu yang tinggi.

## PERNYATAAN MASALAH

Kajian tentang dialek telah banyak dilakukan oleh pengkaji-pengkaji terdahulu. Walau bagaimanapun kajian tentang sikap dan kefahaman individu terhadap dialek Kedah masih belum pernah dilakukan. Oleh itu, kajian ini dilakukan bagi mengenal pasti istilah-istilah lama dialek Kedah dan seterusnya istilah yang disenaraikan ini diuji kepada 20 orang responden yang merupakan penutur natif dialek Kedah yang terdiri daripada pelajar jurusan Mlcom, Arcom, dan Encom.

## OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dilakukan dengan matlamat untuk:

- i. Mengetahui dan menyenaraikan item-item leksikal dialek Kedah
- ii. Menguji sikap dan kefahaman pelajar Kulliyah Bahasa dan Pengurusan UIAM Kampus Pagoh yang menetap di bandar dan luar bandar terhadap dialek Kedah

## BATASAN KAJIAN

Skop kajian ini adalah di Kodiang yang merupakan salah satu tempat yang terletak di negeri Kedah Darul Aman. Skop kajian ini dipilih kerana Kodiang merupakan dialek yang paling luas dipertuturkan di Kedah. Pengkaji hanya memfokuskan kepada sepuluh leksikal lama dialek Kedah Utara, iaitu Kodiang untuk diuji kepada 20 orang responden yang lahir di negeri Kedah, anak jati dan menetap di Kedah. Responden yang ditetapkan adalah daripada kalangan mahasiswa UIAM Kampus Pagoh sahaja. Hal ini demikian kerana pelajar UIAM Kampus Pagoh merupakan pelajar yang mengambil jurusan bahasa dan dianggap bersesuaian dengan kajian yang dijalankan. Selain itu disebabkan UIAM pagoh ini merupakan kampus baru dan belum ada kajian mengenai dialek Kedah.

## METODOLOGI KAJIAN

Kaedah kualitatif dan kuantitatif telah digunakan bagi mendapatkan data berkaitan dialek Kedah ini. Kajian ini dilakukan seperti kerangka kajian yang berikut:

### **Kaedah kepustakaan**

Pengkaji memilih kajian kepustakaan dengan melakukan penelitian terhadap sumber-sumber bertulis berkaitan dialek Kedah daripada buku, kertas kerja, tesis, penulisan ilmiah, dan akhbar. Pengkaji telah melakukan proses pendokumentasian terhadap bahan-bahan yang diperoleh. Seterusnya ini memudahkan pengkaji untuk mendapatkan maklumat yang tepat dan lengkap dalam menghasilkan dapatan kajian

### **Temu bual**

Pengkaji memilih informan lelaki yang menetap di Kedah untuk mendapatkan leksikal lama dialek Kedah Utara. Sebanyak sepuluh item leksikal telah disenaraikan bagi tujuan pengujian ke atas responden. Temu bual dilakukan secara bersemuka antara pengkaji dengan informan.

### **Rakaman**

Rakaman audio dilakukan dengan merakam suara informan menerusi telefon. Suara rakaman kemudiannya ditranskripsi oleh pengkaji untuk disenaraikan bagi dimasukkan ke dalam borang soal selidik.

### **Sampel kajian**

Pengkaji menggunakan teknik persampelan bertujuan dan teknik persampelan bebola salju. Menerusi teknik persampelan bertujuan, pengkaji telah menetapkan hanya responden yang berasal dari negeri Kedah ataupun yang menetap di Kedah sahaja dibenarkan untuk menjawab borang soal selidik. Manakala teknik persampelan bebola salju pula digunakan apabila pengkaji meminta responden memberikan borang soal selidik kepada kenalan responden yang lain.



### Soal selidik

Soal selidik dalam kajian ini terdiri daripada tiga bahagian, iaitu latar belakang responden, sikap responden terhadap dialek Negeri Kedah, dan soalan pengisian tempat kosong. Bahagian latar belakang responden bertujuan untuk mendapatkan maklumat kawasan kediaman, tempat lahir dan tempat tinggal responden. Bahagian sikap pula bertujuan untuk meneliti pandangan penutur terhadap sesuatu bahasa/dialek kerana sikap bahasa dapat mencerminkan sesuatu identiti sesuatu bangsa. Kajian ini membahagikan sikap penutur kepada dua, iaitu sikap terhadap bahasa dan sikap terhadap penggunaan bahasa. Sikap terhadap bahasa merujuk kepada pandangan penutur terhadap dialek Negeri Kedah, misalnya “Saya tidak malu menggunakan dialek Negeri Kedah”. Manakala sikap terhadap penggunaan bahasa ialah apa, di mana dan bila sesuatu bahasa/dialek itu digunakan, misalnya “Saya menggunakan dialek Negeri Kedah di rumah”. Soalan seerti ini sebenarnya dibentuk berdasarkan domain keluarga dan rakan, yang bertanya di mana dialek Negeri Kedah digunakan, misalnya di rumah dan dengan siapa dituturkan, isalnya dengan rakan. Pemilihan domain keluarga di rumah kerana domain ini adalah paling tipikal dalam kajian sikap dan pilihan bahasa.

Bahagian soalan pengisian tempat kosong pula menguji kata, iaitu mengetahui kebolehan responden mengetahui makna kata-kata tertentu dalam dialek Negeri Kedah. Bahagian ini merupakan asas kajian ini kerana perbualan dan data yang terkumpul dari lapangan dikenal pasti. Seterusnya sebanyak 10 perkataan telah dipilih untuk dimuatkan dalam soal selidik. Berikut merupakan kata-kata yang dipilih beserta maksud:

- 1) *Beghemba* – konvoi
- 2) *Bok* – tilam
- 3) *Gebaq* – selimut
- 4) *Kawaq* – pencuri
- 5) *Kedeghah* – makan melahap
- 6) *Pedai ayam* – mangga kunci
- 7) *Pokka* – sesumpah
- 8) *Ponen* – pondan
- 9) *Senanyan* – Isnin
- 10) *Sia* – mangkuk tingkat

### Informan Kajian

Pemilihan informan dalam kajian ini berdasarkan ciri-ciri umum yang biasa digunakan oleh para pengkaji dialek, iaitu seorang lelaki dewasa yang agak berusia dan menetap secara kekal di sesuatu kawasan di luar bandar. Konsep yang biasa dirujuk untuk informan jenis ini ialah NORM, iaitu *nonmobile, older, rural* dan *male* (Trudgil, 1990). Pemilihan lelaki dewasa sebagai informan bersesuaian dengan pandangan masyarakat di Barat, yang percaya bentuk bahasa lelaki lebih ‘murni’ berbanding kaum perempuan. Pemilihan informan yang menetap lama di sesuatu kawasan dapat menjamin keaslian bahasa yang ingin dikaji, manakala informan yang lanjut usianya dapat menggambarkan gaya bahasa yang lebih klasik, dan mungkin arkaik. Tambahan pula, pengumpulan data di luar bandar dapat mengekalkan ciri-ciri dialek yang asli dan tulen.

Berdasarkan kriteria di atas, maka kajian ini telah memilih informan yang berumur 45 tahun ke atas dan telah menetap untuk jangka masa yang lama. Proses pengumpulan data dilakukan di sebuah kampung di utara Negeri Kedah, iaitu Kampung Wang. Informan yang dijumpai pengkaji ialah Che Ahmad bin Rejab yang berusia 86 tahun.

### Responden

Soalan pengisian tempat kosong tentang makna perkataan tertentu dalam dialek Negeri Kedah kemudiannya diuji terhadap sejumlah responden untuk mengetahui tahap kefahaman mereka. Dalam kajian ini, sejumlah 20 orang responden telah dipilih. Kesemua responden ini terdiri daripada pelajar Universiti Islam Antarabangsa Malaysia Kampus Pagoh (UIAM Pagoh) yang merupakan penutur asal dialek Negeri Kedah.

## DAPATAN DAN ANALISIS

### Latar Belakang Kawasan Kediaman Responden

Borang soal selidik telah diedarkan kepada pelajar Kulliyah Bahasa dan Pengurusan, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM), Kampus Pagoh. Pemilihan responden adalah terdiri daripada para pelajar yang merupakan penutur natif dialek Kedah. Pengkaji telah menetapkan responden seramai 20 orang dan didapati hanya dua orang sahaja pelajar lelaki dan selebihnya, 18 orang adalah pelajar perempuan. Kawasan kediaman responden dapat digambarkan seperti jadual di bawah:

Jadual 1 : Demografi Kawasan Kediaman Responden

Kawasan Kediaman	Jumlah	Peratus
Bandar	10	50%
Luar bandar	10	50%

Jadual 1 di atas menunjukkan bilangan pelajar yang tinggal di kawasan bandar dan kawasan luar bandar adalah sama, iaitu masing-masing 50%. Hal ini berikutan kerana pengkaji menetapkan bilangan responden secara sama banyak supaya dapat dibuktikan sama ada faktor penempatan berupaya mempengaruhi sikap dan kefahaman pelajar Kulliyah Bahasa dan Pengurusan UIAM Pagoh terhadap dialek Kedah.

### Sikap Responden

Soalan tentang sikap menggunakan kaedah *ya* ataupun *tidak* dapat dibahagikan kepada empat aspek iaitu penggunaan (5), galakan (1), kefahaman (1), persepsi (3). Aspek penggunaan ditandai oleh kata *menggunakan*, aspek galakan ditunjukkan oleh perkataan *menggalakkan*, aspek kefahaman melalui kata *faham*, dan aspek persepsi dengan kata *suka*, *bangga*, dan *tidak malu*. Sikap responden terhadap dialek negeri Kedah dapat dilihat dalam Jadual 2 yang berikut:

Jadual 2: Sikap responden terhadap dialek negeri Kedah

Bil	Kawasan Kediaman	Sikap (%)						Persepsi (%)					
		Guna		Galak		Faham		Tidak malu		Suka		Bangga	
		Ya	Tidak	Ya	Tidak	Ya	Tidak	Ya	Tidak	Ya	Tidak	Ya	Tidak
1	Bandar	70	30	60	40	90	10	90	10	100	0	90	10
2	Luar bandar	60	40	60	40	80	20	100	0	100	0	100	0

Kekerapan aspek penggunaan menunjukkan bahawa responden cenderung menggunakan bahasa Melayu dialek Kedah di rumah. Akan tetapi, yang tertera di dalam jadual adalah kekerapan penggunaan dialek Kedah dengan rakan-rakan. Pelajar-pelajar dari kawasan bandar mahupun luar bandar masing-masing mencatatkan peratusan yang agak seimbang iaitu 70-30% dan 60-40%. Hal ini berkemungkinan kerana para pelajar di UIAM Kampus Pagoh datang dari pelbagai negeri, maka para pelajar dari negeri Kedah lebih selesa menggunakan bahasa Melayu standard untuk berkomunikasi dengan rakan-rakan.

Bagi aspek galakan pula, kebanyakan para pelajar dari kawasan bandar dan luar bandar menjawab bahawa ibu bapa mereka menggalakkan mereka menggunakan dialek negeri Kedah dengan mencatatkan masing-masing 60%. Catatan ini menunjukkan bahawa lebih daripada separuh keluarga responden menggunakan dialek Kedah di rumah. Oleh disebabkan itu, ibu bapa menggalakkan pelajar menggunakan dialek. Aspek kefahaman pula menunjukkan pelajar yang menetap di kawasan bandar mahupun luar bandar merekodkan kadar peratusan yang positif dengan nilai 90-10% dan 80-20%. Mereka bersetuju bahawa mereka memahami dialek negeri Kedah. Akhirnya aspek persepsi yang tidak

kurang mencatatkan respon yang luar biasa positif tentang dialek negeri Kedah. Penerimaan dialek Kedah amat disambut baik oleh semua responden yang rata-ratanya menyokong agar bahasa Melayu dialek Kedah terus dipertuturkan. Selain itu, mereka juga tidak merasa malu dan sekaligus berbangga dengan dialek negeri mereka.

### DAFTAR LEKSIKAL DIALEK KEDAH DAN MAKNA

Berikut adalah senarai 10 daftar leksikal dialek Kedah beserta maknanya:

Jadual 3: Daftar leksikal dialek Kedah dan makna

Bil.	Perkataan	Makna
1.	Beghempa	Konvoi
2.	Bok	Tilam
3.	Gebaq	Selimut
4.	Kawaq	Pencuri
5.	Kedaghah	Makan dengan pelahap
6.	Pedai ayam	Kunci mangga
7.	Pokka	Sesumpah
8.	Ponen	Lelaki lembut (pondan)
9.	Senanyan	Isnin
10.	Sia	Mangkuk tingkat

### Soalan Leksikal Subjektif

Hasil jawapan soalan dalam kajian ini adalah seperti berikut:

Jadual 4: Peratusan jawapan soalan kajian

Bil.	Perkataan	Bandar (%)		Luar bandar (%)	
		Betul	Salah	Betul	Salah
1.	Beghempa	40	60	70	30
2.	Bok	20	80	10	90
3.	Gebaq	70	30	80	20
4.	Kawaq	50	50	20	80
5.	Kedaghah	80	20	100	0
6.	Pedai ayam	60	40	80	20
7.	Pokka	10	90	30	70
8.	Ponen	50	50	70	30
9.	Senanyan	60	40	90	10
10.	Sia	90	10	100	0

Secara keseluruhannya, terdapat beberapa perkataan yang rata-rata pelajar gagal untuk memberikan makna yang tepat dan ada juga perkataan yang mendapat hampir keseluruhannya menjawab dengan betul. Melalui hasil edaran soalan kajian, 'bok' menunjukkan kefahaman paling rendah dengan peratusan 20-80% dan 10-90% bagi kedua-dua pelajar yang tinggal dikawasan bandar dan luar bandar. Seramai empat daripada 10 orang responden kawasan luar bandar memberikan jawapan 'bok' sebagai batang joran. Besar kemungkinan, pemahaman mereka mengenai 'bok' berbeza dengan dialek Kedah. Begitu juga halnya dengan 'kawaq', seramai tiga dari lapan pelajar yang tinggal di kawasan luar bandar yang menjawab 'kawaq' adalah semak-samun.

Tidak dapat dinafikan, kawasan kediaman pelajar memainkan peranan penting dalam kefahaman pelajar tentang daftar leksikal dialek negeri Kedah. Jika diteliti dari jadual, peratusan pelajar tinggal di kawasan luar bandar yang mampu menjawab soalan dengan betul adalah lebih tinggi dibandingkan dengan pelajar yang tinggal di kawasan bandar. Besar kemungkinan hal ini terjadi kerana tahap mobiliti masyarakat yang tinggal di kawasan bandar lebih tinggi, selain itu juga mereka yang

tinggal di bandar kebanyakannya mempunyai kerjaya dalam bidang profesional. Dalam perkataan lain, jika pelajar-pelajar tinggal di kawasan luar bandar, maka kadar kefahaman mereka dalam leksikal dialek Kedah utara juga semakin tinggi.

### KESIMPULAN

Berdasarkan kajian yang telah dijalankan, kita dapat merumuskan beberapa perkara berkaitan dengan aspek sikap dan tahap kefahaman para pelajar negeri Kedah di UIAM Kampus Pagoh. Sikap responden terhadap penggunaan dialek Kedah amatlah memuaskan. Hal ini berikutan kedua ibu bapa pelajar sendiri yang menggalakkan penggunaan dialek Kedah. Sikap responden terhadap bahasa Melayu dialek Kedah juga memperlihatkan hasil yang positif dan mungkin inilah yang mendorong kefahaman pelajar-pelajar yang memuaskan.

Bagi soalan leksikal pula, para pelajar yang berasal dari kawasan bandar mahupun luar bandar tidak menunjukkan perbezaan yang terlalu tinggi jika diperhatikan melalui jadual-jadual disediakan. Tetapi, tidak dinafikan bahawa kawasan luar bandar menunjukkan peratusan yang lebih tinggi, ini mencerminkan bahawa dialek negeri Kedah mempunyai fungsi sosial yang penting di dalam kalangan penduduk luar bandar. Perkataan 'boq' dan 'pokka' pula adalah perkataan yang paling kurang difahami oleh para pelajar, ini mungkin berikutan perbezaan makna di kawasan setempat mereka.

Secara kesuluruhannya, implikasi kajian ini mendapati bahawa sikap dan kefahaman pelajar-pelajar negeri Kedah UIAM Kampus Pagoh terhadap bahasa Melayu dialek Kedah adalah positif. Golongan yang lebih berusia haruslah menjadi pendorong dan penggalak bagi golongan muda agar menjaga dialek negeri mereka. Tetapi, hasil yang didapati cukup memberangsangkan, ini membuktikan bahawa generasi muda negeri Kedah masih menyanjung tinggi dialek negeri mereka dan cenderung untuk menggunakan dialek Kedah walaupun telah berpindah keluar dari negeri tersebut.

### Rujukan

- Asal Usul Loghat Kedah*. Diperolehi pada 28 Mac daripada <https://www.orangkedah.com/asal-usul-loghat-kedah.html> © orangkedah.com
- Exzayrani Awang Sulaiman. (2015). Sikap Bahasa Generasi Muda Terhadap Bahasa Melayu: Kajian Kes Sekolah Menengah Chung Hwa. *E-Proceeding of the International Conference on Social Science Research, ICSSR 2015*. e-ISBN 978-967-0792-04-0: 925-938.
- Fazal Mohamed Mohamed Sultan & Nurulafiqah Suhaimi. (2012). Kata Soal Dalam Dialek Kedah. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* 12(2):475-493
- Kajian Mengenai Dialek Kedah dengan Bahasa Melayu Baku*. Diperolehi pada 2 April daripada [http://blog-kedah.blogspot.my/2013/03/02-di-kodiang-google-blog-search\\_24.html](http://blog-kedah.blogspot.my/2013/03/02-di-kodiang-google-blog-search_24.html)
- Lam Kai Chee & Kamila Ghazali. (2012). "Saya Suka Tapi Tak Bangga" – Satu Kajian Sikap Bahasa. *GEMA Online Journal of Language Studies*. 12(1): 275-293.
- Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal & Idris Aman. (2012). Sikap dan Kefahaman Pelajar terhadap Dialek Negeri Sembilan. *GEMA Online Journal of Language Studies*. 12(4): 1193-1211.
- Rahimah A. Hamid, Ahmad Moghni Salbani & Saad Othman. (2011). *Merekayasa Kearifan Tempatan Melalui Bahasa*. Pulau Pinang: USM.
- Unsur Unik Dialek Melayu*. Diperolehi pada 28 Mac daripada <https://docslide.com.br/documents/unsur-unik-dialek-melayu.html>
- Zulkifley Hamid, Rahim Aman & Karim Harun. (2010). Sikap Terhadap Bahasa Melayu: Satu Kajian Kes di Pantai Timur Semenanjung. *Jurnal Melayu*. (5)2010: 163-176.

## Lampiran

**BORANG SOAL SELIDIK**

Sikap dan Kefahaman Pelajar UIAM Pagoh Terhadap Dialek Negeri Kedah

**A. Butiran responden**

1. Umur : \_\_\_\_\_
2. Jantina  Lelaki  Perempuan
3. Tahun pengajian : \_\_\_\_\_
4. Bidang pengajian  ARCOM  ENCOM  
 MLCOM  TPHM
5. Kawasan Kediaman  Bandar  Luar bandar
6. Tempat lahir : \_\_\_\_\_
7. Tempat tinggal : \_\_\_\_\_

**B. Sikap responden**

1. Saya menggunakan dialek Negeri Kedah di rumah.  Ya  Tidak
2. Saya menggunakan dialek Negeri Kedah dengan kawan-kawan.  Ya  Tidak
3. Ibu bapa menggalakkan saya menggunakan dialek Negeri Kedah.  Ya  Tidak
4. Ibu bapa saya menggunakan dialek Negeri Kedah.  Ya  Tidak
5. Saya memahami dialek Negeri Kedah yang digunakan oleh datuk dan nenek saya.  Ya  Tidak
6. Semua orang Negeri Kedah mesti menggunakan dialek Negeri Kedah.  Ya  Tidak
7. Dialek Negeri Kedah harus terus digunakan.  Ya  Tidak
8. Saya tidak malu menggunakan dialek Negeri Kedah.  Ya  Tidak
9. Saya suka menggunakan dialek Negeri Kedah.  Ya  Tidak
10. Saya bangga menggunakan dialek Negeri Kedah.  Ya  Tidak

**C. Tuliskan makna yang betul bagi perkataan berikut.**

1. beghemba : \_\_\_\_\_
2. bok : \_\_\_\_\_
3. gebaq : \_\_\_\_\_
4. kawaq : \_\_\_\_\_
5. kedaghah : \_\_\_\_\_
6. pedai ayam : \_\_\_\_\_
7. pokka : \_\_\_\_\_
8. ponen : \_\_\_\_\_
9. senanyan : \_\_\_\_\_
10. sia : \_\_\_\_\_

Terima kasih.  
Selamat maju jaya.

## SIKAP DAN KEFAHAMAN PELAJAR UIAM PAGOH TERHADAP DIALEK NEGERI TERENGGANU: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK

Nur Fatihah Ahamad Zahini  
fatihahzahini@gmail.com

Siti Nor Hafizah Ramli  
hafizah.ramli96@yahoo.com

Nurul Nasuha Mohd Noor Zaidi  
nasuhazaidi0810@gmail.com

### Abstrak

Makalah ini membincangkan sikap pelajar Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) kampus Pagoh terhadap dialek negeri Terengganu yang memberi tumpuan kepada aspek tempat tinggal serta tempat lahir bagi melihat perkaitannya dengan tahap kefahaman para pelajar. Kaedah yang digunakan dalam kajian ini adalah melalui teknik kualitatif dan kuantitatif dengan mengedar borang kaji selidik kepada 12 orang pelajar UIAM kampus Pagoh. Sebanyak 10 kosa kata asli dialek Terengganu telah dikumpul daripada tiga orang informan yang berasal dari Kuala Terengganu untuk menguji tahap kefahaman para pelajar. Hasil kajian mendapati bahawa sikap responden menunjukkan nilai sisi positif terhadap penggunaan dialek Terengganu yang melibatkan persepsi terhadap dialek tersebut. Kajian ini juga mendapati bahawa kebanyakan leksikal dapat difahami oleh responden yang lahir dan menetap di negeri Terengganu (NS) tetapi tidak kepada responden yang tinggal di luar negeri Terengganu (NB). Leksikal 'kayu khamat' dan 'gok ayam' didapati paling tinggi difahami manakala leksikal 'retok' menunjukkan kadar peratusan yang rendah bagi kefahaman para pelajar.

**Kata kunci:** sikap, kefahaman, dialek, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, Kuala Terengganu

### PENDAHULUAN

Bahasa merupakan satu elemen penting dalam proses komunikasi manusia dan ia bertujuan untuk memindahkan atau berkongsi maklumat daripada penutur kepada pendengar. Bahasa terdiri daripada bahasa rasmi dan bahasa tidak rasmi malahan bahasa juga mempunyai pelbagai jenis variasi seperti bahasa slanga, bahasa kolokial, dialek dan sebagainya. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat, dialek boleh didefinisikan sebagai satu bentuk bahasa yang digunakan dalam sesuatu daerah atau oleh sesuatu kelas sosial berbeza daripada bahasa standard. Dialek adalah bahasa yang mempunyai keunikan dan keistimewaan tersendiri apabila ia diujarkan oleh masyarakat di daerah atau negeri yang tertentu serta difahami oleh komuniti tersebut sahaja. Tambahan lagi, setiap daripada negeri yang terdapat dalam Malaysia mempunyai dialek yang berbeza, misalnya dialek Perak, dialek Kelantan, dialek Kedah, dialek Terengganu, dialek Pahang dan sebagainya. Walaubagaimanapun, Asmah Haji Omar (1991) telah mengelompokkan dialek-dialek yang terdapat di semenanjung Malaysia kepada lima kawasan utama, iaitu kelompok Barat Daya yang terdiri daripada kelompok Kedah, Perlis, Pulau Pinang dan meliputi Perak Utara, sementara kelompok Timur Laut diwakili oleh dialek Kelantan, seterusnya kelompok Timur yang meliputi Terengganu, selanjutnya kelompok Selatan yang meliputi dialek yang dituturkan di Johor, Melaka, Pahang, Selangor dan Perak Selatan serta yang terakhir adalah kelompok yang mewakili dialek Negeri Sembilan.

Negeri Terengganu mempunyai tujuh buah daerah, iaitu Kuala Terengganu, Kemaman, Dungun, Marang, Hulu Terengganu, Setiu dan Besut. Di samping itu, daerah Kuala Terengganu menjadi rujukan kepada dialek utama negeri ini kerana setiap daripada daerah mempunyai perbezaan dari segi subdialek. Contohnya, daerah Besut dan utara Setiu banyak dipengaruhi oleh dialek Kelantan akibat daripada faktor kawasannya yang terletak berhampiran atau bersempadan dengan negeri

Kelantan manakala daerah Kuala Terengganu, Marang, Dungun, Kemaman, Selatan Setiu menuturkan dialek yang hampir sama. Menurut Asmah Haji Omar (1998) subdialek yang dituturkan di Kuala Terengganu dianggap sebagai dialek Terengganu standard. Beliau turut menyatakan bahawa Kuala Terengganu merupakan kawasan pusat budaya, pentadbiran dan perniagaan. Dengan demikian, subdialek yang dituturkan di kawasan tersebut juga sedikit sebanyak menjadi rujukan untuk dialek Terengganu serta dianggap lebih tinggi daripada subdialek-subdialek yang lain. Keunikan dialek ini semakin terserlah apabila golongan penutur bukan sahaja dalam kalangan bangsa Melayu tetapi turut ditutur oleh bangsa Cina dan India yang lahir serta menetap di negeri tersebut.

### SOROTAN KAJIAN

Sorotan kajian merupakan pernyataan atau fakta yang menyokong sesuatu objektif. Hal tersebut membuktikan bahawa teori yang digunakan bukanlah satu rekaan, malahan di dalamnya terkandung pernyataan, kaedah, teori, pendapat, penilaian dan laporan kajian berkenaan tajuk yang dipilih oleh penyelidik. Sumber-sumber kajian diambil daripada artikel, jurnal, tesis atau kenyataan daripada seseorang pakar. Kajian ini telah merujuk kepada kajian-kajian lepas yang telah dilakukan oleh para pengkaji mengenai dialek Negeri Terengganu, kajian mengenai dialek yang pernah dilakukan, kajian mengenai dialek di negeri-negeri lain serta kajian mengenai kosa kata dialek.

Menurut kajian yang telah dijalankan oleh Noor Rohana Mansor, Noraien Mansor dan Normaliza Abdul Rahim (2013) yang memberi fokus untuk menganalisis dan menjelaskan tentang ciri-ciri keunikan dialek Terengganu serta strategi pengekaln warisan variasi bahasa tempatan dalam konteks penggunaan bahasa lokaliti daerah pesisir pantai. Dalam kajian berkenaan yang terdiri daripada 120 orang ahli komuniti daripada empat mukim terpilih jelas menunjukkan dapatan yang menarik kerana ia mengandungi kelainan dan keunikan dengan dialek-dialek lain di Malaysia terutamanya dalam aspek sebutan bagi bunyi-bunyi vokal, konsonan, diftong, suku kata dan kosa kata yang mengandungi ciri-ciri pengguguran, penggantian, pemendekan, penegasan, sebutan dan perkataan serta pengayaan kosa kata tempatan. Dapatan kajian bagi aspek pengguguran, iaitu bunyi vokal bagi perkataan yang berakhir dengan huruf 'a' akan digugurkan dan digantikan dengan huruf 'e', manakala bunyi vokal 'o' digugurkan dan digantikan dengan 'u' dan bunyi konsonan 'n' digugurkan dan digantikan dengan perkataan gabungan 'ng'. Selain itu, bunyi konsonan yang berakhir dengan konsonan 'p' akan digantikan dengan huruf 'k', manakala bunyi vokal bagi huruf 's' akan digugurkan dan digantikan dengan huruf 'h'. Kajian ini juga mengkaji aspek pemendekan atau ringkasan perkataan yang terdapat pada ringkasan suku kata dalam perkataan dan aspek penegasan sebutan dan aspek penegasan perkataan serta aspek pengayaan kosa kata tempatan.

Kajian Nur Adibah Hasan dan Sharifah Raihan Syed Jaafar (2017) memfokuskan mengenai struktur kata dialek Terengganu yang lebih memfokuskan kepada proses perubahan struktur suku kata dan analisis terhadap struktur suku kata dialek Terengganu. Kajian ini telah menggunakan data yang diperoleh daripada siaran radio Terengganu.fm yang meliputi Kuala Terengganu, Marang, Hulu Terengganu dan Setiu. Hasil kajian menunjukkan dialek Terengganu yang mempunyai tiga struktur suku kata, iaitu KV, KVK dan KKV.

Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal dan Idris Aman (2012) telah menjalankan kajian mengenai Sikap dan Kefahaman Pelajar Terhadap Dialek Negeri Sembilan: Kajian Sociolinguistik dalam kalangan pelajar menengah rendah di Negeri Sembilan yang tertumpu di daerah Rembau dan Tampin. Kajian ini adalah untuk menyiasat sikap dan kefahaman pelajar terhadap dialek Negeri Sembilan, iaitu untuk mengetahui sejauh mana penguasaan dialek di kalangan pelajar menengah rendah di Negeri Sembilan. Alat kajian yang digunakan adalah dengan bertanyakan soalan tentang sesuatu dan berbentuk pilihan. Hasil kajian menunjukkan bahawa sikap pelajar terhadap penggunaan dialek Negeri Sembilan agak sederhana kerana kurang galakan daripada ibu bapa. Namun, dari aspek kefahaman, para pelajar menunjukkan hasil yang positif.

Kajian oleh Siti Noraini Hamzah, Nor Hashimah Jalaluddin dan Zaharani Ahmad (2014) mengenai Variasi Dialek Melayu di Perak Utara: Analisis Geolinguistik mendapati bahawa perbezaan

dialek di negeri-negeri jiran menjadi pengaruh utama pada dialek Melayu negeri Perak dan menunjukkan bahawa faktor geografi, demografi, sempadan, sikap dan migrasi menjadi faktor penentu berlakunya variasi leksikal dan penyebaran di kawasan penyelidikan tersebut. Hal ini diperoleh melalui instrumen yang digunakan, iaitu pengumpulan data melalui kajian lapangan di 38 buah kampung di Perak Utara.

Mohammad Zaki Abdul Halim & Melor Fauzita Md Yusoff (2016), telah menjalankan kajian terhadap variasi bahasa melalui dialog yang dikemukakan dalam novel Salina, iaitu Kajian Diglosia Dalam Salina: Satu Kajian Sociolinguistik. Kajian ini telah dilakukan oleh para pengkaji daripada universiti tempatan, iaitu Universiti Utara Malaysia dari Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah. Kajian ini dilakukan adalah bertujuan untuk memperlihatkan kewujudan diglosia dalam bentuk dwibahasa atau multibahasa. Hasil kajian mendapati bahawa terdapat diglosia rendah yang wujud dalam beberapa pemeringkatan dan berlaku pertindihan fungsi. Hasil dapatan yang kedua juga mendapati bahawa terdapat juga diglosia rendah yang mencapai tahap tinggi apabila berlaku pertembungan dua diglosia rendah yang telah dibezakan oleh faktor sociolinguistik.

Berdasarkan kesemua sorotan kajian yang telah dilakukan oleh para pengkaji lepas, maka pengkaji mengambil inisiatif untuk mengkaji mengenai sikap dan kefahaman pelajar dengan memfokuskan kepada dialek Terengganu. Hal ini kerana masih tidak terdapat kajian yang menumpukan kepada pelajar di kawasan Pagoh.

## OBJEKTIF KAJIAN

Tujuan kajian ini adalah untuk:

1. Mengetahui sikap pelajar terhadap dialek Terengganu.
2. Menganalisis kefahaman pelajar terhadap dialek Terengganu.

## METODOLOGI KAJIAN

Kaedah yang dipilih amat penting dalam menyelesaikan permasalahan serta mencapai objektif kajian. Pelaksanaan kajian ini menggabungkan teknik kuantitatif dan kualitatif dalam mendapatkan data.

### 1. Kaedah Kuantitatif

Pendekatan kuantitatif yang merujuk kepada pengumpulan data primer dilakukan dengan mengedarkan borang soal selidik yang telah dilengkapi dengan beberapa persoalan penting mengenai sikap dan kefahaman pelajar terhadap dialek Terengganu. Melalui teknik ini juga, pengkaji memilih kaedah persampelan tidak berkebarangkalian, iaitu persampelan bertujuan yang berupaya untuk mewakili keseluruhan populasi. Responden yang dipilih haruslah menepati kriteria yang tertentu bagi melayakkan diri untuk menyumbang kepada pengumpulan data. Bagi kajian ini, sampel yang difokuskan adalah daripada golongan pelajar yang berasal daripada Terengganu serta bertutur menggunakan dialek Terengganu. Kaedah ini lebih mudah dan jelas serta mempunyai darjah keaburan yang minima kerana terdapat pengiraan dan penjadualan yang tepat berdasarkan tindak balas jawapan yang diberikan oleh responden.

### 2. Kaedah Kualitatif

Pendekatan kualitatif atau pemerolehan data sekunder dilakukan melalui penelitian terhadap kajian atau jurnal lepas dalam membantu menghasilkan kajian yang baik. Kaedah ini lebih fleksibel dan mempunyai pelbagai sumber serta dapat menyokong lagi dapatan kuantitatif. Selain itu, maklumat yang diperolehi dengan mengaplikasikan teknik soal selidik secara terus adalah lebih telus dan mencapai tahap kebolehpercayaan yang tinggi. Hal ini kerana pengkaji menitikberatkan teknik secara langsung, iaitu dengan meminta responden menjawab persoalan kaji selidik di hadapan pengkaji. Malahan, jumlah responden yang dijadikan sampel kajian tidak menghalang pengkaji untuk bertemu muka bagi mendapatkan data kerana bilangannya sedikit dan tertumpu kepada penutur dialek Terengganu.



## BATASAN KAJIAN

Kajian ini menumpukan kepada dialek Terengganu khususnya subdialek Kuala Terengganu kerana kawasan ini dianggap mempunyai dialek yang standard serta menjadi rujukan utama kepada penggunaan dialek yang terdapat di negeri ini. Selain itu, pengkaji juga membataskan kepada pelajar-pelajar yang menuntut di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia yang terletak di Hab Pendidikan Tinggi Pagoh, Johor. Walaubagaimanapun, responden kajian ini dibataskan kepada 12 pelajar sahaja yang terdiri daripada pelbagai bidang pengajian serta latar belakang yang berbeza-beza. Hal ini demikian kerana sesetengah responden begitu sukar untuk memberi kerjasama apabila diminta untuk berjumpa bagi menjawab borang kaji selidik. Oleh kerana faktor jarak kampung halaman dan tempat menetap yang jauh, pengkaji hanya membataskan kepada tiga orang informan sahaja. Data yang dikumpul melalui informan pula difokuskan kepada sepuluh kosa kata dialek Terengganu untuk dimuatkan ke dalam borang soal selidik.

## PERMASALAHAN KAJIAN

Dialek Terengganu merupakan dialek yang sering digunakan di pantai timur semenanjung, malahan masyarakat dan penduduk di negeri itu menjadikannya sebagai alat komunikasi dalam kehidupan seharian walaupun terdapat bahasa Melayu standard. Hal ini kerana setiap kawasan atau negeri mempunyai dialek yang berbeza serta menjadi kebanggaan bagi masyarakat negeri tersebut. Walaubagaimanapun, dialek yang dituturkan amat mudah diamalkan ketika berada di dalam kelompok yang sama tetapi sukar untuk diujarkan jika berada di tempat yang asing dan berbeza dari segi komuniti setempat serta variasi bahasa yang digunakan turut memberi kesan kepada pengujaran dialek asal individu tersebut. Hal ini dapat dilihat melalui penguasaan serta kefahaman golongan pelajar yang seringkali berubah samada mengekalkan penggunaan dialek tersebut atau telah mengalami transformasi bahasa dalam aktiviti atau komunikasi seharian. Tidak dapat dinafikan pelajar adalah golongan yang akan berhijrah untuk satu tempoh tertentu bagi tujuan menuntut ilmu dan situasi ini telah mengekang mereka daripada mengaplikasikan dialek Terengganu di tempat baru. Justeru, melalui makalah ini pengkaji ingin mengkaji sejauh mana tahap kefahaman pelajar terhadap dialek Terengganu dengan menyenaraikan beberapa kosa kata.

## INFORMAN KAJIAN

Pemilihan informan dalam kajian ini adalah berdasarkan ciri-ciri umum yang biasa digunakan oleh para pengkaji dialek di kawasan Asia Tenggara, iaitu seorang wanita dewasa yang agak berusia dan menetap secara kekal di sesuatu kawasan di luar bandar. Konsep yang biasa dirujuk untuk informan jenis ini adalah NORF, iaitu non-mobile, older dan female, Ajid Che Kob (1984). Pemilihan perempuan dewasa sebagai informan bersesuaian dengan pandangan masyarakat di Asia Tenggara yang percaya bahawa perempuan lebih mudah mesra dan bergaul serta jarang keluar dari kelompok mereka. Hal ini bertepatan dengan cara pengkaji yang menginginkan maklumat dengan tepat dan mudah daripada kaum perempuan atau wanita. Kaum ini juga mudah untuk didapati kerana mempunyai lebih banyak masa di rumah atau masa lapang berbanding dengan lelaki yang agak sibuk mencari nafkah. Hal ini bertepatan dengan pandangan Ajid Che Kob (1984) yang mengkhususkan pandangannya untuk masyarakat di Timur.

Menurut Hasimah Hanam Murad (1999), dalam kajian beliau menjelaskan bahawa kaedah temu bual yang diambil daripada Labov sangat menitikberatkan pemilihan informan. Menurut kepada apa yang telah diutarakan oleh Labov, pemilihan informan perlulah dititikberatkan oleh pengkaji. Hal ini kerana, pemilihan tersebut adalah penting bagi mendapatkan data yang jelas. Informan yang dipilih perlulah difokuskan kepada golongan tua dan warga emas, namun perlu menitikberatkan deria pendengaran mereka agar tidak berlakunya permasalahan yang tidak diingini seperti maklumat yang tidak sah. Ini juga bertepatan kerana, bagi Labov, golongan tua dan warga emas lebih asli dialeknnya berbanding dengan golongan dewasa yang muda. Hal ini juga disokong kerana, golongan ini adalah golongan yang jarang keluar dari kampung asal mereka, manakala golongan muda banyak keluar dari

kepompong mereka dan bersosial dengan berbagai ragam dan penggunaan dialek lain yang lebih memudahkan mereka untuk terpengaruh dalam menguah penggunaan dialek.

Informan dalam kajian ini adalah terdiri daripada tiga orang penduduk kampung yang sama. Ciri-ciri utama yang diambil kira adalah berdasarkan umur, latar belakang pendidikan, latar sosio budaya dan ekonomi serta jantina. Pemilihan kriteria-kriteria ini dibuat dengan mengambil kira saranan dan pilihan yang digunakan oleh pengkaji-pengkaji terdahulu bagi memperolehi data yang boleh dianalisis dengan tepat dan berkesan bagi menghasilkan satu kajian baru yang boleh dijadikan sumber rujukan seterusnya.

Informan yang terpilih adalah berdasarkan daripada dua buah kampung yang berbeza namun masih lagi dalam kawasan geografi yang sama, iaitu di daerah Kuala Terengganu. Mereka merupakan Maznah binti Mohd Zin (71 tahun), Meriam binti Mohd Zin (60 tahun) dan Zubaidah binti Md Zin (56 tahun). Pengkaji memilih informan yang terdiri daripada golongan tua, iaitu yang berumur 55 tahun dan ke atas. Walaupun ada informan yang sudah berumur 71 tahun, namun pertuturan beliau masih lagi jelas kedengaran tanpa ada gangguan pendengaran ataupun fisiologi mulut, malah informan tersebut masih boleh menunjukkan pengkaji mengenai sesetengah perkataan yang disebut yang wujud di sekitar halaman rumahnya itu. Melalui informan ini juga, pengkaji turut menitikberatkan taraf pendidikan yang pernah mereka dapat, sama ada mereka mendapat pendidikan formal atau pendidikan rendah sahaja, pendidikan sehingga sekolah menengah ataupun sehingga ke tahap tinggi, iaitu peringkat universiti. Hal ini kerana, kajian ini bertepatan dengan pendapat dan teori William Labov yang sangat menitikberatkan latar belakang pendidikan bagi mengelakkan daripada berlakunya pengaruh ketidakaasian dialek. Daripada latar belakang pendidikan informan, ketiga-tiganya mempunyai latar pendidikan yang sama, iaitu sehingga ke peringkat sekolah menengah sahaja.

Seterusnya, pengkaji juga menitikberatkan latar belakang sosio-budaya dan ekonomi, iaitu pengkaji memilih informan-informan yang dipercayai mampu memberikan hasil temubual yang terbaik daripada mereka yang mempunyai taraf sosio-budaya yang sama dan juga taraf ekonomi yang berbeza. Hal ini disokong oleh pengkaji apabila penduduk di kedua-dua buah kampung mempunyai latar belakang sosio-budaya yang sama, iaitu dikelilingi oleh masyarakat yang seratu peratus adalah Melayu. Ini dapat mengukuhkan lagi hasil kajian pengkaji untuk memperoleh penutur yang setiap hari akan bertutur dalam dialek mereka dengan betul. Walau bagaimanapun, ketiga-tiga informan ini tidak memiliki taraf ekonomi yang sama. Hal ini kerana, dua daripada informan bekerja dalam bidang yang tidak profesional, iaitu Meriam binti Mohd Zin bekerja sebagai pembuat keropok lekor dan Maznah binti Mohd Zin yang pernah bekerja sebagai pesawah sebelum menjadi suri rumah setelah kematian suaminya. Hal ini sebaliknya pula dengan Zubaidah binti Md Zain yang bekerja sebagai kerani di sekolah. Ini memungkinkan beliau lebih mengetahui banyak bahasa kerana sentiasa bergaul dan bersosial dengan pelbagai jenis ragam manusia.

Pemilihan kawasan kajian informan juga dititikberatkan oleh pengkaji. Sebagai buktinya, pengkaji hanya memilih informan dari kalangan penduduk di luar bandar sahaja dan di kawasan yang masih lagi menggunakan dialek dengan pekat serta mengamalkan adat resam dan budaya Melayu. Hal ini kerana, penduduk di kawasan luar bandar biasanya sangat menitikberatkan dan menjaga budaya serta adat resam Melayu.

Walaupun bagaimanapun, ketiga-tiga informan ini masih lagi dapat bertutur dalam dialek Terengganu dengan baik, malah masih lagi menggunakan perkataan-perkataan yang sudah asing didengar di telinga anak muda. Hal ini sangat menguntungkan para pengkaji kerana masing-masing dapat memberikan sesebuah perkataan tanpa diragui keaslian dan kesahihannya dan dapat mengelakkan daripada berlakunya kesilapan.

### MEMBENTUK SOAL SELIDIK

Borang soal selidik merupakan instrumen yang digunakan dalam kajian bagi mendapatkan data serta maklumat daripada responden. Ia dibahagikan kepada tiga bahagian, iaitu maklumat profil responden,

sikap responden dan kosa kata dialek Terengganu. Latar belakang responden memfokuskan kepada umur, jantina, tahun pengajian, bidang pengajian, kawasan kediaman, tempat lahir dan tempat tinggal responden tersebut. Bahagian pertama soal selidik ini banyak mempengaruhi penggunaan dialek dalam kalangan pelajar kerana ia bergantung kepada kawasan kediaman serta tempat tinggal yang mereka duduki. Seterusnya, bahagian sikap responden yang menyentuh mengenai aplikasi dialek di rumah atau bersama rakan-rakan. Selain itu, dorongan daripada ibu bapa, perasaan ketika menutur dialek juga diberi penekanan dalam borang kaji selidik untuk meneliti sejauh mana tahap penggunaan dialek Terengganu oleh pelajar dalam kehidupan seharian mahupun ketika bersosial. Akhir sekali, bahagian kosa kata yang terdiri daripada sepuluh perkataan yang disenaraikan untuk menguji kefahaman pelajar terhadap dialek Terengganu. Hal ini demikian kerana sesetengah perkataan tersebut tidak dikenali oleh golongan pelajar, malahan maksud yang diberikan juga berbeza dengan takrif yang dinyatakan oleh informan kajian.

## RESPONDEN

Soalan-soalan yang telah dipilih berdasarkan hasil temubual dengan informan mengenai makna leksikal dialek tertentu dalam dialek Negeri Terengganu kemudiannya diuji terhadap sejumlah responden remaja untuk mengetahui tahap kefahaman mereka terhadap sesebuah leksikal dalam dialek tersebut. Populasi kajian adalah terdiri daripada semua pelajar di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia yang terletak di Kampus Pendidikan Tinggi Pagoh sahaja kerana kajian ini lebih memfokuskan kepada penutur natif Terengganu yang berhijrah dan menuntut ilmu di kawasan tersebut sahaja. Hal ini kerana, masih belum terdapat kajian yang dilakukan mengenai dialek negeri Terengganu di kawasan tersebut yang tertumpu kepada golongan pelajar universiti di situ. Pelajar atau responden dipilih berdasarkan kepada penutur yang berasal atau bemastautin di Kuala Terengganu sahaja. Dalam kajian ini, seramai 12 orang pelajar yang terdiri daripada lingkungan umur antara 20 tahun sehingga 24 tahun telah dijadikan sebagai responden bagi membantu kajian. Malahan, responden ini juga merupakan pelajar-pelajar yang sedang menuntut di Kulliyah Bahasa dan Pengurusan yang terdiri daripada kursus Bahasa Melayu (MLCOM), Bahasa Inggeris (ENCOM), Bahasa Arab (ARCOM) dan *Tourism Planning and Hospitality Management* (TPHM). Responden ini dipilih adalah berdasarkan faktor geografi untuk melihat penggunaan dialek Terengganu di kawasan luar negeri. Ia juga dipilih kerana bertepatan dengan objektif kajian, iaitu mengenal pasti sikap serta kefahaman pelajar terhadap dialek Terengganu. Kesemua responden mewakili tahun pengajian yang berbeza, iaitu dari tahun satu, dua, tiga dan empat daripada keempat-empat kursus yang ditawarkan.

Responden juga rata-ratanya merupakan penduduk asli Terengganu yang menepati batasan kajian, iaitu mengkaji penutur di kawasan geografi yang tidak terpengaruh oleh dialek lain. Sebagai bukti, pengkaji tidak mengambil penutur yang tinggal di kawasan daerah Besut dan Setiu. Hal ini kerana, kawasan geografi ini telah banyak terpengaruh dengan dialek Kelantan disebabkan faktor geografinya yang berada hampir dengan negeri Kelantan. Soal selidik diberikan oleh pengkaji kepada responden dan perlu dijawab serta-merta di hadapan pengkaji agar tiada berlaku penyelewengan dalam menjawab soalan kajian. Rata-rata responden memahami soalan yang diberikan dan mampu menjawab dengan baik.

## ANALISIS KAJIAN

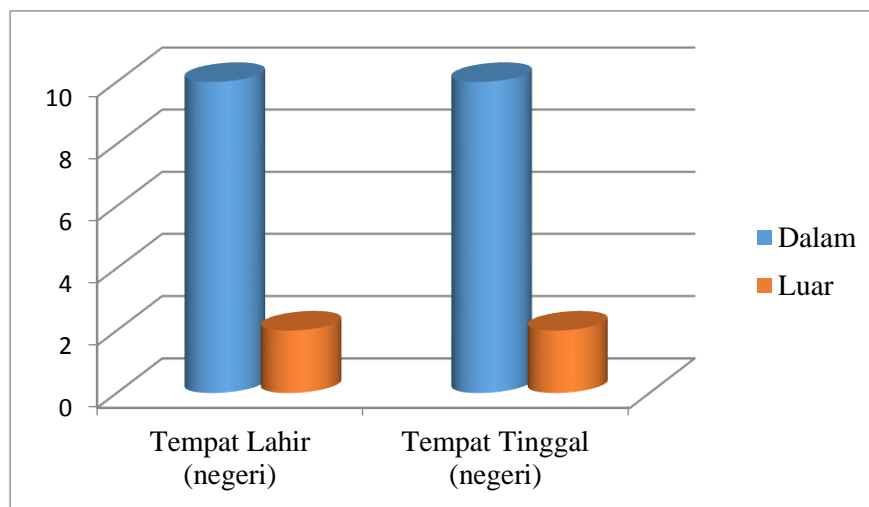
Kajian ini meninjau tentang sikap dan kefahaman pelajar Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) kampus Pagoh. Para pelajar yang memiliki kaitan dengan negeri Terengganu sama ada negeri tersebut merupakan tempat kelahiran mereka, tempat tinggal atau kedua-duanya sekali telah dipilih sebagai responden bagi melengkapkan kehendak kajian ini. Seramai 12 orang pelajar daripada pelbagai jenis kursus daripada Kulliyah Bahasa dan Pengurusan telah dijadikan sebagai responden. Kajian pada dasarnya memberi tumpuan kepada asal-usul penempatan responden. Apa yang dimaksudkan sebagai asal-usul responden adalah dengan mengambil kira tempat lahir dan tempat tinggal responden bagi melihat sejauh mana ia memberi hubung kait dalam kajian sikap dan kefahaman responden terhadap dialek Terengganu.

### Latar belakang

Kajian dilakukan dengan mengedarkan borang soal selidik yang bertujuan bagi mengkaji sikap dan kefahaman pelajar UIAM kampus Pagoh terhadap dialek Terengganu. Responden dipilih berdasarkan latar belakang mereka yang berhubung kait dengan negeri tersebut, iaitu Terengganu. Hasil kajian mendapati seramai 12 orang responden yang terdiri daripada pelajar daripada keempat-empat kursus yang ditawarkan di UIAM Pagoh, iaitu ENCOM, ARCOM, MLCOM dan TPHM.

Asal-usul responden	Dalam Terengganu (bilangan)	Luar Terengganu (bilangan)
Tempat lahir (negeri)	10 (83%)	2 (17%)
Tempat tinggal (negeri)	10 (83%)	2 (17%)

**Jadual: Latar belakang tempat responden**



**Rajah 1: Carta bar peratusan asal usul responden**

Carta bar di atas menunjukkan peratusan responden terhadap latar belakang tempat yang terbahagi kepada dua, iaitu tempat tinggal dan tempat lahir. Kedua-dua latar belakang ini seterusnya dibahagikan lagi kepada dua, iaitu dalam negeri dan luar negeri. Carta bar menunjukkan 10 orang pelajar lahir di dalam negeri Terengganu dengan peratusan sebanyak 83% manakala 2 orang pelajar lagi lahir di luar negeri Terengganu dengan purata sebanyak 17%. Hasil dapatan juga menunjukkan bahawa pelajar yang menetap di negeri Terengganu adalah seramai 10 orang dengan peratusan sebanyak 83% manakala yang menetap di luar Terengganu dengan bilangan seramai 2 orang dengan peratusan sebanyak 17%. Latar belakang tempat ini menjadi fokus utama pengkaji dalam meneliti sikap dan kefahaman bagi dialek Terengganu dalam kalangan pelajar UIAM kampus Pagoh.

### Sikap responden

Bahagian ini membincangkan mengenai sikap responden dengan bertanyakan soalan yang memerlukan jawapan ya/tidak. Soalan bahagian ini dapat dibahagikan kepada empat aspek, iaitu penggunaan, galakan, kefahaman dan persepsi. Aspek penggunaan ditandai oleh kata *menggunakan*, aspek galakan ditunjukkan oleh kata *menggalakkan*, aspek kefahaman melalui kata *faham*, dan aspek persepsi menggunakan kata *suka*, *bangga* dan *tidak malu*.

Bil	Sikap		Guna		Galak		Faham		Persepsi					
			Ya	Tidak	Ya	Tidak	Ya	Tidak	Tidak malu		Suka		Bangga	
									Ya	Tidak	Ya	Tidak	Ya	Tidak
1.	Tempat tinggal &	NS	6 75%	2 25%	6 75%	2 25%	7 87.5%	1 12.5%	8 100%	0 0%	8 100%	0 0%	8 100%	0 0%

	lahir	NB	3 75%	1 25%	1 25%	3 75%	1 25%	3 75%	3 75%	1 25%	4 100%	0 0%	4 100%	0 0%
--	-------	----	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------	---------	-----------	---------

**Jadual 2: Sikap responden terhadap dialek Terengganu**

Jadual di atas menunjukkan sikap responden terhadap dialek Terengganu. Tempat tinggal dan tempat lahir responden dijadikan sebagai fokus dalam meneliti sikap responden terhadap dialek Terengganu. Gabungan tempat tinggal dan tempat lahir ini dikategorikan kepada dua, iaitu negeri yang sama (NS) serta negeri yang berbeza (NB). NS merujuk kepada responden yang lahir dan tinggal di negeri Terengganu manakala NB pula merupakan responden yang lahir di Terengganu tetapi menetap di negeri lain dan responden yang menetap di Terengganu tetapi lahir di negeri lain namun masih menggunakan dialek Terengganu dalam komunikasi seharian.

Bagi aspek guna, golongan NS yang menggunakan dialek adalah sebanyak 75% manakala yang tidak menggunakannya adalah sebanyak 25%. Golongan NB yang menggunakan dialek dalam kehidupan seharian adalah sebanyak 75% manakala yang tidak menggunakan sebanyak 25%. Hal ini terjadi apabila pengaruh keluarga yang masih bertutur dalam dialek Terengganu ketika di rumah dan secara tidak langsung meransang responden untuk menggunakannya walaupun tempat tinggal kini berbeza dengan tempat lahir.

Aspek galak memperlihatkan bahawa golongan NS mendapat galakan tertinggi, iaitu 75% manakala 25% daripada responden tidak mendapat galakan daripada ibu bapa. Golongan NB pula menunjukkan galakan sebanyak 25% manakala 75% lagi tidak mendapat galakan. Hal ini kerana faktor penempatan mereka bukan daripada komuniti yang mempraktikkan dialek Terengganu dan ini menyebabkan ibu bapa responden tidak memberikan galakan kepada penggunaan dialek tersebut.

Aspek kefahaman menunjukkan catatan 87.5% daripada NS yang menjawab ya manakala 12.5% lagi menjawab tidak. Seterusnya, bagi golongan NB terdapat 25% yang faham apabila datuk dan nenek mereka bertutur manakala 75% lagi tidak faham.

Bagi aspek persepsi dicatatkan bahawa semua responden dari golongan NS tidak malu menggunakan manakala dari golongan NB 75% tidak malu menggunakan dialek ketika di luar manakala 25% lagi berasa malu. Bagi persepsi suka dan bangga, kedua-dua golongan mencatatkan jumlah 100% yang menjawab ya.

Secara keseluruhannya, sikap terhadap penggunaan dialek Terengganu menunjukkan hasil yang baik. Walaupun terdapat responden yang tidak menetap di negeri Terengganu, namun penggunaan ini dapat dilihat menerusi pengaruh ibu bapa yang menggunakan dialek tersebut di rumah. Bagi aspek galakan, didapati kebanyakan ibu bapa tidak memberi galakan dalam menggunakan dialek tersebut. Ini berkemungkinan disebabkan rasa takut atau malu sekiranya anak mereka mula berkerja di bandar dan dilihat seperti kolot sekiranya menggunakan dialek di hadapan orang lain. Dari segi kefahaman apabila mendengar datuk dan nenek mereka bertutur, ternyata yang memahami adalah daripada golongan NS. Selanjutnya, responden yang tinggal di kawasan yang tidak mempraktikkan dialek Terengganu tidak terdedah kepada dialek yang lebih pekat atau yang biasa digunakan oleh golongan berumur dan ini menyebabkan mereka sukar untuk memahami dialek yang dituturkan oleh datuk serta nenek yang menetap di Terengganu. Aspek persepsi, kebanyakan responden menunjukkan sikap positif, iaitu tidak malu untuk menggunakan dialek ini. Hal ini membuktikan bahawa walaupun menetap dalam masyarakat yang berbeza penggunaan bahasanya tetapi tidak menghalang mereka untuk selalu berkomunikasi dalam dialek Terengganu. Fenomena ini kebiasaannya berlaku kepada mereka yang berhijrah demi sesuatu tujuan seperti bekerja atau belajar. Selain itu, apabila diajukan soalan mengenai persepsi suka dan bangga, ternyata responden yang ditemui menyatakan rasa bangga dan suka mereka terhadap dialek Terengganu tanpa mengira latar belakang tempat dan berharap agar ia dapat diteruskan pada masa hadapan. Hal ini secara tidak langsung menunjukkan sikap positif mereka terhadap dialek Terengganu.

### Menganalisis kata

Di bahagian terakhir soal selidik, responden dikehendaki memaknakan perkataan dialek yang telah dipilih. Secara kasarnya, jumlah leksikal dialek yang dikumpul menerusi ketiga-tiga orang informan adalah sebanyak 36. Namun begitu, setelah melakukan penilaian terhadap kesesuaian perkataan tersebut, pengkaji akhirnya memilih 10 perkataan sahaja untuk diletakkan di dalam borang soal selidik. Soalan bahagian ini digunakan bagi melihat tahap kefahaman sebenar pelajar UIAM terhadap dialek Terengganu. Leksikal yang telah dipilih adalah seperti, *sako*, *retok*, *lassor*, *kayu khamat*, *gok ayam*, *kain ghebo*, *danga*, *gerey*, *jangok* dan *khepek*. Berikut merupakan dapatan sepenuhnya yang dianalisis dengan melihat kepada kefahaman responden terhadap leksikal dialek serta makna yang diberikan oleh informan.

Tahap kefahaman	Leksikal dialek (%)									
	Sako		Retok		Lassor		Kayu khamat		Gok ayam	
	NS	NB	NS	NB	NS	NB	NS	NB	NS	NB
Faham	2 25%	1 25%	1 8%	2 50%	1 8%	1 25%	7 92%	4 100%	7 92%	4 100%
Tidak Faham	6 75%	3 75%	7 92%	2 50%	7 92%	3 75%	1 8%	0 0%	1 8%	0 0%

**Jadual 3: Tahap kefahaman responden**

Perkataan *sako* menurut informan bermaksud gula. Menerusi borang soal selidik, didapati bahawa responden yang memberikan jawapan yang sama dengan informan adalah sebanyak 3 orang, 2 daripada NS dan 1 lagi daripada NB dengan peratusan masing-masing sebanyak 25% manakala jumlah responden yang tidak faham perkataan yang diajukan adalah sebanyak 9 orang, 6 orang daripada NS dan 3 orang daripada NB dengan kedua-duanya sebanyak 75%. Menerusi jawapan juga, terdapat pelajar yang memberikan makna saka atau pusaka bagi leksikal *sako*. Hal ini menunjukkan bahawa perkataan tersebut tidak boleh difahami dengan baik serta berkemungkinan bahawa perkataan ini tidak lagi digunakan secara meluas pada masa kini.

Perkataan *retok* yang membawa maksud jambatan menunjukkan hanya 3 orang yang menjawab dengan betul, 1 orang daripada NS dengan peratusan sebanyak 8% manakala 2 lagi daripada NB dengan peratusan sebanyak 50%. Seterusnya, 9 orang yang dipecahkan kepada 7 orang daripada NS dengan peratusan 92% dan 2 orang lagi daripada golongan NB dengan peratusan sebanyak 50% menunjukkan mereka tidak menjawab dengan betul. Kebanyakan jawapan yang diberikan oleh responden adalah sama, iaitu retak.

Di samping itu, perkataan *lassor* yang membawa maksud beranda mencatatkan bilangan 2 orang, 1 daripada golongan NS dan satu daripada golongan NB dengan peratusan 8% dan 25% yang menjawab dengan betul manakala 10 orang, 7 orang daripada golongan NS dengan peratusan sebanyak 92% dan 3 orang lagi dari golongan NB dengan peratusan sebanyak 25% menjawab salah dan ini menunjukkan bahawa perkataan tersebut kurang difahami.

Perkataan *kayu khamat* yang membawa maksud cakoi dan *gok ayam* yang bererti reban ayam berkongsi jumlah yang sama dengan mencatatkan bilangan 11 orang menjawab dengan betul, 7 orang daripada golongan NS dengan catatan peratusan sebanyak 92% manakala 4 orang lagi daripada golongan NB dengan peratusan 100% manakala hanya seorang sahaja responden daripada golongan NS dengan peratusan 8% tidak dapat menjawab dengan betul.

Tahap kefahaman	Leksikal dialek (%)									
	Kain ghebo		Danga		Gerey		Jangok		Khepek	
	NS	NB	NS	NB	NS	NB	NS	NB	NS	NB
Faham	8 100%	4 100%	1 8%	0 0%	4 50%	3 75%	8 100%	4 100%	0 0%	0 0%
Tak Faham	0 0%	0 0%	7 92%	4 100%	4 50%	1 25%	0 0%	0 0%	8 100%	4 100%

**Jadual 4: Tahap kefahaman responden**

Bagi perkataan *kain ghebo* yang membawa maksud selimut, dapatan menunjukkan kesemua responden tanpa mengira latar tempat berjaya menjawab dengan betul. Seterusnya, perkataan *danga* yang membawa maksud pondok di tengah sawah mencatatkan hanya 1 orang daripada golongan NS dengan peratusan 8% menjawab dengan betul. 7 orang responden daripada NS dengan peratusan 92% dan 4 orang responden daripada golongan NB dengan peratusan 100% didapati tidak menjawab dengan betul.

Perkataan *gerey* yang membawa maksud tempat letak atau bangku menunjukkan bilangan yang sama bagi golongan NS dengan catatan 50% masing-masing bagi yang menjawab dengan betul manakala daripada golongan NB, dapatan menunjukkan 3 orang daripada mereka dengan peratusan sebanyak 75% memahami perkataan tersebut manakala 1 orang lagi dengan peratusan 25% didapati tidak memahami kerana ruangan jawapan hanya dibiarkan kosong.

Bagi perkataan *jangok* yang membawa maksud cantik atau lawa menunjukkan bahawa kesemua responden tanpa mengira latar tempat berjaya memberikan jawapan yang betul dan ini secara tidak langsung membuktikan tahap kefahaman mereka terhadap perkataan tersebut.

Akhir sekali, perkataan *khepek* yang merujuk kepada biskut menunjukkan 0% kerana kesemua responden tidak memberikan jawapan yang betul. Hal ini demikian kerana leksikal *khepek* memiliki dua definisi yang berbeza, iaitu kerepek dan biskut. Walaupun kesemua responden menjawab salah dengan berpandukan apa yang diberi informan, hampir separuh daripada mereka memberikan jawapan yang sama, iaitu kerepek dan ini menunjukkan tahap kefahaman mereka terhadap perkataan ini adalah sama. Kewujudan kata dialek yang hampir serupa serba sedikit menyukarkan kajian terhadap kefahaman dialek.

Secara keseluruhannya, tahap kefahaman dapat dilihat menerusi perbezaan latar belakang tempat. Perkataan-perkataan yang agak mudah seperti *kain ghebo*, *jangok*, *gok ayam* dan *kayu khamat* mendapat peratusan yang tinggi bagi kedua-dua golongan ini. Bagi perkataan yang agak sukar seperti *danga* dan *lassor* mendapat catatan yang agak kurang dari segi kefahaman bagi kedua-dua leksikal tersebut. Hal ini membuktikan bahawa latar belakang tempat sebenarnya tidak mempengaruhi kefahaman terhadap dialek Terengganu namun sejauh mana perkataan itu masih digunakan. Faktor peredaran masa berkemungkinan menjadi faktor kepada ketidakfahaman responden terhadap kosa kata yang diajukan. Selain itu, faktor lupa turut dapat dijadikan suatu kemungkinan kepada ketidakfahaman responden terhadap sesuatu kosa kata. Faktor ini boleh dikaitkan apabila responden berhijrah ke tempat baru dengan tujuan menimba ilmu dan mereka cuba untuk membiasakan diri dengan perubahan tempat baru dengan kehadiran pelajar daripada pelbagai latar belakang negeri. Hal ini merupakan punca responden tidak lagi menggunakan atau memahami kosa kata dialek Terengganu.

## KESIMPULAN

Menerusi kajian yang telah dilakukan, pengkaji dapat merumuskan beberapa hal berkaitan aspek sikap dan kefahaman dialek Terengganu dalam kalangan pelajar UIAM yang berasal daripada Terengganu. Sikap responden terhadap penggunaan adalah baik dan hal ini selaras dengan persepsi pelajar yang kebanyakannya tidak berasa malu dalam menggunakan dialek di hadapan rakan-rakan. Tambahan lagi,

persepsi suka dan bangga mencerminkan nilai positif daripada responden dan ini menunjukkan mereka masih memiliki keinginan menggunakan dialek Terengganu dalam kehidupan seharian. Melalui aspek galakan pula tidak menunjukkan pengaruhnya di situ apabila ramai yang menjawab tidak kepada galakan daripada ibu bapa namun masih terus menggunakannya dengan baik. Hal ini berkemungkinan disebabkan pengaruh usia pelajar yang sudah berada di tahap boleh membuat keputusan sendiri menjadikan galakan bukan lagi suatu yang penting. Namun begitu, kewujudan galakan pasti menjadikan penguasaan dialek responden berada di tahap yang lebih baik seterusnya meningkatkan lagi kefahaman responden. Secara kasarnya, didapati bahawa responden yang tinggal dan lahir di negeri Terengganu memiliki kefahaman yang lebih baik terhadap dialek disebabkan komuniti tempat tinggal mereka. Walau bagaimanapun masih terdapat responden yang tinggal di dalam negeri Terengganu namun tidak dapat menguasai perkataan dalam dialek Terengganu berbanding sebahagian responden yang tinggal di luar namun memahami perkataan dialek ini. Di sini dapat disimpulkan bahawa, pengaruh budaya yang diamalkan di dalam sesebuah rumah serba sedikit mempengaruhi aspek sikap seseorang itu. Bagi kefahaman sesuatu kosa kata dilihat banyak dipengaruhi oleh penggunaannya pada masa kini. Terdapat beberapa kosa kata yang jarang digunakan dan menyebabkan generasi muda tidak lagi mengetahui makna kosa kata tersebut. Pengaruh percampuran kod atau bahasa juga boleh menjadi faktor kepada ketidakfahaman akan sesuatu kosa kata itu apabila penutur menggantikan kosa kata dialek tersebut dengan kod yang seakan sama maksudnya. Secara keseluruhannya, didapati bahawa sikap dan kefahaman pelajar UIAM Pagoh terhadap dialek Terengganu adalah positif. Responden yang terdiri daripada golongan pelajar seharusnya lebih peka tentang implikasi sekiranya sikap dan kefahaman terhadap sesuatu dialek itu tidak diendahkan, iaitu kemungkinan kepada pupusnya sesuatu dialek itu.

## RUJUKAN

- Abdul Hamid Mahmood (1990). Dialek Terengganu: Satu tinjauan ringkas. *Jurnal Dewan Bahasa, Mac*, 217-225.
- Abdullah Hassan (1977). *Rencana Linguistik*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal & Idris Aman (2012). Sikap dan Kefahaman Pelajar terhadap Dialek Negeri Sembilan: Kajian Sociolinguistik. *Gema Online* November, Vol 12.
- Mohammad Zaki Abdul Halim & Melor Fauzita Md Yusoff (2016). Diglosia Dalam Salina: Satu Kajian Sociolinguistik. *Proceeding of ICECRS*, Oktober, 571-578.
- Noor Adibah Hasan & Syarifah Raihan Syed Jaafar (2017). Struktur Suku Kata Terbitan Dialek Terengganu. *Jurnal Akademika*, April, 165-175.
- Noor Rohana Mansor, Noraien Mansor & Normaliza Abdul Rahim (2013). Dialek Melayu Terengganu: Pendokumentasian dan Pengekalan Warisan Variasi Bahasa Tempatan. *Fakulti Bahasa Moden dan komunikasi*.
- Siti Noraini Hamzah, Nor Hashimah Jalaluddin & Zaharani Ahmad (2014). Variasi Dialek Melayu di Perak Utara: Analisis Geolinguistik. *Jurnal Persatuan Linguistik Malaysia*, Disember, 030-046.



## EUFEMISME LEKSIKAL MASYARAKAT BAJAU SAMAH DI KOTA KINABALU, SABAH

MOHD SHAHDAN SADIN

Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, Kampus Pagoh  
shahdansadin96@yahoo.com

### Abstrak

Makalah ini menekuni penggunaan eufemisme dalam masyarakat Bajau Samah atau dikenali sebagai Bajau Darat di kampung Unggun Jaya, Kota Kinabalu Sabah bagi menggantikan perkataan larangan atau tabu. Penggunaan eufemisme bahasa dalam masyarakat Bajau Samah sudah lama digunakan dalam pertuturan harian. Kajian ini menetapkan beberapa objektif iaitu pertama, menjelaskan jenis eufemisme bahasa yang terdapat dalam masyarakat Bajau Samah bagi menggantikan perkataan yang dianggap tabu oleh masyarakat Bajau. Kedua, membincangkan faktor yang mempengaruhi penggunaan eufemisme bahasa serta kesannya kepada masyarakat Bajau. Data kajian diperolehi melalui kaedah temu bual yang melibatkan dua orang informan yang berusia dalam lingkungan 50 tahun ke atas dan fasih bertutur dalam bahasa Bajau. Dapatan Kajian menunjukkan bahawa terdapat tujuh aspek yang mempengaruhi penggunaan eufemisme dalam pertuturan harian masyarakat Bajau iaitu aspek kematian, tabu haiwan, makhluk halus, sumpahan atau makian, penyakit, hal kewanitaan dan anggota tubuh badan. Faktor penggunaan eufemisme dalam masyarakat Bajau Samah adalah bagi menjaga hati pihak lawan tutur serta mengelak daripada berlaku sesuatu yang tidak diingini apabila menyebut sesuatu yang tabu.

**Kata kunci:** eufemisme, Kota Kinabalu, tabu, Bajau Samah

### PENGENALAN

Bahasa merupakan alat penghubung yang sangat penting dalam kehidupan harian manusia. Manusia menjadikan bahasa sebagai medium dalam berkomunikasi serta menggunakannya untuk menyampaikan sesuatu maklumat. Bahasa juga sering dikaitkan sebagai lambang kepada pemikiran yang cuba disampaikan oleh seseorang. Menurut Asmah Haji Omar (2008), bahasa yang digunakan merupakan lambang untuk mengaitkan maksud atau fikiran manusia dengan sesuatu perkara yang konkrit ataupun sesuatu yang abstrak, seterusnya pengguna bahasa dapat mengerti tentang sesuatu perkara yang dibicarakan itu. Pengguna bahasa seharusnya peka terhadap tujuan sesuatu bahasa tersebut digunakan supaya kesesuaian konteks seperti, dengan siapa berbicara, situasi semasa berbicara dan sebagainya adalah bersesuaian. Justeru, setiap individu perlu bijak dalam memilih variasi-variasi bahasa agar menepati ciri-ciri penggunaan bahasa yang santun, beradab dan beretika.

Dalam hal berkaitan penggunaan bahasa yang santun, beradab dan beretika, terdapat beberapa jenis bahasa yang digunakan bagi menepati kesesuaian konteks tersebut. Hal tersebut termasuklah penggunaan eufemisme. Eufemisme merupakan kaedah penggunaan bahasa yang sopan bagi menggantikan sesuatu perkataan yang dianggap tabu atau kesat. Masyarakat Melayu yang terkenal dengan sikap sopan dan lemah lembut sering kali menggunakan eufemisme dalam menggambarkan sesuatu yang melibatkan seks, tubuh badan, tabu haiwan, penyakit dan seumpamanya. Hal tersebut bertujuan untuk menjaga perasaan sesama masyarakat selain mengelakkan sesuatu yang tabu daripada berlaku. Menurut Teo Kok Seong (2003), eufemisme boleh menukarkan kata-kata tabu menjadi lebih bermakna dan tidak bertentangan dengan nilai-nilai murni. Dalam situasi marah, menyakitkan, perselisihan, pergaduhan dan sebagainya, penggunaan eufemisme juga dapat digunakan supaya pengguna bahasa masih lagi mencerminkan nilai-nilai kesantunan berbahasa.

Beberapa kajian mengenai eufemisme telah banyak dijalankan termasuklah kajian terhadap bahasa-bahasa suku kaum yang terdapat di Malaysia. Kajian mengenai eufemisme dalam masyarakat suku kaum di Sabah dan Sarawak juga turut dijalankan. Beberapa kajian yang melibatkan suku kaum

peribumi Sabah dan Sarawak termasuklah “*Tabu Bahasa Dalam Masyarakat Dusun Di Daerah Ranau, Sabah*” oleh Petronella Apin dan Kartini Abd Wahab (2015), serta “*Eufemisme Dalam Bahasa Iban: Satu Kajian Kes Di Kampung Lebor, Serian, Sarawak*” oleh Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid dan Remmy Gedat (2017).

Kajian yang dijalankan pengkaji ini memfokuskan penggunaan eufemisme dalam masyarakat Bajau samah yang terletak di kampung Unggun Jaya, Kota Kinabalu. Selain masyarakat Melayu, masyarakat peribumi di Sabah juga menitikberatkan nilai kesantunan dan adab dalam perbualan harian termasuklah masyarakat Bajau samah. Justeru, kajian ini memberi fokus terhadap jenis-jenis eufemisme yang digunakan bagi menggantikan perkataan yang dianggap tabu serta faktor penggunaannya dalam kalangan masyarakat tersebut.

### OBJEKTIF KAJIAN

Setiap kajian yang dijalankan sememangnya mempunyai objektifnya yang tersendiri untuk memastikan kajian tersebut berada pada landasan yang betul dan tepat. Justeru, dalam kajian ini pengkaji menetapkan dua objektif utama sebagai landasan kajian iaitu:

- i. Menjelaskan jenis eufemisme bahasa yang terdapat dalam masyarakat Bajau samah dan penggunaannya bagi menggantikan perkataan yang dianggap tabu oleh masyarakat Bajau Samah.
- ii. Membincangkan faktor yang mempengaruhi penggunaan eufemisme bahasa serta kesannya kepada masyarakat Bajau Samah.

### KAEDAH KAJIAN

Bagi mencapai semua objektif kajian, pengkaji telah menggunakan kaedah kepustakaan dan kaedah temu bual.

#### **Kaedah Kepustakaan**

Kaedah kepustakaan telah dilaksanakan oleh pengkaji dengan merujuk kepada beberapa sumber sekunder daripada, laman web, perpustakaan dan buku-buku rujukan yang berkaitan dengan tajuk kajian ini. Rujukan yang dilakukan sememangnya dipetik daripada sumber-sumber sekunder yang sahih dan dipercayai. Hal inilah yang bakal menjadikan kajian pengkaji semakin kukuh dan berkualiti.

#### **Kaedah Temu Bual**

Bagi mendapatkan data-data yang menyokong kajian ini, pengkaji telah menjalankan temu bual santai bersama dua orang informan. Informan yang dipilih merupakan masyarakat Bajau Samah yang telah lama menetap di lokasi kajian. Penggunaan kaedah ini amat penting bagi mengumpulkan maklumat kajian lapangan. Segala maklumat yang diperolehi semasa temu bual ini telah dicatat atau direkodkan bagi memudahkan pengkaji.

### ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan kajian yang telah dijalankan di kampung Unggun Jaya Kota Kinabalu, Sabah pengkaji mendapati terdapat beberapa jenis eufemisme yang digunakan oleh masyarakat Bajau samah bagi menggantikan perkataan yang dianggap tabu dalam pertuturan harian mereka. Hal tersebut termasuklah eufemisme berkaitan dengan hal kematian, tabu haiwan, hal berkaitan dengan penyakit, makhluk halus, panggilan kata cacian, hal kewanitaan dan tubuh badan. Eufemisme yang digunakan oleh masyarakat Bajau samah di kampung Unggun Jaya ini berbentuk ungkapan dan perkataan.

Merujuk kepada temu bual yang dilakukan, masyarakat Bajau samah menggunakan eufemisme sebagai strategi pertuturan bagi mengelakkan sesuatu yang dianggap tabu diungkap secara

terus dan menyembunyikan rahsia yang diketahui boleh menyebabkan aib. Tambahan pula, didapati masyarakat Bajau samah masih berpegang kepada kepercayaan bahawa, jika menyebut perkataan larangan, dikhuatiri perkataan tersebut menjadi ‘kenyataan’ kemudian terkena pada si penutur. Menurut Teo Kok Seong (2003) dalam (Unsur Eufemisme dalam Novel Melayu: Satu Manifestasi Kesopanan Bahasa) ‘eufemisme’ boleh menukarkan kata-kata tabu menjadi lebih bermakna dan tidak memakan diri. Oleh hal yang demikian, penggunaan eufemisme dalam kalangan penutur bahasa Bajau sudah sebatu sejak dahulu lagi. Pelbagai ungkapan wujud berdasarkan nama-nama benda yang ada disekeliling seperti tumbuh-tumbuhan dan sebagainya. Selain itu, gelaran kehormat bagi manusia juga digunakan untuk menggantikan sesetengah perkataan tabu terutama sekali bagi tabu haiwan. Hal tersebut akan diterangkan secara terperinci pada bahagian seterusnya.

### EUFEMISME HAL KEMATIAN

Hal-hal yang berkaitan dengan kematian sudah semestinya menjadi perkara yang sensitif bagi setiap budaya di seluruh dunia. Umum juga mengetahui bahawa setiap makhluk yang bernyawa pasti akan merasai kematian. Menurut Kamus Pelajar Bahasa Melayu Edisi Kedua (2016), “mati” bermaksud tidak bernyawa lagi atau tidak hidup lagi. Hal tersebut merupakan sesuatu yang tidak diduga kerana kita tidak dapat menjangkakan bila dan dimana kematian itu berlaku. Oleh hal yang demikian, kematian bukanlah sesuatu yang boleh dijadikan bahan gurauan atau permainan. Penggunaan eufemisme bagi aspek kematian sudah lama digunakan bagi kebanyakan bahasa yang ada di dunia. Hal tersebut turut dipraktikkan dalam masyarakat Bajau samah iaitu menggunakan eufemisme kematian bagi menjaga sensitiviti sesama masyarakat. Jadual berikut menunjukkan perkataan tabu kematian dan eufemisme beserta makna.

Tabu	Eufemisme	Makna
Mataie	Ngemban	Meninggal
Si Mati	Dembula	Jenazah

**Jadual 1: Eufemisme kematian yang digunakan**

Masyarakat Bajau samah di kampung Unggun Jaya Kota Kinabalu tidak menggunakan bahasa tabu kematian sekiranya terdapat berita kematian dalam kalangan masyarakat di kampung tersebut. Bahkan, dalam topik perbualan mengenai kematian pun masyarakat Bajau samah tetap berusaha untuk mengelak daripada menggunakan tabu kematian walaupun tidak terdapat sebarang kematian di kampung tersebut. Perkataan tabu kematian yang dimaksudkan ialah “mataie” dan “si mati”. Kedua-dua perkataan ini sangat tabu dan ditegah daripada disebut dalam sebarang perbualan. Hal tersebut adalah bertujuan untuk menjaga sensitiviti keluarga yang mengalami kematian ahli keluarga serta bertujuan untuk menghormati jenazah. Masyarakat Bajau samah berpendapat bahawa, perbuatan menyebut bahasa tabu adalah sangat biadap. Oleh hal yang demikian, eufemisme yang digunakan untuk menggantikan perkataan tersebut ialah “ngemban” dan “dembula”.

Secara dasarnya, perkataan “ngemban” terhasil daripada perkataan “temban” yang bererti “tinggal”. Oleh itu, “ngemban” membawa maksud “meninggal” manakala perkataan “dembula” merujuk kepada panggilan halus “arwah” bagi jenazah. Dengan menggunakan eufemisme ini, masyarakat Bajau samah yakin bahawa perkataan tersebut dapat mengelakkan keluarga jenazah daripada terasa hati atau bersedih. Contoh ayat bagi kedua-dua eufemisme kematian ini ialah seperti berikut:

Contoh Ayat Eufemisme Kematian	Maksud
“Semberen <u>dembula</u> Abu <u>ngemban</u> ?”	Bila Allahyarham Abu meninggal?

Oleh itu, penggunaan eufemisme bagi menggantikan bahasa tabu kematian oleh masyarakat Bajau samah menunjukkan bahawa masyarakat tersebut sangat menghormati dan menjaga perasaan orang lain tidak kurang seperti masyarakat Melayu.

## EUFEMISME HAIWAN

Selain menternak dan bertani, masyarakat Bajau samah yang mendiami kawasan pantai barat Sabah juga adakalanya memasuki hutan untuk mencari tumbuh-tumbuhan sebagai makanan untuk haiwan ternakan. Selain itu, bangsa Bajau yang turut mahir dengan ilmu lautan juga memerlukan kemahiran serta mematuhi pantang larang jika berada di hutan mahupun lautan. Masyarakat Bajau samah mempercayai bahawa, sesuatu yang berbahaya tidak wajar disebut termasuklah haiwan-haiwan berbisa dan buas yang lazimnya mendiami sesebuah hutan. Untuk memberi gambaran mengenai haiwan-haiwan tersebut, masyarakat Bajau samah menggunakan eufemisme bagi menggantikan perkataan tabu haiwan. Contoh haiwan yang seringkali dianggap tabu untuk disebut ialah “So’o” yang bermaksud “ular”, “Boyo” yang bermaksud “buaya”, gajah dan tikus. Menurut informan, sekiranya menyebut tabu haiwan secara terang terangan, dikhuatiri haiwan-haiwan tersebut boleh membahayakan si penutur dan merosakkan barang-barang rumah serta tanaman. Berikut merupakan contoh tabu haiwan, eufemisme serta maknanya.

Tabu Haiwan	Eufemisme	Makna
So’o	Akar/ Si panjang	Ular
Boyo	Embok	Buaya
Gajah	Dato’/ Datuk	Gajah
Tikus	Dang Keduik	Tikus

**Jadual 2: Eufemisme yang digunakan bagi menggantikan tabu haiwan**

### Tabu Ular (So’o)

Menurut informan, masyarakat Bajau dahulu sangat berhati-hati ketika berada di dalam hutan kerana khuatir terserempak dengan haiwan yang berbisa seperti ular. Ular diketahui umum sebagai haiwan yang berbahaya dan boleh membawa maut sekiranya terkena bisa patukannya. Oleh itu, larangan menyebut perkataan “ular” atau “So’o” sudah lama dipraktikkan oleh masyarakat Bajau Samah kerana mempercayai bahawa, menyebut “So’o” sama seperti menyeru kedatangan makhluk tersebut. Hal ini menjadi pantang larang sekiranya berada di dalam hutan. Eufemisme “Akar” dan “si panjang” digunakan untuk menggambarkan bentuk fizikal haiwan berbisa tersebut kerana bentuk ular yang berlingkar menyamai akar pokok kemudian mempunyai badan yang panjang. Contoh ayat eufemisme tersebut ialah:

Contoh Eufemisme Digunakan	Makna
“Uunku ngeto si panjang tak jata pokok tadi”	“Aku ada nampak ular di atas pokok tadi”

### Tabu Buaya (Boyo)

Bagi sesetengah masyarakat Bajau samah, aktiviti menangkap ikan di sungai menjadi satu kebiasaan untuk menyara keluarga. Pada masa yang sama, keselamatan juga harus diutamakan dengan cara mematuhi pantang larang ketika berada di sungai. Salah satu pantang larang yang mesti dipatuhi oleh masyarakat Bajau samah ialah larangan menyebut “Boyo” atau “buaya”. Hal tersebut bagi mengelakkan haiwan tersebut mengganggu bahkan berisiko untuk membaham nelayan yang sedang menangkap ikan. Oleh itu, perkataan eufemisme digunakan bagi menggantikan perkataan tabu tersebut. Sebagai contoh panggilan “embok” yang menyamai gelaran halus atau gelaran sanjungan bagi haiwan ini. Menurut kepercayaan masyarakat Bajau samah, apabila menggunakan perkataan “embok”, haiwan buas tersebut tidak akan mengganggu nelayan yang sedang menangkap ikan. Contoh ayat bagi eufemisme tersebut ialah:

Contoh Eufemisme Digunakan	Makna
“Hati-hati dengan embok meh”	“Hati-hati dengan buaya disana”

## Tabu Gajah

Seterusnya, bagi mamalia darat terbesar iaitu gajah juga menjadi salah satu haiwan yang ditakuti oleh masyarakat Bajau samah. Menurut informan, masyarakat Bajau samah dahulunya gemar menjalankan aktiviti pertanian secara kecil-kecilan terutama sekali di kawasan kampung termasuklah di kampung Unggun Jaya. Adakalanya, gajah liar yang sesat masuk ke kawasan kampung akan merosakkan tanaman mereka. Oleh itu, masyarakat Bajau samah akan menjaga pertuturan mereka apabila ingin menyebut tabu haiwan iaitu gajah. Eufemisme bagi menggantikan nama haiwan tersebut digunakan iaitu dengan menyebut “dato” atau “datuk”. Gelaran ini lazimnya digunakan bagi manusia yang mempunyai pangkat kenamaan. Namun begitu, masyarakat Bajau samah juga menggunakannya untuk menggelar gajah yang semestinya mempunyai bentuk fizikal yang besar serta gagah. Hal tersebut bagi mengelakkan kedatangan gajah yang semestinya akan merosakkan tanaman mereka. Berikut merupakan contoh bagi eufemisme “gajah”:

Contoh Ayat Eufemisme	Makna
“Daa kam ngarip pasal dato’ tak diom hutan”	“Jangan kamu cakap pasal gajah didalam hutan”

## Tabu Tikus

Akhir sekali, masyarakat Bajau samah juga mempercayai bahawa tikus boleh memahami bahasa manusia. Oleh itu, orang-orang tua dahulu melarang ahli keluarganya menyebut perkataan kasar sekiranya bercakap mengenai tikus. Menurut informan, masyarakat Bajau samah dahulu kala mempercayai bahawa tikus merupakan jelmaan seorang puteri. Oleh hal yang demikian perkataan “tikus” dianggap kasar dan tabu untuk disebut dan dikhuatiri haiwan tersebut akan “marah” kemudian merosakkan harta benda dan menyebarkan penyakit kencing tikus. Oleh hal yang demikian, masyarakat Bajau samah menggunakan eufemisme “Dang Keduik” bagi memberikan gelaran hormat haiwan ini. Secara dasarnya, perkataan “Dang” membawa maksud yang sama seperti perkataan “Dayang” iaitu nama manis bagi seorang wanita manakala perkataan “Keduik” dipercayai nama seorang puteri yang disumpah menjadi tikus. Berikut merupakan contoh ayat bagi eufemisme “tikus”:

Contoh Ayat Eufemisme	Maksud
“Uun tak diak rumah sarang dang keduik eh”	“Terdapat sarang tikus di bawah rumah”

## EUFEMISME PENYAKIT

Penyakit sudah sememangnya diketahui umum sebagai sesuatu yang berbahaya. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), “penyakit” bermaksud sesuatu yang menyebabkan badan menjadi sakit atau mengganggu kesihatan. Masyarakat Bajau samah sangat mengambil berat hal-hal yang berkaitan dengan penyakit iaitu, selain mempelajari ilmu perubatan tradisional, mereka juga berpegang pada prinsip “mencegah lebih baik daripada mengubati” dengan mematuhi segala pantang larang yang ditetapkan. Salah satu pantang larang tersebut ialah tidak menyebut nama sesuatu penyakit secara terang terangan kerana khuatir penyakit tersebut akan menyerang serta menjangkiti ahli keluarga terdekat. Jadual 3 menunjukkan tabu penyakit dan eufemisme yang digunakan serta maknanya.

Tabu Penyakit	Eufemisme	Makna
Semaie’	Embok Tambur	Cacar air/ penyakit gatal kulit

**Jadual 3: Eufemisme yang digunakan bagi menggantikan tabu penyakit**

Berdasarkan temu bual yang dijalankan, masyarakat Bajau samah sangat peka dengan sejenis penyakit kulit yang sering menyerang kanak-kanak dan orang dewasa iaitu penyakit yang disebut sebagai “semaie’”. Menurut maklumat daripada responden, selain berpunca daripada persekitaran, penyakit semaie’ ini merupakan penyakit buatan orang yang digunakan atas tujuan dendam dan khianat. Penyakit semaie’ yang dipercayai berpunca daripada persekitaran biasanya dikaitkan dengan alergic atau terkena tumbuhan yang bersifat miang. Namun begitu, penyakit semaie’ ini dipercayai lebih

sinonim dengan “kiriman orang” atau santau. Masyarakat Bajau samah yang lebih dewasa melarang pakaian dibiarkan di ampai semalaman kerana penyakit ini dihantar melalui angin kemudian terkena pada pakaian yang dijemur diluar rumah. Kesannya ialah akan tumbuh cacar air yang sangat gatal pada kulit sehingga boleh menyebabkan kematian.

Perkataan eufemisme “embok” merupakan perkataan hormat bagi penyakit ini agar penutur yang menyebut tidak dijangkiti manakala perkataan “tambur” dipercayai berasal daripada perkataan “hambur” yang membawa maksud berselerak. Oleh hal yang demikian secara umumnya “embok tambur” bermaksud penyakit yang banyak dan berselerak pada kulit seperti cacar air yang sangat gatal. Perkataan tersebut digunakan bagi menggantikan perkataan ‘semaie’.

### EUFEMISME MAKHLUK HALUS

Makhluk halus yang terdiri daripada syaitan, jin dan malaikat merupakan makhluk ciptaan tuhan yang tidak dapat dilihat dengan mata kasar. Orang yang beragama Islam wajib mempercayai bahawa jin itu wujud seperti firman Allah S.W.T dalam surah al-Rahman: ayat 14-15 yang bermaksud “Allah menciptakan manusia dari tanah kering seperti tembikar dan Dia menciptakan jin daripada api yang bernyala” (Shamrilah, 2008). Hal tersebut sama seperti masyarakat Bajau samah yang menganuti agama islam juga mempercayai akan kewujudan makhluk tersebut. Namun begitu, masyarakat Bajau samah di kampung Unggun Jaya lebih cenderung menggunakan istilah “penunggu” secara tabu iaitu makhluk halus yang dipercayai mendiami sesebuah tempat. Contoh dalam jadual 4 adalah seperti berikut:

Tabu Makhluk Halus	Eufemisme	Makna
Penunggu	Embok Halus	Makhluk halus/Jin

**Jadual 4: Eufemisme Yang Digunakan Bagi Menggantikan Perkataan Tabu Makhluk Halus**

Sesetengah masyarakat Melayu menggunakan istilah “penunggu” yang membawa maksud makhluk halus ataupun Jin. Istilah tersebut turut digunakan oleh masyarakat Bajau samah akan tetapi, perkataan tersebut dianggap tabu sekiranya berada di kawasan yang dipercayai “keras” seperti rumah yang lama ditinggalkan, hutan, air terjun dan sebagainya. Masyarakat Bajau samah amat menjaga tutur kata apabila berbicara mengenai makhluk ini. Hal ini demikian kerana, dipercayai orang yang menyebut perkataan tabu “penunggu” secara terang-terangan ditempat yang didakwa “keras” akan menyebabkan penutur itu diganggu dengan bayangan-bayangan hodoh makhluk tersebut. Tambahan pula, perbuatan tersebut dianggap tidak menghormati makhluk yang tinggal di sesuatu tempat sehingga menyebabkan makhluk tersebut “marah” dan mengundang histeria. Oleh itu, penggunaan eufemisme “Embok Halus” dijadikan amalan bagi menggantikan perkataan tabu “penunggu”.

Perkataan “embok” merupakan panggilan hormat bagi sesuatu yang dianggap berbahaya dan biasanya merupakan sesuatu ‘larangan’ manakala “halus” bererti sukar untuk dilihat dengan mata kasar. Oleh itu, istilah “embok halus” lebih manis digunakan untuk bercakap mengenai hal tersebut menurut masyarakat Bajau samah di kampung Unggun Jaya. Contoh ayat adalah seperti berikut:

Eufemisme yang digunakan	makna
“Daa kam ingor, di ogo kam oleh embok halus”	“jangan kamu bising, nanti makhlus halus datang”

### EUFEMISME MENGENAI SUMPAPAN ATAU MAKIAN

Penggunaan kata-kata cacian atau makian biasanya digunakan oleh segelintir masyarakat sebagai luahan rasa marah atau kecewa terhadap sesuatu. Namun begitu, kata-kata cacian tidak boleh dilafazkan sewenang-wenangnya atas faktor kurang sopan dan perlu dielakkan untuk menjaga perasaan orang lain. Bagi masyarakat Bajau samah, kata-kata cacian ini menjadi tabu terutama sekali bila dilafazkan terhadap orang lain kerana perbuatan tersebut dianggap sangat biadap. Contoh bagi perkataan tabu tersebut adalah seperti berikut:

Tabu Kata Makian	Eufemisme	Makna
Belowan	Nyak betul	gila

**Jadual 5: Eufemisme Yang Digunakan Bagi Menggantikan Perkataan Tabu**

Perkataan “belowan” sering kali ditujukan kepada orang yang berkelakuan luar daripada keadaan orang yang normal. Kebiasaannya, perkataan ini digunakan untuk seseorang yang “gila” disebabkan mengambil bahan-bahan terlarang seperti dadah dan sebagainya. Tindakan tersebut menyebabkan keadaan seseorang itu menjadi “belowan” atau dalam eufemisme disebut “nyak betul” yang bermaksud “tidak betul”.

### HAL KEWANITAAN

Setiap insan yang bergelar wanita pasti akan menghadapi satu tahap pada usia tertentu yang digelar sebagai “akil baligh” atau bahasa halus dalam bahasa Melayu “datang bulan”. Namun begitu, hal tersebut bukanlah sesuatu yang boleh dibangga-banggakan atau diceritakan sesama masyarakat kerana umum mengetahui bahawa hal tersebut merupakan aib bagi kaum wanita. Atas kesedaran tersebut, masyarakat Bajau samah juga menggunakan eufemisme bagi menggantikan perkataan tabu “haid” kepada “kenama” atau “kama”. Manakala perkataan tabu “bunting” kepada “betong”. Berikut merupakan contoh bagi perkataan ini:

Tabu Hal kewanitaan	Eufemisme	Makna
Bunting	Betong	Hamil
Haid	Kenama>Nama	Datang kotor/ datang haid

**Jadual 6: Eufemisme Yang Digunakan Bagi Menggantikan Perkataan Tabu Hal Kewanitaan**

Masyarakat Bajau samah yang dikaji mempunyai gelaran khusus mengenai dua keadaan yang biasanya dialami oleh wanita iaitu eufemisme “betong” dan “kenama” bagi menggantikan perkataan tabu “bunting” dan “haid”. Secara umumnya, sesetengah masyarakat menganggap bahawa perkataan “haid” adalah perkataan yang agak janggal disebut terutama sekali bagi masyarakat Melayu. Hal ini demikian kerana perkara tersebut merupakan aib bagi wanita lebih-lebih lagi jika perkara itu disebut oleh kaum lelaki. Masyarakat Bajau samah sememangnya turut menganggap perkara tersebut agak janggal untuk disebut secara terang-terangan. Oleh hal yang demikian, perkataan tersebut digantikan dengan perkataan eufemisme “kenama”. Secara dasarnya, perkataan “kenama” berasal daripada perkataan dasar “kama” yang membawa maksud “kotor”. Masyarakat Bajau samah di kampung Unggun Jaya menggunakan istilah tersebut bagi menyamakan keadaan wanita ketika datang haid iaitu dalam keadaan berhadass besar.

Perkataan tabu “bunting” sememangnya diketahui umum hanya digunakan untuk haiwan sahaja. Hal tersebut menjadi tabu sekiranya istilah itu digunakan untuk wanita mengandung. Perkataan tersebut dilarang sama sekali untuk ditujukan kepada wanita yang sedang sarat mengandung. Oleh itu, masyarakat Bajau samah menggunakan eufemisme yang lebih halus iaitu “betong” yang membawa maksud “perut”. Perkataan ini disamakan dengan keadaan perut wanita yang mengandung dan dianggap ‘biasa’ penggunaannya dalam pertuturan harian.

### TUBUH BADAN

Bahagian tubuh badan sering kali dikaitkan dengan perkara aib terutama sekali apabila melibatkan bahagian-bahagian sulit sama ada bagi wanita mahupun lelaki. Hal ini tidak terkecuali bagi kaum Bajau Samah. Hal ini dapat dilihat dalam jadual yang berikut:

Tabu Mengenai Tubuh	Eufemisme	Makna
Borot	Tak dia’ eh	Kemaluan lelaki

**Jadual 6: Eufemisme Yang Digunakan Bagi Menggantikan Perkataan Tabu Tubuh Badan**

Perkataan “borot” masih dianggap tabu walaupun sering digunakan untuk memerihalkan kemaluan lelaki oleh sesama ahli keluarga terdekat. Penggunaannya dalam kehidupan seharian boleh dikatakan bertentangan dengan norma hidup bermasyarakat dan sememangnya tidak sopan untuk dituturkan. Oleh itu, perkataan tabu ini digantikan dengan istilah “tak dia’ eh” yang membawa makna yang lebih sopan, iaitu “benda yang di bawah itu”.

### KESIMPULAN

Masyarakat Bajau Samah turut tidak ketinggalan dalam mengamalkan nilai-nilai kesantunan dalam kehidupan seharian terutama sekali dalam aspek penggunaan eufemisme. Sama halnya seperti orang Melayu yang sangat mementingkan adab dan sopan santun. Penggunaan eufemisme menjadi salah satu inisiatif untuk menghaluskan bahasa yang digunakan agar dapat menjaga perasaan sesama masyarakat. Hasil kajian mendapati bahawa terdapat tujuh jenis eufemisme yang dikenal pasti digunakan oleh masyarakat Bajau Samah. Antaranya ialah kematian, haiwan, penyakit, makhluk halus, hal kewanitaan, sumpahan atau makian dan tubuh badan. Semua jenis eufemisme ini sememangnya telah melambangkan kehalusan berbahasa bagi kaum Bajau Samah. Pengkaji juga telah mengenal pasti faktor yang mempengaruhi penggunaan eufemisme dalam kalangan masyarakat Bajau Samah, iaitu untuk menjaga hati sesama masyarakat dan mengelakkan perkara buruk berlaku sekiranya menuturkan perkataan yang tabu. Hal ini secara tidak langsung menggambarkan pemikiran masyarakat Bajau Samah yang masih mempunyai kepercayaan tradisional dan mistik.

### Bibliografi

- Asmah Haji Omar. (2008). *Susur Galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Aziah Tajudin & Mohd. Fazli Tajuid. (2016). *Kamus Pelajar Bahasa Melayu* (2 ed.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2015). *Kamus Dewan Edisi Keempat* (4 ed.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Zaid Daud, et al. (2017). Eufemisme dalam bahasa Iban: Satu kajian kes di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. *Borneo Research Journal*, 11, 87-105.
- Petronella Apin & Kartini Abd Wahab. (2015). Tabu bahasa dalam masyarakat Dusun di daerah Ranau, Sabah. *Jurnal Melayu*, 14(2), 224-239.
- Shamrilah. (2008, Oktober 6). *Penjelasan Al Quran Tentang Kewujudan Jin*. Retrieved from Shamrilah70's weblog: <https://shamrilah70.wordpress.com/2008/10/06/penjelasan-al-quran-tentang-kewujudan-jin/>
- Teo Kok Seong. (2003). Kesantunan berbahasa: kes bahasa Melayu. *Jurnal Dewan Bahasa*, 3(3), 14-23.



## PENGGUNAAN KONSONAN [ذ، ز، ظ] DALAM SISTEM TULISAN JAWI DALAM KALANGAN PELAJAR AGAMA DAN BUKAN AGAMA<sup>1</sup>

Ab. Halim Mohamad  
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, UPM  
abhalim@upm.edu.my

### Abstrak

Konsonen *zal* [ذ], *zai* [ز] dan *za'* [ظ] mempunyai artikulasi dan sifat yang berbeza dari segi fonetiknya. Ketiga-tiga konsonen tersebut disebut oleh penutur Melayu dengan sebutan [ز] yang sangat hampir dengan konsonen [z]. Orang Melayu menghadapi masalah dalam membeza dan mengguna tiga konsonen tersebut dalam tulisan Jawi mereka. Kajian ini cuba menghurai tahap penggunaan konsonan tersebut dalam kalangan pelajar Melayu yang mempunyai latar belakang yang berbeza. Kajian ini berbentuk kuantitatif yang melibatkan 25 orang pelajar Bachelor Bahasa Arab di UPM dan 35 orang pelajar Bachelor Linguistik Melayu di Jabatan Bahasa Melayu di UPM. Satu ujian menulis tulisan Jawi telah dijalankan ke atas dua kumpulan pelajar tersebut. Pelajar diminta menulis 30 perkataan yang dipilih khas dalam tulisan Jawi. Hasil kajian ke atas pelajar Bachelor Bahasa Arab mendapati bahawa 8% memperolehi gred B- dan C+, 32% memperolehi gred D dan 44% gagal (F). Manakala pelajar Bachelor BM pula, 2.86% mendapat gred B- dan 97.14% gagal (F). Hasil Ujian ini menunjukkan bahawa pelajar IPTA yang telah menerima pembelajaran tulisan Jawi masih lemah dalam membeza dan mengguna konsonen [ذ], [ز] dan [ظ] dalam sistem tulisan Jawi termasuk pelajar yang mempunyai latar belakang Bahasa Arab. Oleh yang demikian, sistem tulisan Jawi perlu disemak semula dan ditransfomasi sesuai dengan sebutan dan lidah Melayu. Adalah dicadangkan bahawa satu fonem konsonen sahaja iaitu [ز] yang merujuk kepada simbol [z] dalam ejaan Rumi perlu digunapakai dalam sistem ejaan Jawi sesuai dengan hasil kajian ini dan perubahan sebutan fonem konsonen pinjaman Arab yang disebut mengikut lidah Melayu.

**Kata kunci:** konsonen, tulisan Jawi, pelajar agama, bukan pelajar agama, sebutan Melayu.

### PENGENALAN

Sistem tulisan Jawi di Malaysia telah melalui beberapa proses perubahan dan penyemakan. Beberapa kaedah telah dikemukakan oleh beberapa tokoh seperti kaedah ejaan Jawi Za'ba (1931), Matlob (1989), Panduan Ejaan Jawi (1986), Hamdan (2015), Mohd Hussein (2002), Daftar Kata Bahasa Melayu (2005), Che Siah (2006) dan lain-lain. Sistem atau kaedah ejaan Jawi yang digunapakai sekarang ialah sistem yang berasaskan Pedoman Ejaan Jawi yang Disempurnakan (PEJYD) yang telah dikeluarkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka tahun 1986 hasil keputusan Konvensyen Tulisan Jawi tahun 1984 anjuran Pusat Islam. Pada tahun 1993 telah berlangsung seminar kebangsaan yang khusus tentang tulisan Jawi yang bertempat di pejabat Perdana Menteri Malaysia. Hasil pembentangan, cadangan dan resolusi seminar tersebut telah disemak dan disahkan oleh Jawatankuasa Teknikal Ejaan Jawi Pusat Islam dan Dewan Bahasa dan Pustaka pada tahun 1993-1994. Ikuran daripada itu lahirlah buku Daftar Ejaan Jawi tahun 2005.

Selepas beberapa tahun pelaksanaan kaedah tulisan PEJYB, ia ditukar pula dengan kaedah Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM) berdasarkan Buku Daftar Kata Bahasa Melayu (Rumi-Sebutan-Jawi) (Cet. Pertama 2001, Edisi Kedua Cetakan Kedua 2016) telah diterbitkan dengan mengetengahkan beberapa kategori kaedah utama ejaan Jawi iaitu ejaan lazim, ejaan tradisi, ejaan mengikut hukum, ejaan lampau hukum dan ejaan pinjaman serta serapan. Kaedah pelengkap ejaan juga diketengahkan dalam kamus ini seperti ejaan gelinciran, penggunaan huruf hamzah dan ejaan imbuhan. Kaedah PUEJBM yang diguna sekarang diedaptasikan daripada kaedah Za'ba (1931)

<sup>1</sup> Artikel ini sebahagian daripada hasil penyelidikan FRGS fasa 1/2016 yang dibiayai oleh Kementerian Pendidikan Malaysia (KPT) (FRGS/1/2016/SS09/UPM/02/1).

Mohd Hussein (2002) menyatakan bahawa kaedah ejaan Jawi Za'ba banyak kesamaran pada sebutan dan memerlukan penambahan huruf vokal (alif, waw dan ya') pada sesetengah perkataan bagi menghilangkan kesamaran tersebut. Ismail dan Mashur penyunting buku Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM) cetakan 2004 menjelaskan bahawa kaedah Za'ba telah diubah mengikut kaedah fonologi dan bentuk perkataan bahasa Melayu yang telah dibahagikan kepada tiga kumpulan. Pertama, perkataan Melayu asli. Kedua, Perkataan Melayu yang dipinjam daripada bahasa Arab. Ketiga, perkataan Melayu yang dipinjam daripada bahasa Inggeris. Ketiga-tiga kumpulan ini mempunyai kaedah ejaan yang berbeza. Perbezaan yang jelas ialah dalam mengeja perkataan pinjaman Arab yang secara umumnya dengan mengekalkan gambaran asal perkataan tersebut dalam bahasa Arab.

Walaupun usaha kerajaan untuk memertabatkan tulisan Jawi telah dilakukan melalui seminar, persidangan, konvensyen, bengkel, pertandingan, klinik Jawi, carnival dan lain-lain lagi, tetapi masyarakat Malaysia masih lagi menyambut dingin terhadap tulisan Jawi. Nik Rozila dalam kajiannya menyatakan bahawa Penguasaan pelajar dalam Jawi adalah lemah terutama dalam aspek-aspek yang diuji (2007:161). Faizal mendapati segelintir pelajar mahasiswa pengajian Islam UKM kurang meminati tulisan Jawi Walaupun mereka mempelajari tulisan Jawi bermula pada awal usia enam tahun (2009: 155). Ia bukan sahaja disebabkan oleh kekurangan minat para pelajar atau sistem pendidikan yang tidak memberi kredit kepada tulisan Jawi. Ia mungkin bermula daripada kaedah yang bercelaru dan kurang mantap serta tidak mesra pengguna yang menyebabkan mereka kurang berminat. Hal seperti inilah yang menuntut supaya kajian berkaitan sistem tulisan Jawi terus dilakukan bagi memertabatkannya demi survival masa depan.

### PERMASALAHAN KAJIAN

Banyak kaedah ejaan dalam penulisan Jawi masih mengelirukan pengguna serta pengamalannya. Melalui pemerhatian pengkaji, kaedah penulisan Jawi dilihat tidak begitu tersusun dan tidak tekal. Perubahan yang dilakukan dalam sistem PUEJBM tidak berasaskan hujah yang jelas sehingga banyak mendatangkan masalah dan kekeliruan. Kekeliruan berlaku pada penggunaan vokal (*alif*, *yā'* dan *waw*) dan konsonan seperti penggunaan *qāf* (ق) dan *kāf* (ك), antara *zai* (ز) dan *dhāl* (ذ), antara *sīn* (س), *thā'* (ث), *shin* (ش) dan *ṣād* (ص), antara (ح) dan (هـ), *ṭā'* (ط) dan *tā'* (ت) dan seupamanya. Selain daripada itu berlaku juga kekeliruan ejaan perkataan pinjaman Arab, dimana ada perkataan pinjaman yang diubah ejaannya dan ada yang dikekalkan. Ini semua merupakan masalah dalam tulisan Jawi yang memerlukan kepada satu kaedah yang konsisten yang berpandukan kepada teori fonetik yang betul dan boleh diterima.

Sistem PUEJBM yang digunapakai sekarang ini tidak dapat memberi hujah yang kukuh bagaimana penggunaan konsonan *zai* (ز), *dhāl* (ذ) dan *za* (ظ) yang ditulis dengan [z] dalam tulisan Rumi seperti perkataan *zamrud*, *zarah*, *nazir*, *izhar*, *hafiz*, *lazat*, *zuhur* dan sebagainya dapat dibezakan oleh pengguna tulisan Jawi dari kalangan orang Melayu. Adakah mereka dapat menulis perkataan tersebut dalam tulisan Jawi dengan betul seperti *ظهر*, *لاذنت*, *حافظ*, *اظهار*, *ناظير*, *ذره*, *زمرود*? Adakah mereka tahu asal usul perkataan tersebut daripada bahasa Arab? Adakah mereka tahu bentuk tulisan asalnya dan kenapa perlu dikekalkan dalam bentuk tulisan asalnya walaupun perubahan fonem dari segi sebutan telah berlaku? Persoalan seperti ini yang mendorong pengkaji untuk membuat kajian tentang paraturan dan kaedah dalam system tulisan Jawi.

Mengikut Carmel Heah (1989), kata pinjaman dalam sesebuah bahasa dapat diklafisikasikan kepada empat bahagian, iaitu:

- i) Kata pinjaman tidak berasimilasi, iaitu yang tidak mengalami perubahan dalam sistem ejaan (Carmel, 1989: 99) seperti *رمضان مبارك*, *عيد مبارك*, *حج ميرور*, dan banyak lagi perkataan yang tersenarai dalam kamus yang jarang digunapakai (lihat Amat Juhari, 2016).
- ii) Kata pinjaman separa asimilasi, iaitu leksikal pinjaman yang mengalami perubahan morfem (Carmel, 1989: 103), seperti *همة*, *قوة*, *سجود* menjadi *هيمة*, *قوات*, *سجود*.

- iii) Kata pinjaman asimilasi penuh, iaitu leksikal yang berlaku perubahan bentuk pada kata asal tersebut. Perubahan bentuk mencerminkan kemasukan yang baru ke dalam bahasa. Ia juga bergantung kekerapan kengunaannya dalam bahasa. Dalam kebanyakan kes, bentuk ini telah menjadi sebahagian daripada bahasa (BM) sejak lama dahulu dan menjadi sebahagian kata umum. Leksikal jenis ini mengalami proses asimilasi lengkap dari segi sistem ejaan dan menyebabkan kebanyakan orang Melayu tidak tahun asal usul bahasa tersebut bahkan menganggapnya sebagai bahasa Melayu (Carmel, 1989: 103), seperti *سوجود، علمو، روجوع، واجه*, *سجود، علم، رجوع، وجه، بدن، صيفت، عقيدة، عبادة* (sujud, ilmu, rujuk, wajah, badan, sifat, akidah dan ibadah) daripada asal perkataan Arab *صفة بدن، وجه، رجوع، علم، سجود*.
- iv) Kata pinjaman asimilasi sistem ejaan, iaitu sebutan dalam bahasa asalnya menyamai sebutan dalam bahasa pinjaman, tetapi yang membezakannya ialah bentuk ejaan yang dieja berdasarkan bunyi seperti *cek* (BM) daripada *cheque* (BI) dan *gezet* (BM) daripada *gazette* (BI) (Ibid, 1898: 103) dan *sujud* *سجود*, *hakim* *حاكيم*, *rukun* *روكون*, *kafir* *كافير* (BM) daripada *كافر*, *ركن*, *حاكم*, *سجود* (BA).

Kata pinjaman asimilasi separa, penuh dan asimilasi sistem ejaan bahasa Arab ini dapat dilihat dengan jelas dan menjadi masalah dalam sistem ejaan Jawi. Ini kerana tiada kesepadanan antara sebutan dan penggunaan simbol (fonen) dalam sistem ejaan Jawi. Sebagai contoh, ejaan Rumi menggunakan fonen [z] pada perkataan *solat*, *sahabat*, *salji*, *selasa*, *sebab* manakala dalam ejaan Jawi menggunakan fonen yang berbeza iaitu [ذ، ز، ظ]. Hal ini menimbulkan banyak kesukaran kepada pengguna tulisan Jawi kerana kebanyakan mereka tidak mempunyai pengetahuan yang cukup tentang sejarah dan aspek sosiol budaya Melayu dan Arab. Mereka kurang arif penggunaan fonen yang berbeza iaitu [ذ، ز، ظ] dalam ejaan Jawi. Oleh sebab itu, mereka menggunakan fonen [ز] yang sepadan dengan fonen [z] seperti dalam tulisan Rumi. Kata pinjaman bahasa Arab dalam bahasa Melayu telah disesuaikan dengan lidah Melayu seperti *za* (ظ) dan *zal* (ذ) disebut *zai* (ز), oleh kerana itu terdapat pengguna Melayu menulis *زمان* *مظلوم، ناظير، زمن* seperti *نزي، مزلوم، نزي* dan sebagainya.

### PERSOALAN KAJIAN

Berdasarkan huraian dalam permasalahan kajian di atas, secara ringkasnya kajian ini bertolak daripada persoalan berikut:

- 1) Sejauh mana tahap penguasaan fonem *zal* [ذ], *zai* [ز] dan *za'* [ظ] dalam kalangan pengguna Melayu dalam sistem tulisan Jawi berdasarkan kaedah Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM)?
- 2) Bagaimanakah pendekatan yang sesuai yang patut diambil untuk menyelesaikan masalah penggunaan fonem *zal* [ذ], *zai* [ز] dan *za'* [ظ] dalam sistem tulisan Jawi yang dihadapi oleh pengguna Melayu?

### OBJEKTIF KAJIAN

- 1) Mengenal pasti tahap kecekapan pengguna Melayu terhadap fonem [ذ، ز، ظ] dalam sistem tulisan Jawi berdasarkan kaedah Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM).
- 2) Mengemukakan pendekatan yang sesuai yang boleh diambil untuk menyelesaikan masalah penggunaan fonem [ذ، ز، ظ] dalam sistem tulisan Jawi yang dihadapi oleh pengguna Melayu khususnya dan bukan Melayu Amnya.

### KAEDAH KAJIAN

Kajian ini berbentuk kuantitatif yang melibatkan 25 orang pelajar Bachelor Bahasa Arab (semester 2) Universiti Putra Malaysia dan 35 orang pelajar Bachelor Linguistik Melayu (semester 6) UPM. Satu ujian penulisan selama setengah jam telah dijalankan. Soalan ujian mengandungi 30 perkataan bahasa Melayu ditulis dalam tulisan Rumi. Pelajar diminta menulis perkataan tersebut dalam tulisan Jawi. Justifikasi pemilihan pelajar tersebut kerana mereka telah mempelajari tulisan Jawi dan sebagai pelajar

universiti mereka seharusnya mendapat pendedahan tentang tulisan Jawi yang menjadi warisan bangsa yang berharga. Kebanyakan perkataan yang diuji terdiri daripada kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu. Ini bertujuan untuk melihat penguasaan mereka dalam penggunaan fonem [ظ، ز، ذ] yang ditulis dalam ejaan Rumi menggunakan simbol [z]. Perkataan tersebut seperti dalam jadual (1) di bawah:

**Jadual (1): Senarai Perkataan Bahasa Melayu yang diuji**

Bil.	Perkataan	Bil.	Perkataan	Bil.	Perkataan
1	ziarah	11	zarah	21	zalim
2	zaman	12	zuriat	22	zuhur
3	zamrud	13	zimmi	23	zulmat
4	zaitun	14	mazi	24	zahir
5	zainab	15	mazmumah	25	zan
5	azimat	16	zakar	26	nazir
7	azali	17	muzakarah	27	nazim
8	jizyah	18	zina	28	izhar
9	janazah	19	zarah	29	hafiz
10	muktazilah	20	lazat	30	mazlum

#### Analisis Data Perbincangan

#### i. Pencapaian Pelajar (Bahasa Arab)

Ujian penggunaan konsonan [ذ], [ز] dan [ظ] dalam sistem tulisan Jawi ke atas 25 orang pelajar major Bahasa Arab (Jabatan Bahasa Asing) dan 35 orang pelajar Major Linguistik Melayu (Jabatan Bahasa Melayu) di UPM adalah seperti yang dinyatakan dalam jadual (1) di atas adalah seperti dalam jadual (3) berikut:

**Jadual (2): Pencapaian Pelajar Bahasa Arab dan Bahasa Melayu Dalam Penggunaan konsonan [ذ], [ز] dan [ظ]**

Markah	Gred	Bil. Res. & % Pelajar Bahasa Arab	Bil. Res. & % Pelajar Linguistik B. Melayu	Tahap
80-100	A	0 – 0%	0 – 0%	Cemerlang
75-79	A-	0 – 0%	0 – 0%	Sangat Baik
70-74	B+	0 – 0%	0 – 0%	Sangat Baik
65-69	B	0 – 0%	0 – 0%	Baik
60-64	B-	1 – 4%	1 - 2.86%	Sederhana Baik
55-59	C+	1 – 4%	0 – 0%	Memuaskan
50-54	C	0 – 0%	0 – 0%	Memuaskan
47-49	C-	4 – 16%	0 – 0%	Kurang Memuaskan
44-46	D+	0 – 0%	0 – 0%	Lemah
40-43	D	8 – 32%	0	Sangat Lemah
0-39	F	11 – 44%	34 - 97.14%	Gagal
	<b>Total</b>	<b>25 – 100%</b>	<b>35 – 100%</b>	

Berdasarkan jadual (2) di atas didapati bahawa jumlah responden pelajar major bahasa Arab yang memperoleh markah 50% ke atas adalah seramai 2 orang sahaja (8%). Manakala responden yang memperoleh markah kurang daripada 50% adalah seramai 23 orang (92%). Daripada jumlah responden tersebut, didapati responden yang gagal atau mendapat markah kurang daripada 40% adalah seramai 11 orang (44%). Manakala jumlah responden pelajar major Bahasa Melayu yang memperoleh markah B- adalah 2.86% dan jumlah yang gagal adalah 97.14%.

#### ii) Analisis Kesalahan Ejaan

Hasil ujian mendapati bahawa majoriti pelajar melakukan kesalahan yang sangat ketara sekali sama oleh pelajar major Bahasa Arab atau Linguistik Melayu. Pelajar masih lemah dalam penggunaan

konsonan atau fonem [ڏ, ز, ظ] dalam sistem ejaan Jawi. Kebanyakan pelajar menggunakan fonem [ز] ketika menulis perkataan yang diuji bagi menggantikan fonem [z]. Contoh kesalahan tersebut boleh dilihat dalam jadual (3) di bawah:

Jadual (3): Contoh Kesalahan Ejaan Jawi Oleh Pelajar

Bil.	Rumi	Ejaan Betul	Ejaan Salah	Bil.	Rumi	Ejaan Betul	Ejaan Salah
1	zia.rah	زياره	زيره/زيارة	16	za.kar	ذكر	زكر/ذكار
2	za.man	زمان	زمن/زمان	17	mu.za.ka.rah	مذكاره	مذكاره/مذكوره
3	zam.rud	زمرود	زمرود/زمرود	18	zi.na	زند	زند/زينا
4	zai.tun	زيتون	زيتون/ذيتون	19	za.rah	ذره	ذره/ذرة
5	za.bib	زيبب	ذيبب/ازيبب	20	la.zat	لاذنت	لذات/لازة
6	a.zi.mat	عزيمة	عزيمت/ازيمت	21	za.lim	ظاليد	ظالم/ظليم
7	a.za.li	ازلي	عزالي/عزلي	22	zu.hur	ظهور	ظهور/ظهور
8	jiz.yah	جزية	جيزيه/جزيه	23	zul.mat	ظلمة	ظلمات/ظلمت
9	je.na.zah	جنازه	جنزه/جنازه	24	za.hir	ظاهير	ظاهر/ظهير
10	muk.ta.zi.lah	معتزلة	مؤتزيلة/معتزله	25	zan	ظن	زان/ظان
11	za.rah	ذره	ذره/ذرة	26	na.zir	ناظير	نزير/نظير
12	zu.riat	ذوريت	ذرية/ذرية	27	na.zim	ناظيد	ناظم/نظيم
13	zim.mi	ذمي	ذيمي/ذمي	28	iz.har	اظهار	اظهر/ازهار
14	ma.zi	مذي	ماذي/مازي	29	ha.fiz	حافظ	حفظ/حفيظ
15	maz.mu.mah	مذومه	مذومه/مزمومه	30	maz.lum	مظلوم	مذلوم/مزلوم

Ejaan Jawi yang betul berdasarkan buku “Daftar kata bahasa Melayu Rumi-Sebutan Jawi” Edisi kedua 2016, KL: Dewan Bahasa dan Pustaka

Daripada jadual (3) di atas, terdapat pelajar yang menulis dalam ejaan Jawi yang betul seperti زيبب, زيتون, زمرود, زمان, زياره dan sebagainya. Walau bagaimanapun, terdapat pelajar yang melakukan kesalahan dengan terkeliru terhadap penggunaan ketiga-tiga perkataan ini seperti contoh yang dibawa dalam jadual (4) di atas. Sebagai contoh, perkataan ذمي, ذره, زيبب, زيتون, زمان dieja ذره, ذمي dan sebagainya. Ini menunjukkan bahawa kebanyakan responden gagal memahami kaedah penggunaan konsonen [ڏ], [ز] dan [ظ] dalam tulisan Jawi, di samping kaedah yang dikemukakan dalam sistem tulisan Jawi kurang mantap dan tidak berkesan.

Kesalahan tersebut disebabkan dua faktor. Pertama, sebutan fonen [ظ], [ز] dan [ڏ] sudah diasimilasikan dan disesuaikan dengan sebutan Melayu yang paling hampir dengan sebutan fonen [ز] atau [z]. Kedua, kegagalan responden mengenalpasti asal usul dan bentuk tulisan perkataan tersebut, sama ada kata pinjaman atau asal perkataan bahasa Melayu menyebabkan mereka menggunakan bunyi asal Bahasa Melayu [z] atau [ز] dalam tulisan mereka.

### iii) Analisis Fonetik

Fonem *zal* [ڏ], *zai* [ز] dan *za'* [ظ] mempunyai sifat artikulasi yang berbeza. *Zal* [ڏ] merupakan suara geseran, bersuara, nipis dan dental. Manakala *zai* [ز] pula merupakan suara geseran, bersuara, nipis dan gigi-gusi (*alveolar*). Fonem *za'* [ظ] pula adalah suara geseran, bersuara, tebal dan dental (Manaf Mahdi, 1998: 90). Dalam sistem tulisan Rumi, ketiga-tiga bunyi tersebut menggunakan fonem [z] yang bersifat geseran dan gigi-gusi (*alveolar*) seperti *zohor*, *zakar* dan *zakar* (ظهر, زكاة, ذكر). Jika diperhatikan dalam Bahasa Melayu, didapati tidak ada perkataan asal Bahasa Melayu yang memakai fonem *zal* [ڏ], *zai* [ز] dan *za'* [ظ] sama ada di awal, ditengah atau di akhir perkataan. Perkataan dalam Bahasa Melayu yang memakai tersebut merupakan perkataan pinjaman daripada Bahasa Arab atau Bahasa lain (lihat: Daftar Kata Bahasa Melayu: Rumi-Sebutan-Jawi entri Z; Kamus Pustaka).

Jika diperhatikan kepada sebutan orang Melayu, mereka telah menukar sebutan fonem *zal* [ڏ] dan *za'* [ظ] kepada fonem *zal* [ز]. Sifat dan artikulasi fonen *zal* [ڏ], *zai* [ز] dan *za'* [ظ] sudah disatukan menjadi fonem *zal* [ز] dalam sebutan masyarakat Melayu. Oleh itu dalam contoh kesalahan seperti yang ditunjukkan dalam jadual (3) di atas didapati kebanyakan pelajar menukar fonem *zal* [ڏ] dan *za'* [ظ]



## RUJUKAN

- Abu Abdul Latif. (1993). *Kamus Pustaka Melayu – Arab*. Cet. ke-3. Kuala Lumpur: Darulfikir.
- Amat Juhari Moain. (2016). *Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Melayu: Perubahan Bunyi dan Makna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Che Siah Che Man. (2014). *Pendekatan pengajaran Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Daftar Kata Bahasa Melayu (Rumi-Sebutan-Jawi) (Cet. Pertama 2001, Edisi Kedua Cetakan Kedua 2008). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi-Sebutan-Jawi*. (2016). Edisi kedua Cetakan kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Faisal @ Ahmad Faisal bin Abdul Hamid & Niswa @ Noralina binti Abdullah. (2009). Penguasaan Tulisan Jawi di Kalangan Mahasiswa Pengajian Islam: Kajian di Institut Pengajian Tinggi Awam (Ipta) Tempatan. Dlm. *Jurnal Al-Tamaddun*, Bil. 4, 145 – 156.
- Hamdan Abdul Rahman. (2015). *Panduan menulis dan mengeja Jawi*. Edisi ke-2, cet. Ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Heah, Carmel Lee Hsia. (1989). *The Influence on English on the Lexical Expansion of Bahasa Malaysia*. KL: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Indirawati Zahid & Abdul Hamid Mahmood. (2016). *Pengantar Fonetik*. KL: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kementerian Pendidikan Malaysia (Asiah Abu Samah bekas Ketua pengarah pendidikan Malaysia. Surat Pekeliling Ikhtisas Bil. 1/1992.
- Matlob (1989). *Rahsia Belajar Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Hussein Baharuddin (2002). *Sistem Tulisan Jawi*. Batu Caves: Pustaka Wira.
- Muhammad, Manaf Mahdi. (1998). *‘Ilm al-aswat al-lughawiyyah*. Beirut: ‘Alam al-Kutub.
- Nik Rosila Nik Yaacob. (2007). Penguasaan Jawi dan Hubungannya Dengan Minat dan Pencapaian Pelajar Dalam Pendidikan Islam. Dlm. *Jurnal Pendidik dan Pendidikan*. Jil.22, 161-167. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2015). *Tatabahasa Dewan*. Edisi Ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaludin. (2015). *Asas Fonetik*. KL: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pedoman Ejaan Jawi yang Disempurnakan (PEJYD)*. (1986). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zainal Abidin Ahmad (Za‘ba). (1931). *Daftar Ejaan Melayu: Jawi-Rumi*. Singapura: Printes Ltd.
- Zainal Abidin Ahmad (Za‘ba). (1931). *Rahsia ejaan Jawi*. Singapura: Malaya Publishing House Limited.
- Zainal Abidin Ahmad (Za‘ba). (2009). *Rahsia ejaan Jawi*. Transliterasi Asmah Haji Omar. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

## Leksikon Flora dan Fauna di Lingkungan Danau Maninjau (Kajian Ekolinguistik)

Rona Almos, Sonezza Ladyanna, Pramono  
Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Andalas, Indonesia

### Abstrak

Dalam artikel ini, dianalisis mengenai leksikon flora dan fauna yang ada di lingkungan Danau Maninjau, Provinsi Sumatera Barat, Indonesia. Penelitian ini dilakukan dalam upaya pemertahanan bahasa akibat desakan permasalahan ekologi (seperti bencana alam, tingkah manusia yang merugikan) terhadap ekosistem di Danau Maninjau yang mengakibatkan kepunahan leksikon. Apabila referen dari pengetahuan mereka punah maka pewarisan tersebut akan berhenti. Hal ini tentu akan mengakibatkan rusaknya pemertahanan bahasa. Untuk permasalahan kedanauan, salah satu kasus yang terjadi belakangan ini adalah matinya vegetasi di Danau Maninjau. Dengan demikian, dianalisis leksikon flora dan fauna di sekitar lingkungan danau melalui kajian ekolinguistik. Metode penelitian yang digunakan adalah metode penelitian bahasa yang dikemukakan oleh Sudaryanto yaitu metode padan translasional dan metode padan referensial dan hasil analisis disajikan dengan metode penyajian informal. Leksikon flora yang ditemukan antara lain *aua*, *karambojo*, *batyak*, dan lain-lai. Leksikon fauna yang ditemukan antara lain *buntirah*, *landak*, dan lain sebagainya. Dari leksikon tersebut, terdapat beberapa leksikon yang rujukannya sudah jarang ditemukan karena bencana alam dan polusi. Berkurangnya populasi suatu spesies dalam ekosistem berakibat kurang digunakannya leksikon dari spesies tersebut. Upaya pelestarian alam berkaitan erat dengan kelestarian leksikon suatu bahasa.

**Kata Kunci:** leksikon, danau, ekolinguistik

### PENDAHULUAN

Leksikon merupakan salah satu unsur penting dalam pewarisan bahasa dari generasi ke generasi. Pengetahuan mengenai leksikon memperkaya pengetahuan masyarakat dan membuka jalan untuk memahami berbagai bidang kehidupan dan pengetahuan itu akan kuat jika referen dari leksikon tersebut masih ada. Namun, berbagai bentuk konflik lingkungan baik akibat ulah manusia maupun alam dapat mengakibatkan hilangnya referen dan berakibat pengetahuan mengenai leksikon menjadi pupus.

Salah satu lingkungan yang didiami penutur bahasa adalah lingkungan kedanauan. Di lingkungan tersebut, mereka mengetahui tentang nama hewan dan ikan di dalam danau, nama hewan di sekitar danau, nama tumbuhan di dasar danau, nama tumbuhan di sekitar danau, nama benda mati di dalam dan di tepi danau, nama alat penangkapan ikan, nama alat pembesaran dan penggemukan ikan serta analisis kontek budaya. Pengetahuan mereka mengenai hal tersebut merupakan perwarisan dari generasi sebelumnya yang disampaikan secara lisan dan lama-kelamaan akan terlupakan jika referennya tidak ada lagi.

Apabila referen dari pengetahuan mereka punah maka pewarisan tersebut akan berhenti. Hal ini tentu akan mengakibatkan rusaknya pemertahanan bahasa. Untuk permasalahan kedanauan, salah satu kasus yang terjadi belakangan ini adalah matinya vegetasi di Danau Maninjau. Beberapa kali terjadi kasus ikan Danau Maninjau mati keracunan. Berdasarkan hasil penelitian LIPI, ikan-ikan tersebut mati keracunan akibat limbah usaha perikanan pakan keramba dan limba rumah tangga (lipi.go.id, 2017). Juga dijelaskan bahwa dari 34 spesies ikan di danau ini, 14 di antaranya mulai diambang kepunahan.

Danau Maninjau merupakan salah satu tempat wisata terkenal di Sumatera dengan keindahan dan keunikan lingkungannya. Danau ini merupakan kaldera dari letusan gunung berapi pada masa lampau. Keindahan alam danau ini yang dapat dinikmati melalui Kelok 44, Puncak Lawang, Ambun Pagi, dan



tempat wisata lainnya merupakan salah satu destinasi wisata yang selalu dikunjungi pelancong lokal dan internasional.

Tidak kalah penting dari permasalahan akibat limbah usaha perikanan dan rumah tangga di perairan Danau Maninjau, permasalahan erosi daratan di keliling danau yang berbentuk perbukitan turut memperburuk kurangnya ekosistem. Tingginya curah hujan sering mengakibatkan longsor di sekitar danau. Proses erosi ini terjadi akibat pengalihan fungsi lahan menjadi lahan pertanian, perkebunan, dan pemukiman. Sebelumnya, lahan tersebut merupakan hutan yang ditumbuhi pohon-pohon dengan akar yang dapat memperkuat tanah sehingga erosi menjadi minim di kala musim hujan.

Selain itu, pertumbuhan jumlah penduduk yang memerlukan pemukiman dan mata pencarian mengurangi jumlah hutan sehingga erosi terjadi dengan mudah. Erosi yang terjadi di sekitar danau mengakibatkan berkurangnya variasi ekosistem. Fenomena itu tentu saja berdampak pada ekologi dan perubahan ekologi ini dihipotesiskan mengakibatkan perubahan kebahasaan khususnya leksikon di lingkungan Danau Maninjau. Dengan demikian, penelitian ini penting dilakukan untuk mengidentifikasi leksikon ekologi di lingkungan Danau Maninjau dan memaparkan kajian ekolinguistik terhadap leksikon tersebut.

Berdasarkan latar belakang tersebut, rumusan masalah dalam artikel ini adalah (1) Apa saja leksikon ekologi di sekitar Danau Maninjau? dan (2) Kaitan dinamika lingkungan dan tekanan pada ekologi terhadap leksikon di sekitar Danau Maninjau? Pada penelitian ini, ruang lingkup masalah dibatasi pada leksikon di sekitar Danau Maninjau (bukan di perairan danau). Bertolak belakang dari permasalahan tersebut, tujuan penelitian ini untuk mengidentifikasi leksikon ekologi di sekitar Danau Maninjau. Lalu, memaparkan dan menjelaskan kaitan dinamika lingkungan dan tekanan pada ekologi terhadap leksikon di sekitar Danau Maninjau.

Leksikologi merupakan ilmu yang digunakan untuk mempelajari seluk-beluk kata, menyelidiki kosa kata suatu bahasa, baik mengenai pemakaian maupun maknanya seperti yang dipakai oleh masyarakat bahasa bersangkutan (Usman, 1979: 1). Dalam leksikologi butir-butir leksikal suatu bahan dikaji asal-usulnya, bentuk dan pembentukannya, maknanya, penggunaannya aspek bunyi dan ejaannya, serta aspek lainnya. Kalau hasil kajian leksikologi ini ditulis dan disusun secara alfabet, maka bidang kegiatannya sudah termasuk dalam kegiatan leksikografi (Almos dan Pramono, 2015: 46).

Dalam ekolinguistik, dikaji interaksi bahasa dengan ekologi. Ekolinguistik adalah suatu disiplin ilmu yang mengkaji lingkungan dan bahasa. Ekolinguistik merupakan ilmu bahasa interdisipliner, menyanding ekologi dengan linguistik (Mbeta, 2009: 1). Studi hubungan timbal balik antara lingkungan dan bahasa disebut dengan ekolinguistik. Ekolinguistik merupakan kajian terbaru dalam bidang linguistik. Istilah lain dari kajian dikenal dengan istilah ekologi bahasa. kajian ekolinguistik melihat tautan ekosistem yang merupakan bagian dari sistem kehidupan manusia (ekologi) dengan bahasa yang dipakai manusia dalam berkomunikasi dalam lingkungannya (linguistik). Lingkungan tersebut adalah lingkungan ragawi berbahasa yang menghadirkan pelbagai bahasa dalam suatu masyarakat. Situasi dwi/multi bahasa inilah yang mendorong adanya interaksi bahasa. lingkungan ragawi dengan pelbagai kondisi social sangat memengaruhi penutur bahasa secara psikologis dalam penggunaan bahasanya (Al-Goyoni, 2010: 31).

Metode yang digunakan untuk memperoleh data adalah metode simak (observasi) dan metode cakap (wawancara). Metode simak adalah cara pemerolehan data dengan menyimak penggunaan bahasa (Sudaryanto, 1993: 133). Sementara itu, metode cakap adalah cara pemerolehan data yang berupa percakapan dan terjadi kontak antara peneliti dan informan (Sudaryanto, 1993: 137; lihat juga Mahsun 2005). Dalam artikel ini, dipaparkan mengenai leksikon yang ditemukan di lingkungan Danau Maninjau—bukan di perairan danau.

Metode yang digunakan untuk menganalisis data pada penelitian ini adalah metode padan. Metode padan yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode padan translasional dan metode padan referensial. Metode padan translasional digunakan karena alat penentunya berupa bahasa lain.

Bahasa lain yang dimaksudkan adalah bahasa di luar bahasa yang diteliti. Untuk menjelaskan pemaknaan secara kebudayaan dipakai metode padan referensial, yaitu metode padan yang alat penentunya berupa referen bahasa. Referen bahasa adalah kenyataan atau unsur luar bahasa yang ditunjuk satuan kebahasaan (Kridalaksana, 2008:208).

## 1. Leksikon Flora dan Fauna di Lingkungan Danau Maninjau

Dalam bagian ini, dijelaskan mengenai leksikon flora dan fauna yang ada di lingkungan Danau Maninjau. Klasifikasi leksikon ini berbeda dengan leksikon yang ada dalam perairan Danau Maninjau (*lauik*—sebutan masyarakat terhadap wilayah perairan danau). Berikut penjelasan selanjutnya.

### 2. Leksikon Flora di Lingkungan Danau Maninjau

Flora merupakan keseluruhan kehidupan tumbuh-tumbuhan (Almos dkk, 2014: 306). Leksikon flora yang ditemukan dengan referen di sekitar danau antara lain *aua*, *kalayau*, *durian jawo*, *srikayo*, *karambojo*, *batiak*, *coklat*, *cengkeh*, *gardamunggu*, *pinang*, *jawi-jawi*, *patak leman*, *sikaduduak*, *batang kapeh*, *jambak*, *pisang* (*pisang rajo*, *pisang manih*, *pisang buai*, *pisang tanbatu*, *pisang jantan*, *pisang bawang*, *pisang tambagi*, *pisang lidi*, *pisang rajo sarai*, dan *pisang tanduak*), *siriah*, *tang palo*, *kulik manih*, *cindawan*, *jaguang*, *pelo*, *lado*, *taruang*, *galetek*, *kacang panjang*, *bayam*, *asam*, *mangkudu*, *cubadak*, *marapalam*, *ambacang*, *kuini*, *kunyik*, *sipadeh*, *langkueh*, *lumuik*, *bukareh*, *karambia*, *sikajuik*, dan *taleh*.

Berikut senarainya.

*Aua* merupakan buluh atau bambu tetapi lebih tipis dari betung; buluh mempunyai ruas. Pada setiap ruasnya, ditumbuhi akar dan kuncup. Tinggi n ini sekitar 0,3 meter sampai 30 meter. *Kalayau* adalah enceng gondok (*eichornia crassipes*). Tanaman ini memiliki bunga berwarna ungu muda atau lila. Daunnya berwarna hijau dan mengkilat apabila terkena sinar matahari. Selain itu, daunnya berbentuk bulat telur. *Durian jawo* adalah leksikon untuk sirsak (*annona muricata*); daun dari tanaman ini memiliki panjang 6 cm sampai 18 cm dengan lebar antara 3 cm sampai 7 cm dan bau pada daun ini menyengat. Buah dari sirsak berwarna hijau kekuningan berbentuk ovan dan lonjong. Bagian daging buah berwarna putih dan memiliki biji berwarna hitam.

Sari kaya disebut *srikayo* oleh masyarakat di sekitar Danau Maninjau. *Karambojo* merupakan semangka (*citrullus lanatus* (Thunb) Matsum); tanaman ini memiliki buah berwarna hijau dengan garis-garis yang tidak teratur dan kulita yang tebal serta berbentuk bulat lonjong. Daging buah ini licin, biasanya berwarna merah dan kuning. Dalam daging ini, mengandung banyak air dan memiliki biji warna hitam, kuning dan putih. Selanjutnya, *batiak* atau biasa disebut pepaya dalam bahasa Indonesia.

Di lingkungan danau, juga ditemukan buah kakao dan cengkeh yang leksikonnya bagi masyarakat setempat adalah coklat dan cangke. *Gardamunggu* merupakan kapulaga (*elletaria cardamomum*); tumbuhan ini merupakan tumbuhan yang hidup di daerah tropis. Rimpang dan akarnya mengandung minyak asiri. Buah dari tanaman ini berbentuk bulat dan berukuran kecil. Biji dari tumbuhan ini dimanfaatkan sebagai rempah dan obat. *Pinang* yaitu pinang (*areca catechu*); merupakan tanaman yang termasuk ke dalam kelompok palem.

Selanjutnya, *jawi-jawi* yaitu batang beringin (*ficus benjamina*); tanaman yang tingginya mencapai 20 meter sampai 25 meter ini memiliki keunikan tersendiri yakni, pada bagian batang akan ditumbuhi akar yang menggantung menuju tanah. Akar ini berwarna coklat dan lama kelamaan akar ini akan masuk ke dalam tanah untuk menyerap nutrisi dan air. *Sikaduduak* atau disebut senduduk (*melastoma malabathricum*) dalam bahasa Indonesia; tumbuhan perdu, berbunga dengan warna ungu kemerahan. Daunnya berbentuk lonjong dan ujungnya lancip. Daun yang muda biasanya dimanfaatkan sebagai lalap atau sayur.

*Batang kapeh* yaitu kapas (*gossypium hirsutum*); tanaman yang dimorfik artinya tanaman ini memiliki dua tunas yang tumbuh dalam setiap ketiak daun, dan biasanya hanya satu tunas yang hidup. Buah dari tanaman ini mengandung serat berbulu warna putih dan yang dibuat benang. Kemudian, *jambu bola tau jambak* (*syzygium malaccense*); buah jambu bulat dan lonjong ini memiliki daging berwarna putih dan tebal. Buah jambu berwarna hijau ketika masih muda dan berwarna merah tua ketika sudah matang. Dalam buah ini, terdapat satu buah biji yang besar dengan diameter antara 2,5 cm sampai dengan 3 cm.

Kemudian, ditemukan beberapa leksikon pisang untuk beberapa jenis pisang. Beberapa jenis tersebut antara lain; *pisang rajo*, *pisang manih*, *pisang buai*, *pisang tanbatu*, *pisang jantan*, *pisang bawang*, *pisang tambagi*, *pisang lidi*, *pisang rajo sarai*, dan *pisang tanduak*. Di daerah ini, seperti halnya dengan daerah lain di kawasan tropis, sangat kaya dengan jenis pisang. Setiap jenis memiliki fungsi tertentu bagi masyarakat, ada yang digunakan untuk makanan penutup, jajanan, dan upacara adat.

Leksikon khas lainnya adalah *tang palo* atau buah pala (*myristica fragrans houtt*), *kulik manih* atau kayu manis (*cinnamomum burmannii*), dan *bukareh* yang dalam bahasa Indonesia disebut kemiri (*aleurites moluccana*). Selain itu, *mangkudu* atau mengkudu (*mirinda citrifolia*); *cubadak* 'angka' (*artocarpus heterophyllus*, *ambacang* 'embacang' (*mangifera foetida*);, *kuini* 'kuweni' (*mangifera odorata*), *karambia* 'kelapa' (*cocos nucifera*), dan *asam* 'jeruk nipis' (*citrus aurantifolia*) juga ada di sekitar danau.

Tumbuhan obat yang juga biasa digunakan sebagai bumbu dapur juga dengan mudah ditemukan. Leksikonnnya antara lain; *kunyik* 'kunyit' (*curcuma domestica*, *sipadeh* 'jahe' (*zingiber officinale*), *langkueh* 'lengkuas; laos' (*alpine galangal*), *siriah* dan 'sirih' (*piper betle*). Begitu juga dengan tumbuhan yang hasilnya biasa dikonsumsi sehari-hari, seperti *jaguang* 'jagung' (*zea mays*), *pelo* 'ubi jalar' (*ipomoea batatas*), *lado* 'cabai' (*capsicum annum*), *taruang* 'terung' (*solanum melongena*), *galetek* 'kangkung' (*ipomoea aquatica forssk*), *kacang panjang* 'kacang panjang' (*vigna unguiculata*), *bayam* 'bayam' (*amaranthus*), *taleh* 'talas; dan keladi' (*colocasia esculenta*).

Selanjutnya, leksikon untuk jenis tumbuhan liar yaitu *sikajuik* 'putri malu'. Tanaman ini merupakan daun majemuk yang menyirip ganda dua dan sempurna. Daun dari tanaman ini akan menutup secara cepat apabila disentuh. *Cindawan* merupakan leksikon untuk jamur; tumbuhan yang tidak memiliki daun dan buah. Biasanya berpayung, tumbuh di daerah lembab dan berkembang biak dengan spora. Kemudian, *lumui* merupakan lumut (*bryophyta*). Sebagai daerah yang subur, banyak tanaman liar yang mudah tumbuh termasuk rumput, beberapa leksikon untuk beberapa jenis rumput antara lain; *rumpuik*, *rumpuik banto*, *rumpuik gajah*, dan *rumpuik saruik*.

## LEKSIKON FAUNA DI LINGKUNGAN DANAU MANINJAU

Fauna merupakan keseluruhan hidup habitat hewan (Almos, Reniwati, dan Pramono; 2014). Dalam perairan Danau Maninjau, terdapat *ideh*, *kijing*, *pensi*, *rinyuak*, *bada*, *gariang*, *nila*, *majalaya*, *kolai*, *lele*, *patin*, *udang*, *lintah*, *bujang sambilan*, *asang*, *rutiang*, *langkitang*, *sipuik*, *lokan*, dan *acek* (Almos dan Sonezza Ladyanna, 2018). Dalam bagian ini, dijelaskan hewan-hewan yang ditemukan di lingkungan Danau Maninjau selain hewan dalam perairan danau (*lauik*). Uraian akan dipaparkan dalam klasifikasi hewan berdasarkan hewan ternak, hewan liar, hewan buas, burung, dan serangga. Berikut uraian selengkapnya.

### A. Hewan Ternak Masyarakat Danau Maninjau

Pada bagian ini, dijelaskan leksikon hewan-hewan yang biasanya menjadi hewan ternak masyarakat sekitar Danau Maninjau. Leksikon hewan tersebut antara lain *kambiang*, *itiak sarati*, *itiak aia*, *jawi*, *kabau*, dan *ayam*. Berikut uraian selengkapnya.

Dalam bahasa Indonesia, *kambiang* disebut sebagai kambing yang merupakan hewan menyusui dan biasanya ditanakkan oleh masyarakat. Kambing termasuk hewan ternak yang memiliki nilai ekonomi tinggi. *Itiak sarati* adalah sebutan untuk itik serati yang memiliki nama ilmiah *Cairina moschata*. Itik ini dipelihara untuk diambil daging dan telurnya. *Itiak aia* adalah sebutan untuk itik yang memiliki bulu berwarna agak kecoklatan dan leher yang cukup panjang. Itik ini dipelihara masyarakat untuk diambil telur dan dagingnya.

Leksikon *Jawi* merujuk kepada salah satu hewan mamalia yang merupakan ternak masyarakat. *Jawi* dalam bahasa Indonesia disebut sapi. *Kabau* merupakan kerbau. Hewan mamalia bertubuh besar dengan 4 kaki ini merupakan salah satu hewan ternak yang memiliki harga cukup tinggi. Kerbau digunakan masyarakat untuk membajak sawah sebelum ada traktor. Meskipun sudah ada traktor, kadang masyarakat masih menggunakan kerbau untuk membajak sawah. Pada zaman dahulu, kerbau juga digunakan sebagai alat transportasi untuk menarik gerobak yang membawa hasil ladang ataupun jerami. *Ayam* ‘ayam’ merupakan salah satu unggas yang menjadi hewan ternak oleh hampir seluruh masyarakat di sekitar Danau Maninjau.

## B. Hewan liar dan lainnya di Lingkungan Danau Maninjau

Dalam klasifikasi ini, diuraikan leksikon hewan-hewan yang hidup secara liar di lingkungan Danau Maninjau. Berbagai jenis leksikon hewan ini antara lain *kubin*, *buntirah*, *anai-anai*, *pinyangek*, *tanggiling*, *landak*, *pianggan*, *biawak*, *ruso*, *kandiak*, *kambiang utan*, *koncek*, *samuik api*, *salimbado*, *ulek bulu*, *balalang*, *cingkariak*, *sipasan*, *labi*, *anjiang*, *kuciang*, *baruak*, *musang*, *mancik*, dan *rangik*.

Leksikon *kubin* merujuk kepada hewan seperti tupai yang memiliki sayap dan suka menempel pada batang pohon. Dalam KBBI, dijelaskan bahwa *kubin* adalah bunglon yang dapat terbang atau disebut juga sebagai *draco volans*. Leksikon *Buntirah* merupakan hewan yang menyerupai tupai berwarna jingga dan suka memakan kepala ayam. *Buntirah* merupakan salah satu hewan yang menjadi musuh bagi masyarakat di sekitar Danau Maninjau. Leksikon *anai-anai* ditujukan untuk rayap dengan nama latin *Captotermes curvignathus*. Rayap merupakan hewan seperti semut berwarna putih. Rayap memakan dan merusak kayu.

Selanjutnya, leksikon *pinyangek* yang merujuk kepada sejenis lebah yang merupakan serangga penyengat, bersayap empat, dan hidup dari madu kembang atau disebut juga tawon. Leksikon *tanggiling* dalam bahasa Indonesia disebut tenggiling yaitu binatang menyusui yang bersisik dan tidak memiliki gigi. Hewan ini memakan serangga. Untuk melindungi diri dari ancaman musuh, hewan ini akan menggulung badannya hingga berbentuk lingkaran sembari mengeluarkan bau yang busuk. Hewan ini bernama *manis javanica* dalam bahasa Latin. *Landak* merupakan leksikon untuk hewan yang memiliki duri panjang dan runcing pada kulitnya. Hewan ini memiliki nama dalam bahasa Latin *Hystrix brachura*.

Leksikon *pianggan* merupakan serangga kecil yang sering menjadi hama bagi tanaman padi masyarakat. Bahasa latinnya *Leptocoriza varicornis*. *Biawak* merupakan leksikon untuk binatang melata yang mirip dengan bengkarung. Namun, panjangnya dapat lebih dari 2.5 meter. Dalam bahasa Indonesia, leksikon *ruso* dikenal dengan nama rusa. Rusa merupakan binatang menyusui yang memiliki tanduk panjang dan bercabang. Rusa merupakan hewan pemakan tanaman yang memiliki bulu berwarna coklat tua dan bergaris, serta berbintik putih. Nama latin dari hewan ini adalah *cervus aquimus*.

Leksikon *kandiak* adalah babi hutan dalam bahasa Indonesia. *Kandiak* dianggap sebagai hewan pengganggu karena sering merusak dan memakan tumbuhan di kebun masyarakat, seperti ubi dan lainnya. Salah satu tradisi masyarakat Minangkabau yang juga ada di sekitar Danau Maninjau yaitu kegiatan berburu babi. Babi diburu dengan menggunakan anjing untuk dibunuh dengan tujuan perkebunan dan ladang masyarakat tidak terganggu.

Selain kambing ternak, di sekitar Danau Maninjau masih terdapat kambing hutan dan leksikonya adalah *kambiang hutan*. Kambing hutan yang dapat ditemukan di hutan sekitar Danau Maninjau ini merupakan salah satu hewan endemik Pulau Sumatera. Nama ilmiah hewan ini adalah *capricornis sumatraensis* dan hewan ini termasuk hewan yang terancam punah.

Kemudian, terdapat leksikon *koncek* yang dikenal secara nasional dengan nama katak. Katak merupakan hewan amfibi yang suka melompat. Leksikon *samuik api* merujuk kepada sejenis semut yang berwarna kemerahan dengan genus *Solenopsis*. Apabila manusia tergigit oleh semut ini, akan mengakibatkan kulit membengkak dengan rasa yang agak sakit dan gatal. *Salimbado* merupakan leksikon untuk jenis semut rangrang atau kerangga dengan nama latin *Oecophylla*. Semut dengan ukuran agak besar ini dapat mengakibatkan sakit yang amat sangat oleh gigitannya.

Leksikon *ulek bulu* dalam bahasa Indonesia dikenal dengan nama ulat bulu dalam bahasa Indonesia. Bulu dari ulat ini dapat mengakibatkan gatal pada kulit yang terpapar. Lalu, *balalang* 'belalang' merupakan serangga herbivora yang akan mudah ditemukan di semak-semak. *Cingkariak* dalam bahasa Indonesia dikenal dengan nama Jangkrik (*Gryllidae*). Pejantan hewan ini akan mengeluarkan suara krik-krik. Hewan ini tergolong omnivore. Kemudian, *Sipasan* adalah hewan tidak bertulang punggung yang melata dan dikenal dengan nama lipan atau kelabang yang masuk dalam kelas *Chilopoda*. Hewan ini memiliki racun yang berbahaya.

Selanjutnya, leksikon *labi* merupakan sejenis kura-kura dengan nama latin *Dogania subplana*. *Anjiang* atau dikenal sebagai anjing dalam bahasa Indonesia merupakan hewan mamalia yang sering menjadi hewan peliharaan. Bagi masyarakat Danau Maninjau, selain untuk membantu menjaga rumah, ladang, dan kolam ikan, anjing juga menjadi hewan berburu yaitu pada kegiatan berburu babi. *Kuciang* atau disebut kucing merupakan hewan mamalia yang biasanya dipelihara oleh masyarakat di dalam rumah.

Leksikon *baruak* atau monyet merupakan salah satu hewan yang masih dapat ditemukan dengan mudah di sekitar Danau Maninjau. Di sekitar kelok 44, yaitu jalan berkelok menanjak penghubung Daerah Maninjau dengan Kota Bukittinggi, monyet bergerombol menunggu pengguna jalan yang kadang memberi mereka makan. Hal ini dikhawatirkan merusak kebiasaan monyet dalam mencari makan yang pada akhirnya merusak kehidupan mereka.

*Musang* adalah leksikon untuk hewan karnivora yang mencari mangsa pada malam hari. Hewan ini sering memangsa ayam peliharaan masyarakat. *Mancik* atau tikus merupakan salah satu hewan pengerat berwarna hitam yang sering merugikan masyarakat karena merusak tanaman padi hingga mengakibatkan gagal panen. *Rangik* atau dalam bahasa Indonesia disebut nyamuk merupakan leksikon untuk serangga kecil bersayap dan mengisap darah manusia dan binatang.

### C. Hewan Buas di Lingkungan Danau Maninjau

Leksikon untuk jenis hewan buas di lingkungan Danau Maninjau diuraikan dalam bagian ini. Leksikon tersebut yaitu *harimau* dan *harimau buluah*. *Harimau* merupakan leksikon untuk Harimau Sumatera. Meskipun jumlahnya semakin menipis, di sekitar Danau Maninjau masih dapat ditemukan hewan buas ini. *Harimau buluah* adalah harimau dahan dengan nama latin *Neofelis nebulosa*. Hewan ini mencari mangsanya pada pagi buta, senja, dan malam. Harimau dahan ini memiliki sarang di dalam pohon.

### D. Burung di Lingkungan Danau Maninjau

Leksikon untuk jenis burung yang ditemukan di lingkungan Danau Maninjau antara lain *tugot*, *olang*, *ruak-ruak*, *bangau*, *buruang antu*, *buruang balam*, *buruang murai*, *buruang gereja*, *walet*, dan *bangau*. Bagi masyarakat di sekitar Danau Maninjau, burung sejenis burung pelatuk disebut sebagai burung *tugot*. Burung pelatuk merupakan burung pemakan serangga dengan nama latin *Picidae*. Burung ini membuat sarang di batang kayu suatu pohon dengan cara mematuk kayu tersebut dengan paruhnya.

*Olang* merupakan leksikon untuk burung elang. Burung elang sering menjadi musuh masyarakat karena memakan ternak ayam mereka. *Ruak-ruak* adalah leksikon untuk sejenis burung atau unggas dengan nama ilmiah *Amaurornis phoenicurus*. Burung ini berukuran sedang dan dengan mudah akan sembunyi jika ada manusia. *Buruang antu* merupakan burung hantu yaitu sejenis burung yang mencari mangsa pada malam hari. Burung ini merupakan kelompok burung anggota ordo *Strigiformes* dan termasuk burung buas pemakan daging.

*Buruang balam* adalah burung tekukur atau nama latinnya *Geopelia striata*. *Buruang murai* merupakan burung dengan nama latinnya *Copsychus saularis*. Burung ini memiliki tubuh yang kecil tapi rajin berkicau. Jika burung murai berkicau di sekitar perumahan, maka masyarakat percaya bahwa akan ada orang yang akan meninggal dunia di sekitar rumah tersebut. *Buruang gereja* atau burung gereja merupakan burung berwarna coklat-kelabu berekor pendek sejenis pipit. Burung ini merupakan keluarga dari *passeridae*. Burung ini dapat menyesuaikan diri di mana pun sehingga burung ini mudah ditemukan di mana saja. *Buruang walet* merupakan salah satu jenis burung yang saat ini memiliki nilai ekonomi yang tinggi. *Bangau* merupakan sejenis burung yang merupakan bagian dari keluarga *Ciconidae*. Burung bangau yang dapat ditemukan di Danau Maninjau umumnya berwarna putih bersih.

### 3. Kajian Ekolinguistik terhadap Leksikon di Lingkungan Danau Maninjau

Leksikon yang ditemukan saat ini belum tentu akan ditemukan lagi dalam beberapa tahun atau dekade ke depan. Pengetahuan masyarakat akan berubah seiring dengan perubahan habitat ekosistem lingkungan hidup. Oleh karena itu, pekerjaan inventarisasi sangat diperlukan dalam rangka proses pemertahanan bahasa.

Sebagaimana telah dijelaskan di bagian pendahuluan, pertumbuhan jumlah penduduk yang terus meningkat pesat mengakibatkan terdesaknya beberapa habitat pada suatu ekosistem. Ekologi akan mencatat perubahan-perubahan ekosistem pada lingkungan hidup. Hal ini terjadi di lingkungan Danau Maninjau yang tampak dari peralihan fungsi beberapa kawasan dan bencana alam seperti erosi yang terus terjadi.

Peralihan fungsi lahan hutan menjadi lahan pertanian, perumahan, kawasan wisata tentu mengakibatkan terganggunya keseimbangan ekosistem. Pada akhirnya, mengakibatkan punahnya beberapa anggota habitat yang tidak mampu bertahan dalam ekosistem yang tidak stabil. Punahnya spesies tersebut mengakibatkan hilangnya referen suatu leksikon. Alhasil, hilangnya referen—tanpa ada inventarisasi leksikon sebelum terjadi kepunahan—mengakibatkan punahnya korpus bahasa.

Kepunahan korpus bahasa—leksikon—akan mengakibatkan sulitnya masyarakat bahasa beberapa pribahasa, pepatah, ataupun bentuk ujaran lain yang menggunakan leksikon tersebut dalam menyampaikan nasihat ataupun petuah. Dengan demikian, pewarisan kearifan lokal menjadi terganggu dan akhirnya akan terputus.

### PENUTUP

Berdasarkan analisis di atas dapat disimpulkan bahwa leksikon flora yang ditemukan dengan referen di sekitar danau antara lain *aua*, *kalayau*, *durian jawo*, *srikayo*, *karambojo*, *batiak*, *coklat*, *cengkeh*, *gardamunggu*, *pinang*, *jawi-jawi*, *patak leman*, *sikaduduak*, *batang kapeh*, *jambak*, *pisang* (*pisang rajo*, *pisang manih*, *pisang buai*, *pisang tanbatu*, *pisang jantan*, *pisang bawang*, *pisang tambagi*, *pisang lidi*, *pisang rajo sarai*, dan *pisang tanduak*), *siriah*, *tang palo*, *kulik manih*, *cindawan*, *jaguang*, *pelo*, *lado*, *taruang*, *galetek*, *kacang panjang*, *bayam*, *asam*, *mangkudu*, *cubadak*, *marapalam*, *ambacang*, *kuini*, *kunyik*, *sipadeh*, *langkueh*, *lumuiik*, *bukareh*, *karambia*, *sikajuik*, dan *taleh*.

Fauna di lingkungan Danau Maninjau dikelompokkan menjadi empat kelompok yaitu 1). Hewan ternak masyarakat Danau Maninjau. Leksikon hewan tersebut antara lain *kambiang*, *itiak sarati*, *itiak aia*, *jawi*, *kabau*, dan *ayam*. 2). Hewan liar dan hewan lainnya di lingkungan Danau Maninjau. Berbagai

jenis leksikon hewan ini antara lain *kubin, buntirah, anai-anai, pinyangek, tanggiling, landak, pianggang, biawak, ruso, kandiak, kambing utan, koncek, samuik api, salimbado, ulek bulu, balalang, cingkariak, sipasan, labi, anjiang, kuciang, baruak, musang, mancik, dan rangik*. 3). Hewan Buas di Lingkungan Danau Maninjau. Leksikon tersebut yaitu *harimau dan harimau buluah*. 4). Burung di Lingkungan Danau Maninjau. Leksikon untuk jenis burung yang ditemukan di lingkungan Danau Maninjau antara lain *tugot, olang, ruak-ruak, bangau, buruang antu, buruang balam, buruang murai, buruang gereja, walet, dan bangau*.

Pertumbuhan jumlah penduduk yang terus meningkat pesat mengakibatkan terdesaknya beberapa habitat pada suatu ekosistem. Ekologi akan mencatat perubahan-perubahan ekosistem pada lingkungan hidup. Hal ini terjadi di lingkungan Danau Maninjau yang tampak dari peralihan fungsi beberapa kawasan dan bencana alam seperti erosi yang terus terjadi.

Peralihan fungsi lahan hutan menjadi lahan pertanian, perumahan, kawasan wisata tentu mengakibatkan terganggunya keseimbangan ekosistem. Pada akhirnya, mengakibatkan punahnya beberapa anggota habitat yang tidak mampu bertahan dalam ekosistem yang tidak stabil. Punahnya spesies tersebut mengakibatkan hilangnya referen suatu leksikon.

## Daftar Pustaka

- Al-Goni, Yusradi Usman. 2010. "Mengenal Ekolinguistik". Yusrausmanalgayoni.blogspot.co.id (diakses 23 Maret 2018).
- Almos, Rona dan Pramono. 2015. "Leksikon Etnomedis dala pengobatan Tradisional Minangkabau" *Jurnal Arbitrer Volume 2 April 2015*. Padang: Universitas Andalas.
- LIPI. 2017. "LIPI: 20 Spesies Ikan Danau Maninjau Punah" dalam <http://lipi.go.id/lipimedia/lipi:-20-spesies-ikan-danau-maninjau-punah/18337> diunggah pada 26 Mei 2017. Diakses pada 21 Februari 2018, 14.00 WIB.
- Mbete, Aron Mbeko. 2009. "Selayang Pandang Tentang Ekolinguistik: Perspektif Kelinguistikan yang Prospektif." Bahan untuk Berbagi Pengalaman dalam Matrikulasi Magister Linguistik Program Pascasarjana Universitas udayana, 12 Agustus 2009
- Mbete, Aron Mbeko. 2009. "Refleksi Ringan tentang Problematika Keetnik dan Kebahasaan dalam Perspektif Ekolinguistik." Makalah Seminar Nasional Budaya Etnik III, USU Medan, 25 April 2009.
- Nasution, Putri. 2015. "Entitas Metafora Leksikon Flora Mandailing terhadap Kebudayaannya." *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa 4 (2): 200-214*.
- Rasna, I. Wayan, and Ni Wayan S. Binawati. 2013. "Pengetahuan Tanaman Obat Tradisional untuk Penyakit Anak pada Komunitas Remaja di Bali: Sebuah Kajian Ekolinguistik." *Jurnal Bumi Lestari 13 (1): 192-201*.
- Renjaan, Meiksyana Raynold. 2018. "Leksikon Bahasa Kei dalam Lingkungan Kelautan: Kajian Ekolinguistik" dalam [ojs.unud.ac.id](http://ojs.unud.ac.id). Diakses melalui [ojs.unud.ac.id/index.php/linguistika/article/download/21891/14523](http://ojs.unud.ac.id/index.php/linguistika/article/download/21891/14523) pada 21 Februari 2018, 13.45 WIB.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Bahasa*. Seri ILDEP. Yogyakarta: Duta Wacana Universitas Press.
- Suryadi. 2006. "Menyelamatkan Kekayaan Bahasa Minangkabau: Tantangan Ahli Bahasa dan Perkamusan". *Padang Expres Minggu 30 April 2006*. Padang: Padang expres.
- Suktiningsih, Wiya. 2017. "Dimensi Praksis Dan Model Dialog Leksikon Fauna Masyarakat Sunda: Kajian Ekolinguistik." *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa 2 (1): 142-160*.

## VISUAL ILUSTRASI DAN FOTOGRAFI PADA REKA BENTUK KULIT BUKU AGAMA: SATU ANALISIS SEMIOTIK

**Mohamad Suhaizi Suhaimi**

*suhaizisuhaimi@yahoo.com*

*Universiti Putra Malaysia*

**Muhammad Faizuddin Hashim**

*faizuddinhashim@gmail.com*

*Universiti Kebangsaan Malaysia*

**Sharil Nizam Sha'ri (Dr.)**

*sharil@upm.edu.my*

*Universiti Putra Malaysia*

### Abstrak

Buku agama kini kian rancak penerbitannya setanding dengan keluaran buku-buku genre yang lain. Hal ini berikutan kerana permintaan yang kian meningkat dalam kalangan pembaca ditambah lagi dengan rekaan kulit bukunya yang semakin menarik. Justeru, kajian ini bertujuan melihat pengaruh visual ilustrasi dan fotografi yang dipamerkan pada kulit buku agama serta selari dengan cita rasa para pembaca. Teori tanda Peirce (1839) dan Analisis Semiotik Stokes (2003) diaplikasikan bagi tujuan penganalisan data. Selain itu, buku keluaran Telaga Biru Sdn. Bhd. yang berjudul 'Ikon Syabab' karya Umar Muhammad Noor (2014) dijadikan data kajian yang memberi fokus terhadap aspek taksonomi kulit buku. Oleh itu, dapatan menunjukkan bahawa penggunaan bentuk, warna, gambar dan tulisan yang sesuai sememangnya mampu menarik perhatian para pembaca untuk membeli buku agama yang berada di pasaran. Kajian ini juga bakal menyumbang kepada kepentingan sosio-ekonomi negara, melahirkan masyarakat berbudaya tinggi serta mampu melonjakkan peratusan penerbitan buku di Malaysia.

**Kata Kunci:** Semiotik, ilustrasi, fotografi, reka bentuk, kulit buku, agama

### PENGENALAN

Penerbitan buku agama di Malaysia telah menunjukkan perkembangannya setanding dengan penerbitan buku-buku yang lain. Hal ini dapat dibuktikan dengan penguasaan ruang buku agama di kebanyakan kedai buku dengan sekitar 20 sehingga 50 peratus daripada ruang lantainya dengan buku sedemikian (Mohamad Azmie Zakaria, 2015). Selain daripada saluran media seperti televisyen dan radio, tidak dinafikan bahawa buku-buku agama juga menjadi pilihan masyarakat untuk mengenali Islam serta sangat berpengaruh dalam gerakan dakwah. Tambahan pula, pembacaan buku agama ini menyebabkan ramai dalam kalangan remaja dan penjawat awam mengenali Islam (Nurhafiza Hamzah, 2016). Justeru itu, penulisan yang berunsurkan dakwah mampu memberikan impak yang berguna kepada para pembaca.

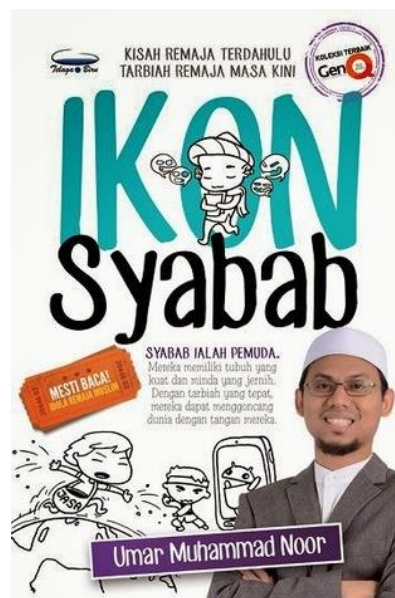
Pembinaan kulit buku lazimnya terdiri daripada tiga bahagian iaitu kulit depan, kulit belakang dan tulang (Hamed Mohd. Adnan, 2008). Ketiga-tiga bahagian tersebut memiliki fungsinya yang tersendiri serta menjadi elemen pertama yang dilihat dahulu oleh pembaca. Bagi kulit buku agama, corak dan fenomena yang dapat dilihat pada rekaannya lebih tertumpu kepada unsur-unsur Islamik. Misalnya, corak-corak seperti ilustrasi kubah masjid, rehal serta pemilihan warna yang tenang telah menonjolkan ciri-ciri Islam yang indah dan sempurna.

Reka bentuk kulit buku terhasil daripada proses mereka letak dan menyusun atur tipografi serta visual (Hanafi Tahir, Normah Mustaffa, Wan Amizah Wan Mahmud, 2017). Visual merupakan elemen



yang penting dalam seni reka grafik yang banyak menyumbang di dalam proses-proses penerbitan sesuatu bahan cetakan seperti buku-buku, majalah, poster dan lain-lain lagi. Oleh yang demikian, penonjolan visual melalui teknik ilustrasi dan fotografi merupakan dua teknik yang seringkali digunakan di dalam proses reka letak dan susun atur dalam sesuatu bahan bercetak. Hal ini bertepatan dengan kenyataan Parker (2006) iaitu penampilan ilustrasi dan fotografi adalah merupakan dua elemen visual yang terpenting digunakan semasa proses sesuatu bahan penerbitan.

Kajian ini menjadikan kulit buku 'Ikon Syabab' hasil karya Umar Muhammad Noor (2014) sebagai data kajian untuk melihat elemen ilustrasi dan fotografi yang digunakan. Buku ini dipilih berikutan tersenarai dalam buku paling laris (*best seller*) keluaran Telaga Biru Sdn. Bhd. (<http://www.telagabiru.com.my/bestseller>). Tambahan pula, hanya kulit buku tersebut yang memiliki gabungan visual ilustrasi dan fotografi berbanding buku-buku *best seller* yang lain. Selain itu, syarikat Telaga Biru Sdn. Bhd. pernah memenangi Anugerah Buku Negara 2012 bagi kategori Buku Agama Terbaik, pada tahun 2015 bagi kategori Anugerah Perdana: Penerbit Terbaik (Swasta) dan tahun 2016 bagi kategori Buku Islamik Terbaik. Oleh yang demikian, kejayaan dalam merangkul Anugerah Buku Negara membuktikan bahawa penerbit tersebut sememangnya layak diangkat menjadi bahan kajian berikutan pertandingan tersebut diadili oleh penilai yang profesional dan berkaliber.



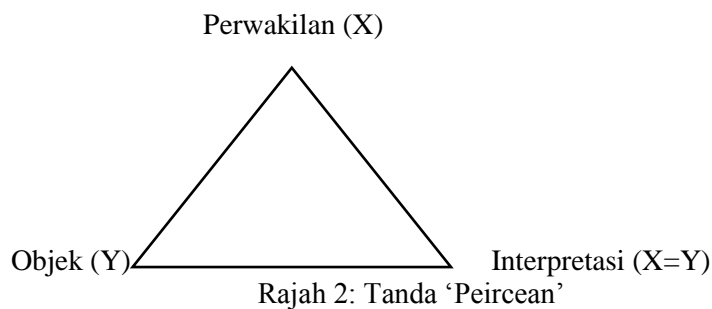
Rajah 1: Kulit Buku Ikon Syabab  
**OBJEKTIF KAJIAN**

Kajian ini memberi fokus kepada dua objektif iaitu:

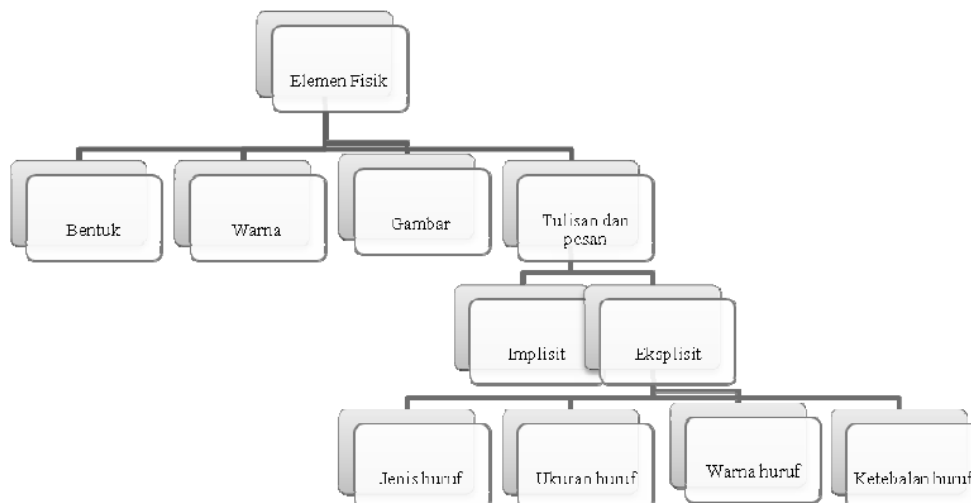
- i. Mengenal pasti elemen visual ilustrasi dan fotografi pada rekaan kulit buku 'Ikon Syabab'.
- ii. Menganalisis penandaan semiotik yang terdapat pada rekaan kulit buku 'Ikon Syabab'.

### **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian akan dilakukan dengan mengikut kepada teori semiotik Peirce (1839-1914) iaitu *triadik* dan melalui penghuraian elemen taksonomi kulit buku. Peirce (1839-1914) menyebut tanda sebagai perwakilan dan objek merupakan konsep, benda atau gagasan. Manakala makna merupakan persepsi, pemikiran dan perasaan yang diperoleh daripada sebuah tanda yang diberi istilah 'interpretasi' (Danesi, 2004). Model tanda yang dikemukakan oleh Peirce (1839-1914) adalah trikotomi atau *triadik*. Menurut Peirce (1839-1914) proses pemaknaan tanda mengikut hubungan antara tiga titik iaitu Perwakilan (X), Objek (Y), dan interpretasi (X=Y). X merupakan bahagian tanda yang dapat dipersepsikan secara fizik, yang merujuk kepada sesuatu yang diwakili olehnya Y, kemudian X=Y adalah bahagian dari proses yang menafsirkan hubungan X dan Y.



Bagi penganalisan data, analisis semiotik menurut Stokes (2003) diaplikasikan bermula dengan pendefinisian objek analisis dan kumpulan tanda yang akan dianalisis iaitu kulit buku 'Ikon Syabab'. Seterusnya, tanda-tanda yang tampak dalam kulit buku yang dikaji akan disenaraikan. Dalam Analisis Semiotik Stokes (2003), terdapat empat dimensi elemen fizikal yang terdiri daripada (1) bentuk, (2) warna, (3) gambar, dan (4) tulisan dan mesej seperti dalam Rajah 3. Namun, pengkaji membataskan hanya elemen gambar sahaja untuk dianalisis berikutan fokus kajian ini yang meneliti visual ilustrasi dan fotografi. Pada peringkat selanjutnya hasil analisis taksonomi kulit buku tersebut akan dihuraikan oleh penyelidik sebagai sebuah interpretasi dari teori tanda Peirce (1839-1914).



Rajah 3: Analisis Semiotik Stokes (2003)

### ANALISIS KAJIAN

Kulit buku merupakan perkara pertama yang akan dilihat oleh para pembaca. Gambaran keseluruhan kandungan sesebuah buku diterjemahkan pada rekaan kulit sesebuah buku. Oleh yang demikian, buku 'Ikon Syabab' menentang gabungan visual ilustrasi dan fotografi pada kulit bukunya.

Dalam kajian ini, elemen gambar dibahagikan kepada dua iaitu fotografi dan ilustrasi. Bagi ilustrasi, elemen gambar yang ditonjolkan ialah tiga animasi remaja yang berbeza karakter serta animasi telefon pintar. Manakala, bagi fotografi pula hanya satu elemen gambar yang diketengahkan pada rekaan kulit buku iaitu gambar penulis. Berikut merupakan jadual interpretasi terhadap elemen-elemen gambar pada rekaan kulit buku 'Ikon Syabab'.

Jadual 1: Interpretasi Elemen Gambar pada Rekaan Kulit Buku

Elemen Gambar	Perwakilan (X)	Objek (Y)	Interpretasi (X=Y)
Ilustrasi	Animasi remaja lelaki beserban	Remaja yang sedang digoda	Ilustrasi remaja berserban dikelilingi unsur negatif menunjukkan bahawa remaja sekarang mudah dipengaruhi oleh godaan-godaan duniawi. Peringkat

	dikelilingi unsur negatif		umur remaja merupakan tahap pembentukan jati diri sama ada ke arah negatif atau positif. Imej remaja berserban yang ditonjolkan juga membawa maksud walaupun seseorang itu beriman, tetapi masih lagi tidak terlepas daripada sebarang ujian dan godaan.
	Animasi remaja lelaki berjalan di atas bumi membawa kantung 'jasa'	Remaja menabur jasa di muka bumi	Ilustrasi remaja yang berjalan sambil membawa kantung 'jasa' menunjukkan bahawa seseorang remaja perlu hidup berbakti di atas muka bumi. Antara bakti-bakti yang boleh dilaksanakan ialah mengasahi ibu bapa sehingga akhir hayat, bermanfaat kepada masyarakat dan berbuat baik kepada alam sekeliling.
	Animasi remaja lelaki bersilat	Remaja mempertahankan diri	Ilustrasi remaja bersilat menggambarkan bahawa setiap remaja perlu mempertahankan diri dari ancaman musuh yang nyata atau tidak nyata. Bagi musuh nyata, remaja perlu mempertahankan diri secara fizikal. Manakala, musuh yang tidak nyata, remaja mempertahankan diri secara spiritual seperti solat, doa dan berzikir. Selain daripada mempertahankan diri, animasi tersebut boleh membawa maksud remaja seharusnya melibatkan diri dalam aktiviti-aktiviti yang sihat dan bermanfaat.
	Animasi telefon pintar	Medium interaksi remaja yang terkini	Telefon pintar merupakan medium interaksi dan komunikasi yang sering digunakan oleh semua golongan termasuk remaja. Penggunaan telefon pintar memiliki manfaat dan keburukan tersendiri bergantung kepada cara penggunaan seseorang.
Fotografi	Gambar lelaki berkopiah	Penulis buku bernama Umar Muhammad Noor	Lelaki berkopiah putih yang merupakan penulis buku ini menunjukkan genre naskhah ini berkisarkan tentang agama dan ditulis seorang agamawan. Lazimnya, gambar penulis diletakkan pada kulit buku muka hadapan untuk menarik perhatian para pembeli dan pengikutnya.

### KESIMPULAN

Hasil dapatan menunjukkan bahawa visual ilustrasi dan fotografi adalah sama penting. Kedua-dua visual tersebut berperanan menjelaskan maksud dan informasi kepada sasaran khalayak. Penampilan visual ilustrasi dan fotografi pada kulit buku berperanan untuk menjelaskan idea utama dan kandungan sesebuah buku. Penampilan visual yang menarik akan berjaya mendapatkan perhatian daripada sasaran khalayak.

Kesimpulannya, data kajian dalam penulisan ini adalah berbentuk fleksibel. Situasi ini memberi kelebihan kepada kajian ini kerana data-data yang diperolehi berupaya dihuraikan secara deskriptif dan boleh diubah-ubah mengikut kesesuaian dan keperluan kajian. Dapatan data terhadap perbincangan ini telah menjelaskan beberapa huraian interpretasi yang terdapat pada visual ilustrasi dan fotografi rekaan kulit buku. Gabungan visual ilustrasi dan fotografi dilihat dapat menarik minat khalayak sekali gus membantu dalam pemasaran buku-buku agama.

**RUJUKAN**

- Danesi, M. (2004). *Message, Sign, and Meanings: A Basic Text Book Insemiotics and Communication Theory*. Toronto: Canadian Scholar's Press.
- Hamed Mohd Adnan. (2008). *Memahami Penyuntingan Naskah*. Bangi: Medium Publication.
- Hanafi Tahir, Normah Mustaffa, Wan Amizah Wan Mahmud. (2017). Kemudahbacaan Visual Ilustrasi dan Fotografi pada Reka Bentuk Kulit Buku. *International Conference on Media and Communication*. Putrajaya.
- Mohamad Azmie Zakaria. (2015, September 30). Utusan Malaysia. *Mampukah Buku Akademik Jadi Buku Agama?*, 11.
- Nurhafiza Hamzah. (2016). *Penerimaan E-Buku Agama Sebagai Medium Dakwah dalam Kalangan Pelajar dan Pensyarah Universiti Tun Hussein Onn Malaysia*. Tesis Sarjana. Universiti Tun Hussein Onn Malaysia.
- Parker, L. (2006). *Never Judge A Book by Its Cover: A Visual Argument*. WRA 360.
- Stokes, J. (2003). *How To Do Media and Cultural Studies*. London: Sage Publication.
- Umar Muhammad Noor. (2014). *Ikon Syabab*. Kuala Lumpur: Telaga Biru Sdn. Bhd.

## SILENT PRONOMINALS IN MANDARIN CHINESE

Kenichi Namai

## Introduction

Huang 1984 has been a very popular paper, whose influence is still strongly felt in many places (e.g. Lee 2018, Liu 2017, and Zhang 2016) more than 30 years after its publication. It claims that Mandarin Chinese is not only a pro-drop language, but also a discourse-oriented language and that its subject empty category (henceforth EC) can either be a pro or a variable bound by a topic, whereas its object EC is always a variable. In making this claim, the paper crucially relies on the following two assumptions.

- (1) Disjoint Reference (DJR) (= Huang's (59))      (2) Generalized Control Rule (GCR) (= Huang's (61))  
 A pronoun must be free in its governing category.      Coindex an empty pronominal with the closest nominal element.<sup>2</sup>

Let's look at (3) and (4) (= Huang's (19c-d)) as concrete examples. (3) is ambiguous in that the subject EC in the embedded clause may refer to *Zhangsan* or someone else being talked about (i.e. topic) in the discourse, whereas (4) is said to allow only the interpretation of the object EC referring to the topic of the discourse.

- (3) Zhangsan shuo [e bu renshi Lisi].      (4) Zhangsan shuo [Lisi bu renshi e].  
 Zhangsan say not know Lisi      'Zhangsan said that Lisi did not know [him].'  
 'Zhangsan said that [he] did not know Lisi.'

In terms of the GCR, the subject EC in (3) can indeed be a pro coindexed with *Zhangsan*, the closest nominal element. "It also can be a variable, since nothing seems to prevent this" (Huang 1984:556). On the other hand, the object EC in (4) has to be a variable, for the GCR would coindex it with *Lisi* if it were a pro, violating the DJR (which is virtually the same as Condition B of the Binding Theory). In other words, base-generation of variables is assumed to be possible in Chinese, a language that is said to allow topics to be base-generated as well, as shown in (5) (= Huang's (56)).

- (5) neichang huo, xingkuai xiaofangdui lai de zao.  
 that fire fortunately fire-brigade come COMP early  
 'That fire, fortunately the fire brigade came early.'

Since these topics can be phonetically null, (3), with its EC analyzed as a variable, and (4) may be represented as in (6a-b), in which each EC is A'-bound by a zero-topic, indicated as (Topic).

- (6) a. (Topic<sub>i</sub>), Zhangsan shuo [e<sub>i</sub> bu renshi Lisi]      b. (Topic<sub>i</sub>), Zhangsan shuo [Lisi bu renshi e<sub>i</sub>]  
 This is the main claim of Huang 1984.

However, the present paper demonstrates that both subject and object EC in Chinese are better treated as pros, sharing the same feature specification of [-anaphor, +pronominal] with overt pronouns like *ta* 'he/she/it.' The theoretical implication of this conclusion is that the GCR cannot dictate the identification of ECs and should hence be abandoned in the grammar of Mandarin Chinese. It then offers an alternative way to explain how ECs' referents are determined from the viewpoint of information structure in the discourse grammar of Chinese.

## Problems

In this section, four theoretical problems are pointed out for the analysis of ECs in Huang 1984. They are all logical consequences of (a) the GCR as a rule on pros, (b) unmotivated A'-movement, (c) facts

<sup>2</sup> Huang's definition of closeness is as follows: "A is closer to B than C is if A c-commands B but C does not c-command B. Furthermore, for two nodes A and C, both of which c-command B, A is closer to B than C is if A but not C occurs within the same clause as B, or if A is separated from B by fewer clause boundaries than C is" (1984:552-553).

about anaphor-binding in Chinese as a discourse-oriented language, and (d) comparison with English pronouns.

## 2.1 The GCR as a Rule on pros

Huang adopts Chomsky's (1981, 1982) idea in (7) below (= Huang's (37)), by which "the difference between movement and base-generation of an EC is trivialized, and the identity of an EC is functionally determined" (1984:542).

(7) a. An EC is a pronominal if and only if it is free or locally bound by an element with an independent thematic role, and a nonpronominal otherwise.

b. A nonpronominal EC is an anaphor if and only if it is locally A-bound, and a variable if locally A'-bound. Let's see how the GCR, coupled with (7a), works. (8) – (10) (= Huang's (73a), (78a), and (83a), respectively) all look like violations of syntactic constraints, but they are nonetheless grammatical in Chinese.

- |  |  |
|--|--|
| <p>(8) Strong Crossover (Postal 1971)<sup>3</sup><br/>         Zhangsan<sub>i</sub>, ta<sub>i</sub> shuo e<sub>i</sub> meikanjian Lisi.<br/>         haoting.<br/>         Zhangsan he say no see Lisi<br/>         good-to-hear<br/>         'Zhangsan<sub>i</sub>, he<sub>i</sub> said that [he<sub>i</sub>] didn't see Lisi.'</p> | <p>(9) Subjacency<br/>         Zhangsan<sub>i</sub>, [<sub>NP</sub> [<sub>CP</sub> [<sub>IP</sub> e<sub>i</sub> change]]-de shengyin] hen<br/>         Zhangsan sing DE voice very<br/>         'Zhangsan<sub>i</sub>, the voice with which [he<sub>i</sub>] sings is good.'</p> |
| <p>(10) Left Branch Condition (Ross 1986)<sup>4</sup><br/>         Zhangsan<sub>i</sub>, [e<sub>i</sub> baba] hen youqian.<br/>         Zhangsan father very rich<br/>         'Zhangsan<sub>i</sub>, [his<sub>i</sub>] father is very rich.'</p>  |  |

In (8), the EC cannot be a trace of the topic *Zhangsan*, since such a movement of *Zhangsan* would generate an illegitimate sentence with strong crossover (see also Yang 2010). Therefore, the EC in the sentence must start out as a base-generated pro. (The EC is free before receiving an index, so it is a pro by (5a); the same is true with the ECs in (9) and (10)). Then, the GCR applies and coindexes it with the closest nominal *ta*, which is independently coindexed with *Zhangsan*. Thus, "regardless of its derivational history, sentence [(8)] emerges as equivalent to a well-formed structure of left dislocation" (Huang 1984:560; see (27) below).

In (9) too, the EC cannot be a trace of *Zhangsan*, since that movement would cross more than one bounding node, violating Subjacency. Therefore, this EC needs to start out as a pro as well. When the GCR coindexes it with the closest nominal *Zhangsan*, it comes to be A'-bound and is hence considered to have changed its status from pro to variable.<sup>5</sup>

The EC in (10) cannot be a trace either, because the movement of *Zhangsan* from the position of the EC would violate the Left Branch Condition. Hence, it must also be a base-generated pro before the GCR coindexes it with *Zhangsan*, the closest nominal. After the application of the GCR, the EC is A'-bound by *Zhangsan*, so it too qualifies as a variable.

All this seems like a clever way to create a variable when movement violates a syntactic constraint, and this is how base-generated variables are made possible in Huang 1984. The crucial assumption behind this line of explanation is that the GCR is a rule on pros, not a condition on representations after free indexing. If it were a "condition on the output of free indexing, [...] the

<sup>3</sup> Strong crossover, along with weak crossover, can be subsumed by Chomsky's (1976) Leftness Condition in (i) (which is only descriptive).

(i) A variable cannot be the antecedent of a pronoun to its left.

<sup>4</sup> This condition simply states that movement of the leftmost constituent of an NP is not allowed. Just like the Leftness Condition, therefore, the Left Branch Condition too is only descriptive and fails to explain anything.

<sup>5</sup> For disregarding *shengyin* as a closest nominal for the EC here, see the discussion on (15) below.



contention that "... nothing seems to prevent this," as was noted in the Introduction regarding the EC in (3).

### Unmotivated A'-Movement

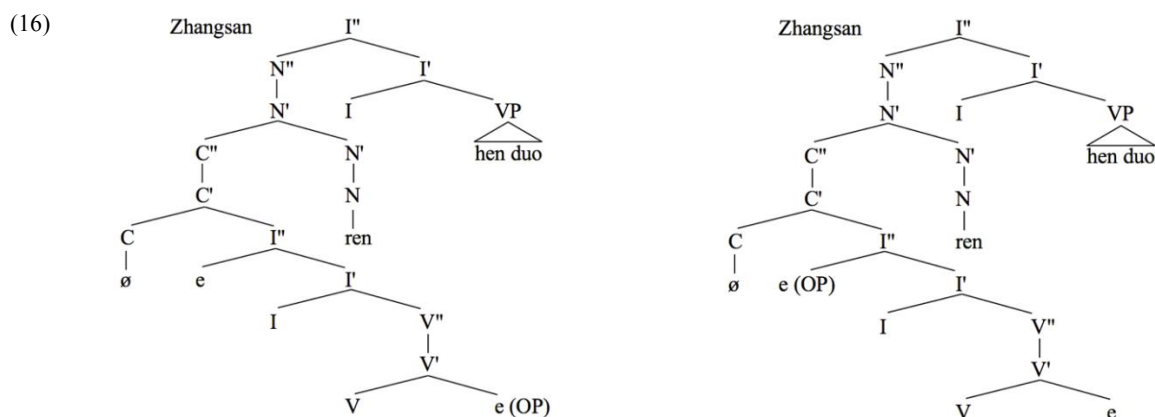
A close examination of data further reveals that strategy (i) is actually fraught with theoretical problems. To see this, first look at (15) (= Huang's (96)).

- (15) Zhangsan, [[e xihuan e de] ren] hen duo.  
 Zhangsan like DE man very many  
 a. 'Zhangsan, people who he likes are many.' b. 'Zhangsan, people who like him are many.'

This sentence, which contains a relative clause, is said to be ambiguous with the two readings in (15a) and (15b).

Let's consider the reading in (15a), which treats the object EC as a relative pronoun, as illustrated in the partial tree diagram in (16) below. *OP* stands for a relative operator, or a silent relative pronoun.

In (16), the subject EC starts out as a *pro*, and the GCR tries to coindex it with the closest nominal, *ren*, which is modified by the relative clause. However, the EC actually refers to *Zhangsan* in the reading in (15a), so this coindexation should not be allowed. Regarding this matter, Huang writes: "Suppose we stipulate that the head of a relativized construction that is already coindexed with something does not count as a potential antecedent for another EC" (1984:561). Since *ren* is coindexed with the relative operator, it is not available for the subject EC to refer to. Thus, the search continues until *Zhangsan* is located. Consequently, the GCR coindexes the EC with this NP.



Let's now turn to the reading in (15b), in which the subject EC (= relative pronoun) is coreferential with *ren*, and the object EC refers to the topic *Zhangsan*. This is illustrated in (17) above. Here, the closest nominal for the object EC is the subject EC, so the GCR wrongly coindexes these two ECs, violating the DJR. In order to avoid this problem, the object EC is stipulated to move to "a topic-position within the relative clause" (Huang 1984:570). Although Huang doesn't specify this topic position, it must be either an IP-adjoined position, as in (18a), or Spec-CP, as in (18b).

- (18) a. [<sub>CP</sub> [<sub>IP</sub> e<sub>i</sub> [<sub>IP</sub> e<sub>i(OP)</sub> [<sub>VP</sub> ... t<sub>i</sub>]]]] b. [<sub>CP</sub> e<sub>i</sub> [<sub>IP</sub> e<sub>i(OP)</sub> [<sub>VP</sub> ... t<sub>i</sub>]]]]  
 Either way, the object EC comes to occupy a position higher than the subject EC, so it now has *Zhangsan* as the closest nominal and gets coindexed with it by the GCR.

But what is the motivation for this movement? A syntactic operation like this needs to be maximally constrained with a solid reason. If its application were free, it should be available to other cases as well. Suppose it applied to (4). Then, the object EC would move to the topic position of the embedded clause, where it would have *Zhangsan* as the closest nominal. If so, the GCR would coindex



the EC and *Zhangsan*, giving rise to the coreferential reading of the two nominal phrases, contrary to Huang's judgment of the sentence.

Thus, the movement in (18) seems like an ad hoc operation that is devised only to meet the theory-internal need to place the EC in a position higher than the subject EC. Moreover, this is a case of topicalization, which is a type of A'-movement, on a par with those in (12) and (13). Then, the problem we saw in analyzing (14) emerges again. That is, the object EC would be a pro before the movement and be subjected to the GCR, by which it would immediately be coindexed with the subject EC, violating the DJR. Hence, the stipulated movement cannot logically be an option here.

Furthermore, how is the coindexation of the relative pronoun and *ren* achieved in the first place? Look at (16) again. In this structure, there is no way for the object relative pronoun to be coindexed with *ren*, since the GCR should apply to this silent operator, which is a pro by (7a), as well. The closest nominal for it is the subject EC, so these two NPs should be coindexed within the relative clause, violating the DJR. Needless to say, overt movement of the relative pronoun to the topic position is excluded for the reason just given. Even if it were allowed for some special reason, the subject EC would then have the relative pronoun as its closest nominal, the problem that the object EC in (17) initially faced, which then led Huang to stipulate the ad hoc movement to a topic position. Hence, there doesn't seem to be any good answer to the question of how the relative pronoun gets coindexed with *ren*, the head of the relativized construction in (16).

Thus, the explanation that relies on the GCR doesn't seem to hold water.

### Facts about Anaphor-Binding in Discourse-Oriented Languages

Korean, as well as Japanese, is also presented as a discourse-oriented language by Huang, and as such, it is said to allow anaphor-binding, even over an utterance boundary, as in (19) (= Huang's (57)).

(19)	A:	John-i	salam-il	ponae-əss-ni?	B:	ani,
	caki-ka	cikcəp	o-əss-ta.			
			Jonn-NOM	man-ACC		send-PAST-Q
	no	self-NOM	in-person	come-PAST-DECL		
			'Did John send the man?'			
		'No, self came in person.'				

The same is true with Chinese (Huang 1984, footnote 17), as shown in (20).<sup>6</sup>

(20)	A:	Yuehan	song	nage	nanren	lai		de	ma?	B:	Bu,
	ziji	lai	de.								
			John	send	the		man	come	DE	Q	
	no	self	come	DE							
			'Did John send the man?'								
		'No, self came.'									

According to Huang, "[v]ery often a topic may be introduced by way of a presentational sentence like *I saw a man yesterday*" (1984, footnote 18), so we may assume that in the case of (20), A's question somehow introduces *John* as the topic of the dialog. In fact, Huang writes that the anaphor *ziji* (just like *caki-ka* in (19B)) "can easily be inferred as discursively bound to *John* in the preceding sentence" (Huang 1984:551).

This seems to be an important characteristic of the three discourse-oriented languages mentioned above. That is, standard Binding Theory, which is all about A-binding, doesn't apply to these languages. Given Huang's zero-topic analysis, we are led to schematically analyze the sentence in (20B) as in (21) below.

(21)	Discourse:	... Yuehan <sub>i</sub> ...
		(Topic) <sub>i</sub> , ziji <sub>i</sub> lai de.

<sup>6</sup> The use of *ziji* here is due to Huang (1984, footnote 17), although all my informants prefer *taziji* 'himself.'

Here, the zero-topic gets coindexed with the topic *Yuehan* 'John' introduced by (20A) in the discourse grammar of Chinese or "in the LF' module of grammar following LF" (Huang 1984:550). The zero-topic then A'-binds the anaphor *ziji*, but the sentence is still grammatical. This anaphor can be A-bound as well (even over a governing category), as shown in (22) (Aoun 1984:16).

- (22) Zhangsan shuo ziji hui lai.  
 Zhangsan say self will come  
 'Zhangsan<sub>i</sub> said self<sub>i</sub> would come.'

This means that A/A'-distinction isn't relevant at all in binding relations in Chinese.

Recall that the object EC in (4) was said to be a variable that necessarily referred to someone in the discourse (which is coindexed with a zero-topic). (4) is repeated below as (23a). If the object EC were a pro, it should be able to refer to the subject of the main clause *Zhangsan*, just like the overt pronoun *ta* in (23b) (= Huang's (21)).

- (23) a. Zhangsan shuo [Lisi bu renshi e].  
 [Lisi bu renshi ta].  
 'Zhangsan said Lisi didn't know [him].'  
 Lisi didn't know him<sub>i,j</sub>.
- b. Zhangsan shuo  
 'Zhangsan<sub>i</sub> said

And yet, this was deemed impossible. In other words, the object EC cannot be A-bound by *Zhangsan*, but it has to be A'-bound by the zero-topic, as shown in (6b). So it is a variable, not a pro.

However, with A/A'-distinction revealed to be irrelevant in binding relations, this argument cannot be made any longer. In fact, there are cases of bound variable pronoun as well, such as *him* in *Each manager exploits the secretary who works for him* (Reinhart 1983:55). Notice that the antecedent of *him* (= *each manager*) occupies an A-position; yet, the pronoun *him* still functions as a variable bound to it. Therefore, the EC in (23a) can also be a pro, and its seeming inability to refer to the subject of the main clause may be for some reason other than its being a variable. We will discuss this possibility in section 3.

### Comparison with English Pronouns

Now let's turn to the typology of NPs assumed in standard Binding Theory.

- (24) Typology of NPs
- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| [+anaphor, -pronominal]: anaphor (overt), NP-trace (covert)      | [-anaphor,                  |
| +pronominal]: pronoun (overt), pro (covert)                      |                             |
| [-anaphor, -pronominal]: R-expression (overt), variable (covert) | [+anaphor, +pronominal]: NA |
| (overt), PRO (covert)  |                             |

With this table in mind, compare the Chinese sentence in (25a) with the English counterpart in (25b).

- (25) a. e lai-le '(Someone) came'  
 b. He came.

Huang writes that "[t]he EC in [(25a)] refers to someone whose reference is understood in discourse, on a par with *he* in [(25b)]" (1984:538). Since Chinese freely generates zero-topics, (25a) may be analyzed as having the structure in (26).

- (26) (Topic<sub>i</sub>) [e<sub>i</sub> lai le]

Here, the subject EC is viewed as A'-bound by a zero-topic and is thus considered a variable.<sup>7</sup>

- (27) English has a construction that has a similar structure, namely, that of left dislocation:  
 This university, it's not for everybody.

<sup>7</sup> For the sake of discussion here, let us ignore the problem pointed out for analyzing the EC in (14) as a variable.

In (27), the subject pronoun *it* is coreferential with the topic *this university*. That is, *it* is A'-bound by the topic, just like the subject EC in (26). Nevertheless, it is still a pronoun, with the feature specification of [-anaphor, +pronominal]. Likewise, *he* in (25b) is also a pronoun, even though it is said to function like the EC in (25a); indeed, it is referentially dependent on its antecedent in the discourse. In contrast, this is never the case with R-expressions, which are specified as [-anaphor, -pronominal]. In fact, when we hear a sentence like *John came*, we immediately know who is being referred to.

In that sense, ECs in Chinese exemplified by that in (25a)/(26) appear extremely odd. If they are indeed variables, they should have the same feature specification as that of an R-expression; see (24). Since they are base-generated, they are logically different from traces; that is, they are independent lexical items (contra the functional determination of the identity of an EC implied by (7) above). And yet, they are never referentially independent, which in turn suggests that they can't be specified as [-anaphor, -pronominal]. English variables, on the other hand, may have a way out of this problem, since they are typically traces, always part of the movement chains that they form with their antecedents. If so, their referentiality will not become an issue. As a single chain, they refer together (e.g. the chain {bagels, t} in *Bagels, I like t*).

*He* in (25b) and *it* in (27) are pronouns, even though their antecedents happen to exist in the discourse or occupy some A'-position. Then, why not treat the EC in (25a) as a pro too, regardless of the position of its antecedent? After all, it is considered on a par with *he* in (25b), isn't it? If we do this, then we can subsume Chinese ECs under standard Binding Theory without creating any unnecessary problems.<sup>8</sup> On the other hand, the idea of base-generated A'-bound variables inevitably brings up the following difficult question as well: why don't English overt pronouns ([-anaphor, +pronominal]) change their NP type to that of variable ([-anaphor, -pronominal]) when their antecedents are in A'-position? Without any plausible answer to this question, I am inclined to conclude that Chinese ECs are pros and that they are permitted as long as they don't violate the DJR.

Consequently, (7) must only be a way to describe ECs' functions, not a way to categorially determine their NP types in terms of (24); that is, ECs are categorially pros, but they may function as variables. Then, they are the same as overt pronouns after all, which too may function as variables.

Having pointed out theoretical problems with base-generated variables, I would now like to offer my view on Chinese ECs in the following section.

### Point of View

So my view on Chinese ECs is that they are pros, and as such, they can be A- or A'-bound, just like overt pronouns. As for the determination of their referents, it must be done pragmatically. In this section, I will present reasons for my view, which are mainly based on the notion of "point of view" (e.g. Blake 2008), often found in discussions about information structure.

Blake (2008:108) points out that "[t]here is an association between subject and what we might call 'point of view'." For example, when a passing motorist runs over the family pet, we would usually describe the event "from the point of view of the familiar victim and make that victim the subject of the sentence" (ibid.) For this reason, the passive sentence in (28a) sounds more natural than the active counterpart in (28b).

(28) (= Blake's (a) and (b) on page 108)

a. Flossie's been run over by a car.

b. A car has run over Flossie.

With this in mind, consider (3) again, which is repeated here as (29).

(29) Zhangsan shuo [e bu renshi Lisi].

'Zhangsan said that [he] did not know Lisi.'

<sup>8</sup> As far as Condition B is concerned, that is. Condition A as generally understood cannot be valid in Chinese, because of the binding facts discussed in section 2.3.

The referent of the subject EC in (29) is said to be ambiguous between *Zhangsan* and someone else in the discourse. In reality, however, interpreting the EC as referring to someone other than *Zhangsan* is very difficult, unless a special context is provided. This fact can readily be explained by our tendency to take the viewpoint of the subject *Zhangsan*, which naturally leads us to assume that the unexpressed subject of the embedded clause is also *Zhangsan*.

This tendency becomes even stronger with verbs like *xiwang* 'hope,' which expresses the desire of the subject; see (30) (= Huang's (22a)).

- (30) Zhangsan xiwang [e keyi kanjian Lisi].  
           Zhangsan hope                    can        see                                    Lisi  
           'Zhangsan hopes he can see Lisi.'

According to my informants, the interpretation of the EC as referring to *Zhangsan* is so strong that they don't even feel there is another subject in the embedded clause of the sentence. Furthermore, replacing *Zhangsan* with *wo* 'I' makes it virtually impossible to interpret the EC as referring to someone other than *wo*:

- (31) Wo xiwang [e keyi kanjian Lisi].  
           'I hope that I can see Lisi.'

In order to get any other reading (if at all possible), strong pragmatic help is definitely needed. This human tendency to take subject's viewpoint also explains why it is difficult to interpret the object EC in (23a) as referring to *Zhangsan*. (23a) is repeated below as (32).

- (32) Zhangsan shuo [Lisi bu renshi e].  
           'Zhangsan<sub>i</sub> said that Lisi did not know [him<sub>i</sub>].'

First of all, the possibility of coindexing the EC with *Lisi* is structurally precluded, owing to the DJR. Here, we take the viewpoint of *Zhangsan* and interpret the object EC as referring to someone else. This is expected, since the unmarked case is that the referent of a subject is different from that of an object, especially in a single clause, which is what the DJR is all about. It is structurally possible, however, for the object EC in the embedded clause to refer to the subject of the main clause (as we see shortly), but without special semantic/pragmatic help, we still expect the EC's referent to be different from that of the main clause subject.

However, as we already noted, Huang provides (23b), repeated as (33) below, and argues that the object EC in (32) has to be a variable that refers to a discourse topic, but never a pro. If it were a pro, then it too should have the feature specification of [-anaphor, +pronominal] just like *ta* in (33) and should be able to refer to *Zhangsan* as well, contrary to fact.

- (33) Zhangsan shuo [Lisi bu renshi ta].  
           'Zhangsan<sub>i</sub> said that Lisi didn't know him<sub>i</sub>.'

The point is well taken, but what is observed in (33) is actually a matter of pragmatics. It should be noted here that unlike ECs, which are totally silent, overt pronouns do have some specifying power; they exhibit information about person and number (i.e. "interpretable  $\phi$ -features" (Chomsky 2000)). In fact, we can interpret *ta* in (33) as referring to *Zhangsan* with some certainty, because it matches *Zhangsan* in both person (third person) and number (singular) — provided that the sentence is uttered without any previous discourse. Then, *Zhangsan* is the only matching nominal available for *ta* to refer to. (Owing to the DJR, *Lisi* cannot be its referent.) Actually, Huang himself recognizes the special status of utterances made without any previous discourse; he writes: "If [...] someone suddenly opens the door and says [(29)], there is no difficulty in assuming that the EC refers to *Zhangsan*" (Huang 1984:539). This is naturally expected from the notion of point of view. However, in other contexts, it is never guaranteed, which is why Huang himself claims that the subject EC in question can also be a variable. Likewise, *ta* in (33) can also refer to someone other than *Zhangsan* when there is previous discourse. Suppose someone asks, "Who said Lisi didn't know John?" or "Who said who didn't



Before closing this paper, I would like to point out a similarity between my view on the determination of an EC's referent in Chinese and Manzini's (1983) view on the determination of a PRO's referent in English. In fact, Huang agrees with Manzini in that "[t]he choice between subject and object as the controller of an empty pronominal seems largely determined by pragmatic factors" (1984:553). (36) and (37) (= Huang's (63) and (64), respectively) are the relevant examples.

(36) a. John<sub>i</sub> promised Bill [PRO<sub>i</sub> to come].  
Bill<sub>i</sub> [PRO<sub>i</sub> to come].

b. John promised Bill<sub>i</sub> [PRO<sub>i</sub> to be allowed to come].  
Bill [PRO<sub>i</sub> to be allowed to come].

(37) a. John asked

b. John<sub>i</sub> asked

In (36a), the meaning of the verb *promise* leads us to interpret the PRO as referring to *John*. (Logically speaking, John can only promise something that he, but not anybody else, will do.) Likewise, in (37a), the meaning of *ask* leads us to assume that the PRO refers to *Bill*. (If John were the one to come, he wouldn't have to ask anybody.) However, passivization changes the point of view of the event described by the bracketed clause, and the referent of the PRO changes accordingly, as in (36b) and (37b). Therefore, it is not accurate to categorize *promise* and *ask* as subject-control predicate and object-control predicate, respectively (e.g. Radford 1988). The syntax of these verbs allows both types of control, and choosing one over the other is a matter of semantics/pragmatics. Thus, the proposed analysis of Chinese ECs above seems to receive a piece of UG support from the grammar of English.

## References

- Aoun, Joseph. 1984. A significant generalization in Chinese. In *Sentential complementation*, ed. Wim de Geest and Yvan Putseys, 11–21. Dordrecht: Foris.
- Blake, Barry J. 2008. *All about language*. Oxford: Oxford University Press.
- Chomsky, Noam. 1976. Conditions on Rules of Grammar. *Linguistic Analysis* 2, 303–351.
- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky, Noam. 1982. *Some concepts and consequences of the theory of government and binding*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Huang, C.-T. James. 1984. On the distribution and reference of empty pronouns. *Linguistic Inquiry* 15, 531–574.
- Lee, Patrick Chi-wai. 2018. Anaphoric object drop in Chinese. In *Order and structure in syntax II: Subjecthood and argument structure*, ed. Michelle Sheehan and Laura R. Bailey, 329–338. Berlin: Language Science Press.
- Liu, Chi-ming Louis. 2017. "Subjectless" sentences and TP-ellipsis. *University System of Taiwan Working Papers in Linguistics* 9, 125–155.
- Manzini, Maria Rita. 1983. On control and control theory. *Linguistic Inquiry* 14, 421–446.
- Postal, Paul Martin. 1971. *Cross-over phenomena*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Radford, Andrew. 1988. *Transformational grammar: A first course*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reinhart, Tanya. 1983. Coreference and bound anaphora: A restatement of the anaphora questions. *Linguistics and Philosophy*, 6(1), 47–88.
- Ross, John Robert. 1986. *Infinite syntax*. Norwood, N.J.: ALEX.
- Yang, Barry C.-Y. 2010. Null subject revisited. In *Proceedings of North American Conference on Chinese Linguistics* 22, 408–460.
- Zhang, Jinghua. 2016. Cross-linguistic variations of pro licensing conditions. *Journal of Language Teaching and Research* 7, 499–504.

## Analisis Struktur Kompleks Bahasa Melayu Berdasarkan Role And Reference Grammar (RRG)

Oleh

**Maslida Yusof**

Universiti Kebangsaan Malaysia

maslida@ukm.edu.my

### Abstrak

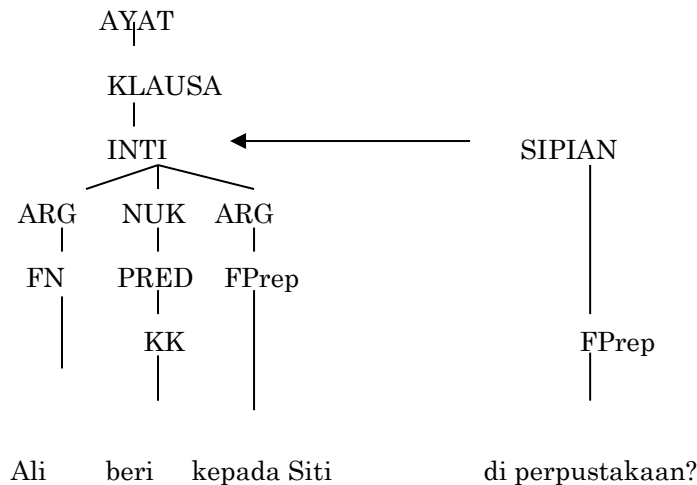
Makalah ini meneliti binaan kompleks bahasa Melayu berdasarkan Teori *Role and Reference Grammar* (RRG). Dalam RRG, struktur klausa diteliti berdasarkan struktur berlapisan klausa (SBK) iaitu binaan klausa terdiri daripada lapisan paling kecil/dalam nucleus (NUK) yang terdiri daripada predikat, diikuti lapisan inti yang mengandungi predikat dan argument dan lapisan paling luar iaitu klausa yang mengandungi inti dan sipian. Berdasarkan struktur ini, maka ayat boleh mengandungi lebih daripada satu klausa, lebih daripada satu inti dan juga lebih daripada satu nukleus untuk membentuk binaan kompleks dalam bahasa. Binaan kompleks boleh berlaku pada level klausa, level inti dan level nucleus. Level di mana perkaitan berlaku (klausa, inti, nucleus) dirujuk sebagai level bagi jungtur (juncture), maka berdasarkan perkaitan ini kita dapat memperoleh jungtur klausa apabila klausa bergabung, jungtur inti dan jungtur nucleus. Dalam kerangka RRG, binaan ayat kompleks dijelaskan berdasarkan unit-unit yang terlibat dan hubungan antara unit-unit tersebut. Sebagaimana dengan kes ayat mudah, nucleus (predikat), inti (predikat + argument) dan klausa (predikat+ argument + bukan argument) mengkonstitute binaan blok utama dalam binaan kompleks. Sehubungan dengan itu, dalam meneliti struktur ayat kompleks Bahasa Melayu, dua persoalan akan dijelaskan iaitu (i) Pada level manakah hubungan antara unit-unit (klausa, inti, nucleus) itu berlaku? dan (ii) Apakah jenis hubungan antara unit-unit ini. Dengan menggunakan data korpus Bahasa Melayu, kajian ini akan menjelaskan bentuk-bentuk hubungan binaan kompleks dan juga jenis-jenis hubungan antara unit-unit dalam membentuk binaan kompleks Bahasa Melayu.

**Kata kunci:** Binaan kompleks, Teori *Role and Reference Grammar*, Struktur Klausa, Struktur Berlapisan Klausa (SBK) dan Jungtur

### PENGENALAN

Role and Reference Grammar (RRG) merupakan teori yang monostrata yang mengemukakan hanya satu tahap representasi sintaksis iaitu bentuk sebenar bagi ayat. Van Valin (2005) menyatakan bahawa nama bagi teori ini terbit daripada penekanan kepada interaksi bagi faktor peranan (semantik) dan faktor rujukan (pragmatik) dalam sistem gramatikal. Dengan demikian RRG cuba menganalisis bahasa dengan rujukan kepada peranannya dalam komunikasi manusia. Oleh itu, analisis bahasa melibatkan interaksi hubungan antara morfosintaksis dengan fungsi komunikasi.

Dalam RRG, representasi sintaksis yang diistilahkan sebagai struktur berlapisan klausa (SBK) mengandungi unjuran konstituen dan unjuran operator. Unjuran konstituen bagi SBK merupakan representasi komponen-komponen ayat yang membentuk konstituen. SBK merupakan pembentukan unit dalaman ayat yang dipanggil sebagai 'lapisan' (layers). 'Lapisan' ini merujuk kepada NUKLEUS (NUK) yang mengandungi predikat (biasanya kata kerja). Elemen predikat tidak semestinya mengandungi kata kerja, predikat boleh terdiri daripada elemen predikat yang lain seperti kata preposisi, kata adjektif atau kata nama. dan INTI (CORE) yang mengandungi nukleus dan argumennya (ditentukan oleh semantik kata kerja) dan klausa. Berikut merupakan contoh representasi bagi ayat mudah Bahasa Melayu.



Namun, lazimnya dalam komunikasi, kita akan menggunakan ayat-ayat yang lebih kompleks. Dengan kata lain, ayat boleh mengandungi lebih daripada satu klausa, lebih daripada satu inti dan lebih daripada satu nukleus untuk membentuk struktur yang lebih kompleks. Binaan kompleks boleh berlaku pada level klausa, level inti dan level nucleus (Van Valin, 2005). Level di mana perkaitan berlaku (klausa, inti, nucleus) ini dirujuk sebagai level bagi jungtur (juncture) maka berdasarkan perkaitan ini kita dapat memperoleh jungtur klausa apabila klausa bergabung, jungtur inti dan jungtur nucleus sebagaimana ditunjukkan berikut; .

- |  |                 |
|--|-----------------|
| a. [INTI...[NUC...]....+...[NUC...]....]       | Jungtur Nukleur |
| b. [KLAUSA...[INTI...]....+...[INTI...]....]   | Jungtur Inti    |
| c. [AYAT...[KLAUSA...]....+...[KLAUSA...]....] | Jungtur Klausa  |

(Van Valin 2005: 188)

Sehubungan dengan itu, dalam perbincangan tentang binaan kompleks Bahasa Melayu, kertas ini akan menjelaskan dua perkara berikut iaitu

- i. Pada level manakah unit-unit klausa, inti dan nuclear berkaitan?
- ii. Apakah jenis hubungan antara unit-unit tersebut?

(i) Level perkaitan

Binaan ayat boleh terdiri daripada pelbagai klausa, inti dan nucleus atau kombinasi daripada unit-unit tersebut. Level hubungan antara klausa, inti dan nucleus dikenali sebagai level jungtur. Dengan itu kita boleh memperoleh jungtur klausa apabila klausa bergabung, jungtur inti dan jungtur nucleus. Menurut Van Vali (2005), jungtur merujuk level di mana sesuatu perkaitan (linkage) itu berlaku.

### LEVEL KLAUSA

Binaan jungtur klausa mengandungi dua (atau lebih) klausa bebas yang masing-masing klausa mempunyai argumennya. Mengikut RRG, dalam sesetengah keadaan, jungtur klausa boleh dihubungkan dengan PENANDA PENGHUBUNG KLAUSA (Clause Linkage Markers) seperti kata penghubung dan, atau tetapi sebagaimana contoh 1 di bawah.

1. ... Perdana Menteri untuk memajukan negara ini dan membawa rakyat ke alaf baru secara ... ( sumber:Maznah Darus; Azmi Md Deros; Ahmad Fauzi Mustafa; Shamsul Kamal Amarudin;. Kabinet baru disifatkan bertenaga. Nasional, 1999)<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Data/contoh-contoh ayat kajian ini diambil daripada korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)



2. Siapa yang membimbing Pena Mutiara menulis cerpen *dan* puisi? (Sumber: Hassan Omar. `Surat Pembaca didik saya jadi penulis'. Sastera dan Budaya, 2004)
3. ... ketika, saya malas untuk ke sekolah *tetapi* dipaksa oleh kedua-dua orang tua saya," ... Masyarakat orang asli lahirkan golongan intelektual.(Sumber: Gaya Hidup, 1997)
4. Memperkatakan sesuatu adalah mudah *tetapi* melaksananya adalah sukar! (Sumber: Noraini Ahmad. Isteri kecewa, suami tidak dapat bezakan kasih sayang. Psikologi, 2001)

Dalam binaan jungtur klausa, jungtur berlaku pada level klausa.

5. Kebanyakan mereka adalah pengembala kambing *dan* tinggal di bawah khemah di tengah ... Mustapa Omar. Petra pilihan penerbit filem Hollywood. Nasional, 2000
6. Bapa saya telah meninggal dunia *dan* beliau meninggalkan harta alih seperti wang ... (Sumber: Wasiat. Surat Pembaca, 2003)

Dalam ayat 5-6 di atas, setiap predikat mempunyai argumennya sendiri yang bersama membentuk satu ayat. Kata *dan* ialah kata hubung yang juga menandakan argument tunggal bagi predikat dalam klausa kedua.

### LEVEL INTI

Ayat yang mempunyai lebih daripada satu inti di dalam satu klausa dianggap lebih kompleks. Dalam binaan ini, , inti mempunyai nukleus dan juga mempunyai argumennya sendiri. Dengan perkataan lain, binaan kompleks level inti terdiri daripada satu klausa dengan dua inti.

7. ... (klinik) Bahagian Ibu dan Kanak-kanak DBKL memberitahu setiap ibu mestilah cuba menyusukan anak ... (Sumber:NONA 1 - 15 OKTOBER 1992. Wanita, 1992)
- 8.... Jeneral Kiki Syahnakri merayu kepada mereka supaya bertenang. (Penduduk Cina di Bali cemas. Global, 2000)
- 9.... Pulau Pinang menggesa semua pekerja terbabit supaya tampil mengemukakan aduan terhadap majikan mereka ... (Norfatimah Ahmad. Lebih 800 pekerja Tongkah Electronics diberhenti. Nasional, 2001)
- 10.... beliau tidak akan membantah sebarang desakan supaya meletakkan jawatan dengan syarat ia ... (Laporan BSKL). Ekonomi, 1998

Dalam ayat jungtur inti sebagaimana diperlihatkan dalam contoh 7-10, dua inti berkongsi satu argument. Apa yang dimaksudkan ialah argument muncul dalam representasi semantik bagi kedua-dua predikat tetapi hanya muncul sekali dalam sintaksis. Dalam ayat (7), *setiap ibu, mereka dan semua pekerja* ialah argument yang dikongsi bersama oleh kata kerja memberitahu- cuba, merayu-bertenang dan menggesa-mengemukakan. Dari segi semantikanya, *setiap ibu, mereka dan semua pekerja* adalah pengalami kepada kata kerja memberitahu, merayu dan menggesa dan actor kepada kata kerja cuba, bertenang dan mengemukakan walaupun *setiap ibu, mereka dan semua pekerja* hanya diungkapkan sekali sahaja dalam sintaksis. Dalam (10) pula, *beliau* adalah argument yang dikongsi dalam kedua-dua predikat membantah – meletakkan jawatan .

- 7a. ... [(klinik) Bahagian Ibu dan Kanak-kanak DBKL memberitahu *setiap ibu*]<sub>INTI</sub> [mestilah cuba menyusukan anak ...]<sub>INTI</sub>
- 8.... [Jeneral Kiki Syahnakri merayu kepada mereka]<sub>INTI</sub> [supaya bertenang].<sub>INTI</sub>  
(Penduduk Cina di Bali cemas. Global, 2000)
- 9....[ Pulau Pinang menggesa semua pekerja terbabit] [supaya tampil mengemukakan aduan terhadap majikan mereka ...] (Norfatimah Ahmad. Lebih 800 pekerja Tongkah Electronics diberhenti. Nasional, 2001)
10. [... beliau tidak akan membantah sebarang desakan] [supaya beliau meletakkan jawatan dengan syarat ia ...] (Laporan BSKL Ekonomi, 1998)

### LEVEL NUKLEAR

Dalam ayat yang mempunyai lebih daripada satu nucleus, nuclei bergabung untuk membentuk jungtur nukleus dengan satu set argument mengungkapkan satu peristiwa yang kompleks. Ayat dengan dua nuclei lazimnya (bukan selalu) digunakan untuk mengungkapkan peristiwa kausatif (Pavey, E, 2010). Sebagai contoh, dalam ayat di bawah di mana penyempurnaan kausatif diungkapkan dengan menggunakan dua nuclei, iaitu dua predikat *pushed* dan *open*.

Kerry [pushed]<sub>NUC</sub> [open]<sub>NUC</sub> the door.

[do' (Kerry, [**push**' (Kerry,door))] CAUSE [BECOME **open**' (door)]

(Sumber: Pavey, E, 2010)

Dalam ayat (12), argument *Kerry* dan *the door* ialah argument sintaktik bagi nucleus kompleks *pushed open*. Dalam bahagian berikutnya, kita lihat binaan kompleks level nuklear dalam data bahasa Melayu.

11. Apakah pelakon mencuba memperbaiki diri? (Sumber: Anti-Klise. Pengusaha filem kejar untung. Surat Pembaca, 1998)

12. Selama 10 tahun Raja Spartan mencuba merampas kembali permaisurinya tetapi gagal hinggalah ... (Sumber: Hasliza Hassan. Istanbul abadikan banyak peninggalan tamadun dunia. Sejarah, 2005)

13. ... dalam Perhimpunan Agung Umno, menyebabkan kerajaan mencuba menahannya mengikut ISA. (Sumber: Ibrahim Libya sembunyi lebih sebulan: Saksi. Nasional, 2002)

11a. Apakah *pelakon* [mencuba]<sub>NUK</sub> [memperbaiki diri]<sub>NUK</sub>

12a. Selama 10 tahun *Raja Spartan* [mencuba]<sub>NUK</sub> [merampas]<sub>NUK</sub> kembali permaisurinya tetapi gagal hinggalah...<sub>JINTI</sub>

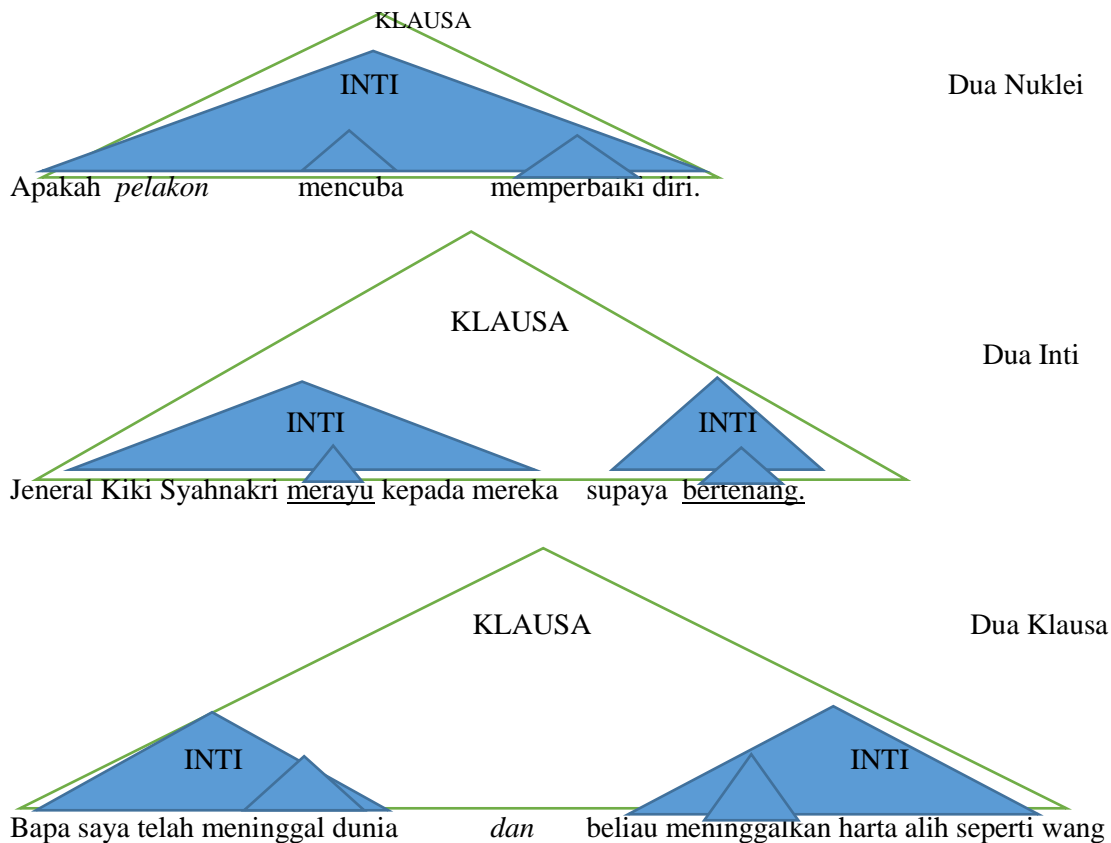
13a. ... dalam Perhimpunan Agung Umno, menyebabkan *kerajaan* [mencuba]<sub>NUK</sub>[menahannya]<sub>NUK</sub> mengikut ISA.]

Dalam jungtur nuclear, lazimnya elemen-elemen leksikal lain tidak muncul antara dua nuklei, sebagaimana ditunjukkan dalam ayat (11-13) di atas. Binaan jungtur nuclear difahami sebagai merujuk kepada satu peristiwa. Binaan jungtur nucleus juga dianggap sebagai kata kerja bersiri. Dalam bentuk sintaktik, kata kerja bersiri berkongsi sekurang-kurangnya satu argument dan kontituen/membentuk satu klausa sintaksis dan satu intonasi. (Pavey 2010). Binaan kata kerja bersiri (serial verb construction (SVC)) ialah urutan kata kerja yang berperanan sebagai predikat tunggal tanpa penanda koordinasi, subodinasi secara ketara atau apa-apa kebergantungan sintaktik (Aikhenvald dan Dixon, 2006). Binaan kata kerja bersiri juga dianggap secara konsepnya menerangkan satu peristiwa. Definisi lain tetapi hampir sama yang diberikan tentang binaan kata kerja bersiri ialah, struktur sintaktik yang mana dua atau lebih kata kerja diatur seiring untuk membentuk predikat kompleks bagi mengungkapkan satu siri lakuan yang berkait dalam satu klausa (Baker, 1989; Ding et al. 1979; Givon, 2009; Li & Thompson, 1081; Noonan, 1985. Dalam Liang Tao, 2009). Ada tiga ciri utama binaan kata kerja bersiri iaitu; a. kata kerja berkongsi subjek yang sama; b. tiada penanda penghubung untuk menunjukkan hubungan bagi kata kerja-kata kerja tersebut; c. kata kerja adalah di bawah kategori nahu yang sama, contohnya, aspek, dan/atau modality; dan d. kata kerja adalah dalam aturan tetap dengan kepelbagaian hubungan yang berdasarkan semantik kata kerja (Liang Tao, 2009).

Berbeza dengan binaan kompleks level jungtur- inti, argument/ elemen leksikal lazimnya muncul sesuatu di antara kedua-dua predikat tersebut contohnya penanda penghubung klausa supaya sebagaimana dalam contoh-contoh ayat (8-10) di atas dan hanya satu argument sahaja dikongsi antara predikat. Dengan kata lain, argument muncul dalam representasi kedua-dua predikat tetapi muncul sekali sahaja dalam sintaksis. Jungtur inti merujuk kepada urutan peristiwa. Misalnya dalam ayat 7. ... [(klinik) Bahagian Ibu dan Kanak-kanak DBKL memberitahu *setiap ibu*]<sub>JINTI</sub> [mestilah cuba menyusukan anak ...]<sub>JINTI</sub>

Dalam ayat 7, ada dua peristiwa berurutan yaitu memberitahu dan mencuba tetapi dalam binaan komplek jungtur nucleus, ia difahami sebagai satu peristiwa misalnya dalam ayat 11a. .Apakah pelakon [mencuba]<sub>NUK</sub> [memperbaiki diri]<sub>NUK</sub>

Sebagai ringkasan ditunjukkan representasi visual bagi binaan kompleks.

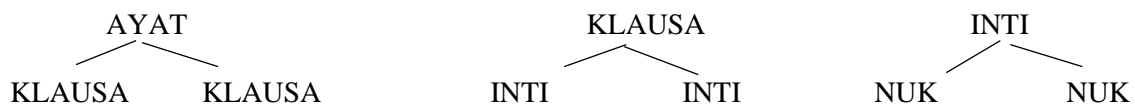


**Jenis hubungan**

Terdapat 3 jenis hubungan yang boleh berlaku pada ketiga-tiga level iaitu koordinasi, subodinasi dan kosubodinasi

**Koordinasi**

Koordinasi melibatkan perkaitan bagi dua atau lebih unit-unit bebas dari jenis yang sama. Maka iainya binaan yang simetri. Bebas tidak bermaksud unit-unit itu boleh berdiri sendiri sebagai uajaran yang lengkap tetapi unit-unit itu mempunyai operatornya sendiri pada setiap level yang ia berhubung. Contoh bagi koordinasi level klausa ialah sebagai ayat (1) yang diulang sebagai ayat (14) ... Perdana Menteri untuk memajukan negara ini dan membawa rakyat ke alaf baru secara ... Koordinasi juga boleh berlaku pada level- level jungtur yang lain.



Representasi konstituen bagi binaan koordinat

**Subodinasi**

Subodinasi melibatkan satu unit berada dalam unit yang lain. Dalam keadaan ini, klausa subodinasi secara strukturnya bergantung kepada klausa utama. Klausa subodinasi biasanya terhad. Terdapat dua

jenis subodinasi. Pertama melibatkan klausa subodinasi (atau inti) yang berfungsi sebagai argument sebagaimana subodinasi inti dalam ayat (15)

(15) [[That he won the competition] ARG came as no surprise to Eric]INTI

Ayat (15) ialah jungtur inti kerana level perkaitannya di level inti. Jenis kedua subodinasi yang juga asimetri melibatkan klausa subodinasi klausa atau inti yang memodifikasikan inti utama sebagaimana contoh ayat (16) iaitu sebahagian daripada frasa preposisi memberi maklumat tentang masa peristiwa itu.

(16) [Nancy saw Dave] INTI [after she left the restaurant] PENERANG

### Kosabodinasi

Binaan kompleks kosabodinasi serupa dengan ayat koordinat dari segi melibatkan dua (atau lebih) unit yang sama dihubungkan bersama dan juga bersifat binaan simetri. Binaan ini juga serupa dengan struktur subodinasi dari segi satu unit itu bergantung kepada unit yang satu lagi. Walau bagaimanapun, dalam struktur kosabodinasi, kebergantungan unit itu adalah terhadap operator. Kedua-dua unit sentiasa berkongsi sekurang-kurangnya satu operator pada level jungtur. Sebagai contoh, dalam binaan kosabodinasi pada level inti, dua inti muncul dan mereka berkongsi sekurang-kurangnya satu operator pada level inti.

(17) ... pegawai pemeriksa dan seorang pegawai pemerhati mesti hadir untuk menjalankan pemeriksaan ... (Sumber: Kadir Dikoh. Prosedur lebih sopan diiktiraf dunia. Nasional, 2006)

KOSABODINASI INTI

(18)... usahawan wanita yang ingin meminjam bank mesti menggunakan nama suaminya.  
(Sumber: Nor Affizar Ibrahim. NPC cadang wanita tembus pasaran global. Wanita, 2003)

### KESIMPULAN

Makalah ini mencuba menjelaskan struktur binaan kompleks dalam bahasa Melayu. Binaan kompleks bukan hanya merujuk kepada ayat-ayat majmuk iaitu ayat yang dihubungkan oleh kata hubung namun binaan kompleks merujuk kepada bilangan predikat yang diterjemahkan sebagai perkaitan nuclei, inti dan klausa.

### Rujukan

- Aikhenvald, A. 2005. Serial verb construction in typological perspective. In Serial verb constructions: *A cross-linguistic typology*. Eds Alexandra Aikhenvald and R.M.W. Dixon, Oxford University Press.
- Liang Tao. 2009. Serial Verb construction in Mandarin Chinese: the interface of syntax and semantics. *Proceeding of the 21st North American conference on Chinese linguistics (NACCL-21)*. Vol. 2. Pg 209-228.
- Pavey, E.L. 2010. *The Structure of Language: An Introduction to Grammatical Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rogayah A. Razak & Norizan Rajak. 2013. Kata Kerja Bersiri Dalam Bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*. Jilid 13 (2), 179-191.
- Van Valin, R.D. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Leksikon yang (Hampir) Hilang Bahasa Minangkabau

Oleh

Reniwati

Jurusan Sastra Minangkabau Fakultas Ilmu Budaya Universitas Andalas

[reniwati.fsua@gmail.com](mailto:reniwati.fsua@gmail.com)

### Abstrak

Sebagai sebuah bahasa, bahasa Minangkabau juga cenderung berubah. Salah satu bentuk perubahan itu adalah hilang atau tidak digunakannya lagi sejumlah leksikon bahasa Minangkabau pada masa sekarang. Dalam makalah ini diungkapkan permasalahan sekitaran leksikon yang (hampir) hilang dalam bahasa ini. Permasalahan yang dijawab dalam makalah ini adalah leksikon apa saja yang (hampir) hilang tersebut dan apa saja faktor yang menyebabkan leksikon itu (hampir) hilang dalam penggunaannya. Untuk menjawab permasalahan ini, penyelidikan dilakukan dengan menggunakan kaedah capak atau temu duga dengan teknik dasar teknik pancing dan teknik lanjutan teknik capak semuka kepada sejumlah ahli masyarakat yang berbeza generasi yang duduk di pinggiran Kota Padang. Hasil analisis data mengungkapkan bahawa banyak leksikon yang (hampir) hilang dalam bahasa Minangkabau masa sekarang ini. Leksikon ini boleh dibahagi kepada dua kelompok. Pertama adalah kelompok leksikon yang boleh dimasukkan ke dalam kelompok leksikon yang hampir hilang dan leksikon tersebut berpotensi akan hilang. Leksikon ini jarang digunakan oleh masyarakat bahasa Minangkabau. Kelompok kedua adalah leksikon yang hilang. Leksikon ini sudah hilang dan tidak lagi digunakan oleh kedua kelompok generasi yang berbeza tersebut. Ada sejumlah faktor yang menyebabkan leksikon tersebut dalam keadaan demikian. Faktor tersebut terbahagi kepada dua, yaitu faktor di dalam bahasa itu sendiri dan faktor di luar bahasa.

**Kata kunci:** leksikon, hampir hilang, hilang, penyebab, bahasa Minangkabau

## PENDAHULUAN

Di Indonesia setidaknya ada dua jenis bahasa yang digunakan, yaitu bahasa daerah dan bahasa kebangsaan. Bahasa serantau digunakan sebagai alat komunikasi keluarga dan aktiviti kebudayaan serantau. Adapun bahasa Indonesia berkedudukan sebagai bahasa nasional dan bahasa negara. Sebagai bahasa kebangsaan, bahasa Indonesia menjadi lingua franca bagi bahasawan serantau. Selain sebagai bahasa kebangsaan, bahasa Indonesia juga berkedudukan sebagai bahasa negara. Dalam kedudukan ini, bahasa Indonesia digunakan dalam peristiwa rasmi negara. Bahasa Indonesia juga menjadi bahasa arahan dalam pertemuan rasmi lainnya. Pentadbiran negeri dan kerajaan juga menggunakan bahasa ini. Dalam penyelenggaraan proses pendidikan di institusi pendidikan, bahasa Indonesia menjadi bahasa pengajaran.

Kedudukan bahasa Indonesia sebagai bahasa kebangsaan, negara, dan bahasa pengajaran membentuk suasana diglosik di tengah masyarakat. Suasana ini dapat memberi kesan negatif terhadap kedudukan dan fungsi bahasa serantau. Penutur bahasa serantau menjadi biasa mendengarkan bahasa Indonesia. Kemudian ia mengembangkan tingkah laku orang-orang tempatan yang menganggap bahasa ini berkkelas kerana ia digunakan oleh penduduk bandar dan orang berpendidikan. Perkembangan seterusnya ialah mereka beralih bahasa. Ada kumpulan masyarakat yang belum baik bahasa Indonesianya, tapi dalam pertuturan sehari-hari tetap menggunakannya. Ada kelompok masyarakat yang sudah meninggalkan bahasa setempat, setiap hari menggunakan bahasa Indonesia. Mereka ini berfikir bahawa dengan menggunakan bahasa Indonesia, mereka lebih mampu memahami pelajaran di sekolah. Orang-orang ini ialah orang-orang yang akan meningkatkan bilangan pengguna bahasa Indonesia dan masa yang sama mengurangkan bilangan penutur bahasa serantau. Mereka berpotensi membawa elemen bahasa Indonesia ke dalam bahasa tempatan. Bahasa Minangkabau adalah salah satu bahasa serantau yang juga mengalami hal ini. Terutama bahasa Minangkabau, pengaruh berpotensi untuk memasuki bahasa serantau dengan mudah. Berdasarkan anggapan ini sudah ada perbendaharaan kata bahasa

Minangkabau yang telah hilang atau diganti dengan kata baru, kata bahasa Indonesia. Kajian masalah ini sangat penting kerana perbendaharaan kata merupakan simbol dari aktiviti, perasaan, dan pemikiran masyarakatnya. Kata juga mencerminkan budaya masyarakatnya. Kemudian masalahnya ialah perbendaharaan kata apa saja yang hilang dan hampir hilang dan apa faktor-faktor yang menyebabkan hilang dan hampir hilangnya perbendaharaan kata tersebut. Oleh itu, tujuan kajian ini adalah mendeskripsikan medan makna yang mengalami peristiwa bahasa ini dan menjelaskan penyebab peristiwa bahasa tersebut.

Bahasa cenderung berubah kerana masyarakatnya dinamik. Di dalam linguistik ada kajian yang bersifat diakronik. Linguistik diakronik ini mengkaji perkembangan bahasa dari satu tempoh ke tempoh yang lain atau membandingkan antara satu bahasa dengan yang lain (Kridalaksana, 1983:100). Salah satu cabang linguistik, Linguistik Historis Komparatif dalam kajiannya bersifat diakronik. Cabang linguistik yang lain, Dialektologi juga boleh bersifat diakronik jika hasil deskripsi variasi bahasa yang bersifat dialektal tersebut membina bentuk purba. Pengertian linguistik diakronis ini jelas mengesahkan bahawa ada cabang linguistik yang mengkaji sejarah bahasa.

Leksikostatistik merupakan salah satu kaedah dalam cabang Linguistik Historis Komparatif yang mencari tahap hubungan persaudaraan bahasa-bahasa yang dibandingkan. Sudah tentu terdapat instrumen yang menjadi asas perbandingan ini. Instrumen yang dimaksud adalah kosa kata asas. Maksud perbendaharaan kata asas ini adalah sejumlah konsep/kata yang dianggap wujud dalam semua bahasa. Konsep/kata ini merupakan kata-kata yang sangat intim dalam kehidupan bahasa dan sekaligus merupakan unsur yang menentukan hidup matinya suatu bahasa (Keraf, 1984:123). Perbendaharaan kata dasar yang dipakai adalah 200 perbendaharaan kata asas yang disusun oleh Morris Swadesh. Pengisian perbendaharaan kata asas Swadesh ke bahasa Minangkabau menunjukkan bahawa perbendaharaan kata asas bahasa Minangkabau telah berubah. Beberapa perbendaharaan katanya merupakan kata pinjaman. Adanya kata pinjaman ini menunjukkan pula bahawa perbendaharaan kata asas Swadesh dapat digantikan oleh kata baru, kata pinjaman. Bermula dari realiti ini, perubahan bahasa akan lebih besar lagi pada kata di luar perbendaharaan kata asas Swadesh.

Bidang penyelidikan ini berada dalam skop Lexicology. Leksikologi, yakni ilmu yang mempelajari selok-belok kata, menyiasat kosa kata suatu bahasa, baik mengenai pemakaian dan maknanya seperti yang dipakai oleh masyarakat bahasa berkenaan (Usman, 1979: 1). Menurut Chaer (2008: 6), leksikologi bercakap tentang makna leksikal dengan pelbagai aspek dan masalah. Walaupun leksikologi, kajian ini menggunakan instrumen penyelidikan dialektologi yang dikelompokkan di bidang makna. Pengumpulan ini menjadikannya mudah untuk mengetahui bidang makna cenderung berubah dengan cepat.

Salah satu cara untuk mengetahui leksikon yang hilang dan berpotensi hilang adalah dengan membandingkan penggunaan bahasa yang bergerak dari masa lampau ke masa kini (Lyons, 1981). Untuk mengetahui leksikon yang hilang dan berpotensi hilang, dalam kajian ini dilakukan dengan membandingkan leksikon-leksikon yang digunakan oleh penutur dari generasi yang berbeda. Ada tiga generasi yang ditanyakan dalam pengumpulan data, iaitu generasi nenek (Kumpulan I), generasi anak (Kumpulan II), dan generasi cucu (Kumpulan III).

## KAEDAH

Penyediaan data menggunakan kaedah cakap atau temu duga. Teknik asas yang dipakai adalah teknik pancing. Teknik lanjutan adalah teknik cakap semuka (TCS). Dalam aktiviti ini terjadi perbualan secara langsung antara penyelidik dengan informan. Di samping teknik di atas juga digunakan teknik catat dan teknik rakaman. Dalam praktiknya, pengumpulan data akan berlangsung dengan cara mengajukan pertanyaan. Pertanyaan tersebut sudah tersusun dalam bentuk senarai pertanyaan. Data juga diperoleh dari pertanyaan spontan yang diajukan peneliti.

Kaedah yang digunakan dalam analisis data adalah kaedah padan. Kaedah padan yang digunakan adalah metode padan rujukan dan translasional. Kaedah padan rujukan digunakan untuk mengetahui

perbedaan referen yang dirujuk atau yang ditetapkan oleh leksikon. Kaedah padan translasional digunakan dengan alasan karena objek penelitian ini berupa bahasa serantau, sehingga ia memerlukan bahasa yang setara, dalam hal ini bahasa Indonesia. Teknik sas yang digunakan dalam rangka kaedah padan adalah teknik pilah unsur penentu dengan alat penentunya daya pilah yang bersifat mental. Teknik lanjutan yang digunakan adalah teknik hubung banding membedakan.

Populasi penyelidikan ini adalah seluruh leksikon yang hampir hilang atau leksikon yang sudah hilang masyarakat Minangkabau di Bandar Padang. Adapun sampelnya adalah leksikon yang (hampir) hilang masyarakat Minangkabau di Kelurahan Lubuk Begalung Nan 20 Kecamatan Lubuk Begalung. Sebab untuk menentukan Padang sebagai tempat untuk mengumpulkan data adalah karena Padang adalah sebuah bandar. Perubahan bahasa cenderung lebih cepat pada masyarakat bandar. Selain itu, penentuan Lubuk Begalung Nan 20 sebagai sampel tempat bekalan data adalah kerana ramai masyarakatnya masih homogen. Para informan memiliki hubungan zuriat. Mereka adalah ahli keluarga luas sekumpulan *paruik* (orang-orang diturunkan dari ibu/nenek/nenek buyut yang sama). Mereka terdiri daripada generasi yang berbeza. Di samping itu, kelurahan ini berada antara bandar kota dan pinggir bandar.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat beberapa leksikon yang (hampir) hilang pada beberapa medan makna. Berikut adalah penjelasannya.

### Sifat

Sifat yang dimaksudkan di sini adalah sifat manusia. Banyak sekali sifat yang berhubungan dengan manusia. Berikut adalah contoh hasil kajian.

#### *Angik*

*Angik* menggambarkan aroma badan orang selepas orang tersebut terbakar panas matahari. Kata ini termasuk kelas kata sifat. Kata ini biasanya ditujukan kepada anak-anak. Kerana bermain untuk masa yang lama di siang hari ketika matahari sedang terik, bau badan mereka menjadi *angik*. Kata ini berpotensi hilang kerana banyak kanak-kanak kini jarang bermain di luar rumah. Malah dengan sistem pendidikan sekarang, mereka kehilangan masa untuk bermain. Masa bermain mereka dipenuhi dengan kerja rumah atau mengikuti pelajaran di luar sekolah. Contoh penggunaannya dalam ayat adalah seperti di bawah ini:

Jauh-jauh dari den. *Angik* badan ang.

'Tolong menjauh dari saya. Badanmu bau panas.'

#### *Penyek*

Perkataan ini adalah kata sifat. Perkataan ini digunakan untuk menggambarkan keadaan objek yang pada asalnya mempunyai ketinggian tertentu, kerana ditimpa oleh sesuatu yang agak berat membuat penurunan ketinggian. Leksikon ini berpotensi hilang kerana periuk kini tebal sehingga tidak mudah *penyek* jika ia ditimpa objek lain. Contoh dalam ayat:

La, lah *penyek* se pariuak awak dek bakaduduakan.

'Periuk saya jadi gepeng kerana diduduki.'

### Kegiatan

Aktiviti yang dimaksudkan di sini adalah sesuatu yang dilakukan.

#### *Carah*

Perkataan ini adalah kata kerja yang menggambarkan pekerjaan membelah kayu. Kayu yang dibelah ini menjadi kecil-kecil. Kata ini jarang digunakan kecuali bagi keluarga yang masih menggunakan kayu untuk masak makanan. Masak dengan kayu bakar ini hanya dilakukan di kampung-kampung yang berbukit atau hutan. Orang beralih menggunakan kompor untuk memasak. Contoh dalam ayat:

*Carah* kayu ko. Amak ka masak.

'Belahlah kayu ini. Ibu mau masak.'

#### *Diang*

Kata kerja ini bermakna membakar makanan dari jarak yang agak jauh. Tujuan aktiviti ini dilakukan bukan untuk mematangkan makanan, melainkan hanya untuk membuang bulu-bulu halus atau lilin yang ada pada benda tersebut atau hanya sekedar memanaskannya. Kata ini juga berpotensi hilang karena ramai orang tidak lagi melakukan kegiatan diang. Sebagai contoh, orang lebih suka membawa nasi atau makanan menggunakan tempat nasi produksi pabrik daripada daun pisang. Pada hal dengan menggunakan daun pisang, makanan menjadi wangi dan tahan lama. Orang juga berkurang berobat ke tukang urut. Mereka memilih berobat ke rumah sakit. Salah satu media pengobatan tradisional adalah daun atau batang anak pisang yang didiang, lalu dilekatkan atau disapu ke bagian badan yang terkena. Contoh dalam ayat:

*Diangan* daun tu bia nak lunaknyo!  
'Panaskan daun itu di atas kompor agar menjadi layu.'

### *Kuih*

Kata kerja ini bermakna menggigit makanan dengan menggunakan semua gigi depan bersama-sama. Biasanya yang dikenai oleh kegiatan ini adalah buah mangga sejenis kuini. Mangga ini mengandung banyak serabut pada dagingnya sehingga ia memerlukan usaha juga ketika memakannya langsung dengan menggunakan gigi. Jenis mangga ini jarang dijual di pasar. Kalau dulu, batang kuini banyak. Sekarang, pokok ini banyak ditebang untuk membuka usaha lain: toko atau kedai. Pokok ini juga menjadi mangsa pengembangan bangunan. Selain itu, kehadiran mangga lain, dari daerah lain, lebih manis dan enak ramai dijual orang. Akhirnya, *kuini* tidak dipilih orang.

Nde, gadang *kuih* ang lai. Tinggaan lo den.  
'E, potonganmu besar sekali. Sisihkan untukku.'

## Kata Sapaan

Kata sapaan adalah kata yang digunakan untuk menyapa atau menegur orang.

### *Anduang*

Kata ini digunakan untuk menyapa perempuan yang memiliki hubungan kekerabatan dengannya. Hubungan yang dimaksud ialah hubungan antara cucu dengan nenek. Kata ini mulai diganti dengan kata *nenek* atau *oma*. Cucu hari ini memanggil neneknya dengan kedua-dua kata sapaan ini. Berikut ini adalah contoh penggunaannya dalam ayat.

*Anduang* kami lai sehat-sehat sajo.  
'Nenek kami sihat.'

### *Cetek*

Kata ini termasuk kata sapaan yang ditujukan kepada saudara perempuan ibu. Kata ini berasal dari *Ci Etek*. Kata ini bersinonim dengan *Etek*. Kedua-duanya terutama *cetek* mulai jarang digunakan kerana terdapat perkataan lain yang menggantikan kata tersebut, iaitu *tante*. Berbeda dengan *cetek*, kata *tante* digunakan untuk semua saudara perempuan ibu sama ada dia itu adik atau kakak ibu. Berikut ini contoh penggunaannya dalam ayat:

Lah lamo awak ndak basuo jo *Cetek*.  
'Kita sudah lama tidak bertemu dengan Cetek.'

## Bagian Rumah dan Perabotan Rumah Tangga

Kata yang termasuk kelompok ini adalah kata dan istilah yang menjadi presentasi dari konsep rumah beserta isinya serta perabotan rumah tangga yang digunakan dalam aktiviti harian dalam rumah tangga.



### *Biliak Spen*

Kata nama ini berupa bilik yang terletak di bahagian depan rumah. Rumah yang memiliki bilik ini berbentuk segi empat yang memanjang ke arah belakang. Di hadapan bilik ini ada ruang tamu. Bilik ini biasanya diduduki oleh anak bujang. Rumah yang berrks seperti ini mulai berkurang kerana sudah lapuk dan kemudian dirobuhkan dan digantikan dengan bangunan tetap yang baru .

*Biliak spen* ko ka diseoan.  
'BIIk ini mau disewa.'

### *Kakuih*

*Kakuih* adalah tempat membuang air besar. Sebelum seseorang membuat tandas di bilik mandi, orang membuat tempat buang air besar di luar rumah, biasanya di belakang rumah. Kata ini jarang sekali digunakan. Malah, bagi rumah yang baru dibina, penghuninya tidak menggunakan kata ini lagi. Berikut contoh penggunaan kata ini dalam ayat:

Sia dalam *kakuih*?  
'Siapa yang ada dalam tandas?'

### *Pagu*

*Pagu* adalah bagian dari rumah yang berupa ruang lepas di atas *loteang* 'plafon', Tempat boleh menjadi tempat untuk menyimpan barang yang sudah tidak digunakan lagi. Sekarang orang jarang meletakkan barang di tempat ini. Barang-barang ini diletakan di ruang lain bahkan kecenderungan rumah baru menyediakan tempat khusus, namanya ruang gudang. Contoh penggunaannya dalam ayat:

Latakan ka *pagu* buku ko.  
'Letakan ke pagu buku ini,'

### *Pasu*

*Pasu* adalah nama dari peralatan dapur yang terbuat dari kayu, bentuknya bulat, berlubang dengan diameter hampir seukurannya yang biasanya digunakan untuk memerah kelapa untuk dijadikan santan. Perlengkapan dapur ini jarang dipakai lagi dan sudah diganti oleh *panci* atau *baskom*. Panci terbuat dari zink, aluminium, atau plat. Baskom terbuat dari plastik atau plastik bercampur karet. Leksikon ini hampir hilang dalam penggunaan karena orang yang hidup pada saat ini cenderung menggunakan santan jadi. Contoh penggunaannya dalam ayat:

Ola, lah balah lo *pasu*. Jo a ka marameh santan lai?  
'Ya..., pasu pecah. Pakai apa ya untuk memerah santan?'

### *Sanggan*

Kata ini adalah kata nama. *Sanggan* adalah anyaman dari buluh atau lidi tempat meletakkan barang dagangan. *Sanggan* yang berisi barang dagangan yang berupa bahan dapur atau buah-buahan ini dijujung ke atas kepala. Kemudian, pedagang, kebanyakan nenek-nenek atau datuk-datuk berjalan kaki dan menyorakan dagangannya di sekitar kampung. Objek ini jarang digunakan kerana pedagang sudah menggunakan gerobak, becak, atau motosikal. Contoh penggunaannya dalam ayat:

Tolong angkekan ciek *sanggan* amak, Ti. Ibo awak, Barek.  
'Bantulah nenek ini mengangkat dagangannya, Ti. Kasihan. Berat.'

## Pakaian

### Sitagen

Kata ini termasuk kata benda. *Sitagen* adalah semacam ikat pinggang yang dililitkan ke pinggang agar kain sarung atau kain panjang tidak melorot. *Sitagen* atau *stagen* ini terbuat dari kain dengan lebar sekitar 10 cm dan panjang minimal 3 meter. Orang jarang menggunakan stagen lagi kerana terdapat produk baru yang lebih praktis, iaitu korset. Di samping itu, orang juga jarang memakai kebaya dalam, kebaya pendek, atau baju kurung yang memfungsikan stagen ini. Orang muda termasuk sebagian orang tua tidak memakai kain sarung atau kain panjang lagi pergi berhelat. Berikut contoh dalam ayat:

Guluang *sitagen* amak!  
 “Gulung stagen ibu!”

### Uncang

Kata ini berupa kata nama. *Uncang* adalah tempat meletakkan wang bagi peniaga lelaki maupun perempuan. *Uncang* ini terbuat dari kain berbentuk segi panjang berukuran sekitar 8-10x15-18 cm yang diberi tali panjang. Tali ini dimasukan ke dalam lubang di sekitar bahagian atas uncang. Supaya wang di dalamnya tidak keluar, pemilik hanya menarik tali. Perkataan ini juga boleh bermakna rugi atau tekor. Makna ini masih berkaitan dengan makna terdahulu kerana orang yang *tauncang* berarti rugi atau tekor, tidak ada wang yang akan dimasukkan ke dalam *uncang*. Pedagang masih banyak menggunakan uncang ini. Sebagian mereka tidak menggunakannya lagi. Mereka ini menggunakan dompet sebagai pilihan lain unuk meletakkan wang. Contoh kata ini dalam ayat:

E, lah cabiak *uncang* Amak.  
 ‘E, uncang Amak koyak.’

## FAKTOR PENYEBAB

Faktor penyebab (hampir) hilangnya leksikon dapat bersifat internal dan eksternal. Maksud faktor internal adalah faktor dari dalam bahasa itu sendiri. Misalnya leksikon *angik*, leksikon ini berpotensi hilang kerana perubahan sosial masyarakatnya yang jarang menggunakan leksikon tersebut. Leksikon ini kurang produktif dalam penggunaannya. Lama-kelamaan, leksikon ini boleh tidak produktif lagi. Akhirnya, leksikon ini hilang dalam penggunaan. Bilingualisme masyarakat bahasa Minangkabau yang menimbulkan suasana diglosik boleh membawa pengaruh buruk pada bahasa Minangkabau. Leksikon bahasa Minangkabau berpotensi (hampir) hilang karena digantikan leksikon baru, iaitu leksikon bahasa Indonesia.

Faktor eksternal adalah faktor yang disebabkan oleh perkara di luar bahasa. Kemajuan sains dan teknologi menghasilkan produk yang inovatif, praktis, dan ekonomis. Sebagai contoh, *pasu* merupakan sebuah produk yang terbuat dari kayu dan merupakan karya manual. Produk ini berpotensi hilang kerana produk tandingannya, iaitu panci dan baskom. Produk pabrikaan ini diproduksi secara besar-besaran. Produk ini diedarkan secara meluas dan memasuki pasar tradisonal di kampung terpencil. Hampir semua rumah tangga menggunakannya. Keadaan inilah yang menyebabkan leksikon pasu berpotensi hilang dalam penggunaan. Peningkatan pertumbuhan ekonomi boleh memberi kesan buruk pada penggunaan suatu leksikon. *Parak* ‘kebun atau ladang’ dan halaman rumah di kota semakin kecil, malah dihapuskan. Di atas tanah tersebut berdiri bangunan yang dianggap lebih mendatangkan keuntungan finansial. Akibatnya, tempat tumbuh kuini dan tumbuhan (langka) lainnya mengecil dan boleh tidak lagi wujud. Keadaan ini membawa kesan negatif pada kekayaan leksikon tumbuh-tumbuhan, contohnya kuini. Makin baik dan lancarnya transportasi dan komunikasi boleh menambah buruknya keadaan penggunaan leksikon buah tersebut beserta buah ranah Minangkabau lainnya. Pasar dibanjiri buah dari luar Sumatera Barat, bahkan buah dari luar negara. Sebagai contoh, *kuini* jarang ditemui di pasar, terutama pasar di bandar. Buah sejenis kuini, seperti Mangga Indramayu, Mangga Golek, dan Mangga Harum Manis mudah didapati di pasar, pasar raya, atau di jalanan. Orang terpaksa membeli buah ini kerana tidak ada pilihan buah tempatan. Di samping itu, rasa buah luar ini lebih enak dan bentuknya juga lebih menggodanya.

## PENUTUP

Sejumlah leksikon sudah dideskripsikan dan dibincangkan di bagian sebelumnya. Dari perbincangan tersebut boleh ditarik simpulan bahwa sebagian leksikon itu dimasukkan ke dalam kumpulan leksikon yang telah hilang dan ada pula dimasukkan ke dalam kumpulan leksikon yang hampir hilang atau berpotensi akan hilang dalam penggunaan oleh masyarakat. Keadaan tersebut disebabkan oleh faktor yang bersifat internal dan eksternal. Kajian ini setidaknya-tidaknyalah telah melakukan usaha dokumentasi. Dokumen tentang leksikon ini menjadi sejarah kehidupan masyarakat Minangkabau setempat yang boleh dipelajari orang muda. Di samping itu, dokumen ini juga boleh memberi inspirasi dalam menumbuhkan kegiatan ekonomi kreatif masyarakat.

### Referensi

- Budiwiyanto, Adi. 2018. "Pendokumentasian Bahasa dalam Upaya Revitalisasi Bahasa Daerah yang Terancam Punah di Indonesia" dalam (<http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/artikel/182/pendokumentasian-bahasa-dalam-upaya-revitalisasi-bahasa-daerah-yang-terancam-punah-di-Indonesia>), diunduh pada tanggal 26 Maret 2018
- Chaer, Abdul. 2007. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Keraf, Gorys. 1984. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti. 1983. *Kamus Linguistik*. Cet. III. Jakarta : Gramedia.
- Lyons, John. 1981. *Language and Linguistics: An Introduction*. New York: Cambridge University Press.
- Reniwati, Meigalia, Hasanuddin. 2010. "Kosa Kata yang (hampir) Hilang". Padang: Universitas Andalas.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Usman, Amir Hakim dkk. 1979. "Pengantar Ilmu Kosa Kata (Leksikologi)". Padang: FPBS-IKIP.

## EUFEMISME LEKSIKAL DALAM DIALEK MELAYU MELAKA

Nurul Jannah Shahbuddin, Akhmal Hakim Mohamad  
Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, Kampus Pagoh

### Abstrak

Kajian ini membincangkan perbandingan eufemisme leksikal dalam dialek Melayu Melaka di kawasan pedalaman dan persisiran laut. Penggunaan bahasa Melayu yang kurang sopan sangatlah menyakitkan hati apabila didengar kerana kebanyakannya berunsur hinaan. Oleh itu, bagi membendung masalah penggunaan perkataan-perkataan tabu, maka wujudlah istilah eufemisme yang mampu mendedahkan kepada pengguna bahasa tentang kehalusan dalam berbahasa. Justeru itu, kaedah wawancara dan temubual dijalankan dengan mengemukakan soalan terbuka kepada informan untuk mendapatkan maklumat tentang dialek yang digunakan oleh mereka. Dapatan kajian ini menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan antara dialek Melayu Melaka di kedua-dua buah kawasan yang dikaji. Kajian ini telah membuktikan bahawa dialek Melaka tidaklah terlalu kasar seperti yang ditafsirkan oleh segelintir masyarakat di luar sana. Terdapat sesetengah perkataan dalam dialek Melaka yang dianggap tabu telah ditukarkan kepada perkataan yang lebih sopan. Sehubungan dengan itu, kertas kerja ini sewajarnya dapat dijadikan rujukan oleh para pengkaji dan pencinta bahasa Melayu sebagai wadah untuk menyerlahkan salah satu kelompok Melayu yang masih mempertahankan kehalusan bahasa Melayu walaupun dikenali dengan negeri yang berbahasa kasar. Hal ini berikutan kerana, masyarakat Melayu Melaka masih menjaga hati rakan bicara mereka ketika dalam perbualan. Tidak kira generasi tua atau muda, golongan kaya atau miskin, jika sudah namanya Melayu, orang Melayu akan tetap dengan cara hidup Melayu yang sentiasa menjaga tutur kata ketika berbicara.

**Kata kunci:** Tabu, Eufemisme, Leksikal, Dialek, Melaka

### PENGENALAN

Penduduk di kawasan Nusantara merupakan masyarakat yang mempunyai pegangan adat resam yang teguh. Pegangan yang teguh ini menjadikan masyarakat Nusantara antara yang unik sekali dalam kalangan masyarakat global. Masyarakat Melayu yang mendiami kawasan Nusantara merupakan kaum yang unik sekali dari segi bahasa, kesenian dan kebudayaan. Perkara yang paling menonjol dalam diri masyarakat Melayu ialah kesopanan atau kesantunan sama ada dari segi tutur kata atau perbuatan. Kebiasaannya, masyarakat Melayu sentiasa berhati-hati semasa bertutur dengan orang lain agar tutur kata atau percakapan tersebut tidak menyakiti orang lain (Rozali Rajab, 2013). Pengamalan kaum Melayu terhadap budaya sopan santun sememangnya menggambarkan keperibadian Melayu yang luhur dan berbudi pekerti yang tinggi. Setiap kata yang diujarkan merupakan kata-kata sopan meskipun berada dalam situasi yang genting. Perkataan yang tidak sopan seperti perkataan-perkataan tabu sememangnya sentiasa dielakkan.

Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005), tabu diertikan sebagai sesuatu yang dilarang, pantang larang, pemali; iaitu yang terlarang, yang diharamkan atau ditegah. Pengertian ini jelas menggambarkan tabu adalah sesuatu perkara yang perlu dielakkan. Secara umumnya, tabu merupakan larangan (S. Nathesan, 2008:6) yang kebiasaannya merujuk kepada sesuatu amalan, perbuatan, pakaian dan seumpamanya. Tabu dalam berbahasa juga wujud dalam kalangan masyarakat dengan merujuk kepada perkataan atau ujaran kurang manis, membawa unsur negatif, lucah dan yang tidak sopan. Sebenarnya, tabu atau larangan dalam penggunaan bahasa sudah diamalkan sejak zaman dahulu. Kendatipun begitu, penggunaan bahasa tersebut amat sesuai berdasarkan konteks zaman dahulu dan tidak menyakiti hati pihak lain. Peredaran zaman telah menjadikan sesuatu perkataan berubah makna dan dikateogrikan sebagai tabu.

Tabu boleh dikategorikan kepada dua jenis, iaitu bahasa kasar dan bahasa kesat. Dalam hal ini, bahasa kasar merupakan bahasa yang tidak sopan dan tidak manis dituturkan dalam situasi rasmi (*Indah Budi kerana Bahasa*, 2010:5). Bahasa kasar hanya boleh digunakan dalam situasi tertentu dengan orang yang tertentu seperti teman karib dalam suasana tidak rasmi, bersifat peribadi dan tanpa kehadiran pihak ketiga. Bahasa kesat pula diertikan sebagai tingkatan bahasa paling rendah yang tidak boleh digunakan sama sekali, sama ada dalam situasi rasmi atau tidak rasmi. Penggunaan bahasa ini sangatlah menyakitkan hati apabila didengar kerana kebanyakannya berunsur hinaan. Oleh itu, bagi membendung masalah penggunaan perkataan-perkataan tabu, maka wujudlah istilah eufemisme yang mampu mendedahkan kepada pengguna bahasa tentang kehalusan dalam berbahasa.

Eufemisme didefinisikan sebagai ungkapan yang lebih lembut dan halus untuk menggantikan ungkapan yang dianggap kasar (Kamus Dewan Edisi Keempat). Eufemisme merupakan sebuah gaya bahasa yang menunjukkan ungkapan-ungkapan yang santun dan sedap didengar. Lazimnya eufemisme digunakan bagi menggantikan perkataan atau bahasa yang tidak menyenangkan. Teo Kok Seong (1996) yang menyatakan eufemisme ialah perkataan atau frasa yang lebih sopan dan halus sifatnya untuk menggantikan perkataan atau frasa yang dianggap sebagai kasar dan tidak sedap didengari.

Eufemisme atau juga dikenali sebagai penghalusan bahasa adalah salah satu bentuk pemakaian bahasa dalam masyarakat yang sudah semakin lancar penggunaannya. Perkembangan eufemisme berlaku kerana peredaran zaman yang mengharuskan penggunaannya di samping wujudnya pola fikir masyarakat pemakai bahasa yang selalu berubah-ubah. Unsur eufemisme merupakan salah satu kesantunan dalam berbahasa membolehkan seseorang itu berkomunikasi tanpa menyinggung perasaan orang lain. Hal ini kerana ungkapan-ungkapan eufemisme berfungsi dengan cara menggantikan ungkapan-ungkapan yang memiliki konotasi ofensif dengan ungkapan-ungkapan yang positif (Leech, 2003:71). Eufemisme mampu menghasilkan penggantian nilai rasa dalam percakapan dari kurang sopan menjadi lebih sopan.

Apabila seseorang itu mengeluarkan atau mengungkapkan kata-kata yang tidak sopan atau tidak baik, maka ia telah melanggar konsep tabu sesebuah masyarakat itu. Wujudnya eufemisme disebabkan oleh wujudnya tabu dalam bahasa. Eufemisme yang berlatar belakangkan sikap masyarakat, digunakan dalam komunikasi untuk mengelakkan seseorang agar tidak menyakiti atau menyinggung perasaan orang lain. Sekiranya tidak wujud eufemisme, mungkin akan mewujudkan perendahan makna. Oleh itu, fungsi eufemisme amat penting bagi menutup atau menangkis hal-hal tabu tersebut dan sekaligus mewujudkan konsep kesantunan bahasa yang tidak akan menyinggung perasaan pelbagai pihak.

Lumrah masyarakat Melayu untuk sentiasa menitikberatkan cara percakapan atau komunikasi yang bersantun. Malah masyarakat Melayu juga terkenal dengan bangsa yang mementingkan budi bahasa yang tinggi. Malah ajaran Islam dalam masyarakat Melayu mengajar seseorang itu untuk sentiasa mengambil berat tentang isu adab sopan dalam perbuatan dan pertuturan harian juga. Penggunaan kata-kata yang dianggap tabu dalam sesebuah masyarakat diklasifikasikan sebagai perkara yang tidak beradab yang sememangnya bukan sifat dan sikap yang dituntut oleh ajaran Islam.

### OBJEKTIF KAJIAN

Terdapat tiga objektif yang ingin dicapai melalui kajian ini iaitu:

1. Mengetahui eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut dan pedalaman.
2. Menganalisis eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut dan pedalaman.
3. Membandingkan eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut dengan pedalaman.

## METODOLOGI KAJIAN

Bagi merealisasikan objektif kajian ini, pengkaji telah menggunakan dua kaedah kajian, iaitu kaedah kepustakaan dan kaedah temu bual.

### Kaedah Kepustakaan

Kaedah ini dijalankan oleh pengkaji dengan merujuk kepada sumber-sumber sekunder yang diperolehi daripada laman web, jurnal, perpustakaan, dan buku-buku rujukan. Bahan-bahan yang dirujuk sememangnya daripada sumber yang sahih dan dipercayai bagi menghasilkan kajian yang berkualiti dan mencapai objektif.

### Kaedah Temu Bual

Kaedah temu bual ini dilaksanakan dengan memilih dua orang informan bagi memberikan maklumat atau data mengenai eufemisme leksikal dalam dialek Melaka. Informan yang dipilih merupakan yang telah lama menetap di Melaka dan bertutur dalam dialek Melaka. Temu bual santai yang dijalankan telah membolehkan pengkaji mengumpul banyak leksikal yang berkaitan untuk kegunaan kajian ini.

### Informan Kajian

#### Puan Sapiah binti Hitam

Puan Sapiah binti Hitam berumur 63 tahun (dilahirkan pada 20 Mac 1954) merupakan anak jati Melaka. Puan Sapiah yang mesra disapa dengan panggilan 'Mak Piah' ataupun 'Nek Piah' tinggal di Kampung Padang Temu (kawasan persisiran laut). Tahap pendidikan Puan Sapiah ialah beliau bersekolah sehingga darjah enam. Puan Sapiah merupakan informan yang paling sesuai dipilih untuk kajian ini kerana menggunakan bahasa Melayu dialek Melaka sebagai alat tutur harian terutama sekali dialek Melaka persisiran laut.

#### Haji Md. Dali bin Jambak

Informan kajian yang kedua ialah Haji Md. Dali bin Jambak yang berumur 77 tahun. Beliau dilahirkan pada 10 Disember 1941 dan berasal dari Kampung Tehel, Jasin, Melaka (kawasan pedalaman). Haji Md. Dali telah menetap di Melaka selama 77 tahun. Beliau pernah bekerja di Jabatan Ukur Malaysia dan kini, telah pun bersara selama 30 tahun. Sekarang beliau melakukan kerja-kerja kampung seperti menoreh getah dan bercucuk tanam. Beliau dipilih oleh pengkaji sebagai informan kerana beliau menggunakan bahasa Melayu dialek Melaka sebagai alat tutur harian dan telah lama menetap di Melaka.

## DAPATAN KAJIAN

Tabu dan eufemisme alat sulit dalam dialek Melayu Melaka

### Perkataan 'pepet'

Perkataan 'pepet' merujuk kepada kemaluan wanita menurut Kamus Dewan Edisi Keempat. Bagi masyarakat Melayu Melaka, perkataan ini boleh menjatuhkan air muka seseorang wanita jika dituturkan dalam perbualan. Maka, perkataan 'pepet' atau 'nonok' ini ditukar kepada perkataan yang lebih sopan. Hal ini dapat dilihat dengan jelas berdasarkan jadual di bawah.

#### 4.1.1: Jadual tabu dan eufemisme leksikal 'pepet' atau 'nonok' dalam dialek Melaka

Bahasa	Eufemisme	Eufemisme	Contoh ayat	Bahasa	Makna
--------	-----------	-----------	-------------	--------	-------

tabu	leksikal dalam dialek Melaka di kawasan pedalaman	leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut		Melayu standard	
Pepet atau nonok	Karipap	Bunga	Duduk kepit sikit. Nampak <b>bunga</b> tu nanti.	Faraj	Kemaluan wanita

Masyarakat Melayu Melaka yang tinggal di kawasan pedalaman menggantikan perkataan ‘pepet’ atau ‘nonok’ dengan ‘karipap’. Bagi masyarakat kawasan persisiran pantai pula, penduduk kawasan ini memilih perkataan ‘bunga’ bagi menggantikan perkataan ‘pepet’ atau ‘nonok’ yang dianggap kasar dan tabu.

### Tabu dan eufemisme hinaan dalam dialek Melaka

#### Perkataan ‘bodoh’

Perkataan ‘bodoh’ dianggap kasar dan biadap dalam dialek Melayu Melaka. Walaupun individu tersebut menuturkannya dengan nada suara yang lembut dan sopan, perkataan tersebut tetap dianggap tabu dan kasar. Oleh itu, perkataan ini tidak bergantung kepada konteks penggunaan atau intonasi suara seseorang ketika menyebutnya. Dalam Kamus Dewan Edisi Keempat, perkataan ‘bodoh’ bererti tidak mudah mengerti ketika mempelajari sesuatu atau tidak pandai. Justeru itu, perkataan ‘loghos’ atau ‘lughus’ digunakan oleh masyarakat Melayu Melaka bagi menggantikan perkataan ‘bodoh’. Hal ini dapat dilihat dengan jelas berdasarkan jadual di bawah.

#### 4.2.1: Jadual tabu dan eufemisme leksikal ‘bodoh’ dalam dialek Melaka

Bahasa tabu	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan pedalaman	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut	Contoh ayat	Bahasa Melayu standard	Makna
Bodoh	Lughus	Loghos	Dak Ali tu memang <b>loghos</b> sikit oghangnya.	Bodoh	Sukar mengerti dalam mempelajari sesuatu

Perkataan ‘lughus’ atau ‘loghos’ digunakan oleh masyarakat Melayu Melaka bagi menunjukkan makna kurang cerdas atau bodoh. Bagi kawasan pedalaman seperti daerah Jasin, perkataan ‘lurus’ diubah kepada ‘lughus’, iaitu huruf ‘r’ ditukar kepada ‘gh’. Hal ini berbeza dengan masyarakat Melayu Melaka yang tinggal di Melaka Tengah, khususnya kawasan persisiran laut atau pantai. Perkataan ‘lurus’ ditukar kepada sebutan ‘loghos’, iaitu huruf ‘r’ ditukar kepada ‘gh’ manakala huruf ‘u’ diubah menjadi ‘o’. Nada dan intonasi suara ketika menyebut perkataan tersebut juga sedikit kasar dan eras berbanding kawasan pedalaman. Hal ini disebabkan oleh bahasa dan budaya pedagang asing yang telah mempengaruhi cara percakapan dan gaya hidup masyarakat yang tinggal di persisiran laut atau pantai.

#### Perkataan ‘gila’

Penggunaan ‘gile’ bergantung juga kepada konteks ayat dan intonasi suara seseorang itu ketika menuturkannya kerana perkataan tersebut bukanlah tabu mutlak dalam dialek Melayu Melaka. Dalam Kamus Dewan Edisi Keempat, ‘gila’ membawa maksud tidak sihat fikiran atau sakit otak. Bagi masyarakat Melayu di Melaka, jika mereka ingin mengatakan bahawa terdapat individu yang kurang waras atau gila, mereka lebih cenderung menggunakan perkataan ‘tak benau’ atau ‘kughang benau’. Perkataan ini lebih halus penggunaannya berbanding ‘oghang gile’.

**Jadual tabu dan eufemisme leksikal ‘gila’ dalam dialek Melaka**

Bahasa tabu	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan pedalaman	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut	Contoh ayat	Bahasa Melayu standard	Makna
Gile	Tak benau atau kughang benau	Tak benau atau kughang benau	Dak Omau tu memang <b>tak benau</b>	Gila	Orang yang tidak waras dan kurang siuman

Walaupun perkataan ‘gile’ masih digunakan dalam kalangan masyarakat Melayu di Melaka, namun perkataan ini juga mempunyai eufemisme leksikalnya yang lebih sopan, iaitu ‘tak benau’ atau ‘kughang benau’. Perkataan ‘tak benau’ dan ‘kughang benau’ berasal daripada perkataan ‘tidak benar’ dan ‘kurang benar’ yang membawa maksud ‘tidak betul’. ‘Tidak betul’ yang dimaksudkan oleh masyarakat di negeri ini ialah kurangnya kewarasan akal seseorang.

Tabu dan eufemisme proses dalaman tubuh manusia dalam dialek Melaka

### Perkataan ‘kencing’

Perkataan ‘kencing’ atau ‘kenceng’ yang sering digunakan oleh masyarakat Melayu di Melaka juga boleh digantikan dengan perkataan lain yang lebih halus dan sopan. Justeru itu, perkataan ‘membese’, ‘buang air’ dan ‘buang air kecil’ digunakan oleh masyarakat Melayu di kawasan pedalaman dan persisiran laut bagi menggantikan perkataan ‘kencing’ yang dianggap kasar dan kurang sopan. Contohnya:

**Jadual 4.3.1: Tabu dan eufemisme leksikal ‘kenceng’ atau ‘kencing’ dalam dialek Melaka**

Bahasa tabu	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan pedalaman	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut	Contoh ayat	Bahasa Melayu standard	Makna
Kenceng atau kencing	Buang air, membese	Buang air kecil	Jangan minum air banyak-banyak! Kang asyik nak membese je.	Buang air kecil	Perbuatan buang air kecil

Perkataan ‘buang air’ dan ‘membese’ digunakan oleh masyarakat Melayu yang tinggal di kawasan pedalaman bagi menggantikan perkataan ‘kencing’. Perkataan ‘membese’ disebut oleh masyarakat Melayu di Melaka kerana faktor geografi yang berhampiran dengan Negeri Sembilan. Penutur natif Negeri Sembilan juga menyebutnya dengan perkataan yang sama, iaitu ‘membese’ yang membawa maksud perbuatan membuang air kecil.

### Tabu Dan Eufemisme Leksikal Gelaran Dalam Dialek Melaka

#### Perkataan ‘laki-bini’

Perkataan ‘laki’ atau ‘bini’ yang dituturkan oleh masyarakat Melayu di Melaka mempunyai eufemisme leksikalnya yang unik dan tersendiri serta dapat difahami oleh masyarakat setempat. Terdapat beberapa buah kawasan di negeri Melaka yang tidak menggunakan perkataan ‘bini’ kerana kedua-dua perkataan tersebut dianggap kasar dan kurang sopan. Hal ini demikian kerana ‘bini’ dianggap sebagai perkataan yang boleh menyentuh hati kaum wanita, terutamanya yang telah bergelar



isteri. Justeru, perkataan tabu ini ditukar kepada perkataan yang lebih sopan dan halus iaitu ‘kawan’. Contohnya:

**Jadual 4.4.1: Tabu dan eufemisme leksikal ‘Laki’ atau ‘Bini’ dalam dialek Melaka**

Bahasa tabu	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan pedalaman	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut	Contoh ayat	Bahasa Melayu standard	Makna
Laki atau Bini	Kawan	Kawan	Mana <b>kawan</b> awak? Tak bawa datang sini ke?	Suami atau isteri	Gelaran untuk suami atau isteri

Masyarakat Melayu di Melaka menggunakan perkataan ‘kawan’ untuk menunjukkan bahawa perempuan tersebut merupakan isterinya ataupun lelaki tersebut merupakan suaminya. Perkataan ‘kawan’ lebih mesra, sopan dan halus berbanding ‘laki’ dan ‘bini’. Perkataan ‘kawan’ digunakan oleh masyarakat Melayu di Melaka untuk menggambarkan hubungan yang rapat dan mesra antara suami dan isteri.

### Tabu Dan Eufemisme Leksikal Perbuatan Dalam Dialek Melaka

#### Perkataan ‘bongkau’

Masyarakat Melayu di Melaka tidak menyebut perbuatan pulang sebagai ‘bongkau’. Mereka merasakan bahawa perkataan ‘bongkau’ adalah tidak sopan. Justeru, mereka menukar perkataan ‘bongkau’ menjadi ‘beghanso’. Contohnya:

**Jadual 4.5.2: Tabu dan eufemisme leksikal ‘bongkau’ dalam dialek Melaka**

Bahasa tabu	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan pedalaman	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran laut	Contoh ayat	Bahasa Melayu standard	Makna
Bongkau	Beghanso	Beghanso	Aku <b>beghanso</b> dulu ye.	Pulang	Pergi ke tempat asal atau rumah

Perkataan ‘beghanso’ digunakan oleh masyarakat Melayu Melaka bagi menunjukkan hasrat ingin pulang ke rumah. Penduduk di daerah pedalaman dan persisiran laut merasakan perkataan ‘bongkau’ adalah kasar. Oleh itu, mereka menukar penggunaan perkataan ‘bongkau’ kepada ‘beghanso’. Ejaan sebenar bagi perkataan ‘beghanso’ adalah ‘beransur’. Namun, perkataan ini diubah ejaannya dengan menukar huruf ‘r’ kepada ‘gh’.

Tabu dan eufemisme ‘kematian’ dalam dialek Melaka

#### Perkataan ‘mati’

Kata ‘mati’ bukanlah tabu dalam dialek Melayu Melaka. Penggunaan ‘mati’ bergantung juga kepada konteks ayat dan intonasi suara seseorang itu ketika menuturkannya. Dalam Kamus Dewan Edisi Keempat, ‘mati’ membawa maksud tidak bernyawa lagi. Perkataan ini boleh menjadi kasar dan tabu jika digunakan dalam keadaan marah atau ingin meluahkan rasa ketidakpuasan hati penutur terhadap lawan tuturnya. Perkataan ‘mati’ yang terdapat dalam dialek Melayu Melaka juga mempunyai sinonimnya, iaitu ‘mampos’ (mampus), ‘dah kojol’, ‘dah kiok’, dan ‘dah gol’ (sudah mati).

Kebiasaannya, perkataan ‘dah kojol’, ‘dah kiok’, dan ‘dah gol’ digunakan khas untuk haiwan yang sudah tidak bernyawa lagi.

Perkataan ‘mati’ dan ‘mampos’ yang dituturkan oleh masyarakat Melayu di Melaka mempunyai eufemisme leksikalnya yang unik dan tersendiri serta dapat difahami oleh masyarakat setempat. Terdapat beberapa buah kawasan di negeri Melaka yang tidak menggunakan perkataan ‘mati’ dan ‘mampos’ kerana kedua-dua perkataan tersebut dianggap kasar dan kurang sopan. Hal ini demikian kerana ‘mati’ dianggap sebagai perkataan yang boleh menyentuh sensitiviti orang lain. Dalam hal ini, perkataan ini hanya diungkapkan oleh masyarakat Melayu Melaka yang tinggal di kawasan laut dan persisiran pantai. Faktor geografi dan kedatangan pedagang asing telah mempengaruhi bahasa dan budaya masyarakat Melayu di Melaka. Namun demikian, masyarakat Melayu Melaka yang tinggal di kawasan pedalaman seperti daerah Jasin akan menggunakan bahasa yang lebih sopan kerana tidak dipengaruhi oleh budaya dan bahasa pedagang yang singgah berdagang di Melaka. Hal ini disebabkan kedudukan daerah Jasin yang terletak jauh di pedalaman dan tidak berada di kawasan yang berhampiran dengan laut atau pantai. Contohnya:

**Jadual 4.6.1: Tabu dan eufemisme leksikal ‘mati’ dalam dialek Melaka**

Bahasa tabu	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan pedalaman	Eufemisme leksikal dalam dialek Melaka di kawasan persisiran pantai	Contoh ayat	Eufemisme bahasa Melayu standard	Makna
Mati	Simpan	Simpan	Anak dak Kiah ade enam oghang. Tapi, soghang dah <b>simpan</b> . Tinggal le lime anak die.	Meninggal dunia	Bayi yang telah meninggal dunia kerana keguguran

Berdasarkan jadual di atas, perkataan ‘simpan’ bermaksud meninggal dunia. Lazimnya, perkataan ini digunakan untuk bayi yang telah meninggal dunia kerana keguguran ketika dalam kandungan ibunya. Perkataan ‘simpan’ telah digunakan sejak turun-temurun oleh nenek moyang mereka yang merupakan penutur natif dialek Melaka. Masyarakat Melayu Melaka yang tinggal di kawasan pedalaman mempercayai bahawa ‘simpan’ bererti bahawa Tuhan telah menyimpan bayi yang meninggal dunia itu di syurga dan anak tersebut akan bertemu dengan kedua ibu bapanya di akhirat kelak. Namun demikian, jika golongan dewasa atau orang tua yang telah diambil nyawanya oleh Tuhan, masyarakat Melayu di Melaka lebih cenderung menggunakan perkataan ‘meninggal’ atau ‘meninggal dunia’.

## KESIMPULAN

Kajian ini telah memenuhi semua objektif yang dikemukakan di awal kertas kajian. Melalui kajian ini kami dapat mengenal pasti eufemisme leksikal dalam dialek Melaka seperti loghos, simpan, beghanso dan beberapa lagi perkataan lain. Tambahan pula, pengkaji telah menganalisis perkataan tersebut di samping membandingkan eufemisme leksikal di dua buah kawasan yang berbeza. Seterusnya, dapatan kajian ini menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan di antara dialek Melaka di kawasan persisiran laut dengan pedalaman.

Jelaslah, dialek Melaka tidaklah terlalu kasar seperti yang ditafsirkan oleh masyarakat luar. Terdapat sesetengah perkataan dialek Melaka yang dianggap tabu telah ditukarkan kepada perkataan yang lebih sopan. Hal ini kerana, masyarakat Melayu Melaka masih menjaga hati rakan bicara mereka ketika dalam perbualan. Dialek-dialek di Melaka juga berbeza mengikut daerah. Sebagai contoh, dalam kajian ini kami memfokuskan kepada dua buah kawasan, iaitu kawasan pedalaman dan persisiran pantai. Perbandingan yang ingin kami tunjukkan dalam kajian ini adalah masyarakat Melayu Melaka di bahagian pedalaman lebih sopan dalam pertuturan berbanding masyarakat Melayu

Melaka di kawasan persisiran pantai. Walau bagaimanapun, masyarakat Melayu yang tinggal di kawasan pedalaman tetap menerima bahasa 'orang laut' yang sedikit kasar dan kurang santun.

Besar harapan agar keputusan kajian ini akan dapat membantu pengkaji-pengkaji bahasa untuk mendapatkan bahan dalam menjalankan kajian mereka. Pengkaji juga berharap agar kertas kajian kami ini dapat mendorong lebih ramai lagi individu di luar sana untuk meneruskan kajian tentang eufemisme leksikal dalam dialek negeri-negeri di Malaysia.

#### **RUJUKAN**

Adi Yasran bin Abd. Aziz. 2011. *Perbandingan Aspek Fonologi Dialek Muar dan Melaka Berdasarkan Teori Transformasi Generatif*. Universiti Putra Malaysia.

Kamus Dewan Edisi Keempat. 2015. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Noriah binti Mohamed dan Jamilah Bebe binti Mohamad. 2016. *Eufemisme Leksikal dan Metafora Kematian dalam Dialek Melayu Kedah*. *Journal of Education and Social Sciences*, 4:331-342.

Nursuhada Saufi, Ummei massyuria Zulkippli, Nur Zafirah Amran, Amirah Ayni Muslin, dan Farah Nur Amra Hasmat. 2017. *Peralihan Vokal /i/, /o/, dan /a/ dalam Dialek Melaka*. *Jurnal of Social Sciences and Humanities*, 2: 092-103.

Zaharani Ahmad. 2006. *Dialek Dalam Bahasa Melayu*. Sarjana Muda Pengajian Bahasa Melayu. Universiti Putra Malaysia.

## METAFORA JENAYAH SEKSUAL PELACURAN DALAM AKHBAR TABLOID: SATU ANALISIS TEORI HIBRID

Nur Faizzah Mohd Zalkanil, Rozaimah Rashidin (PhD), Norhazlina Husin (PhD)

Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa  
Universiti Teknologi MARA, 40450 Shah Alam Selangor  
nurfaizzah111@gmail.com, rozai451@salam.uitm.edu.my, norha462@uitm.edu.my

### ABSTRAK

Media massa iaitu akhbar sering memanfaatkan metafora dalam mengilustrasikan isu yang kompleks misalnya jenayah seksual kepada masyarakat. Hal ini ekoran kemampuan metafora yang bukan sahaja sebagai alat keindahan bahasa, tetapi secara tidak langsung juga mampu mempengaruhi pemikiran pembaca terhadap isu yang dibincangkan. Namun begitu, kadang-kala siratan makna implisit yang digendong oleh metafora sering menimbulkan salah tafsir dan menghasilkan penginterpretasian makna dan maklumat yang tidak tepat kepada pembaca akhbar. Maka itu, kajian ini dilakukan bertujuan untuk meneliti makna implisit yang wujud dalam metafora jenayah seksual pelacuran di Malaysia menerusi pemanfaatan teori Hibrid. Pengaplikasian teori Hibrid merupakan satu penganalisan yang baharu bagi menghasilkan satu hasil analisis yang spesifik dan sistematik. Manakala, kehadiran pangkalan simpanan secara digital telah memudahkan penyelidik dalam mengenal pasti corak bahasa yang digunakan oleh pengarang. Maka itu, penelitian terhadap unsur metafora ini secara tidak langsung dapat menilai ketepatan penggunaan metafora dalam mengkonsepkan jenayah seksual pelacuran di Malaysia. Oleh itu, secara menyeluruh kajian ini membantu dalam meningkatkan kesedaran dan pemahaman terhadap ancaman jenayah seksual pelacuran di Malaysia bagi mengurangkan kadar jenayah seksual kepada tahap sifar.

**Kata kunci:** metafora, metafora pelacuran, akhbar tabloid, makna implisit, teori Hibrid

### PENGENALAN

Media berperanan mengkonstruksikan setiap kejadian yang berlaku dalam masyarakat menerusi pengaplikasian metafora. Hal ini kerana, sifat metafora yang membandingkan dua entiti secara langsung telah memudahkan pembaca mahupun individu dalam memahami sesuatu isu yang kompleks dan sensitif seperti jenayah seksual. Misalnya, penggunaan metafora JENAYAH ADALAH BINATANG BUAS dan JENAYAH ADALAH VIRUS telah memudahkan masyarakat awam mengkonseptualisasikan jenayah dari sudut perspektif yang berbeza. Sekiranya jenayah dibandingkan dengan virus, maka masyarakat melihat keadaan jenayah itu seperti sesuatu yang perlu dihapuskan daripada terus menular. Berbeza dengan perbandingan jenayah dengan binatang buas, masyarakat melihat jenayah itu seperti sesuatu yang perlu ditawan dan ditumpaskan agar kejadian jenayah itu tidak akan berlaku lagi. Maka itu, ketepatan penggunaan metafora amat penting dalam mengkonsepkan sesuatu isu kerana hal ini melibatkan pengkonsepsian serta pemahaman masyarakat terhadap sesuatu isu itu secara berbeza-beza.

Sehubungan itu, kajian ini menganalisis serta mencungkil metafora jenayah seksual pelacuran dalam akhbar tabloid di Malaysia bagi melihat penggunaan sebenar metafora jenayah seksual pelacuran berdasarkan kognitif pengarang akhbar tabloid bahasa Melayu di Malaysia. Secara harfiahnya, metafora jenayah seksual terbentuk menerusi polisi perundangan di negara Malaysia yang mempunyai peraturan yang perlu dipatuhi oleh penulis. Namun, siratan metafora jenayah seksual pelacuran yang terselindung dalam akhbar tabloid Melayu wajar dikupas dalam kerangka teori Hibrid. Penyingkapan makna metafora yang tersirat ini bakal membuka ruang pemikiran yang lebih kritis terhadap makna pengkonsepsian jenayah seksual pelacuran. Seterusnya, memberikan input yang

baharu terhadap kesan penggunaan metafora yang tepat dalam mengkonsepsikan isu yang kompleks bagi menangani masalah peningkatan jenayah seksual pelacuran di Malaysia.

## METODOLOGI

Kesemua data kajian ini diambil daripada pangkalan digital *New Image Bank (NIB)* di bawah syarikat *News Street Times (NSTP)*. Penggunaan pangkalan simpanan data digital *NIB* digunakan dalam kajian ini disebabkan oleh pengkaedahan data digital dan korpus menggunakan data asli dan perkataan sebenar serta berautentik (Norhaliza, 2014). Maka itu, dapatan kajian ini akan menghasilkan keputusan yang sebenar. Namun begitu, disebabkan oleh kajian ini hanya menumpukan kepada penggunaan metafora jenayah pelacuran, maka hanya penggunaan leksikal pelacuran dijana daripada data ini. Kajian ini juga hanya menggunakan akhbar Berita Harian, Berita Minggu, Harian Metro, dan Metro Ahad. Rasionalnya, surat khabar tersebut merupakan antara akhbar yang bersifat tabloid Bahasa Melayu yang terdapat di Malaysia yang mencatatkan pembaca teramai di Malaysia (Harian Metro, 2016). Kajian ini juga hanya menggunakan data jenayah pelacuran yang diambil daripada Januari sehingga September 2017. Daripada keseluruhan 94 artikel mengenai isu pelacuran, hanya 45 artikel sahaja yang melibatkan jenayah pelacuran dikaji secara mendalam dalam kajian ini. Sebanyak 59 metafora jenayah seksual pelacuran dianalisis menggunakan teori Hibrid.

## ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Bahagian ini memaparkan secara mendalam mengenai analisis aspek metafora jenayah pelacuran yang terdapat dalam akhbar tabloid Melayu yang diterbitkan oleh *NSTP*. Perbincangan ini dilakukan berlandaskan pengaplikasian teori Hibrid bagi meneliti setiap proses yang berlaku bagi mengkonsepsikan metafora jenayah pelacuran secara sistematik. Secara keseluruhannya, daripada 45 artikel yang dianalisis, hanya terdapat 59 metafora jenayah pelacuran yang dijana daripada data. Turut dibincangkan adalah penghasilan model metafora jenayah pelacuran yang terdapat dalam akhbar Melayu yang diterbitkan oleh *NSTP*.

## METAFORA JENAYAH PELACURAN: ANALISIS DATA

Menyelusuri lembaran makna jenayah pelacuran memperlihatkan kepelbagaian makna pelacuran didefinisikan. Hal ini berlaku kerana pendefinisian pelacuran adalah berbeza-beza mengikut perubahan masa, zaman, dan budaya dalam sesebuah masyarakat. Maka itu, ketersiratan makna jenayah pelacuran di Malaysia dapat dikupas dan diungkap secara sistematik dengan pemanfaatan teori Hibrid. Maka itu, ketersiratan makna yang terkandung dalam data (1a) dan (1b) boleh dirungkaikan melalui penerapan konsep *ad hoc* dan proses pementaan domain. Kesemua proses ini berlaku secara serentak dalam Proses Tiga Serangkai.

### PENERAPAN *AD HOC* PENYEMPITAN

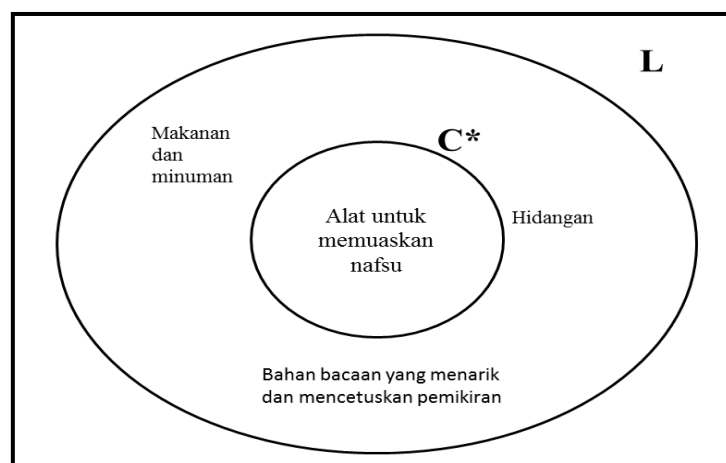
Penerapan konsep *ad hoc* penyempitan melibatkan bentuk metafora linguistik. Konsep ini membolehkan masalah ketaksaan ujaran ditangani dengan menyasarkan item leksikal tertentu dan mengukuhkan konsep yang di kod oleh item leksikal tersebut (Rozaimah Rashidin, 2015). Menerusi data 1 (a), ketersiratan makna metafora jenayah pelacuran akan diperjelaskan dengan lebih terperinci.

(1a) Harian Metro (14/9/17)... puluhan wanita dan remaja menjadi **santapan** golongan lelaki yang muncul menaiki kereta mewah di pusat maksiat itu.

Data (1a) merupakan metafora berbentuk linguistik yang melibatkan peminan konsep *ad hoc* penyempitan. Kebiasaannya, *ad hoc* penyempitan diaplikasikan apabila ungkapan yang digunakan kabur atau mempunyai pelbagai inferens. Contoh yang terdapat dalam data (1a) iaitu leksikal 'santapan' dianggap kabur dan implisit kerana perkataan 'santapan' mempunyai pelbagai makna rujukan. Berdasarkan makna yang didefinisikan oleh Kamus Dewan (2005: 1390), makna leksikal 'santapan' iaitu, makanan dan minuman, hidangan, dan bahan bacaan yang menarik dan mencetuskan

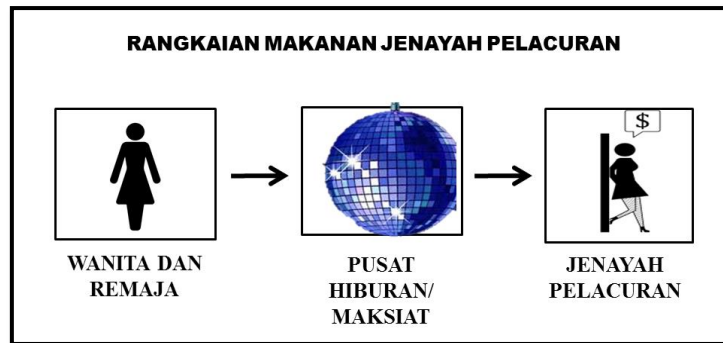
pemikiran. Pendefinisian ini jelas menunjukkan bahawa leksikal santapan sememangnya mempunyai banyak inferens. Maka itu, sebagai pembaca atau pendengar, proses pemahaman leksikal ini akan menimbulkan kekaburan makna.

Dalam konteks di atas, data (1a) merujuk kepada alat yang digunakan oleh seseorang untuk memuaskan nafsu syahwatnya. Hal ini kerana, secara harfiahnya, 'santapan' merupakan makanan yang dimakan oleh seseorang untuk memuaskan nafsu lapar. Maka itu, secara kognitifnya, leksikal 'santapan' menunjukkan adanya entiti yang digunakan untuk memuaskan perasaan atau memenuhi nafsu seksualnya. Leksikal 'santapan' dianggap sebagai metafora kerana entiti digunakan untuk memuaskan nafsu yang abstrak itu dianggap sebagai sesuatu benda yang konkrit apabila dipotretkan sebagai alat untuk memuaskan nafsu. Disebabkan itu, berdasarkan *ad hoc* penyempitan, pembaca akan memilih inferens atau makna rujukan yang paling relevans dan bersesuaian dengan konteks data dalam lingkungan C (context). Maka terhasilah makna yang diinginkan iaitu, puluhan wanita dan remaja dijadikan alat untuk memuaskan nafsu bagi golongan yang kaya. Oleh itu, makna dalam lingkungan L (lexical) digugurkan seperti dalam Rajah 3 berikut.



Rajah 3 Pemetaan Konsep *Ad Hoc* Penyempitan Bagi Leksikal 'santapan'

Seterusnya, pengaplikasian Proses Tiga Serangkai dalam teori Hibrid juga melibatkan proses simulasi iaitu pengaplikasian pendekatan proses pemetaan dua domain bagi menghasilkan skema imej, metafora konsepsi, dan metonimi konsepsi. Skema imej yang terhasil bagi mengkonsepsikan leksikal santapan adalah skema imej OBJEK. Santibanez (2002) telah menyatakan bahawa skema imej ini sebagai satu pengalaman atau entiti yang mempunyai interaksi dengan tubuh badan manusia (dalam Rozaimah Rashidin, 2016). Maka itu, berdasarkan Rajah 4, leksikal 'santapan' merupakan bukti linguistik yang menunjukkan struktur skema imej OBJEK yang menggambarkan entiti atau alat untuk memuaskan nafsu seksual sesetengah golongan secara nyata. Dalam konteks data (1a), sesetengah golongan memuaskan nafsu seksual mereka dengan cara melanggan golongan wanita dan remaja yang dijual di pusat hiburan atau maksiat. Golongan wanita dan remaja dijadikan sebagai alat untuk memuaskan nafsu seksual sesetengah golongan boleh disamakan dengan perlakuan manusia yang memerlukan makanan untuk memuaskan nafsu lapar mereka. Metafora santapan mengkonsepskan makanan atau minuman dalam leksikal santapan bersifat abstrak yang telah diskemakan sebagai entiti iaitu makanan kepada pemangsa untuk memuaskan nafsu seksual mereka. Maka itu, frasa ini melibatkan pemetaan domain sumber ENTITI iaitu RANGKAIAN MAKANAN PEMANGSA kepada domain sasaran iaitu PELACURAN untuk menghasilkan metafora konsepsi iaitu JENAYAH PELACURAN ADALAH RANGKAIAN MAKANAN PEMANGSA. Oleh itu, hasil ini membuktikan bahawa jenayah pelacuran di Malaysia menggunakan wanita dan gadis remaja sebagai alat untuk golongan tertentu memenuhi nafsu syahwat mereka.



Rajah 4.13 Skema Imej OBJEK 'santapan'

### PENERAPAN KONSEP *AD HOC* PELUASAN

Penerapan konsep *ad hoc* peluasan kebiasaannya melibatkan atau tertumpu kepada bentuk metafora, kiasan, dan perlambangan atau ujaran yang bukan literal. Pendengar atau pembaca akan mengkod konsep kod atau leksikal yang didengar atau dibaca kemudian, mereka akan mencari atau mendapatkan ciri-ciri logik yang terkandung dalam kognitif mereka bagi memahami ujaran tersebut. Disebabkan itu, sebagai kesannya pendengar akan membuat pilihan berdasarkan ciri-ciri yang diperolehi dengan menggugurkan input yang tidak berkaitan atau relevan dengan konteks ujaran atau ayat seperti dalam data (1b) berikut.

(1b). Harian Metro (1/8/17)... Polis Daerah Dang Wangi sentiasa melakukan pemantauan selain tidak pernah henti memberkas kumpulan wanita **kupu-kupu jalanan** yang berkeliaran sekitar daerah ini.

Data (1b) 'kupu-kupu jalanan' merupakan metafora konvensional yang diinterpretasikan menerusi konsep *ad hoc* peluasan. Menerusi konsep *ad hoc* peluasan, andaian dan kesimpulan implikatur akan dibina oleh pembaca atau pendengar untuk memahami metafora ini. Daripada andaian-andaian yang terbina, satu sahaja sebagai kesimpulan yang paling relevan dengan konteks ayat akan dipilih. Maka itu, menerusi data (1b) penghasilan andaian implikatur adalah seperti berikut:

- i) Sejenis haiwan yang berkeliaran bertebaran di jalan.
- ii) Sejenis haiwan yang aktif dan tertarik kepada kehidupan malam.
- iii) Entiti yang bergerak aktif pada waktu malam.
- v) Seseorang yang menjalankan aktiviti pada waktu malam.
- vi) Seseorang yang menjalankan aktiviti yang tidak bermoral di persekitaran jalanan pada waktu malam.\*

Data (1b) telah menghasilkan beberapa andaian implikatur berdasarkan frasa 'kupu-kupu jalanan' yang perlu diinterpretasikan secara implisit. Dalam konteks ini, data (1b) dikaitkan dengan aktiviti yang dijalankan oleh seseorang untuk mendapatkan hiburan atau pendapatan yang lumayan pada waktu malam dengan menggunakan kecantikan yang dimilikinya. Maka itu, berdasarkan penjelasan ini, interpretasi (iv) dipilih sebagai kesimpulan implikatur kerana berdasarkan data (1b), seseorang itu hanya menjalankan aktiviti-aktiviti yang tidak bermoral dengan melakukan hubungan seksual bagi mengaut keuntungan pada waktu malam sahaja. Berdasarkan pengalaman badaniah, kupu-kupu merupakan sejenis haiwan yang cantik dan diberikan persamaan seperti rama-rama. Namun begitu, habitat rama-rama lebih aktif di waktu siang manakala, kupu-kupu lebih tertarik kepada cahaya bulan, dan lampu serta hanya menjalankan aktiviti pada waktu malam sahaja. Maka itu, fenomena kupu-kupu tersebut diilustrasikan sebagai pelacur wanita yang cantik seindah kupu-kupu tetapi hanya menjalankan aktiviti pada waktu malam iaitu dengan melacurkan diri.

Data (1b) seterusnya juga boleh diperjelaskan lagi melalui penghasilan skema imej melalui proses simulasi dalam Proses Tiga Serangkai. Skema imej yang terhasil melalui data (1b) adalah skema imej OBJEK seperti yang terdapat dalam Rajah 5. Menurut Rozaimah Rashidin (2016), skema imej OBJEK merupakan entiti yang bersifat abstrak mahupun konkrit yang dapat digambarkan secara nyata. Frasa ‘kupu-kupu jalanan’ dalam data (1b) adalah bukti linguistik menunjukkan struktur skema OBJEK yang terlibat. Berdasarkan pengalaman badaniah dalam kognitif seseorang, kecantikan kupu-kupu merupakan entiti abstrak yang dapat digambarkan secara nyata oleh seseorang yang melihat dan membayangkannya. Maka itu, Rajah 5 menunjukkan skema imej OBJEK kerana berdasarkan pengalaman badaniah, frasa ‘kupu-kupu jalanan’ mengkonsepkan satu gambaran seekor haiwan yang cantik dan menawan bertebangan bebas di udara yang dipotretkan sebagai seorang gadis atau wanita yang cantik tetapi bebas melacur diri di tepi jalanan pada waktu malam.



Rajah 4.14 Skema Imej OBJEK ‘kupu-kupu jalanan’  
(Sumber: <https://www.google.com.my>)

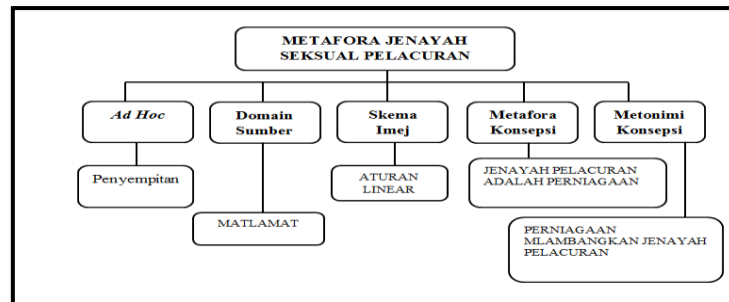
Proses simulasi dalam data (1b) frasa ‘kupu-kupu jalanan’ juga menghasilkan metafora konsepsi JENAYAH PELACURAN ADALAH ENTITI YANG SEMENTARA DAN MEMBINASAKAN melalui pemetaan domain sumber ENTITI YANG MENGHIBURKAN ke domain sasaran iaitu JENAYAH PELACURAN. Domain sumber ENTITI YANG MENGHIBURKAN dikonsepskan menerusi leksikal ‘kupu-kupu’ yang secara harfiahnya diketahui bahawa kupu-kupu merupakan haiwan yang cantik dan boleh menghiburkan hati orang yang melihatnya. Namun begitu, hiburan tersebut hanyalah sementara dan membinasakan kerana pelacuran merupakan satu kesalahan jenayah di Malaysia. Sekiranya ditangkap dan didapati bersalah di sisi undang-undang, maka golongan yang terlibat dengan jenayah tersebut akan dikenakan hukuman. Disebabkan itu, hiburan yang dikecapi hanyalah bersifat sementara dan membinasakan. Maka itu, frasa ‘kupu-kupu jalanan’ dipetakan kepada hiburan yang sementara dan membinasakan seperti berikut.



### MODEL METAFORA JENAYAH PELACURAN DALAM AKHBAR TABLOID MELAYU

Bahagian ini memaparkan penghasilan model bagi mengkonsepkan metafora jenayah seksual dalam akhbar tabloid Melayu di Malaysia. Secara dasarnya, model ini melibatkan tiga proses utama yang membantu seseorang pembaca atau pendengar memahami sesuatu ujaran atau frasa yang taksa maknanya iaitu proses simulasi, pentaabiran, dan metarepresentasi. Menerusi proses ini, maka penghasilan *ad hoc*, domain sumber, skema imej, metafora konsepsi, dan metonimi konsepsi yang dominan telah dapat dikenal pasti dan diilustrasikan dalam bentuk model jenayah seksual. Maka itu, penghasilan model ini dapat membantu dalam mengenal pasti bentuk dan corak penggunaan metafora dalam mengekspresikan jenayah seksual pelacuran dalam akhbar tabloid Melayu di Malaysia seperti berikut.





Rajah 6 Model Metafora Jenayah Seksual Pelacuran

Berdasarkan Rajah 6, keseluruhan *ad hoc*, domain sumber, skema imej, metafora konsepsi, dan metonimi konsepsi yang dibentuk adalah mengikut peratusan penganalisisan yang paling tinggi dalam metafora jenayah seksual pelacuran bagi akhbar tabloid Melayu. Menerusi pembentukan model tersebut, jelas menunjukkan bahawa jenayah seksual pelacuran banyak menggunakan penerapan *ad hoc* Penyempitan dalam mengilustrasikan jenayah pelacuran. Hal ini menunjukkan bahawa, pengarang lebih memilih menggunakan metafora yang berbentuk linguistik berbanding metafora berbentuk konvensional dalam mengekspresikan jenayah seksual pelacuran kepada pembaca. Hal ini kerana, sifat metafora konvensional yang menyatakan makna yang bertentangan dengan makna yang ingin disampaikan menyukarkan pembaca untuk memahami makna sebenar yang ingin disampaikan oleh pengarang akhbar. Maka itu, pemilihan ini menunjukkan bahawa pengarang cuba menggunakan leksikal atau frasa yang mempunyai banyak inferens agar pembaca dapat memahami makna yang cuba disampaikan dengan tepat.

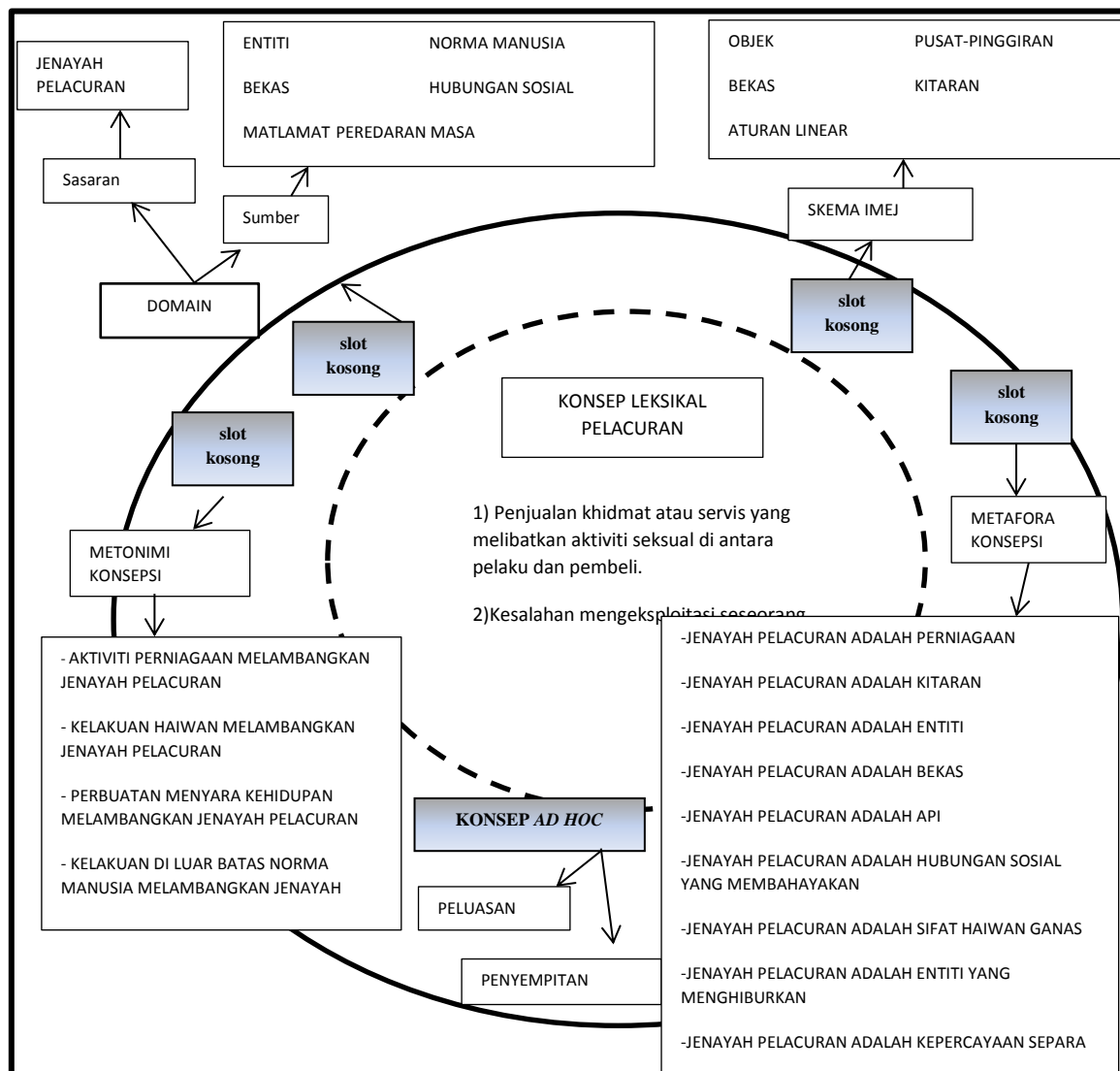
Manakala, penghasilan skema imej ATURAN LINEAR yang paling tinggi serta penghasilan metafora konsepsi iaitu JENAYAH PELACURAN ADALAH PERNIAGAAN, dan metonimi konsepsi iaitu PERNIAGAAN MELAMBANGKAN JENAYAH PELACURAN menggambarkan jenayah pelacuran di Malaysia disebabkan oleh adanya golongan tertentu yang menggunakan mangsa jenayah pelacuran sebagai sumber untuk mengaut keuntungan. Maka itu, pembuktian ini menunjukkan bahawa jenayah pelacuran terjadi bukan hanya sekadar faktor rangsangan seksual yang tidak dapat dibendung, tetapi juga berlaku disebabkan oleh wujudnya faktor perniagaan.

Secara keseluruhannya, penghasilan model ini menunjukkan bahawa, pengarang akhbar cuba mencirikan jenayah seksual pelacuran dengan identiti yang tersendiri. Kebanyakan jenayah seksual berlaku disebabkan oleh perasaan seksual yang tidak dapat dikawal. Namun begitu, kegiatan jenayah seksual pelacuran yang masih lagi berlaku di Malaysia sehingga kini adalah disebabkan oleh adanya sesetengah pihak yang ingin mengambil kesempatan untuk mengaut keuntungan ke atas pihak yang lemah seperti golongan kanak-kanak, golongan miskin, dan golongan lelaki hidung belang. Maka itu, menerusi penghasilan model ini secara tidak langsung dapat memberikan gambaran keseluruhan mengenai penginterpretasian jenayah seksual pelacuran dalam akhbar tabloid Melayu di Malaysia yang cuba diekspresikan oleh pengarang akhbar menerusi penggunaan metafora. Oleh itu, terbukti bahawa makna impisit yang terkandung dalam metafora jenayah seksual pelacuran dapat dicungkil menerusi pemanfaatan teori Hibrid dan diilustrasikan menerusi model jenayah seksual seperti Rajah 6 berikut.

#### RAJAH RANTAU KONSEPSI METAFORA JENAYAH PEDOFILIA DALAM AKHBAR

Penganalisisan data yang terakhir dalam kajian ini adalah penghasilan rajah rantau konsepsi. Rantau konsepsi ini diperolehi hasil daripada pengaplikasian teori Hibrid. Pengaplikasian teori Hibrid menghubungkan elemen-elemen seperti konsep *ad hoc* penyempitan dan *ad hoc* peluasan, skema imej, domain sumber dan domain sasaran, metafora konsepsi dan metonimi konsepsi yang saling berhubung dalam satu rantau konsepsi. Manakala, Setiap rantau konsepsi yang terhasil akan mengandungi konsep leksikal, *ad hoc* dan slot kosong. Slot-slot kosong ini pula akan diisi oleh beberapa elemen seperti domain sumber, domain sasaran, skema imej, metafora konsepsi, dan

metonimi konsepsi. Domain sumber yang terdapat dalam rantau konsepsi ini adalah domain sumber ENTITI, BEKAS, MATLAMAT, WARNA, KEPERCAYAAN, KELAKUAN HAIWAN, NORMA MANUSIA, HUBUNGAN SOSIAL, PEREDARAN MASA, PERGERAKAN. Seterusnya, Rajah 7 memaparkan metafora konsepsi dan metonimi konsepsi yang terkandung dalam rantau konsepsi. Rajah rantau ini menunjukkan bahawa, media banyak memaparkan mengenai sebab berlakunya jenayah pelacuran di Malaysia dan menjelaskan mengenai hubungan yang berlaku di antara mangsa dan pemangsa. Namun, paparan kesedaran terhadap perkara yang perlu dilakukan oleh masyarakat bagi menghapuskan jenayah pelacuran tidak diberikan penekanan. Hal ini secara tidak langsung menyebabkan masyarakat tidak peka terhadap kepentingan dalam membanteras jenayah pelacuran.



Rajah 7: Rantau Konsepsi Jenayah Pelacuran

## KESIMPULAN

Pengarang akhbar tabloid Melayu terbitan *NSTP* telah menonjolkan jenayah seksual pelacuran yang berlaku di Malaysia secara tersirat menerusi ungkapan-ungkapan atau leksikal yang mejurus kepada penggunaan perlambangan jenayah tersebut. Penggunaan metafora yang dicungkil daripada akhbar simpanan digital ini telah merefleksikan ketepatan penggunaan metafora amat penting dalam membentuk pemahaman kepada pembaca amnya, masyarakat khususnya. Seiring pemahaman masyarakat terhadap jenayah seksual pelacuran yang berlaku di sekeliling mereka, maka kadar jenayah tersebut dapat diturunkan dalam mencapai misi Malaysia iaitu sifar jenayah. Maka itu,

pemanfaatan terhadap teori Hibrid dalam penganalisisan kajian ini membantu menghasilkan satu hasil kajian yang dinamik dan bersifat komprehensif. Oleh itu, penerapan teori Hibrid dan pemanfaatan terhadap pangkalan digital dalam menekuni aspek metafora ini boleh dianggap sesuatu yang terkini dan saintifik dalam lapangan kajian metafora khususnya dan ilmu linguistik amnya.

## RUJUKAN

- Ahmad Ibrahim.1999. Undang-Undang Keluarga Islam Di Malaysia. Kuala Lumpur: Malay Law Journal Sdn Bhd.
- Armstrong. 2009. Managing Meaning: The Use of Metaphor in Criminal Justice Policy. United Kingdom: University of Glasgow.
- Asmah Haji Omar. 2008. Ensiklopedia bahasa Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Johnson, Mark L. 2007. Mind, Metaphor, Law. Chicago: University of Chicago.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kelling G. 1991. Crime and metaphor: Toward a new concept of policing. City Journal 1.
- Norealyna Misman dan Che Mahzan Ahmad. 2015. Metaphors on Foreigners as Criminals in The Star Newspaper. 1st National Conference on Communication Research and Exhibition (1st NCCRE) MyMetro. 2015. Statistik Moral Remaja Kita. Dicapai pada 3 Mac, 2017, daripada <http://www.hmetro.com.my/node/36116>.
- Rozaimah Rashidin & Nor Hashimah Jalaluddin. (2013). Emotion Metaphor of Marah (anger) in Hikayat Merong Mahawangsa: An Analysis of the Hybrid Theory. Journal of Pertanika. 77-90 (2013). Dicapai pada <http://www.pertanika.upm.edu.my/>
- Rozaimah Rashidin. 2016. Metafora Emosi Dalam Data Korpus Teks Tradisional Melayu: Analisis Teori Hibrid. Disertasi PhD. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Stöver, Hanna .2010. Metaphor and Relevance Theory: A New Hybrid Model. Disertasi Ph.D. University of Bedfordshire.
- Tendahl, M. 2009. A Hybrid Theory of Metaphors: Relevance Theory and Cognitive Linguistics. Great Britain: Palgrave Macmillan.
- Tendahl, M. 2008. A Hybrid Theory of Metaphors: Relevance Theory and Cognitive Linguistics. Disertasi Ph.D. University of Dortmund.
- Utusan Online. 2017. Perangi jenayah Seksual Terhadap Kanak-Kanak. Dicapai pada 14 Mac, 2017, daripada <http://www.utusan.com.my/berita/nasional/perangi-jenayah-seksual-terhadap-kanak-kanak-1.456771#ixzz4bNssJWEd>

## REPRESENTASI STRUKTUR KONSEPTUAL BERSAMA REPRESENTASI RUANG ( PREPOSISI) DALAM KATA KERJA GERAK BAHASA MELAYU

Nurul Jamilah Rosly  
Maslida Yusof  
Universiti Kebangsaan Malaysia

### Abstrak

Makalah ini akan membincangkan representasi kata kerja gerak iaitu *pergi*, *balik* dan *muncul* bersama keterikatan Hala (preposisi) yang merujuk kepada preposisi *ke*, *dari* dan *di*. Data dalam kajian ini diambil daripada Pangkalan Data Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka dan dianalisis menggunakan pendekatan Teori Struktur Konseptual – Ray Jackendoff (2011). Representasi semantik dalam keterikatan Hala ini digambarkan berdasarkan hubungan struktur konseptual seperti [PERISTIWA], [KEADAAN],[BENDA], [TEMPAT] dan [HALA] dan struktur dalaman yang merangkumi jenis Hala, bentuk dimensi serta keterikatan pada objek gerak tersebut. Sehubungan dengan itu, kajian ini akan menunjukkan gambaran preposisi dan gerak dalam kata kerja ruang bahasa Melayu yang bukan sahaja melihat kepada jenis preposisinya yang hadir malah dari struktur dalaman argumen tersebut.

**Kata kunci:** preposisi, konstituens, konseptual, keterikatan dan dimensi.

### PENDAHULUAN

Kebanyakan ahli linguistik dan psikologi kognitif, membincangkan perbuatan gerak adalah satu rujukan yang istimewa di dalam pemikiran manusia. Menurut Johhstone (1999), pengalaman gerak dirasai sejak lahir apabila seseorang mempunyai kebolehan seperti bercakap, berjalan, melihat, berenang dan sebagainya. Hasil pengalaman ini, seseorang dapat mengenal pasti bagaimana pergerakan ini dapat dikaitkan dengan ruang, perspektif dan jarak serta bagaimana ia boleh berinteraksi dengan objek di sekeliling. Kamus Dewan Edisi Keempat (2014), mendefinisikan gerak merupakan perbuatan untuk melakukan sesuatu kerja dalam bentuk beberapa kali. Dari sudut pengertian prototipikal, Wollner (2012) menjelaskan gerak adalah perubahan lokasi sesuatu objek kepada objek yang lain secara berturut-turut daripada satu titik kepada ruang yang merentasi tempoh masa. Dari aspek hubungan semantik, Kurnacova (2008), menyatakan perbincangan mengenai gerak adalah jelas berdasarkan kepada pemetaan argumen kata kerja itu sendiri. Pemetaan argumen kata kerja memberikan makna semantik yang berbeza pada makna gerak itu sendiri.

Nicolas Asher dan Pirre Sablayrolles (2009) pula, menekankan salah satu konfigurasi utama dalam gerak adalah peranan preposisi itu sendiri dalam menentukan kepada makna kata kerja gerak itu sendiri khususnya dalam peringkat awal, pertengahan dan akhir gerak tersebut. Begitu juga Maslida yusof (2011), yang melihat setiap kehadiran preposisi berbeza pada kelas kata kerja yang berbeza. Ini bermakna setiap preposisi itu dapat mengenal pasti titik awal dan akhir pada kelas kata kerja. Berbeza dengan pandangan Jackendoff (2007), gambaran preposisi dalam gerak ini dikonseptualkan dengan melihat hubungan representasi struktur koseptual bersama bentuk representasi ruang yang mempunyai struktur dalamannya tersendiri. Gambaran representasi ruang ini adalah berdasarkan mengekodkan bentuk objek dari sudut yang berbeza. (Landau & Jackendoff: 1993). Jackendoff (1993 & 2007), memberikan gambaran bentuk objek divisualisasikan berdasarkan skema imej yang ditetapkan.

### OBJEKTIF KAJIAN

- a) menjelaskan hubungan kata kerja gerak dengan preposisi berdasarkan teori struktur konseptual.

## METODOLOGI KAJIAN

Terdapat tiga tahap utama dalam pengkajian ini:

### Tahap Penelitian – Kaedah Perpustakaan

Kajian perpustakaan merupakan teknik di mana seseorang pengkaji mendapat data dan bukti melalui kajian ke atas dokumen dan rekod para pengkaji atau tokoh yang terkenal dalam sesuatu bidang pengetahuan. Teknik ini merupakan teknik yang paling kerap digunakan oleh pengkaji dan dapat menjimatkan kos. Mohd Shafie (1995), berpendapat melalui kaedah ini juga, sebarang maklumat yang tertinggal dapat disemak semula melalui maklumat pada bahagian rujukan itu boleh didapati.

### Tahap Pengumpulan Data

Pada tahap ini pengkaji menggunakan dua kaedah dalam pengumpulan data iaitu menggunakan data korpus dan konkordons bagi memantapkan kajian ini.

### Data Korpus

Secara umumnya, data korpus adalah himpunan data dari pelbagai genre yang digunakan untuk meneliti pelbagai aspek kebahasaan dalam menghurai fenomena sebenar penggunaan sesuatu bahasa. Kennedy (2000), merujuk kumpulan teks tulisan ataupun transkripsi bahasa percakapan yang digunakan sebagai asas untuk analisis dan deskripsi linguistik. Hasmidar (2006), pula menjelaskan data korpus sebagai koleksi atau himpunan teks yang dikumpulkan mengikut prinsip tertentu untuk tujuan yang tertentu. Rusli et al. (2008), korpus yang bersinonim dengan korpus komputer adalah sebagai himpunan teks digital yang dikumpulkan berdasarkan kriteria tertentu dan digunakan untuk meneliti pelbagai aspek kebahasaan. Menurut Cook (2003), mendefinisikan korpus sebagai:

*“ The systematic analysis and description of extensive database of language which has actually occurred in use”*.

Oleh itu, kajian ini hanya memfokuskan data daripada subkorpus akhbar yang mempunyai kekerapannya paling tinggi berbanding subkorpus yang lain seperti iaitu sebanyak 115, 530 kali. Selain itu, tidak semua ayat dalam korpus ini dipilih, ini kerana pemilihan contoh ayat dilakukan secara rawak, bagi menerangkan analisis yang dilakukan. Di samping pemilihan contoh ayat dibuat secara rawak, pengkaji turut mempertimbangkan kebolehan ayat tersebut digunakan bagi menerangkan analisis yang bakal dilakukan. Sungguhpun begitu, jika sesuatu fenomena yang ingin diteliti tidak terdapat dalam data korpus, maka pengkaji akan memberikan contoh berdasarkan intuisi pengkaji sendiri sebagai penutur natif bahasa Melayu. Kaedah ini merupakan kaedah sendiri yakni berdasarkan intuisi penutur natif dan ujian informan (dilaksanakan secara informal). Walau bagaimanapun, data sendiri ini perlu diperiksa pula dengan informan penutur natif untuk mengesahkan andaian pengkaji terhadap suatu fenomena yang diselidikinya.

### Konkordons

Pandangan ahli linguistik moden, "korpus" mempunyai pengertian tambahan sebagai bahan yang "terbacakan dan terolah komputer". Ini bermakna korpus yang dikumpulkan dan diselenggarakan dalam data ini merupakan kumpulan teks digital yang boleh diproses dengan teknik dan kaedah linguistik komputeran untuk menampilkan pola dan hubung kait sesuatu perkataan dengan perkataan lain<sup>10</sup>. Abdullah Yusof (2006), mendefinisikan konkordons sebagai baris-baris petikan yang tersenarai dalam data korpus. Konkordons ini tersenarai mengikut perkataan yang dikehendaki oleh pengguna sendiri. Perkataan yang dikehendaki atau yang dikaji berada di tengah-tengah baris konkordons dan dinamakan sebagai kata kunci *Key Word In Context* (KWIC).

<sup>10</sup> Sumber dipetik dari <http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp/Researchers/Search2.aspx>.

## N Concordance

- 6) Petugas itu menjawab: "Dia pergi minum, 15 menit...  
 7) ...ini dan juga dari luar sanggup pergi ke Teluk Tempoyak yang terletak.....  
 8) .. 1997 dan sebab itu SP12 masih pergi ke kediaman tertuduh  
 9) "Ketika menjadi perenang dulu saya pergi ke kolam renang dan pulang ke ...  
 10) ...kita menunjukkan bahawa mereka pergi ke kem-kem di Sauk, sebahagian daripada  
 11) ...saksi pertama Mendakwa, dia pergi ke rumah Lans Koperal Mohamed Manshor

Oleh yang demikian, bagi memperjelaskan sesuatu analisis, maka data kajian akan menghadkan had lingkungan konteks perkataan sebanyak 5 kata ke kiri dan kanan dengan bilangan output kepada 100 perkataan sahaja. Kewajaran ini sebagai mengekalkan fokus kajian yang membincangkan struktur pola ayat FN > FK di dalam analisis kajian.

### Tahap Analisis Data

Pengkaji telah membahagikan pembahagian analisis data kepada peringkat iaitu:

#### Pendekatan pilihan struktur konseptual

Pendekatan struktur konseptual yang dimanifestasikan melalui tulisan-tulisan penulisan Ray Jackendoff seperti berikut:

- Ray Jackendoff dan Barbara Landau (1997)
- Ray Jackendoff (2002)
- Ray Jackendoff (2007)
- Ray Jackendoff (2010)
- Ray Jackendoff (2011)

#### Prosedur Analisis

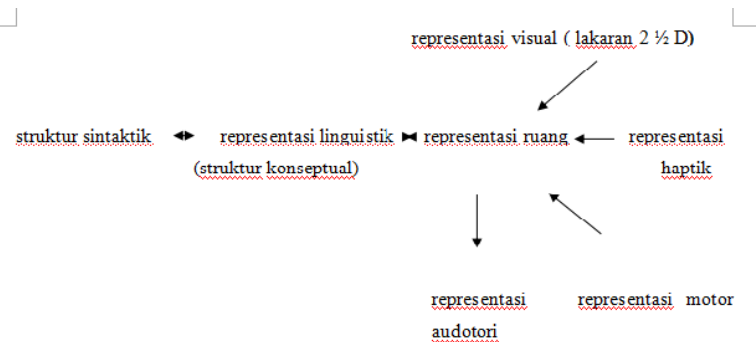
Dalam kajian ini pengkaji akan menganalisis data menggunakan TSK yang menganjurkan pemikiran yang mengandungi pemahaman linguistik, kerjasama dari sudut semantik struktur konseptual. Semua elemen ini dijelaskan berpandukan TSK yang meliputi item leksikal KK. Kajian ini juga akan mengkaji struktur semantik dan sintaksis dan perkaitan antara kedua-duanya. Pekaitan ini dijelaskan melalui kategori konseptual berikut:

- Analisis dilakukan berdasarkan kovensi bagi keseluruhan ayat berdasarkan fungsi **PERISTIWA (FP)** dan **KEADAAN (FK)**.
- Hubungan KKG dihubungan bersama ciri keterikatan struktur dalaman preposisi iaitu di dalam **DIMENSI** dan **ARAH**.

### KERANGKA TEORI

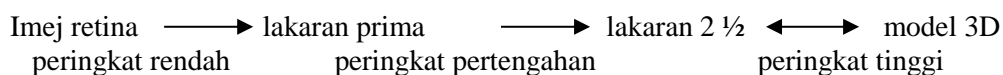
Teori struktur konseptual (TSK) adalah kerangka yang mengekodkan makna linguistik secara bebas. Dalam bentuk representasi algebra kerangka ini dibina berdasarkan ciri primitif dan fungsi yang tersendiri. Di dalam TSK, kehadiran KKG bersama preposisi dibincangkan berdasarkan keterikatan konstituens Hala. Ini kerana hubungan antara struktur konseptual dengan ruang memainkan peranan dalamannya kepada peristiwa gerak itu berlaku dengan mengesan ruang trajektor kepada objek tersebut. Ruang trajektor yang memainkan peranan oleh fungsi [HALA] -preposisi ini sebenarnya dapat memperincikan aspek konseptual objek dan ruang di dalam Sumber dan Matlamat pergerakan. Sebagai contoh konstituens [TEMPAT] mempunyai pelbagai bentuk dimensi seperti pada titik awal gerak dilihat kepada dimensi 0, sepanjang

garisan dinyatakan sebagai 1 dimensi manakala sesuatu yang berada di dalam objek membentuk 3 dimensi. Berbeza pada konstituens [HALA] yang memperlihatkan hanya 1 dimensi bagi menyatakan arah Sumber dan Matlamat di dalam gerak tersebut. Gambaran ini dapat diperjelaskan berdasarkan dekomposisi [HALA] iaitu fungsi preposisi dalam memperlihatkan pergerakan ruang serta berdasarkan konfigurasi sintaksis yang melibatkan dimensi dan arah. Jackendoff (2010), mendapati peranan konstituens [TEMPAT] dan [HALA] membentuk satu super kategori yang dipanggil ruang. Ini kerana kedua-duanya berkongsi ciri dimensi yang berbeza. Jackendoff & Marr (2010), membincangkan ruang dimensi berdasarkan konseptualan bentuk berdasarkan rajah di bawah:



Rajah 1.1: Representasi ruang berdasarkan TSK

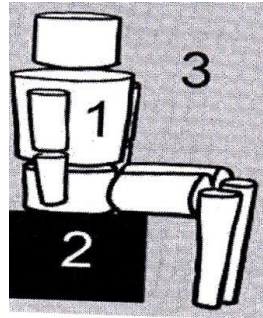
Berdasarkan Rajah 1.1, menyatakan hubungan representasi TSK dan representasi ruang dari sistem motor yang dikaitkan dengan lakaran 2 ½ D dan sistem model 3D. Menurut Marr (1987), perbincangan mengenai ruang di dalam objek ini adalah untuk mengenal pasti dan mengkategorikan bagaimana objek tersebut dikodkan dan bagaimana objek tersebut disesuaikan. Beliau telah memperkenalkan lakaran 2½ D dimensi bagi memperlihatkan sesuatu visual imej. Namun lakaran ini tidak menampakkan dengan jelas dan penuh sesuatu objek dan ruang pada objek tersebut sehingga kajian dilakukan dalam memahami sesuatu objek dalam bentuk tiga dimensi. Gambaran reka bentuk Marr dapat dijelaskan berdasarkan rajah di bawah:



Rajah 1.2: Reka bentuk teori Mar

Berdasarkan Rajah 1.2, pendekatan yang dibawa oleh Marr's dikenali sebagai persepsi visual atau kognisi visual yang mempunyai peringkat rendah, peringkat pertengahan dan peringkat tinggi dalam membincangkan persepsi visualisasi. Menurut Jackendoff (2010), pendekatan model 3D dilihat begitu jelas dalam memahami struktur ruang terutama yang melibatkan objek tiga dimensi dan bersifat kesatuan. Kewajaran ini adalah berdasarkan sesuatu objek dilihat bersifat malar tanpa melihatnya dari sudut penglihatan. Dekomposisi yang dilihat ini dapat menghasilkan representasi output seperti dekomposisi objek rujukan, objek utama dan objek dalaman. Objek dalaman seperti KKG seperti berjalan dapat dikategorikan sebagai perubahan dalam sudut lampiran oleh bahagian seperti berlari dan berjalan memberikan perbezaan dalam skema pergerakan.

Menurut Marr (1987), pendekatan ini mempunyai hubungan dalam teori linguistik yang dikenali sebagai teori kompeten. Teori kompeten ini merupakan struktur formal di dalam mental representasi yang mencampurkan tugas kognitif dan pengkomputeran di dalam peringkat representasi. Beliau menyatakan setiap manusia mempunyai sistem kompeten dan bagaimana ia digunakan di dalam otak. Ini selaras dengan aliran fahaman Jackendoff (2002), dalam yang menekankan *how we talk about we see*. Teori pendekatan Marr ini dilihat mempunyai hubungan dengan bahasa dan linguistik makna berdasarkan contoh di bawah:



Rajah 1.3: Duduk

Gambar rajah 1.3, di atas dilihat adanya hubungan ruang dan struktur konseptual bagi mengenal pasti visual sesuatu lakuan. Dari sudut linguistik, gambaran di atas dapat dikelaskan sebagai kata kerja duduk namun dari sudut ruang gambar rajah di atas juga dilihat bagaimana ia dikodkan sebagai kata kerja duduk. Marr (1982), memperlihatkan bagaimana lakuan daripada representasi visual ini ditonjolkan oleh aktor sudut struktur konseptual seperti:

Struktur konseptual: [Situasi3 SIT ( $X_1$ ,  $Y_2$ )]

Simbol :  $X_1$  sebagai *sitter* dan  $Y$  sebagai *seat* dan SIT sebagai *sitting*.

Berdasarkan skematik representasi ruang yang ditonjolkan, struktur ruang dapat diaplikasikan oleh aktor bagi menggambarkan lakuan. Gambaran yang di bawa oleh Marr (2010), menunjukkan dengan jelas bagaimana hubungan ruang ini dapat dikodkan dalam pemahaman visual dan dapat diekspresikan di dalam bahasa. Oleh itu, pemahaman visual ini dapat dibincangkan bersama di dalam KKG serta hubungannya dengan konstituens [HALA] sebagai preposisi di dalam ruang dan bukan ruang. Ini adalah berdasarkan kepada di manakah objek itu terletak sama ada di dalam gerak atau kehadiran preposisi tersebut di dalam gerak. Sebagai contoh hubungan ruang di antara dua objek ditentukan berdasarkan satu objek sebagai objek rujukan dan objek utama di dalam ayat *The cat is sitting on the mat*. Frasa preposisi *on the mat* diwakili sebagai kawasan kepada objek rujukan manakala *the mat* sebagai objek rujukan dan objek utama diwakili oleh *the cat* sebagai sesuatu yang terletak di dalam rantauan. Jackendoff (2010), mendapati perbezaan di antara objek rujukan dan objek utama adalah sesuatu bentuk asimetri yang luar biasa sebagai contoh yang lain:

- (37) Buku (objek utama) itu bertaburan *di atas* meja. (objek rujukan)  
 [Keadaan GERAK<sub>tambah</sub> [(Benda BUKU)<sub>1</sub> [Hala DI ATAS]<sub>2</sub> [Benda MEJA]<sub>3</sub>]<sub>1</sub>
- (38) Kereta api (objek utama) sampai *ke* stesen. (objek rujukan)  
 [Peristiwa GERAK<sub>arah</sub> [(Benda KERETA API)<sub>1</sub> [Hala KE]<sub>2</sub> [Tempat STESEN]<sub>3</sub>]<sub>1</sub>
- (39) Bintang (objek utama) itu *di dalam* bulatan. (objek rujukan)  
 [Keadaan GERAK<sub>tambah</sub> [(Benda BINTANG)<sub>1</sub> [Hala DI DALAM]<sub>2</sub> [Tempat BULATAN]<sub>3</sub>]<sub>1</sub>
- (40) Bulatan (objek utama) itu *di sekeliling* bintang. (objek rujukan)  
 [Keadaan GERAK<sub>tambah</sub> [(Benda BULATAN)<sub>1</sub> [Hala DI SEKELILING]<sub>2</sub> [Benda BINTANG]<sub>3</sub>]<sub>1</sub>

## ANALISIS DATA

Kemunculan preposisi bersifat orientasi dan rantauan serta trajektor arah hadir bersama di dalam KKG bersifat arah seperti preposisi *ke*, *dari* dan *ke* bagi menunjukkan keadaan yang bersifat tiada dimensi di dalam rantauan atau kawasan. Sebagai contoh preposisi *di* diandaikan di atas satu garisan lurus yang terikat dengan objek rujukan pada titik akhir gerak tersebut, berbeza dengan preposisi *ke* dan *dari* wujud di dalam jenis preposisi trajektor yang dikelaskan sebagai operator di dalam kawasan. Operator preposisi ini menyifatkan sesuatu trajektor gerak itu ditamatkan di dalam kawasan sebagai contoh X mengekspresikan trajektor ditamatkan pada di X. Begitu juga di dalam kemunculan preposisi *ke* menyifatkan sebagai permulaan di dalam kawasan.



Jenis kata kerja gerak	Preposisi	Contoh ayat korpus
Arah	ke	(1)Dia <b>pergi ke</b> Seremban. (Sukan: 200)
	dari	(2)Dia perjalanan <b>balik dari</b> Pulau Phu (Rencana: 2000)
	di	(3)Mereka <b>muncul di</b> pentas (Hiburan: 2005)

(1) Dia pergi ke Seremban. (Sukan: 2000)

**Representasi konseptual:**

$$\begin{aligned}
 & [\text{peristiwa GERAK}_{\text{arah}} ([\text{Benda DIA}]_1 [\text{Hala KE}]_2 [\text{Tempat SEREMBAN}]_3)]_1 \\
 & \text{DARI Situasi x [BALIK] mula/ tamat =} \\
 & [ \text{SEREMBAN TITIK AKHIR GERAK ([dari X])}] = \text{ruang} \left( \begin{array}{c} +b, -i \\ \text{DIM 0d} \end{array} \right) \\
 & \text{BD+ ([PERGI])}
 \end{aligned}$$



KE



SEREMBAN



Representansi pada preposisi *ke* menunjukkan proses lakuan gerak bersifat arah yang mengekspresikan satu garisan lurus yang terikat dengan objek rujukan iaitu *Seremban*. dan objek utama adalah *Dia*. Dari segi semantik, preposisi ini ditandai berdasarkan adanya situasi KKG *pergi* yang merujuk kepada keterikatan dekomposisi bahagian iaitu +b, -i yang merujuk kepada *Dia* sebagai individu dan DIM 0d menunjukkan tiada bentuk dimensi yang terbentuk pada gerak tersebut dan BD+ menunjukkan titik akhir gerak tersebut di dalam lokasi.

(2)Dia perjalanan balik dari Pulau Phuket. (Rencana: 2000)

**Representasi konseptual:**

$$\begin{aligned}
 & [\text{peristiwa GERAK}_{\text{arah}} ([\text{Benda DIA}]_1 [\text{Hala DARI}]_2 [\text{Tempat PULAU PHUKET}]_3)]_1 \\
 & \text{DARI Situasi x [BALIK] mula/ tamat =} \\
 & [ \text{PULAU PHUKET TITIK AKHIR GERAK ([dari X])}] = \text{ruang} \left( \begin{array}{c} +b, -i \\ \text{DIM 0d} \end{array} \right) \\
 & \text{BD+}^{11} ([\text{balik}])
 \end{aligned}$$



DARI



PULAU PHUKET



<sup>11</sup>Jackendoff (2007), dalam penelitian mengenai keterikatan membahagikan simbol BD- yang merujuk permulaan sesuatu peristiwa gerak dan BD+ merujuk kepada berakhirnya peristiwa gerak.

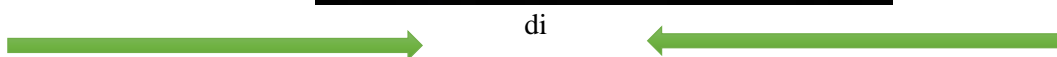
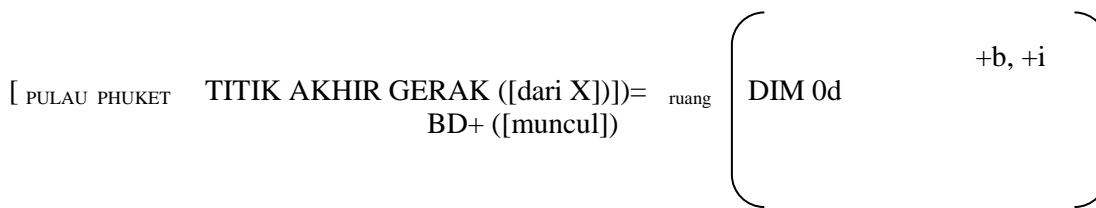
Representansi pada preposisi *dari* menunjukkan proses lakuan gerak bersifat arah yang mengekspresikan satu garisan lurus yang terikat dengan objek rujukan iaitu *Pulau Phuket*. dan objek utama iaitu *Dia*. Dari segi semantik, preposisi ini ditandai berdasarkan adanya situasi *balik* merujuk kepada keterikatan dekomposisi bahagian iaitu +b, -i yang merujuk kepada *Dia* sebagai individu dan DIM 0d yang menunjukkan tiada bentuk dimensi yang terbentuk dan BD+ menunjukkan titik akhir gerak tersebut di dalam lokasi.

(3) Mereka muncul di pentas. (Hiburan: 2005)

**Representasi konseptual**

[peristiwa GERAK<sub>arah</sub> ([Benda DARUS]<sub>1</sub> [Hala DARI]<sub>2</sub> [Tempat JALAN]<sub>3</sub>)<sub>1</sub>

DARI Situasi x [MUNCUL] mula/ tamat =



Representansi pada preposisi *muncul* menunjukkan proses lakuan gerak bersifat arah yang mengekspresikan satu garisan lurus yang terikat dengan objek rujukan iaitu arah jalan itu. Dari segi semantik ruang, preposisi ini ditandai berdasarkan adanya situasi *balik* merujuk kepada keterikatan dekomposisi bahagian iaitu +b, -i yang merujuk kepada *Mereka* sebagai individu dan DIM 0d menunjukkan tiada dimensi terbentuk dan BD+ menunjukkan titik akhir gerak tersebut di dalam lokasi.

**KESIMPULAN**

Secara keseluruhan, dapat dijelaskan pengkelasan bagi kata kerja gerak bersifat arah seperti *pergi*, *balik* dan *muncul* boleh hadir bersama preposisi *di*, *dari* dan *ke*. Berdasarkan pendekatan TSK, di dapati kehadiran gerak ini ditandai oleh b+ yang merujuk kepada adanya titik akhir pada gerak serta objek rujukan yang mengikutinya. Kata kerja ini boleh divisualisasikan sebagai tiada dimensi yang terbentuk pada jenis gerak ini iaitu yang DIM 0d.

**RUJUKAN**

- Abdullah Hassan. 1986. Penerbitan Kata dalam Bahasa Malaysia. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti.
- Kamus Dewan. 2010. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Linguistik. 1997. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Maslida Yusof. 2006. Representasi Semantik Preposisi dalam Kata Kerja Bahasa Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu* Jilid 17 (112-135).
- Maslida Yusof. 2007. Analisis Preposisi Lokatif Bahasa Melayu Berdasarkan Kerangka Role And Reference Grammar (RRG). *Jurnal Gema* 9 (1). 17-33.
- Maslida Yusof. 2008. Pengelasan Kata Kerja Bahasa Melayu: Pendekatan Semantik Berdasarkan *Role and Reference Grammar*. *Jurnal Bahasa*. Jilid 8 (242-262).
- Maslida Yusof. 2010. Analisis Situasi Gerak Bahasa Melayu. *Jurnal Linguistik*. Jilid 11(1-16).
- Maslida Yusof. 2010. Perkaitan Semantik Kata Kerja Bahasa Banjar Kuala: Satu Analisis Varian Kuin, Banjarmasin. *Jurnal Melayu*. Jilid 5 (87-102).
- Maslida Yusof et.al. 2011. Analisis Semantik Preposisi Daripada dan Hubungannya dengan Kata Kerja. *Jurnal Linguistik Edisi Khas*. Jilid 12 (1-13).
- Maslida Yusof. 2012. Hubungan Semantik Preposisi Penyertaan *Dengan Bersama* Kata Kerja. *Jurnal Linguistik*. Jilid 16 (40-61).
- Maslida Yusof. 2012. Hubungan Semantik Preposisi Penyertaan *Dengan Bersama* Kata Kerja. *Jurnal Linguistik*. Jilid 16 (49-61).
- Nicohlas Asher dan Pierre Sablayrolles. 2009. *Semantics for French Motion Verbs and Spatial PPS. Journal of Semantics on Theoretical Lexical Semantic*. Jilid 15 (1-15).
- Nadezda Kudrnacova. 2009. *On the Semantics of English Verbs of Locomotion. Kertas Kerja Eighth Conference of British, American and Canadian Studies*. Jilid 3 (79-84).
- Ray Jackendoff. 1972. *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. MIT Press: Cambridge.
- Ray Jackendoff. 1977. *X-Bar Syntax*. MIT Press: Cambridge.
- Ray Jackendoff . 1983. *Semantics and Cognition*. MIT Press: Cambridge.
- Ray Jackendoff. 1987. *Consciousness and the Computational Mind*. MIT Press: Cambridge.
- Ray Jackendoff. 1990. *Semantic Structure*. MIT Press: Cambridge..
- Ray Jackendoff . 1992. *Language of the Mind*. MIT Press: Cambridge.
- Ray Jackendoff . 1992. *Parts and boundaries. Lexical and Conceptual Semantics*, penyunting oleh Beth Levin dan Steven Pinker. Cambridge, MA: Blackwell.
- Ray Jackendoff. 1993. *Patterns in the Mind: Language and Human Nature*. Harvester: New York.
- Ray Jackendoff. 1994. *Pattern in the Mind. Language and Human Nature*. Basic Book: New York.
- Ray Jackendoff. 1996. *Conceptual semantics and cognitive linguistics. Journal of Cognitive Linguistics* (7):93-129.
- Ray Jackendoff. 1996. *How Language Help Us Think. Journal of Pragmatic and Cognitive* (4): 93-129.
- Ray Jackendoff. 2002. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. MIT Press: London
- Ray Jackendoff. 2005. *The Architecture of the Language Faculty*. MIT Press: London
- Ray Jackendoff & Peter W. Collicover. 2005. *Simpler Syntax*. Oxford University Press: New York.
- Ray Jackendoff. 2007. *Language of the Mind: Essays on Mental Representation*. MIT Press: London.
- Ray Jackendoff. 2011. *Meaning and the lexicon: The Parallel Archicture 1975-2010* MIT Press: London.

## The grammar-parser interplay: A case study of (heavy) NP shift constructions from a cross-linguistic perspective\*

**Kohji Kamada**

Chiba University/1-33, Yayoicho, Inage Ward, Chiba-shi, Chiba, 263-8522 Japan  
[k-kamada@chiba-u.jp](mailto:k-kamada@chiba-u.jp)

### Abstract

Excluding verb-initial languages, human languages respond to (heavy) NP shift constructions in three possible ways: (i) both subjects and objects can appear in the sentence-final position without any overt (i.e. phonetically realised) elements in the respective canonical position (e.g. Italian, Japanese, and Turkish); (ii) subjects cannot do so (e.g. English); and (iii) neither subjects nor objects can do so (e.g. Dutch and German). Observation of the relationship between the basic word order and the availability of null arguments (i.e. *pro*) reveals a necessary condition for the possibility of NP shift constructions, except for the case where ‘heavy-object shift’ is permitted in English and Italian. This paper adopts Pritchett’s *Generalized Theta Attachment*, which states that ‘every principle of the Syntax attempts to be maximally satisfied at every point during processing.’ Claiming that the parser is a system that can use universal grammar (UG) principles as well as language-particular rules, the present paper also proposes a licensing condition for adjoined elements. The interaction between purely syntactic principles and properties of the human processor correctly predicts that languages fall into the above three types with respect to the possibility of (heavy) NP shift constructions, deriving the necessary condition under which the constructions are permitted: as language processing proceeds from left to right, the relevant string of words must maximally satisfy the syntactic principles before the ‘shifted’ NP appears, and thus, regardless of the presence of shifted NPs, the preceding string is required to be acceptable. Furthermore, this paper provides a unified account of English and Italian heavy NP shift constructions in the same way as in the case where the necessary condition is derived. Therefore, theoretical linguistic investigation that considers processing studies can provide a novel view of rightward movement phenomena in terms of comparative syntax or syntactic typology.

**Key words:** a licensing condition, (heavy) NP shift constructions, *pro*-drop, the human processor, word order

### Introduction

The direct object immediately follows the verb in canonical English transitive verb constructions. As shown in (1), however, the object (indicated by boldface) is allowed to be placed farther right than normal. Likewise, in a descriptively verb-final language like Japanese, a non-verbal element is allowed to appear in a sentence-final position. This is shown in (2), where the subject follows the verb.<sup>12, 13</sup>

\*This paper is based on Kamada (2011, 2018). This work was partially supported by a grant from Chiba University’s 2018 promotion and support program for competitive external funding acquisition.

<sup>12</sup> The abbreviations I use in glossing the data are as follows: ACC = accusative, DAT = dative, FP = sentence final particle, NOM = nominative, NP = noun phrase, 3SG = third person singular.

<sup>13</sup> The sentence in (1) is commonly called the heavy NP shift construction, and a sentence like that in (2) sometimes the Post-verbal Construction.

- (1) You should read with the greatest attention **all the instructions which you receive in the course of the day**.<sup>14</sup> (Haegeman and Guéron 1999, 221)
- (2) *Susi-o tabe-masita yo, Ken-ga.*  
sushi-ACC eat-PAST FP **Ken-NOM** ‘Ken ate sushi’.

In this paper, I will refer to these phenomena as the ‘(heavy) NP Shift’ constructions (NPSCs): elements in the sentence-final position will be referred to as shifted NPs.<sup>15</sup> More specifically, NPSC here is a cover term denoting constructions where not only do overt subjects or objects appear to be ‘displaced’ to the sentence-final position but also no overt elements are ‘inserted’ in the respective canonical positions. Thus, the NPSC does not include sentences found in (3), where the sentence-initial positions are filled with non-arguments at the same time as subjects appear postverbally.

- (3) a. Into the room came John. b. More important are the moral objections.  
c. There walked into the room a man with long blond hair.

I assume that the parser makes the best use of universal grammar (UG) principles and language-particular rules. Based on this, I give a cross-linguistic account of NPSCs through how the parser and the grammar interact. This implies that certain syntactic phenomena with formal grammatical accounts can be explained by independently motivated language processing mechanisms. I claim that the parsing strategies predict that languages fall into three types with respect to the possibility of NPSCs (Note that verb-initial languages are excluded from the discussion here):

- (i) even subjects can appear postverbally (e.g. Italian, Japanese, Turkish);  
(ii) subjects cannot do so (e.g. English);  
(iii) NPSCs cannot exist (e.g. Dutch, German).

The outline of the present paper is as follows:

In section 2, I present the necessary conditions for NPSCs to appear based on Japanese, English, Italian, and German data.

Section 3 includes a discussion on the relationship between the grammar and the human parser; I then set out a number of independently motivated principles, including a licensing condition for adjoined elements and parsing principles.

In section 4, I explain the differences in NPSC availability, deriving the necessary condition in terms of the interaction of parsing principles with syntactic properties such as basic word order and availability of a null argument (i.e. *pro*). Data from additional languages are used to support the proposed analysis.

Section 5 concludes the paper.

## 2. The necessary condition for the possibility of NPSCs

### 2.1 Data

Let us first observe the Japanese sentences in (4).<sup>16</sup>

- (4) a.  $\varphi$  *susi-o tabe-masita yo, Ken-ga.* [= (2)] (Subject NPSC)  
b. *Ken-ga  $\varphi$  tabe-masita yo, susi-o.* (Object NPSC)  
Ken-NOM eat-PAST FP **sushi-ACC** ‘Ken ate sushi’.

In (4a), there is no overt element in the canonical subject position. Instead, the element corresponding to the subject appears at the end of the sentence. In (4b), the element linked to the object occurs in a sentence-final position in lieu of an overt object in the canonical position. In the present paper,

<sup>14</sup> In English, a direct object must be adjacent to the verb (i.e. the adjacency condition) unless it is ‘heavy’. Thus, (i) is much worse than (ii). However, I do not discuss this issue here.

(i) \*John gave to Mary **a book**.

(ii) John gave to Mary **a book which he bought at that shop yesterday**.

<sup>15</sup> Non-referential shifted NPs are not treated here.

<sup>16</sup> The symbol  $\varphi$  marks the canonical argument position that is semantically linked to the boldfaced shifted NP.

constructions like (4a) are referred to as Subject NPSCs, while those similar to (4b) are Object NPSCs.

The examples in (5), where ‘\*’ indicates unacceptability, show that English only allows Object NPSCs.

- (5) a. \* $\varphi$  *walked into the room a man with long blond hair.*  
 b. You should read  $\varphi_i$  with the greatest attention [**all the instructions which you receive in the course of the day**]<sub>i</sub>. [= (1)]

In Italian, both Subject and Object NPSCs are possible, as demonstrated in (6).

- (6) a.  $\varphi$  *Ha dato un libro a Maria Gianni.*  
 has given a book to Maria Gianni. ‘Gianni has given a book to Maria’.

- b. *Ho tagliato  $\varphi$  con questo coltello un pezzo di pane.*  
 I cut with this knife a slice of bread. ‘I cut a slice of bread with this knife’.

(Belletti & Shlonsky, 1995: 490, 500, 502)

The examples in (7) demonstrate that German disallows NPSCs.

- (7) a. \* $\varphi$  *Ist unsinnig die Hypothese, die du darlegst.*  
 is nonsensical the hypothesis which you expound  
 ‘The hypothesis which you expound is nonsensical’.

- b. \**Der Hans hat  $\varphi$  zurückgegeben das Geld, das er gestohlen hat.*  
 the Hans has returned the money that he stolen has  
 ‘Hans has returned the money that he has stolen’.

(cf. *Der Hans hat das Geld, das er gestohlen hat zurückgegeben.*)

(Groos & Van Riemsdijk, 1981: 185, 187)

Based on the data above, there are three possible ways in which languages respond to NPSCs:

- (8) a. Both Subject and Object NPSCs are possible (e.g. Italian and Japanese).  
 b. Subject NPSCs are impossible (e.g. English).  
 c. Both Subject and Object NPSCs are impossible (e.g. German).

## 2.2 The availability of *pro*

Italian and Japanese are null argument languages, as shown in (9), where overt subjects are missing.

- (9) a. *Ha parlato.* (Italian)  
 has spoken ‘(He) has spoken’. (Burzio, 1986: 85)  
 b. *Keiki-o tabe-masita.* (Japanese)  
 cake-ACC eat-PAST ‘(I/You/He/She/They) ate cake’.

Both English and German lack sentences like those in (9). In this paper, languages where a null argument *pro* is available are called *pro*-drop languages, and languages where *pro* is unavailable are referred to as non-*pro*-drop languages. Thus, by using *pro* availability, the above four languages can be further classified into two types:

- A. ***pro*-drop**: Italian, Japanese  
 B. **Non-*pro*-drop**: English, German

When Subject NPSCs are possible, *pro* occurs in subject position regardless of the basic word order. Contrastingly, Subject NPSCs are impossible if *pro* is not allowed to appear in subject position. This is illustrated in (i) to (iv) below, where O stands for Object, and V for Verb.

- (i) ***pro* O V shifted NP** (Japanese)  
 (ii) ***pro* V O shifted NP** (Italian)  
 (iii) **\* $\varphi$  O V shifted NP** (German)<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Example (i) below provides evidence for SOV as the basic word order of German.

- (iv) \* $\varnothing$  V O shifted NP (English)

Based on *pro* availability in the basic word order, object NPSCs are different from Subject NPSCs. When the basic word order is Subject-Object-Verb (SOV), *pro* can occur in the object position if Object NPSCs are allowed. However, if *pro* fails to occur in the object position, Object NPSCs are impossible. In contrast, Object NPSCs are possible in Subject-Verb-Object (SVO) languages, irrespective of *pro*'s availability. This is illustrated below:

- (v) S e V shifted NP (Japanese)  
 (vi) \*S  $\varnothing$  V shifted NP (German)  
 (vii) S V XP shifted NP (English)  
 (viii) S V XP shifted NP (Italian)

If NPSCs are possible, the underlined parts in (i)–(vi) are well-formed clauses regardless of the presence of shifted NPs. The necessary condition can thus be postulated, as seen below in (10).

- (10) **The necessary condition for the possibility of NPSCs:** Excluding (vii) and (viii), the NPSC is only possible if the preceding clause is acceptable.

### Hypotheses Language processing

As parse trees are compatible with grammar-assigned structures, the parser must have a fairly direct relationship with the grammar (Pritchett, 1992: 4). Accordingly, I make the following assumption in (11):

- (11) **The Grammar-Parser Relationship:** The parser is a system that can use UG principles as well as language-particular rules.

In addition to (11), I assume that the parser is universal. Children need the parser to learn languages. If the parser were not universal, they would have to decide which parser to use before acquiring their target language. This is impossible. The parser should thus be able to be applied to any language.

I follow Pritchett (1992) in adopting the *Generalised Theta Attachment* formulated in (12).

- (12) **Generalised Theta Attachment (GTA)**

Every principle of the Syntax attempts to be maximally satisfied at every point during processing. (Pritchett, 1992: 138)

Although the name of (12) includes *theta attachment*, Pritchett notes that it should be understood to denote that the parser attempts to maximally satisfy all syntactic principles.

To instantiate the GTA in (12), I will consider a simple sentence like (13).<sup>18, 19</sup>

- (i) *Sie muss diesen Brief geschrieben haben.*

she must this letter written have 'She must have written this letter'.

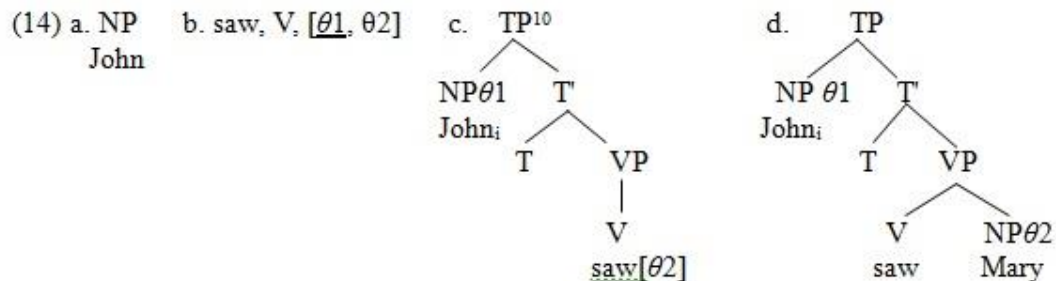
If the basic word order were SVO, the underlying order would be *Sie muss haben geschrieben diesen Brief*. *Geschrieben* and *haben* would then respectively move rightward, but this is a comparatively complicated operation. By contrast, if SOV is assumed, the underlying order is *Sie diesen Brief geschrieben haben muss*, and hence the finite verb *muss* has only to move to the sentential second position. It may therefore be more appropriate to assume that SOV is the basic word order in German. See also Thiersch, C. 1978. *Topics in German Syntax*. Doctoral dissertation, MIT.

<sup>18</sup> In this paper, for convenience, I take only the theta theory into consideration.

<sup>19</sup> I adopt the theta-criterion that is informally formulated as follows: 'Each argument bears one and only one  $\vartheta$ -role, and each  $\vartheta$ -role is assigned to one and only one argument'. (Chomsky, 1981: 36)

(13) John saw Mary.

In (13), *John* is identified as an NP with no assigned theta-role, and the GTA in (12) attempts to be fulfilled. However, theta-roles are unavailable as no theta-role assigner has been reached; *John* is hence stored (i.e. left unattached to anything) until a theta-role assigner is encountered; otherwise, the theta-criterion would not be locally satisfied (see (14a)).<sup>20</sup>



When *saw* is reached, it is identified as a transitive verb (see 14b, where the external argument is underlined). The GTA strategy again attempts to be applied; this time, a potential argument (i.e. *John*) and a theta-role assigner (i.e. *saw*) are available. At this point, the strategy may be successfully applied. The parser integrates *John* as a subject in the specifier position of the TP so that *saw* can assign a theta-role to *John*. Consequently, the parser contains a structure like (14c), with CP and C omitted for the sake of simplicity. Note that the theta-criterion is maximally satisfied here although *saw* still has a theta-role to discharge. Therefore, the structure in (14c) does not contain a node that might be predicted to exist as an object of *saw*, based on the lexical information (argument structure). When *Mary* is encountered, it is identified as an argument. The GTA attempts to apply once again to assign *Mary* a theta-role. The parser finishes successfully, yielding the parse tree in (14d).

#### licensing condition for adjoined phrases

I adopt the Licensing Condition (LC) for adjoined elements originally proposed in Kamada (2018: 146), as presented in (15).<sup>21</sup>

(15) The Licensing Condition for adjoined phrases (where X= any syntactic category):

A phrase  $\alpha$  adjoined to XP is licensed only if  $\alpha$  is associated with an element  $\beta$ , such that

(i)  $\alpha$  c-commands  $\beta$ , and (ii)  $\alpha$  is non-distinct from  $\beta$  in terms of  $\phi$  features and Case features.

(ii)

To show how (15) is applied, I use the Japanese example in (4b), reproduced as (16). The tree diagram is shown in (17).<sup>22</sup>

(16) *Ken-ga pro tabe-masita yo, susi-o*. [= (4b)]

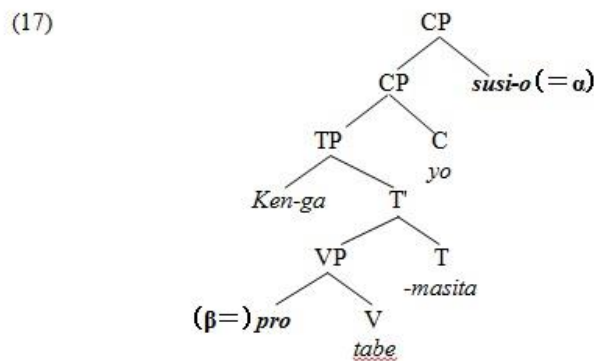
In (17), the shifted NP (i.e. *susi-o* ‘cake-ACC’) corresponds to  $\alpha$  in (15). The argument (i.e. *pro*) occupying the object position corresponds to  $\beta$ . If the final particle *yo* occupies C, *susi-o* is adjoined to CP and c-commands *pro*. It is non-distinct from *pro* in terms of  $\phi$  and Case features. The shifted NP is hence associated with *pro* and is licensed.

<sup>20</sup> I accept the assumption that the parser uses a head-driven parsing strategy. This means that inputs are stored until syntactic heads are identified.

<sup>21</sup> *C-command* is defined as follows: ‘Node A c-commands node B if neither A nor B dominates the other and the first branching node which dominates A dominates B’. (Reinhart, 1976: 32)

<sup>22</sup> I assume here that T (=Tense) must be amalgamated with V at the interfaces.



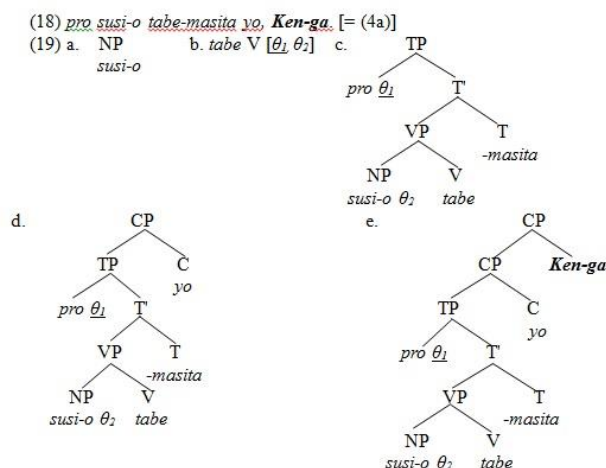


### 3. Deriving the Necessary Condition

In this section, I demonstrate that the interaction between purely syntactic principles and properties of the human processor correctly predicts that languages fall into the above three types with respect to the possibility of NPSCs, deriving the necessary condition under which the constructions are permitted.

#### 3.1 Type 1 – *e* O V the shifted NP (e.g. Japanese)

This subsection considers the case where the shifted NP is intended to be linked with the subject position. Let us observe example (4a), which is reproduced in (18).



In (18), when encountering *susi-o* ‘sushi-ACC’, the parser identifies it as an NP without an assigned theta-role. The GTA in (12) will subsequently attempt to apply itself. Similar to (13), no theta-role is available because a theta-role assigner has not been reached. *Susi-o* is hence kept in store (see (19a)). On encountering *tabe-masita* ‘eat-PAST’, the parser identifies it as a verb with two theta-roles. To maximally satisfy the syntactic principles, the parser postulates a gap as a null argument (i.e. *pro*) while simultaneously integrating *susi-o* as an argument to give it a theta-role from the verb. The postulated null subject is also assigned a theta-role like its overt counterpart (see (19c)). When *yo* ‘COMP’ is later encountered, C and TP are merged. When the parser reaches *Ken-ga* ‘Ken-NOM’, it is identified as an NP without a theta-role. Next, the NP is adjoined to the root CP. The licensing condition subsequently attempts to apply itself to ensure the shifted NP can be licensed. The final parse tree is given in (19e). The parser attempts to associate the shifted NP *Ken-ga* with an appropriate element *pro* to satisfy the licensing condition in (15). In (19e), *Ken-ga* c-commands the postulated null subject *pro*. The two are non-distinct in terms of  $\phi$  features and Case features. The shifted NP is hence associated with the null subject and is licensed. Therefore, the Subject NPSC in (18) is possible.

The above analysis is also true of Turkish, which is a *pro*-drop SOV language:

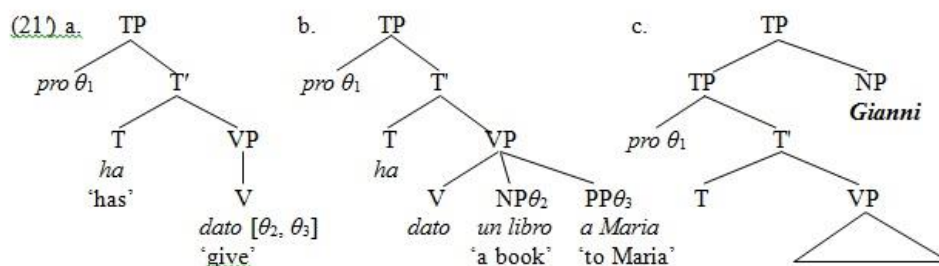
- (20) *pro bu kitab-ı Berna'ya vermiş Ahmet*  
 this book-ACC Berna-DAT give-PAST-3SG Ahmet-NOM  
 'Ahmet gave this book to Berna'. (Kural, 1992: 1)

### 3.2 Type 2 – *e V O* shifted NP (e.g. Italian)

*pro*-drop SVO languages are predicted to allow subjects to appear postverbally. This is confirmed by the Italian data in (6a), reproduced below in (21), where subjects can appear at the end of finite clauses without inserting overt elements in the subject position.

- (21) *pro Ha dato un libro a Maria Gianni.* [= (6c)]

In (21), when the verb *dato* 'given' is encountered, *pro* is postulated in the TP's specifier because *pros* are available (see 21'a). At this point, the presence of *pro* locally satisfies the theta-criterion.



When *un libro* 'a book' and *a Maria* 'to Maria' are encountered, they are respectively assigned theta-roles (see 21'b). On reaching *Gianni*, the parser identifies it as an NP lacking a theta-role. The parser then tries to associate *Gianni* with the relevant element so that it can be licensed and be adjoined to the preceding element. *Gianni* can be adjoined to the TP, thereby c-commanding *pro* in the specifier position of the TP. *Gianni* can thus be associated with the *pro* and is licensed by the licensing condition in (15). Furthermore, *Gianni* may be construed as an element sharing properties (e.g. theta-roles) with the *pro*. Thus, in Italian, subjects may appear in the postverbal position.<sup>23</sup>

### 3.3 Type 3 – \* $\varphi$ O V shifted NP (e.g. German)

Since *pro* is unavailable to non-*pro*-drop SOV languages, when meeting a predicate in a finite clause that is not preceded by an overt subject, the parser cannot postulate null subjects in the subject position. Thus, regardless of how the 'shifted' NP is generated, the absence of postulated null arguments means that the syntactic principles (i.e. the theta-criterion) cannot be locally satisfied. Hence, elements corresponding to subjects cannot appear postverbally in non-*pro*-drop SOV languages. This is confirmed by the German data in (7a), reproduced in (22), where no subjects can appear in the postverbal position.

- (22) \* *Ist unsinnig die Hypothese, die du darlegst.* [= (7a)]

In (22), when the matrix predicate is encountered, null subjects cannot be postulated in the main clause because *pro* is unavailable (see 22'). The theta-criterion is therefore not locally satisfied. Thus, the parser stops parsing the remaining sentence, rendering (22) unacceptable. Note that the parser is not given a filler before reaching the theta-role assigner; traces in (22) therefore cannot be postulated in the subject position when the predicate is encountered.

Subject NPSCs are also impossible in other non-*pro*-drop SOV languages such as Dutch:

- (23) \* $\varphi$  *Zijn verouderd de meeste artikelen die ik hierover heb gevonden.*  
 are outdated **the most articles that I about this have found**

<sup>23</sup> The analysis here denies the rightward movement of *Gianni* from subject position to the end of the sentence because of the parser's inability to postulate a trace created by rightward movement.

'Most articles that I have found about this are outdated'.

(Groos & Van Riemsdijk, 1981: 186)

In (23), on encountering the matrix predicate, the parser fails to postulate a null subject. Syntactic principles (e.g. the theta-criterion) are thereby violated. The parser then ceases to analyse the sentence, rendering (23) unacceptable.

#### Type 4 – \* $\emptyset$ V O 'shifted' NP (e.g. English)

If an overt subject does not appear in a finite clause, a null subject cannot be postulated when a predicate is encountered. At this point, the absence of *pro* does not locally satisfy the theta-criterion. Hence, non-*pro*-drop SVO languages are predicted to disallow subjects to appear postverbally. This prediction is verified by the English example observed in (5a) (reproduced below):

(24) \**Walked into the room a man with long blond hair.* [= (5a)]

In (24), when *walked* is encountered, it is identified as a verb with a single theta-role. For now, the theta-criterion is not locally satisfied because the parser fails to postulate a null subject due to *pro*'s unavailability. Thus, the parser stops processing the sentence. Hence, (24) is unacceptable.

#### Type 5 – S pro V shifted NP (e.g. Japanese)

Japanese Object NPSCs are possible for the same reason Subject NPSCs are available. Consider the example below (reproduced from (2)), which contains a null object intended to be connected with the shifted NP.

(25) *Ken-ga pro tabe-masita yo, susi-o.* [= (2)]

In (25), the verb *tabe-masita* 'eat-PAST' is identified as a verb with two theta-roles. To maximally satisfy the syntactic principles, the parser postulates the gap as a null object position (i.e. *pro*) while simultaneously integrating *Ken-ga* as an argument so *Ken* can receive a theta-role from the verb. The postulated null object *pro* is also assigned a theta-role. Then, when *yo* 'Comp' is encountered, C and TP are merged. When *susi-o* 'sushi-ACC' is encountered, it is identified as an NP without an assigned theta-role. The NP is then adjoined to the root CP, and the licensing condition subsequently attempts to apply itself to ensure the 'shifted' NP can be licensed. The parser attempts to associate the shifted NP *susi-o* with *pro* to satisfy the licensing condition in (15). *Susi-o* is associated with the postulated null object *pro*, which is c-commanded and non-distinct from it in terms of  $\emptyset$  features and Case features. This thereby licenses *susi-o*. The Object NPSC is therefore possible in Japanese. The explanation above also applies to Object NPSCs in Turkish.

(26) *Ahmet pro Berna'ya vermiş bu kitabı.*

Ahmet-NOM Berna-DAT give-Past-3sg **this book-ACC**  
'Ahmet gave **this book** to Berna'.

#### Type 6 – \*S $\emptyset$ V shifted NP (e.g. German)

Let us return to the unacceptable example in (7b), reproduced below in (27).

(27) \**Der Hans hat  $\emptyset$  zurückgegeben das Geld, das er gestohlen hat.*

In (27), the parser realises that the matrix predicate *zurückgegeben* 'returned' has two theta-roles. However, the theta-criterion is not locally satisfied as *pro* is unavailable. The parser therefore stops analysing the sentence. Hence, (27) is unacceptable. The Dutch example in (28) is also unacceptable for the same reason.

(28) \**Ik heb  $\emptyset$  opgegeten de vis die over was.*

I have eaten **the fish that left was** 'I have eaten **the fish that was left**'.

(Groos & Van Riemsdijk, 1981: 188)

### Interim Conclusion

In Sections 4.1-4.6, I accounted for the language processing types from (i) to (vi) provided in Section 2 and derived the necessary condition in (10). That is, as language processing proceeds from left to right, the preceding clause must maximally satisfy the syntactic principles before the shifted NP appears. Thus, regardless of the presence of shifted NPs as in types (i), (ii), and (v), the preceding clause is required to be acceptable, namely the necessary condition for the possibility of NPSCs.

#### 3.4 A Unified Account: The Cases of (vii) and (viii)

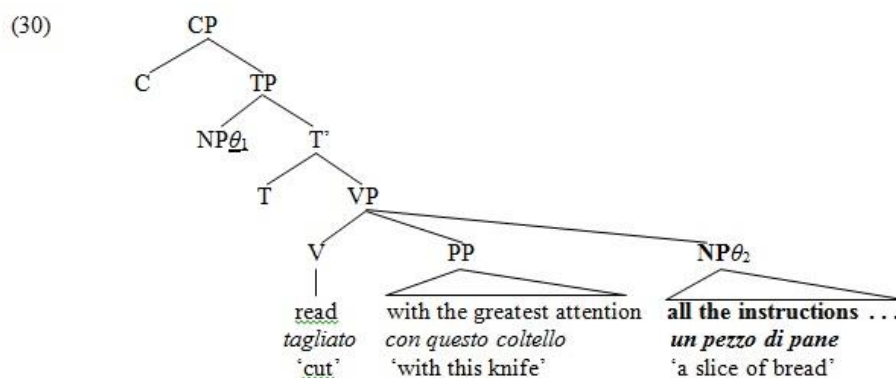
##### 3.5

In SVO languages, as long as shifted NPs can be attached as a sister of the verb, they may be assigned a theta-role and do not have to appear adjacent to the verb. Objects can thus be placed farther to the right than normal. This has been evidenced by the fact that English and Italian allow object NPSCs, as shown in (29 a–b) respectively.

(29) a. You should [<sub>VP</sub> read [<sub>PP</sub> with the greatest attention] [<sub>NP</sub> all the instructions you receive in the course of the day]]. [= (5b)]

b. *ho* [<sub>VP</sub> *tagliato* [<sub>PP</sub> *con questo coltello*] [<sub>NP</sub> *un pezzo di pane*]]. [= (6b)]

In each example in (29 a–b), when the PP is reached, it is identified as a non-argument and hence does not receive a theta-role. Next, when the shifted NP appears, it is identified as an NP lacking a theta-role. The NP is attached to V, yielding a parse tree like (30), where it receives a theta-role from the verb to satisfy the theta-criterion. (29 a–b) are thus acceptable. It is therefore possible to provide a unified account of (vii) and (viii) in the same manner as for (i) to (vi).



### Conclusion

Table 1, where '+'/'-' indicates the possibility/impossibility of NPSCs, summarises the prediction derived from interactions between the parsing principles and syntactic properties. In *pro*-drop languages, both Subject and Object NPSCs are possible. However, in non-*pro*-drop languages, Subject NPSCs are impossible and the basic word order influences the possibility of Object NPSCs.

**Table 1**

	<i>pro</i> -drop languages		non- <i>pro</i> -drop languages	
word order	SOV	SVO	SOV	SVO
Subject NPSC	+ (i)	+ (ii)	– (iii)	– (iv)
Object NPSC	+ (v)	+ (viii)	– (vi)	+ (vii)
e.g.	Japanese, Turkish	Italian	German, Dutch	English

Assuming the parser is a system that uses UG principles in addition to language-particular rules, I adopted Pritchett's (1992) *Generalized Theta Attachment* and proposed the licensing condition for adjoined phrases. I then demonstrated that interaction between syntactic properties and the parsing principles enables the derivation of the necessary condition for NPSCs. Furthermore, I accounted for Object NPSCs in English and Italian in the same manner as above. That is, independently motivated properties of language processing mechanisms allow NPSCs to receive a cross-linguistic account.

## References

- Belletti, A. and U. Shlonsky. 1995. 'The Order of Verbal Complements: A Comparative Study'. *Natural Language and Linguistic Theory*. 13: 489-526.
- Burzio, L. 1986. *Italian Syntax: A Government-Binding Approach*. D. Reidel Publishing Company.
- Chomsky, N. 1981. *Lectures on Government and Binding*. Foris.
- Groos, A, and H. Van Riemsdijk. 1981. 'Matching Effects in Free Relatives: A Parameter of Core Grammar'. *Theory of Markedness in Generative Grammar*: 171-216.
- Haegeman, L. and J. Guéron. 1999. *English Grammar: A Generative Perspective*. Blackwell Publishers.
- Kamada, K. 2011. 'The possibility of the postverbal construction from the viewpoint of language processing'. *Bulletin of the Edward Sapir Society of Japan*. 25: 11-21.
- Kamada, K. 2018. *Rightward Movement Phenomena in Linguistics*. Cambridge Scholars Publishing.
- Kural, M. 1992. 'Properties of Scrambling in Turkish'. MS, University of California at Los Angeles.
- Pritchett, B. 1992. *Grammatical Competence and Parsing Performance*. The University of Chicago Press.
- Reinhart, T. 1976. *The Syntactic Domain of Anaphora*. Doctoral dissertation, MIT.

## PERANAN SEMANTIK MAKRO DALAM AYAT PASIF BAHASA MELAYU PATANI BERDASARKAN TEORI ROLE REFERENCE GRAMMER (RRG)

Suhaila Binsama-ae

Maslida Yusof

Kartini Abd. Wahab

[robot\\_manusia@yahoo.com](mailto:robot_manusia@yahoo.com)

Pusat Penyelidikan Bitara Melayu (BAYU), Tingkat 6,  
Fakulti Sains Sosial & Kemanusiaan (FSSK), Universiti Kebangsaan Malaysia,  
43600 Bangi, Selangor, MALAYSIA

### Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis peranan semantik makro (*Macroroles*) ayat pasif dengan penandaan /*ɲɔ*/ Bahasa Melayu Patani (BMP). Dalam Teori RRG peranan semantik makro (*Macroroles*) ialah generalisasi dalam keseluruhan hubungan tematik yang mempunyai dua peranan semantik dikenali sebagai pelaku (*Actor*) dan pengalami (*Undergoer*) merupakan dua peranan utama dikembangkan untuk menganalisis makna. Data dikumpulkan dengan menggunakan metod deskriptif kualitatif melalui teknik rakaman, teknik temu duga dan teknik pemerhatian. Seramai 8 orang informan yang merupakan penutur BMP jati di Patani, telah dipilih untuk tujuan pengumpulan data. Hasil penelitian ini, menunjukkan bahawa ayat pasif BMP ialah ayat yang mengutamakan objek sebagai pengalami (*Undergoer*) dan diikuti dengan pelaku (*Actor*). Selain itu, terdapat bahawa dalam struktur pasif dengan penanda /*ɲɔ*/ BMP ini, mempunyai kata kerja leksikon dalam ayat yang memiliki polisemi makna *menyebabkan-menjadi* terdiri atas *agen*, *effektor*, *lokatif alat (instrument)* dan *tema* sebagai aktor (*Actor*) dan patient/pesakit sebagai pengalami (*Undergoer*).

**Kata Kunci:** pasif; ayat pasif; bahasa Melayu Patani (BMP); peranan makro; Teori Role And Reference Grammar (RRG);

### Pendahuluan/Latar Belakang

Bahasa Melayu Patani (BMP) merupakan salah satu bahasa daerah yang dituturkan oleh penutur di Wilayah Pattani, Yala, Narathiwat, dan sebahagian daripada Wilayah Senggora seperti Cenak, Sebayoi, Tiba dan Nathawi yang majoritinya 80-85 peratus penduduk beragama Islam keturunan Melayu. Begitu juga halnya dengan BMP berdasarkan varian bahasa Melayu yang diteliti di wilayah Pattani, Yala, dan Narathiwat yang sedang mengalami perubahan akibat pengaruh bahasa Thai untuk disertasi ini, pengkaji membatasi penyelidikannya kepada kawasan berkenaan. Pilihan tersebut berdasarkan tanggapan BMP di tiga wilayah paling sedikit dipengaruhi bahasa Thai jika dibandingkan dengan BMP yang dituturkan di wilayah lain.

Dalam suatu bahasa memiliki sistem bahasa yang berbeza dan menjadi ciri khas bahasa itu sendiri. Salah satu sistem bahasa tersebut adalah ayat. Terdapat jenis dan bentuk ayat yang berbeza-beza setiap bahasa dan untuk membicarakan tentang ayat pasif BMP. Kajian Paitoon Masmintra Chaiyanara (1983), kajian Manoong Laesoh (1990), dan kajian Kartini Wado (2003), telah menyenaraikan rumusan yang berbeza terhadap ayat pasif bahasa Melayu Patani (BMP) dalam aspek bentuk dan jenis-jenis ayat serta dengan penggunaannya, jumlah penanda pasif seperti /*ɲɔ*/, /*di*/, /*kɔ*/, /*tə*-/ 'ter-', /*kənɔ*/ 'kena', penggunaan kata ganti diri orang pertama, kata ganti diri orang yang kedua dan pengguguran kata "oleh" dalam ayat pasif bahasa Melayu Patani (BMP).

Seterunya kajian ini, pengkaji berusaha untuk menjelaskan peranan Makro (*Macroroles*) dalam ayat pasif BMP dengan penanda pasif /*ɲɔ*/ untuk mendeskripsikan salah satu aspek semantik dalam BMP. Oleh kerana BMP mengalami pengaruh-pengaruh bahasa kebangsaan iaitu bahasa Thai melalui sistem pendidikan dan media massa yang sangat kuat maka BMP mungkin mudah dilupakan jikalau kurang ada usaha untuk mengingatkan tentang kehadirannya.

## Permasalahan Kajian

Kajian tempatan yang berkaitan dengan ayat pasif BMP oleh penelitian-penelitian bahasa Melayu di Patani mempunyai perbezaan dari segi buntut, penanda pasif penggunaan KGD dan pengguguran kata “oleh” (Paitoon 1983; Manoong 1990; Kartini 2003). Penelitian ini merupakan kajian terhadap aspek semantik yang belum dikaji oleh peneliti-peneliti sebelumnya. Kajian lepas hanya menfokus aspek fonologi, morfologi dan sintaksis BMP. Hasil kajian yang berkaitan dengan peranan semantik oleh Maslida Yosuf 2006; Ardiana Ali Amat 2010; dan A. A. Ary Trisnawati (t.th.) telah menjelaskan bahawa, representasi semantik dalam RRG mengikut mengacu pada representasi predikat samaan dengan dapatan kajian Brian Nolan (2007), bahawa pembinaan pasif yang tidak seimbang di Ireland mempunyai pelakon yang tidak terbatas di peringkat semantik.

Selain itu, dapatan kajian oleh Antonius Maturbongs (2015), peranan semantik kata kerja keadaan dalam bahasa Nafri (merupakan salah satu bahasa di Provinsi Papua, Kota Jayapura) memiliki kecenderungan keadaan fisik dan keadaan fikiran. Selanjutnya, kajian oleh Anak Agung Alit Novita Dewi (t.th) menjelaskan bahawa terdapat leksikon-leksikon verba “*menyentuh*” dalam bahasa Bali yang memiliki makna *melakukan-terjadi*. Peranan semantik terdiri atas peranan umum argumen semantik dan peranan khusus argumen semantik *melakukan-terjadi* memiliki peranan khusus semantik agen, pasien, instrumen, dan lokasi dengan analisis berlapis ataupun analisis umum. Peranan khusus pelaku (*Aktor*) adalah sebagai agen yang mengendalikan peristiwa secara langsung. Manakal peranan khusus pengalami (*Undergoer*) pula adalah sebagai pasien yang mendapatkan pengaruh fisik langsung dari agen.

Berdasarkan penelitian dan perbincangan ayat pasif BMP dan peranan semantik seperti digambarkan di atas, penelitian ini difokuskan pada aspek semantik ayat pasif BMP berdasarkan teori semantik yang relevan dengan *pelaku* (*Aktor*) dan *pengalami* (*Undergoer*) oleh Van Valin & LaPolla 1997 berdasarkan kerangka Teori Role and Reference Grammer (RRG). Hal ini kerana peranan semantik adalah satu aspek penting dalam bahasa dan berupaya mempengaruhi komunikasi sesuatu pengguna bahasa di Patani.

## Tujuan Kajian

Secara umum makalah ini bertujuan untuk mendeskripsikan salah satu aspek semantik dalam Bahasa Melayu Patani (BMP). Aspek semantik yang akan dijelaskan dalam penelitian ini ialah peranan semantik pada dua klasifikasi ayat pasif dengan penanda pasif /*nɔ*/ Bahasa Melayu Patani (BMP) berdasarkan polisemi makna *menyebabkan-menjadi*. Tujuan khusus yang akan dicapai melalui penilitan ini ialah untuk mengidentifikasi peranan semantik pelaku (*Actor*) dan pengalami (*Undergoer*) dalam ayat pasif dengan penanda pasif /*nɔ*/ BMP yang merupakan dua peranan utama yang dikembangkan dalam analisis makna oleh Van Valin & LaPolla 1997, Robert D. Van Valin, Jr 2005) dan Emma L. Pavey (2010), berdasarkan kerangka teori role and reference grammer (RRG).

## Metodologi

Satu kajian lapangan dijalankan dengan melibatkan 8 orang informan penutur jati BMP yang tidak dipengaruhi oleh Bahasa Thai (BT), dan menetap di kawasan kampung masing-masing di Patani (Wilayah Yala, Pattani dan Narathiwat) selatan Thai. Data melibatkan melalui teknik rakaman perbualan yang berkaitan dengan kehidupan informan, teknik temu duga secara tidak formal serta teknik pemerhatian. Dapatan kajian dianalisis menggunakan metod deskriptif kualitatif.

## Kerangka Teori

Teori yang akan dipergunakan untuk mengkaji peranan semantik dalam ayat pasif penanda pasif /*nɔ*/ BMP dengan peranan semantik makro (*Macroroles*). Peranan makro (*Macroroles*) ini dijelaskan oleh Robert D. Van Valin, Jr, Randy J. Lapolla (1997), Robert D. Van Valin, Jr 2005) dan Emma L.

Pavey (2010), mempunyai dua peranan makro dalam ayat iaitu ada sebagai pelaku (*Aktor*) dan mengalami (*Undergoer*) merupakan dua peranan utama yang dikembangkan dalam analisis makna.

Semantik makro (Semantic Macroroles), menurut Teori RRG<sup>24</sup> (Van Valin & LaPolla 1997), menyatakan bahawa peranan makro (*Macroroles*) adalah generalisasi merentas hujah jenis yang dijumpai dengan kata kerja tertentu yang mempunyai akibat gramatikal yang signifikan; ia adalah, bukannya hujah khusus dalam struktur logik, bahawa peraturan tatabahasa merujuk terutamanya. Kita dapat melihat pelbagai jenis argumen yang boleh berfungsi sebagai subjek dan objek dalam bahasa Inggeris, seperti digambarkan dalam (1) dan (2).

- |   |   |                               |
|---|---|-------------------------------|
| 1 | a. <u>Fred</u> broke the window.                  | ([do'(x,...)]...)             |
|   | b. <u>The bomb</u> destroyed the car.             | (...[do'(x,...)]...)          |
|   | c. <u>Mary</u> received a parking ticket.         | (BECOME have'(x,...))         |
|   | d. <u>The farm animals</u> sensed the earthquake. | (sense'(x,...))               |
| 2 | a. Max gave the book to the teacher.              | (...[BECOME have'(...z)])     |
|   | b. The tidal wave destroyed the harbor.           | (...[BECOME destroyed'(y)])   |
|   | c. The rock hit the wall.                         | (...[INGR be-LOC'(y...)])     |
|   | d. The mugger robbed Tom of \$45.00.              | (...[BECOME NOT have'(y...)]) |
|   | e. Will presented Sheila with a bouquet.          | (...[BECOME have'(y...)])     |

Berdasarkan contoh ayat (1) terdapat contoh empat jenis argumen<sup>25</sup> yang berada di hadapan ayat sebagai subjek, manakala struktur contoh ayat (2) terdapat lima jenis contoh argumen yang berbeza sebagai objek langsung. Terdapat bukti, bahawa apa yang kita berurusan tidak tertakluk dan objek langsung tetapi jenis hubungan yang berbeza. Bukti untuk ini datang dari passivization; jika konflik jenis argumen ini berkaitan dengan hubungan tatabahasa, yang berbeza dalam bentuk aktif dan pasif ayat, maka mereka tidak akan diharapkan untuk memegang dalam bentuk pasif. Walau bagaimanapun, dalam pembinaan pasif, konflik ini dipelihara, seperti ditunjukkan dalam contoh ayat (3) berikut.

- |   |   |
|---|---|
| 3 | a. The window was broken by <u>Fred</u> .                   |
|   | b. The car was destroyed by <u>the bomb</u> .               |
|   | c. The coming storm was sensed by <u>the farm animals</u> . |
|   | d. <u>The keys</u> were tossed to the policeman by Max.     |
|   | e. <u>The village</u> was destroyed by the tidal wave.      |
|   | f. <u>The door</u> was hit by the rock.                     |

Dalam semua kes ini, kumpulan jenis argumen kekal sama walaupun hubungan sintaktik telah berubah. Oleh itu, ini bukan persoalan fungsi tatabahasa, kerana kumpulan argumen bertindak dengan cara yang sama tanpa mengira sama ada hukuman itu aktif atau pasif. Sebaliknya, penggabungan argumen ini menggambarkan satu lagi jenis hubungan semantik yang lebih tinggi.

Menurut Emma L. Pavey (2010), menjelaskan bahawa sintaktik peranan Makro (*Macroroles*) mempunyai dua peranan iaitu pelaku (*Aktor*) dan mengalami (*Undergoer*). Contoh (1a-e) mempunyai

<sup>24</sup> Teori RRG diperkenalkan untuk menjawab dan persoalan asas dalam nahu tatabahasa iaitu pertama apakah bentuk teori linguistik jika ia diaplikasikan kepada analisis bahasa selain daripada bahasa Inggeris. Selain itu, RRG juga cuba menjawab persoalan apakah sifat interaksi antara komponen sintaksis, semantik dan pragmatik yang berbeza dalam sistem tatabahasa sesuatu bahasa dapat diuraikan (Van Valin & LaPolla 1997).

<sup>25</sup> Menurut (Van Valin & LaPolla 1997), argumen merupakan unsur sintaksis dan semantik yang diperlukan oleh sebuah kata kerja, yang umumnya berkorelasi dengan partisipasi pada suatu kejadian atau keadaan yang dinyatakan oleh kata kerja atau predikatnya, diketahui bahawa jumlah argument dalam sebuah ayat ditentukan oleh kata kerja sebagai inti dari ayat tersebut.



hukuman argumen semantik yang muncul sebelum kata kerja (*sebagai 'subjek'*) seperti contoh ayat 4-5 di bawah.

- 4 a. Larry broke the window. [**do'**(Larry, $\emptyset$ )] CAUSE [BECOME **broken'** (window)]  
Larry = EFFECTOR
- b. The wind is blowing. [**do'**(wind,[**blow'**(wind)])]  
The wind = EFFECTOR (FORCE)
- c. Mary got a parking ticket. BECOME **have'** (Mary, parking ticket).  
Mary=POSSESSOR
- d. The giraffes heard the roar. **hear'** (giraffes,roar)  
The giraffes= EXPERIENCER
- e. Bob murdered Len. Do (Bob,[[**do'**(Bob, $\emptyset$ )] CAUSE [BECOME **dead'** (Len)]])  
Bob = AGENT
5. a. Marry gave the man the book. [**do'** (Marry,  $\emptyset$ )]CAUSE [BECOME **have'** (man,book)]  
man = POSSESSOR
- b. The giraffes heard the roar. **hear'**(giraffes,roar)  
the roar= STIMULUS
- c. The cat popped the balloon. [**do'**(cat,  $\emptyset$ )]CAUSE [INGR **popped'**(balloon)]  
balloon = PATIENT

Berdasarkan contoh ayat (4-5) di atas,kumpulan argumen semantik tertentu berkelakuan dengan cara yang sama. Kumpulan argumen yang berfungsi sebagai 'subjek' pada umumnya adalah peranan semantik yang beretika; iaitu, 'tidak'. Kumpulan argumen yang lazimnya berfungsi sebagai 'objek' biasanya berperanan seperti pesakit, mempunyai sesuatu yang dilakukan kepada mereka; mereka adalah hujah 'terjejas'. Terdapat nama untuk dua Makro (*Macrorole*) iaitu pertama pelaku (*Aktor*) kumpulan jenis agen dan kedua kumpulan pesakit/pengalami (*Undergoer*).

Dalam ayat-ayat aktif seperti contoh ayat (4a), (4c-e) dan (5) di atas, argumen pelaku (*Aktor*) secara amnya dinyatakan sebagai subjek sintaktik dan argumen pengalami (*Undergoer*) yang dinyatakan secara umum sebagai objek. Walau bagaimanapun, adalah penting untuk diperhatikan di sini bahawa pelaku (*Aktor*) dan pengalami (*Undergoer*) pengantara adalah istilah semantik yang tidak semestinya sesuai dengan subjek dan objek, yang merupakan istilah tatabahasa.

Pada struktur ayat pasif lihat contoh ayat (6) di bawah argumen semantik pengalami (*Undergoer*) berfungsi sebagai subjek yang berada di hadapan ayat. Lihat pada contoh struktur ayat aktif (6a) dan struktur ayat pasif (6b) subjeknya digariskan dalam kedua-duanya. Ini menunjukkan bahawa representasi semantik adalah sama untuk ayat aktif dan pasif. Ia boleh dilihat sebuah carta yang dikenali sebagai hieraki pelaku (*Aktor*) dan pengalami (*Undergoer*) oleh Emma L. Pavey (2010).

	← Lebih terdorong untuk menjadi PELAKU		→ Lebih terdorong untuk menjadi PENGALAMI	
Argument of Do	1st argument of <b>do'</b> (x,...)	1st argument of <b>predicate'</b> (x,y)	2nd argument of <b>predicate'</b> (x,y)	single state <b>predicate'</b> (x)
Agent	Efeector Consumer Creator Observer ETC.	Experiencer Possessor Location ETC.	Sensation/Target Possessed Theme Locus Consumed Cretion Stimulus ETC.	Patient

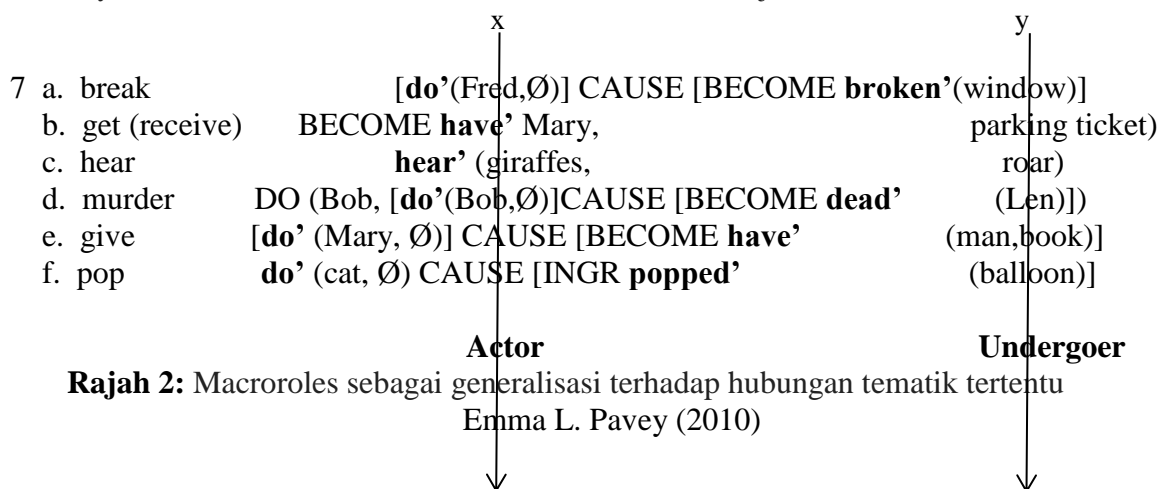
**Rajah 1 :** Hiraki Pelaku (*Actor*) dan Pengalami (*Undergoer*)

Sumber: Emma L. Pavey (2010:120).

- 6 a. Marry gave the man the book.  
 Marry = Actor [do' (Marry, Ø)]CAUSE [BECOME have' (man,book)]  
 The man = POSSESSOR
- b. The man was given the book by Marry.  
The man = Undergoer [do' (Marry, Ø)]CAUSE [BECOME have' (man,book)]

Berdasarkan rajah 1 argumen paling kiri dalam hirarki akan menjadi pelaku (*Actor*) dan argumen paling kanan akan menjadi pengalami (*Undergoer*). Pelaku (*Actor*) adalah argumen yang mengekspresikan partisipan yang membentuk (*performs*), memengaruhi (*effects*), menghasut (*instigates*), atau mengedalikan situasi yang dinyatakan oleh predikatnya. Semetara itu, pengalami (*Undergoer*) adalah argumen yang mengekspresikan partisipan yang tidak membentuk, tidak mengendalikan situasi, tetapi dipengaruhi oleh tindakan yang dinyatakan oleh kata kerja. Secara ringkas, setelah kelas kata kerja *Aktionsart*<sup>26</sup> ditentukan

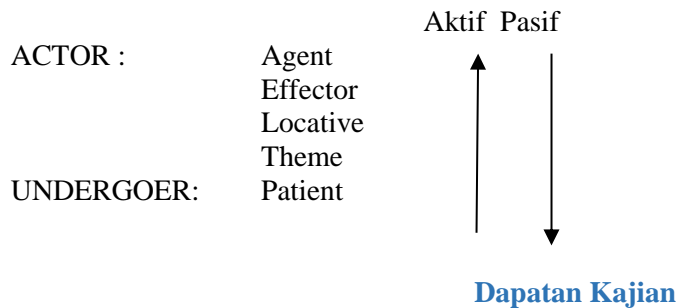
Emma L. Pavey (2010), juga dapat melihat bagaimana pentingnya kedudukannya untuk menentukan sebagai pelaku (*Aktor*) dan pengalami (*Undergoer*). Seperti contoh dalam (7) argumen 'x' dan 'y' telah dibariskan di bawah satu sama lain untuk menunjukkan corak ini.



Kedua peranan yang dijelaskan merupakan peranan yang berasaskan daripada peranan tematik argumen yang berfungsi sebagai subjek dalam ayat aktif akan lebih menjadi pelaku (*Actor*) yang

<sup>26</sup> Lihat Representasi leksikal bagi kelas *Aktionsart*, (versi Van Valin dan LaPolla 1997:109)

berasaskan daripada *agent, effector, location, theme*. Manakala argumen yang berfungsi sebagai objek dalam ayat aktif akan lebih bersifat pengalami (*Undergoer*) seperti *patient*. Seterusnya pada ayat pasif pula pengalami (*Undergoer*) seperti *patient* hanya berada di hadapan ayat. Manakala predikat *agent, effector, location, theme* bersifat sebagai pelaku (*Actor*) berada di belakang ayat dapat dilihat pada sekema berikut:



Bahagian ini, membincangkan dapatan kajian berdasarkan analisis data yang telah ditetapkan. Data yang diperolehi berdasarkan binaan struktur pasif /*ɲɔ*/ BMP yang ditandai oleh kehadiran kata penegas /*ɲɔ*/ dan terdiri atas pasif yang ditandai oleh afiks tertentu. Kehadirannya ayat pasif jenis ini ternyata bersifat wajib diikuti terus dengan kata kerja. Penelitian utama bertujuan untuk mendeskripsikan peranan semantik makro (*Macroroles*) iaitu pelaku (*Actor*) dan pengalami (*Undergoer*) yang merupakan dua peranan utama yang dikembangkan dalam analisis makna. Peranan semantik argumen yang terdapat dalam binaan struktur pasif /*ɲɔ*/ BMP, *menyebabkan-menjadi* terdiri atas agen, pasien, effektor, instrumen lokatif dan tema sebagai aktor (*Actor*) dan patient/pesakit sebagai pengalami (*Undergoer*) dalam ayat adalah seperti sebagai berikut.

8. /du.wi? *ɲɔ* a.mə? di a.ɲɔ? ja.tɛ ba.ɲɔ? si.ki?/.  
 Duit diambil oleh anak lelaki banyak. Pasif  
 Anak lelaki mengambil duit banyak. Aktif  
 /du.wi?/ = Undergoer  
 /a.ɲɔ? ja.tɛ/ = Aktor-agen  
 SL = ([**do'**(/a.ɲɔ? ja.tɛ/,Ø)] menyebabkan [menjadi /a.mə?/' (/du.wi?/)])

Pada ayat (8) /du.wi?/, berperanan sebagai pengalami (*Undergoer*) mempunyai agen<sup>27</sup> /a.ɲɔ? ja.tɛ/ kerana melakukan tindakan berfungsi sebagai pelaku (*Actor*). Struktur logik (SL) pada ayat tersebut ([**do'**(a.ɲɔ? ja.tɛ,Ø)] menyebabkan [menjadi **a.mə?'** (du.wi?)], iaitu kata kerja /a.mə?/' merupakan kata kerja transitif, **do'**(a.ɲɔ? ja.tɛ) ialah aktor manakala argumen bagi kata kerja keadaan /du.wi?/ ialah pengalami. Status peranan makro bagi argumen dalam ayat tersebut boleh ditentukan berasaskan jenis argumen predikat (aktiviti atau keadaan).

9. /du.wi? *ɲɔ* a.mə? di a.ɲɔ? sə.pu.luh ku? sə.ha.vi/.  
 Duit diambil oleh anak 10 THB sehari. Pasif  
 Anak mengambil duit 10 THB sehari. Aktif  
 /du.wi?/ = Undergoer  
 /a.ɲɔ?/' = Aktor-agen  
 SL = ([**do'**(/a.ɲɔ?/' ,Ø)] menyebabkan [menjadi /a.mə?/' (/du.wi?/)])

Berdasarkan ayat (9) /du.wi?/, berperanan sama dengan ayat (8) sebagai pengalami (*Undergoer*) mempunyai agen<sup>28</sup>/a.ɲɔ?/' berfungsi sebagai pelaku (*Actor*). Struktur logik (SL) terdapat adalah ([**do'**(a.ɲɔ?/' ,Ø)] menyebabkan [menjadi **a.mə?'** (du.wi?)], iaitu kata kerja /a.mə?/' merupakan

<sup>27</sup> Agen merupakan pelaku yang melakukan tindakan atau peristiwa dengan tujuan tertentu. Robert D. Van Valin, Jr, Randy J. Lapolla (1997:85).

<sup>28</sup> Agen merupakan pelaku yang melakukan tindakan atau peristiwa dengan tujuan tertentu. Robert D. Van Valin, Jr, Randy J. Lapolla (1997:85).

kata kerja transitif, **do'**(*a.nɔʔ*) ialah aktor, bagi kata /*du.wiʔ*/ berfungsi sebagai pengalami yang berada di hadapan ayat. Status peranan makro bagi argumen dalam ayat tersebut boleh ditentukan berasaskan jenis argumen predikat (aktiviti atau keadaan) juga.

10. /*si'ka nɔ ju.xi di ɔ.xɛ*/.  
 Basikal dicuri orang. Pasif  
 Orang mencurikan basikal. Aktif  
 /*si'ka*/ = Undergoer  
 /*ɔ.xɛ*/ = Aktor-efektor<sup>29</sup>  
 SL = [**do'**(*ɔ.xɛ*, $\emptyset$ )] menyebabkan[menjadi /*ju.xi*'/(*si'ka*/)] atau  
 [**do'**(*ɔ.xɛ*, [*ju.xi*' (*ɔ.xɛ*, *si'ka*))]

Ayat (10), /*si'ka*/ berperanan sebagai penderita atau pengalami (*Undergoer*) di awal ayat pasif, kata /*ɔ.xɛ*/ bertugas sebagai aktor efektor yang merupakan pelaku bagi lakuan secara sengaja atau tidak sengaja yang berdasarkan dengan kata kerja /*ju.xi*/. Ia juga mempunyai SL [**do'**(*ɔ.xɛ*, $\emptyset$ )] menyebabkan[menjadi *ju.xi*'(*si'ka*,)] atau [**do'**(*ɔ.xɛ*, [*ju.xi*' (*ɔ.xɛ*, *si'ka*))]

11. /*ma.'xi nɔ sa.puh di Ma də.ŋa kai'n ti.yaʔ ha.xi*/.  
 Almari dilap oleh Ma dengan kain setiap hari Pasif  
 Ma mengelap almari dengan kain setiap hari. Aktif  
 /*ma.'xi*/ = Undergoer  
 /*Ma*/ = Aktor-agen  
 /*kai'n*/ = Instrument<sup>30</sup>  
 SL = [**do'**(*Ma*, $\emptyset$ )]menyebabkan [menjadi mempunyai'(/*ma.'xi*/, /*kai'n*/)]

Berdasarkan ayat (11) di atas, kata /*Ma*/ bertugas sebagai pelaku (Actor) dan sering dirujuk sebagai agen. Seterusnya kata /*kai'n*/ sebagai alat yang digunakan oleh /*Ma*/ untuk mengelap /*ma.'xi*/. Selanjutnya, /*ma.'xi*/ ia menjalani perubahan keadaan menjadi bersih serta mempengaruhi terhadap pelaku yang menjalani keadaan sering dipanggil pengalami/patient. Terdapat juga struktur logik (SL), [**do'**(*Ma*, $\emptyset$ )]menyebabkan [menjadi mempunyai'(/*ma.'xi*/, /*kai'n*/)].

12. /*pa.uh nɔ waʔ ja.tuh bu.woh bu.dɔʔ niŋ*/.  
 Mangga dijatuhkan oleh budak ini ke bawah. Pasif  
 Kanak ini menjatuhkan mangga ke bawah. Aktif  
 /*pa.uh*/ = Undergoer  
 /*bu.dɔʔ*/ = Aktor-agen  
 /*bu.woh*/ = lokatif<sup>31</sup>  
 SL = [**do'**(*bu.dɔʔ*, $\emptyset$ )] menyebabkan[menjadi /*ja.tuh*'(/*pa'uh*/)]

Pada ayat (12) di atas, terdapat kata /*bu.woh*/ keterangan lokasi sebagai tempat atau ruang fokus keadaan melakukan sesuatu tindakan. Penambahan argumen berfungsi sebagai lokasi ini supaya menempati peranan agen dalam ayat.

13. /*gu.la/ nɔ bæ.li di bu.dɔʔ sə.pu.luh kuʔ*/.  
 Gulai dibeli oleh kanak 10 THB. Pasif  
 Kanak membelikan gulai 10 THB. Aktif  
 /*gu.la*/ = Undergoer  
 /*bu.dɔʔ*/ = Aktor-agen

<sup>29</sup> Efektor merupakan pelaku bagi sesuatu lakuan sama ada lakuan itu dilakukan secara sengaja atau tidak (tidak dikawal) lihat Robert D. Van Valin, Jr, Randy J. Lapolla (1997:85).

<sup>30</sup> Instrument merupakan alat untuk melakukan sesuatu lihat Robert D. Van Valin, Jr, Randy J. Lapolla (1997:85).

<sup>31</sup> Lokatif merupakan tempat lihat Robert D. Van Valin, Jr, Randy J. Lapolla (1997:86).

SL = [do'(/*bu.dɔʔ*/,∅)] menyebabkan[menjadi /bə.li /'(/*gu.la*/)]

Pada ayat (13), /*bu.dɔʔ*/ berfungsi sebagai aktor (Actor) yang melakukan tindakan dengan tujuan tertentu. Berdasarkan ayat ini juga, peranan aktor adalah pelaku yang melakukan /*bə.li*/ iaitu /*gu.la*/. Manakala /*gu.la*/ di sini berfungsi sebagai pengalami (*Undergoer*). Struktur logik terdapat seperti [do'(/*bu.dɔʔ*/,∅)] menyebabkan[menjadi /bə.li /'(/*gu.la*/)].

14. /*a.nɔʔ* *nɔ* te di *mɔʔ*/

/ka.ki/ = lokatif

Anak dipukul ibu Pasif

Ibu memukul (kaki) anaknya. Aktif

/*a.nɔʔ*/ = Undergoer

/*mɔʔ*/ = Aktor-agen

SL = [do'(/*mɔʔ*/,∅)] menyebabkan[menjadi /*te* /'(/*a.nɔʔ*/)]

Pada ayat (14) di atas, /*a.nɔʔ*/ berfungsi sebagai pesakit ia juga penderita atau pengalami (*Undergoer*) kerana kena /*te*/ oleh ibu. Ia juga, berada di hadapan ayat. Manakala (/*mɔʔ*/ sebagai pelaku yang melakukan tindakan tersebut. Seterusnya kata leksikon BMP /*te*/ memiliki era komponen area khusus yang ditunjukkan /*te* di *ka.ki*/. Terdapat SL [do'(/*mɔʔ*/,∅)] menyebabkan[menjadi /*te* /'(/*a.nɔʔ*/)].

15. /*bɔʔ* di a.tah mə.jɔ *yɔ* tɔʔ/

Buku di atas meja dia letak. Pasif

Dia meletakkan buku di atas meja. Aktif

/*bɔʔ*/ = Undergoer- tema

/*yɔ*/ = Aktor-agen

SL = [do'(/*yɔ*/,∅)] menyebabkan [menjadi /*tɔʔ* /'(/*bɔʔ*, mə.jɔ)]

Berdasarkan ayat (15) terdapat argumen sebagai tema iaitu /*bɔʔ*/ sebagai tema yang merupakan perkara-perkara yang terletak atau mengalami perubahan lokasi (gerakan) perkara-perkara yang terletak atau sedang mengalami perubahan lokasi (gerakan), seperti dalam *buku yang sedang di atas meja*. atau contoh ayat bahasa Inggeris *Carl putting a book on the table*<sup>32</sup>. sama juga status /*bɔʔ*/ ayat BMP di atas.

## KESIMPULAN

Dengan ini dapat disimpulkan bahawa hubungan bahawa ayat pasif /*nɔ*/ BMP mempunyai dua jenis peranan semantik argumen yang terdapat dalam ayat iaitu peranan makro (*Macroroles*) iaitu pelaku (*Aktor*) dan pengalami (*Undergoer*). Peranan khusus argumen dari SL *menyebabkan-menjadi* terealisasi melalui peranan tematik agen, effektor, lokatif, instrument dan tema. berperanan sebagai pelaku (*Actor*) berada di bahagian belakang ayat mengikut struktur ayat pasif /*nɔ*/ BMP. Manakala pengalami (*Undergoer*) hubungan tematik yang berada di posisi hadapan ayat sebagai penderita/pesakit (*Patient*). Dengan secara aplikasi teoretis, peranan makro (*Macroroles*) RRG dapat diterapkan dalam BMP. Teori RRG ini juga, berperanan dan memberi kemudahan untuk menentukan peranan inti sebuah kata kerja dalam struktur ayat. Sehubungan dengan ini, teori RRG juga telah memberikan batasan tentang ciri-ciri sebuah peranan dengan mempermudah para peneliti untuk mengaplikasikan dalam berbagai bahasa.

<sup>32</sup> Contoh oleh Robert D. Van Valin, Jr, Randy J. Lapolla (1997:85).

## RUJUKAN

- Anak Agung Alit Novita Dewi,el. *Struktur dan Peran Semantik Verba Menyetuh Bahasa Bali Subtipe Melakukan- Terjadi Kajian Metabahasa Semantik Alami*. Universitas Udayana.
- Antonius Maturbongs.2015.Peran Semantis Verba Bahasa Nafri (Semantic Role of The Nafri Language Verbs). Balai Bahasa Provisi Papua. Jalan Yoka. Waena. Distrik Heram Jayapura. Papua.
- Ardiana Ali Amat.2010.*Operator dalam Bahasa Melayu: Satu Analisis Berdasarkan Kerangka Teori Role Reference Grammar (RRG)*.Tesis MA.Bangi.Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Emma L.Pavey. 2010.*The Structure of Language An Introduction to Grammatical Analysis*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Kartini Wado. 2003.*Struktur Ayat Mudah Bahasa Patani*. Tesis BA. Universiti Brunai Darussalam.
- Kartini Abd.Wahab.2011.*Tinjauan Pembentukan struktur Pasif di- berdasarkan tiga pendekatan tatabaahsa generative*. Bangi.Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kartini Abd.Wahab.2015. Analisis *Struktur Pasif Bahasa Melayu Satu Pendekatan Minimalis*. Bangi.Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Manoong Laesoh.1990.*Ayat Tunggal Dialek Melayu Patani: Satu Analisis Transfomasi-Generatif*. Tesis MA.Universiti Malaya.
- Maslida Yusof.2015.*Perkaitan Semantik-Sintaksis Kata Kerja dengan Kata Kerja Preposisi Bahasa Melayu*.Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Paitoon Masmintra Chaiyanara.1983. *Dialek melayu patani dan bahasa melaysia: satu kajian perbandingan dari segi fonologi, morfologi, dan sintaksis*.Tesis MA.Kuala Lumpur. Universiti Malaya.
- Robert D.Van Valin, Jr.2005.*Exploring the Syntax-semantics Interface*.The State University of New York. University at Baffalo.
- Van Valin,R & LaPolla, R.1997. *Syntax: structure, meaning and function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin,R & LaPolla, R.2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. New York: Combridge University Press.
- Van Valin, Jr., Robert D. 2007. The Role and Reference Grammar Analysis of Three-Place Predicates. University of Buffalo. The State of University of New York. Heinrich-Heine Universität Düsseldorf (serial online) [cited 2011 Nov 4].

## INVESTIGATION OF INTRALINGUA PRAGMATIC VARIATION IN PAKISTANI ELT TEXTBOOKS

Dr. Urooj Fatima Alvi  
Department of Applied Linguistics  
Kinnaird College for Women Lahore  
[uroojalvi@hotmail.com](mailto:uroojalvi@hotmail.com), [urooj.alvi@kinnaird.edu.pk](mailto:urooj.alvi@kinnaird.edu.pk)

Dr. Shafqat Rasool  
Department of Education, Govt. College Univ. Faisalabad  
[shafqat.rasool@yahoo.com](mailto:shafqat.rasool@yahoo.com)

### Abstract

Previous Pakistani ELT text books research demonstrated the cultural aspects though insufficient in order to express detailed pragmatic information for pedagogical purposes. The present research investigates L2 pragmatic competence under the framework of (taguchi, 2015) in Pakistani context. Moreover, Pakistani English (PE) has been emerged as an independent nonnative variety of English language over the past few years. Its linguistic and pragmatic features are being largely studied. In this regard, present research uncovers the large gaps among the discipline of ELT textbooks development, pedagogy and pragmatic competence. It aims to what extent is the representation of pragmatic competence present in Pakistani Secondary ELT (PSELT) textbooks, which pragmatic variables in PSELT textbooks are being largely used? which pragmatic variables are affected by macro-social factors? and how can the interaction of macro- and micro-social factors best be studied? Two data sources will be qualitatively studied to reach the conclusion of the study i.e., Secondary English text books of two provinces of Pakistan, Punjab and Sindh and the learners of English Language at Secondary level. As the pragmatic variation is concerned with the macro-social factors such as region, socio-economic class, ethnicity, gender and age and their systematic impact on language (c.f, e.g., Schneider & Barron, 2005). Therefore, historical background of writing these book will be studies coupled with the description of some pragmatic variables. The research also elaborates the learners' competence therefore, (Taguchi, 2015), framework will be used through interviews to see if Pakistani learners are provided L2 pragmatic competence in those books. In future, the research invites more advanced level pragmatic representation to explore this area of research and finally, it explores the linguistic trends in textbooks regarding pragmatic competence development. The research is beneficial for multipurpose point of views of curriculum development, teaching and learning of foreign language and many others.

**Keywords:** pragmatic variation, pragmatic representation, pragmatic competence, intralingua pragmatic variation, Pakistani ELT Textbooks.

### Introduction

Pragmatic competence is an extension of communication competence models (e.g. Canale & Swain, 1980) that provokes the idea of language learning beyond grammar. In Pakistan, text book's language curriculum and teaching methodology are also lacking in pragmatic focus except some pragmatic features have been introduced as culture topics. This phenomenon leads to deficient classroom learning opportunities. To provide classroom discourse sound basis and learning enriched textbooks, the present research suggests a pragmatic pedagogy model (Taguchi, 2015) for L2 learners in Pakistan. The proposed model provides L2 learners a strong development of pragmatic competence with the help of autonomous and strategic learning.

### Problem Statement

Pakistani L2 learners need to learn mappings of language forms, meaning and context. They need situational awareness of language use i.e., formal and informal language, pragmatic strategies and basic parameters of context.

### Research Objectives

The research aims at two basic objectives to be fulfilled:

1. Development of self-learning pragmatic strategies suggested through a model by Taguchi (2015) in Pakistani L2 learners
2. Description of the taxonomy of pragmatics learning strategies in Pakistani L2 learners' context

### Research Question

Keeping in view the above mentioned aims, following are the research questions to be addressed

1. Are Pakistani L2 learners at school level able to recognize simpler speech act patterns i.e. requests in formal and informal situation
2. How far do their grammatical competence and pragmatic competence relate to each other?
3. How to analyze or develop taxonomy of pragmatic learning strategies in Pakistani L2 learners

### Literature Review

In Pragmatics focuses on social context of language (Crystal, 1997) therefore it is important for L2 learners to learn mappings of language forms, meaning and context. They need situation awareness of language use i.e. formal and informal language, pragmatic strategies and basic parameters of context.

Pragmatic strategies in L2 learners can better be developed through updating text book culture in Pakistan. It is not being quickly updated and modified whereas this is primary issue at school education to be innovative and up to the mark. In Gulf News, a well-known English newspaper, the award winning curriculum specialist suggests an ideal curriculum in his article, the classroom teacher is a major stakeholder'. He insists for an obligatory role of curriculum in the field of education. According to him The Dubai Ministry of Education are struggling hard to ensure education development through paying attention on revising and updating curriculum & textbook. UAE achieved extraordinary progress in quality education over the past 17 years. It is due to constant upgrading of policy. The said Ministry has introduced 2010-2020 strategy to improve students' communication skills and critical thinking. Consequently, UAE school students qualified international standardized tests such as IELTS with expected results and secured English medium university program. In the article 'Global Publishing Leader 2015. Oxford University Press (OUP), it is documented that OUP, a department of the university of Oxford has an amazingly diverse publishing program and significantly opposite to traditional university presses. There are certain facts for this publish authority. OUP list addresses from preschool to secondary level school. Moreover, this is equally beneficial for academicians, general readers, researchers and institutes. OUP publishes in more than 40 languages under a variety of print and digital formats. The Asia Education division registered large digit growth in India and Pakistan private school market. OUP being an international business has local infrastructure also rather than Oxford exporting to the world. In Dawn 22<sup>nd</sup>, 2013 an article written by Muhammad Ashfaq 'Government schools to switch over to English medium. According to the article, under the govt. policy from grade I to secondary education medium in state-run schools would be changed from Urdu to English for academic year of 2014. As far as, teacher training is concerned some international donor organizations were supporting the provincial education department. To train the teachers. This whole project would be materialized rapidly for execution.

### Methodology

It is argued pragmatic linguistic researchers that through directly teaching of pragmatics, students become able to pay attention their own learning processes. This is called autonomous learning and strategy training (Taguchi, 2015). With the help of this model two major outcomes are explored



1. How do Pakistani L2 learners develop on their own self learning pragmatic strategies theories?
2. How does the description of the taxonomy of pragmatics exist in Pakistani L2 learner context?

As pragmatic competence may take longer to develop in L2 learners specially in school children context. Therefore, only a simpler spoken DCT (discourse completion test) has been designed. It is purposefully built to see one speech act pattern i.e. request

### DCT description

According to a general definition of **Discourse-Completion Task** (DCT), it is a tool used in linguistics and pragmatics to elicit particular speech acts. A DCT consists of a one-sided role play containing a situational prompt which a participant will read to elicit the responses of another participant.

### Discussion

Two native speakers evaluated the results on 5-point scale for accuracy. Two situation of request formation were created. One is in formal setting and another one is in informal setting. It is observed that for formal situation, students made conscious mistakes in vocabulary item and syntactic structure while involved in performing speech act with higher degree of imposition (teacher). In informal setting, where they have to involve a person, an equal relationship (friend), they made strong progress to perform speech act.

Although the results were varied in accordance with the individual performance.

### Conclusion

Aftab (2011) 's detailed study through survey and interviews from the officials of regulatory authorities, learner feedback and curriculum evaluation determined the artificial activities to teach English instead of in facilitating English language for learners. Consequently, Pakistanis has large English language requirements i.e., for higher education, higher professional quality, Bachelor level programs in universities, for admission requirements to major universities, better paid employment opportunities, even in lower level jobs (clerk, secretaries, accountant and foreman) in highly placed organization. We need efficient command of English language in Pakistan in every sphere of development. It is observed that there is a large difference between implementing new policies regarding curriculum and actual practice i.e. 2007 text book policy not executing. It shows there is a lack of large scale need analysis. It is stated that due to the importance of English teachers in the educational context, their involvement in curriculum development, course book selection, facilitation of language acquisition, text book writers can measure positive impact in language proficiency of learners. To overcome these drawbacks responsible teacher trainer can change the situation through insisting on general language acquisition and skill based features (process writing / flexible speech). Trainers should move beyond theoretical guidance i.e., definition of terms/concepts. Teachers should also be trained in selection of appropriate textbooks, material adaption and structuring the class room activities. Development of general taste movies and book has also been stressed.

### References

Canale, M., & Swain, M. (1980) Theoretical aspects of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47

## Adverbia Kepastian dan Ketidakpastian yang Digunakan dalam Media Cetak Lokal di Kota Padang

Noviatri, Aslinda,  
Fakultas Ilmu Budaya Universitas Andalas PADANG

### Abstrak

Penulisan makalah ini dilatarbelakangi oleh maraknya fenomena penggunaan adverbia dalam media cetak, khususnya dalam surat kabar lokal di kota Padang. Penggunaan adverbia tersebut, terutama adverbia kepastian dan ketidakpastian, memperlihatkan keragaman bentuk dengan perilaku yang berbeda. Sehubungan itu, penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk adverbia kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam media cetak lokal di kota Padang serta menjelaskan perilaku sintaksisnya. Ada tiga metode dan teknik penelitian yang digunakan dalam tulisan ini, yaitu 1) metode dan teknik penyediaan data, 2) metode dan teknik analisis data, dan 3) metode dan teknik penyajian hasil analisis data. Populasi penelitian ini adalah seluruh penggunaan adverbia kepastian dan ketidakpastian dalam surat kabar lokal di kota Padang. Sampel penelitian ini ialah penggunaan adverbia kepastian dan ketidakpastian dalam dua buah surat kabar, yaitu surat kabar Padang Ekspres dan surat kabar Haluan.. Berdasarkan bentuknya, ada dua bentuk adverbia kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam surat kabar lokal, yaitu adverbia kepastian dan ketidakpastian berbentuk monomorfemis dan polimorfemis. Berdasarkan perilaku sintaksisnya, adverbia yang digunakan dalam surat kabar lokal ada yang mendampingi fungsi subjek, fungsi predikat, dan fungsi keterangan. Berdasarkan posisi letaknya, adverbia kepastian dan ketidakpastian berposisi mendahului kata yang diterangkan dan mengikuti kata yang diterangkannya.

**Kata kunci:** adverbia, kepastian, ketidakpastian, media cetak, bentuk, perilaku

### Pendahuluan

Penulisan makalah ini dilatarbelakangi oleh maraknya fenomena penggunaan adverbia dalam media cetak, khususnya dalam surat kabar lokal di kota Padang. Penggunaan adverbia tersebut, terutama adverbia kepastian dan ketidakpastian, memperlihatkan keragaman bentuk dengan perilaku yang berbeda. Tulisan ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk adverbia kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam media cetak serta menjelaskan perilaku sintaksisnya.

Ada tiga metode dan teknik penelitian yang digunakan dalam tulisan ini, yaitu 1) metode dan teknik penyediaan data, 2) metode dan teknik analisis data, dan (3) metode dan teknik penyajian hasil analisis data. Ada beberapa teori yang digunakan untuk menganalisis data, yaitu teori seputar adverbia yang dikemukakan oleh Alwi dkk., Kridalaksana, dan Chaer.

### Pembahasan

Pada bagian ini dijelaskan mengenai perihal penggunaan adverbia kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam surat kabar Padang Ekspres dan Haluan sehubungan dengan bentuk-bentuk dan perilaku sintaksisnya. Walaupun adverbia tergolong ke dalam kategori kata tertutup, penggunaannya dalam media cetak cukup produktif dalam mendampingi berbagai kategori kata terbuka. Ada beberapa kategori kata yang dapat didampingi oleh adverbia, yaitu verba, ajektif, adverbia lainnya, pronomina, nomina, frasa numeralia, dan frasa preposisional. Di samping produktifitas penggunaannya yang relatif tinggi, adverbia yang digunakan dalam media cetak ini terdiri atas bentuk dan sub bentuk yang cukup variatif. Selain itu, kehadiran masing-masing bentuk tersebut memperlihatkan perilaku sintaksis yang berbeda.

Berdasarkan data yang tersedia yang dilanjutkan dengan klasifikasi data ada beberapa bentuk adverbial kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam media cetak lokal dengan memperlihatkan perilaku yang berbeda. Berikut penjelasan masing-masing bentuk adverbial beserta perilaku sintaksisnya.

### Bentuk-Bentuk Adverbial Kepastian dan Perilakunya

Berdasarkan bentuknya, ada dua bentuk adverbial kepastian yang digunakan dalam surat kabar lokal, yaitu adverbial kepastian berbentuk monomorfemis dan berbentuk polimorfemis dengan perilaku masing-masingnya.

#### Adverbial Kepastian Berbentuk Monomorfemis dan Perilakunya

Walaupun dari segi bentuk adverbial ini tidak cukup banyak jumlahnya, tetapi frekuensi penggunaannya dalam media cetak cukup tinggi. Ada beberapa adverbial kepastian yang berbentuk monomorfemis yang digunakan dalam media cetak, yaitu adverbial *pasti*, *memang*, dan *tentu*. Berikut uraian masing-masingnya.

#### Adverbial *Pasti* dan Perilakunya

Ada beberapa data penelitian yang menggunakan adverbial *pasti* dalam media cetak lokal. Contoh dan penjelasannya sebagai berikut.

- 1) Kalau cuaca buruk, nelayan *pasti* akan bingung karena usaha mereka akan terhambat.
- 2) Terlepas dari prestasi-prestasi yang berhasil diperoleh Indonesia, *pasti* banyak pekerjaan rumah (PR) yang *mesti* dikerjakan.
- 3) Dia *mesti* yang harus menyampaikan permintaan maaf itu kepada rakyat.

Pada contoh data (1, 2, dan 3) di atas terdapat penggunaan adverbial, yaitu adverbial *pasti/mesti*. Adverbial *mesti* merupakan variasi dari adverbial *pasti*. Keduanya merupakan adverbial kepastian yang berbentuk monomorfemis. Adverbial ini digunakan untuk menyatakan tindakan atau keadaan yang *pasti/mesti* terjadi.

Berdasarkan perilakunya, pada data (1) terlihat bahwa adverbial *pasti* menjelaskan frasa verbal, yaitu frasa verbal *akan bingung* yang berfungsi sebagai predikat kalimat. Pada data (2) adverbial *pasti* menjelaskan frasa nomina, yaitu frasa *pekerjaan rumah* yang menduduki fungsi subjek. Adapun adverbial *mesti* menjelaskan verbal, yaitu verbal *dikerjakan* yang berfungsi sebagai predikat kalimat. Adapun dalam data (3) adverbial *mesti* menjelaskan pronomina, yaitu pronomina *dia* yang berfungsi sebagai subjek kalimat. Berdasarkan posisi letaknya terhadap kata dan bagian kalimat yang dijelaskannya, ada dua posisi letak adverbial kepastian, yaitu (a) letak kiri dan (b) letak kanan atau mendahului dan mengikuti kata yang diterangkan. Data (1 dan 2) merupakan contoh penggunaan adverbial kepastian yang berposisi di sebelah kiri/mengikuti kata yang dijelaskan. Sementara, data (3) merupakan contoh penggunaan adverbial yang berposisi sebelah kanan/mendahului kata yang dijelaskannya.

#### Adverbial *Memang* dan Perilakunya

Sama halnya dengan adverbial *pasti*, adverbial *memang* juga sering digunakan dalam media cetak lokal. Contoh penggunaannya sebagai berikut.

- 4) Sementara Kadivhumas Polri Irjen Setyo Wasisto mengatakan, *memang* pelaku perampokan tersebut ada tiga orang.
- 5) *Memang* merekalah pelaku begal yang telah merenggut beberapa nyawa korban.
- 6) Di atas kertas, Indonesia *memang* lebih diunggulkan

Contoh data (4, 5, dan 6) di atas juga menggunakan adverbial kepastian yang berbentuk monomorfemis, yaitu adverbial kepastian *memang*. Adverbial ini juga digunakan untuk menyatakan kepastian disertai dengan penegasan bahwa suatu perbuatan, peristiwa, keadaan yang pasti terjadi.

Berdasarkan perilakunya, kehadiran adverbial *memang* pada masing-masing contoh di atas terlihat memiliki perilaku yang tidak sama. Adverbial *memang* pada data (4), menjelaskan frasa nomina, yaitu frasa nomina, *pelaku perampokan* yang berfungsi sebagai subjek dalam kalimat majemuk dalam klausa kedua. Pada data (5) adverbial *memang* menjelaskan pronomina, yaitu pronomina *merekalah* yang berfungsi sebagai subjek kalimat. Adapun dalam data (6) adverbial *memang* menjelaskan verba, yaitu verba *diunggulkan* yang berfungsi sebagai predikat kalimat. Berdasarkan posisi letaknya, agak sedikit berbeda dengan posisi letak adverbial kepastian *mesti*. Bila posisi letak adverbial pasti/*mesti* berposisi mendahului dan mengikuti kata yang diterangkannya, sementara, adverbial kepastian *memang* yang digunakan dalam surat kabar cenderung berposisi sebelah kiri kata yang diterangkannya atau berposisi mengikuti kata yang diterangkannya.

### Adverbial *Tentu* dan Perilakunya

Adverbial *tentu* jarang digunakan dalam media cetak lokal bila dibandingkan dengan adverbial lainnya. Hanya ada beberapa contoh data yang menggunakan adverbial ini.

Contoh penggunaannya ialah sebagai berikut.

(7) Dari atas Gunung Kerinci *tentu* kita dapat melihat keindahan alam dari ketinggian 3.805 mdpl itu.

(8) Zaman sekarang, apapun *tentu dapat* dilakukan lewat smartphone.

Data (7 dan 8) di atas menggunakan adverbial kepastian yang berbentuk monomorfemis, yaitu adverbial kepastian *tentu*. Adverbial ini juga digunakan untuk memastikan bahwa suatu perbuatan, peristiwa, keadaan yang telah atau yang akan dilaksanakan, diungkapkan, dan diutarakan, pasti dilakukan./dilaksanakan.

Berdasarkan perilakunya, terdapat kesamaan perilaku adverbial *tentu* dengan adverbial kepastian *memang*, yaitu sama-sama menjelaskan frasa verba yaitu frasa verba *dapat melihat* dan frasa verba *dapat dilakukan* yang masing-masingnya menduduki fungsi predikat. Berdasarkan posisi letaknya, juga terdapat kesamaan dengan adverbial *memang*, yaitu sama-sama berposisi letak kiri atau mengikuti kata yang diterangkannya.

### Adverbial Kepastian Berbentuk Polimorfemis

Sehubungan dengan adverbial kepastian yang berbentuk polimorfemis, penggunaannya dalam media cetak cukup hanya dengan menambahkan bentuk terikat yang berupa awalan dan partikel terhadap adverbial yang berbentuk monomorfemis, yaitu penambahan awalan *se-* dan partikel *nya*. Adverbial ini jarang digunakan dalam media cetak lokal. Hanya ditemukan dua buah contoh data yang menggunakan adverbial ini. Oleh sebab itu, sajian analisis datanya tidak dirinci seperti halnya adverbial kepastian yang berbentuk monomorfemis. Berikut contoh penggunaan dan penjelasannya.

- (8) Dalam sistem ini *tentunya* perbankan mitra BPJS kesehatan **bakal** menerapkan bunga.
- (9) Pemerintah sudah *semestinya* merealisasikan janji-janjinya pada saat kampanye pilpres dulu.

Contoh data (1 dan 2) di atas merupakan contoh data yang menggunakan adverbial kepastian yang berbentuk polimorfemis, yaitu adverbial polimorfemis *tentunya dan adverbial* polimorfemis

*semestinya*. Adverbia tentunya terbentuk dari advebia *tentu* ditambah dengan partikel *nya*. Sedangkan adverbia *semestinya* terbentuk dari adverbia *tentu*, kemudian memperoleh awalan *se-* dan partikel *nya*. Dilihat dari perilakunya, terdapat kesamaan perilaku antara adverbia *tentunya* dan adverbia *semestinya*, yaitu sama-sama menjelaskan frasa verba, yaitu frasa verba *bakal menerapkan* dalam data (9) dan verba *merealisasikan* dalam data (10) yang masing-masingnya berfungsi sebagai predikat kalimat. Berdasarkan posisi letaknya, adverbia kepastian yang berbentuk polimorfemis yang digunakan dalam surat kabar dapat berposisi sebelah kiri dan sebelah kanan kata yang diterangkannya atau berposisi mengikuti dan mendahului kata yang diterangkan.

### **Bentuk-Bentuk Adverbia Ketidakpastian dan Perilakunya**

Sama halnya dengan adverbia kepastian, dari segi bentuk adverbia ketidakpastian juga dapat digolongkan atas dua bentuk, yaitu adverbia ketidakpastian berbentuk monomorfemis dan adverbia ketidakpastian berbentuk polimorfemis. Akan tetapi, adverbia ketidakpastian monomorfemis dan polimerfemis bentuk masing-masingnya lebih beragam bila dibandingkan dengan bentuk adverbia kepastian. Penjelasan masing-masingnya sebagai berikut

#### **Adverbia Ketidakpastian Berbentuk Monomorfemis dan Perilakunya**

Ada beberapa adverbia ketidakpastian yang berbentuk monomorfemis yang digunakan dalam media cetak lokal, yaitu adverbia  *mungkin*, *sekitar*, *kira*, *barangkali*, dan *mustahil*. Berikut contoh dan penjelasannya.

- (10) Tekad Indonesia sukses menjadi tuan rumah segames dan berprestasi  *mungkin* tercapai,
- (12).  *Sekitar* 10 nagari di Kecamatan Silaut Kabupaten Pesisir Selatan mengikuti Bimbingan Teknis (Bimtek)
- (13). Sejauh ini, ada *sekitar* 2,3 juta warga Venezuela yang tinggal di luar negeri.
- (14). Saya *kira* dia ustad yang paling banyak punya referensi.
- (15). Mayat yang ditemukan dipinggir sungai itu  *barangkali* sengaja dibuang oleh pelakunya untuk menghilangkan jejak.
- (16) *Mustahil*, dia akan menang lagi, kalau program yang diusung tidak berkenan di hati rakyat.

Masing-masing contoh data di atas menggunakan adverbia ketidakpastian yang berbentuk monomorfemis, yaitu adverbia  *mungkin*, *sekitar*, *kira*, *barangkali*, dan *mustahil*. Kehadiran adverbia yang berbentuk monomorfemis ini juga memiliki perilaku yang tidak sama. Adverbia  *mungkin* pada data (11), menjelaskan verba, yaitu verba *tercapai* yang menduduki fungsi predikat. Pada data (12) dan (13) adverbia *sekitar* sama-sama menjelaskan frasa nomina, yaitu frasa nomina *10 nagari* dan Frasa *nomina warga Venezuela* yang menduduki fungsi sebagai subjek kalimat.

Data (14), adverbia *kira* menjelaskan verba, yaitu verba *punya* yang berfungsi sebagai predikat. Adverbia  *mustahil* pada data (15) menjelaskan verba, yaitu verva *menang* yang juga berfungsi sebagai predikat. Pada data (16) adverbia *barangkali* menjelaskan frase verba, yaitu frase verba *sengaja dibuang* yang menduduki fungsi predikat kalimat.

Berdasarkan posisi letaknya, adverbia ketidakpastian yang berbentuk polimorfemis yang digunakan dalam surat kabar dapat menempati posisi kiri dan kanan kata yang diterangkannya atau berposisi mengikuti dan mendahului kata yang diterangkannya. Walaupun dari segi posisi letaknya ada yang berposisi letak kiri dan letak kanan, tetapi adverbia ketidakpastian yang digunakan dala media cetak terlihat lebih cenderung hadir pada posisi awal/ sebelah kiri kata yang diterangkannya. Kehadiran masing-masing adverbia ketidakpastian ini menyatakan bahwa suatu tindakan atau keadaan yang belum pasti terjadi atau masih diragukannya kejadiannya.

## Adverbia Ketidakpastian Berbentuk Polimorfemis dan Perilakunya

Ada beberapa adverbia ketidakpastian yang berbentuk polimorfemis yang digunakan dalam media cetak lokal, yaitu adverbia *kemungkinan*, *jangan-jangan*, *kira-kira*, *lebih kurang*, *kurang lebih*, *agakny*, *bisa-bisa* dan *bisa-saja*. Berikut contoh penggunaan dan penjelasannya.

- (17) Besar *kemungkinan* kendaraan perintis ini mulai beroperasi tahun depan.
- (18) *Jangan-jangan* dalam satu bulan kami bisa selesaikan berkasnya dan kami limpahkan ke pengadilan.
- (19) *Kira-kira* 100 juta penduduk yang memiliki E KTP telah terdaftar sebagai pemilih pada pilpres 2019.
- (20) Kunjungan Ustad Abdul Somad (UAS) ke Malang Jawa Timur *lebih kurang* akan dihadiri 10.000 jemaah.
- (21) Nofrizal diberi cuti libur *kurang lebih* seminggu untuk bertolak kembali ke Makasar.
- (22) Arah penyidikan suap pembangunan proyek PLTU Riau 1 yang bisa menyeret partai Golkar sebagai tersangka, *agakny* bisa berbuntut panjang.
- (23) Dengan pelemahan rupiah, para eksportir yang sebelumnya kebanjiran order luar negeri, *bisa-bisa* menyusut.
- (24) Meski masih belum pasti, Alex menyampaikan bahwa *bisa saja* KPK memanggil petinggi partai Golkar.

Data (17 -24) di atas masing-masingnya menggunakan adverbia ketidakpastian yang berbentuk polimorfemis, yaitu adverbia *kemungkinan*, *jangan-jangan*, *kira-kira*, *lebih kurang*, *kurang lebih*, *agakny*, *bisa-bisa* dan *bisa-saja*. Berdasarkan unsur kata yang diterangkannya, seluruh adverbia ketidakpastian dalam data di atas, kecuali data (13) menerangkan verba dan frasa verba, yaitu frasa verba *mulai beroperasi*, *akan dihadiri*, *diberi cuti*, *bisa berbuntut*, dan *verba menyusut*, serta *memanggil* yang masing-masingnya menduduki fungsi predikat. Adapun data adverbia *kira-kira* pada data (19) menjelaskan frasa numeralia, yaitu frasa *100 juta penduduk* yang menduduki fungsi subjek. Berdasar posisi letaknya, pada umumnya adverbia ketidakpastian yang berbentuk polimorfemis berposisi sebelah kiri atau mengikuti kata yang diterangkannya.

## Kesimpulan

Setelah dilakukan pembahasan mengenai adverbia kepastian dan ketidakPastian yang digunakan dalam media cetak, ada beberapa hal yang dapat disimpulkan, yaitu:

1. Terdapat penggunaan adverbia kepastian dan adverbia ketidakpastian dalam media cetak lokal.
2. Berdasarkan bentuknya ada dua golongan bentuk adverbia yang digunakan dalam media cetak lokal, yaitu adverbia yang berbentuk monomorfemis dan polimorfemis.
3. Advebia berbentuk monomorfemis terdiri atas beberapa sub bentuk, yaitu pasti, tentu, dan memang.
4. Advebia berbentuk monomorfemis terdiri atas beberapa sub bentuk, yaitu adverbia *kemungkinan*, *jangan-jangan*, *kira-kira*, *lebih kurang*, *kurang lebih* *agakny*, *bisa-bisa*, dan *bisa-saja*.
5. Berdasarkan perilaku sintaksisnya adverbia kepastian dan ketidakpastian pada umumnya mendampingi kategori kata terbuka atau frasa yang mengisi fungsi predikat. Selain itu, ada juga yang mendampingi fungsi kalimat lainnya.
6. Berdasarkan posisi letaknya, adverbia kepastian dan adverbia ketidakpastian ada yang berposisi mendahului kata yang diterangkannya dan mengikuti kata yang diterangkannya.

**DAFTAR KEPUSTAKAAN**

- Arifin, M.Hum., Prof. Dr. E. Zaenal dan Dra. Junaiyah H.M., M.Hum..2009. *Morfologi: Bentuk, Makna, dan Fungsi*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Chaer, Abdul. 2015. *Sintaksis Bahasa Indonesia.: Pendekatan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta.  
----- 2015. *Morfologi Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*.
- Kridalaksana, Harimurti. 2011. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Ikrar Mandiri Abadi  
----- 2007. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia.
- Nusarini.2017. “Adverbia dalam Bahasa Indoneisa”: Tinjauan Bentuk dan Perilaku Semantisnya. *Jurnal Ceraka*. Vol. 3, No. 2. Edisi Juni 2017 .
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Ramlan. 2003. *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyono.
- Nusarini.2017. “Adverbia dalam Bahasa Indoneisa”: Tinjauan Bentuk dan Perilaku Semantisnya. *Jurnal Ceraka*. Vol. 3, No. 2. Edisi Juni 2017
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa.:Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistis*. Yogyakarta: Sanata Darma University Press.

## The Semantic Changes of the Word *Tuan*

Dewi Puspita  
University of Indonesia  
[dewi\\_puspita18@yahoo.com](mailto:dewi_puspita18@yahoo.com)

### Abstract

*Tuan* is a Malay lexicon which has been used for centuries. Since when and how this word appears cannot be known for sure. However, the changes in its meaning can be reconstructed. The meaning which the word *tuan* carries has undergone changes from time to time. The expansion of the meaning of the word is recorded in the dictionaries of Malay and Indonesian. The 4<sup>th</sup> edition of *Kamus Dewan* (The Indonesian Council Dictionary) records six meanings of the word *tuan*, whereas the 5<sup>th</sup> edition of *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (The Great Dictionary of the Indonesian Language) registers seven meanings. The issues to be addressed in this study are how those meanings were formed and whether all those meanings are still relevant until today. In order to explain those issues, several approaches are used; firstly, the corpus-linguistics approach to see the chronological changes in meaning through concordance analysis; and secondly, the cognitive-semantic approach—particularly the Mental Space Theory—to uncover the underlying factors behind the changes and the formations of those meanings. The results of the analysis show that there are some socio-cultural and political factors behind the semantic changes. It also shows that the type of semantic changes that the word *tuan* has is not only generalization, since there are also meanings which eventually become obsolete. Not only such meanings are no longer in use today, but they are also barely known by the present generation.

**Keywords:** semantic change, concordance analysis, cognitive semantics, mental spaces, socio-cultural

### Introduction

In order to know the meaning of a word, all this time we believe that we have to look it up in a dictionary, particularly a monolingual one. However, as time goes by, words which have been around for so long receive changes in meaning. Changes in meaning can be classified into generalization, specification, observation, amelioration, and pejoration. Unfortunately, there are not many dictionaries which record such changes in the meaning of a word. The word *tuan* for example, which becomes the object of analysis in this paper, is an original Malay vocabulary and not a borrowing from a foreign language. This is shown by the cognate comparison of the Malay-Polynesian language family in the *Austronesian Comparative Dictionary* (Blust and Trussel, 2018). Therefore, it can be argued that this word has been used since the Malay language was born. The word *tuan* is still used until today in languages whose roots can be traced back to Malay—with meaning which is not much different.

The definition of the word *tuan* is recorded in the KBBI (*Kamus Besar Bahasa Indonesia*) and *Kamus Dewan*. In KBBI the 5th edition (2016: 1778) the meanings are as follows:

- 1) a person who is served, as opposed to *servant* or *slave*
- 2) a person who gives jobs; employer; head (of a company, etc); owner (of a shop, etc)
- 3) a man (who deserves respect)
- 4) a greeting word to a male foreigner or a title addressed to a man who deserves respect
- 5) a greeting word to a noble woman (a princess, etc)
- 6) the second personal pronoun for a man
- 7) the second personal pronoun for a woman

Meanwhile, *Kamus Dewan* the 4th Edition (2015; 1718) defines *tuan* as follows:

- 1) a person to whom others devote themselves
- 2) a) the owner (of a shop, company, etc.);  
b) the head or manager (of an office, company, etc.)
- 3) a man (who is respected)



- 4) a) a call for a man with certain rank or who is worthy of respect;
- b) a call for a noble woman
- 5) a subtle pronoun for a man or a woman during a conversation (a much more formal form of you)
- 6) a call for a European man

The polysemy definitions in both of the dictionaries above are written according to the order presented in them.

Those dictionary definitions are usually taken from the contextual uses of the word *tuan* circulating in the community. Nevertheless, since both dictionaries are general ones, it cannot be known with certainty whether the entire set of definitions is still relevant until now or not. If we really want to know the definition of a particular word, or want to know what has happened to a certain word so that it has meanings which it carries today, it will take more than just a monolingual dictionary.

With regard to the problem mentioned above, this paper aims to find out which changes in meaning are received by the word *tuan* from time to time. In addition, it will also examine the underlying factors which influence such changes, and to describe the process.

Given that this paper was written by a native Indonesian speaker, the history of the changes in meaning which will be discussed is limited only to what happened in Indonesia.

To see the kinds of changes in meaning received by the word *tuan*, an analysis based on diachronic corpora is carried out. The diachronic corpora include the *Malay Concordance Project* (MCP) for data from 1370-1950 and another one which is more updated. The MCP is the result of a project to compile old Malay manuscripts, initiated by the Australian National University in collaboration with philologists who are involved in the studies of the manuscripts across the Archipelago and who are willing to contribute their transcriptions. The MCP contains a collection of classical Malay manuscripts, which up to now consists of 165 manuscripts and contains around 5.8 million words. In the MCP, a feature showing chronological data regarding the uses of a word from year to year along with the changes in its meaning (if any) is provided. The other diachronic corpus is the homemade offline corpus whose data are taken from literary texts, such as Indonesian short stories and novels from the 1920s to 2016. It consists of 133 files and contains about 1.5 million words. The diachronic corpora can show which definitions of the word *tuan* apply at a particular time. Therefore, it can be seen that certain definitions are still in use until today or not.

Meanwhile, to find out what is behind the changes in meaning, a study on historical literature is also conducted. As for the process of changes in meaning according to cognitive point of view, the approach used is cognitive semantics, which will highlight the relationship between cognition and meaning. The approach suggests that construction of meaning is a form of conceptualization as being addressed in the Mental Space Theory.

The Mental Space and Blending Theory is a theoretical extension of the Conceptual Metaphor Theory. This analytical framework was introduced by Gilles Fauconnier and Mark Turner (1994, 1995, 1998), as the development of the previous work by Fauconnier (1985). The mental space is constructed when humans think and speak, for the purpose of generating understanding and action. They comprise some elements and are structured by cognitive frames and models. At the neural level, the mental space is a collection of active neurons which operate in the working memory. Yet, it is partly built by activating the available structures in the long-term memory.

This study of changes in meaning, both in Indonesia and in Malaysia, has been carried out with different objects of research as well as dissimilar approaches. In Indonesia, there are studies by Sempana, et al (2017), by Kustriyono (2016), and a much earlier one, by Suyata (1983). Out of the three studies, the one by Kustriyono (2016) is the only research which analyzes the underlying factors of the changes in word meaning. The rest focuses merely on the descriptions and classifications, with no further explanation regarding the relationship between meaning and cognition. In Malaysia, a study on the relationship between changes in word meaning and cognition has been done by Jaaluddin et al since 2007. Their study in 2012 used the theory of Ideational Cognitive Model (ICM) to examine the changes in meaning of the word *alim*.

### **The Analysis of Changes in Meaning of the Word "Tuan"**

The ever-changing meaning of the word *tuan* from time to time can be seen through the collocation analysis of the diachronic corpus concordances. Below are some examples of the contextual uses of

the word "tuan" from the 14th to the 21st century, which are presented per 100 years in the form of concordances from several diachronic corpora.

### 1300s

... kuda Janggi Ishak itu pun tiada dapat mencium bau **tuannya** melainkan bau binatang itu, lalu larilah dia ke mari.  
 .... itu, ia pun berkata pula, "Hei Khoja, sedangkan **tuannya**, Hamzah itu tiada tahu memamah, ini pula konon hambanya." .... pun kendurlah. Maka kuda itu pun taulah bahawa **tuannya** telah luka. Maka oleh Amir Hamzah kedua-dua belah tangannya  
 ... dan ada seekor kuda di sisinya seperti menunggu **tuannya**. Setelah melihat hal yang demikian, maka Siru pun berfikir, ...  
 "Segeralah kamu beritahu anak Arab itu, aku ini **tuannya** datang mencari dia" Maka sahut orang itu, "Gilakah tuan hamba .

### 1400s

... upahan itu. Jikalau tiada diganti olehnya, atas **tuannyalah** yang membayar hak orang itu, karena sentiasa ia beroleh ....

### 1500s

... kita , Ke mana lagi hendak dikata / Hai sekalian **tuan** dan taulan, Inilah **qissah** akan pengajaran , Daripada hamba tiada  
 ... dan malam / Dunia ini akan berpindah, Janganlah **tuan** berhati gundah, Pikirkan untung tunduk tengadah, Mengarang ....  
 ..., Sudahlah **naṣīb** kiranya ini / Hai handai sekalian **tuan**, Hamba mengarang suatu jalan , Perkataan **qissah** daripada .....  
 ... saya ada terkatakan , Kehendak Allāh gerangan **tuan**, Sudah tersurat yang demikian, Tiadalah lagi dapat disalahkan /  
 ... apa saya disumpah , Barang yang salah hendaklah **tuan** ubah / Surat sudah, hamba bermenung, Terkenal hamba kepada .....

### 1600s

... mengetahui peri tuannya dan mengenal kelakuan **tuannya** supaya nyata dirinya itu apa dan tuannya itu siapa karena .....  
 menyabung ayam jikalau kakanda hendak." Maka kata **dipertuan**: "Baiklah jikalau adinda sudi jua turut bermain-main dan ....  
 Lalu dilepaskan anjing itu pulang ke negeri kepada **tuannya**. Maka apalah\* dilihat tuannya bungkusan itu, maka ia melihat ..  
 ... "Tiadalah sampai hati patik sekalian melepaskan **tuanku** berangkat seorang diri, kalau-kalau di tengah jalan bertemu ....  
 Sebab inilah hamba maka membawa diri hamba kepada **tuanku**." Maka raja gajah pun amarah. Akan raja beruang dan raja .....

### 1700s

melayang / Luh berkata hatinya malu, Ampun kepada **tuan** penghulu, Baik coba kita dahulu, Mana yang sunat mana yang .....  
 hadapan manjelis sahabat kita yaitu Sri Paduka Yang **Dipertuan** Besar Minister van Staat Gurnadur Jenderal dari tanah Hindia  
 ... sahaya panjangkan khabarnya, Ma`lumlah segala **tuan2** menengarnya, Masing2 bangsa dengan `adatnya, la menurutkan ....  
 Muhammad Zainuddin pun bertanya kepadanya, "Maka **tuankah** anak Raja Bugis yang berbini di Siantan lima bersaudara itu?  
 pisah, Adinalah seorang yang menjadi penawar hati, **Tuanlah** laksana lautan madu yang Kakanda birahikan. Maka sembah Tuan.

## 1800s

... utama jiwaku | Tuanku jangan berkata begitu, tuanlah isteri kakanda yang tentu , mengapa tiada suka bermenantu,... emasku ratna pekaja , sedap manis laku bersahaja, tuanlah tempat kakanda manja | Ken Tambuhan tunduk tiada berkata,...

datang dan apa kabar tuanku bawa dan apa maksud tuanku cari maka sampai ke mari." Maka dijawab oleh paduka raja itu, ...

itu, katanya: "Hai budak, bukankah engkau dikatakan tuanmu pelari dan pencuri, itu pun tiada kami sekalian percaya akan ...

... serta supaya maklum dan mafhum kiranya Paduka Dipertuan Heer Gurnadur Jenderal dan segala Raden van India di Betawi.

## 1900s

bersusah hati. Ia seolah-olah berkata, "Janganlah lu berkata dalam bahasa Melayu Minangkabau, "Tuan-Tuan dan Tuanku- Tuanku sekalian yang pandang sebagai induk semang saya, jangan lagi tukang besi, tukang tenun dan batik. Asal dia demam." "Kalau perlu ambillah darahku sendiri satu lagi Mercedes Benz disopiri Boy, mengangkut dengan bajunya yang baru duduk di hadapan

**tuan** menangis, wahai gadis yang cantik, tiada **Tuan** dan Tuanku- Tuanku sekalian yang **Tuan** memanggil 'abang' kepada saya. Sebut sa **tuan** mau membanting tulang, maaf, - jadi kuli **tuan** dokter, untuk menolong jiwanya." "Saya **Tuan** dan Nyonya Surya. Pucat wajah Anna m **tuan** rumah. Srintil tidak kelihatan. Namun aku

## 2000s

skeptis itu," ia tertawa-tawa sendiri. "Baiklah waktu khusus, untuk melakukan pendekatan dengan ini, lantas siapa pula yang bakal melanjutkannya? makin berani dan gagah menatap mata para menikah dan punya rumah di daerah Katamea. ada denting kecemasan di sana. "Siapa kau, untuk menjaga lahannya. Ia telah menjadi semacam **tuan** tanah sekaligus rentenir. Ia menyewakan

**Tuan** Skeptis, ada satu eksperimen yang beken **Tuan** Nyinyir. Ia merasa kakek itu hanya caper **Tuan** Congkak Andrew, Bu Lantang Akiko, Nona Cerewet **tuan** tanah yang hendak merampas tanahnya. **Tuan** rumahnya sangat baik. Tak pernah menagih u **Tuan?**" Memastikan. Lebih sopan. "Akulah Sang Pe

From the words which collocate with the word *tuan* found in the concordance lines during the period of 1300s to 1800s, it can be concluded that the meanings of the word *tuan* include:

1) A person to whom others devote themselves, as in the following sentence:

"*Hei Khoja, sedangkan tuannya, Hamzah itu tiada tahu memamah, ini pula konon hambanya.*"

2) A respected man, for example, in the following sentence:

... dan malam | Dunia ini akan berpindah, Janganlah **tuan** berhati gundah, Pikirkan untung tunduk tengadah, ...

3) A very polite pronoun to address a woman, as in the following sentence:

... emasku ratna pekaja, sedap manis laku bersahaja, **tuanlah** tempat kakanda manja | Ken Tambuhan tunduk tiada berkata , ....

4) A greeting for a male foreigner, especially European, as in the following sentence:

... serta supaya maklum dan mafhum kiranya Paduka **Dipertuan** Heer Gurnadur Jenderal dan segala Raden van India di Betawi

In the concordance lines from the 1900s, we can see the use of the word *tuan* with a different meaning, namely

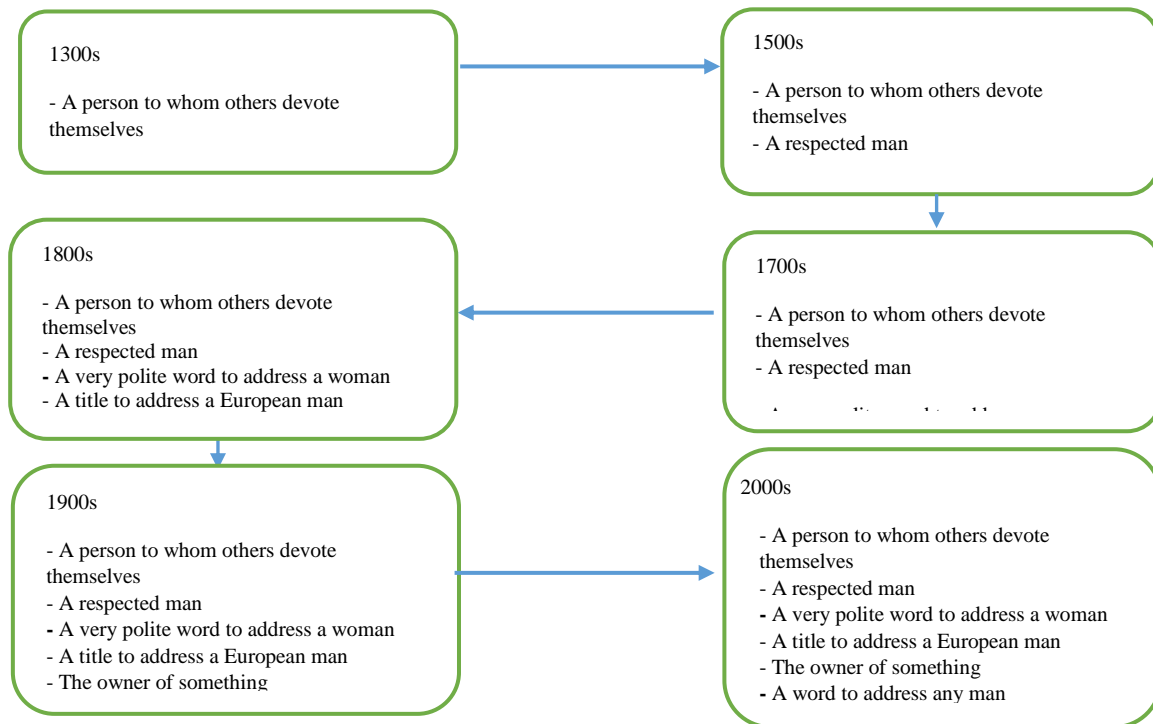
5) the owner, in the collocation of *tuan rumah* 'house owner', as in the following sentence:

... dengan bajunya yang baru duduk di hadapan **tuan** rumah. Srintil tidak kelihatan. Namun aku ...

The concordance lines from the 2000s suggest a completely different meaning of the word "tuan" from the previous ones, as in the following sentence:

6) a call for an adult man, which can be seen in the phrase *tuan skeptis*, *tuan nyinyir*, dan *tuan congkak*.

The flow of changes in meaning of the word *tuan* according to its time, as obtained from the corpora, is presented in a chart as follows:



**Chart 1. The Flow of Changes in Meaning of the Word *tuan***

The flowchart above shows that the meaning of the word *tuan* changes from time to time. The type of change in the meaning of the word *tuan* is mostly an expansion (generalization), from a person to whom others devote themselves (a person who is served) to a man who is respected, then from a word addressed only to a man to a very polite word addressed to a woman as well. The expansion continued until the word *tuan* was finally used to refer to any adult male. The word which at first could only be pinned on a certain respectable person was degraded to be juxtaposed with words which have negative connotations such as *nyinyir* 'cynical' and *congkak* 'arrogant'. In the period of the 2000s, it can also be seen that the use of the word *tuan* with meanings number 3) and 4) still exists. However, despite its occurrence in some literary works, it can no longer be found in the corpora. The changes in meaning which will be deeply discussed in the analysis of the word *tuan* is the changes in meaning as shown in number 4) and number 6).

### The Analysis of the Background of Changes in Meaning of the Word "Tuan"

The changes in meaning of the word *tuan* are triggered by several social and cultural phenomena which happened in the Malay society at certain times. In the 1800s, the word *tuan* was used to address a man from a European country. Such a use can actually be found since the 1500s, as seen in the list of words collected by Pigafetta on his voyage to the archipelago in 1522 (Bausani, 1960: 10). The list of words number 216 recorded an Italian phrase *signior ascolta!* (listen, sir!) which goes side by side with the Malay phrase *tuan diam* 'sir, silent!' The word *tuan* found in the list of words by Pigafetta and the one found in literary texts in the corpora are different. The former is found in the variety of Low Malay, while the later is in the variety of High Malay.

In the classification of the Malay language varieties according to the history mentioned in the literature review, it is said that Europeans used Malay in markets as a lingua franca. It was used for trading purposes in port city markets. It was also noted by Pigafetta. The word *tuan* in Pigafetta's notes did not refer to a man who is respected as shown in meaning 2). Otherwise, it would not be used in an imperative sentence.

Later on, colonization ensued. At the time of colonialism, the word *tuan* for Europeans was used as shown in the following 1800s corpus data.

... serta Gubernement Olanda serta Sri Paduka Yang keadilan serta peliharaan	<b>Dipertuan</b> Besar Gubernur Jenderal punya
kepada Gubernemen Nederland serta Sri Paduka Yang belakang harinya, ...	<b>Dipertuan</b> Besar Gubernur Jenderal di Betawi di
kepada Gupernemen Nederland serta Sri Paduka Yang Chrétien Baud yang telah lalu	<b>Dipertuan</b> Besar Guburnur Jenderal Jan
kita rasa Gupernemen Belanda serta Sri Paduka Yang Paduka sahabat kita	<b>Dipertuan</b> Besar Guburnur Jenderal serta Sri

There was a drastic change in the use of the word *tuan* for Europeans, from *tuan* in a variety of expression used in markets to the word *tuan* used for someone who was at the same level as kings. The meaning of the word *tuan* in this context received a change which can be classified as amelioration (improved meaning). It cannot be known for sure as to how or who started the use of the word *tuan* for Europeans; whose meaning is parallel to words for kings. It could be a gift from the Malay people, or it could also be the title requested by the European people in power. Such a use in the past has affected the present use of the word *tuan* until today.

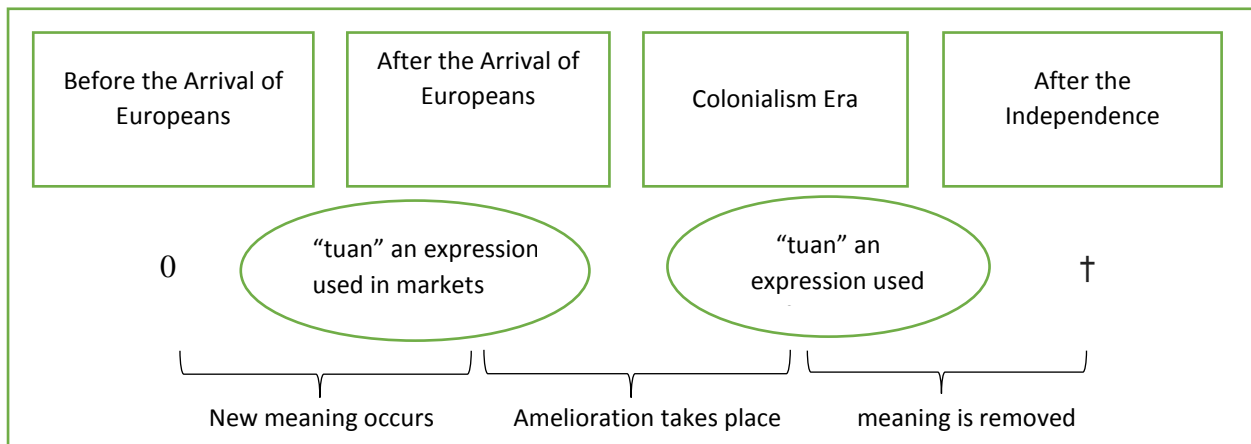
By the Indonesian government, the use of the word *tuan* and other words such as *Paduka* 'My Lord' and *Yang Mulia* 'Your Majesty', for officials during the colonialism era, was abolished through the Decree of the Provisional People's Consultative Assembly of the Republic of Indonesia (TAP MPRS) No. XXXI / 1966, because it reflects feudalism and colonialism and is not egalitarian. Its replacement is *Bapak/Ibu* or *Saudara/Saudari*. Before the decree was issued, Pei (1949) had recorded in his book that "Since the rise of the Indonesian Republic, additional language changes have appeared. Tuan, the Malay word for "boss", or "master", is more seldom heard ... "(Pei, 1949: 386).

Changes in meaning occur because human experience with the environment produces semantic memory. In the case above, there are several processes of changes in meaning of the word *tuan* which refers to the title for Europeans. The process of the change and its cognitive background will be described in the following table.

No.	Year	The Process of Changes in Meaning	The Process of Cognition
1.	1500s	0 → new meaning: a word to address a European man who came for the purpose of trading	Mental Space → a visitor is a guest, a guest has to be respected → use the word <i>tuan</i> when speaking to them
2.	1800s	<i>Tuan</i> as an expression used in trading/market → <i>tuan</i> as a word to address a noble person	Mental Space → European has power to rule, a ruler = A noble person/A king → whom others serve
3	1900s	<i>tuan</i> as a word to address a noble person → †	Mental Space → European is colonizer (bad experience), Colonialism must be abolished → the word <i>tuan</i> to address European is no longer in use

**Table 1. The Process of Changes in Meaning and Cognition**

If described in a chart, the change process will look like in the following picture.



**Chart 2. The Chart of the Changes in Meaning**

The next analysis of the changes in meaning is the one in number (6). The use of the word *tuan* which refers to the new meaning in the phrases *tuan skeptis*, *tuan nyinyir* and *tuan congkak* is influenced by the semantic memory of the writer which contains information or knowledge about the meaning of the word. These phrases are known to come from the 2000s data. At that time, the Indonesian language started to be influenced by English. The word *tuan* which means ‘an adult man’ is taken from the translation of the English word "mister."

The mental space of the writer stores the meaning of the word "mister (Mr.)" which they read or hear in English and through their cognitive activities; so they give a new reference to the word *tuan*. "Mr" is the knowledge that has been stored in cognition (referential), while *tuan* is the knowledge which is formed from the synthesis between "Mr" and reality.

In addition, changes in the social order of the Indonesian society have also changed the views of the 21st century generation regarding the word *tuan*. The social system of the society of the century does not recognize master and servant. An employer is now rarely addressed as “*tuan*”. It has changed into "*Pak*", and the title “*tuan*” for a woman has changed into "*Ibu/Nyonya*" or "*Nona*" which meaning is similar to the words Mr. and Mrs. The word *tuan* is no longer common in the everyday conversation of Indonesian people. In writing, this word is mostly found in literary works or translations, and in certain fields such as the writing of names on airplane tickets, in recipes, or medicine bags to refer to adult men.

### Conclusion

The results of the analysis show that the meaning of the word *tuan* has undergone a number of changes since the beginning of its appearance. It cannot be known with certainty when the word first appeared or was used for the first time. Nevertheless, the MCP diachronic corpus whose oldest data date back to the 14th century shows that the meanings carried in the word *tuan* at that time were not as many as it has today. The corpus data also show that the types of changes that the word has received are quite diverse. There are generalization, specification, and pejoration. There are also meanings which have become obsolete and even ceased to exist because they are no longer used. The underlying factors which influence the changes in meaning of the word *tuan* also vary. There are political factors, socio-cultural factors, and the influence of the entry of foreign languages, especially English. The process of changes in those meanings from cognitive-semantics point of view can be expressed by applying the Mental Space Theory. Finally, it can be concluded that the combination of corpus linguistics, historical semantics, and cognitive semantics fosters an effective approach and

method to reveal what has happened to a word so that it has meaning as it carries today—as illustrated in this research and other similar studies.

## References

- Austronesian Comparative Dictionary*. diakses dari [www.trussel2.com/acd/](http://www.trussel2.com/acd/)
- Bausani, Alessandro. (1960). The first Italian-Malay vocabulary by Antonio Pigafetta. *East and West*, Vol. 11 No. 4 (December 1960), 229—248
- Fauconnier, Gilles. (1994). *Mental Spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jalaluddin, Nor Hashimah., Anida Sarudin, Zaharani Ahmad. (2012). Perluasan Makna Alim: Analisis Semantik Kognitif. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, Volume 12(2), May 2012, 457--473
- Kamus Besar Bahasa Indonesia edisi V*. (2016). Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Kamus Dewan edisi keempat* (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia
- Kustriyono, Erwan. (2016). Perubahan makna dan faktor penyebab perubahan makna dalam media cetak: Kajian semantik jurnalistik.
- Malay Concordance Project*, diakses dari <http://mcp.anu.edu.au/>
- Pei, Mario. (1949). *The Story of Language*. Scranton, PA: The Haddon Craftsmen.
- Sempana, Rio., Cahyono, Bambang Eko Hari., and Winarsih, Eni. (2017). Analisis perubahan makna pada bahasa yang digunakan oleh komentator sepak bola Piala Presiden 2017: Kajian semantik. *Widyabastra*. Vol 5, No 2, 78—86.
- Suyata, Pujiati. (1983). Beberapa perubahan semantik leksikal pada bahasa Indonesia: Suatu kajian historis komparatif. *Cakrawala Pendidikan*, Edisi 1, 1983, Th. III
- TAP MPRS NO XXXI/MPRS/1966. Diakses dari <http://www.hukumonline.com>
- Turner, Mark. and Fauconnier, Gilles. (1995). Conceptual integration and formal expression. *Metaphor and Symbolic Activity*, 10, 183—204.

## ASIMILASI HOMORGANIK NASAL DI AKHIR KATA DIALEK MELAYU SARAWAK

Sharifah Raihan Syed Jaafar  
Noor Azureen Hamid @ Ahmed

UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

### ABSTRAK

Kertas kerja ini menghuraikan asimilasi homorganik nasal di akhir kata dalam dialek Melayu Sarawak. Analisis data adalah berdasarkan kerangka teori autosegmental model representasi fitur Sagey (1986). Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan mengaplikasikan kaedah-kaedah dalam kajian lapangan seperti kaedah daftar kata, kaedah budaya benda, temu bual dan rakaman audio. Sepuluh orang informan penutur asli dialek Melayu Sarawak telah dipilih. Kertas kerja ini mengemukakan rumus koronalisasi untuk memberi penjelasan lebih berpeda pada dapatan kajian lepas berhubung proses fonologi yang berlaku apabila vokal tinggi /i/ dan konsonan nasal velar /ŋ/ menempati suku akhir kata dialek Melayu Sarawak. Data dialek Melayu Sarawak memperlihatkan asimilasi homorganik nasal berlaku di akhir kata dan disebut sebagai asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal. Asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal berlaku apabila konsonan nasal velar /ŋ/ mengambil sebahagian fitur koronal yang dimiliki oleh vokal tinggi /i/ secara progresif. Asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal dalam dialek Melayu Sarawak hanya berlaku dalam kata serapan bahasa Melayu Standard. Sebaliknya, perkataan-perkataan asli dialek Melayu Sarawak yang diakhiri oleh konsonan nasal velar /ŋ/ dan didahului oleh vokal tinggi /i/ menunjukkan ragam fonologi yang berbeza dalam ketiga-tiga sub dialek utama dialek Melayu Sarawak; perendahan vokal tinggi /i/ → vokal [e] dalam dialek Melayu Kuching dan dialek Melayu Rejang, manakala proses pembentukan geluncuran dalam dialek Melayu Saribas. Dapatan kajian ini memberi nilai tambah kepada kajian terdahulu bagi membentuk suatu kajian yang lebih sempurna seiring dengan kerencaman pola fonologi dalam data-data baru dialek Melayu Sarawak yang dikutip. Semoga kajian ini dapat diteruskan dengan kesinambungan kajian lanjutan mengenai dialek Melayu Sarawak, khususnya kajian linguistik di kawasan pedalaman Sarawak agar kewujudan variasi bahasa dan kekaburan fenomena linguistik dalam dialek Melayu Sarawak dapat dijelaskan secara terperinci.

**Kata kunci:** Asimilasi homorganik nasal, akhir kata, fitur distingtif, vokal tinggi, konsonan nasal velar

### PENGENALAN

Asimilasi ialah proses penyebaran fitur mengambil sebahagian atau keseluruhan fitur bersebelahannya, sama ada konsonan dengan konsonan, vokal dengan konsonan dan vokal dengan vokal dalam kata sesebuah bahasa (Schane, 1973). Proses asimilasi di akhir kata dalam dialek Melayu Sarawak yang merupakan bahasa pertuturan utama masyarakat Melayu di Sarawak menunjukkan perbezaan berbanding dialek Melayu lain di Malaysia. Perbezaan itu berlaku kerana kelaziman dalam proses asimilasi, konsonan nasal velar /ŋ/ di sempadan awalan berasimilasi dengan konsonan selepasnya membentuk kata kerja terbitan. Namun dalam dialek Melayu Sarawak, asimilasi turut berlaku apabila konsonan nasal velar /ŋ/ didahului oleh vokal tinggi /i/ dan dikenali sebagai asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal.

Asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal dalam dialek Melayu Sarawak terhasil kerana konsonan nasal velar /ŋ/ yang hadir di posisi koda dalam struktur suku kata harus berhomorganik dengan vokal tinggi yang menduduki posisi nukleus. Dengan perkataan lain, asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal dalam dialek Melayu Sarawak wujud apabila vokal tinggi /i/ yang mempunyai fitur [+koronal, –belakang] mengikuti konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata. Asimilasi homorganik separa ini mendorong vokal tinggi /i/ berasimilasi dengan konsonan nasal velar /ŋ/ yang mempunyai fitur [+dorsal, +belakang]. Vokal tinggi /i/ menyebarkan fitur titik artikulasinya kepada



konsonan nasal velar /ŋ/ dan menyebabkan konsonan nasal velar /ŋ/ berubah kepada konsonan nasal alveolar [n]. Perubahan fonem ini disebut juga sebagai proses koronalisasi.

## METODOLOGI

Kajian ini merupakan suatu penyelidikan kualitatif yang menggunakan reka bentuk kajian lapangan. Sampel kajian dipilih secara bertujuan, iaitu berdasarkan pengalaman dan pengetahuan penyelidik tentang kumpulan sampel kajian tersebut di samping tujuan kajian (Babbie, 2016; Gay, Mills & Airasian, 2011; Rubin & Babbie, 2011). Berg dan Lune (2012) juga menegaskan apabila membentuk sampel bertujuan, penyelidik menggunakan pengetahuan khas atau kepakaran mereka tentang beberapa kumpulan untuk memilih peserta yang mempunyai ciri-ciri tertentu yang mewakili kelompok ini. Oleh itu, seramai lima orang penutur asli dialek Melayu Sarawak telah dipilih untuk menyertai kajian ini.

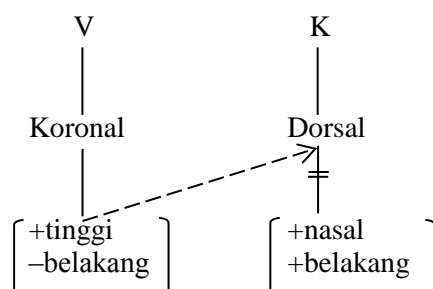
Pemilihan informan kajian menggunakan pendekatan NORMs, iaitu *non-mobile* (tidak berpindah randah), *old* (tua), *rural* (luar bandar) dan *male* (lelaki) (Chambers & Trudgill, 2004). Berdasarkan NORMs, maka kajian ini telah menetapkan beberapa kriteria informan seperti berikut; berketurunan Melayu Sarawak, berumur 40 sehingga 80 tahun, penutur asli dialek Melayu Sarawak, berasal dan menetap di Sarawak, tidak pernah keluar atau jarang keluar dari tempat bermastautin dan mestilah sihat tubuh badan (tidak selesema, demam atau cacat alat artikulasi).

Kajian lapangan pula dilaksanakan melalui temu bual dan rakaman audio. Temu bual adalah secara semi-struktur dan dirakam menggunakan perakam audio digital. Temu bual menggunakan kaedah daftar kata dan kaedah budaya benda. Dalam kaedah daftar kata, perkataan terpilih dicetak dalam sekeping kertas dan diberi kepada informan untuk disebut secara satu persatu dalam dialek Melayu Sarawak. Bagi memudahkan informan dewasa yang tidak tahu membaca, kaedah budaya benda turut dilaksanakan dengan menunjukkan gambar kepada informan dan informan memberikan namanya.

## ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Howe (2004) dan Halle (1995) menyatakan titik artikulasi koronal boleh menyebarkan fiturnya kepada segmen bersebelahan. Howe turut menambah bahawa sebilangan besar bahasa di dunia menunjukkan kelaziman perilaku koronal menyebarkan fiturnya daripada fonem vokal kepada konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata yang menyebabkan konsonan nasal velar /ŋ/ menggugurkan titik artikulasi dorsal yang dimilikinya.

Penyebaran fitur boleh berlaku daripada dua arah, sama ada tersebar dari kanan ke kiri atau arah sebaliknya (Goldsmith, 1990). Penyebaran fitur ke kanan disebut sebagai progresif, manakala penyebaran fitur ke kiri disebut sebagai regresif (Lass, 1984). Hal ini bermakna, proses penyebaran fitur koronal yang dimiliki oleh vokal tinggi /i/ di lingkungan akhir kata kepada konsonan nasal velar /ŋ/ berlaku secara progresif, iaitu penyebaran dari kiri ke kanan seperti yang digambarkan dalam rumus pada Rajah 1.



Rajah 1 Rumus koronalisasi dialek Melayu Sarawak

Rajah 1 menunjukkan vokal tinggi /i/ menyebarkan fitur koronalnya kepada nodus tempat yang dimiliki oleh konsonan nasal velar /ŋ/. Proses penyebaran fitur ini berlaku secara progresif seperti yang ditandai dengan garisan putus. Asimilasi secara progresif menyebabkan satu segmen menjadi serupa atau sama dengan segmen yang lain ataupun dua segmen kelihatan saling serupa. Asimilasi ini mendorong konsonan nasal velar /ŋ/ menggugurkan nodus dorsal yang dimilikinya dan mengambil fitur koronal yang diterima daripada vokal tinggi /i/ dan menjadi konsonan nasal yang mempunyai fitur [+koronal], iaitu konsonan nasal alveolar [n]. Jadual 1 memaparkan contoh data yang mengalami asimilasi vokal tinggi dengan konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata dalam dialek Melayu Sarawak.

Jadual 1. Asimilasi Homorganik Separa Vokal-Konsonan Nasal

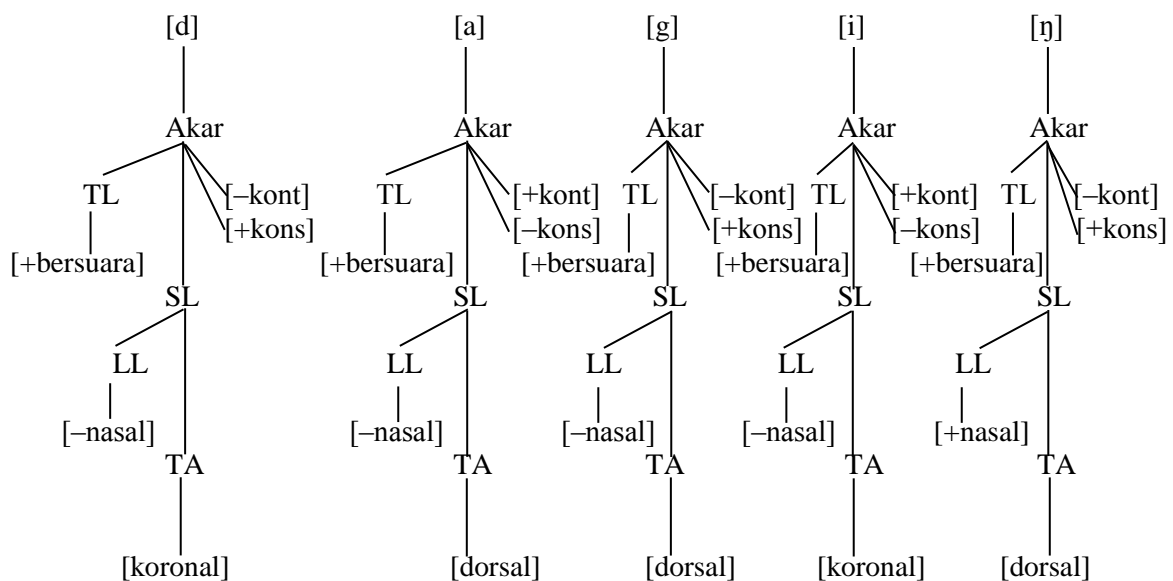
Bahasa Melayu Standard	Dialek Melayu Sarawak	
	Input	Output
bising	bisiŋ	bisin
daging	dagiŋ	dagin
gunting	guntiŋ	guntin
kening	kəniŋ	kənin
tebing	təbiŋ	təbin

Contoh data dalam Jadual 1 menunjukkan semua konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata menjadi konsonan nasal alveolar [n] dalam output apabila mengikuti vokal tinggi /i/. Perubahan fonem /ŋ/ kepada [n] disebabkan proses asimilasi separa, iaitu penyebaran fitur titik artikulasi koronal oleh vokal tinggi /i/ kepada konsonan nasal velar /ŋ/.

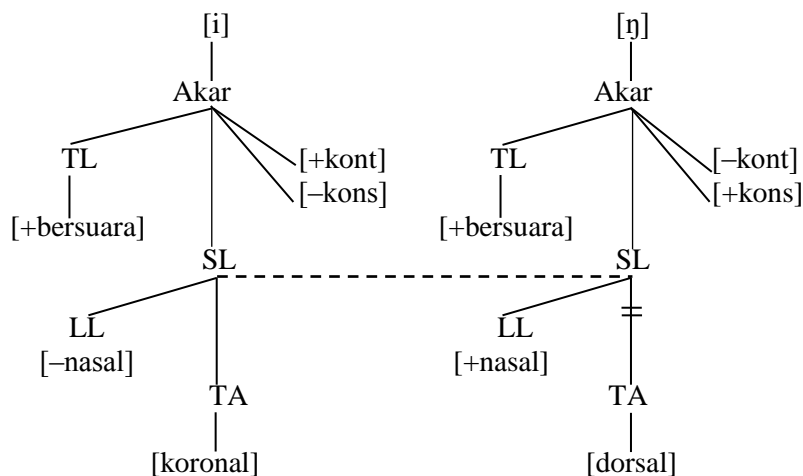
Dapatan ini menolak dapatan lepas yang menyatakan konsonan nasal alveolar [n] ialah alofon kepada konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata dialek Melayu Sarawak. Sebaliknya, perubahan fonem ini berlaku disebabkan asimilasi homorganik separa antara vokal tinggi dengan konsonan nasal velar /ŋ/. Berdasarkan representasi fitur Sagey (1986), proses asimilasi homorganik pada konsonan nasal velar /ŋ/ yang hadir selepas vokal tinggi /i/ dapat dijelaskan dalam (1) berikut.

(1) Asimilasi Homorganik Separa Vokal-Konsonan Nasal bagi Kata /dagiŋ/ → [dagin] ‘daging’

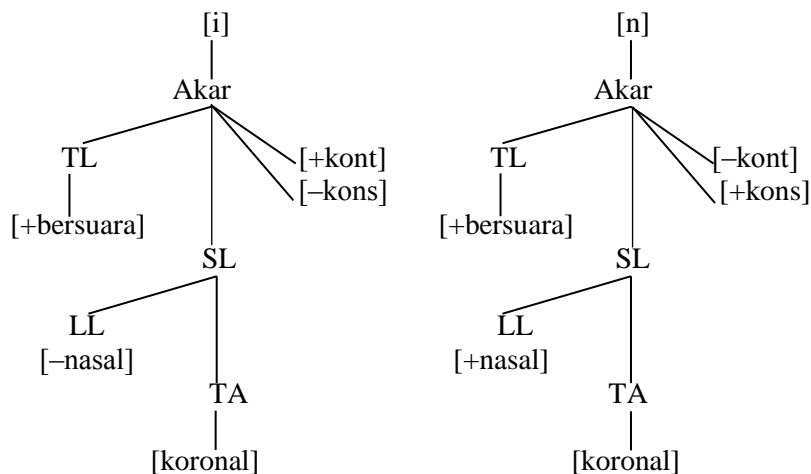
a. Input



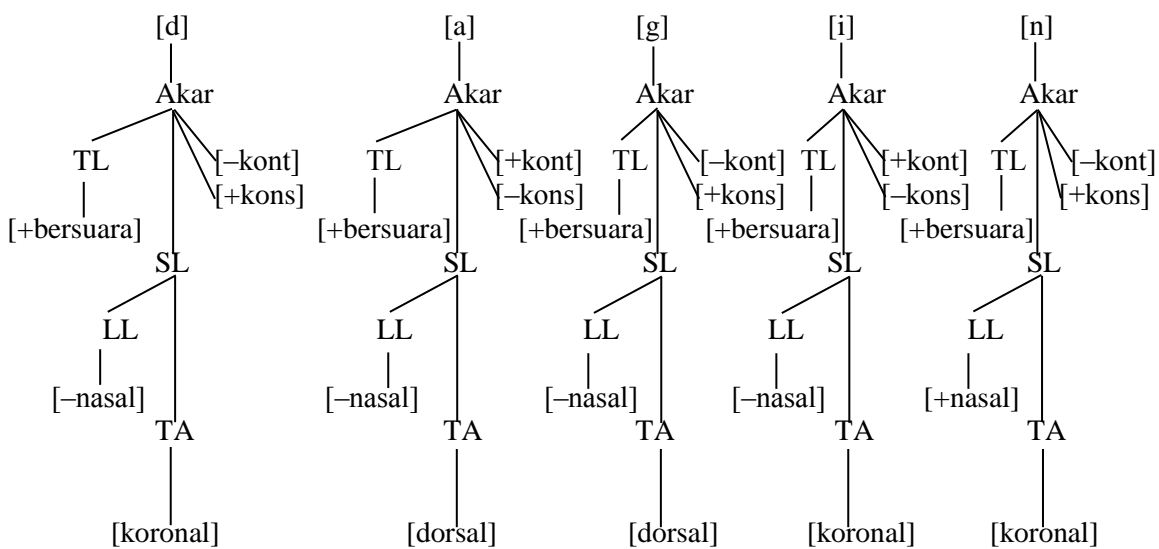
b. Proses asimilasi homorganik separa



c. Titik artikulasi sama



d. Output



Data 1 menjelaskan asimilasi homorganik separa berlaku antara vokal tinggi /i/ yang mendahului konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata dalam dialek Melayu Sarawak. Asimilasi homorganik separa ini menyebabkan vokal tinggi /i/ menyebarkan fitur titik artikulasi koronal yang dimilikinya kepada nodus dorsal yang dimiliki oleh konsonan nasal velar /ŋ/ seperti yang ditunjukkan oleh garisan putus dalam 1b. Pada masa sama, konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata menggugurkan fitur dorsalnya dan mengambil fitur titik artikulasi vokal tinggi /i/. Pengguguran fitur dorsal pada konsonan nasal velar /ŋ/ menyebabkan konsonan nasal velar /ŋ/ menjadi konsonan nasal alveolar [n] yang berkongsi fitur koronal dengan vokal tinggi /i/ (sila rujuk 1c). Oleh itu, output bagi perkataan /dagiŋ/ ialah [dagin].

Asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal dalam dialek Melayu Sarawak hanya berlaku apabila vokal tinggi /i/ diakhiri oleh konsonan nasal velar /ŋ/ dalam kata serapan bahasa Melayu Standard tetapi tidak berlaku dalam perkataan asli dialek Melayu Sarawak. Perkataan-perkataan asli dialek Melayu Sarawak yang diakhiri oleh konsonan nasal velar /ŋ/ dan didahului oleh vokal tinggi /i/ menunjukkan ragam fonologi yang berbeza dalam ketiga-tiga sub dialek utama dialek Melayu Sarawak. Perhatikan contoh data dalam Jadual 2 berikut:

Jadual 2. Ragam Fonologi dalam Kata Diakhiri /iŋ/

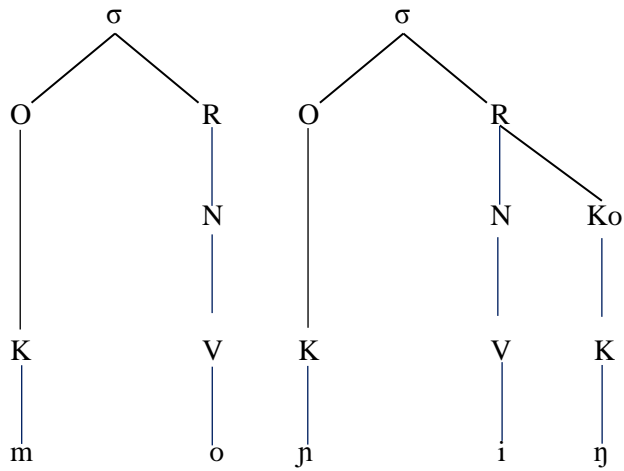
Input	Dialek Melayu Sarawak			Maksud
	Output			
	Dialek Melayu Kuching	Dialek Melayu Rejang	Dialek Melayu Saribas	
eliŋ	eleŋ	eleŋ	eli <sup>ya</sup> ŋ	juling
gebiŋ	gebeŋ	gebeŋ	gebi <sup>ya</sup> ŋ	jinjing
korinŋ	koyeŋ	koyeŋ	koyi <sup>ya</sup> ŋ	conteng
mojinŋ	mojeŋ	mojeŋ	moji <sup>ya</sup> ŋ	comot
tadinŋ	tadeŋ	tadeŋ	tadi <sup>ya</sup> ŋ	subang

Data dalam Jadual 2 menunjukkan asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal tidak berlaku dalam perkataan asli dialek Melayu Sarawak. Hal ini menjelaskan asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal hanya berlaku dalam kata serapan bahasa Melayu Standard. Namun begitu, perkataan-perkataan yang diakhiri oleh konsonan nasal velar /ŋ/ dan didahului oleh vokal tinggi /i/ menunjukkan ragam fonologi yang berbeza dalam varian dialek Melayu Sarawak. Hal ini demikian kerana perkataan-perkataan asli dialek Melayu Sarawak yang diakhiri oleh konsonan nasal velar /ŋ/ dan didahului oleh vokal tinggi /i/ dalam varian dialek Melayu Saribas mengalami proses pembentukan geluncuran, tetapi mengalami proses perendahan vokal tinggi /i/ kepada vokal [e] dalam varian dialek Melayu Kuching dan dialek Melayu Rejang.

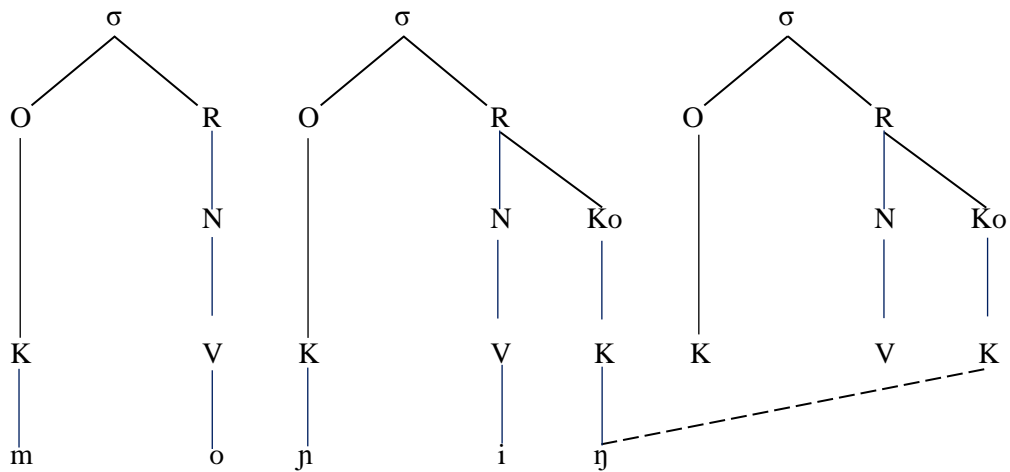
Proses pembentukan geluncuran pada kata yang diakhiri oleh konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata yang mengikuti vokal tinggi dalam dialek Melayu Saribas seperti dalam perkataan /mojinŋ/ → [moji<sup>ya</sup>ŋ] 'comot' dapat dijelaskan dengan mengaplikasikan teori autosegmental (Goldsmith, 1976, 1990) seperti yang digambarkan dalam (2) berikut.

(2) Proses Pembentukan Geluncuran [y] dalam Kata /mojiŋ/ → [moji<sup>ya</sup>ŋ] 'comot'

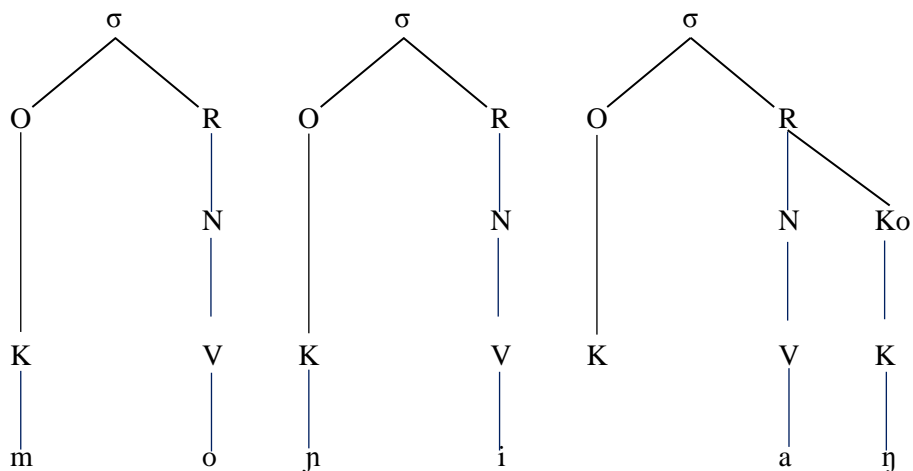
a. Input



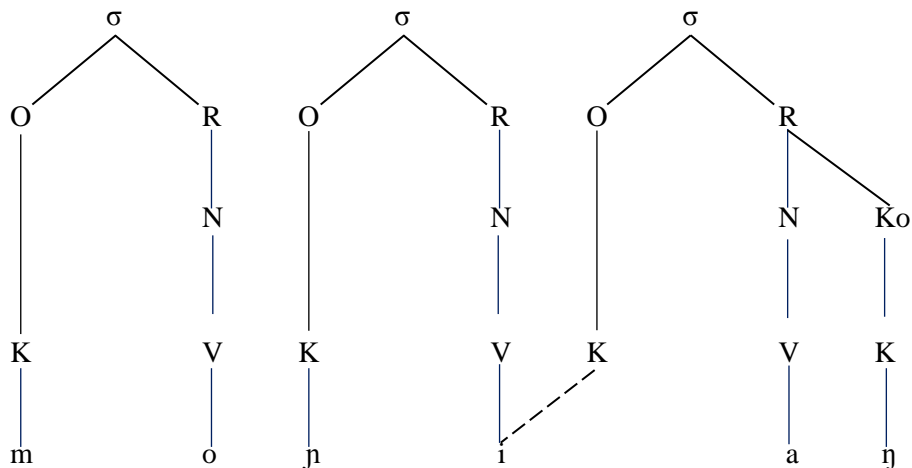
b. Proses ambisilabik



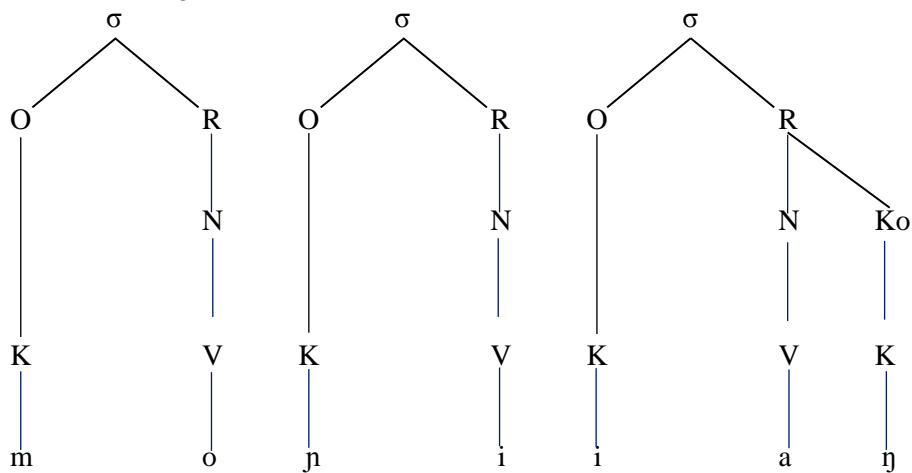
c. Proses penyisipan vokal [a] secara ingkar



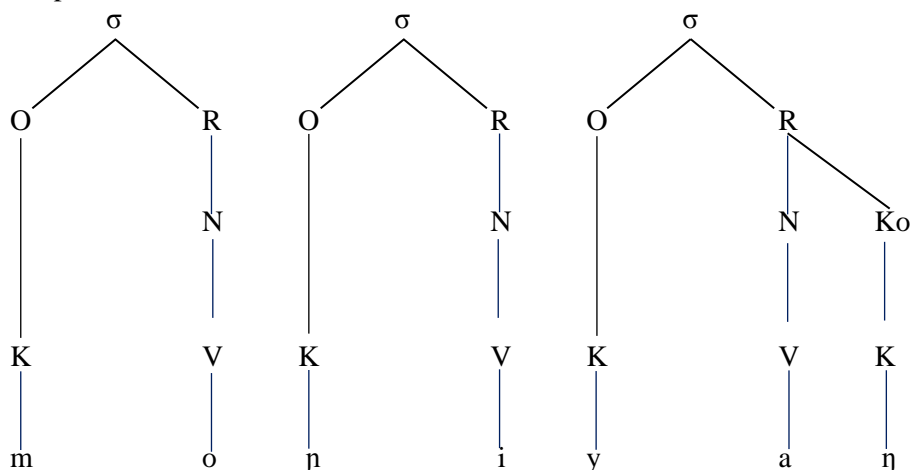
d. Proses penyebaran fitur vokal [+tinggi]



e. Pembentukan geluncuran



f. Output



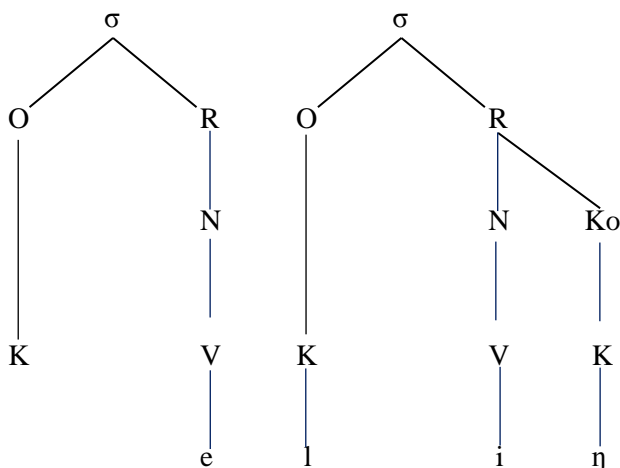
Berdasarkan Data 2, proses pembentukan geluncuran bagi perkataan /moŋiŋ/ dalam dialek Melayu Saribas bermula dengan proses ambisilabik bagi konsonan nasal velar /ŋ/ ke posisi koda (sila lihat 2b). Kemudian, berlakunya proses penyisipan vokal [a] secara ingkar (*default*) di antara vokal tinggi /i/ dan konsonan nasal velar /ŋ/ seperti tergambar pada 2c. Proses penyisipan vokal [a] secara ingkar membentuk urutan vokal [ia] yang didahului oleh vokal tinggi /i/. Selepas proses penyisipan vokal [a], proses penyebaran fitur geluncuran berlaku memandangkan gatra K pada onset adalah kosong. Proses penyebaran fitur hanya berlaku pada gatra K kosong sekiranya segmen vokal itu vokal

[+tinggi], iaitu vokal /i/ atau /u/. Oleh hal yang demikian, vokal [+tinggi] /i/ yang berada pada posisi nukleus menyebarkan fiturnya ke posisi onset dan menyebabkan onset turut memiliki vokal tinggi /i/ (2d). Vokal tinggi /i/ yang bernaung pada posisi onset dikenali sebagai geluncuran [y] (2e). Akhir sekali, fonem [y] dan [a] mengalami pelemahan kerana memiliki fitur [-tegang]. Oleh sebab itu, /mopin/ menjadi [mopi<sup>y</sup>aŋ].

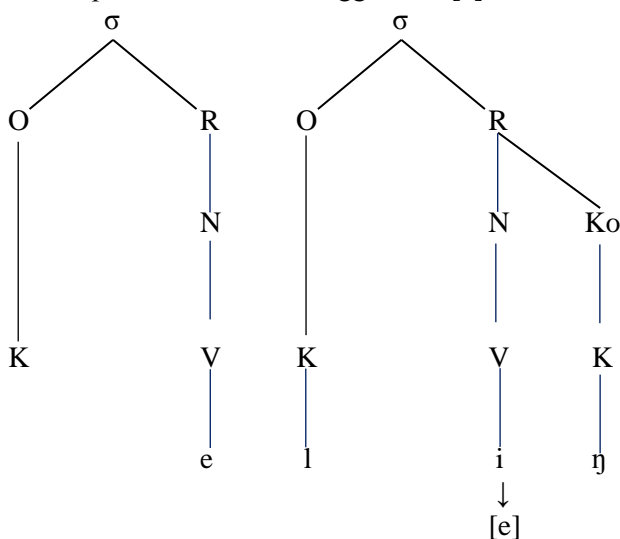
Seterusnya, perkataan-perkataan asli yang diakhiri oleh konsonan nasal velar /ŋ/ dan didahului oleh vokal tinggi /i/ dalam varian dialek Melayu Kuching dan dialek Melayu Rejang pula hanya mengalami perendahan vokal. Perendahan vokal ialah vokal tinggi menjadi vokal rendah, di mana vokal tinggi /i/ dan /u/ mengalami perendahan vokal kepada vokal [e] dan [o], apabila vokal itu berada pada suku kata awal atau akhir bagi suku kata tertutup. Berdasarkan representasi autosegmental, proses perendahan vokal bagi perkataan yang diakhiri oleh konsonan nasal velar /ŋ/ dan didahului oleh vokal tinggi /i/ dalam dialek Melayu Kuching dan dialek Melayu Rejang diperlihatkan seperti dalam (3) berikut:

(3) Proses Perendahan Vokal dalam Kata /eliŋ/ → [eleŋ] ‘juling’

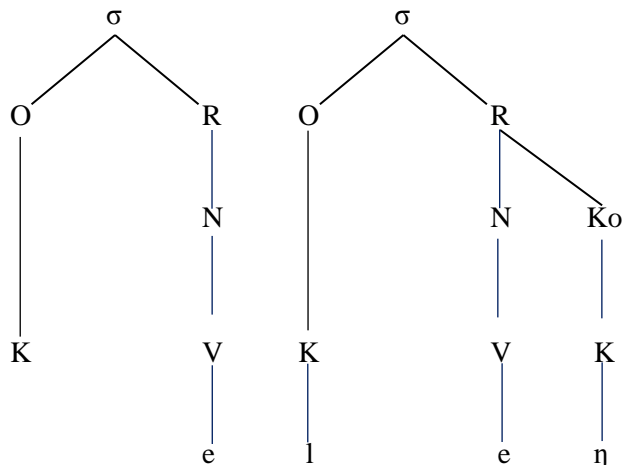
a. Input



b. Proses perendahan vokal tinggi /i/ → [e]



c. Output



Data 3 menunjukkan vokal tinggi /i/ pada suku kata tertutup dalam dialek Melayu Kuching dan dialek Melayu Rejang mengalami perendahan vokal kepada vokal [e] seperti yang dipaparkan dalam 3b. Oleh itu, kata /eliŋ/ menjadi [eleŋ].

#### KESIMPULAN

Konsonan nasal velar /ŋ/ dalam dialek Melayu Sarawak sentiasa berhomorganik dan berkongsi fitur titik artikulasi dengan konsonan bersebelahannya. Hal ini dapat dilihat apabila konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata mendahului vokal tinggi /i/ dalam dialek Melayu Sarawak dan membentuk asimilasi homorganik separa vokal-konsonan nasal. Dapatan ini memberi penjelasan secara teoretis pada dapatan penahu lepas berhubung proses fonologi yang berlaku apabila vokal tinggi /i/ mendahului konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata dalam dialek Melayu Sarawak. Dengan demikian, perubahan fonem konsonan nasal velar /ŋ/ kepada konsonan nasal alveolar [n] bukanlah berlaku secara automatik, sebaliknya adalah disebabkan penyebaran fitur titik artikulasi koronal yang dimiliki oleh vokal tinggi /i/ kepada konsonan nasal velar /ŋ/ dan membentuk output [in].

Tuntasnya, dapatan kajian ini memberi pencerahan dan memperkukuhkan dapatan kajian-kajian fonologi dan ciri-ciri linguistik dialek Melayu Sarawak terdahulu tentang kewujudan asimilasi di lingkungan akhir kata dialek Melayu Sarawak dengan penjelasan lebih berpeda. Kajian ini turut memberi sumbangan besar kepada dialek Melayu Sarawak dalam menjelaskan perilaku dan kepelbagaian interaksi fonologi dalam sub dialek dialek Melayu Sarawak, khususnya asimilasi homorganik nasal.



## RUJUKAN

- Babbie, E. R. (2016). *The practice of social research* (14<sup>th</sup> Edition). AS: Cengage Learning.
- Berg, B. L. & Lune, H. (2012). *Qualitative research methods for the social sciences* (8<sup>th</sup> Edition). Boston: Pearson.
- Chambers, J. K. & Trudgill, P. (2004). *Dialectology* (2<sup>nd</sup> Edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Gay, L. R., Mills, G. E. & Airasian, P. W. (2011). *Educational research: Competencies for analysis and applications* (10<sup>th</sup> Edition). United States of America: Pearson Education.
- Goldsmith, J. A. (1976). *Autosegmental phonology* (Tesis Ph.D Tidak Terbit). Massachusetts Institute of Technology, Cambridge.
- Goldsmith, J. A. (1990). *Autosegmental & metrical phonology*. Oxford, UK: Basil Blackwell.
- Halle, M. (1995). Feature geometry and feature spreading. *Linguistic Inquiry*, 26(1), 1-46.
- Howe, D. (2004). *Vocalic dorsality in revised articulator theory*. Manuscript, University of Calgary.
- Lass, R. (1984). *Phonology: An introduction to basic concepts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rubin, A., & Babbie, E. (2011). *Research methods for social work* (Seventh Edition). Belmont, CA: Brooks/Cole, Cengage Learning.
- Sagey, E. C. (1986). *The representation of features and relations in non-linear phonology* (Tesis Ph.D, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge).
- Schane, S. A. (1973). *Generative phonology*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.

## Kerencanaan Makna Imbuhan Awalan *meN-* dengan Kata Nama Konkrit Unsur Alam Bahasa Melayu: Analisis Teori Relevans

Nurul Huda Mohd Saad\* & Nor Hashimah Jalaluddin\*\*

[nurulsaad@melaka.uitm.edu.my](mailto:nurulsaad@melaka.uitm.edu.my), [nhj7892@gmail.com](mailto:nhj7892@gmail.com)

\*Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Melaka, Malaysia

\*\*Program Linguistik, Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia

### Abstrak

Kajian ini bertujuan untuk memerikan aspek kenahuan setuntas yang mungkin berkaitan kerencanaan makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam bahasa Melayu. Data yang digunakan dalam kajian ini diperoleh dari Pangkalan Data Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Penahu lepas memberikan makna yang pelbagai untuk imbuhan awalan *meN-* yang bergabung dengan kata nama konkrit unsur alam *membusut*, iaitu ‘membuat’, ‘menjadi seperti’, ‘mengambil akan keadaan’, ‘seperti/berkeadaan’ dan ‘berlaku seperti/menyerupai sesuatu’. Makna imbuhan awalan *meN-* yang diberikan oleh penahu lepas sesuai untuk kata *membusut* kecuali makna ‘membuat’ yang tidak sesuai dengan konteks ayat “Sarang anai-anai itu *membusut* di bawah rumah”. Bagi memperbaiki makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam *membusut* yang diberikan oleh penahu lepas, kajian ini akan mengaitkan maklumat linguistik atau bentuk logik dengan maklumat tambahan yang diperoleh daripada keseluruhan ayat sebagaimana yang dianjurkan oleh teori Relevans berdasarkan konsep rangka rujuk silang (*bridging cross reference*) dan *ad hoc*. Justeru, membawa kepada pemaknaan imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam yang disifatkan lebih peka konteks. Setiap kata *membusut* yang ditemui, diambil untuk dianalisis. Kajian ini diharap dapat menangani kerencanaan makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam *membusut* seterusnya menyumbang kepada ilmu kenahuan yang sedia ada.

**Kata kunci:** Imbuhan awalan *meN-*, kata nama konkrit, teori Relevans, rangka rujuk silang, *ad hoc*.

### Pengenalan

Imbuhan awalan *meN-* yang bergabung dengan kata nama konkrit unsur alam *membusut*, diberikan sebanyak lima makna yang berbeza oleh penahu lepas, iaitu ‘membuat’, ‘menjadi seperti’, ‘mengambil akan keadaan’, ‘seperti/berkeadaan’ dan ‘berlaku seperti/menyerupai sesuatu’. Keadaan ini menimbulkan kekeliruan kepada pengguna bahasa Melayu sama ada untuk memilih salah satu makna yang diberikan oleh penahu lepas atau menggunakan kesemua makna tersebut bagi merujuk kepada makna imbuhan awalan *meN-* yang bergabung dengan kata nama konkrit unsur alam *membusut*.

Justeru, kepelbagaian makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam *membusut* akan dikaji setuntas yang mungkin dengan mengaitkan maklumat linguistik atau bentuk logik dengan maklumat tambahan yang diperoleh daripada keseluruhan ayat sebagaimana yang dianjurkan oleh teori Relevans berdasarkan konsep rangka rujuk silang dan *ad hoc*.

Kata nama konkrit ialah kata nama tak bernyawa yang merujuk kepada benda yang konkrit, yakni benda yang boleh dilihat dengan mata dan disentuh dengan jari atau bahagian badan lainnya, dihidu dengan hidung dan didengar dengan telinga (Asmah 2009). Perkataan *busut* merupakan perkataan yang berunsurkan alam. Oleh yang demikian, penulis mengelaskan kata *membusut* kepada

kata nama konkrit unsur alam. Istilah unsur alam turut digunakan oleh Zaitul Azma dan Ahmad Fuad (2011) bagi contoh hujan, bumi, pohon dan panas.

### Kajian Lepas

Imbuhan awalan *meN-* yang bergabung dengan kata nama konkrit unsur alam *membusut* mendukung lebih daripada satu makna. Penahu lepas menyenaraikan sebanyak lima makna bagi imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama ini. Za'ba (1958, 2000) memberi tiga makna, iaitu 'membuat', 'menjadi seperti' dan 'mengambil akan keadaan'; Asmah (1980, 1982, 1986, 1993, 2009); Arbak (1989) dan Nik Safiah et al. (1993, 1995, 2003, 2008) masing-masing memberi satu makna, iaitu 'menjadi seperti', 'seperti/berkeadaan' dan 'berlaku seperti/menyerupai sesuatu'. Pemerian makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam digambarkan dalam rajah 2.1.

Bil.	Makna	Za'ba (1958, 2000)	Asmah (1980, 1982, 1986, 1993, 2009)	Arbak (1989)	Nik Safiah et al. (1993, 1995, 2003, 2008)
1.	Membuat	√			
2.	Menjadi seperti	√	√		
3.	Mengambil akan keadaan	√			
4.	Seperti/berkeadaan			√	
5.	Berlaku seperti/menyerupai sesuatu				√

Rajah 2.1 Makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam

Setiap penahu mempunyai pendirian dan pendekatan yang berbeza dalam memori makna imbuhan ini. Oleh sebab itu, wujud pertindihan makna yang ketara dalam imbuhan ini contohnya makna 'menjadi seperti', 'mengambil akan keadaan', 'seperti/berkeadaan' dan 'berlaku seperti/menyerupai sesuatu'. Pertindihan makna ini disebabkan penggunaan istilah yang pelbagai untuk konsep dan aspek yang sama. Dengan itu, ia boleh mengelirukan pengguna bahasa Melayu dari segi ketentuan yang harus dipilih. Oleh hal yang demikian, kajian ini menawarkan penyelesaian kepada masalah pertindihan makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam *membusut*.

### Metodologi Kajian

Kajian ini mengangkat dan mengaplikasikan teori Relevans yang diperkenalkan oleh Sperber dan Wilson (1986) dan diperkemas pada tahun 1995 dengan bersandarkan konsep rangka rujuk silang yang diperkenalkan oleh Kempson (1986) dan konsep *ad hoc* yang diperkenalkan oleh Barsalou (1987). Dalam bahagian ini, penulis tidak akan membincangkan teori ini kerana teori ini telah banyak dibincangkan dalam penulisan para sarjana bahasa.

Dalam kajian ini, penulis menggunakan data korpus DBP yang dijana menggunakan sistem korpus. Sistem korpus merupakan perisian yang dibangunkan oleh kumpulan penyelidik Unit Terjemahan Melalui Komputer di Universiti Sains Malaysia dalam rangka kerjasama USM-DBP berlandaskan Memorandum Persefahaman yang termeterai pada tahun 1993.

Data korpus boleh dijana melalui capaian internet di laman sesawang <http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp/SelectUserCat.aspx>. Saiz mutakhir (sehingga 25 November 2008) data korpus adalah lebih kurang 135 juta perkataan yang terkandung dalam sepuluh subkorpus seperti buku, majalah, akhbar, terjemahan (buku), efemeral, drama, puisi, kad bahan, teks tradisional dan buku teks. Setiap jenis wacana ini dikumpulkan dalam subkorpus yang berasingan (Rusli et al. 2007).

### Analisis Data *membusut*

Za'ba (1958, 2000) memberikan makna 'membuat' untuk kata *membusut* dalam frasa *membusut jantan*. Menurut Za'ba, makna 'membuat' dipakai pada sesetengah kata nama dan kata sifat. Kenyataan yang dibuat oleh Za'ba berhubung makna 'membuat' ini adalah benar dari segi peraturan tatabahasa kerana kata *busut* merupakan kata nama. Namun begitu, makna 'membuat' dilihat tidak sesuai dalam contoh berikut:

- i. Air dididih menganak sungai, kerak nasi \*\*\***membusut**\*\*\* jantan, terung berbuah di gelegar, kunyit berhimpang di atas para [P05].
- ii. Air dididih menganak sungai, kerak nasi **membuat**\* busut jantan, terung berbuah di gelegar, kunyit berhimpang di atas para [P05'].

Analisis yang memberikan pertimbangan kepada ciri makna kata atau frasa, berpandukan pola **Pelaku-Perbuatan-Objek** (Asmah 2009: 403). Walaupun data [P05] memenuhi syarat untuk mengadakan pelaku, iaitu gatra predikat mesti diisi oleh kata kerja perbuatan *membusut*, kerak nasi tidak boleh dikategorikan sebagai pelaku dalam data [P05] kerana pelaku hendaklah diisi oleh kata nama bernyawa (orang atau binatang). Dengan syarat pelaku hendaklah diisi oleh kata nama bernyawa, makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam *busut* tidak mengimplikasikan makna **membuat**\* busut kerana data [P05'] tidak gramatis oleh sebab tidak mengandungi pelaku yang melakukan perbuatan *membuat*. Oleh itu, makna 'membuat'\* tidak diterima sebagai bentuk logik bagi imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam.

Za'ba (2000: 12) mengakui kekurangan tatabahasa tradisional beliau seperti dalam ungkapan: Tidak mengapalah dahulu segala kekurangan itu, sebagai percubaan yang mula-mula pada suatu cawangan ilmu yang belum pernah ada pada orang Melayu tentulah tidak boleh sunyi daripada bermacam-macam kekurangan. Mudah-mudahan kemudian kelak dapat pula diadakan yang terlebih baiknya, dan jika tidak pun, orang-orang kemudian kelak dapat mengarangkan yang terlebih baiknya itu kerana sudah ada dibuatkan permulaannya sebagai pembuka jalan.

Pemberian makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam *busut* oleh penahu lepas tidak diberikan penjelasan lanjut dari segi peraturan dan penggunaannya. Oleh itu, telah menjadi tugas pembaca menginterpretasikan makna sebenar yang dihajati oleh penulis. Sejumlah 42 data *membusut* ditemui dan dianalisis satu demi satu oleh penulis dengan mengaplikasikan teori Relevans bersandarkan konsep rangka rujuk silang dan *ad hoc*.

### Imbuhan Awalan *meN-* dengan Kata Nama Konkrit Unsur Alam Mengimplikasikan Makna 'Perbandingan'

Pada awalnya, data [TS25] mengalami kekaburan makna. Pembaca memerlukan kos memproses yang tinggi untuk memilih inferens yang tepat kerana kata *membusut* mempunyai pelbagai bentuk logik contohnya menjadi seperti busut, mengambil akan keadaan busut, seperti busut, berkeadaan busut, berlaku seperti busut, menyerupai busut, laksana busut, sebagai busut, umpama busut, seumpama busut, bagaikan busut dan ibarat busut. Jelas sekali perkataan ini mempunyai banyak inferens. Bentuk logik bagi perkataan ini diambil daripada makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam yang diberikan oleh penahu lepas.

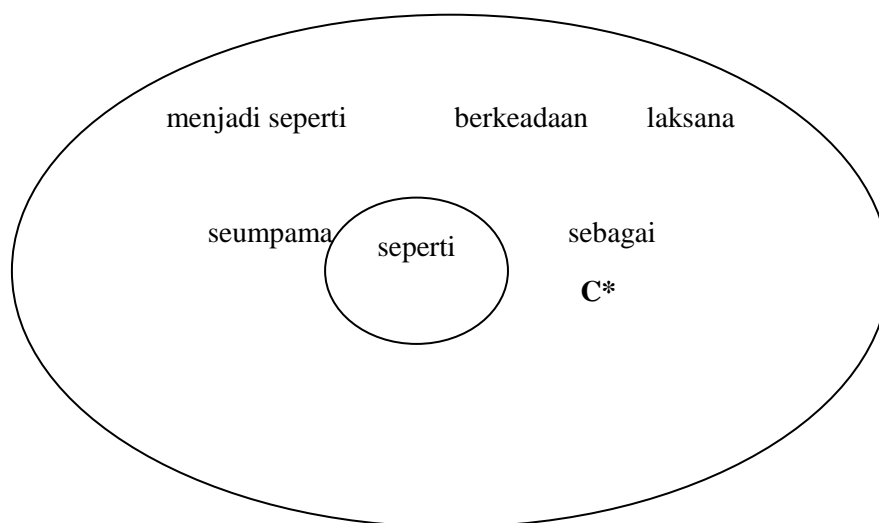
Penjelasan tentang makna 'perbandingan' yang berjaya diinterpretasi oleh pembaca dapat dijelaskan menggunakan bentuk eksplikatur, andaian implikatur dan kesan implikatur seperti yang berikut:

- iii. Eksplikatur: ... kawasan tanahnya tinggi \*\*\***membusut**\*\*\* seperti bukit-bukit kecil. [TS25]

Andaian Implikatur:	Kawasan tanah tinggi itu <u>seperti</u> busut. Kawasan tanah tinggi itu adalah luas kerana terdiri daripada busut yang <u>seperti</u> bukit-bukit kecil.
Kesan Implikatur:	... kawasan tanahnya tinggi <b>seperti</b> busut seperti bukit-bukit kecil. [TS25]

Bentuk eksplikatur dalam data [TS25] menerbitkan dua andaian implikatur, iaitu (1) kawasan tanah tinggi itu seperti busut dan (2) kawasan tanah tinggi itu adalah luas kerana terdiri daripada busut yang seperti bukit-bukit kecil. Pengulangan kata preposisi *seperti* di tengah baris disebut responsi dalam gaya bahasa, merupakan andaian baharu bagi imbuhan awalan *meN-* yang boleh mengukuhkan sesetengah andaian konteks yang ada untuk mengimplicasikan makna 'perbandingan' dalam data [TS25], iaitu perbandingan antara dua proposisi. Dalam konteks ini merujuk kepada perbandingan antara kata sifat *tinggi* dengan kata nama *busut*, iaitu tinggi *seperti* busut.

Dalam data [TS25], penulis seolah-olah memberi petunjuk yang jelas berkaitan makna imbuhan awalan *meN-* yang bergabung dengan kata nama konkrit unsur alam *busut*. Berdasarkan *ad hoc* penyempitan, pembaca akan memilih inferens yang paling relevan dalam lingkungan C\* bagi imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam *busut*. Walaupun kata preposisi *laksana*, *sebagai*, *umpama*, *seumpama*, *bagaikan* dan *ibarat* mendukung komponen makna yang sama dengan kata preposisi *seperti*, namun pengulangan kata preposisi *seperti* dalam [TS25] telah menggugurkan inferens yang lain dalam lingkungan L seperti yang terdapat dalam rajah 4.1. Proses pemilihan dan pengguguran inferens inilah yang dirujuk sebagai penyempitan dalam konsep *ad hoc*. Pembaca berhenti memproses makna imbuhan ini kerana imbuhan awalan ini dapat diinterpretasikan seperti yang dihajati penutur, menjadikan kos memproses dapat dijimatkan. Justeru, kesan kognitif akan meningkat dan relevan yang optimum juga akan dicapai.



Rajah 4.1 Pemetaan konsep *ad hoc* penyempitan bagi imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam *busut*

**Pola:** [+bilangan], [+KN] + *meN-* + KN konkrit unsur alam = Perbandingan

Melalui rangka rujuk silang teori Relevans, penulis mengenal pasti pola semantik yang dapat menggantikan imbuhan awalan *meN-* dalam data kajian, seterusnya mengimplicasikan makna 'perbandingan'. Makna yang didukung oleh imbuhan awalan *meN-* ini bukannya berlaku secara terpisah atau sendiri sebaliknya berdasarkan interaksi imbuhan awalan *meN-* dengan klausa-klausa yang hadir bersama-samanya. Misalnya:

- iv. Eksplikatur: ... batu-batu pejal **\*\*\*membusut\*\*\*** di tengah laut, pohon-pohon ru dan kelapa membelai ditiup... [P04]  
 Andaian Implikatur: Terdapat banyak batu pejal seperti busut di tengah laut.  
 Kesan Implikatur: ... batu-batu pejal **seperti** busut di tengah laut, pohon-pohon ru dan kelapa membelai ditiup... [P04]
- v. Eksplikatur: Kampit baja campuran dan baja urea kelihatan tersusun **\*\*\*membusut\*\*\*** di bawah rumah. [A01]  
 Andaian Implikatur: Kampit-kampit baja (campuran dan urea) tersusun seperti busut di bawah rumah.  
 Kesan Implikatur: Kampit baja campuran dan baja urea kelihatan tersusun **seperti** busut di bawah rumah. [A01]

Penjelasan tentang makna ‘perbandingan’ yang diimplikasikan oleh data [TS25] dapat dilihat dengan lebih jelas dalam data [P04] dan [A01]. Data [P04] dan [A01] menghubungkan maklumat baru, iaitu bentuk logik imbuhan awalan *meN-* ini yang merujuk kata preposisi *seperti* dengan kehadiran premis tambahan kata ganda *batu-batu* dan kata penghubung *dan*.

Menurut Asmah (2009), penggandaan kata nama mendukung makna jamak. Jamak bermaksud kategori bilangan dalam tatabahasa yang merujuk kepada lebih daripada satu butir, banyak (*Kamus Linguistik* 1997). Oleh itu, andaian implikatur bagi frasa nama *batu-batu pejal* dalam data [P04] ialah banyak *batu pejal*.

Kata penghubung *dan* ialah kata penghubung setara yang menghubungkan dua unsur yang setara sifatnya, iaitu kampit baja campuran dan kampit baja urea dalam data [A01] seperti contoh (vi) dan (vii). Predikat dalam data [A01] adalah sama bagi dua subjek yang digandingkan.

- vi. Kampit baja campuran kelihatan tersusun **\*\*\*membusut\*\*\*** di bawah rumah.  
 vii. Kampit baja urea kelihatan tersusun **\*\*\*membusut\*\*\*** di bawah rumah.

Kampit baja campuran dan kampit baja urea dalam data [A01] berkongsi komponen makna [+bilangan], iaitu terdiri daripada dua jenis baja (campuran dan urea) yang berkampit-kampit (banyak). Data tersebut akan dapat ditafsir dengan lebih mudah oleh pembaca kerana petunjuk yang diberikan lebih jelas. Hal ini menyebabkan kos memproses pembaca menjadi semakin rendah bagi mencapai kesan kognitif yang tinggi, sekaligus mencapai relevan yang optimum.

Longgokan sampah dalam data [A03] dan timbunan tanah dalam data [M01] merujuk kepada frasa nama. Makna yang diberikan ini merupakan makna linguistik, iaitu makna literal bagi *longgokan sampah* dan *timbunan tanah*. Makna linguistik seperti ini nyata tidak memberikan apa-apa penjelasan perkaitan frasa nama ini dengan imbuhan awalan *meN-*. Walaupun kata *longgokan* dan *timbunan* tidak tergolong dalam kata ganda atau kata penghubung *dan* seperti dalam data [P04] dan [A01], perkataan-perkataan ini juga berkongsi komponen makna [+bilangan], iaitu longgokan sampah merujuk kepada sampah yang dikumpulkan (banyak) di sesuatu tempat dan timbunan tanah merujuk kepada tanah yang ditimpa antara satu sama lain (lebih daripada satu entiti). Berdasarkan pertimbangan pragmatik, dapat dijelaskan bahawa premis tambahan kata *longgokan* dan *timbunan* dalam data [A03] dan [M01] turut memberikan implikasi pada maksud keseluruhan ayat tersebut.

- viii. Eksplikatur: ... pada waktu malam kerana longgokan sampah yang tinggi **\*\*\*membusut\*\*\*** dan tin susu yang bertimbun. [A03]  
 Andaian Implikatur: Sampah yang dilonggokkan, tinggi seperti busut  
 Kesan Implikatur: ... pada waktu malam kerana longgokan sampah yang tinggi **seperti** busut dan tin susu yang bertimbun. [A03]

- ix. Eksplikatur: ... diperelokkannya lagi timbunan tanah yang \*\*\*membusut\*\*\* di atas kubur Razak. [M01]  
 Andaian Implikatur: Dia memperelokkan lagi timbunan tanah yang seperti busut itu.  
 Kesan Implikatur: ... diperelokkannya lagi timbunan tanah yang **seperti** busut di atas kubur Razak. [M01]

Kelima-lima data yang dikemukakan oleh penulis menunjukkan bahawa kata nama konkrit unsur alam *busut* yang menerima imbuhan awalan *meN-* mengimplicasikan makna perbandingan dua proposisi *seperti*. Penelitian terhadap data membolehkan pengelompokan dilakukan bagi mengenal pasti “kelakuan” imbuhan terbabit apabila diimbuhkan dengan kata dasar. Diperhatikan bahawa kata *busut* yang menerima imbuhan awalan *meN-* perlu didahului oleh subjek yang berinteraksi dengan komponen makna [+bilangan]. Komponen makna [+bilangan] yang berfungsi sebagai penerang kepada subjek boleh hadir sebelum atau selepas kata nama.

*Batu-batu, kampil baja campuran dan baja urea, longgokan dan timbunan* berkongsi komponen makna [+bilangan]. Walaupun subjek *kawasan tanahnya* dalam data [TS25] tidak mempunyai unsur penerang, pembaca masih boleh menginterpretasikan kata sifat *tinggi* sebagai menerima komponen makna [+bilangan], iaitu ukuran di antara bahagian bawah dan atas sesuatu entiti. Dalam konteks ini, merujuk kepada ukuran kawasan tanah (dalam unit meter) dari bahagian bawah ke atas.

Premis tambahan seperti *batu-batu, kampil baja campuran dan baja urea, longgokan dan timbunan* yang ditemui dalam data membantu dalam pembinaan konteks yang nyata. Melalui rangka rujuk silang, premis-premis tambahan ini dapat dikaitkan dengan komponen makna [+bilangan]. Dalam ensiklopedia seseorang penulis bahasa Melayu, mereka telah mempunyai maklumat-maklumat yang berkaitan dengan kata/frasa terbabit terutamanya maklumat yang dapat mengaitkannya dengan perbandingan dua proposisi. Penggunaan kata/frasa yang jelas dan nyata (manifestasi) memudahkan pendengar untuk mengaitkannya dengan persekitaran kognitif sekali gus kesan kognitif terbina dengan mudah. Mengikut teori Relevans, semakin banyak kesan kognitif yang dapat dihasilkan, semakin relevanlah sesuatu ayat itu. Oleh itu, makna ‘perbandingan’ dapat ditafsir tanpa memerlukan usaha memproses yang lebih tinggi.

### Makna Pragmatik Imbuhan Awalan *meN-* dengan Kata Nama Konkrit Unsur Alam

Penahu lepas telah memberikan sebanyak lima makna bagi imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam. Kajian ini cuba mempersembahkan makna imbuhan awalan *meN-* ini menggunakan cara yang berbeza, iaitu melalui pendekatan teori Relevans bersandarkan konsep rangka rujuk silang dan *ad hoc*.

Bil.	Makna	Za’ba (1958, 2000)	Asmah (1980, 1982, 1986, 1993, 2009)	Arbak (1989)	Nik Safiah et al. (1993, 1995, 2003, 2008)	Penahu Pragmatik (2018)
1.	Membuat	√				
2.	Menjadi seperti	√	√			
3.	Mengambil akan keadaan	√				
4.	Seperti/			√		Perbandingan √
	Berkeadaan					
5.	Berlaku seperti/ menyerupai sesuatu				√	

Rajah Imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam melalui pendekatan teori Relevans

Daripada lima makna yang diberikan, penulis telah mensintesisasikan pengkategorian makna imbuhan awalan *meN-* ini kepada hanya satu makna sahaja, iaitu makna ‘perbandingan’ *seperti*. Makna imbuhan awalan *meN-* ini diringkaskan dalam rajah 4.2. Penulis bersetuju dengan makna ‘seperti’ yang diberikan oleh Arbak (1989). Pemberian makna oleh penulis tidak terhenti setakat makna linguistik sahaja, iaitu makna ‘seperti’. Penulis turut mempertimbangkan makna pragmatik, iaitu ‘perbandingan’. Dalam konteks ini, perbandingan dua proposisi.

Kategori makna imbuhan ini disintesisasikan bertujuan untuk mengelakkan pertindihan makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam. Pertindihan makna imbuhan ini akan menyebabkan proses pembelajaran bahasa Melayu terencat. Di samping itu, pengguna bahasa Melayu sukar untuk menentukan makna imbuhan ini dengan betul. Rujukan makna yang pelbagai dan bertindih menyebabkan sesuatu interpretasi makna itu menjadi kabur. Pensintesisasikan kategori makna imbuhan ini memudahkan lagi proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu, terutamanya dalam menjelaskan rujukan makna yang sesuai bagi imbuhan ini dengan mengambil kira konteks penggunaannya. Kategori makna imbuhan ini yang disintesisasikan oleh penulis dilabelkan sebagai makna pragmatik.

### Kesimpulan

Makna imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam dalam bahasa Melayu yang didapati mengalami kerencaman, pertindihan (Nurul Huda & Nor Hashimah Jalaluddin 2011) dan kepelbagaian makna dapat dirungkaikan dan dijelaskan secara terperinci melalui penerapan teori Relevans yang banyak membincangkan mengenai hubungan antara komunikasi dan kognisi bersandarkan konsep rangka rujuk silang dan *ad hoc* penyempitan.

Hubungan-hubungan yang terjalin saling mengikat antara satu sama lain dan dapat ditanggapi dan difahami sesuai dengan konteks ayat. Hubungan imbuhan awalan *meN-* dengan kata nama konkrit unsur alam berjaya dihuraikan melalui interpretasi-interpretasi yang lahir berdasarkan pengetahuan sedia ada di leksikon dan maklumat persekitaran seterusnya mampu memerikan makna imbuhan awalan *meN-* ini yang mengalami penyempitan makna secara baik dan berpada. Dengan itu, dapat disimpulkan bahawa ayat yang diberikan adalah relevan walaupun pemahaman konteks sukar ditambah.

### Rujukan

- Arbak Othman. 1989. *Imbuhan dalam Bahasa Melayu*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Asmah Hj. Omar. 1980. *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. 1982. *Nahu Melayu Mutakhir*. Edisi ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. 1986. *Nahu Melayu Mutakhir*. Edisi ke-3. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. 1993. *Nahu Melayu Mutakhir*. Edisi ke-4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. 2009. *Nahu Melayu Mutakhir*. Edisi ke-5. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Barsalou, L.W. 1987. The instability of graded structure in concepts. Dlm. Neisser, U. (pnyt.). *Concepts and Conceptual Development: Ecological and Intellectual Factor in Categorization*, hlm. 101-140. New York: Cambridge University Press.
- Kamus Linguistik*. 1997. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kempson, R.M. 1986. Ambiguity and the semantics and pragmatics distinction. Dlm. Travis, C. (pnyt.). *Meaning and Interpretation*, hlm. 77-103. Oxford: Blackwell.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa & Abdul Hamid Mahmood. 1993. *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa & Abdul Hamid Mahmood. 1995. *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa & Abdul Hamid Mahmood. 2003. *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa & Abdul Hamid Mahmood. 2008. *Tatabahasa Dewan*. Edisi ke-3. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nurul Huda Mohd Saad & Nor Hashimah Jalaluddin. 2011. Kajian makna awalan *meN-* dari tahun 1958 hingga 2008: satu sorotan ilmiah. *Prosiding Solls.INTEC 2011*, hlm. 1–10. [http://slim.ukm.my/solls/SOLLS\\_Proceeding\\_2011.pdf](http://slim.ukm.my/solls/SOLLS_Proceeding_2011.pdf) [5 Oktober 2012].
- Rusli Abdul Ghani, Norhafizah Mohamed Husin & Chin Lee Yim. 2007. Pangkalan data korpus. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (pnyt.). *Linguistik: Teori dan Aplikasi*, hlm. 114-135. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sperber, D. & Wilson, D. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber, D. & Wilson, D. 1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Edisi ke-2. Oxford: Blackwell.
- Zainal Abidin Ahmad. 1958. *Pelita Bahasa Melayu Penggal I: Permulaan Nahu Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zainal Abidin Ahmad. 2000. *Pelita Bahasa Melayu Penggal I-III*. Edisi baharu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah & Ahmad Fuad Mat Hassan. 2011. Bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu. *GEMA Online<sup>TM</sup> Journal of Language Studies* 11(3): 31-51.

## PERUBAHAN PENGUGURAN KONSONAN DI KODA DAN PENYISIPAN VOKAL KATA PINJAMAN ARAB DALAM DIALEK MELAYU PATANI

Firdous Muhamat  
[firdousmuhamat@gmail.com](mailto:firdousmuhamat@gmail.com)  
 Faculty of Liberal Arts  
 Princess of Naradhiwas University

Sharifah Raihan Syed Jaafar  
 s\_raihan@ukm.edu.my  
 Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik,  
 Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,  
 Universiti Kebangsaan Malaysia.

### ABSTRAK

Makalah ini menganalisis dan menjelaskan fenomena perubahan fonologi kata pinjaman Arab yang diserap ke dalam dialek Melayu Patani dan dianalisis menggunakan teori Optimaliti, khususnya fenomena penguguran konsonan di koda dan penyisipan vokal. Kajian ini menggunakan data primer melalui kerja lapangan terhadap penutur natif dialek Melayu Patani. Dalam dialek Melayu Patani, penguguran yang berlaku adalah penguguran segmen likuida /r/, /l/ dan segmen konsonan nasal /N/ yang berada di posisi koda suku kata. Oleh itu, apabila segmen tersebut dipinjam akan berlaku perubahan dan penyesuaian mengikut daerah artikulasi penutur dialek Melayu Patani. Contohnya perkataan /juko/ dipinjam daripada perkataan “jukūr”. Manakala fenomena penyisipan vokal pula, dapat dikesan apabila input dari kata pinjaman Arab mempunyai rangkap konsonan di posisi koda telah disisip oleh vokal /a/, /o/, /ɔ/, /e/, /i/, dan /ə/ di antara konsonan tersebut pada peringkat output. Dengan kata lain, input yang terdiri daripada satu suku kata didapati berubah menjadi dua suku kata di peringkat output. Namun begitu, terdapat perbezaan antara bahasa Melayu dan dialek Melayu Patani, iaitu penyebaran vokal kepada suku kata kedua tidak dikategorikan berasimilasi dengan fitur vokal. Daripada pemerhatian dan analisis menunjukkan bahawa fenomena yang berlaku pada kata pinjaman Arab dalam dialek melayu Patani ialah untuk mematuhi kekangan kebertandaan, iaitu SYARAT KODA, JAJAR-LIKUIDA, \*KOMPLEKS, KtPr=KD-σ, dan \*RENDAH. Oleh itu, tatatingkat kekangan bagi sistem nahu kata pinjaman Arab dalam dialek Melayu Patani adalah SYARAT KODA >> \*KOMPLEKS >> JAJAR-LIKUIDA >> KtPr=KD-σ >> \*RENDAH >> DEP-IO >> MAKS-IO >> IDENT-IO [F]. Kajian ini telah mencadangkan satu set kekangan kebertandaan dan kekangan kesetiaan bagi kedua fenomena yang dibincangkan. Interaksi antara kekangan-kekangan ini berjaya menangani dan menjelaskan fenomena perubahan fonologi kata pinjaman Arab yang berlaku mengikut teori Optimaliti.

**Kata kunci:** Kata pinjaman Arab, dialek Melayu Patani, teori Optimaliti, penguguran konsonan, penyisipan vokal

### PENGENALAN

Penyerapan bahasa Arab (BA) dalam dialek Melayu Patani (DMP) berlaku sedikit demi sedikit dalam tempoh masa yang panjang bermula dari 700 tahun lalu melalui faktor penyebaran agama, budaya dan kepercayaan (Ahmad Fathy 1994; Bougas 1994; Awang 1993). Hal ini kerana BA merupakan medium penyebaran agama Islam. Dari interaksi inilah berlaku proses pengaruh dan mempengaruhi, sehingga terjadi pinjaman kata BA dalam DMP. Sebahagian daripada perkataan Arab diterima masuk dalam DMP dengan mengekalkan bentuk asalnya dan sebahagian lagi diubah mengikut sebutan penutur tempatan. Proses peminjaman merupakan salah satu cara DMP memperkayakan kosa katanya bagi tujuan komunikasi antara satu sama lain. Namun begitu, berlaku perubahan fonologi ke atas perkataan yang dipinjam mengikut sistem fonologi bahasa peminjam, DMP.

Hal ini disokong oleh pendapat Zaharani (2009), iaitu apabila kata pinjaman diserap ke dalam bahasa yang meminjam, maka struktur akan berubah sama ada dikekalkan atau dirombak mengikut kesesuaian bahasa yang meminjam. Dari sudut linguistik, kemasukan kata BA ke dalam bahasa Melayu (BM) bukan sekadar membawa butiran leksikal semata-mata, tetapi turut disertai dengan sistem fonologi bahasa sumber. Kesannya menimbulkan dua fenomena kebahasaan, iaitu (i) bunyi asing itu mengalami perubahan dan penyesuaian kerana keperluan untuk mematuhi sistem fonologi bahasa Melayu, dan (ii) bunyi asing itu mengekalkan bentuk asalnya lalu membawa masuk unsur baharu dalam sistem fonologi BM. Oleh itu, fenomena peminjaman bahasa adalah sesuatu yang lazim dibincang dan dianalisis oleh beberapa sarjana.

Kajian tentang kata pinjaman Arab (KPA) dalam DMP telah dilakukan oleh beberapa sarjana tempatan antaranya, Assaming (2001) dan Nisarati (2010). Kajian Assaming mengkaji aspek perubahan fonologi dan perubahan semantik dengan mendapati bahawa banyak berlaku perubahan fonem atau penggantian fonem. Misalnya, fonem /q/ berubah menjadi fonem [k], fonem /ð/ berubah menjadi fonem [z]. Seterusnya, banyak berlaku perubahan fonem pada suku kata terakhir berbanding suku kata pertama, seperti perkataan /taʔxiir/ berubah menjadi [taʔak<sup>h</sup>e], /maʔlu:q/ berubah menjadi [mak<sup>h</sup>əloʔ]. Namun begitu, kajian tersebut lebih berfokus kepada perubahan semantik dan bersifat deskriptif. Oleh itu, kajian ini berfokus kepada proses pengguguran konsonan di koda dan penyisipan vokal kerana proses ini didapati lebih produktif apabila KPA diserap ke dalam DMP dari data primer dan dianalisis dengan menggunakan teori Optimali (TO) untuk huraianya.

### STRUKTUR SUKU KATA DIALEK MELAYU PATANI DAN BAHASA ARAB

Setiap bahasa dalam dunia mempunyai struktur suku kata tersendiri. Perbezaan struktur suku kata menyebabkan berlaku perubahan fonologi. DMP mempunyai struktur suku kata yang dapat dibahagikan kepada empat jenis pola yang merupakan suku kata teras (*core syllable*) seperti kebanyakan bahasa. Pola-polanya, iaitu (a) KV [wi] ‘beri’, [ku] ‘aku’, [ti.do] ‘tidur’ (b) KV [mek] ‘ambil’, [caʔ] ‘cat’, [doh] ‘sudah’, [məʔ] ‘mak’ (c) KKV (KK= Konsonan panjang) [g:i] ‘pergi’, [nne] ‘enam’, [cce] ‘ingat’, [cca] ‘air buangan’ dan (d) KVKV [ttoʔ] ‘nenek’, [ddoŋ] ‘tak peduli’, [bboʔ] ‘buku’. Berdasarkan pola-pola tersebut, sistem fonologi DMP membenarkan suku kata ringan sahaja. Pernyataan ini turut disokong oleh Topintzi (2008: 8) “*Pattani Malay has a single weight distinction between heavy and light syllables. Heavy syllables are those that include a geminate moraic onset consonant. Light syllables are all the remaining syllable types*”.

Manakala BA pula, terletak dalam golongan bahasa infleksi (*inflection language*) atau dikenali juga sebagai bahasa fleksi (*flectional language*). Pembentukan kata bahasa dalam golongan ini menunjukkan gabungan ciri-ciri distingtif dari segi semantik dalam satu bentuk terikat yang tunggal atau dalam bentuk terikat yang bersatu dengan padunya. Dengan kata lain, ia memperlihatkan perubahan dalaman bagi kata dan ciri-ciri yang berkaitan dengan aspek masa, jumlah, genus (jantina), kasus, dan lain-lain secara serentak (Bloomfield 1992:238; Asmah Haji Omar 1992:54). Struktur suku kata BA telah dibincangkan oleh Gadoua (2000) dan McCarthy (2005). Mereka membahagikan struktur suku kata dasar BA kepada lima kategori, pola-pola suku katanya, iaitu (a) KV [ka], [ba], (b) KVK [nun], [sof], (c) KVV [maa], [taa], (d) KVVK [jiin], [naas] dan (e) KVVK [kufr], [batl]. Manakala, Halpern (2009), menambah satu kategori tambahan iaitu KVVKK (cth. shaabb). Oleh itu, BA mempunyai struktur suku kata yang kompleks berbanding DMP, yakni BA mempunyai suku kata berat dan suku kata extra berat. Manakala, DMP merupakan suku kata ringan dan geminat onset sahaja. Oleh itu, persamaan dan perbezaan struktur ini merupakan faktor penting yang menentukan sama ada struktur suku kata BA itu diserap sepenuhnya sebagaimana bahasa sumber ataupun diubah mengikut struktur suku kata dalam DMP.

## KERANGKA TO

TO telah dibangun oleh Prince & Smolensky (1993) dengan mencadangkan bahwa nahu universal mengandung satu set kekangan yang boleh diingkari. TO juga mencadangkan setiap bahasa mempunyai tatatingkat kekangannya tersendiri dalam set kekangan nahu universal tersebut (Archangeli & Langendoen, 1997:11 dalam Syarifah). Terdapat lima ciri utama dalam prinsip TO yang digunakan oleh McCarthy dan Prince (1993). Ciri-ciri tersebut dirumuskan seperti berikut.

1.	Universaliti ( <i>Universality</i> )	Nahu sejagat ( <i>universal grammar</i> ) menyediakan set kekangan-kekangan yang bersifat sejagat. Kekangan-kekangan sejagat ini wujud dalam semua nahu bahasa.
2.	Pengingkaran ( <i>Violation</i> )	Kekangan dalam TO boleh diingkari tetapi mestilah berlaku pada tahap minimum.
3.	Tatatingkat ( <i>Ranking</i> )	Kekangan dalam CON ( <i>constraints</i> ) ditatatingkat secara khusus bahasa.
4.	Keterangkuman ( <i>Inclusiveness</i> )	Hierarki kekangan menilai satu set calon-calon yang dianggap munasabah oleh struktur kepurnaan bentuk ( <i>well-formedness</i> ).
5.	Keselarian ( <i>Parallelism</i> )	Pematuhan pada tatatingkat kekangan dinilai berpandukan keseluruhan tatatingkat dan set calon. Derivasi secara berperingkat tidak wujud.

Teori ini juga tidak menggunakan derivasi rumus tulis semula. Input dijanakan bagi menghasilkan satu set barisan calon yang munasabah dari segi kepurnaan bentuknya termasuklah calon optimal. Setiap calon akan dinilai melalui proses penilaian dan akhirnya calon optimal sahaja muncul sebagai output. Kekangan dalam gagasan TO meliputi dua jenis kekangan, iaitu sama ada kekangan Kesetiaan (*faithfulness constraints*) mahupun kekangan Kebertandaan (*markedness constraints*). Dalam TO, tatatingkat kekangan berhierarki ataupun satu set kekangan yang menggambarkan hubungan antara input dan output serta pemuatan dan pengingkaran kekangan yang disusun dalam satu sistem bahasa diformalisasikan dalam bentuk tablo (McCarthy, 2008). Contohnya seperti berikut:

/Input/	K1	K2
a .calon a	!*	
☞ b .calon b		*

Berdasarkan tablo di atas, calon akan disenaraikan secara menegak. Manakala kekangan disenaraikan secara mendatar. Calon yang tidak mengingkari kekangan, ruang dalam tablo akan dibiarkan, namun calon yang mengingkari akan ditanda '\*'. Calon yang ditanda '\*!' merujuk kepada calon yang telah tewas dalam penilaian kepurnaan kekangan. Seterusnya, calon yang dapat kemenangan akan ditandakan dengan simbol '☞' seperti di atas. Calon yang mengingkari kekangan yang lebih tinggi akan ditolak, manakala calon yang mengingkari kekangan yang paling rendah daripada set kekangan akan muncul sebagai calon optimal pada peringkat permukaan. Oleh demikian, melalui kerangka TO, input data merupakan perkataan yang diambil dari bahasa sumber, iaitu BA. Output yang terhasil pula merupakan perkataan yang diambil dari bahasa peminjam, iaitu DMP.

## PEMAPARAN DATA

Data yang telah digunakan untuk melaksanakan kajian ini adalah data primer dengan menggunakan dua teknik penyelidikan lapangan, iaitu teknik temu bual dan teknik pemerhatian terhadap penutur

natif DMP. Berikut merupakan data yang mengalami pengguguran konsonan likuida dan pengguguran konsonan nasal apabila KPA dipinjam ke dalam DMP:

Jadual 1. Data pengguguran konsonan likuida/nasal di koda suku kata dalam DMP

Bahasa Arab	DMP	Makna
ʕadʒal	ʔadʒa	Ajal
Halāl	Hala	Halal
Xabar	k <sup>h</sup> ɔba	Khabar
ʃukūr	ʃuko	Syukur
Harām	hare	Haram
ʕihram	ʔihre	Ihram
ʕislam	ʔisle	Islam
ʕimān	ʔime	Iman
Xatam	k <sup>h</sup> ɔte	Khatam
Badan	baɗe	Badan

Seterusnya, data yang mengalami penyisipan vokal apabila KPA dipinjam ke dalam DMP contohnya seperti berikut.

Jadual 2. Data penyisipan vokal di posisi koda dalam DMP

Bahasa Arab	DMP	Makna
Hukm	Hukoŋ	Hukum
Fiqh	fɛkəh	Fikah
Subh	Suboh	Subhi
ʕiðn	ʔizeŋ	Izin
Nafs	Nafah	Nafas
ʃart	ʃarɔʔ	Syarat
dunja	Duniʒa	Duniya
manfaʕat	munaʔaʔaʔ	Manfaat
fitnah	fitənəh	Fitnah
hidʒrah	hidʒərəh	Hijrah
qiblah	kibəlaʔ	Kiblat
madrəsah	madərəsah	madrasah

Input yang mempunyai rangkap konsonan di posisi koda telah disisip oleh vokal /a/, /o/, /ɔ/, /e/, /i/, dan /ə/ di antara konsonan tersebut pada peringkat output. Input yang terdiri daripada satu suku kata didapati berubah menjadi dua suku kata di peringkat output. Selain itu, DMP juga mengalami proses pengguguran konsonan di akhir kata setelah menerima penyisipan vokal /a/ di posisi koda. Hal ini juga berlaku untuk mengelakkan daripada suku kata kompleks pada posisi koda yang tidak dibenarkan dalam DMP. Berikut merupakan data tersebut:

Jadual 3 Data penyisipan vokal /a/ dan pengguguran konsonan di akhir kata

Bahasa Arab	DMP	Makna
Batl	Bata	batal
fadʒr	fadʒa	fajar
Hifz	Hafa	hafal
sabr	Soba	sabar
ʕasl	ʔasa	asal

fasl	Fasa	fasal
lafz	Lafa	lafaz

Data di atas, menunjukkan struktur suku kata DMP tidak membenarkan kompleks koda. Oleh itu, kata pinjaman yang mengandungi kompleks koda akan berlaku perubahan struktur suku katanya. Ia juga berlaku dalam banyak bahasa dan dialek di dunia seperti Hausa (Alqatani & Musa 2015) dan Jepun (Iverson & Lee 2006).

### ANALISIS KAJIAN

Setelah berlaku proses peminjaman kata dari BA ke DMP berlaku perubahan fonologi ke atas perkataan yang dipinjam mengikut sistem fonologi DMP. Fenomena tersebut iaitu pengguguran konsonan di koda dan penyisipan vokal.

### PENGGUGURAN KONSONAN DI KODA

Fenomena pengguguran adalah salah satu fenomena yang dikawal oleh SYARAT KODA dalam BM, iaitu perlu menggugurkan segmen /r/ di akhir kata (Zaharani 2013). Namun dalam DMP, pengguguran yang berlaku adalah pengguguran segmen likuida /r, l/ dan konsonan nasal /N/ yang berada di posisi koda suku kata. Berdasarkan data jadual 1, KPA yang mempunyai konsonan likuida /r, l/ mengalami pengguguran di posisi koda suku kata. Hal ini kerana penelitian terhadap kosa kata dalam DMP, tidak wujud perkataan-perkataan yang mempunyai segmen /l/ dan /r/ di posisi koda (nodus koda) kecuali di posisi onset sahaja. Itô dan Mester (1994), menjelaskan lagi bahawa kekangan SYARAT KODA telah diberi interpretasi semula dan diformalisasikan dalam format pernyataan JAJARAN (*alignment*) yang mensyaratkan sesuatu konsonan itu dijajarkan di posisi kiri suku kata seperti di bawah:

- (1) SYARAT KODA: Jajar Kiri (K,  $\sigma$ )  
Kekangan ini bersyarat bunyi konsonan tidak dibenarkan hadir di posisi nodus koda. Namun begitu, SYARAT KODA bagi setiap bahasa menangani fenomena yang berbeza. Walau bagaimanapun, berdasarkan formalisme JAJARAN yang diutarakan oleh Itô dan Master's (1994), kekangan SYARAT KODA, DMP yang melibatkan pengguguran konsonan likuida /l, /r/ boleh dilabelkan sebagai JAJAR-LIKUIDA dan diformalisasikan seperti di bawah:
- (2) JAJAR-LIKUIDA  
Jajar Kiri (l & r,  $\sigma$ )  
Kekangan JAJAR-LIKUIDA mensyaratkan konsonan likuida /l, /r/ harus berada di posisi kiri suku kata. Jika konsonan tersebut disukukatakan di posisi koda, maka kekangan ini diingkari.
- (3) MAKS-IO  
Setiap segmen konsonan dalam input mestilah mempunyai koresponden di dalam output (pengguguran tidak dibenarkan).
- (4) DEP-IO  
Setiap segmen output mesti mempunyai koresponden dalam input (penyisipan konsonan tidak dibenarkan).

Kekangan JAJAR-LIKUIDA dan MAKS-IO perlu diatur secara dominasi kerana keduanya berada dalam keadaan konflik antara satu sama lain. Kekangan JAJAR-LIKUIDA harus mendominasi kekangan MAKS-IO. Sehubungan itu, terdapat dua calon yang munasabah yang boleh dipertimbangkan seperti (i) [k<sup>h</sup>ɔ.ba.ra] dan (ii) [k<sup>h</sup>ɔ.bar]. Calon (i) terhasil daripada penyisipan vokal /a/ di akhir kata. Calon (ii) terhasil daripada pengguguran segmen di akhir kata namun, mengekalkan segmen /r/ di posisi koda menyebabkan calon (ii) ingkar kekangan JAJAR-LIKUIDA. Selain itu,

berdasarkan output, terdapat calon-calon yang mengalami perubahan fitur, iaitu mengingkari kekangan IDENT-IO [F] daripada kekangan keluarga kesetiaan yang didefinisikan seperti di bawah:

- (5) IDENT-IO [F]  
Spesifikasi fitur daripada segmen input mestilah berkoresponden dengan fitur yang sama dalam output.

Hal ini akan menyebabkan mana-mana calon yang mengalami perubahan dari segi fitur akan mengingkari kekangan IDENT-IO [F] pada tahap yang lebih rendah. Fenomena ini dapat direpresentasikan dalam tablo berikut:

Tablo 1.1 Tatatingkat kekangan JAJAR-LIKUIDA >>DEP-IO >>MAKS-IO >>IDENT-IO [F]

/χabar/	JAJAR-LIKUIDA	DEP-IO	MAKS-IO	IDENT-IO [F]
a. χa.bar	*!			
☞ b. k <sup>h</sup> ɔ.ba			*	**
c. k <sup>h</sup> ɔ.ba.ra		*!		**
d. k <sup>h</sup> ɔ.bar	*!			**

Tablo di atas, calon (a) dan calon (d) mengingkari kekangan yang tertinggi iaitu JAJAR-LIKUIDA dan tersingkir dalam pertandingan ini. Calon (c) pula mengingkari kekangan DEP-IO yang lebih tertinggi. Maka calon (b) dipilih sebagai calon optimal kerana mengingkari kekangan yang lebih rendah pada tahap minimal, iaitu kekangan MAKS-IO. Oleh itu, susunan tatatingkat kekangan di atas berjaya menghasilkan calon sebenar, iaitu calon (b) sebagai calon optimal.

Selain itu, berdasarkan data jadual 1 selain dari penguguran konsonan likuida, terdapat data yang mengalami penguguran konsonan nasal. Mengikut Pareeda (2007), penghilangan konsonan nasal ini berlaku setelah vokal sebelumnya adalah vokal /a/ dan /ã/. Hal ini disebabkan oleh proses penaikan vokal /a/, /ã/ menjadi /ɛ/. Penaikan vokal ini berlaku kerana dalam DMP tidak terdapat vokal rendah /a/ yang diikuti oleh konsonan nasal di akhir kata. Namun begitu, penulis berpendapat bahawa perubahan seperti ini berlaku apabila vokal /a/ didahului konsonan nasal. Hal ini disebabkan proses asimilasi, yakni vokal /a/ yang didahului oleh konsonan nasal akan mengalami penguguran. Sementara itu, konsonan nasal /m/, /n/ pula akan direalisasi sebagai vokal /ɛ/. Misalnya perkataan /ʕislam/ → [ʔisɛ] 'Islam', /ʕimã/ → [ʔime] 'Iman'. Selain itu, konsonan nasal yang dibenarkan wujud di posisi koda suku kata dalam DMP hanya segmen /ŋ/ sahaja. Oleh itu, perkataan yang berakhir dengan konsonan nasal /m, n/ akan mengalami penguguran. Fenomena ini mengingkari kekangan SYARAT KODA, DMP<sup>33</sup>. Analisis fenomena ini ditunjukkan seperti tablo di bawah:

Tablo 1.2 Tatatingkat kekangan SYARAT KODA >> DEP-IO >> MAKS-IO >> IDENT-IO [F]

/ʕislam/	SYARAT KODA	DEP-IO	MAKS-IO	IDENT-IO [F]
a. ʕis.lam	*!			
☞ b. ʔis.ɛ			*	*
c. ʔi.sa.ɛ		*!		**
d. ʔis.lɛm	*!			**

Tablo atas, calon (a) dan calon (d) mengingkari kekangan yang tertinggi iaitu SYARAT KODA dan tersingkir dalam pertandingan ini. Calon (c) pula mengingkari kekangan DEP-IO yang

<sup>33</sup> SYARAT KODA dalam DMP yang bersyarat segmen di posisi koda hanya membenarkan segmen bukan daerah (h, ʔ, ŋ)

lebih tertinggi. Calon (b) mengingkari kekangan yang lebih rendah pada tahap minimal, iaitu kekangan MAKS-IO melalui pengguguran. Oleh itu, calon (b) dipilih sebagai calon optimal. Selain itu, susunan tatatingkat kekangan di atas juga berjaya menghasilkan calon sebenar, iaitu calon (b) sebagai calon optimal. Menurut Zaharani (2013), terdapat tiga strategi utama yang boleh digunakan oleh sesuatu bahasa bagi memastikan kekangan SYARAT KODA dipatuhi, iaitu (i) pengguguran segmen, (ii) penyisipan vokal, dan (iii) perubahan fitur.

### PENYISIPAN VOKAL

BA merupakan bahasa yang membenarkan suku kata ekstra berat atau kompleks koda pada suku kata dasarnya, iaitu berstruktur KVKK (Gadoua 2000 & McCarthy 2005). Namun, struktur ini tidak didapati dalam sistem fonologi DMP. Oleh itu, berlaku penyisipan vokal. Ini kerana untuk memisahkan rangkap konsonan (koda kompleks). Penyisipan vokal telah membentuk suku kata kedua pada perkataan tersebut. Vokal yang boleh disisip termasuklah /a/, /o/, /ɔ/, /ə/, /i/, /e/ dan /ɛ/. Justeru itu, dua strategi yang dibenarkan dalam fenomena ini, iaitu (i) penyisipan vokal di koda kompleks (i.e KVKK >> KV.KVK), (ii) penyisipan vokal di antara koda kompleks serta melibatkan pengguguran konsonan di akhir suku kata (i.e KVKK >> KV.KV). Data ini dapat dilihat pada jadual 2 dan 3.

KPA yang mempunyai suku kata ekstra berat atau koda kompleks telah berubah menjadi dua suku kata ringan dalam DMP. Hal ini sama seperti contoh data sebelum ini yang mana struktur suku kata DMP membenarkan hanya suku kata ringan dan geminat onset sahaja. Perubahan seperti ini juga dapat dilihat dalam bahasa Jepun (Smith 2006), bahasa Sranan (Alber & Plag 1991), dan bahasa Hausa (Alqatani.M. & Musa. R. 2015). Walau bagaimanapun, fenomena ini juga berlaku dalam BM, yang dinamakan fenomena “harmoni vokal”, iaitu jenis vokal berasimilasi dengan fitur vokal. Misalnya, vokal pada suku kata pertama /i/, maka vokal pada suku kata kedua perlu menjadi /i/. Namun begitu, terdapat perbezaan antara BM dan DMP, iaitu penyebaran vokal kepada suku kata kedua tidak dikategorikan berasimilasi dengan fitur vokal. Contohnya, /hukm/ → [hukoŋ] ‘hukum’, /subh/ → [suboh] ‘subuh’ dan sebagainya. Oleh itu, fenomena penyisipan vokal dalam DMP tidak dipanggil harmoni vokal. Penyisipan vokal berlaku bagi mengatasi permasalahan koda kompleks. Penyisipan vokal didorong oleh kekangan \*KOMPLEKS (Prince & Smolensky 1993) yang mendefinisikan seperti berikut:

(6) \*KOMPLEKS

Setiap nodus suku kata tidak harus digabungkan lebih daripada satu K (onsonan) atau V (okal).

Kekangan \*KOMPLEKS dianggap diingkari oleh mana-mana kata yang mempunyai suku kata kompleks, sama ada kompleks nukleus, kompleks onset atau kompleks koda. Selain itu, output DMP melibatkan semua jenis vokal, iaitu /o/, /a/, /ɔ/, /ɛ/ dan /e/. Oleh yang demikian, kekangan yang berpotensi menjadi penilai adalah kekangan kebertandaan \*RENDAH (Shoji & Shoji 2014). Kekangan ini perlu mendominasi kekangan DEP-IO. Definisi secara formal bagi kekangan \*RENDAH adalah seperti berikut:

(7) \*RENDAH

Vokal tidak seharusnya rendah

Selain itu, terdapat calon yang munasabah calon (c) [huk]. Calon (c) terhasil dengan menggugurkan segmen /m/ dan melanggar kekangan MAKS-IO dengan menggugurkan segmen. Oleh itu, kekangan MAKS-IO perlu diletakkan pada tahap yang lebih rendah kerana pengguguran dalam DMP adalah bersifat lazim. Tatatingkat kekangan dapat disimpulkan mengikut tablo di bawah:



Tablo 2.1 Tatatingkat kekangan \*KOMPLEKS &gt;&gt; \*RENDAH &gt;&gt; DEP-IO &gt;&gt; MAKS-IO

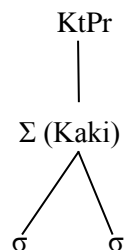
/hukm/	*KOMPLEKS	*RENDAH	DEP-IO	MAKS-IO
a. hukm	*!			
☺b. hu.koŋ		*!	*	
☹c. Huk				*

Tablo di atas, menunjukkan calon (a) dan (b) mengingkari kekangan yang rendah. Calon (c) mengingkari kekangan MAKS-IO pada tahap yang paling rendah. Oleh itu, calon (c) muncul sebagai pemenang. Walau bagaimanapun, calon (c) yang muncul sebagai pemenang merupakan pilihan output yang tidak tepat dan ditanda dengan lambang (☹). Ini kerana calon optimal yang sebenar adalah calon (b) yang ditanda dengan lambang (☺). Seperti yang telah ditegaskan sebelum ini, BM cenderung untuk bersifat disilabik yang merupakan sifat alamiah bahasa (Adam 2002). Keterangan ini juga berlaku dalam DMP yang bersifat disilabik. Perkara ini dapat dikesan melalui penelitian contoh-contoh data DMP yang tidak ada satu perkataan menggugurkan segmen rangkap konsonan di posisi koda kecuali setelah berlaku penyisipan vokal. Justeru itu, kecenderungan perubahan dari satu suku kata menjadi dua suku kata dikawal oleh kekangan kata minimal yang tergolong dalam keluarga kekangan kebertandaan prosodik, iaitu kata prosodik (KtPr) sama dengan kaki dedua (KD) (*foot binarity*) dan boleh diformulasikan seperti di bawah:

- (8) Kekangan kata minimal  
KtPr = KD- $\sigma$

Satu kata prosodik hendaklah mempunyai satu kaki (dua suku kata) di bawah analisis suku kata.

Diagram KtPr = KD- $\sigma$



Kekangan kata minimal boleh dilakukan untuk menepati beberapa strategi, dan salah satunya adalah penyisipan vokal. Oleh sebab KPA bagi DMP berubah menjadi dua suku kata, maka pengingkaran kekangan KtPr=KD- $\sigma$  dapat dielakkan. Bagi KPA, kekangan ini mendominasi kekangan \*RENDAH, DEP-IO, dan MAKS-IO tetapi harus disusun di bawah kekangan \*KOMPLEKS. Hal ini kerana DMP menunjukkan suku kata yang lebih dan kurang daripada dua suku kata boleh wujud. Justeru itu, kekangan ini boleh diingkari pada situasi yang lain. Kekangan yang menangani fenomena kompleks koda dapat dilihat seperti tablo di sebelah:

Tablo 2.1 \*KOMPLEKS>>KtPr=KD- $\sigma$  >>\*RENDAH >> DEP-IO >> MAKS-IO.

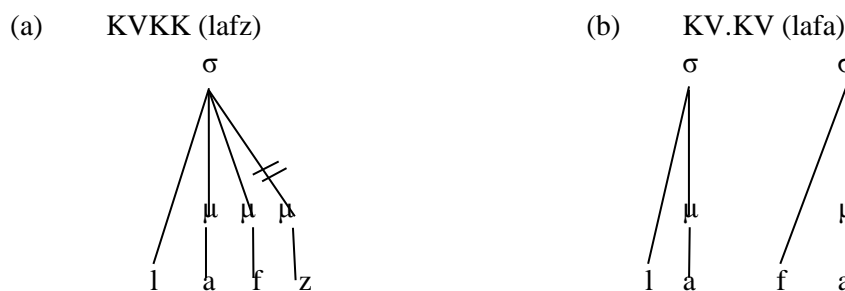
/hukm/	*KOMPLEKS	KtPr = KD- $\sigma$	*RENDAH	DEP-IO	MAKS-IO
a. hukm	*!				
☺b. hu.koŋ			*	*	
c. huk		*!			*

Tablo 2.1 calon (b) dipilih sebagai calon optimal kerana mengingkari kekangan yang lebih rendah pada tahap minimal, iaitu kekangan \*RENDAH, manakala calon (a) dan (c) mengingkari

kekangan yang paling tinggi, iaitu \*KOMPLEKS dan KtPr=KD- $\sigma$  lalu tewas dalam pertandingan ini. Kekangan DEP-IO dan MAKS-IO tidak lagi relevan dalam situasi ini. Oleh itu, susunan tatatingkat kekangan di atas berjaya menghasilkan calon sebenar, iaitu calon (b) sebagai calon optimal.

Sehubungan dengan itu, data pada jadual 3 menunjukkan bahawa KPA yang mempunyai satu suku kata ekstra berat atau kompleks di posisi koda seperti /batl/ 'batal' akan berubah menjadi dua suku kata yang merupakan suku kata ringan dalam DMP iaitu [bata].

Oleh yang demikian, KPA yang berstruktur [KVKK] akan berubah menjadi [KV.KV] dalam DMP. Konsonan di posisi koda juga turut digugurkan kerana DMP tidak membenarkan konsonan likuida wujud di posisi koda seperti yang telah dibincangkan pada bahagian fonema pertama. Representasi perubahan ini digambarkan seperti rajah 1 di bawah:



Rajah 1 Pengguguran kompleks koda KPA di akhir kata dalam DMP

Fenomena seperti ini juga berlaku dalam bahasa Jepun (BJ). Menurut Smith (2006), BJ kerap melakukan penyisipan vokal (*vowel epentesis*). Smith (2006) menggunakan urutan kekangan tablo tertentu bagi kes ini, iaitu perkataan yang dipinjam dari bahasa asing akan mempunyai kekangan pengguguran di tahap yang lebih rendah dan penyisipan vokal akan berada di tempat yang lebih tinggi.

Tablo di bawah menunjukkan strategi yang sama, iaitu selepas berlaku penyisipan vokal namun pada masa yang sama ia juga berlaku pengguguran, yakni output yang terhasil, mengalami dua proses secara serentak. Bagi fenomena ini, kekangan yang perlu diatur dalam susunan tatatingkat seperti yang dinyatakan oleh Smith (2005) adalah \*KOMPLEKS >> DEP-IO >> MAKS-IO.

Oleh itu, terdapat empat calon lain yang munasabah di peringkat output, iaitu calon (a) [fadʒr], calon (b) [fa.dʒa], calon (c) [fadʒ] dan calon (d) [fadʒar]. Calon (c) dijana kerana mengingkari kekangan KtPr=KD- $\sigma$  yang suku katanya kurang dari dua suku kata. Manakala, calon (d) dijana kerana terdapat sesetengah data KPA yang diserap ke dalam DMP menyesuaikan sistem fonologi melalui penyisipan vokal. Dalam KPA, kekangan KtPr = KD- $\sigma$  mendominasi DEP-IO dan MAKS-IO, tetapi harus disusun di bawah kekangan \*KOMPLEKS. Berikut adalah tatatingkat kekangan yang menangani fenomena kompleks koda dalam DMP, iaitu \*KOMPLEKS >> KtPr = KD- $\sigma$  >> DEP-IO >> MAKS-IO.

Tablo 2.2 Tatatingkat kekangan \*KOMPLEKS>>KtPr=KD- $\sigma$ >>DEP-IO>>MAKS-IO

/fadʒr/	*KOMPLEKS	KtPr=KD- $\sigma$	DEP-IO	MAKS-IO
a. fadʒr	*!	*		
⊙b. fa.dʒa			*	*
c. fadʒ		*!		**
⊙d. fa.dʒar			*	

Tablo 2.2 menunjukkan calon (a) tewas lebih awal kerana mengingkari kekangan tertinggi iaitu \*KOMPLEKS. Calon (c) mengingkari kekangan KtPr=KD- $\sigma$ . Calon (b) dan calon (d) pula, mengingkari kekangan DEP-IO dan muncul sebagai calon yang optimal dalam keadaan yang seri. Walau bagaimanapun, calon (d) yang muncul sebagai pemenang merupakan pilihan output yang tidak tepat lalu ditanda dengan lambang ( $\ominus$ ). Ini kerana calon optimal yang sebenar adalah calon (b) yang ditanda dengan lambang ( $\odot$ ). Untuk mendapatkan calon sebenar sebagai calon optimal, salah satu kekangan yang boleh diatur dalam tatatingkat adalah kekangan JAJAR-LIKUIDA. Kekangan ini perlu mendominasi DEP-IO dan MAKS-IO. Fenomena ini dapat diselesaikan seperti tablo berikut:

Tablo 2.3 \*KOMPLEKS >> KtPr=KD- $\sigma$  >> JAJAR-LIKUIDA >> DEP-IO >> MAKS-IO

/fadʒr/	*KOMPLEKS	KtPr=KD- $\sigma$	JAJAR-LIKUIDA	DEP-IO	MAKS-IO
a. fadʒr	*!	*	*		
$\odot$ b. fa.dʒa				*	*
c. fadʒ		*!			**
d. fa.dʒar			*!	*	

Tablo di atas, menunjukkan bahawa calon (a), (c) dan (d) mengingkari kekangan yang dominan iaitu \*KOMPLEKS, KtPr = KD- $\sigma$  dan JAJAR-LIKUIDA dan tersingkir dalam pertandingan ini. Manakala, calon (b) dipilih sebagai calon optimal kerana mengingkari kekangan yang rendah pada tahap minimal, iaitu kekangan DEP-IO. Oleh itu, susunan tatatingkat kekangan di atas berjaya menghasilkan calon sebenar, iaitu calon (b) sebagai calon optimal secara tepat.

Hasil analisis menunjukkan bahawa kekangan-kekangan yang diaplikasikan dalam KPA adalah sama dengan kekangan bahasa Melayu natif. Namun begitu, perbezaan kekangan yang ketara adalah kekangan SYARAT KODA, kekangan KtPr=KD- $\sigma$ , kekangan \*RENDAH, dan kekangan \*KOMPLEKS. Hal ini demikian kerana dalam DMP, kekangan ini dominan dan tidak boleh diingkari. Perbezaan ini berpunca daripada penyesuaian kata pinjaman yang mempunyai sistem nahu tersendiri.

### KESIMPULAN

Perbincangan di atas menunjukkan bahawa TO dapat menghasilkan se peringkat kekangan bagi fenomena pengguguran konsonan di koda suku kata dan penyisipan vokal. Sistem fonologi DMP tidak membenarkan kehadiran kompleks segmen di posisi koda, manakala kompleks segmen yang hadir di posisi onset dibenarkan (Topintzi 2008). Oleh demikian, bagi menyelesaikan fenomena kompleks koda daripada KPA terdapat dua strategi, iaitu (i) penyisipan vokal di antara rangkap konsonan dan penyisipan vokal yang melibatkan pengguguran konsonan di koda. Bagi fenomena (i) penyisipan vokal di antara rangkap konsonan, susunan tatatingkat kekangan yang didapati adalah \*KOMPLEKS >> KtPr=KD- $\sigma$  >> \*RENDAH >> DEP-IO >> MAKS-IO. Bagi fenomena (ii) penyisipan vokal yang melibatkan pengguguran konsonan di koda pula adalah \*KOMPLEKS >> KtPr = KD- $\sigma$  >> JAJAR-LIKUIDA >> DEP-IO >> MAKS-IO. Manakala, susunan tatatingkat bagi fenomena pengguguran konsonan di koda adalah SYARAT KODA >> JAJAR-LIKUIDA >> DEP-IO >> MAKS-IO >> IDENT-IO (F). Selain itu, kajian ini dapat menghasilkan set kekangan bagi mengawal fenomena perubahan fonologi KPA dalam DMP dan dapat memberi penambahbaikan terhadap kajian sedia ada. Secara tidak langsung juga, kajian ini telah menyumbang kepada perkembangan kajian DMP yang menggunakan TO.

### RUJUKAN

Ahmad Fathy al-Fatani. (1994). **Pengantar Sejarah Patani**. Alor Setar: Pustaka Darussalam.

- Amran Kasimin. (1987). **Perbendaharaan Kata Arab dalam Bahasa Melayu**. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Assaming Kareng. (2001). Arabic Loanwords in Patani Malay. **Tesis Sarjana**. University of Chulalongkorn.
- Awang Mohammad Amin. (1993). Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Melayu: Satu Penilaian Semula. **Jurnal Dewan Bahasa**. 37(1): 49-58.
- Bougas, W. A. (1994). **The Kingdom of Patani: Between Thai and Malay Mandalas**. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hayatee Lateh. (2010). Kata Pinjaman Bahasa Thai Standard dalam Dialek Melayu Patani: Teori Optimaliti. **Tesis Sarjana**. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ismail Ibrahim. (1970). Konsonan-Rangkap Arab: Penyesuaiannya dengan Sistem Konsonan Bahasa Melayu. **Dewan Bahasa**. Oktober: 458-461.
- Kager, R. (1999). **Optimality Theory**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maizura Osman. (2010). Aspek Fonologi Kata Pinjaman Arab ke dalam Bahasa Melayu. **Tesis Sarjana**. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nisarath Abdullah. (2010). A Comparative Study of the Meaning of Arabic Words and Arabic Loanwords in Thai: A Case Study of the Present-day Muslim-thais. **Thesis Ph. D**. University of Kasertart.
- Pareeda Hayeeteh. (2007). Penghilangan dan Penambahan Konsonan dalam dialek Melayu Patani. **Tesis Sarjana**. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Prince, A&Smolensky, P. (1993). **Optimality Theory: Constraint Interaction in Generative Grammar**. Rutgers University, New Brunswick, NJ. Report RUCCS TR-2.
- Ruslan Uthai. (1991). Etimologi Bahasa Melayu Patani: Sumber Tai-Kadai dan Austronesia. **Tesis Doktor Falsafah**. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ruslan Uthai. (2011). **Keistimewaan dialek Melayu Patani**. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sakinah Nik Muhammad Naziman, Sharifah Raihan Syed Jaafar, Mohammad Fadzeli Jaafar. (2014). Debukalisasi Kata Pinjaman Inggeris dalam Dialek Kelantan. **Journal Bahasa** Jilid 14 Bil.2.
- Sakinah Nik Muhammada Naziman. (2015). Adaptasi Fonologi Kata Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Dialek Kelantan: Analisis Teori Optimaliti. **Tesis Sarjana Falsafah**. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sharifah Raihan Syed Jaafar. (2012). Co-Phonology vs. Indexed Constraint Theory: A case Study of Perak Dialect Partial Reduplication. **Journal of the Southeast Asian Linguistics Society (JSEALS)** 5: 97-106.
- Zaharani Ahmad. (2009). Pemeriksaan dan Pembinaan Jati Diri Bahasa Melayu: Isu Penyerapan Kata Asing. **Seminar Linguistik dan Pembudayaan Bahasa Melayu Ke-V**, hlm. 446-454.

## Realisasi Kontras Penyuaran Bunyi Plosif Awal Kata Dialek Melayu- Patani di Lenggong Perak

**Norhaniza Abdul Khairi**

norhaniza.khairi@gmail.com

Bahagian Linguistik Bahasa Melayu, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan,  
Universiti Sains Malaysia, Minden Pulau Pinang.

**Shahidi A.H.**

zedic@ukm.edu.my

Pusat Kelestarian Warisan dan Kebitaraan Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemasyarakatan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi Selangor

### ABSTRAK

Kajian dialek Melayu-Patani Lenggong (dMPL) ini merupakan kesinambungan usaha pengkaji terdahulu yang telah mengkaji realisasi kontras penyuaran bunyi plosif Bahasa Melayu. Penelitian ke atas kosa ilmu kajian lepas menunjukkan bahawa varian Bahasa Melayu seperti dialek masih kurang dikaji secara instrumental. Sehubungan itu, dMPL dipilih sebagai bahan kajian. Perbincangan bertumpu kepada hasil analisis realisasi kontras penyuaran bunyi plosif /p,b,t,d,k,ɣ/ di awal kata yang terkandung dalam pertuturan dua orang informan berlainan jantina yang berasal dari Kg. Luat, Lenggong di Perak. Data pertuturan informan dirakam, dianalisis menggunakan perisian Praat dipaparkan dalam bentuk rajah spektrogram. Dapatan awal menunjukkan bahawa dialek Melayu-Patani Lenggong (dMPL) memiliki bunyi plosif tak bersuara bercirikan *Short Voicing Lead* (SVL) dan bunyi plosif bersuara bercirikan *Voicing Lead* (VLd). Dapatan juga menunjukkan realisasi kontras penyuaran dMPL bersamaan dengan kajian Bahasa Melayu sebelum ini, tetapi bertentangan dengan Bahasa Inggeris yang tergolong dalam kategori *Long Voicing Lead* (LVL) vs. *Short Voicing Lead* (SVL). Kajian realisasi kontras penyuaran bunyi plosif di awal kata dMPL ini adalah satu kajian bersifat rintisan yang mampu dimanfaatkan bagi membina sebuah kajian yang berwibawa dengan meneliti lebih banyak aspek penanda akustik serta membandingkannya dengan faktor-faktor sosial dalam penghasilan bunyi plosif penutur dMP di kawasan yang lebih luas cakupannya, iaitu daerah Hulu Perak.

**Kata Kunci:** kajian akustik, analisis spektrografik, plosif, kontras penyuaran, perbandingan kualitatif

### PENDAHULUAN

Dialek Melayu Patani bukan dialek asing dalam kajian linguistik Melayu di Asia. Ramai pengkaji dari pelbagai cabang linguistik telah meneliti dan menghasilkan kajian berdasarkan dialek yang berasal dari Wilayah Patani di Thailand ini. Pelbagai teori serta pendekatan telah digunapakai untuk kajian-kajian lalu. Pengkajian menerusi bidang fonetik akustik merupakan satu usaha untuk menyediakan satu rekod ciri-ciri akustik bahasa dan dialek Melayu di Nusantara.

Kajian fonetik akustik lazimnya kerap memilih bunyi-bunyi obstruen terutamanya bunyi plosif sebagai fokus kajian. Obstruen merupakan bunyi konsonan yang dihasilkan oleh alat artikulasi manusia yang wujud dalam bentuk berpasangan bersuara-tidak bersuara. Bunyi yang dihasilkan oleh obstruen ialah bunyi yang kurang nyaring berbanding dengan bunyi sonoran seperti vokal dan geluncuran. Umumnya, bunyi obstruen terdiri daripada kelompok bunyi plosif, frikatif, dan afrikat. Bunyi obstruen yang lazim dipilih oleh pengkaji fonetik akustik ialah bunyi plosif yang terbahagi kepada plosif bilabial tak bersuara /p/, plosif bilabial bersuara /b/, plosif alveolar tak bersuara /t/, plosif alveolar bersuara /d/, plosif velar tak bersuara /k/, plosif velar bersuara /ɣ/.

Pemilihan plosif sebagai segmen bunyi yang dikaji adalah berdasarkan justifikasi bunyi ini merupakan bunyi terawal yang diperolehi oleh manusia semasa melalui fasa pemerolehan bahasa. Oleh yang demikian, diandaikan bahawa bunyi ini sudah dikuasai sepenuhnya oleh penutur yang akan

dikaji. Selain itu, pemilihan bunyi plosif juga disebabkan kekhususan ciri-ciri dan isyarat-isyarat akustiknya yang terserlah dengan bantuan konteks persekitaran kewujudannya (Shahidi *et al.* 2012). Ladefoged dan Maddieson (1996) juga menyatakan plosif merupakan satu-satunya konsonan yang hadir dalam kesemua bahasa di dunia. Berdasarkan justifikasi di atas, kajian ini telah mengkaji realisasi kontras penyuaran bunyi plosif awal kata dalam dialek Melayu- Patani di Lenggong Perak.

## METODOLOGI

### i. Segmen bunyi sasaran

Segmen bunyi yang diteliti ialah bunyi plosif bersuara dan plosif tak bersuara; iaitu /b, d, γ, p, t, k/. Ciri-ciri akustik diperhatikan pada bunyi-bunyi ini yang berada di awal sesuatu perkataan terpilih. Seterusnya, bentuk pola transisi formant juga diteliti di samping mengenalpasti ciri-ciri lain yang turut dibawa bersama oleh segmen bunyi sasaran yang dikaji.

### ii. Informan dan latar tempat kajian

Seramai dua orang informan dipilih secara rawak untuk menyertai kajian rintis ini. Kedua-duanya berusia antara 30 hingga 40 tahun. Peserta terdiri daripada informan lelaki dan perempuan. Mereka berasal dari Kampung Luat di daerah Lenggong, Perak. Kawasan petempatan ini merupakan perkampungan pinggir sungai Perak yang agak jauh dari jalan utama yang menghubungkan laluan Kuala Kangsar ke Lenggong. Kebanyakan penduduk di kampung ini menjalankan aktiviti tradisional sebagai mata pencarian mereka seperti menoreh getah, bertukang, atau menangkap ikan. Golongan wanita pula kebanyakannya adalah suri rumah ataupun bekerja sendiri dari rumah mereka.

### iii. Perakaman data

Informan diberikan penerangan tentang cara-cara menyebut nama gambar menggunakan kad imbas ditunjukkan. Apabila rakaman dimulakan, tiada klu atau bayangan yang diberikan kepada informan. Informan diminta menyebut nama setiap gambar mengikut dialek yang digunakan seharian. Setiap sebutan bagi setiap gambar yang diimbas, diulang sebanyak tiga kali dengan jeda bersesuaian.

### iv. Peralatan dan perisian

Sejumlah kad imbas telah disediakan dan disusun untuk tujuan imbasan kepada informan sewaktu rakaman dijalankan sebagai stimulasi tanpa pembayang kepada informan (Untuk tujuan kajian rintis, 6 kad imbas yang mengandungi 1 kata telah digunakan).

Rakaman data suara dibuat menggunakan perakam digital Sony Stereo IC ICD-PX440 dengan bantuan fungsi pengawalan bunyi persekitaran pada kadar yang minimum. Analisis data pula menggunakan perisian PRAAT versi 6.0.20 yang dimuat turun menerusi talian internet dan komputer riba jenama Samsung.

### v. Kaedah analisis

Data suara yang telah dirakamkan, dipindahkan ke dalam komputer riba. Kesemua data dibuka menerusi perisian PRAAT dan dipaparkan dalam bentuk rajah spektrografik. Pemerhatian dibuat berdasarkan paparan.

Masa mula VOT telah diukur bermula dari ledakan bunyi atau *Transient Burst Of Noise* (TBN) yang ditanda dengan anak panah berlabel A. Ledakan ini berakhir pada permulaan masa mula penyuaran vokal atau masa mula getaran pita suara (Miller J. L, Lydia E. V 1989) yang ditanda dengan anak panah berlabel B. VOT yang berlaku selepas penyuaran yang terhasil selepas ledakan diberikan nilai positif (Ladefoged & Johnson 2011; Docherty 1992). Bagi situasi penyuaran berlaku sebelum ledakan pula, ia diberikan nilai negatif (VLd). Anak panah bertanda A menandai permulaan getaran suara pada rajah spektrografik; manakala bahagian akhir VLd ditanda oleh anak panah berlabel B yang menunjukkan masa mula berlakunya pelepasan bunyi ledakan udara dari artikulator.

## OBJEKTIF

Kajian ini menganalisis ciri-ciri akustik bunyi plosif bersuara dan plosif tidak bersuara di awal kata penutur lelaki dan perempuan dMPL.

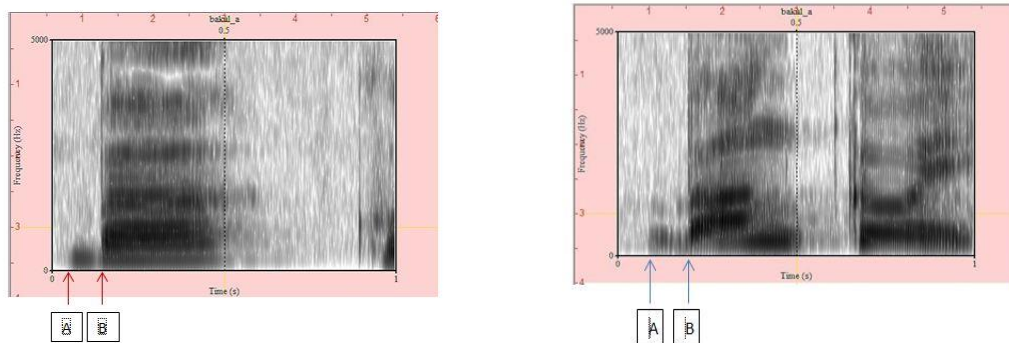
### DAPATAN KAJIAN

Dapatan kajian menunjukkan hasil analisis VOT bagi segmen plosif /p, b, t, d, k, g/ yang hadir pada posisi awal kata dialek Melayu Patani Lenggong di Hulu Perak. Data sepenuhnya ditunjukkan dalam bahagian lampiran A.

#### i. Bunyi plosif bersuara di posisi awal kata

Informan A

Informan B



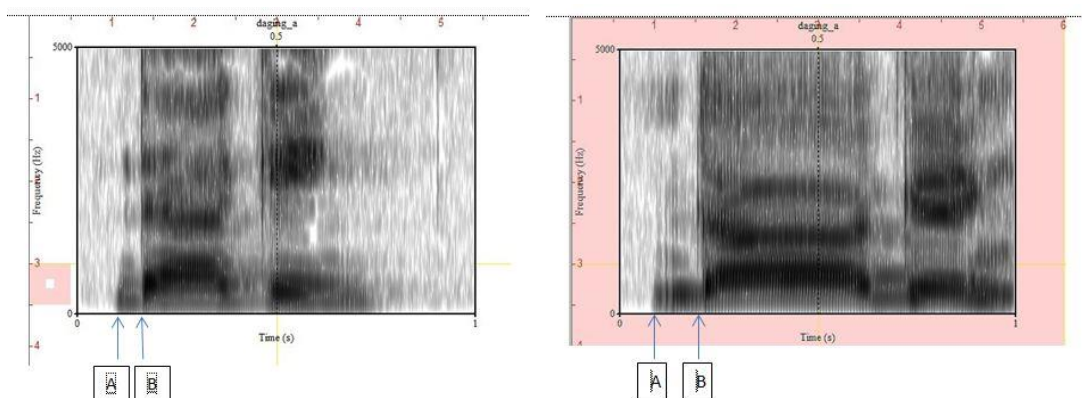
**Rajah 1: Bunyi plosif bilabial bersuara /b/**

Kedua-dua spektrogram dalam Rajah 1 menunjukkan masa mula bersuara sehingga pelepasan sekatan berlaku di antara anak panah bertanda A dan B. Pelepasan TBN berlaku pada anak panah bertanda B. Spektrogram menunjukkan wujud aktiviti sebelum pelepasan sekatan atau TBN. Situasi ini menunjukkan wujudnya negatif VOT (voicing lead / VLd).

Menerusi rajah ini juga dapat dikenalpasti bentuk pola transisi forman bagi informan A yang bermula pada anak panah bertanda B ialah bercorak mendatar bagi bunyi [ba] di posisi awal kata. Informan B pula menunjukkan pola transisi forman bercorak menaik bagi bunyi [ba] di posisi awal kata.

Informan A

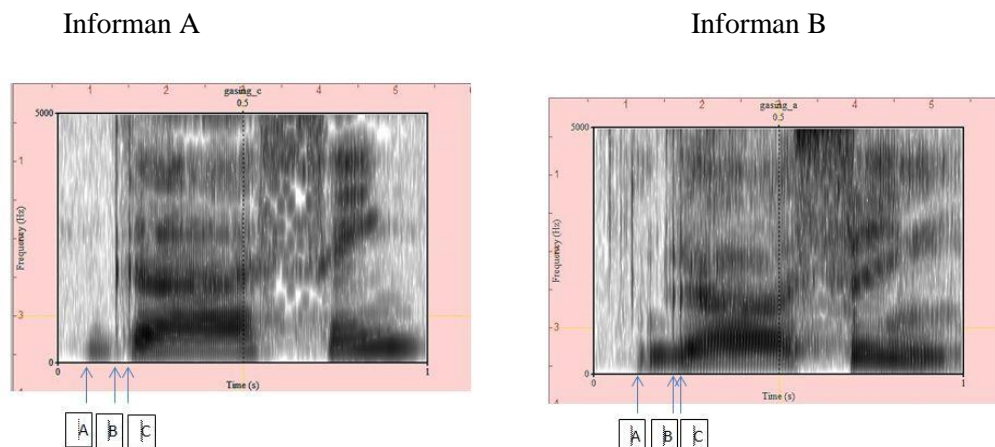
Informan B



**Rajah 2: Bunyi plosif alveolar bersuara /d/**

Menerusi Rajah 2, dapat diperhatikan masa mula bersuara informan A dan informan B sehingga pelepasan sekatan berlaku di antara anak panah bertanda A dan B. Pelepasan sekatan berlaku pada anak panah bertanda B. Wujudnya aktiviti seakan aktiviti bunyi vokal pada sela masa yang sama dengan masa mula bersuara.

Spektrogram juga menunjukkan wujud aktiviti sebelum pelepasan sekatan. Situasi ini menunjukkan wujudnya VOT negatif atau VLd. Menerusi rajah ini juga dapat dikenalpasti bentuk pola transisi formant bagi informan A dan informan B yang bermula pada anak panah bertanda B ialah bercorak menaik bagi bunyi [da] di posisi awal kata.



Rajah 4: Bunyi plosif velar bersuara /g/

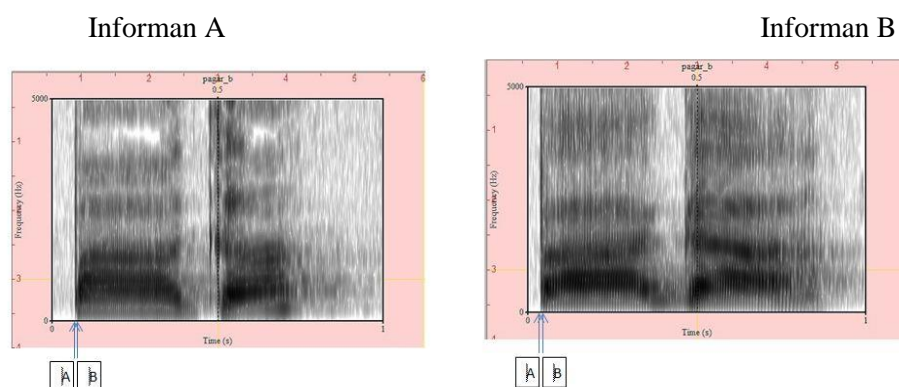
Dalam Rajah 4, masa mula bersuara sehingga pelepasan sekatan berlaku di antara anak panah bertanda A dan C bagi informan A. Terdapat *silent gap* di antara anak panah B dan C sebelum bunyi vokal dihasilkan.

Spektrogram pertuturan informan B pula menunjukkan masa mula bersuara sehingga pelepasan sekatan berlaku di antara anak panah bertanda A dan C. Walau bagaimanapun, spektrogram yang dihasilkan tidak menunjukkan wujudnya *silent gap* di antara anak panah B dan C. Tetapi masih terdapat 2 kali letusan yang kelihatan; iaitu anak panah B dan anak panah C.

Bagaimanapun, bagi kedua-dua informan A dan B ini, pelepasan sekatan dikatakan berlaku pada anak panah bertanda C disebabkan garisan lurus yang menandakan berlakunya letusan itu berada paling hampir dengan bunyi vokal. Ia menandakan permulaan bagi bunyi [ɣa]; iaitu bunyi pertuturan. Spektrogram menunjukkan wujud aktiviti sebelum pelepasan sekatan atau TBN. Situasi ini menunjukkan wujudnya VOT negatif atau VLd.

Menerusi rajah ini juga dapat dikenalpasti bentuk pola transisi formant bagi informan A yang bermula pada anak panah bertanda C ialah bercorak menaik sedikit dan seterusnya mendatar bagi bunyi [ɣa] di posisi awal kata. Informan B menunjukkan bentuk transisi formant menaik sedikit dan kemudian menurun seolah-olah berbentuk 'membukit' sedikit.

ii. **Bunyi plosif tak bersuara di posisi awal kata**

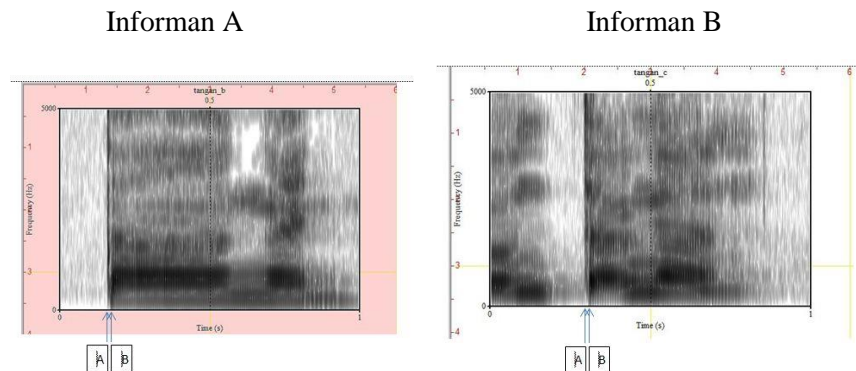


Rajah 5: Bunyi plosif bilabial tak bersuara /p/



Rajah di atas menunjukkan masa mula bersuara sehingga pelepasan sekatan bagi informan A dan informan B berlaku di antara anak panah bertanda A dan B. Pelepasan sekatan berlaku pada anak panah bertanda B. Spektrogram menunjukkan aktiviti bersuara berlaku selepas pelepasan sekatan. Situasi ini menunjukkan berlaku *short lag* VOT.

Menerusi rajah ini juga dapat dikenalpasti bentuk pola transisi forman yang bermula pada anak panah bertanda B ialah bercorak menaik sedikit di awal bunyi bersuara kemudiannya mendatar bagi bunyi [pa] di posisi awal kata bagi informan A. Informan B pula memaparkan pola transisi forman yang bercorak menaik di awal bunyi bersuara, tetapi tidak mendatar rata seperti informan A ketika menghasilkan bunyi [pa].

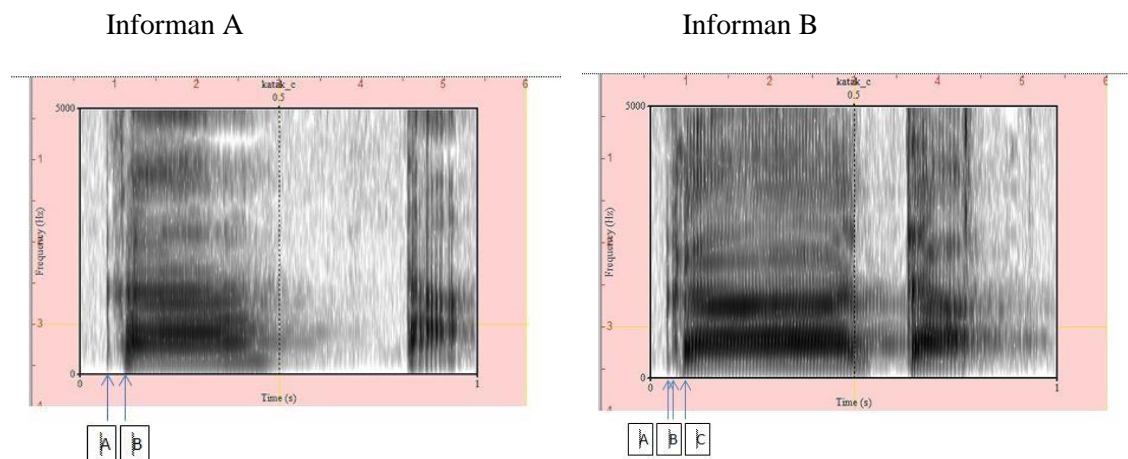


**Rajah 6: Bunyi plosif alveolar tak bersuara /t/**

Spektrograf informan A menunjukkan masa mula bersuara sehingga pelepasan sekatan berlaku di antara anak panah bertanda A dan B. Informan B pula memaparkan spektrogram yang menunjukkan masa mula bersuara sehingga pelepasan sekatan berlaku di antara anak panah A dan B.

Pelepasan sekatan berlaku pada anak panah bertanda A bagi informan A. Bagaimanapun, wujud *silent gap* di antara anak panah A dan B; iaitu sebelum bunyi vokal dihasilkan. Pelepasan sekatan informan B pula berlaku pada anak panah bertanda B. Hal ini disebabkan anak panah B lebih mendekati garisan gelombang bunyi vokal; manakala garisan gelombang yang wujud sebelum TBN diandaikan sebagai bunyi serak yang dihasilkan oleh penutur dengan sengaja. Spektrogram menunjukkan aktiviti bersuara berlaku selepas pelepasan sekatan. Situasi ini menunjukkan *short lag* VOT bagi kedua-dua informan.

Menerusi rajah ini juga dapat dikenalpasti bentuk pola transisi forman informan A yang bermula pada anak panah bertanda B ialah bercorak mendatar bagi bunyi [ta] di posisi awal kata. Bentuk pola transisi forman informan B pula bercorak menaik bagi bunyi [ta] di posisi awal kata. Keadaan ini menunjukkan perbezaan pola transisi forman di antara informan yang berbeza jantina.



**Rajah 6: Bunyi plosif velar tak bersuara /k/**

Menerusi rajah di atas, masa mula bersuara sehingga pelepasan sekatan informan A dan informan B berlaku di antara anak panah bertanda A dan B. Pelepasan sekatan berlaku pada anak panah bertanda B bagi kedua-dua informan. Spektrogram menunjukkan aktiviti bersuara berlaku selepas pelepasan sekatan. Situasi ini menunjukkan *short lag VOT*.

Menerusi rajah ini juga dapat dikenalpasti bentuk pola transisi formen informan A dan informan B yang bermula pada anak panah bertanda B ialah bercorak menaik sedikit di awal bunyi bersuara kemudiannya mendatar bagi bunyi [ka] di posisi awal kata. Bagaimanapun, bentuk pola transisi formen bagi informan A lebih tebal berbanding informan B.

### PERBINCANGAN

Hasil analisis data menunjukkan bahawa dMPL memiliki bunyi plosif tak bersuara bercirikan SVL dan bunyi plosif bersuara bercirikan VLd yang bernilai negatif sama seperti ciri akustik bahasa Melayu yang telah dikaji oleh Shahidi, Rahim & Zulkifley (2012). Hal ini turut selaras dengan hasil kajian Shahidi (2010) yang menyatakan BM tergolong dalam kelompok bahasa di dunia yang memiliki sistem bunyi plosif SVL vs VLd, sama seperti yang diperlihatkan oleh sesetengah bahasa di dunia seperti bahasa Sepanyol, Polish dan Finnish (Liesker et.al. 1964, Zampini et.al. 2001). Dapatan ini juga menunjukkan realisasi kontras penyuaran dMPL bertentangan dengan Bahasa Inggeris yang tergolong dalam kategori LVL vs. SVL (Weismer 1979 & Docherty 1992).

Berdasarkan aspek lain pula, menerusi teori penghasilan pertuturan; Shahidi (2010) menyatakan bahawa getaran pita suara yang kuat merujuk kepada penghasilan bunyi plosif bersuara, manakala getaran pita suara yang perlahan merujuk kepada penghasilan bunyi plosif tak bersuara. Getaran pita suara bagi penghasilan bunyi plosif bersuara ini dizahirkan dengan kewujudan palang suara atau *voice bar*; iaitu jaluran melintang berhampiran dasar spektrogram yang merujuk kepada kewujudan tenaga akustik berfrekuensi rendah, sebelum sekatan dilepaskan. Dengan kata lain, palang suara dapat digunakan bagi memastikan kehadiran bunyi plosif bersuara (Shahidi 2010).

Menerusi kajian ini, pernyataan di atas dapat dilihat dengan jelas pada penghasilan bunyi [ba], [da] dan [ga]. Ketiga-tiga bunyi ini merupakan obstruen plosif bersuara. Rajah spectrogram dalam bahagian analisis menunjukkan wujudnya palang suara ketika penghasilan bunyi-bunyi terbabit. Hal ini membuktikan bahawa keadaan yang sama turut berlaku dalam dMPL sama seperti yang berlaku dalam penghasilan bunyi obstruen plosif bersuara dalam bahasa Melayu.

Selain itu, rajah 2 dan rajah 6 menunjukkan kelainan corak gelombang bunyi ketika menuturkan bunyi [ɣa]. Spektrograf yang dipaparkan memperlihatkan persamaan dengan corak gelombang yang dipaparkan oleh Thomas (2010). Beliau memaparkan spektrogram bagi gelombang bunyi [bed] yang dituturkan dengan fonasi berangin (*breathy phonation*) yang lazimnya dikenali sebagai suara serak. Keadaan ini didefinisikan sebagai kondisi pelbagai yang melibatkan getaran perlahan pita suara atau mungkin hanya sebagai tanda berlakunya getaran pada bahagian glotal. Keadaan ini kerap dikawal oleh penutur sendiri yang bertujuan sebagai indeks makna sosial dalam komuniti masyarakatnya (Thomas E.R. 2010).

Dalam kajian ini, corak gelombang bunyi fonasi berangin ini hanya dapat dilihat pada gelombang bunyi penutur yang tidak pernah berhijrah keluar dari kampung yang didiami sejak lahir. Informan yang pernah keluar dari kampung untuk bekerja, didapati tidak memaparkan corak gelombang fonasi berangin. Bagaimanapun, data informan tersebut tidak dimasukkan dalam kajian ini. Ia dijadikan sebagai perbandingan secara tidak langsung untuk memastikan perbezaan dan persamaan corak gelombang segmen bunyi yang ditunjukkan dalam spektrograf. Kajian Scobbie (2006) turut menghuraikan perkara yang hampir sama. Beliau mendapati bahasa Inggeris di Shetland Isles memaparkan dua kelompok penutur yang berbeza apabila menyebut bunyi [ɣ]. Penutur yang masih kukuh berpegang kepada warisan pulau tersebut memaparkan bunyi /ɣ/ sebagai *lead VOT*; manakala penutur lain sebagai *short lag VOT*.

Keadaan ini menimbulkan isu yang boleh dijadikan sandaran untuk pengkaji meneruskan kajian lanjut. Hal yang sama barangkali mempunyai kemungkinan menghasilkan dapatan berbeza

apabila dialek yang sama dituturkan oleh penutur di kawasan yang berbeza. Tetapi, tidak mustahil juga akan menghasilkan dapatan yang sama walaupun dituturkan oleh penutur di kawasan yang berbeza. Oleh yang demikian, kajian lanjut amat diperlukan untuk menganalisis kontras penyuaran bunyi plosif yang dihasilkan oleh penutur lain dialek Melayu Patani di daerah lain pula seperti Gerik dan Pengkalan Hulu yang datang dari latar belakang sosioekonomi serta keadaan geografi yang berbeza di daerah Hulu Perak.

### KESIMPULAN

Secara keseluruhannya berdasarkan hasil dapatan kajian dan perbincangan yang telah dijalankan, kajian ini akan diteruskan menjadi sebuah kajian yang lebih besar mencakupi sebuah daerah dalam negeri Perak, iaitu Hulu Perak. Dapatan yang ditunjukkan dalam kajian ini hanya satu bentuk analisis awal. Hal ini bermakna masih ada aspek-aspek lain yang tidak diberi perhatian.

Kajian lanjut membolehkan segala aspek yang tidak dapat dianalisis dan dihurai lebih mendalam, dapat dilakukan dengan lebih teliti. Pada masa sama, menerusi kajian yang lebih teliti ciri-ciri akustik bunyi pertuturan dialek Melayu Patani Hulu Perak yang lebih terperinci dapat disusun dan direkodkan.

### RUJUKAN

- Docherty, G. J. 1992. *The timing of voicing in British Obstruents*. Berlin: Fortis Publication.
- Lisker, L. & Abramson, A. S. 1964. A cross-language study of voicing in initial stops: Acoustica measurements. *Word* 20: 384-422.
- Khattab, Ghada. "Age, input, and language mode factors in the acquisition of VOT by English-Arabic bilingual children." *Proceedings of the 15th international congress of phonetic science*. Barcelona. 2003.
- Khattab, Ghada. "Vot Production In English And Arabic Bilingual And Monolingual Children." *Amsterdam Studies In The Theory And History Of Linguistic Science Series 4* (2002): 1-38.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2015. *Penyebaran Dialek Patani Di Perak: Analisis Geolinguistik*. *Jurnal Bahasa*: 310-330.
- Shahidi, A.H, Rahim Aman & Zulkifley Hamid. 2012. *Kajian Akustik Realisasi Kontras Penyuaran Bunyi Plosif Bahasa Melayu*. Gema Online: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Shahidi, A.H & Rahim Aman. 2011. *An Acoustical Study of English Plosives in Word Initial Position Produced by Malays*. 3L; *Language, Linguistics and Literature, The Southeast Asian Journal of English Language Studies*: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Shahidi, A.H. 2010. *An Acoustic and Perceptual Analysis of the Phonetic Properties of Malay English Comparison to Those of Malay*. Tesis Ph.D: University of Newcastle (unpublished).
- Thomas, E. 2010. *Sociophonetics An Introduction*. New York: Palgrave Macmillan
- Weismer, G. 1980. Control of the voicing distinction for intervocalic stops and fricatives: Some data and theoretical considerations. *Journal of Phonetics* 8: 427-438.
- Zampini, M.L. & Green K. P. 2001. *The voicing in English and Spanish: The relation between perception and production*. Nicol J.L. (pnyt). *One Mind two Language* hlm.23-48. Boston: Blackwell.

## FONOLOGI DAN LEKSIKAL SUBDIALEK KUALA TERENGGANU

Shahidi A.H.

Pusat Kelestarian Warisan dan Kebitaraan Melayu Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
[zedic@ukm.edu.my](mailto:zedic@ukm.edu.my)

Mohamad Firdaus Azaharuddin

Pusat Kelestarian Warisan dan Kebitaraan Melayu Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
[firdausazahar94@gmail.com](mailto:firdausazahar94@gmail.com)

Rahim Aman

*Pusat Kelestarian Warisan dan Kebitaraan Melayu Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan*  
*Universiti Kebangsaan Malaysia*  
[tuntas@ukm.edu.my](mailto:tuntas@ukm.edu.my)

### Abstrak

Kertas kerja ini bertujuan memerihalkan aspek fonologi dan leksikal dalam Dialek Melayu Terengganu (DMT) khususnya subdialek Kuala Terengganu (KT). Antara lain, fokus kajian ialah mengenal pasti inventori fonem segmental bagi vokal, konsonan, diftong dan begitu juga dengan proses perubahan bunyi yang terlibat dalam subdialek KT, serta keistimewaan leksikal yang terdapat dalam subdialek KT. Berdasarkan rekabentuk kajian kualitatif, data untuk artikel ini diperolehi melalui kaedah lapangan iaitu temubual. Kajian ini dijalankan di beberapa buah kampung sekitar Lembangan Sungai Terengganu (LST) dalam daerah KT. Seramai 8 informan dari kawasan kajian telah ditemu bual yang terdiri daripada tiga wanita dan lima lelaki dalam lingkungan umur 30 hingga 70 tahun. Dapatan awal kajian mendapati bahawa subdialek KT mempunyai 8 jenis vokal dan 19 konsonan. Kebanyakan diftong dalam subdialek ini mengalami proses monoftongisasi. Selain itu terdapat juga proses perubahan bunyi yang terlibat dalam subdialek ini adalah seperti proses perluasan dan penyempitan vokal, penglabialan, pembentukan glotal, pengglotisan, pengvelaran, pengguguran fonem/sukukata dan penyisipan. Perbincangan ini juga telah membuktikan bahawa subdialek ini mempunyai keistimewaan leksikal yang tersendiri jika dibandingkan dengan lain-lain varian DMT. Kajian ini mampu memberi implikasi dalam bidang pendokumentasian dialek Melayu, di samping dapat menambah rujukan negara dan pendedahan ilmu kebahasaan ini kepada pengkaji seterusnya dan masyarakat.

**Katakunci:** Dialek Melayu, subdialek Kuala Terengganu, fonologi, leksikal

### Pengenalan

Penelitian geografi dialek di Malaysia dalam mengelompokkan dialek Melayu masih kurang dilakukan oleh ahli akademik bahasa. Kewujudan dan keunikan pelbagai dialek Melayu di Malaysia telah menggesa pengkaji untuk meneliti tahap penyebaran dialek tersebut. Walau bagaimanapun, usaha mendeskripsikan dan mengelompokkan dialek Melayu yang terdapat di Semenanjung Malaysia dan juga di Kepulauan Borneo telah dilakukan oleh pengkaji bahasa terdahulu. Misalnya, kajian dialek di Semenanjung Malaysia, antara lain dan tidak bukan yang terawal ialah Ismail Hussein (1973), kemudian disusuli dengan kajian dialek yang dilakukan oleh Asmah Haji Omar (1977), Ajid Che Kob (1977), Habibah Che Rosdi (2013), Rahim Aman dan Shahidi A.H. (2014). Berbanding pula dengan kajian yang dilakukan di Kepulauan Borneo ternyata lebih ramai tokoh bahasa yang berpengkal di sana untuk menjalankan aktiviti dialektologi seperti Collins (1996), Bernd Nothofer (1997), Jaludin Chuchu (2000), Rahim Aman (2008), dan lain-lain. Perbezaan di antara kedua-dua lokasi ini telah menunjukkan bahawa walaupun di Malaysia terdapat berbagai-bagai dialek namun

usaha dialektologi di bahagian Semenanjung masih kurang diberi perhatian jika dibandingkan dengan penumpuan ahli akademik di kawasan Kepulauan Borneo.

Dialek Terengganu merupakan dialek yang dituturkan oleh masyarakat yang berasal dari negeri Terengganu. Berdasarkan perspektif kedudukan geografi, negeri Terengganu merupakan salah sebuah negeri yang terletak di pantai timur Semenanjung Malaysia dan bersempadan dengan negeri Kelantan di utara dan negeri Pahang di barat. Di sebelah timurnya pula terdapat Laut China Selatan (Abdul Hamid Mahmood, 1990:218). Negeri Terengganu dibahagikan kepada tujuh buah daerah iaitu Besut, Setiu, Kuala Terengganu, Hulu Terengganu, Marang, Dungun dan Kemaman. Walau bagaimanapun, kajian ini dilakukan dalam meneliti dialek Melayu Terengganu di daerah Kuala Terengganu yang mana dipercayai hanya memiliki satu sahaja varian iaitu dialek Melayu Terengganu. Selain kedudukan daerah tersebut berhampiran dengan pesisir pantai, Kuala Terengganu juga mempunyai lembangan sungai utama di Terengganu iaitu lembangan sungai Terengganu. Dengan itu bagi penelitian DMT, pengkaji akan meneliti varian DMT yang dituturkan oleh penutur yang tinggal di pesisir lembangan sungai di daerah tersebut.

### Kosa Ilmu

Kajian terawal mengenai dialek Melayu di Semenanjung dapat dikenal pasti menerusi artikel yang dicatatkan oleh D. F. A. Hervey (1881). Kajian ini adalah kajian tentang bentuk pertuturan Sembrong yang dituturkan oleh masyarakat pedalaman di Pahang. Hervey turut membincangkan secara ringkas mengenai perbandingan bentuk pertuturan (*speech*) sebagaimana yang dituturkan dari Johor, Pahang, Terengganu dan Kelantan. Kajian seterusnya oleh Mckerron (1931) menyerlahkan keberadaan dialek Terengganu. Akan tetapi, kajian ini merupakan kajian ringkas yang membicarakan secara khusus mengenai perbendaharaan kata sahaja. Selain itu, Brown (1935:1) turut membincangkan ciri-ciri umum dialek Terengganu yang mana mempunyai perbezaan pertuturan dialek dalam kawasan-kawasan yang ditinjau.

Selepas 38 tahun berlalu dengan kajian terakhir yang dilakukan oleh pengkaji dari barat, maka muncullah kajian-kajian dialek Melayu yang dilakukan oleh pengkaji-pengkaji Melayu. Ismail Hussein (1973) merupakan antara tokoh terawal yang membicarakan tentang kepelbagaian dialek Melayu di tanah Semenanjung. Ismail Hussein (1973) menyifatkan bahawa konsonan akhir iaitu *-r* *-l* dan *-s* adalah berpotensi untuk berubah dalam dialek-dialek Melayu semenanjung khususnya dialek jenis Terengganu. Begitu juga dengan vokal akhir, hanya *-a* turut dikesan memaparkan ciri khas fonetik dalam dialek Terengganu. Menurut Ismail (1973) kedua-dua diftong di akhir kata iaitu *-ay* dan *-aw* juga berpotensi untuk berubah. Misalnya, diftong di akhir kata *-ay* seperti kata “gulai” akan menjadi “gula” dan diftong di akhir kata *-aw* seperti kata “pulau” menjadi “pula” dalam kelompok dialek jenis Kelantan-Patani-Trengganu.

Kesedaran mengenai kajian dialek-dialek Melayu ini telah diteruskan oleh tokoh seterusnya iaitu Asmah Haji Omar (1977). Asmah (1977) membandingkan dialek-dialek Melayu dari segi sistem fonologi. Walau bagaimanapun, kajian beliau tidak banyak menyentuh mengenai dialek Terengganu terutamanya dari segi sistem konsonan dan vokal bagi dialek tersebut. Asmah (1985) membandingkan beberapa subdialek untuk menentukan kawasan peralihan atau kawasan yang menerima pengaruh dari luar. Subdialek-subdialek yang dimaksudkan itu ialah yang dituturkan di Ulu Telemong, Jerangau, Kuala Jengai, bandar Kuala Terengganu (khususnya Kampung Manir), Ulu Nerus dan Ulu Dungun. Asmah (1985) turut menyimpulkan tentang perbandingan bahasa Melayu yang dituturkan di berbagai-bagai tempat di Terengganu iaitu pertama subdialek yang dituturkan di bandar Kuala Terengganu dapat dianggap sebagai subdialek yang mewakili dialek Terengganu standard. Kedua, subdialek Ulu Nerus merupakan kawasan peralihan antara dialek Terengganu dan dialek Kelantan. Ketiga, subdialek Ulu Telemong mewakili ciri-ciri yang boleh dikatakan banyak juga menyimpang dari subdialek bandar Kuala Terengganu. Pada tahun 2013, kajian berkaitan Dialek Melayu telah dilakukan dengan tujuan untuk mengenal pasti ciri-ciri linguistik dialek Melayu Terengganu Pesisir Pantai di samping mendokumentasikan senarai kosa kata dialek Melayu Terengganu Pesisir Pantai sebagai

glosari perkataan dengan penambahan kepada senarai Swadesh (Noraïen dan rakan-rakan, 2013). Kajian ini terserlah dalam perbincangan tentang ciri-ciri linguistik yang terdapat dalam dialek Melayu Terengganu Pesisir Pantai iaitu aspek pengguguran dan penggantian, aspek pemendekan atau ringkasan perkataan, aspek penegasan sebutan, aspek penegasan perkataan dan aspek pengayaan kosa kata tempatan. Dengan itu, pengkaji mendapati bahawa kajian ini membantu dalam memahami ciri-ciri linguistik dan kosa kata dialek Melayu Terengganu Pesisir Pantai walaupun analisis data tidak ditranskripsi mengikut carta IPA.

Selain kajian yang dilakukan di pesisir sungai, kajian di hulu sungai turut dilakukan pernah oleh Mohd Tarmizi Hasrah (2013). Dua kawasan hulu yang dimaksudkan ialah Hulu/Ulu Terengganu dan Hulu/Ulu Tembeling. Menurut Mohd Tarmizi Hasrah (2013), kami menyatakan bahawa keakraban ini bukan sahaja tercermin secara jarak geografi, tetapi yang lebih pentingnya ialah keakraban dari segi linguistik. Beliau mengatakan hubungan yang akrab seperti yang terkandung dalam ketiga-tiga ciri linguistik yang telah dibincangkan membolehkan sebuah pengelompokan dialek pantai timur yang baharu dicadangkan. Oleh itu ternyata, kawasan hulu sungai memiliki ciri linguistik yang konservatif iaitu pengekal bentuk bahasa purba tatkala dialek-dialek lain memperlihatkan perubahan dan perubahan atau inovasi bersama yang dimiliki oleh kedua-dua kawasan hulu tanpa melibatkan kawasan hilir (Mohd Tarmizi, 2013:14).

Tinjauan mengenai aspek fonologi dan kosa kata turut digiatkan oleh Noor Rohana Mansor (2017). Kali ini kajian ini memberikan fokus untuk menganalisis dan menjelaskan tentang ciri-ciri keunikan dialek negeri Terengganu serta strategi pengekal warisan variasi bahasa tempatan dalam konteks penggunaan bahasa lokaliti daerah pesisir pantai. Pengkaji mendapati bahawa sampel kajian ini terdiri daripada 120 orang ahli komuniti daripada empat mukim terpilih bagi kawasan pesisir pantai daerah Kuala Terengganu. Hasil kajian tersebut menunjukkan keunikan dialek Melayu Terengganu kawasan pesisir pantai yang mempunyai ciri-ciri yang tersendiri dari aspek fonologi dan kosa kata di dalam pertuturan mereka. Misalnya menyentuh kelainan sebutan bagi aspek bunyi vokal, konsonan, diftong, suku kata dan kosa kata yang melibatkan pengguguran, penggantian, pemendekan, penegasan sebutan, perkataan serta pengayaan kosa kata tempatan.

### Permasalahan Kajian

Hasil perbincangan mengenai sorotan kajian, pengkaji mendapati bahawa terdapat pelbagai permasalahan yang timbul daripada kajian sebelumnya. Pertama, pengelompokan dialek yang tidak berpeda. Ketidakpedaan ini wujud kerana tiada kesepakatan bersama di antara ahli-ahli linguistik tersebut, dalam memerihalkan tentang penentuan dialek-dialek Melayu di Malaysia. Keadaan ini menunjukkan bahawa terdapat pelbagai andaian yang dilontarkan oleh ahli-ahli linguistik tersebut dalam menentukan pembahagian dan pengelompokan dialek-dialek Melayu sama ada di Semenanjung Malaysia, Sabah dan Sarawak. Maka, dengan itu usaha dalam menentukan pembahagian dan pengelompokan dialek harus diteliti semula oleh pengkaji bagi bertujuan menggambarkan semula keadaan atau bentuk persebaran dialek yang berlaku di kawasan daerah Kuala Terengganu.

Permasalahan yang kedua adalah kerancuan pemerian fonologi dialek Melayu Terengganu. Merujuk Kamus Dewan (2010), istilah kerancuan bermaksud keadaan rancu (tidak teratur), kekacauan dan kekeliruan. Isu kerancuan ini berlaku apabila wujud pelbagai pendapat berbeza yang dikemukakan oleh pengkaji-pengkaji terdahulu mengenai pemerian fonologi bagi dialek tersebut. Kajian Asmah (1985) meneliti beberapa subdialek bagi menentukan kawasan peralihan atau kawasan yang menerima pengaruh dari luar. Asmah (1985) berjaya mengemukakan bunyi-bunyi fonem segmental yang ditemui dalam subdialek Ulu Tembeling. Akan tetapi, pemerian fonologinya agak kurang tepat kerana tidak mematuhi kaedah transkripsi dengan baik. Misalnya, sukar bagi seseorang pembaca itu untuk mengenal pasti dan membezakan antara bunyi vokal /ë/, /e/ dan /ê/. Begitu juga dengan bunyi-bunyi konsonan, terdapat beberapa fonem konsonan yang dilihat tidak ditranskripsi

dengan baik seperti fonem konsonan /g/, /c/, /j/, /q/, /f/, /ny/, /ng/ dan /y/, yang mana sepatutnya direalisasikan kepada bentuk /g/, /f/, /dʒ/, /ʔ/, /ɣ/, /ɲ/, /ŋ/ dan /j/. Begitu juga halnya dengan kajian Abdul Hamid Mahmood (1990). Fonem-fonem yang dinyatakan tidak ditranskripsi dengan baik, misalnya fonem konsonan /g/, /ç/, /j/, /ɣ/, dan /y/. Selain itu, penghuraian mengenai perubahan kelainan fonem atau pengucapan tidak dijelaskan secara terperinci dan penelitian terhadap perubahan tersebut adalah bersifat pernyataan sahaja. Kajian Noraein Mansor (2013) juga menimbulkan kerancuan pemerian fonologi dialek Melayu Terengganu di pesisir pantai. Kajian ini tidak mengemukakan sebarang jumlah fonem segmental yang ditemui dalam dialek Melayu Terengganu. Kelainan bunyi-bunyi bahasa yang terdapat dalam dialek Melayu Terengganu tidak ditranskripsi dengan baik, maka terdapat beberapa bunyi sukar untuk ditafsir. Antara kesalahan yang ketara boleh didapati dalam kajian ini adalah beliau menyamakan huruf 'e' sebagai vokal tengah corak panjang. Ujaran 'bese' agak mengelirukan dengan kewujudan huruf 'e' (yang dikatakan sebagai vokal tengah) di tengah kata yang mana pengkaji membacanya sebagai 'bəṣə' atau 'besə'.

Permasalahan kajian yang ketiga adalah berkaitan dengan kerencaman dialek. Isu kerencaman dialek bererti isu yang berkaitan dengan kepelbagaian dialek. Perlu diingatkan bahawa berdasarkan penelitian pengkaji terhadap kosa ilmu tentang kewujudan dialek-dialek luar (dialek Kelantan dan Pahang) sememangnya memberikan pengaruh terhadap persebaran dialek yang berlaku di negeri Terengganu. Oleh itu, perkara ini menimbulkan kerencaman dialek yang berlaku ke atas beberapa kawasan di Terengganu yang dijangka sudah menerima pengaruh tersebut terutamanya di daerah utara dan barat negeri Terengganu. Maka, ternyata dengan fenomena ini, bagi pertuturan dialek di beberapa buah kawasan di Terengganu sudah mengalami pertembungan dan percampuran dialek akibat daripada kerencaman yang berlaku. Misalnya, di Besut pertuturannya dilihat telah menerima pengaruh daripada Kelantan (Asmah, 1985). Oleh itu, ternyata bahawa isu ini adalah amat penting untuk pengkaji mengetahui sedikit sebanyak mengenai kepelbagaian dialek luar yang menyebabkan berlakunya kerencaman dialek di negeri Terengganu seperti dialek Kelantan dan Pahang. Justeru, isu ini perlu diketengahkan kerana memberikan pengetahuan kepada pengkaji dalam mengetahui bentuk pertuturan dialek-dialek luar yang sememangnya memberikan pengaruh terhadap persebaran dialek tersebut di negeri Terengganu.

### Objektif Kajian

Kajian ini dilakukan untuk menyerlahkan aspek fonologi dan leksikal bahasa Melayu di daerah Kuala Terengganu terutamanya di pesisir lembangan sungai Terengganu (akan dirujuk sebagai Dialek Melayu Terengganu selepas ini). Berikut merupakan beberapa objektif kajian yang disenaraikan sebagai sasaran utama pengkaji, iaitu:

Mengenalpasti inventori fonem segmental dalam Dialek Melayu Terengganu.

- a) Menganalisis proses fonologi yang terlibat dalam subdialek Kuala Terengganu.
- b) Membincangkan tentang leksikal Dialek Melayu Terengganu.

### Metodologi Kajian

Kajian ini adalah bersifat kualitatif yang tidak mempunyai unsur pengiraan yang diterapkan dalam kajian. Kenyataan ini turut dikukuhkan lagi dengan hujah yang terdapat di dalam kajian (Mohd Tarmizi *et al.*, 2014:32), yang mana tatakaedah kualitatif ini tidak terikat kepada andaian-andaian tertentu seperti yang terdapat dalam tatakaedah kuantitatif. Dengan itu, kaedah yang bersifat kualitatif ini dipilih sebagai kerangka utama dalam memperoleh data dan mentafsir maklumat kajian.

Kajian ini juga mengaplikasikan dua kaedah kajian utama iaitu kaedah kajian kepustakaan dan kajian lapangan. Kedua-dua kaedah ini dimanfaatkan bagi memperoleh satu hasil dapatan yang lengkap dan tuntas (Shahidi A.H. *et al.*, 2016:106). Seperti dalam penyelidikan ilmiah sebelum ini, kedua-dua elemen utama kaedah kajian ini diterapkan supaya pengkaji dapat memperoleh data bahasa

ataupun dialek yang bersifat asli, kukuh dan semula jadi. Oleh itu, pemantapan sesuatu hasil kajian itu perlu bergantung kepada pemilihan pengkaedahan yang sesuai dan mudah digunakan kerana dengan keperluan inilah maka pengkaji akan meneliti dan membuat pemilihan kaedah-kaedah mahupun teknik-teknik yang sesuai bersesuaian dengan kajian yang dilakukan.

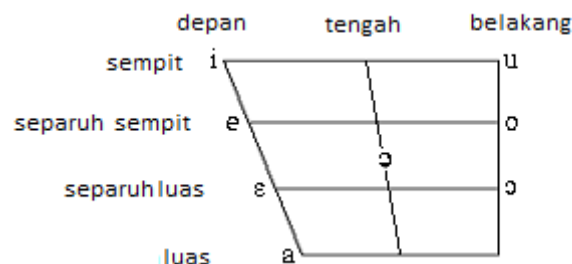
Pemilihan informan merupakan kriteria penting dalam kajian dialek kali ini. dalam kajian ini pengkaji tidak menetapkan sama ada informan lelaki atau wanita untuk ditemubual. Hal ini demikian kerana, kedua-dua jantina adalah sama dari segi bentuk pertuturannya selagi ianya tidak bercanggah dengan tiga prinsip yang telah dinyatakan sebelumnya iaitu *Non-Mobile*, *Old* dan *Rural*. kajian ini dilakukan di daerah Kuala Terengganu yang menjadi tempat pilihan dan tumpuan pengkaji dalam memperoleh data Dialek Melayu Terengganu. Beberapa buah kampung dimanfaatkan bagi mendapatkan data varian di daerah Kuala Terengganu iaitu Kampung Makam Lama, Kampung Padang Machang, Kampung Pasir Tembakang dan Kampung Pulau Manis.

### Dapatan Kajian dan Perbincangan

Bahagian ini membincangkan tentang hasil analisis data pertuturan orang Melayu Terengganu di kampung Makam Lama, Padang Machang, Pasir Tebakang dan Pulau Manis (dikenali sebagai subdialek Kuala Terengganu). Paparan ini terbahagi kepada tiga bahagian utama iaitu bermula dengan pemerihalannya bunyi-bunyi bahasa iaitu penentuan ciri-ciri inventori fonem segmental bagi vokal, diftong dan konsonan. Seterusnya diikuti dengan penghuraian tentang proses-proses fonologi yang terlibat dalam subdialek KT. Akhir sekali disusuli dengan pemaparan leksikal-leksikal yang ditemui dalam subdialek KT.

### Deskripsi Vokal Subdialek Kuala Terengganu

Deskripsi vokal bagi subdialek Kuala Terengganu (KT) dibina berlandaskan kepada kewujudan dan distribusi vokal-vokal berkenaan dalam representasi ujaran bagi penutur natif kajian. Secara umumnya, subdialek KT boleh dikatakan sebagai dialek asas orang Melayu Terengganu iaitu Dialek Melayu Terengganu (DMT). Berikut adalah pemaparan carta inventori vokal bagi subdialek KT.



Rajah 1: Inventori Vokal Subdialek Kuala Terengganu

Berdasarkan rajah 1 di atas, vokal depan dalam subdialek KT boleh terdiri daripada bunyi-bunyi vokal depan sempit /i/ vokal depan separuh sempit /e/ vokal depan separuh luas /ɛ/ dan vokal depan luas /a/. Bunyi vokal depan [i, e, a] mempunyai penyebaran yang luas kerana kedua-dua vokal ini boleh hadir dalam lingkungan awal, tengah dan akhir suku kata sama ada suku kata terbuka mahupun tertutup. Akan tetapi bunyi vokal depan [ɛ] tidak mempunyai penyebaran yang luas seperti bunyi vokal [i, e, a]. Sebaliknya vokal depan separuh sempit /e/ dalam subdialek KT tidak wujud pada posisi awal dan tengah kata. Malah vokal depan [ɛ] lebih menonjol pada satu posisi sahaja iaitu akhir kata. Lihat contoh berikut:

Glos	Subdialek KT	BMS
isnin	[isniŋ]	[isnin]



duri	[duyi]	[duri]
ekor	[ekɔ]	[ekor]
kulit	[kuleʔ]	[kulit]
panggil	[paŋge]	[paŋgil]
pasir	[pase]	[pasir]
atas	[atah]	[atas]
sungai	[suŋa]	[suŋai]

Selain itu, bunyi-bunyi vokal dalam subdialek KT terdiri daripada vokal belakang sempit /u/, vokal belakang separuh sempit /o/ dan vokal belakang separuh luas /ɔ/. Bunyi-bunyi vokal [u, ɔ] jelas mempunyai distribusi yang luas kerana boleh hadir dalam lingkungan awal, tengah dan akhir kata dalam subdialek KT. Manakala vokal belakang /o/ hanya menduduki posisi di tengah dan akhir kata sahaja. Lihat contoh di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
udang	[udaŋ]	[udaŋ]
lutut	[lutuʔ]	[lutut]
hempedu	[pədu]	[həmpədu]
sotong	[sutoŋ]	[sotoŋ]
botol	[boto]	[botol]

Dalam subdialek KT vokal tengah /ə/ atau schwa mempunyai penyebaran yang agak terbatas kerana vokal ini hanya boleh ditemui pada lingkungan tengah dan akhir kata sahaja. Sebaliknya vokal tengah /ə/ yang wujud di posisi awal kata (seperti dalam perkataan Bahasa Melayu Standard) akan digugurkan dalam subdialek KT. Misalnya kata [naŋ] dan [mɔʔ] merujuk kepada realisasi bagi kata [ənam] dan [əmaʔ] dalam BMS. Contoh penyebaran vokal tengah /ə/ dalam subdialek KT dipaparkan di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
beras	[bəyas]	[bəras]
telur	[tələ]	[təlur]
lama	[lamə]	[lama]
muda	[mudə]	[muda]

### Deskripsi Diftong Subdialek Kuala Terengganu

Kebanyakan leksikal dalam Bahasa Melayu yang mengandungi diftong di awal, tengah dan akhir kata akan mengalami proses monoftongisasi yang mana deretan dua bunyi vokal yang berubah menjadi satu bunyi vokal sahaja dalam subdialek kajian. Monoftong yang dimaksudkan adalah diftong /au/ berubah menjadi /ɔ/ atau /ə/, diftong /ai/ menjadi /a/ dan diftong /oi/ menjadi /o/. Lihat contoh di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
pulau	[pula]	[pulau]
limau	[lima]	[limau]
taugeh	[tɔge]	[tɔge]
kucai	[kuʔfa]	[kuʔfai]
petai	[pəta]	[pətai]
gulai	[gula]	[gulai]

kaloi	[kalo]	[kaloi]
-------	--------	---------

Akan tetapi kehadiran diftong /oi/ dalam dialek ini menyerlahkan perbedaannya dengan dialek Melayu semenanjung yang lain. Diftong jenis ini hanya wujud pada posisi di akhir kata sahaja dalam kata-kata tertentu sahaja. Contoh leksikal yang mengandungi diftong /oi/ dalam subdialek KT dikemukakan di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
amboi	[amboi]	[amboi]

### Deskripsi Konsonan Subdialek Kuala Terengganu

Hasil dapatan membuktikan bahawa subdialek KT mempunyai 19 konsonan yang terdiri daripada bunyi hentian [p, b, t, d, k, g, ʔ], bunyi afrikat [tʃ, dʒ], bunyi nasal [m, n, ŋ, ŋ], bunyi frikatif [s, ʃ, h], bunyi lateral [l] dan bunyi separuh vokal [w, j]. Lihat rajah konsonan di bawah:

	Bilabial	Labiovelar	Alveodental	Alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar	Glotal
<b>Plosif</b>	p		t				k	ʔ
<b>(letupan)</b>	b		d				g	
<b>Frikatif</b>				s				h
<b>(geseran)</b>							ʃ	
<b>Afrikat</b>					tʃ			
<b>(letusan)</b>					dʒ			
<b>Lateral</b>				l				
<b>(sisian)</b>								
<b>Nasal</b>								
<b>(sengau)</b>	m			n		ɲ	ŋ	
<b>Separuh vokal</b>		w					j	

Rajah 2: Konsonan subdialek Kuala Terengganu

Berdasarkan rajah 2 di atas, terdapat tujuh bunyi konsonan hentian dalam subdialek ini. Enam daripadanya ialah bunyi plosif yang merangkumi tiga bunyi plosif bersuara ([b, d, g]) dan tiga bunyi plosif tidak bersuara ([p, t, k]). Selain itu terdapat satu lagi bunyi hentian iaitu hentian glotal tidak bersuara ([ʔ]).

Glos	Subdialek KT	BMS
perut	[pəʔɔʔ]	[pərut]
kepak	[kəʔɔʔ]	[kəpaʔ]
buluh	[bulɔh]	[buluh]
kerbau	[kuba]	[kərbau]
tangan	[taŋaŋ]	[taŋan]
batu	[batu]	[batu]
duku	[duku]	[duku]
tanduk	[tandɔʔ]	[tanduʔ]
kaki	[kaki]	[kaki]
goreng	[gɔŋeŋ]	[goreŋ]

pagar	[pagɔ]	[pagar]
-------	--------	---------

Berdasarkan contoh-contoh di atas, bunyi-bunyi konsonan plosif /p/, /b/, /t/, /d/, /k/ dan /g/ mempunyai distribusi di awal dan tengah kata dalam subdialek KT. Konsonan plosif yang wujud di posisi akhir kata dalam Bahasa Melayu digantikan dengan hentian glotis tidak bersuara /ʔ/ dalam subdialek KT, kecuali konsonan plosif velar bersuara /g/ kerana konsonan ini sememangnya tidak wujud di akhir kata dalam Bahasa Melayu Standard (kecuali kata pinjaman). Lihat distribusi bunyi hentian glotis di lingkungan akhir kata dalam subdialek KT di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
atap	[ataʔ]	[atap]
sebab	[səbaʔ]	[səbab]
kunyt	[kuɲeʔ]	[kupit]
ahad	[ahaʔ]	[ahad]
sisik	[siseʔ]	[sisiʔ]

Dalam subdialek KT terdapat tiga jenis konsonan frikatif iaitu konsonan frikatif alveolar tidak bersuara /s/, frikatif velar bersuara /ɣ/ dan frikatif glotis tidak bersuara /h/. Bunyi frikatif /s/ dan /ɣ/ agak terbatas kerana kedua-duanya boleh hadir di posisi awal dan tengah kata sahaja. Contoh kehadiran bunyi-bunyi ini dalam subdialek KT diserlahkan di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
senduk	[səndɔʔ]	[sənduʔ]
nasi	[nasiʔ]	[nasi]
rabu	[ɣabu]	[rabu]
jari	[dʒaɣi]	[dʒari]

Lazimnya bunyi konsonan frikatif alveolar /s/ di akhir kata dalam subdialek KT akan digantikan dengan konsonan frikatif glotis /h/. Sehubungan itu, bunyi konsonan frikatif /h/ mempunyai penyebaran yang agak terbatas kerana konsonan ini hanya boleh hadir di posisi tengah dan akhir kata. Kebanyakan konsonan /h/ di awal kata dalam Bahasa Melayu Standard akan digugurkan dalam subdialek KT. Lihat contoh di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
mahal	[maha]	[mahal]
getah	[gətəh]	[gətah]
atas	[atah]	[atas]
rebus	[ɣəbuh]	[rəbus]

Konsonan afrikat turut wujud dalam subdialek KT iaitu konsonan afrikat tidak bersuara /tʃ/ dan bersuara /dʒ/. Akan tetapi, kehadiran kedua-dua konsonan afrikat ini adalah terhad dan boleh hadir pada posisi awal dan tengah kata sahaja. Lihat contoh penyebaran konsonan afrikat /tʃ/ dan /dʒ/ di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
cengkeh	[tʃəkəh]	[tʃəkəh]
cucu	[tʃutʃu]	[tʃutʃu]
jelawat	[dʒələwaʔ]	[dʒələwat]
hijau	[idʒa]	[hidʒau]

Lazimnya dalam subdialek KT, konsonan lateral bersuara /l/ turut membuktikan distribusi agak yang terhad. Hal ini kerana, konsonan lateral /l/ ini hanya wujud di lingkungan awal dan tengah kata sahaja. Kebanyakan konsonan lateral /l/ yang wujud di posisi akhir kata dalam Bahasa Melayu digugurkan dalam subdialek KT. Lihat contoh-contoh di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
lampu	[lapu]	[lampu]
bilik	[bileʔ]	[biliʔ]
bantal	[bata]	[bantal]
botol	[boto]	[botol]

Dalam subdialek KT terdapat empat jenis bunyi konsonan nasal antaranya seperti konsonan nasal bilabial /m/, nasal alveolar /n/, nasal palatal /ɲ/ dan nasal velar /ŋ/. Walaupun begitu, penyebaran konsonan nasal /m/, /n/ dan /ɲ/ tidak begitu meluas seperti konsonan nasal /ŋ/. Hal ini kerana ketiga-ketiga konsonan nasal berkenaan hanya boleh hadir di lingkungan awal dan tengah kata sahaja. Manakala konsonan nasal /ŋ/ boleh ditemui pada semua lingkungan kata. Lihat contoh-contoh di bawah:

Glos	Subdialek KT	BMS
makan	[makaŋ]	[makan]
sampai	[sampa]	[sampai]
nipis	[nipih]	[nipis]
anak	[anaʔ]	[anaʔ]
kelapa	[kɔ]	[kelapa]
nyamuk	[ɲamuʔ]	[nyamuʔ]
kunyit	[kuɲeʔ]	[kunyit]
Angah	[ŋɔh]	[angah]
ringan	[ɲiŋaŋ]	[ringan]

Berdasarkan contoh-contoh data di atas, perkataan dalam Bahasa Melayu yang di akhiri dengan konsonan nasal bilabial /m/ dan nasal alveolar /n/ digantikan dengan konsonan nasal velar /ŋ/ dalam subdialek KT.

Konsonan separuh vokal labio-velar /w/ dan separuh palatal /j/ turut wujud dalam sistem fonologi bagi subdialek KT. Bunyi-bunyi ini hanya boleh hadir pada posisi awal dan tengah kata sahaja. Berikut merupakan contoh penyebaran fonem /w/ dan /j/ dalam subdialek KT:

Glos	Subdialek KT	BMS
waktu	[waʔtu]	[waktu]
bawang	[bawaŋ]	[bawang]
moyang	[jaŋ]	[moyang]
yu	[ju]	[yu]
ayah	[ajaŋ]	[ayah]

### Proses Fonologi Subdialek Kuala Terengganu

Terdapat beberapa proses fonologi yang terlibat dalam sistem fonologi Dialek Melayu Terengganu (DMT) khususnya subdialek Kuala Terengganu (KT). Ia merangkumi proses perubahan bunyi vokal dan konsonan.

Perubahan bunyi vokal bermaksud apa-apa bunyi vokal yang mengalami perubahan dalam sesuatu bahasa atau dialek, yang mana dapat dibezakan antara kedua-duanya. Berdasarkan analisis terhadap perubahan bunyi yang dilakukan ke atas subdialek KT dan Bahasa Melayu Standard (BMS) mendapati bahawa analisis perubahan bunyi ini berlaku adalah disebabkan berlakunya perubahan pada titik artikulasi. Perbandingan data subdialek BMS dan KT ini menunjukkan terdapatnya perbezaan yang ditonjolkan seperti proses perluasan vokal dan penyempitan vokal. Lihat penjelasan berikut di bawah:

### Perluasan vokal

Dalam subdialek KT, proses perluasan vokal berlaku apabila vokal belakang separuh sempit /o/ berubah menjadi vokal belakang separuh luas /ɔ/, vokal belakang sempit /u/ berubah menjadi vokal belakang separuh luas /ɔ/, vokal depan sempit /i/ kepada vokal depan separuh sempit /e/ dan sebagainya. Secara umumnya, bentuk-bentuk perluasan vokal dalam subdialek KT boleh berlaku pada semua lingkungan kata sama ada awal, tengah dan akhir kata. Lihat contoh-contoh di bawah:

#### 1) Perluasan vokal di awal kata

Dalam subdialek KT, proses ini kurang ditemui kerana tidak semua vokal di awal kata dalam suku kata pertama akan mengalami proses perluasan vokal. Sebaliknya perubahan bunyi vokal yang terlibat dalam subdialek ini hanyalah perubahan bunyi vokal belakang separuh sempit /o/ dalam Bahasa Melayu Standard akan berubah menjadi vokal belakang separuh luas /ɔ/, misalnya:

Glos	BMS	Subdialek KT
orang	[orɑŋ]	[ɔŋɑŋ]

Selain itu, perubahan vokal belakang sempit /u/ di awal kata dalam BMS turut berubah menjadi vokal belakang separuh luas /ɔ/ dalam subdialek KT. Bagaimanapun, tidak semua perkataan yang bermula dengan vokal belakang /u/ mengalami perubahan seperti ini. Lihat contoh leksikal yang mengalami perluasan vokal di bawah:

Glos	BMS	Subdialek KT
urat	[urat]	[ɔɾɑʔ]

#### 2) Perluasan vokal di tengah kata

Perluasan vokal di tengah kata ini merujuk kepada perubahan vokal yang berlaku di tengah kata bagi suku kata kedua dalam subdialek KT. Antara vokal yang terlibat dalam proses ini adalah vokal depan sempit /i/ yang berubah menjadi vokal depan separuh sempit /e/. Lihat contoh berikut di bawah:

Glos	BMS	Subdialek KT
kulit	[kulit]	[kuleʔ]
cuping	[ʃupin]	[ʃupeŋ]

Selain itu, proses perluasan vokal juga berlaku apabila vokal belakang sempit /u/ yang berubah menjadi vokal belakang separuh luas /ɔ/ dalam subdialek KT. Berikut merupakan contoh-contoh yang menggambarkan fenomena berkenaan:

Glos	BMS	Subdialek KT
perut	[pərut]	[pəɾɔʔ]

emak	[əmaʔ]	[mɔʔ]
------	--------	-------

Bagaimanapun, tidak semua vokal belakang sempit /u/ berubah menjadi vokal belakang separuh luas /ɔ/. Hakikatnya, terdapat sesetengah perkataan dalam subdialek KT yang mengekalkan ciri vokal belakang /u/ di tengah kata, misalnya:

Glos	BMS	Subdialek KT
rebus	[rəbus]	[ɣəbus]
belut	[bəlut]	[bəluʔ]

### 3) Perluasan vokal di akhir kata

Secara umumnya, perluasan vokal di akhir kata adalah begitu menonjol dalam subdialek KT. Fenomena ini terjadi apabila vokal belakang sempit /u/ di tengah kata dalam suku kata kedua akan berubah kepada vokal belakang separuh luas /ɔ/. Lihat contoh di bawah:

Glos	BMS	Subdialek KT
sayur	[sajur]	[sajɔ]
telur	[təlur]	[təlɔ]
campur	[ʃampur]	[ʃampɔ]

## Penyempitan Vokal

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, penyempitan vokal yang berlaku dalam subdialek KT hanya melibatkan bunyi vokal depan iaitu perubahan vokal depan luas /a/ kepada vokal belakang separuh luas /ɔ/. Ia dilihat boleh berada dalam lingkungan tengah dan akhir kata sesuatu suku kata.

### 1) Penyempitan vokal di tengah kata

Dalam subdialek KT, penyempitan vokal di tengah kata ternyata berlaku apabila melibatkan perubahan vokal depan luas /a/ yang berubah menjadi vokal belakang separuh luas /ɔ/ di tengah kata suku kata kedua. Lihat contoh-contoh berikut:

Glos	BMS	Subdialek KT
anak	[anaʔ]	[anɔʔ]
lintah	[lintah]	[litɔh]
emak	[əmaʔ]	[mɔʔ]
rempah	[rəmpah]	[ɣəmpɔh]
awak	[awaʔ]	[awɔʔ]

### 2) Penyempitan vokal di akhir kata

Proses penyempitan vokal di akhir kata suku kata pertama turut berlaku dalam subdialek KT. Bunyi vokal yang terlibat dalam proses ini adalah vokal depan luas /a/ yang wujud di tengah kata dalam Bahasa Melayu Standard akan menjadi vokal belakang separuh luas /ɔ/. Dan vokal tersebut jelas wujud di akhir kata selepas fonem /r/ digugurkan. Lihat contoh berikut di bawah:

Glos	BMS	Subdialek KT
ular	[ular]	[ulɔ]

bakar

[bakar]

[bakɔ]

### Perubahan Bunyi Konsonan

Berdasarkan penelitian terhadap analisis konsonan dan melihat penyebaran yang berlaku, kajian ini dapat membuktikan bahawa subdialek KT mempunyai sebanyak 19 konsonan. Selain itu, subdialek ini juga tidak mempunyai konsonan pinjaman seperti /f/, /v/ dan /z/. Dalam Dialek Melayu Terengganu khususnya subdialek KT, perubahan konsonan boleh berlaku dalam mana-mana posisi dalam sesuatu kata sama ada pada posisi awal, tengah dan akhir kata. Namun begitu dalam kajian tentang subdialek KT ini terdapat beberapa proses perubahan bunyi konsonan seperti penglabialan, pembentukan glotal, pengglotisan, pengvelaran, pengguguran, penyisipan dan monoftongisasi. Oleh hal demikian kesemua proses ini ternyata menunjukkan subdialek KT mempunyai keistimewaan tersendiri berbanding varian DMT yang lain. Lihat penerangan tersebut di bawah:

### Penglabialan

Seperti dialek-dialek Melayu yang lain, didapati konsonan frikatif /f/ dalam subdialek KT akan mengalami keadaan atau fenomena yang sama, iaitu konsonan frikatif /f/ akan diberi nilai fonetik yang paling hampir dengannya. Hal ini kerana, apabila konsonan /f/ hadir pada lingkungan awal kata dalam Bahasa Melayu akan digantikan dengan sebutan bunyi konsonan nasal bilabial /m/. Manakala konsonan /f/ yang berada di posisi tengah kata akan digantikan dengan sebutan bunyi konsonan plosif bilabial tidak bersuara /p/ dalam subdialek KT. Bukan itu sahaja, konsonan /f/ juga boleh berubah kepada konsonan frikatif glotalis tidak bersuara /h/ di akhir kata dalam subdialek KT. Lihat contoh-contoh berikut:

Glos	BMS	Subdialek KT
fikir	[fikir]	[pike]
nafas	[nafas]	[napah]
maaf	[maaf]	[ma <sup>h</sup> ap]

### Pembentukan glotal /ʔ/

Proses pembentukan glotal ini, dianalisis secara fonologi dengan melihat fenomena penyebaran yang saling melengkapi. Hal ini bermaksud dua bunyi yang memperlihatkan penyebaran yang saling melengkapi dianggap sebagai dua alofon daripada satu fonem yang sama. Bagi menjelaskan fenomena ini, beberapa contoh diambil untuk menunjukkan bunyi hentian velar tidak bersuara /k/ yang menjadi bunyi hentian glotalis /ʔ/ apabila konsonan /k/ berada di akhir kata. Lihat contoh-contoh data di bawah yang memaparkan tentang perubahan konsonan /k/ kepada bunyi hentian /ʔ/ dalam subdialek KT:

Glos	BMS	Subdialek KT
kepak	[kəpaʔ]	[kəpɔʔ]
tengkorak	[təŋkoraʔ]	[kɔŋɔʔ]

Selain itu, bunyi hentian glotalis /ʔ/ dalam subdialek KT boleh didapati pada lingkungan akhir kata suku kata pertama dan suku kata kedua. Fenomena ini berlaku apabila konsonan bilabial bersuara /b/ di akhir kata suku kata pertama dan kedua dalam Bahasa Melayu, digantikan dengan bunyi hentian glotalis /ʔ/ dalam subdialek KT. Fenomena yang sama juga berlaku apabila konsonan di akhir kata sesuatu perkataan dalam Bahasa Melayu seperti bunyi konsonan plosif alveolar bersuara /d/, konsonan plosif alveolar tidak bersuara /t/ dan bunyi plosif bilabial bersuara /p/, akan digantikan dengan hentian glotalis /ʔ/. Lihat contoh-contoh berikut:

Glos	BMS	Subdialek KT
sabtu	[sabtu]	[saʔtu]
sebab	[səbab]	[səbaʔ]
ahad	[ahad]	[ahaʔ]
bukit	[bukit]	[bukeʔ]
sayap	[sajap]	[sajaʔ]

### Pengglotisan /h/

Lazimnya kebanyakan perkataan dalam subdialek KT akan mengalami proses pengglotisan yang mana proses ini melibatkan perubahan bunyi konsonan frikatif alveolar tidak bersuara /s/ kepada bunyi konsonan frikatif glotis tidak bersuara /h/. Fenomena ini berlaku di akhir kata dalam subdialek KT. Berikut merupakan contoh-contoh yang dimaksudkan:

Glos	BMS	Subdialek KT
atas	[atas]	[atah]
panas	[panas]	[panah]
lengkuas	[lənkuas]	[kuwah]

### Pengvelaran /ɣ/

Seperti dialek-dialek Melayu yang lain, subdialek KT juga mengalami proses pengvelaran. Fenomena perubahan bunyi ini berlaku apabila fonem /r/ dalam sesuatu perkataan dalam Bahasa Melayu digantikan dengan bunyi frikatif velar bersuara /ɣ/ dalam subdialek KT. Tidak lupa juga proses ini juga boleh berlaku dalam lingkungan awal dan tengah kata sahaja. Lihat contoh-contoh di bawah:

Glos	BMS	Subdialek KT
rambut	[rambut]	[ɣambuʔ]
guruh	[guruh]	[guyəh]

### Pengguguran Segmen

Proses pengguguran segmen merupakan proses yang dapat menyerlahkan ciri-ciri keistimewaan fonologi subdialek KT. Proses ini berlaku apabila terdapat pengguguran bunyi vokal atau konsonan dalam sesuatu leksikal subdialek KT. Pengguguran ini boleh berlaku di posisi awal, tengah atau akhir kata.

### Pengguguran vokal tengah /ə/

Proses pengguguran vokal tengah /ə/ jelas berlaku dalam subdialek KT. Proses ini dapat dilihat melalui kedudukan vokal /ə/ yang berada di tengah kata dalam Bahasa Melayu dan kemudiannya digugurkan serta merta. Lihat contoh berikut:

Glos	BMS	Subdialek KT
sepuluh	[səpuluh]	[spuləh]
sekolah	[səkolah]	[skələh]



### Pengguguran konsonan nasal velar /ŋ/

Selain itu, pengguguran konsonan di tengah kata dalam subdialek KT turut melibatkan bunyi konsonan nasal velar /ŋ/.

Glos	BMS	Subdialek KT
langsar	[laŋsar]	[lasaʔ]
cengkih	[tʃəŋkeh]	[tʃəkeh]

### Pengguguran konsonan getaran /r/

Dalam subdialek KT, pengguguran konsonan di akhir kata juga turut berlaku sebagai salah satu ciri-ciri fonologi yang begitu menonjol. Kali ini konsonan yang terlibat adalah konsonan getaran /r/.

Glos	BMS	Subdialek KT
petir	[pətir]	[pəte]
dapur	[dapur]	[dapə]

### Pengguguran konsonan lateral /l/

Bunyi konsonan lateral /l/ di akhir kata dalam BMS turut mengalami proses pengguguran dalam subdialek KT.

Glos	BMS	Subdialek KT
katil	[katil]	[kate]
tumpul	[tumpul]	[tupə]

### Pengguguran suku kata

Pengguguran suku kata dalam subdialek KT terjadi pada leksikal-leksikal tertentu. Berdasarkan hasil analisis subdialek KT, terdapat beberapa leksikal tertentu yang digugurkan urutan suku kata pertamanya. Walaupun begitu, dalam bahagian ini bukan pengguguran suku kata pertama sahaja yang ingin ditonjolkan, malah kajian ini juga ingin memaparkan beberapa leksikal yang turut mengalami perubahan yang lain seperti pengguguran beberapa konsonan atau vokal yang disesuaikan. Lihat contoh di bawah:

#### 1) Urutan suku kata pertama

Glos	BMS	Subdialek KT
enam	[ənam]	[naŋ]
haruan	[haruan]	[ɣuwaŋ]

#### 2) Urutan suku kata kedua

Glos	BMS	Subdialek KT
bahasa	[bahasa]	[basə]

### 3) Urutan suku kata pertama dan kedua

Glos	BMS	Subdialek KT
Terengganu	[təɾəŋganu]	[ganu]
hospital	[hospital]	[pita]

#### Penyisipan Konsonan

Berdasarkan penelitian kajian ini, subdialek KT turut mengalami proses penyisipan konsonan. Ia bertujuan untuk memisahkan vokal rangkap vokal atau segmen vokal yang berada di kedudukan yang berturutan dalam sesuatu leksikal. Dalam subdialek KT, proses penyisipan ini berlaku di antara dua suku kata seperti KVVK. Sehubungan itu, konsonan yang disisipkan ke dalam leksikal subdialek KT ini adalah bunyi separuh vokal labio-velar /w/ dan separuh vokal palatal /j/. Lihat contoh-contoh berikut:

Glos	BMS	Subdialek KT
buah	[buah]	[buwəh]
tua	[tua]	[tuwə]
halia	[halia]	[alijə]
ketiak	[kətiaʔ]	[tijəʔ]

Walaupun begitu terdapat juga leksikal dalam subdialek KT yang mengalami proses penyisipan hentian glotis /ʔ/ di akhir kata dalam suku kata pertama. Sebagai contoh dalam perkataan:

Glos	BMS	Subdialek KT
bulu roma	[bulu roma]	[bulu ʔəʔmə]

#### Nasal Velar Akhir Kata /ŋ/

Dalam subdialek KT, kewujudan nasal velar di akhir kata yang terjadi akibat daripada proses penggantian adalah sangat terserlah. Lihat contoh berikut di bawah:

Glos	BMS	Subdialek KT
malam	[malam]	[malan]
macam	[maʔam]	[maʔan]
dalam	[dalam]	[dalan]
durian	[durian]	[dayijan]
makan	[makan]	[makan]
ikan	[ikan]	[ikan]

#### Monoftongisasi

Proses monoftongisasi bermaksud perubahan diftong menjadi satu vokal. Berdasarkan analisis yang dilakukan, diftong /au/ /ai/ dan /oi/ yang wujud pada lingkungan akhir kata dalam BMS akan mengalami proses monoftongisasi dalam subdialek KT. Lihat contoh-contoh di bawah:

Glos	BMS	Subdialek KT
limau	[limau]	[lima]
pulau	[pulau]	[pula]

kerbau	[kərbau]	[kuba]
sungai	[sunjai]	[sunja]
tapai	[tapai]	[tape]
serai	[sərai]	[səya]

### Leksikal Dialek Melayu Terengganu

Hasil tinjauan pengkaji ke kampung-kampung yang terletak di daerah Kuala Terengganu ini mempunyai beberapa keunikan dari aspek leksikal atau perbendaharaan kata dalam Dialek Melayu Terengganu (subdialek Kuala Terengganu). Kewujudan leksikal ini sememangnya menyerlahkan kajian ini kerana setiap perkataan yang bersifat adjektif pasti ditambah dengan kata-kata penguat. Berikut merupakan contoh-contoh leksikal penguat yang terdapat dalam DMT:

Glos	BMS (+sangat)	Subdialek KT
tawar	[tawar]	[tawə hɛbɛ]
manis	[manis]	[manɛh lətɪŋ]
masam	[masam]	[masaŋ ɣəbaŋ]
masin	[masin]	[masiŋ ɣəbeŋ]
pedas	[pədas]	[pədəh naha]
pahit	[pahit]	[pahe? ləpaŋ]

Selain itu, terdapat juga kosa kata subdialek KT yang mempunyai perbezaan dengan dialek-dialek Melayu semenanjung yang lain. Berikut merupakan leksikal yang ditemui dan dianggap berbeza dan menarik berbanding dialek-dialek Melayu semenanjung yang lain:

Glos	BMS	Subdialek KT
yang	[jaŋ]	[hɔʔ]
bulu roma	[bulu romə]	[bulu ɣəʔmə]
aku	[aku]	[ambə]
payudara	[pajudara]	[kəpəʔ]
manggis	[maŋgis]	[mətə]
kerbau	[kərbau]	[kuba]
obor-obor	[obor-obor]	[apa-apa]

### Perbincangan dan Rumusan

Berdasarkan hasil perbincangan menerusi analisis kajian, pengkaji mendapati bahawa Dialek Melayu Terengganu khususnya subdialek Kuala Terengganu mempunyai keistimewaan dan keunikan yang tersendiri. DMT dilihat mempunyai 19 konsonan yang mana berbeza dengan Bahasa Melayu Standard. Perbezaan ini hanya terletak pada lingkungan-lingkungan penyebaran yang ditempati oleh konsonan-konsonan tertentu. Dari segi penyebaran pula, kesemua konsonan dalam DMT boleh berada pada lingkungan awal kata, dan tengah kata. Akan tetapi hanya dua konsonan sahaja yang boleh menempati kesemua lingkungan kata. Konsonan-konsonan tersebut adalah bunyi konsonan plosif /b, d, k, g/, frikatif /s, ʃ/, afrikat /tʃ, dʒ/, lateral /l/, nasal /ŋ/, dan separuh vokal /w, j/. Sebaliknya, konsonan-konsonan yang boleh hadir pada semua lingkungan kata dalam dialek DMT adalah seperti bunyi konsonan /p, t, h, m, n, ŋ/. Manakala, konsonan-konsonan yang tidak boleh hadir pada lingkungan akhir kata dalam DMT, hanya mampu berada pada lingkungan awal kata dan tengah kata sahaja.

Berdasarkan hasil penelitian deskripsi sistem diftong yang dikemukakan di atas, ternyata bahawa DMT hanya mempunyai satu jenis diftong sahaja iaitu diftong /oi/ yang wujud pada

lingkungan akhir kata sahaja. Manakala, diftong /ai/ dan /au/ direalisasikan sebagai monoftong /ε/, /u/, dan /a/. Perubahan dalam sistem vokal pula memperlihatkan proses perubahan seperti perluasan vokal dan penyempitan vokal. Manakala sistem konsonan pula pengkaji memfokuskan perubahan yang ketara sahaja dalam DMT, iaitu seperti penglibatan proses perubahan pengvelaran, pelabialan, pengguguran, penyisipan, monoftongisasi, penggantian dan penglotisan. Berdasarkan kesemua proses-proses yang telah berlaku adalah sangat menarik, yakni telah melambangkan dialek sebenar DMT, yang berbeza dengan dialek-dialek Melayu yang lain.

Berdasarkan penelitian terhadap penyebaran leksikal bagi DMT, jelas bahawa terdapat pelbagai leksikal yang menarik dijumpai di antara kawasan-kawasan kampung yang dikaji. Hasil penelitian tersebut, pengkaji menyenaraikan beberapa leksikal yang dianggap menarik tumpuan dan unik kepada pengkaji dan pembaca dalam memahami DMT. Oleh hal yang demikian, kajian ini sememangnya terserlah dari aspek kelainan sistem vokal, konsonan, diftong, proses fonologi dan ciri leksikal yang terdapat dalam DMT. Kesemua aspek ini jelas membuktikan bahawa dialek ini mempunyai identiti yang tersendiri dan sememangnya perlu didokumentasikan agar khazanah DMT kekal terpelihara.

### Rujukan

- Kamus Dewan 2010. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Hamid Mahmood. 1990. Dialek Terengganu: Satu Tinjauan Ringkas. *Jurnal Dewan Bahasa, Mac*, 217-225.
- Ajid Che Kob. 1997. Word Final Nasal in Malay Dialects. *Proceedings of Seventh International Conference on Austronesian*. 35-43
- Asmah Haji Omar. 1977. *Kepelbagaian Fonologi Dialek-Dialek Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1985. *Susur Galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Brown C.C. 1935. Terengganu Malay. *JMBRAS* 13 (3): 1-111.
- Collins. 1996. *Malay, world language of the age: A sketch of its history*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ismail Hussein. 1973. Malay Dialects in Peninsular. *Nusantara*. Bil (3): 69-79.
- Jaludin Chuchu. 2002. *Morphology of Brunei Malay*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Habibah Che Rosdi. 2013. *Dialektologi Geografi Hulu Perak Utara: Perbandingan Fonologi dan Leksikal*. Tesis Ijazah Sarjana. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hervey D.F.A. 1881. The Endau and its Tributaries. *JMBRAS*: 93-130.
- Mckerron, P.A.B. 1931. A Terengganu Vocabulary. *JMBRAS* 9: 123-128.
- Mohd Tamizi Hasrah. 2013. Pertemuan Dua Hulu: Hubungan Hulu Terengganu dan Hulu Tembeling Menurut Beberapa Aspek Tatabunyi. *Prosiding Seminar Antarabangsa ke 2 Arkeologi, Sejarah dan Budaya Melayu*. 3-15.
- Mohd Tarmizi Hasrah, Rahim Aman & Shahidi A. Hamid. 2014. *Fosil Dialek Hulu Pahang*. Bangi: Penerbit UKM.
- Noor Rohana Mansor *et al.* 2013. Dialek Melayu Terengganu: Pendokumentasian dan Pengekalan Warisan Variasi Bahasa Tempatan. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* Volume 10: 21-35.
- Noraien Mansor *et al.* 2013. *Dialek Melayu Terengganu Pesisir Pantai*. Kuala Terengganu: Universiti Malaysia Terengganu.
- Nothofer, B. 1997. *Dialek Melayu Bangka*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia
- Rahim Aman. 2008. *Linguistik Bandingan Bahasa Bidayuhik*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Shahidi A. H *et al.* 2016. Penerokaan Bentuk Keterikatan Melayu melalui Ragam Bahasa: Perbandingan Fonologi Melayu Sadong Sarawak dengan Melayu Semenanjung. *GEOGRAFIA Online™ Malaysia Journal of Society and Space* 12 issue 11. 103-122.

## 'AKU' DALAM NORMA INTERPRETASI MASYARAKAT DI SABAH

Noor Fadilah Dawi  
Zaitul Azma Zainon Hamzah  
Che Ibrahim Salleh  
Norazlina Hj. Mohd. Kiram

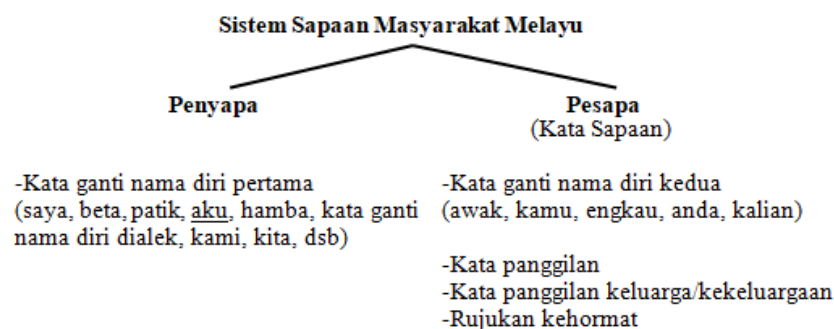
### ABSTRAK

'Aku' merupakan kata ganti nama diri yang mempunyai perkaitan dengan aspek kebahasaan dan nilai kesantunan masyarakat Melayu. Penggunaan yang salah dan tidak mematuhi norma masyarakat Melayu dianggap kurang santun dalam berbahasa. Oleh yang demikian, kajian terhadap penggunaan 'aku' dalam perbualan seharian masyarakat di Sabah khususnya di Lahad Datu telah dilakukan untuk membincangkan dan memberi pendedahan kepada masyarakat tentang keunikan penggunaannya berbanding masyarakat yang berada di Semenanjung Malaysia. Data kajian dikumpul melalui kaedah pemerhatian dan temu bual, manakala gabungan Model Sistem Sapaan Amat Juhari Moain (1989) dan Komponen Komunikasi Saville-Troike (1991) dijadikan sebagai landasan untuk menganalisis dapatan kajian. Hasil kajian mendapati bahawa penggunaan 'aku' dalam kalangan masyarakat di Sabah mempunyai keunikannya yang tersendiri kerana terdapat unsur kesantunan, kekuasaan, keakraban, kemesraan dan kekitaan dalam penggunaannya.

**Kata Kunci:** 'aku', kata ganti nama diri, norma interpretasi, kesantunan, kekitaan

### PENDAHULUAN

'Aku' sebagai kata ganti nama diri pertama termasuk dalam sistem sapaan masyarakat Melayu. Sistem sapaan ini merujuk kepada kaedah yang digunakan oleh sesuatu masyarakat atau bangsa untuk menyapa seseorang, sama ada dalam konteks perbualan rasmi mahupun konteks perbualan tidak rasmi (Awang Sariyan, 2007:36). Selain 'aku', penyapa dalam sistem sapaan masyarakat Melayu juga menggunakan kata ganti nama diri pertama yang lain seperti 'saya', 'beta', 'patik', 'hamba', kata ganti nama diri dialek, 'kami', 'kita' dan sebagainya (Amat Juhari Moain, 1989(a):187; Hasan Muhammad Ali, 1989:508-510). Untuk menyapa pesapa, penyapa akan menggunakan kata sapaan, iaitu termasuklah kata ganti nama diri kedua seperti 'awak', 'kamu', 'engkau', 'anda', 'kalian', kata panggilan, kata panggilan keluarga/kekeluargaan dan rujukan kehormat (Amat Juhari Moain, 1985; Nor Hashimah Jalaluddin et al., 2005; Media Sandra Kasih, 2000; Saidatul Nornis, 2005; Brown & Ford, 1964; Nik Safiah Karim, 1981). Contoh rajah dapat diperturunkan seperti dalam Rajah 1.



**Rajah 1: Sistem Sapaan Masyarakat Melayu**

Sistem sapaan adalah sangat penting diketahui kerana orang yang menyapa seseorang yang lain dengan mengikut sistem yang telah terbeku dalam masyarakat dianggap sebagai orang yang berbudi bahasa, dan orang yang bersifat demikian ini diberi nilai yang tinggi dalam kebudayaan Melayu (Brown & Ford, 1964). Begitu juga dengan penggunaan 'aku' pada masa bertegur sapa dapat menentukan kedudukan seseorang dalam masyarakat. Seseorang yang membahaskan dirinya sebagai

'aku' dalam konteks perbualan rasmi sudah tentu akan dipandang sebagai seorang yang 'tidak tahu bahasa', namun sebaliknya jika digunakan dalam konteks perbualan tidak rasmi sudah tentu menjadi perkara yang biasa dalam masyarakat. Hal ini menunjukkan bahawa sistem sapaan berperanan penting sebagai penghubung langsung antara pihak penyapa dengan pihak pesapa (Awang Sariyan, 2007:36).

Berdasarkan Rajah 1, sistem sapaan dalam masyarakat Melayu dapat dibahagikan kepada penyapa dan pesapa. Dalam sesuatu perbualan, pihak penyapa akan menggunakan kata ganti nama diri pertama untuk merujuk kepada dirinya sendiri, manakala akan menggunakan kata sapaan untuk menyapa pesapa. Oleh sebab dalam sistem sapaan masyarakat Melayu terdapat hubungan antara ahli keluarga dan kaum kerabat, maka, 'aku' juga diamalkan dalam kalangan mereka, namun penggunaannya adalah berbeza mengikut tempat dan budaya. Penggunaan 'aku' terhadap golongan ibu bapa oleh seorang anak akan menampakkan ketidaksantunan terhadap orang yang perlu dihormati, tetapi penggunaan 'aku' juga akan menampakkan kesantunan selagi penggunaannya tidak melanggar adab kesantunan dan budi bahasa masyarakat tertentu seperti masyarakat di Sabah.

Selain ahli keluarga, 'aku' juga digunakan dalam kalangan rakan yang akrab. Malah bukan sahaja melibatkan perbualan dalam masyarakat biasa, bahkan juga dalam perbualan diraja dan orang besar. Contohnya dalam perbualan antara Raja Maliku'l-Mansor (Raja Samudra) kepada Sidi Ali Hisam'd-Din, Raja Kecil Siak kepada menteri dan orang besar baginda, dan Duli Yang Maha Mulia Maharaja Johor kepada Muhammad Ibrahim Munsyi (Amat Juhari Moain, 1989:63). Hal ini menunjukkan bahawa penggunaan 'aku' juga melibatkan kerabat diraja dan sudah digunakan semenjak zaman dahulu lagi. Penggunaannya dapat menggambarkan wujudnya hubungan yang erat dalam masyarakat.

Begitu juga dalam sistem sapaan mengikut kedudukan dan pangkat, jika 'aku' dituturkan antara majikan dengan pekerja, penggunaannya akan menampakkan satu perbezaan lapisan sosial masyarakat. Namun begitu, 'aku' sama sekali tidak sesuai digunakan dalam konteks perbualan rasmi. Masyarakat perlu diberi pemahaman dan kesedaran bahawa 'aku' tidak sesuai digunakan dalam urusan rasmi, seperti ketika berurusan di pejabat kerajaan atau di sekolah. Mungkin ada anggota masyarakat yang tidak memahami perkara tersebut dan menggunakan 'aku' atau kata ganti nama diri pertama yang lain yang biasa digunakan dalam perbualan seharian, misalnya 'teman' bagi orang Perak, 'kawan' bagi orang Johor, 'kuwe' bagi orang Pahang, 'ambo' bagi orang Kelantan dan 'eden' atau 'ese' bagi orang Negeri Sembilan. Mereka perlu dibudayakan untuk menggunakan kata ganti nama diri pertama yang sesuai, iaitu 'saya' dalam konteks perbualan rasmi (Awang Sariyan, 2007:39-40). Oleh itu, dapatlah dikatakan bahawa 'aku' dalam kalangan masyarakat Melayu digunakan dalam konteks perbualan tidak rasmi, iaitu melibatkan penyapa dan pesapa yang berbeza status dan usia.

Hasan Muhammad Ali (1989:508-509) mengatakan bahawa 'aku' digunakan dengan meluas hampir di setiap negeri di Malaysia, termasuklah negeri Sabah. Namun penggunaannya tidak dijelaskan mengikut konteks dan budaya masyarakat. Justeru dalam kajian ini, penggunaan 'aku' akan dikaji mengikut konteks dan budaya masyarakat menggunakan pendekatan kajian etnografi komunikasi kerana bidang tersebut berusaha untuk memerhati norma perlakuan pertuturan dalam berbagai komuniti dan berusaha mencari kaedah yang dapat digunakan untuk melihat norma itu. Hal ini bermaksud penggunaan 'aku' yang dilakukan dalam kajian etnografi komunikasi mampu mendedahkan pelbagai cara pertuturan yang terdapat di seluruh pelosok dunia dan juga mempunyai nilai praktis dalam bidang yang melibatkan komunikasi silang budaya (Saville-Troike, 1991:ix). Walau bagaimanapun, kajian ini dibataskan dalam konteks perbualan seharian masyarakat di daerah Lahad Datu, Sabah sahaja kerana berdasarkan penelitian pengkaji, 'aku' banyak digunakan oleh masyarakat yang mendiami daerah tersebut. Data kajian pula dikumpul melalui kaedah pemerhatian dan temu bual, manakala gabungan Model Sistem Sapaan Amat Juhari Moain (1989) dan Komponen Komunikasi Saville-Troike (1991) dijadikan sebagai landasan untuk menganalisis dapatan kajian.

Seterusnya, Nor Hashimah Jalaluddin et al., (2005:1) pernah mengatakan bahawa implikasi daripada salah guna bahasa akan menyebabkan pengguna bahasa tersebut dikategorikan sebagai 'kurang sopan' atau 'tak tahu bahasa'. Oleh yang demikian, penggunaan 'aku' perlu diberikan

perhatian kerana kesalahan dalam berbahasa bukan hanya melibatkan kesalahan dalam pemilihan kata sapaan semasa menyapa pesapa, tetapi juga melibatkan penggunaan kata ganti nama diri pertama yang digunakan oleh penyapa. Menurut Teo Kok Seong (2003:15), penggunaan ‘aku’ adalah berbentuk kasar jika digunakan oleh penyapa yang lebih rendah statusnya terhadap pesapa yang lebih tinggi statusnya dan juga oleh penyapa yang lebih muda terhadap pesapa yang lebih tua. Begitu juga penggunaan ‘aku’ terhadap golongan ibu bapa oleh anak-anak seharusnya tidak berlaku dalam perbualan (Idris Aman, 2010:100).

Namun, amalan berbahasa ini sememangnya berlaku dalam perbualan seharian bagi masyarakat di Sabah, khususnya masyarakat di Lahad Datu. Keadaan ini bukanlah menunjukkan ketidaksantunan dalam berbahasa tetapi lebih dipengaruhi oleh faktor budaya kerana penggunaan ini ada kaitannya dengan perbezaan penggunaan bahasa mengikut budaya. Penggunaan ‘aku’ perlu digunakan dan difahami dengan betul melalui latar belakang kebudayaan setempat atau struktur sosial masyarakat itu kerana struktur sosial akan tercermin dalam penggunaan bahasanya (Noor Azlina, 1975). Oleh itu, penggunaan ‘aku’ akan dikaji berdasarkan budaya masyarakat penutur, iaitu budaya berbahasa yang terdapat dalam masyarakat Lahad Datu yang dapat dimanifestasikan melalui penggunaan ‘aku’ apabila digunakan oleh penutur yang mengabaikan budaya dianggap kurang santun, tetapi dalam konteks penggunaan masyarakat Lahad Datu bukan sahaja menampakkan kesantunan tetapi turut memperlihatkan unsur kekuasaan, keakraban, kemesraan dan kekitaan dalam penggunaannya. Dengan itu, kajian ini diharapkan dapat memberikan sumbangan terhadap penggunaan ‘aku’ dalam kalangan masyarakat Lahad Datu sebagai satu pendedahan agar masyarakat di Sabah tidak menggunakan ‘aku’ terhadap pesapa yang lebih berstatus dan lebih berusia di Semenanjung Malaysia dan juga dalam laras rasmi sama ada di Sabah atau di Semenanjung Malaysia, di samping memberikan kesedaran kepada masyarakat di Semenanjung Malaysia tentang penerimaan penggunaan ‘aku’ dalam budaya masyarakat Sabah dalam laras tidak rasmi dengan fungsi yang berbeza-beza.

## DAPATAN KAJIAN

### Konteks Kesantunan

Strategi bersopan santun merupakan satu strategi yang memperlihatkan aspek kesantunan melalui penggunaan sistem sapaan yang betul dan sesuai mengikut keadaan. Sistem sapaan itu bukan sahaja melibatkan pihak tertentu dalam majlis rasmi bahkan dalam kalangan keluarga dan rakan-rakan (Faridah et al., 2014:93). Strategi bersopan santun dalam aspek kesantunan dikenal pasti melalui penggunaan kata panggilan yang sesuai. Penggunaan kata panggilan berbentuk halus seperti ‘bang’, ‘abang’, ‘kak’ dan ‘kakak’ bukan sahaja mewujudkan pola tidak resiprokal BH-BK tetapi juga termasuk dalam strategi kesantunan yang digunakan oleh penyapa yang lebih muda kepada pesapa yang lebih tua daripadanya. Oleh yang demikian, walaupun penyapa yang lebih muda menggunakan ‘aku’ sebagai kata ganti nama diri pertama berbentuk kasar, namun penggunaan tersebut disertai dengan strategi bersopan santun dalam penggunaannya seperti yang terdapat dalam ayat berikut, iaitu:

#### Data 1

“Memanglah jadi *manager*, tapi maksudku, aku jadi *assistant* hari tu pun, ‘aku’ rasa bah bang”.

Penggunaan ‘aku’ dalam Data 1 menunjukkan bahawa ayat perbualan tersebut digunakan oleh penyapa yang lebih muda kepada pesapa yang lebih tua dalam masyarakat Lahad Datu. Penggunaan ‘aku’ dalam ayat “Memanglah jadi *manager*, tapi maksudku, aku jadi *assistant* hari tu pun, aku rasa bah bang” digunakan oleh penyapa yang lebih muda kepada pesapa lebih tua menggunakan strategi bersopan santun, iaitu penyapa yang lebih muda menggunakan ‘aku’ untuk membahaskan dirinya sendiri kepada pesapa yang lebih tua disertai dengan strategi bersopan santun melalui penggunaan kata panggilan ‘bang’ yang bersesuaian dengan usia pesapa yang lebih tua daripadanya. Penggunaan strategi ini menunjukkan bahawa walaupun ‘aku’ digunakan oleh penyapa yang lebih muda daripada pesapa, namun melalui penggunaan kata panggilan yang sesuai, penggunaan ‘aku’ dalam ayat tersebut merujuk kepada kesantunan dalam penggunaannya. Strategi bersopan santun ini membawa

penggunaan ‘aku’ dalam ayat “Memanglah jadi *manager*, tapi maksudku, aku jadi *assistant* hari tu pun, aku rasa bah bang” kepada penanda santun dalam masyarakat Lahad Datu. Hal ini kerana, ahli dalam sesebuah masyarakat seharusnya menyapa pesapa dengan panggilan yang memuliakan mereka dan juga tidak seharusnya menyapa seseorang dengan gelaran yang mereka tidak sukai kerana hal tersebut akan menyebabkan nilai kesantunan terhakis dan hubungan menjadi hambar (Faridah et al., 2014:82).

### Konteks Kekuasaan

Jika dalam konteks kesantunan, penggunaan ‘aku’ dilihat berdasarkan penggunaannya oleh penyapa yang lebih muda terhadap pesapa yang lebih tua daripadanya, konteks kekuasaan pula sebaliknya, iaitu melihat penggunaan ‘aku’ oleh penyapa yang lebih tua kepada pesapa yang lebih muda. Brown (1921) pernah mengatakan bahawa ‘aku’ digunakan oleh orang tua kepada orang muda dan oleh penutur yang mempunyai lebih kuasa kepada pengikut. Penggunaan tersebut jika diteliti maksudnya adalah satu bentuk penggolongan ‘aku’ dalam konteks kekuasaan bagi masyarakat Melayu, iaitu ‘aku’ digunakan oleh penyapa yang lebih tua dan lebih berstatus terhadap pesapa yang lebih muda dan kurang berstatus. Penggunaan ‘aku’ dalam konteks kekuasaan adalah keterbalikan daripada penanda kesantunan dalam sesebuah masyarakat. Jika bahasa yang santun itu memerlukan kata ganti nama diri pertama berbentuk halus digunakan oleh penyapa yang lebih muda terhadap orang yang lebih tua, dalam konteks kekuasaan, kuasa diberikan kepada penyapa yang lebih tua untuk menggunakan bentuk kasar ‘aku’ terhadap pesapa yang lebih muda. Penggunaan ini bermaksud, ‘aku’ tidak boleh digunakan sewenang-wenangnya oleh penyapa yang lebih muda kepada pesapa yang lebih tua, tetapi dalam konteks kekuasaan membolehkan ‘aku’ digunakan oleh penyapa yang lebih tua kepada pesapa yang lebih muda. Contoh penggunaan ‘aku’ untuk melambangkan kekuasaan oleh penyapa yang lebih tua kepada pesapa yang lebih muda adalah seperti yang terdapat dalam data yang berikut, iaitu:

Data 2

- A : Lapar sudah nenek?  
 B : Ndak. Kalau aku lapar, tadi lagi aku makan.  
 Sedangkan semalam lambat aku makan.

Melalui sapaan perbualan dalam Data 2, penggunaan ‘aku’ bagi menunjukkan kekuasaan oleh penyapa yang lebih tua kepada pesapa yang lebih muda berlaku dalam kalangan masyarakat Lahad Datu, iaitu B selaku penyapa yang lebih tua menggunakan ‘aku’ untuk membahaskan dirinya sendiri terhadap A selaku pesapa yang lebih muda daripadanya. Konteks kekuasaan ini mempunyai persamaan dengan masyarakat Melayu pada umumnya, kerana usia dan status merupakan faktor penentu penggunaan kata ganti nama diri tersebut. Hal ini kerana kelewatan usia biasanya disamakan dengan kebijaksanaan dan ketinggian dari segi hubungan kekeluargaan. Orang yang tua sentiasa dianggap lebih ‘tinggi’ dan diberikan bentuk halus oleh orang yang lebih muda, dan orang tua itu pula berhak memberikan kata ganti nama diri bentuk kasar kepada yang lebih muda (Nik Safiah Karim: 1981:103).

### Konteks Keakraban

Penggunaan ‘aku’ dalam konteks keakraban adalah berbentuk erat, iaitu digunakan antara rakan akrab dan juga digunakan dalam kalangan penyapa dan pesapa yang setaraf dan akrab atau salah satunya (Zulkifley, 2015; Amat Juhari 1989). Penggunaan ‘aku’ dalam golongan yang setaraf menunjukkan bahawa terdapatnya kuasa yang lebih kurang sama. Maka dengan itu, ‘aku’ boleh digunakan oleh kedua-dua pihak kerana terdapatnya hubungan yang akrab dan setaraf antara mereka. Penggunaan bahasa yang akrab digunakan dalam situasi tidak rasmi, iaitu tidak ada penggunaan bahasa basa-basi kerana digunakan untuk bercakap kepada rakan yang akrab serta setaraf (Abdul Rashid dan Amat Juhari, 2011:39). Selain digunakan antara rakan yang akrab dan setaraf, ‘aku’ juga digunakan dalam konteks keakraban dalam kalangan ahli keluarga kerana keakraban juga merujuk kepada perhubungan atau pertalian yang sangat erat dan lebih dekat hubungannya antara satu sama lain (Kamus Dewan, 2015:26). Pertalian yang sangat erat ini sudah tentu bukan sahaja wujud dalam kalangan rakan yang



akrab atau orang yang mempunyai hubungan rapat, tetapi juga merujuk kepada pertalian yang erat dalam hubungan sesama ahli keluarga.

Pola resiprokal BK-BK pula digunakan apabila kedua-dua pihak mempunyai hubungan akrab, walaupun mungkin berbeza taraf sosial atau pekerjaan. Kedua-dua pihak menggunakan kata ganti nama diri bentuk kasar (BK) dan juga menerima bentuk kasar (BK). Penggunaan 'aku' dalam pola BK-BK didapati wujud dalam konteks keakraban bagi masyarakat Lahad Datu. Penggunaannya adalah seperti yang terdapat dalam data yang berikut, iaitu:

Data 3

A : Memanglah bang, bilang orang ada kemahiran tu, kita ndak perlu banyak cerita sama dia bah. Kita cakap sak apa kita mau dibikin sudah tu. Samalah aku punya kawan dulu. Ada satu kawan aku tu kan pakar *design*. Cerita sak. Eh, Wak, namanya si Wak. aku mau buat mesin ini. Nanti dia fikir sendirilah sudah tu. Gila betul kawan 'aku' tu. Jadi bah *simulation*. Melukis di dalam 3D punya.

.....

B : Aku lagi pi Brunei, matilah.

A : Lajak syak.

B : 300 lebih orang *interview* di Marriot, J. W. Marroit, Bukit Bintang *interview*. Tiga orang jak dapat.

A : Uii na, *power*.

B : Sekali masuk dalam *interview*, yang *interview* tu kau tau siapa? Austrian. Austrian dia punya slang bukan British.

A : Ya lah. Bukan biasa punya.

Kewujudan pola BK-BK dalam perbualan antara A dengan B menunjukkan bahawa penggunaan kata ganti nama diri pertama 'aku' dan kata ganti nama diri kedua 'kau' dalam konteks keakraban bagi masyarakat di Lahad Datu juga mempunyai ciri yang sama dengan masyarakat Melayu. Penggunaan tersebut menunjukkan bahawa 'aku' bukan hanya melibatkan perbualan antara rakan sebaya, tetapi juga terhadap pesapa yang berbeza usia tetapi mempunyai hubungan yang akrab antara keduanya.

Akrab	—————	Renggang
Setia Kawan Tinggi		Setia Kawan Rendah

Menurut Noriah Mohamed (1998:22), jika setia kawan adalah tinggi, maka hubungan antara penyapa dengan pesapa adalah akrab, manakala jika setia kawan adalah rendah, maka hubungan antara penyapa dengan pesapa adalah renggang. Hal ini ada kaitan penggunaan 'aku' sebagai bentuk kasar tetapi digunakan terhadap orang yang akrab walaupun mempunyai usia lebih tua daripada penyapa. Menurut Leech (1983) semakin dekat jarak peringkat sosial antara kedua-duanya, akan menjadi kurang santunlah proses komunikasi tersebut, tetapi semakin jauh jarak status semakin santun ujaran yang perlu digunakan. Hal ini bermaksud, 'aku' sebagai bentuk kasar boleh digunakan terhadap pesapa yang mempunyai hubungan rapat kerana penggunaan bentuk kasar terhadap orang yang rapat tidak memerlukan tahap kesantunan yang tinggi dalam perbualan. Oleh itu, 'aku' boleh sahaja digunakan terhadap pesapa yang akrab kerana dalam hubungan yang akrab tidak memerlukan ujaran yang santun antara kedua-dua pihak. Penggunaan 'aku' dalam konteks keakraban masyarakat Lahad Datu juga didapati mempunyai persamaan dalam konteks kemesraan masyarakat Melayu.

### Konteks Kemesraan

Hubungan yang mesra mempunyai kaitan dengan faktor usia dalam hubungan antara ahli keluarga dan juga rakan. Konteks kemesraan dapat dikaitkan dengan perihal mesra yang wujud dalam hubungan yang erat atau karib antara rakan dan ahli keluarga (Kamus Dewan, 2015:1027-1028). Contoh perbualan dalam konteks kemesraan dalam kajian ini dapat dilihat dalam hubungan antara adik-beradik. Pola penggunaannya ialah pola resiprokal BK-BK seperti yang didapati berlaku dalam perbualan yang berikut, iaitu:

Data 4

Kakak : Siapa punya ini?  
 Adik : Hitam.  
 Kakak : Hitam. Aku punya.  
 Adik : Eee, aku punya mana? *Pink*.

Dalam Data 4, didapati bahawa kakak memberikan bentuk kasar 'aku' (BK) kepada adiknya dalam ayat "Hitam. Aku punya", manakala adik juga memberikan bentuk kasar 'aku' (BK) kepada kakaknya dalam ayat "Eee, aku punya mana? *Pink*". Pola BK-BK wujud dalam konteks kemesraan kerana kakak memberikan bentuk kasar 'aku' (BK) dan juga menerima bentuk kasar 'aku' (BK) daripada adiknya. Begitu juga dengan adik, adik memberikan bentuk kasar 'aku' (BK) kepada kakaknya dan juga menerima bentuk kasar 'aku' (BK) daripada kakaknya.

### Konteks Kekitaan

Penggunaan 'aku' dalam konteks kekitaan masyarakat di Lahad Datu pula dapat dilihat seperti yang terdapat dalam data yang berikut, iaitu:

Data 5

B : Oh, bukan.  
 A : Bukan. Mau samalah tu. Aku bilang kalau petang baru pi sana, ndak lama mau pulang lagi. Kalau kita bercerita ni.  
 B : Kalau saya tu mesti. Belum lagi saya masuk rumah kan, saya pergi sebelah dulu. Sebab kalau sudah aku masuk kak, payah sudah.  
 A : Memang. Kalau petang tu baru ndak da urusan. Kereta adikku tu pakai. Yang satu bolehlah kita pakai. Tapi banyak betul urusannya, ndaklah. Kalau aku di *office*, *office* sejaklah. Kalau di rumah, di rumahlah sejak aku tu.  
 A : Aku ndak pandai bah sudah Mak Nor manual. Tulah susahny manual kalau ndak pandai ni.  
 B : Kalau saya ni...  
 A : Dua jak *auto* kami ni. Yang lain tu manual.  
 B : Kalau kakiku ni kak, 12 tahun.

Penggunaan 'saya' bagi menunjukkan rasa hormat B kepada A boleh didapati dalam ayat yang berikut, iaitu "Kalau saya tu mesti. Belum lagi saya masuk rumah kan, saya pergi sebelah dulu". Rasa hormat B kepada A kemudiannya bertukar kepada rasa kekitaan yang dapat dimanifestasikan dalam ayat yang berikutnya "Sebab kalau sudah aku masuk kak, payah sudah". Keadaan ini turut berlaku dalam ayat perbualan yang ditujukan oleh A kepada B "Aku ndak pandai bah sudah Mak Nor manual" yang kemudiannya mendapat respon daripada B dengan memberikan jawapan "Kalau saya

ni... kalau kaki<sup>ku</sup> ni kak, 12 tahun”. Berdasarkan perubahan penggunaan ‘saya’ kepada ‘ku’ oleh B, jelas menunjukkan bahawa penggunaan ‘aku’ dapat menanam rasa kekitaan dalam penggunaannya.

Justeru, dapatlah dikatakan bahawa penggunaan ‘aku’ dalam masyarakat Lahad Datu mengandungi rasa kekitaan yang digunakan antara penyapa dengan pesapa kerana penggunaannya dalam perbualan seharian dapat menimbulkan ‘*esprit de corps*’ atau perasaan kekitaan sesama ahli masyarakatnya (Raja Mukhtaruddin Raja Mohd. Dain, 1989:485). Semangat dan kekitaan tersebut adalah penting untuk dipupuk dan dipelihara kerana dapat membawa persefahaman dan perpaduan dalam kalangan masyarakat berbahasa di Lahad Datu.

### KESIMPULAN

Berdasarkan keseluruhan perbincangan penggunaan ‘aku’ mengikut norma interpretasi dalam kalangan masyarakat di Sabah, dapat dikatakan bahawa penggunaan ‘aku’ dalam konteks kesantunan, kekuasaan, keakraban, kemesraan dan kekitaan biasanya berlaku dalam pola BK-BK dan bukannya pola BH-BK seperti yang sepatutnya berlaku dalam kalangan penyapa dan pesapa yang mempunyai perbezaan status dan usia (Brown dan Gilman, 1960). Penggunaan ini bermaksud, penyapa yang lebih tinggi statusnya atau lebih tua menerima bentuk kasar ‘aku’ dan juga memberi bentuk kasar ‘aku’ kepada pesapa yang lebih rendah statusnya atau lebih muda dalam kalangan masyarakat Lahad Datu. Begitu juga sebaliknya, penyapa yang lebih rendah statusnya atau lebih muda turut menerima dan memberi bentuk kasar kepada pesapa yang lebih tinggi statusnya atau lebih tua daripada penyapa. Oleh yang demikian, ‘aku’ dalam kalangan masyarakat Lahad Datu didapati digunakan dalam hubungan yang bertimbal balik, iaitu ‘aku’ digunakan oleh penyapa yang lebih tinggi statusnya dan lebih tua kepada pesapa yang lebih rendah statusnya dan juga lebih muda daripada penyapa dan berlaku sebaliknya.

### RUJUKAN

- Abdul Rashid Daing Melebek dan Amat Juhari Moain. (2011). *Sosiolinguistik dan Bahasa Melayu*. Bangi: Penerbit UKM.
- Amat Juhari Moain. (1989). *Sistem Panggilan dalam Bahasa Melayu: Suatu Analisis Sosiolinguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan. (2007). *Santun Berbahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Brown, R. & Ford, M. (1964). Address in American English. Dlm Dell Hymes, *Language in Culture and Society*. New York: Harper and Row.
- Faridah Nazir, Ratna Laila Shahidin dan Faiziah Shamsudin. (2014). *Kesantunan Masyarakat Malaysia*. Puchong: Penerbitan Multimedia Sdn. Bhd.
- Fasold, Ralph. (1990). *Sociolinguistics of Language*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hasan Muhammad Ali. (1989). Kesalahan Pengamalan Bahasa dalam Konteks Kebudayaan dan Sosial. Dlm Abdullah Hassan, Hasnah Ibrahim dan Mashudi Kader, *Kesalahan Bahasa dalam Bahasa Malaysia* (hlm. 506-514). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Idris Aman. (2010). *Analisis Wacana*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan.
- Kamus Dewan*. Edisi Keempat. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Media Sandra Kasih. (2000). *Sistem Sapaan dalam Bahasa Minangkabau: Suatu Tinjauan Sosiolinguistik*, Tesis PhD, Universiti Putra Malaysia.
- Nik Safiah Karim. (1981). *Beberapa Persoalan Sosiolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noor Azlina Abdullah. (1975). *Decision and Variability: The Usage of Pronouns, Terms of Address and Language from West Malaysia*, M. A Thesis, University of Lancaster.
- Noor Fadilah Dawi. (2016). *Penggunaan ‘Aku’ dalam Kalangan Masyarakat Lahad Datu, Sabah, Malaysia*, Tesis PhD, Universiti Putra Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Harishon Radzi, Maslida Yusof, Raja Masittah Raja Ariffin, Sa’adiah Ma’alip. (2005). *Sistem Panggilan dalam Keluarga Melayu: Satu Dokumentasi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Noriah Mohamed. (1998). *Sosiolinguistik Bahasa Melayu di Malaysia*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Raja Mukhtaruddin Raja Mohd. Dain. (1989). Bahasa dalam Konteks Pemakaian Kebudayaan dan Sosial. Dlm Abdullah Hassan, Hasnah Ibrahim dan Mashudi Kader, *Kesalahan Bahasa dalam Bahasa Malaysia* (hlm. 483-489). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Saidatul Nornis Haji Mahali. (2005). Sistem Panggilan Kekeabatan Bahasa Bajau, Bahasa Iranun dan Bahasa Melayu: Satu Perbandingan Awal. Dlm Asmah Haji Omar, *Sama Serumpun* (hlm.109-123). Tanjong Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Teo Kok Seong. (2003). Kesantunan Berbahasa Kes Bahasa Melayu. *Dewan Bahasa*, 3(3): 14-23.
- Troike, Muriel Saville. (1991). *Etnografi Komunikasi Suatu Pengenalan*. Terjemahan Ajid Che Kob. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zulkifley Hamid, Naidatul Zamrizam Abu dan Asyraf Zulkifley. (2015). Strategi Komunikasi dalam Kalangan Murid Pelbagai Etnik. *Jurnal Komunikasi Malaysian Journal of Communication*, 31(1): 171-186.

## ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN NAMA ARAB DALAM KALANGAN MASYARAKAT MELAYU

Asiah Abas  
Universiti Malaysia Sabah  
[asiahabas@ums.edu.my](mailto:asiahabas@ums.edu.my)

### Abstrak

Pemberian nama Arab telah menjadi sohor kini (trend) dalam kalangan masyarakat Melayu. Pengkaji melihat peningkatan penggunaan nama Arab dari tahun ke tahun dan melihat fenomena ini akan berterusan dari masa ke masa. Pemberian nama Arab dalam kalangan masyarakat Melayu merupakan satu perkembangan yang positif kepada masyarakat Melayu itu sendiri. Ia menonjolkan imej Islam dan jatidiri serta kesantunan masyarakat Melayu. Namun demikian, pemberian nama Arab tanpa asas atau pemahaman Bahasa Arab yang betul boleh membawa kepada kesalahan tatabahasa sekaligus memberikan maksud yang tidak diinginkan. Justeru, kajian ini dilakukan bertujuan menganalisis kesalahan penggunaan nama Arab dalam kalangan masyarakat Melayu dari sudut tatabahasa dan linguistik Bahasa Arab. Kajian ini akan menggunakan kajian kualitatif dengan melakukan analisis kesalahan ke atas senarai nama murid sekolah rendah. Data kajian ini dibentangkan mengikut kaedah analisis kandungan secara kuantitatif dan kualitatif. Dapatan kajian menunjukkan terdapat empat kesalahan utama dalam penggunaan nama Arab dalam kalangan masyarakat Melayu; iaitu kesalahan sebutan huruf (fonetik dan fonologi), kesalahan maksud (semantik), kesalahan struktur, bentuk dan penggolongan kata (morfologi) dan kesalahan pemilihan perkataan (sintaksis). Hasil kajian mendapati bahawa kesalahan paling banyak dilakukan adalah kesalahan semantik, diikuti kesalahan fonetik dan fonologi, diikuti kesalahan sintaksis dan yang terakhir kesalahan morfologi. Kajian mencadangkan agar pemilihan nama Arab dilakukan berdasarkan pemahaman Bahasa Arab dan tidak dilakukan sewenang-wenangnya dan hanya bergantung kepada maklumat atau terjemahan di laman sesawang.

**Kata kunci :** Penggunaan nama Arab, masyarakat Melayu, Analisis, Kesalahan Nama, Bahasa Arab

### Pendahuluan

Kedatangan Islam telah membawa perubahan yang besar dalam tamadun Melayu. Tradisi Islam bukan hanya yang tertumpu kepada sistem kepercayaan, malah meliputi segala aspek hidup bermasyarakat (Samri, 2003). Kehidupan orang Melayu pada dasarnya berteraskan lunas-lunas keIslaman. Islam bukan sahaja disifatkan sebagai satu agama, tetapi lebih merupakan satu cara hidup. Prinsip-prinsip Islam mendasari tindakan dan perbuatan orang Melayu dalam semua bidang kehidupan termasuk bidang keluarga dan peranakan.

Dalam masyarakat Melayu keluarga memainkan peranan yang penting untuk memastikan jati diri Melayu dan identiti Islam dapat dipelihara pada setiap generasi. Oleh kerana perwatakan budaya Melayu adalah berteraskan sifat sopan santun, lemah lembut, berbudi bahasa, bersih tutur kata dan berhemah tinggi, maka penggunaan nama Arab dilihat sebagai satu langkah yang penting dalam menyemaikan dan mengukuhkan doktrin keagamaan kepada anggota-anggotanya. Justeru itu sudah menjadi satu perkara yang lumrah bagi setiap keluarga Melayu Islam memberikan nama Arab kepada anak-anak mereka kerana dipercayai mampu menonjolkan jati diri Melayu dan identiti Islam.

Dari segi bahasa, Islam telah membawa perubahan besar kepada masyarakat Melayu (Ibtisam & Imran, 2018). Masyarakat Melayu mula menyesuaikan perkataan Arab kepada bahasa Melayu. Dari sinilah penggunaan nama-nama Arab digunakan dan diasimilasikan ke dalam bahasa Melayu. Nama-nama yang digunakan oleh masyarakat Melayu seperti *Muhammad, Ahmad, Saidatul Khadijah, Nur,*

'Aisyah merupakan nama yang diambil dari perkataan Arab atau mempunyai latar belakang Islamik yang secara tidak langsung menonjolkan roh Islam dari sudut makna atau sebutan. Kebiasaannya, pemberian nama Arab tidak dilakukan sewenang-wenangnya, nama akan dipilih dan diteliti dari pelbagai sudut kerana nama adalah sebuah pengharapan yang diberikan oleh ibu bapa agar anak-anak akan membesar menjadi menjadi orang yang diharapkan. Namun, pemilihan nama Arab bukanlah suatu proses yang mudah dilakukan tanpa asas kefahaman Bahasa Arab. Jika tidak melakukan penelitian, seringkali kita temukan adanya nama seseorang yang menyeleweng dari tatabahasa linguistik Bahasa Arab, samada dari sudut fonetik, fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis.

Bahasa Arab dan Bahasa Melayu masing-masing mempunyai ciri-ciri tatabahasanya yang tersendiri. Walaupun ada ketikanya kedua bahasa ini mempunyai ciri yang sama, namun harus diingatkan bahawa tidak semua konteks linguistik bahasa Arab sesuai dengan linguistik bahasa Melayu kerana kedua-dua bahasa bukanlah berasal dari rumpun bahasa yang sama. Perubahan ejaan perkataan Bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu kadang-kadang membawa makna yang berlainan daripada makna asalnya meskipun ada kesan-kesan bentuk dan maknanya yang asal.

Kesalahan bahasa biasanya berlaku disebabkan oleh faktor linguistik dan bukan linguistik. Kesalahan disebabkan oleh faktor linguistik seperti pemindahan antara bahasa, generalisasi melampau, membuat andaian yang salah terhadap konsep bahasa dan kejahilan (Ab.Halim, 2017 : 21-32).

Kesalahan dalam berbahasa tidak sama dengan kekeliruan. Kesalahan (error) adalah penyimpangan Bahasa secara sistematik atau konsisten, sedangkan kekeliruan (mistake) adalah penyimpangan Bahasa yang dilakukan secara tidak sengaja (Fina, 2012). Dalam konteks penggunaan nama Arab, antara kesalahan yang sering berlaku di kalangan masyarakat Melayu adalah ejaan nama Muhammad. Berdasarkan kajian yang telah dijalankan, pengkaji mendapati kesalahan ejaan nama Muhammad adalah sebanyak 150 (58%) berbanding ejaan yang betul hanya 109 (42%). Antara ejaan yang diguna pakai adalah; Mohamad, Mohammad, Muhamad dan Muhamed. Walaubagaimanapun, ejaan yang betul untuk nama Nur yang selalunya digunakan untuk perempuan menunjukkan peratus yang tinggi iaitu sebanyak 152 (78%) walaupun dahulunya ia sering dieja dengan Nor, Noor atau Nurul. Faktor kesalahan penggunaan nama Muhammad dan Nur ini boleh dikaitkan dengan faktor bukan linguistik, iaitu kurangnya pemahaman dalam Bahasa Arab. Dalam situasi seperti ini, biasanya ibu bapa tidak mampu mengenal kesalahan dan membetulkannya kerana belum mengetahui kaedah atau bentuk ungkapan yang betul.

Kesalahan berbahasa boleh terjadi pada semua unsur kebahasaan dan aspek penggunaan bahasa. Namun kajian ini hanya menumpukan kepada empat kesalahan linguistik yang utama iaitu; kesalahan fonetik dan fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis.

### Kesalahan fonetik dan fonologi

Kesalahan fonetik merangkumi kesalahan bunyi bahasa menurut cara sebutannya dan sifat-sifat akuastiknya, manakala kesalahan fonologi merangkumi kesalahan-kesalahan bunyi-bunyi bahasa tertentu mengikut fungsi, susunan dan strukturnya. Dalam Bahasa Arab, ilmu bunyi diistilahkan dengan ilmu al-Aswat. Ilmu al-Aswat merupakan salah satu cabang linguistik bahasa Arab yang wajib dipelajari kerana bunyi yang kita ucapkan belum tentu menepati kaedah linguistik yang ditetapkan. Walaupun Bahasa Melayu (tulisan jawi) telah mengambil kesemua huruf Arab menjadi sebahagian daripada huruf-hurufnya (Mohd Zulkifli, 2015), masih terdapat huruf-huruf Arab yang tidak dapat dilambangkan dengan huruf latin kerana sebutannya yang berlainan. Huruf-huruf tersebut adalah (ث، ق، غ، ع، ط، ظ، ص، ض، ش، ذ، خ). Walaupun huruf-huruf ini mempunyai transliterasinya yang tersendiri, masyarakat Melayu cenderung mengabaikannya dan memilih huruf yang paling hampir sebutannya di dalam Bahasa Melayu. Salah satu contoh yang paling ketara adalah huruf (ع) yang sering ditulis dengan huruf vokal (a,i,u) tanpa menggunakan transliterasinya yang betul iaitu ('a, 'i, 'u).

### **Kesalahan semantik**

Kesalahan semantik ialah kesalahan dalam penggunaan atau pemilihan suatu kata atau istilah (Fina, 2012). Kesalahan ini berlaku disebabkan perkataan yang dipilih tidak menepati makna yang dikehendaki atau tidak sesuai dengan konteks perbincangan. Dengan demikian kesalahan semantik ini merangkumi kesalahan penggunaan kata, begitu juga ketepatan pemilihannya sesuai dengan konteks penggunaan. Ilmu semantik di dalam bahasa Arab disebut sebagai ilmu ad-dalalah.

### **Kesalahan Morfologi**

Kesalahan morfologi merangkumi kesalahan struktur, bentuk dan pergolongan kata. Dalam bahasa Arab, morfologi disebut sebagai ilmu Sarof iaitu satu cabang yang mempelajari tentang segala peraturan yang berhubungan dengan pembentukan kata-kata Arab.

### **Kesalahan Sintaksis**

Kesalahan sintaksis ialah kesalahan yang berlaku pada proses pembinaan nama Arab yang terdiri daripada dua atau tiga nama. Ia melihat kesalahan dari sudut bagaimana ketiga-tiga nama itu disusun menjadi unit sintaksis yang kecil iaitu frasa, atau menjadi klausa, dan ayat merupakan inti terbesar. Kajian ini akan memfokuskan kesalahan frasa idhafah dan sifah. Frasa ialah gabungan dua atau lebih perkataan yang memberi pelbagai makna. Menurut Hamid (2015) frasa Idhafah ialah gabungan sekurang-kurangnya antara dua kalimah isim. Kalimah pertama dinamakan mudhaf, manakala kalimah yang kedua dinamakan mudhaf ilaih. Binaan frasa nama seperti ini dalam tatabahasa Melayu dikenali sebagai binaan (frasa nama inti + penerang). Manakala frasa Sifah ialah gabungan sekurang-kurangnya dua perkataan di mana kalimah pertama dinamakan mausuf dan kalimah yang kedua dinamakan sifat.

## **Metodologi Kajian**

Kaedah analisis ke atas 194 nama murid Sekolah Rendah dilakukan berdasarkan reka bentuk kuantitatif dan kualitatif. Penggunaan reka bentuk kuantitatif adalah berasaskan analisis frekuensi kesalahan penggunaan nama Arab di kalangan responden. Penggunaan reka bentuk kuantitatif pula berasaskan analisis jenis-jenis kesalahan linguistik yang merangkumi empat aspek; fonetik dan fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis. Antara prosedur dalam menganalisis kesalahan penggunaan nama Arab ialah :

1. Pemilihan sampel.
2. Mengumpul hasil data kesalahan-kesalahan penggunaan nama dari sudut pandang linguistik bahasa Arab.
3. Menganalisis data kajian. Data kuantitatif telah dianalisis secara deskriptif dengan menggunakan SPSS Versi 12. Kesemua skor telah dianalisis dalam bentuk frekuensi ketepatan dan peratus. Data kualitatif pula telah dianalisis dalam bentuk kod, iaitu menerusi Kod 1 : Kesalahan fonetik dan fonologi; Kod 2 : kesalahan semantik; Kod 3 : kesalahan morfologi; dan Kod 4 : kesalahan sintaksis.
4. Menjelaskan kesalahan dan memberikan cadangan nama yang betul dan sesuai.

## **Dapatan Kajian**

Dapatan kajian menunjukkan kesalahan penggunaan semantik mencatatkan jumlah kekerapan yang paling tinggi iaitu sebanyak 33.5%. Kekerapan kedua paling tinggi ialah kesalahan fonetik dan fonologi sebanyak 29.2% dan kesalahan sintaksis sebanyak 24.2%. Manakala jumlah kekerapan kesalahan morfologi ialah 13.1%.

Jadual 1 : Kesalahan penggunaan nama Arab

Jenis kesalahan	Kekerapan	Peratusan
1. Kesalahan fonetik dan fonologi	76	29.2%
2. Kesalahan semantik	87	33.5%
3. Kesalahan morfologi	34	13.1%
4. Kesalahan sintaksis	63	24.2%

Jadual 2 : Contoh kesalahan fonetik dan fonologi

Nama Arab	Kesalahan Fonetik & Fonologi	Penggunaan yang betul
1. Ramadan	رمضان	Ramadhan (رمضان)
2. Alimah	أليمة	'Alimah (عالمة، عليمّة)
3. Iqhwan	أقوان	Ikhwan (إخوان)
4. Suhada	سُهَدَاء، سُهَدَاء	Syuhada' (شهداء)
5. Zulkarnain	ذوالقرنين	Dzul qarnain (ذوالقرنين)
6. Asyikin	عاشقين	'Asyiqin (عاشقين)
7. Qaireel	قيريل	Khair (خير)
8. Aqhmad	أقمد	Ahmad (أحمد)
9. Safiqah	سفيقة	Syafiqah (شفيقة)
10. Asraf	أسرف	Ashraf / Asyraf (أشرف)

Dapat dilihat melalui jadual 2, contoh kesalahan fonetik dan fonologi yang disebabkan kesalahan pemilihan huruf latin sebagai transliterasi huruf Arab. Antaranya huruf (د-ض), (أ-ع), (ق-خ), (س-ش), (ذ-ز), (س-ش), (ق-ح), (ق-خ), (ق-ك).

Jadual 3 : Contoh kesalahan Semantik

Nama Arab	Kesalahan Semantik
1. Alimah	Yang menyakitkan
2. Najwa Najihah	Bisikan
3. Haikal	Tumbuhan yang besar, rangka
4. Nuraini	Cahaya mataku
5. Tariq al-mukhsinin	Jalan orang-orang yang melakukan kebaikan
6. Aswad	Hitam
7. Nadmi	Penyesalanku
8. Fiqhri	-tiada maksud-
9. Yulad	Dilahirkan
10. Saidatina Aishah	Gelaran khusus untuk isteri Nabi Aisyah

Jadual 3 menunjukkan contoh-contoh kesalahan semantik penggunaan nama Arab di kalangan masyarakat Melayu. Kesalahan tersebut menunjukkan pemilihan kata yang tidak sesuai atau kurang tepat seperti nama Alimah, Najwa, Haikal, Aswad, Nadmi, Yulad dan Saidatina Aishah.

Jadual 4 : Contoh kesalahan morfologi

Nama Arab	Kesalahan Morfologi	Penggunaan yang betul
1. Anis	أنيس	Anisah (أنيسة)
2. Farhana	فرحان	Farhanah (فرحانة)
3. Syahira	شهيرة	Syahirah (شهيرة)
4. Zahara	زهر	Zahra (زهرة)
5. Farrah	فرح	Farha (فرح)
6. Khairi	خيري	Khair (خير)
7. Syahidan	شاهدان	Syahid (شاهد)
8. Syahkira	شاهكرا	Syakirah (شاكرا)
9. Nazira	نظير	Nazirah (نظيرة)
10. Diyanah	ديانة	Dayanah (ديانة)



Jadual 4 menunjukkan contoh kesalahan morfologi. Antara kesalahan morfologi yang ketara dalam hal pemberian nama Arab ialah penggunaan melibatkan maskulin dan feminin. Terdapat juga penggunaan kata kerja iaitu seperti nama Farrah (menggembirakannya) dan Zahara (yang bercahaya) dan begitu juga kata nama dual iaitu Syahidan (dua orang saksi).

*Jadual 5 : Contoh kesalahan sintaksis*

Nama Arab	Kesalahan Sintaksis	Penggunaan yang betul
1. Fikri Hakimi	فَكْرِي حَكِيمِي	Fikri al-Hakim (فكري الحكيم) Fikrul Hakim (فكر الحكيم)
2. Amani Najihah	أَمَانِي نَاجِحَة	Amanin Najih (أمانى النَّاجِح)
3. Annur Adawiya	النُّورِ أَدَوِيَّة	Nur al-adawiyah (نور الأديوية)
4. Irsyad Saifullah	إِرْشَادِ سَيْفِ اللهِ	Irsyad Saifillah (إرشاد سيف الله)
5. Nasiruddin	نَصْرُ الدِّينِ	Nasruddin (نصر الدين)
6. Shafiqah Umairah	شَفِيقَةَ أُمَيْرَةَ	Syafiqatul Umairah (شفيفة الأميرة)
7. Faizul	فَيْزُ الـ ..	Faiz (فائز)
8. Amirul	أَمِيرُ الـ ...	Amir (أمير)
9. Nur Izzah Najlaa	نورِ عِزَّةِ نَجْلَاءِ	Nur Izzatun Najlaa (نور عزة النجلاء)
10. Nur Syahira Nadia	نورِ شَهِيرَةَ نَادِيَّ	Nur Syahiratun Nadiah (نور شهيرة النَّادِيَّة)

Jadual 5 menunjukkan contoh kesalahan sintaksis yang melibatkan frasa Arab, iaitu gabungan dua atau tiga kata nama. Masyarakat Melayu cenderung memberi nama menggunakan dua atau tiga kata nama tanpa menitikberatkan kesesuaian dan keserasian antara kata. Kesalahan frasa idhafah boleh dilihat pada nama berikut; Fikri Hakimi, Annur Adawiya, Irsyad Saifullah, Nasiruddin, Faizul, Amirul dan Nur Izzah Najlaa. Manakala kesalahan frasa Sifah boleh dilihat pada nama Amani Najihah dan Nur Syahira Nadia. Dalam kesalahan ini, kata penerang (sifat) perlu serasi dengan kata inti (mausuf).

### Rumusan

Peminjaman bahasa merupakan satu proses yang penting dalam perkembangan sesuatu bahasa. Peminjaman bahasa ini terjadi akibat daripada pertembungan bahasa dan budaya tanpa disedari oleh sesebuah masyarakat. Bagi masyarakat Melayu tradisional, bahasa dan bunyi ucapan dipercayai mengandungi kesaktian (Samri, 2003). Justeru itu ramai yang cenderung memilih nama-nama Arab kerana ianya dipercayai mengindahkan lagi keperibadian orang Melayu Islam sekaligus mengukuhkan lagi sifat-sifat positif dan santun. Oleh yang demikian, masyarakat Melayu dinasihatkan untuk memandang serius dan cakna terhadap kesalahan penggunaan nama Arab untuk mengelakkan dari memberikan nama dengan maksud yang tidak diinginkan. Pemberian nama-nama anak bukanlah proses penamaan semata-mata tapi satu pengharapan ibu bapa terhadap anak-anak mereka.

## Rujukan

- Ab.Halim Mohamad, Mohd Azidan Abdul Jabar. (2017). Faktor kesalahan bahasa yang mempengaruhi pelajar melayu dalam mempelajari Bahasa arab. Dalam jurnal al-Anwar, 1(3), 21-32.
- Fina Sa'adah. (2012). Analisis kesalahan berbahasa. Dalam jurnal studi Islam dan sosial. 14 (1).
- Hamid, Ashafizrol Ab. (2015). Kata & Frasa Bahasa Arab: Ilmu Sorof Moden. Kedah: Alasfiyaa Sdn Bhd.
- Hamid, Ashafizrol Ab. (2015). Binaan Ayat Bahasa Arab. Kedah: Alasfiyaa Sdn Bhd.
- Hamid, Ashafizrol Ab. (2015). Ilmu Nahu Tatabahasa Arab Huraian Matan Al-Ajrumiyyah. Kedah: Alasfiyaa Sdn Bhd.
- Ibtisam Abdullah, Imran Ho Abdullah. (2018). Kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu analisis kajian dari sudut perubahan morfologi. 13 (3).
- Mohd Saman @ Shuhaimi, Mohd Zulkifli. (2015). Perbezaan bentuk tulisan Arab dan Jawi bagi kata pinjaman dalam pembelajaran Bahasa Arab. Universiti Putra Malaysia.
- Samri Sainuddin. (2003). Titas: Tamadun Melayu. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia

## PHATIC FUNCTIONS IN SPECIFIC CULTURE-BASED CONVERSATIONAL DISCOURSE OF THE INDONESIAN EDUCATION AND FAMILY DOMAINS

**R. Kunjana Rahardi**

Masters Program in the Indonesian Language and Literature Education, Faculty of Teachers' Training and Education, Sanata Dharma University, Yogyakarta

[kunjana@usd.ac.id](mailto:kunjana@usd.ac.id); [kunjana.rahardi@gmail.com](mailto:kunjana.rahardi@gmail.com)

### ABSTRACT

Scientific description of pragmatic functions of phatic phenomenon in specific culture-based conversational discourse is truly essential. This research on phatic functions as one of pragmatic phenomena has the following objective: describing pragmatic functions of language phatic in the specific culture-based conversations. The research data were obtained from natural conversations of determined Javanese communities in the domain of education and the family domain. Thus, the substantial data source of this research was the natural culture-based discourse or conversations, whereas the locational source of data was the determined Javanese communities. The data collection methods employed in this research were the listening method and interview method. The collected and classified data were then analyzed by using the distributional method and the equivalent method. The distributional method was used to describe linguistics dimensions of phatic phenomenon in this research. The equivalent method was used to reach the description of phatic pragmatic dimensions. Results of the analysis show that there were five main categories of phatic functions in Indonesia, especially in determined Javanese community, namely: (1) politeness function, (2) disappointment function, (3) gratitude function, (4) jokes function, and (5) compliment function. Each of the categories can be elaborated further into the more specific sub-categories of functions but they belong to the scope of different papers.

**Keywords:** phatic functions, culture-based discourse, community

### INTRODUCTION

Researches on phatic functions in the perspective of specific culture still have to be encouraged (Rahardi, 2016; 2018). This was due to the indication that the study of language phatic did not develop optimally. In fact, the phenomenon of phatic language can also be categorized as one of the pragmatic phenomena (Rahardi, 2009; 2016; 2018). The idea of phatic first came from Malinowsky who initially conducted an observation on the Trobrian people in the Pacific Islands (Mey, 1998, Rahardi 2018). This term is used to refer to the form of speech which specifically has no communicative function (other than to break the silence (Leech, 1983). Thus, it can be emphasized that in the beginning, phatic language referred to the linguistic form used to fill the gaps in the process of speech (Leech, 1983; Kridalaksana, 2008).

As one of the researchers in the pragmatic field, the writer does not fully agree with Malinowsky's idea because in certain specific cultural contexts, for example, in the culture of Javanese society in Indonesia, the linguistic form which is referred to as language phatic has many functions (Rahardi, 2009; 2016; 2018). Indonesian society, which consists of many ethnic groups, and has different culture from one culture to another, is certain to possess richness in phatic language that is extraordinarily abundant (Rahardi, 2018). The real reason is that the phatic language that develops in Javanese society is obviously not the same as the phatic language that develops in Minang society in West Sumatra. Societies in the Bintuni Bay region of West Papua definitely have manifestations of phatic language that are not the same as those in the Manokwari region of West Papua as well, and so on.

Indonesian societies, consisting of hundreds of ethnic groups, clearly have a very diverse form of the manifestations of phatic language; and it will certainly be very interesting to describe and at the same time will be very beneficial for the development of pragmatic studies, not only for Indonesia but also for the world community. Research on phatic language in a society with diverse cultural backgrounds will also be very beneficial for rectifying pragmatic theories, which are generally based on the data gathered from Western languages and cultures. In other words, the pragmatic theories that are considered established from the West can simply be used as a stepping stone to carry out researches on language based on specific cultures. The problem is that there are many Indonesian linguists, who are native Indonesian, who are not productive and tend to be stagnant in one place. The richness of Indonesian language and culture which is actually a problem that is in the sight of the Indonesian linguists, is not interesting enough to attract them to study it. This is one of the fundamental reasons of why linguistic development in local languages which is specific does not develop much in Indonesia.

Another thing that also becomes an obstacle in the implementation of linguistic research on a local culture basis is the lack of attention from the Indonesian government in appreciating the work of Indonesian researchers and scientists. It is very different from the Western world whose government allocates large funds to the development of science and technology as well as research in highly diverse fields, which have been proven that they have developed very rapidly. In order to respond to the scarcity of research in the field of pragmatics, especially those based on Indonesian culture, the writer strived together with the research team that was formed. That hard work has produced pragmatic books that can be referred to as a trilogy, namely (1) *Pragmatik: Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia* (Pragmatics: Imperative Politeness in Indonesian Language), (2) *Pragmatik: Ketidaksantunan Berbahasa dalam Bahasa Indonesia* (Pragmatics: Impoliteness in Indonesian Language), and (3) *Pragmatik: Kefatisan Berbahasa dalam Bahasa Indonesia* (Pragmatics: Phatic Language in Indonesian).

The presence of the books which the writer refers to as the 'pragmatic trilogy' is still supported by the papers in national and international seminars in which all of them talk about politeness, impoliteness, and phatic language to help inflame that the study of pragmatic phenomena which are based on the non-Western culture have to be massively conducted. The writer dares to say that in fact, the writer is the only linguist who dares to inflame the pragmatic phenomena in Indonesian language, in addition to the conventional pragmatic phenomena which are discussed in various pragmatic reference books that have been circulating in the field. However, the surge will remain as grains of sand on the edge of the great ocean, which must be supported by other scientists so that linguistic research for the development of pragmatics will increase and succeed significantly.

The writing of a short paper entitled Phatic Functions in Specific Culture-Based Conversational Discourse of the Indonesian Education and Family Domains which was presented in a very honorable forum at the PALing international seminar at the Kebangsaan Malaysia University can also be seen as one of the manifestations of the efforts to inflame pragmatic studies on phatic by basing it on a specific culture. The research for the writing of this international seminar paper is limited only to the domain of education and family due to the limited time availability. Furthermore, other researchers can also expand it to other domains so that the scope of this research will become wider in the future.

The purpose of this research for the writing of this seminar paper is to describe the phatic functions in natural conversation in the domain of education and family. The dimension of form and the dimension of purpose pragmatically will be described in detail as a result of this research. This research on phatic language is expected to be very beneficial for the following things: (a) usefulness in relation to the development of linguistics as one of the integral parts of the development of science and technology in Indonesia as well as in other countries, (b) practical usefulness in relation to the optimization of the fundamental function of a language, which serves as a mean to strengthen cooperation and togetherness with fellow human beings wherever they are, either in Indonesia or in other countries, and (c) the results of this research can be one of the documentation of the socio-

cultural richness of the Indonesian society, and this documentation will also be useful for the societies in other countries to be able to carry out similar activities.

## THEORETICAL REVIEW

As a theoretical basis for research in the framework of the writing of this paper, the writer was firstly inspired by the idea of phatic communion which was presented by Malinowski (1923). Malinowski's concept of the phatic communion which was later translated literally into phatic communio (Leech, 1983; Levinson, 1987), and then interpreted broadly as phatic communication in linguistic and pragmatic studies in Indonesia apparently did not get sufficient and significant attention. More specifically, Malinowski defines the phatic communion as "a type of speech in which ties of union are created by a mere exchange of word." The very important thing from his statement is that "the bond of togetherness" can be formed with the presence of speech. The absence of speech results in silence. In silence, when two or three people are present together, that 'bond of togetherness' also disappears. Therefore, it is very clear that in Malinowski's view, phatic speech is used to break the silence (Leech, 1983; Mey, 1994).

Leech expressed a similar view, namely that speech contains a phatic maxim whose main purpose is to initiate speech (Leech, 1983; Mey, 1987, Levinson, 1987). Initiating speech can also be referred to as breaking the silence (Rahardi, 2016; 2018). The speech that reads, "feels like forever, isn't it", from one of the persons who is sitting with a stranger or two in the train station waiting room, is clearly able to lead to further speech. The further speech that takes place after the silence breaker means that the communication process runs smoothly as it should. Thus, the 'bond of togetherness' was created among the people who were all waiting for the arrival of the train in a train station waiting room. Leech (1983) referred to it as 'breaking the silence', and the phatic maxim has the main function of to break the silence so that the speech can take place as it should (Mey, 1987; Rahardi, 2018).

In line with Malinowski's idea is a statement from Jakobson which emphasizes that phatic is not merely for 'breaking the silence', but at the same time is a form of language that functions to initiate, maintain, or break communication (Rahardi, 2016; 2018). The form of phatic will be able to be referred to as a mean to begin communication through which the phatic is followed-up by further speeches and thus communication takes place well. However, sometimes the form of language phatic is present in the middle of the speech, not at the beginning of the speech as a tool to break the silence. Thus, if the phatic is present in the middle of the speech, then the function of the phatic form is to maintain the communication and interaction of the speakers with the speech partners (Rahardi, 2018). Therefore, by presenting phatic forms in the middle of the speech by the speakers or the speech partners, the flow of conversation in the mean of communication is maintained.

Furthermore, if it is present at the end of the speech, in line with Jakobson's statement above, one of the functions of the forms of language phatic is to break the flow of communication. In relation with Jakobson's statement about the function of starting, maintaining, and breaking this flow of speech, the writer has conducted research on religious texts delivered by religious leaders which had been presented by the writer in an international seminar at the Congress of Indonesian Linguistic Societies in Manokwari Papua in August 2018. In that research, the writer discovered that in fact, the phatic forms in Indonesian language have different communicative functions whether they are present at the beginning, in the middle, and at the end of the speech. This can be an extension of Jakobson's statement which states that the function of phatic forms is to initiate, to maintain and to break communication (Rahardi, 2018).

Anwar (1984) also spoke of other things related to phatic forms. In his view, phatic does not only serve to break the silence, but it also serves to maintain a good atmosphere (Rahardi, 2016; 2018). In relation with this matter, the writer has also conducted a research in order to write a paper to be presented at the annual international seminar at the Atma Jaya University in Jakarta in April 2018. In Javanese society, there is often the fact that even though it is already known that the next door

neighbor will go to the office, the other person would still greet by saying '*Badhe tindak kantor, Pak?*' (Are you going to go to the office, Sir?); or it could also be a lecturer who is passing by a colleague in the campus hall, and greeting with great hospitality, '*Badhe ngasto njih, Bu?*' (Are you going to teach, Ma'am?). Therefore, it is clear that in both speeches, the meaning of the speech is intended to maintain good relationship between the speakers and the speech partners. They conveyed the speech and responded to the speech as stated above, not in order to obtain information, but merely to maintain the relationship because they have had indeed good relationship. The simple research that has been done by the writer supports Anwar's (1984) view, even though there are also other communicative functions in the speech (Rahardi, 2016; 2018).

Another thing that also needs to be conveyed here is that these phatic forms in Indonesian language can be divided into two, namely pure phatic and polar phatic (Arimi, 1998). Pure phatic manifests in phatic speech which is in accordance with reality. In the morning, when someone meets someone else, he or she will say "good morning", or could be shortened into just "morning". It would be strange if in the morning, someone greets by saying 'good night'. Therefore, the disclosure of the phatic form is in accordance with the reality or the facts. Polar phatic occurs if the phatic form used is not in line with the facts (1998; Rahardi, 2018). The linguistic form that reads, 'Are you healthy?', does not always really mean asking the state of someone's health. In addition, when saying the form, 'Busy, huh!'; it does not always mean that the person is asking for the facts of the busyness. Thus, the phatic speech that is expressed which is not in accordance with the facts or the reality that is happening is referred to as polar phatic (Rahardi, 2016; Arimi, 1998).

Furthermore, it should also be conveyed that the research on phatic language is inseparable from the context theory in pragmatics. It is said so because the context itself is in fact a mean to interpret the meaning of the speech in a pragmatic perspective (Mey, 1993). Furthermore, it should also be emphasized that pragmatics as a field of study has to be distinguished from pragmatics as a perspective. As a field of study, pragmatics is generally merely understood as one of the linguistic fields that examines the speaker's meaning (Rahardi, 2018; Mey, 1993). The speaker's meaning can be obtained by interpreting the speech and using the context as the basis, not only in the extralinguistic context but also on its intralinguistic context (Verschueren, 1999; Watt, et al., 2005; 2008). In the writer's perspective, the extralinguistic context itself can be divided into three types, namely the social dimension context, the societal dimension context, and the situational dimension context. The social context and the societal context are intertwined with the cultural context, whereas the situational context is intertwined with the situation and condition of the presence of a speech (Mey, 1993; Rahardi, 2018). The intralinguistic context is generally neglected in many pragmatic studies, but in the writer's point of view, the intralinguistic context also contributes significantly to the interpretation of the speakers' meaning (Rahardi, 2009; 2016). Thus, the meaning of a speech can be understood relatively accurately when it is interpreted by basing it on the three dimensions of the extralinguistic context mentioned above, and added with the intralinguistic context that is intertwined with the internal structure of a language. The part that initiates the speech and the part that follows the speech cannot be separated from the speech itself.

In addition, based on Halliday's view, Sudaryanto (1993) describes three types of typical functions of a language, namely ideational function, interpersonal function, and textual function (Rahardi, 2018). The ideational function is related to the role of language for the expression of 'content', the expression of the experience of the speakers about the real world, including the world in one's own consciousness. The interpersonal function is related to the role of language to build and to maintain social relationships, for the disclosure of social roles, including the role of communication which is created by the language itself. Furthermore, the textual function is related to the role of language to build the element of linguistic and the element of situation links which allow the language to be used by the users (Sudaryanto, 1993; Rahardi, 2006).

In connection with the language functions, Halliday in "Explorations in the Functions of Language" (1973) mentions seven language functions, namely instrumental function, regulatory function, representational function, interactional function, personal function, heuristic function, and

imaginative function. The instrumental function is related to the function of language as a tool to serve its environment. Language can produce communicative actions that are useful in producing certain communicative conditions. The regulative function of language is related to the use of language as a tool to regulate and to control others. The interactional function is related to the use of language as a vehicle for communicating and interacting with each other. Personal function is related to the use of language to express personal meanings, to express emotions, and to express feelings. The heuristic function is related to the use of language as a tool to search for and study science. The imaginative function is related to the use of language to create certain imaginations. Slightly different with Halliday, Wood classifies the language functions as follows: regulatory function, instrumental function, interactional function, heuristic function, personal function, imaginative function, mathetic function, and pragmatic function. Different from the experts above, Levinson (1987) mentions six language functions, namely referential function, emotive function, conative function, metalinguistic function, fatigue function, and poetic function. (Rahardi, 2006; 2009)

Therefore, from the many functions of language which are delivered by the experts, one of the relevant functions to be discussed which is closely related with this research is the phatic function which is conveyed by Levinson (1987). In this research, the manifestation of the phatic function from Levinson (1987) will be explored more extensively by basing it on the data from the Indonesian language which have a specific culture dimension. The manifestation of the language phatic function in the Indonesian language database with the local culture dimension will be explained in this paper. Thus, it can be emphasized that the theories on pragmatics, context, phatic, and phatic function in language are the references that are used as the framework in this research.

## RESEARCH METHODOLOGY

The research data for the writing of this paper were derived from the natural speeches of the Indonesian people in a specific culture basis, especially Java, in two domains, namely the education domain and the family domain. Thus, it needs to be emphasized that the research data are natural language which is spoken directly by the speakers of Indonesian language with the Javanese culture background in the context of time and place around the implementation of this research. The identities of this research data are the speeches in which there are manifestations of language phatic. Locational data sources (Sudaryanto, 2016; Rahardi, 2018) of this research are the speakers who produce phatic speech in the education domain and the family domain.

The substantive data sources are the texts which were the results of the transcription of speeches obtained from the speakers. After the identities of the research data of this language phatic were found, the next step was to determine the method as well as the data collection techniques. The data collection method used was the method of listening and the method of speaking. Some of the techniques employed in the implementation of the two research methods above were note-taking technique, recording technique, and fishing technique (Mahsun, 2009, Sudaryanto, 2016)). The data that had been collected were then classified and analyzed by applying the distributional analysis method and the equivalent analysis method. The distributional analysis method was used to describe the linguistic dimensions of this research. In addition, the equivalent analysis method was used to describe the pragmatic dimensions of this research.

## RESEARCH RESULTS AND DISCUSSION

This section consists of two things, namely the research results and the discussion of the research results. However, given the available space, the two parts are combined. That is, each part of the research results will be directly analyzed and interpreted as well as discussed. In detail, the presentation of the research results and the discussion are shown in the following section.

### 1. Phatic in the category of greeting function

Greeting is something that has an important meaning and role in the society. In the relationship between one member to another in a community, greeting others becomes a sign that both are social

beings. Social beings are always socially connected, and such social relationships always make use of language. Since language is used in fulfilling social needs, including the need to greet each other, the language will develop further. In relation to the phatic in the phatic category, the following excerpt needs to be observed.

Excerpt of data 1:

Speaker	: “ <b>Halo</b> , <i>ada yang bisa dibantu Bu?</i> ” (“ <b>Hello</b> , how can I help you, Ma’am?”)
Speech Partner	: “ <i>Ada Mbak, mau numpang ngeprint nilai mahasiswa, boleh?</i> ” (“Yes, I’d like to print the students’ scores here, may I?”)
Speaker	: “ <b>Boleh</b> , <i>mari Bu!</i> ” (“Yes, you may. Please, Ma’am.”)

Context of the speech:

The speech was delivered on Tuesday, April 26, 2016. The speech occurred at the secretariat of the English Language Education Study Program. The speaker was a 44-year-old woman and her speech partner was a female lecturer who was 38 years old. The speech occurred during the day and tend to be in a relaxed atmosphere because it was the lunch break time of the employees. The communication took place when the speaker started offering assistance to her speech partner and was responded by the speech partner who asked for help to print the list of the students' grades.

The phatic markers in the speech excerpt above are 'hello' and 'may'. The first phatic marker is commonly used by young people, such as 'hi, hello, hey'. The linguistic forms do not have any meaning dimension, but they clearly have dimension of purpose, which is to initiate communication. After those linguistic forms are expressed, they are usually continued by some other expressions, namely "how are you, good news, how are you doing?" For the speakers with a Javanese culture background, the use of the form will be '*priye kabare*' ('how are you), '*kabarmu piye*' ('how are you doing') etc. Thus, it is clear that the presence of the linguistic forms above is merely intended to initiate communication and interaction. In Javanese society, the word '*nyopo*' which means 'to greet' or the form '*ora nyopo*' which means 'to not greet' is very important.

The intensity of a friendship that is relatively close will immediately be disturbed only because people do not start to greet one another. The behavior of '*ora nyopo*' (to not greet) is usually rewarded with similar actions, so that both parties do not greet each other. If the speaker and the speech partner are not greeting one another, the communication and interaction between the two parties will collapse. Therefore, it is obvious that the activity of 'to greet' or '*nyopo*' is very important. A child will be said to have no courtesy if "*ora sopo aruh*" (not showing respect by greeting) the older people. Thus, it can be emphasized that greeting becomes a very important thing for the communication and interaction to take place.

The next phatic form in the speech excerpt above is 'may'. The form of 'may' in the above speech can be of two dimensions, namely 'truly permissible', and 'permissible with a heavy heart'. The clarity of the pragmatic context will be the only thing that determines whether the form of 'may' in the above speech has a pragmatic meaning of 'permissible with a heavy heart', or the semantic meaning of 'truly permissible'. Only the clarity of personal and communal assumptions between the two persons will be able to provide clarity of the meaning of the linguistic form of "may" in the excerpt above.

To further deepen the understanding of the type of phatic in this greeting, the following excerpt of speech in the domain of a fisherman family can be considered.

Excerpt of data 2:

Restaurant Owner:	“ <i>Monggo Masak Ikan Mbak. Pasar ikane sana lho mbake.</i> ” (“Please cook some fish, Miss. The fish market is over there, Miss.”)
Student 3	: <i>Mboten Bu, ajeng jalan-jalan.</i>



(“No need, Ma’am, We’re just sight-seeing”)

Context:

The speech took place on the sea shore. At that time, three students were walking on the shore of Depok Beach, Yogyakarta. Suddenly, a female restaurant owner came to them and offered her service to cook some fish for them.

## 2. Phatic in the category of expressing politeness function

Courtesy is one characteristic of a civilized society. Societies that do not have a polite culture will not have a peaceful life. It is said so because language courtesy contains dimensions of respect and recognition for others. Humans as social beings are present in their world because they are welcome to work together. Human cooperation will occur if there is politeness that they enlive and develop between them. The tolerance among the members of the society, the respect that is shown to one another, exist because there is politeness or courtesy among them. The following excerpt needs to be observed to further clarify the form and purpose of politeness in the vehicle of that phatic.

Excerpt of data 3:

Speaker : “*Bisa kita mulai perkuliahan kita?*”  
 (“Can we start our lesson?”)  
 Speech Partner : “*Bisa Pak.*”  
 (“Yes, we can, Sir.”)  
 Speaker : “*Mari, kita mulai dengan mendefinisikan konsep pembelajaran.*”  
 (“Okay, let us start by defining the concept of learning.”)

Context of the speech:

The speech was delivered by a 53-year-old male lecturer to begin his lecture. The lecture was conducted in a classroom on Friday at 9:00 a.m. with a speech partner of a 19-year-old male student who had been busy talking to his friend so that the lecturer approached his seat and asked him for his readiness to study.

Politeness in speaking and behaving is something that is very important in the society. The continuity of the process of communication and interaction between one person to another can take place only if both parties can maintain good courtesy to one another. In the Indonesian society with a background of Javanese culture, there is also the phrase “*ora sopan*” or “impolite” which means that the person does not have manners in his or her language. There is also the form of ‘*ora ngerti unggah-ungguh*’ which also has more or less the same meaning, namely not understanding the courtesy or manners in building a relationship with one another. Manners are present on various occasions starting from a very subtle level to the mediocre level.

If linked to Leech's (1983) politeness scale, politeness can range from those that greatly benefit others to those that least benefit others. It was said so because the politeness in Leech's view was closely related to cost-benefit. Speeches that show great benefits to the speech partners are considered as polite speeches. On the contrary, if there was a great loss on the speech partner's side, it had to be said that the level of politeness is very low. In the domain of education, this kind of politeness is also often carried out by the teachers or lecturers in front of the class in their lectures. The linguistic forms such as “Can we start our class?” shows different things from those described by Leech above. That is, when viewed from the scale of cost-benefit, the above linguistic form does not provide any information.

It also means that the identification of language politeness by using the cost-benefit scale delivered by Leech seems unable to explain anything. Other experts say that language politeness is very closely related to the presence or absence of alternatives or choices that someone offers to others. The speakers who provide a number of choices to be chosen by the speech partners, will be

categorized as polite speakers. On the contrary, the speakers who do not give an option to the speech partners are said to be impolite speakers. A superior who tells someone to do something, and does not provide any alternatives to be chosen, will tend to be referred to as a less polite leader, or even a strict leader.

In the speech example of excerpt 3 above, the teacher did not indeed convey the choice in front of the class, but the questions asked allowed the students to approve or to not approve it, to accept or to reject it. Thus, it can be concluded that by delivering such speech, the teacher in the excerpt of the speech above is polite. The excerpt of data 4 in the following section can be considered to better understand the type of phatic in this politeness category.

Excerpt of data 4:

Student 3	: “Mangkiah Bu, ajeng ningal-ningali rumiyin kalih jalan-jalan.” (“Maybe later, Ma’am. We’ll look around while sight-seeing.”)
Restaurant Owner	: “Maksude itu kan murah, mumpung ketemu kula ya tak murahi, saya punya anak mahasiswa, tak murahi.” (“What I mean is that it’s cheap, because you meet me, so I give you cheap price. I have a child your age, that’s why I give you cheap price.”)
Student 1	: “Nggak Bu, mau jalan-jalan dulu.” (“No, Ma’am, we’ll walk around first.”)
Restaurant Owner	: “Maksude mumpung murah to, beli sepuluh ribu, ditinggal jalan-jalan mateng untuk maem sini. Ca kangkunge gratis, nambah sambal nggak tak hitung, sambal tomat ada, terasi ada, kecap ada.” (“Get it while it’s cheap, you buy it for ten thousand, go walk around, when it’s cooked you can eat it here. The ca kangkung is free, adding chilli is also free. I have tomato, terasi and ketchup chilli.”)
Student 3	: “Pun Bu, mangkih mawon. Ngapunten nggih Bu.” (“That’s okay Ma’am, maybe later. We’re sorry, Ma’am.”)
Context: The speech took place on the shore of Depok beach between three students and a restaurant owner lady. The restaurant owner lady offered her service to cook some fish for the students. Prior to that, the three students were offered some fish by the fishermen who just finished their work.	

### 3. Phatic in the category of expressing disappointment function

In dealing with one another in the vessel of a community or society, one human being with another tries to be mutually satisfying one another. Making other people feel "relieved" is the obligation of every citizen. There is a saying, "*orang tidak boleh kalah dengan daun pepaya*" (people should not lose with papaya leaves) which can always make the people who consume them feel relieved. Therefore, in relating and communicating with each other, others must be able to be themselves and do not always disappoint other people. The following excerpt of speech can be examined further in order to explain this thing.

Excerpt of data 5:

Speaker	: “Dit.. Didit, kamu sibuk nggak?” (“Dit.. Didit, are you busy?”)
Speech Partner	: “Kenapa memangnya Bu?” (“Why, Ma’am?”)
Speaker	: “Tolong ambilkan tas Ibu di ruang BK ya. Bisakan?” (“Please get my bag in the Guidance and Counseling room, would you?”)
Speech Partner	: “Iya Bu tapi setelah saya dari kamar mandi ya Bu.” (“Yes, Ma’am, but I’ll do it after I go back from the toilet, alright, Ma’am?”)
Speaker	: “ <i>Ya sudah</i> ”

**(“Alright then”)**

Context of the speech:

The speaker called the speech partner when she was passing down the hall which was in the opposite direction of the Guidance and Counseling room. The speaker is a 39-year-old-female teacher and the speech partner is a 15-year-old-female student. The speaker asked the speech partner to get the speaker's bag in the Guidance and Counseling room. However, the speech partner did not do what the speaker asked her directly. The speech took place at 12:30 WIB at the school hour.

People living in a culture of '*samudana*' (friendliness) very often use the linguistic forms with the dimension of irregularity. The friendliness of the speech is not intended to express the impoliteness, but on the contrary it is precisely used to manifest the language politeness among the people in the society. People do not speak frankly with each other because these people are able to control and organize their emotions. In the example of the excerpt above, the linguistic form "Alright then" conveyed by the speaker indirectly demonstrating that she was actually able to control herself, and could accept the reality conveyed by the speech partner who was unable to fulfill the demand.

In fact, the speaker in the excerpt of the speech above did feel disappointed, but the disappointment was wrapped up in a short speech, which reads 'alright then'. In Javanese, the linguistic form like that, which in Javanese read "*yo wis*" can have the possibility of multiple interpretations. The possibility of the first interpretation is a real "alright then", but the other interpretation is "can't be" or not at all "alright then" as written orthographically. Only the pragmatic context will be able to determine the correct pragmatic meaning. Only the clarity of the assumptions of the speakers and the speech partners will be able to determine the correct purpose for the form of language. In other words, the pragmatic meaning of a speech in relation to the excerpt of the speech above is 'alright then'. The meaning of the speech is determined by the presence of a clear context.

When the speakers and the speech partners have similar assumptions or similarities in the background knowledge about the speech being discussed, certain linguistic forms are certainly able to be interpreted appropriately. In order to determine whether the linguistic form 'alright then' in the speech had other pragmatic meaning than the one presented above, the following excerpt of speech can be examined further. The following excerpt of data 6 can be examined further to understand this type of phatic.

Excerpt of data 6:

- |                  |   |
|------------------|---|
| Student 3        | : “ <i>Kekatahen niki Buk.</i> ”<br>(“That’s too much, Ma’am.”)   |
| Restaurant Owner | : “ <i>Yo nggak to Mbak, nanti kalau nggak habis di bawa pulang.</i> ”<br>(“Of course not, Miss. If it’s too much you can take the rest home.”) |
| Student 1        | : “ <i>Di kos nggak ada yang makan juga.</i> ”<br>(“Nobody will eat it in the boarding house.”)   |
| Restaurant Owner | : “ <i>Beli separo juga bisa.</i> ”<br>(“You can buy only half.”)   |
| Fisherman 2      | : “ <i>Tuku separo piye to Yu.</i> ”<br>(“How can you say it’s okay to buy only half, Ma’am.”)  |
| Fisherman 1      | : “ <i>Kok gur nat-nut wae to Yu? Curiga aku.</i> ”<br>(“Why do you constantly follow us, Ma’am. I’m suspicious.”)                              |

Context of the speech:

The speech happened on the shore of Depok beach when there were three students being offered some fish that the fishermen just caught. There were three fishermen. There was also a restaurant owner who intentionally approached them to offer the service of cooking the fish. The restaurant owner lady had been offering her service while playing on her android cellphone.

#### 4. Phatic in the category of expressing gratitude function

Expressing gratitude is one of the most important things in dealing with each other. People must be able to thank other people, and vice versa. One of the weaknesses of the Indonesian people is that they cannot express their gratitude. Unlike the people from the West who in many occasions always say 'thank you', it should be very easy for the people of Eastern culture to express '*nuwun*' or '*matur nuwun*' (thank you). Related to this, the following excerpt of speech needs to be examined.

Excerpt of data 7:

<p>Speaker: "Sini le, tak kasih sesuatu!"          ("Come here, boy, I'll give you something!")</p> <p>Speech Partner : "Apa ya Pak? Wah, Bapak mencurigakan!"          ("What is it, Sir? Why, you are suspicious!")</p> <p>Speaker: "Ini nilai ujian usipmu. Minggu lalu kamu tidak masuk to?"          ("This is your mid term test results. You were absent last week, weren't you?")</p> <p>Speech Partner : "<b>Terima kasih Pak.</b>"          ("<b>Thank you, Sir.</b>")</p>
--

Context of the speech:

The speech was delivered by a 50-year-old male lecturer who happened to walk across his office room. The speech was delivered to a 20-year-old male student. It was 9 a.m. during the transition of the course in the first and second session to the course in the fourth and fifth session. The speaker called the speech partner and the speech partner responded to the speech.

Expressing gratitude to others is a very good greeting habit in a civilized society because it can strengthen communication and interaction. Javanese people always refer to this as '*ngerti matur nuwun*' or 'know how to express gratitude'. People are said to be people who understand good manners in the society if they are able to express their gratitude. Ungrateful people tend to feel a continuous lack in their lives. On the other hand, people who are able to express their gratitude will feel comfortable and happy in their lives because what they receive is always considered as sufficient, not the other way around. Javanese people also know the term '*nggrangsang*' in their lives, which means 'always feels lacking'. The latter is a manifestation of the inability of people to always be grateful in their lives.

The form of "Thank you, sir" in the excerpt of the speech above can be interpreted into two things, namely expressing gratitude which means a pure gratitude, while the other is expressing gratitude which is actually a manifestation of one's dissatisfaction. Linguistic aspects such as intonation, stress, duration, in saying the language form also determine the purpose of the speech. However, the main determiner of an expression of "thank you" is whether the expression is purely an expression of gratitude, or in contrast it is an expression of disappointment which is the pragmatic context of the speech. As previously stated, the essence of the pragmatic context is actually the assumptions of the speakers and the speech partners. If the speakers and the speech partners have similar perceptions of personal assumptions and communal assumptions, in the sense that both have the same background knowledge about something that is being discussed, then the pragmatic meaning of a speech, including the expression of 'thank you', as in the excerpt above will be very easy to do.

In relation to this, readers are welcome to carefully read and observe as well as interpret the above excerpt on their own, so that the pragmatic meaning can be clearly identified. The following excerpt of data related to this type of phatic can be observed further.

Excerpt of data 8:

- Restaurant Owner : “Aku mengko meh masakke Mbake iki wae kok..Hehehe.”  
 (“I will just cook for this young lady here. Hehehe.”)
- Student : “Hehehe. Jane nggen kula niku ikan nggih katah lha teng pantai Wonosari nika niku. Nek mrika mboten pepak sih. Mboten wonten bangsane cakalang ngoten.”  
 (“Actually, there’s also a lot of fish in my place in Wonosari Beach. But it’s incomplete. There are no fish like tuna.”)
- Restaurant Owner : “Kono malah asli ikane Mbak.”  
 (“But the fish are fresh there, Miss.”)
- Student : “Nggih, malah asli pantai mriko.”  
 (“Yes, it’s fresh from the ocean.”)
- Restaurant Owner : “Ponakanku nek njupuk iwak seko Ndrini.”  
 (“My nephew always get the fish from Drini Beach.”)
- Student : “Nggih, nek Ndrini mriko katah, Sadeng.”  
 (“Yes, Drini has lots of fish. Sadeng as well.”)
- Restaurant Owner : “Kae lho Mbak, enek lobster. Seko Sadeng barang.”  
 (“Miss, here, there are lobsters, too. Also from Sadeng.”)
- Student : “Nggih. Matur nuwun.”  
 (Yes, Ma’am, thank you.”)

Context of the speech:

The speech took place in front of Depok fish market. At that time, the student was sitting beside the restaurant owner lady who usually offered her service to cook the fish bought by the visitors. Prior to this, the lady was busy talking about her income on that day, and then one of the restaurant owners suddenly tucked in.

### 5. Phatic in the category of making jokes function

Joking is one of the characteristics of humans as homo ludens. That is, as a human who is full of nuances of playing. The playing includes expressing humor or jokes. People who are skilled at humor or joking usually have an open heart, and generally are also strong in facing many problems. Including among them, they are strong in dealing with the disturbances from other humans that are outside their world. Phatic in the category of joking is very important to be developed in making a relation to each other.

Excerpt of data 9:

- Speaker : “Satu kaki tuh berapa senti?”  
 (“How many centimeters is one foot?”)
- Speech Partner : “Tiga puluh..”  
 (“Thirty...”)
- Speaker : “Tiga puluh. **Satu kakinya, siapa itu ya?**” (sambil tertawa).  
 (“Thirty. **Whose foot is that, huh?**”) (while laughing)

Context of the speech:

The speaker is a 33-year-old female lecturer of Mathematic Education. The speech partner is a 19-year-old male student. The speech took place during a lecture at noon. The purpose of the speech is to make a relaxeing situation so that the students would still be attentive to the subject and not tense and sleepy. The speech partner replied spontaneously.

The habit of joking, or being humorous, is a characteristic of very civilized citizens. Jokes or humour are very useful to make the relationship between the speakers and the speech partners becomes even tighter and closer. The joking habits between the speakers and the speech partners as in the excerpt of the speech above make the relationship between them closer. In the domain of education, a teacher or a lecturer who is good at making jokes or humorous tends to be very much liked by his or her students. On the contrary, a teacher or a lecturer who cannot create jokes or is not

humorous will be regarded as a rigid, unpleasant, and certainly will never be a favorite teacher or lecturer.

In the Javanese society, there is a term '*ngemut inten*' for the people who "cannot laugh". However, in pragmatic studies, such jokes or humour can also have multiple dimensions. The same linguistic form can be considered as pure jokes or humour, but on the other side it can also be considered as a fake joke or humour. It is exactly the same case with a person whose heart is sad or upset, but he or she tries to smile, then it must be said that such jokes or humour are the manifestations of falsehood. In relation to this, the following speech from the domain of family can be considered.

Excerpt of data 10:

- |                   |  |
|-------------------|--|
| Restaurant Owner: | “Lha njenengan namung piyambak?”<br>(“Are you alone?”)   |
| Student           | : “Mboten, kalih rencang, namung niki tesih nenggo. Lha criose do tasih ajeng teng mriko dolanan ngoten.”<br>(“No, with some friends, I’m still waiting now. They said they’re still playing over there.”)   |
| Restaurant Owner: | “Nek piyambak kok kendel ngoten.”<br>(“If you’re alone, that’s very brave of you.”)  |
| Student           | : “Hehehe, nggih mboten Bu, mangkih ilang menawi piyambak.”<br>(“Hehehe, of course not, Ma’am. I’ll be lost if I’m alone.”)  |
| Restaurant Owner: | “Hehehe. Nek le ilang ki ra ilang Mbak, wong gede kok.”<br>(“Hehehe. You’re not going to be lost Miss, you’re a grown up.”)  |
| Student           | : “Nggih Bu....pun ngertos dalane. Lha niki nembe musim ikan nopo e Bu teng mriki?”<br>(“Yes, Ma’am. I know the way. What kind of fish are in this time, Ma’am?”)  |
| Restaurant Owner: | “Niki udang jerbung Mbak sing nembe musim. Nek ulame tesih angel, niki lak ulam saking Semarang.”<br>(“This is the season of jerbung skrimp, Miss. Getting fish is difficult at this time. These fish are from Semarang.”)   |
| Student           | : “Oh, malah ulam saking Semarang. Kula wau teng mriko ditawani ulam napa niko, cilik-cilik nika. Kirangan, nelayan kok, wau teng pinggir pantai niku.”<br>(“Oh, turns out they’re from Semarang. I was offered some kind of small fish over there. I don’t know what they were, by a fisherman, on the shore there.”) |
| Restaurant Owner: | “Paling pethek.”<br>(“Must be pethek fish.”)   |
| Student           | : “Kirangan ikan napa, putih kados bandeng nika.”<br>(“I don’t know, it’s white like milkfish.”)   |
| Restaurant Owner: | “ <i>O..teri Mbak.</i> ”<br>(“Oh, that’s anchovy.”)  |
| Student           | : “ <i>Mboten dong, neng radi ageng-ageng. Nek criose niki malah sing asli mriku Mbak.</i> ”<br>(“I don’t know, but it’s rather big. He said that it’s the original fish from here.”)  |
| Restaurant Owner: | “ <i>Wo, lha nggih.</i> ”<br>(“Yes, that’s right.”)  |

Context of the speech:

A student was waiting for her friend in front of Depok fish market. The student was sitting beside a group of restaurant owner ladies who usually offered their service to cook the fish bought by the visitors. Prior to this, the lady already had a chat with the student, and then there was a pause and they were silent for some time. Not long after, the lady started a conversation with the student again.

## CONCLUSION

From the research that has been done, the dimensions of form and purpose in phatic language in the domain of education and the domain of family can be easily categorized. Since the dimension of form and the dimension of purpose are closely related, meaning that the dimension of form contains the dimension of purpose, and vice versa, in which the dimension of purpose also contains the dimension of form, then in the results of this research, both are combined as a manifestation of the function. The research results showed that there were five manifestations of the phatic functions of language in the Indonesian society with a specific cultural background. The categories of phatic function are presented as follows: (1) phatic in the category of greeting function, (2) phatic in the category of politeness function, (3) phatic in the category of disappointment function, (4) phatic in the category of gratitude function, and (5) phatic in the category of jokes function. The five manifestations of form and purpose of the phatic functions can actually be further elaborated into more specific sub-categories. However, it cannot be explained in detail in this paper due to various limitations.

## REFERENCES

- Anwar, Khaidir. 1984. *Fungsi dan Peranan Bahasa: Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Arimi, Sailal. 1998. *Basi-basi dalam Masyarakat Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: UGM.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Leech, Geoffrey N. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Levinson, Stephen C. 1987. *Pragmatics*. London: Cambridge University Press.
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Mey, Jacob L. 1993. *Pragmatics: An Introduction*. Oxford: Basil Blackwell.
- Mey, Jacob L. 1998. *Concise Encyclopedia of Pragmatics*. New York: Pergamon.
- Rahardi, Kunjana. 2006. *Pragmatik: Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Rahardi, Kunjana. 2009. *Sosiopragmatik*. Jakarta: Erlangga.
- Rahardi, Kunjana. 2016. *Pragmatik: Fenomena Ketidaksantunan dalam Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Rahardi, Kunjana. 2018. *Pragmatik: Kefatisan dalam Berbahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Sudaryanto. 2013. *Menguak Fungsi Hakiki Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudaryanto. 2016. *Metode dan Aneka Teknik analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Verschueren, Jeff. 1999. *Understanding Pragmatics*. London: Arnold.
- Watts, Richard J, Sachiko Ide, Konrad Ehlich. 2005. *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*. New York: Mouton de Gruyter.
- Watts, Richard J and Miriam A. Locher. 2008. 'Relational work and impoliteness: Negotiating norms of linguistics behavior.' In *Impoliteness in Language: Studies on its Interplay with Power in Theory and Practice*. New York. Mouton de Gruyter.

## The Degree of Coherence in the Preschooler's Expository Descriptive Writing

Yuliana Setyaningsih, R. Kunjana Rahardi  
 Sanata Dharma University, Yogyakarta, Indonesia  
 yulia@usd.ac.id; yuliapbsi@gmail.com, kunjana.rahardi@gmail.com

### ABSTRACT

Studies on child's linguistic development need to be promoted. The results of the studies of child's linguistic development are crucial to develop the theory of language acquisition. Facts show that studies on language acquisition are relatively limited both in Indonesia and abroad. The contribution of this study is pivotal in the study of pure linguistics, interdisciplinary, multidisciplinary, and trans-disciplinary linguistics. The research gap prompted the research team to conduct a research on a child's journal to see how a child organizes ideas in writing. The ability to organize ideas is hand-in-hand with the ability to think critically. The research problem is formulated into: How consistent is a preschooler in maintaining the degree of coherence in writing an expository descriptive journal? The description of coherence is expected to reveal the child's critical thinking. The research data was collected by using the reading method. The substantial research data was gathered from expository descriptive texts written by a preschooler in a journal in a course of 6 months. The classified and typified data was analyzed to find answers to the formulated problem. The data analysis employed the distributional method by using the immediate constituents segmenting technique. The results of data analysis describe that the degree of coherence is relatively high and it implies the child's critical thinking capacity. The determining factor to the consistent coherence was the family, especially parental guidance.

**Keywords:** degree of coherence; expository descriptive journal; preschooler

### INTRODUCTION

Recent research results aimed at developing theories of language acquisition are still difficult to find. Meanwhile, it is urgent to provide the latest references related to the development of the theory of language acquisition in language learning and language research, especially those related to children's language development. This is very important because the results of new perspectives of the development of language and children's language acquisition can be used as a reference for conducting studies and updating the existing theories. Thus, the research team carried out a phenomenological research on a child to get a picture of the coherence consistency which may indicate the child's critical thinking abilities revealed through the analysis of her expository descriptive writing. These writings are made routinely by the child in the form of a diary.

Specifically, this study aims to illustrate the degree of coherence of the child's idea expressed through expository descriptive writing. This study is also intended to determine the child's critical thinking ability as indicated in the coherence in expressing ideas. This research is expected to be beneficial to: (a) inspire the development and improvement of the language development and child language acquisition theories; (b) encourage parents to assist children appropriately in expressing ideas by paying attention to 'Child Directed Language' (CDL) (Thomas & Wareing, 1999).

The theories underlying the implementation of this research are (a) the theory of child language acquisition, (b) metacognition theory, and (c) coherence theory, which will be explained one by one in the following sections. First, it must be emphasized that the process of child language acquisition cannot be separated from the process of cognitive development. Referring to Fromkin & Rodman (1983, as cited in Subyakto-Nababan, 1992), a 6-year-old child is said to have reached the last stage of language acquisition, in which a child is said to have developed his/her cognitive abilities. The stage is called the telegraphic stage (Subyakto-Nababan, 1992: 80). At this stage, a child is able to produce a complete sentence, so that it can be said that the writing has resembled a telegram.



The grammatical relationship between one sentence and another is clear when the child expresses her ideas fully in the form of text.

Furthermore, the recurring topic of discussion by children in this stage tend to be *the here in now*. It means that a child tends to talk about something related to the time and place where she is at the moment of speaking. At this age, a child has his/her own way to learn language. He/she does not always obey the instruction given by the caregivers or parents. The child usually disobeys the instructions or orders given by his caregivers when she expresses her ideas. This phenomenon confirms the fact that the child's cognitive abilities have developed. A child at this age already has the courage to express her own ideas based on the cognitive level.

Therefore, at this stage a child is said to have shown her metacognitive abilities. In terms of metacognitive development, a 6 or 7-year-old child has developed good metacognition skills. At this age stage, she is able to think about herself and what she thinks as a result of her reflection. In other words, at this age, a child has developed a habit of thinking about thinking itself, and this ability to think about thinking is called metacognition.

The observation made by the research team on a number of sentences produced by the subject corroborates Fromkin & Rodman's statement. The subject's sentences have already had logical grammatical relations. Sometimes the relationship seems clear, while on other occasions, it is not clear. However, when viewed closely, the overall ideas imply that the supporting ideas are correlated. So, the the ideas contained in the subject's sentences are coherent. One idea is connected to the other idea holistically. The ideas manifested in the sentences are expressed systematically and completely. There are, however, one or two incoherent and incomplete sentences, because the subject is not always physically and psychologically stable. Furthermore, it should be emphasized that when the child reaches 6 to 7 years, her ability to express ideas or ideas will gradually develop in line with the child's needs to communicate with his environment (cf. Subyakto-Nababan, 1992: 74).

In connection with coherence, Kramersch (2003: 28) states that coherence actually occurs first of all in one's mind, instead of in one's speech or writing. Kramersch posits that, "coherence is not given in speakers' utterances, it is created in the minds of speakers ...". Thus, a child's ability to organize ideas coherently reflects the quality of her/his thinking as posited by Kramersch. The thought process is actually present in the child's mind. The more skilled the child expresses her ideas in the form of complete sentences, the more skilled the child will describe the grammatical relations needed for a sentence to be logical, so that the ability to express ideas coherently is built.

Meanwhile, some expert opinions show that coherence is understood as the unity of meaning in writing as a result of one's thinking process (Pranowo, 2012; Rahardi, 2009). Both views about the nature of coherence above are not conflicting, but they have different focus. Kramersch focuses more on the thinking process that is in one's mind, while Pranowo and Rahardi focus more on the product of one's thinking process in the form of writing. Coherence as a result of the thinking process is usually associated with *cohesion* - the interconnection of ideas. The interconnection of ideas are marked by cohesive markers. The presence of cohesive markers will clearly support coherence.

However, in this study the cohesive markers were ignored considering the object of research was related to a preschooler. The ability to express ideas is more preferable than the technical matters such as cohesive markers. This is in line with the perspective contained in the widely-implemented communicative language learning which prioritizes on the delivery of communication intentions (getting the meaning across) rather than language accuracy in expressing these intentions.

In terms of the characteristics of children's language, Thomas & Wareing (1999) reported their research conducted in the span of 30 years observing children's language. The results are described as follows: (1) calling children with terms of endearment, (2) using simple sentences and language, (3) using a lot of repetitions, (4) using emphatic stress, such as the discourse marker "kan" [right], "iya kan? [yes, right?]", etc., (5) expanding and finishing the children's sentences. As for, the

special characteristics of Child Directed Language at the phonic level can include (1) a high-pitch tone, (2) slower speech, (3) more pauses, (4) clearer pronunciation, (5) stressed intonation. If a child's parents or caregivers could understand these well, the child's fluency of language production and thinking process, as well as in expressing ideas would be enhanced.

Furthermore, Khasinah (2014) investigated the success factors of child's language learning. The factors that determine success are: motivation, behavior, age, intelligence, attitude, learning style, and personality. Khasinah did not mention the factor of parenting as the success factor. However, the research team believes that parents play a major role in children's success in building their cognitive abilities, as shown to the subject of this research.

The child's thought process in the child's mind which manifests in a written language is most easily described in the descriptive expository genre, because it accommodates children's ideas to describe facts, mood, will, etc. Expository genres can also accommodate children's ideas that describe activities, experiences, and plans; submit requests; express wishes, etc. The diary in the form of descriptive text and expository text written by the subject was the source of the research data.

The texts written in the diary describe a series of activities, express mood and intention, recounts experiences, describe plans, facts, and so on. Hence, the descriptive and expository genre is a perfect mode to accommodate ideas written by a preschooler, the subject of the research.

Furthermore, viewed from the theory of metacognition, children's thinking ability is the result of the reflection process after the child carries out certain activities. Metacognition is thinking about thinking itself. Setyaningsih (2013) asserts that the essence of metacognition is reflection. The assertion corroborates the experts' understanding of metacognition as thinking about thinking. Reflection entails a thinking process.

In this research, expository descriptive writing in the diary written by a preschooler as the subject of the research is the source of research data. The subject's metacognition is the written texts describing activities, experiences, plans, requests, wishes, etc. The research team believes that the manifestations of the writing are the result of a thought process that involves reflection. Thus, the subject had gone through the process of thinking about thinking (metacognition) through the daily notes she made. This is in line with Olson & Johnson (2012) that "Reflective journals have the potential to make major contributions to learning as students are encouraged to express and reflect upon their feelings, beliefs, knowledge and skills and teachers receive information about their students' thinking and their instructional techniques, which consequently could improve teaching" (Olson & Johnson, 2012 as cited in Henter & Indreica, 2014).

Finally, it should be emphasized that the theory of language learning and the theory of child's cognitive development, coherence theory, and metacognition theory presented above are used as a reference framework in the implementation of this research. The research on the preschooler's degree of coherence of ideas was conducted to understand the extent of the thinking ability a preschooler has and how she is able to organize ideas through descriptive genres and expository genres.

## METHOD

This research is a phenomenological research by taking a child's expository descriptive writing as a manifestation of a phenomenon. The research data was collected by applying the listening method as commonly applied in linguistics or language research. The listening method in this study is based on Sudaryanto (2015; 2016) who confirms that listening can be done in written language, so it does not have to be in oral language. In this case, listening is done by examining expository descriptive writing in the child's diary, the substantive data sources of this research.

The locational data source of this study was a preschool child with the following identity. Her name is Felicia Acruse Gangsar Artanti; a 6-year-old female student in Kanisius Elementary School,

Sengkan, Yogyakarta. She wrote 131 entries written on January 20, January 31 through June 9, 2018 (131 days). The technique used in the listening method is the recording technique. Sentences from the expository descriptive writing texts written in her diary for 6 months, namely from January-June 2018 were recorded. The data of this study consist of sentences that are coherent as a manifestation of the child's thinking.

After the data was collected, the researcher classified and typified the raw data to be subjected to data analysis methods and techniques. Data were analyzed by distributional methods using techniques for direct elements and content analysis methods. Distributional methods are described in this study to reach linguistic dimensions, while content analysis methods are used to describe the dimensions of meaning of this study. This research instrument is an assessment rubric to measure the degree of coherence of ideas. The rubric has three assessment parameters, namely High, Medium, and Low. The aspect of coherence measured by its degree of consistency is the unity of ideas, the completeness of ideas, and the coherence of ideas as proposed by Rahardi (2009). Furthermore, it needs to be explained that a full utterance contains a predicate. If the utterance contains a subject, it is considered incomplete.

Furthermore, "coherence" is when one sentence is followed by another. In reference to Subyakto-Nababan (1992), the coherent sentence is characterized by certain grammatical relations. However, the research team saw that the grammatical relation does not have to be realized in a conjunction because a child that age must not necessarily be skilled in using a conjunction. Thus, the cohesive markers are disregarded in this research. Furthermore, "complete" is understood as the absence of fragments of ideas that are not revealed. The idea in expository descriptive writing made by the subject of research data is not always an explicit idea. However, sometimes the idea is implied and must be concluded by the research team, for example when the child reveals a series of events or activities. In a series of events or activities, of course the main idea cannot be seen or implied. However, as a discourse, the main idea is certainly available. The assessment instrument is illustrated as follows.

TABLE 1. Assessment Rubric for the Degree of Coherence of Ideas

No.	Degree of Coherence of Ideas	High	Medium	Low
1.	Unity of Ideas	The ideas are	The ideas are not entirely	The ideas are not at
2.	Completeness of Ideas	whole, complete, and coherent.	whole, complete, nor coherent.	all whole, complete, nor coherent.
3.	Coherence of Ideas			

## DISCUSSION

The analysis of the collected data is presented as follows. The research data is the written expository descriptive text produced by a preschool child which contains a degree of coherence. The total number of data is 131 entries containing ideas written by the subject of the research. Furthermore, the degree of coherence of ideas was analyzed by applying the assessment rubric which included aspects of (1) unity of ideas, (2) completeness of ideas, and (3) the coherence of ideas.

In line with the formulation of problem and purpose of the study, i.e. to describe the degree of consistency of the idea of the coherence expressed by a preschooler, the following section presents the analysis and interpretation of the research team on a number of data. These analysis and interpretations are categorized as high, medium and low. The results of the analysis and interpretation are expected to give an idea of the thinking abilities of the child. Analysis and discussion are presented sequentially, starting from the high degree of coherence, to the medium, and low category, as follows.

Discourse T-1: (Friday, February 9, 2018)

*Setiap hari cia selalu terlambat sekolah / cia tidak mau telat lagi / cia mau jadi anak yang rajin dan manut//*

Every day Cia is always late in school / Cia does not want to be late again / Cia wants to be a diligent and obedient child //

Discourse T-1 above is an example of a coherent discourse containing the subject's ideas. It was coherent because the main idea of the written text was clear and whole. The main idea is expressed explicitly at the end of the discourse, in which she reflected on the decision to be a diligent and obedient child. The main idea is packaged by the child in the phrase 'Cia wants to be a diligent and obedient child'. The discourse consists of 3 sub-discourses, and the first sub-discourse is related with the second and third sub-discourses. Even though the inter-discoursal ideas are not marked by clear grammatical relations as expressed by Fromkin & Rodman (in Subyakto-Nababan, 1992), the relations between the subgroups are very strong.

This is similar to what was stated by Hyland (2006, as cited in Briesmaster & Etchegaray, 2017) that coherence includes logical relationships at the level of ideas or topics. Because the main idea of the idea lies at the end of the paragraph, it can be said that the child has applied an inductive way of thinking in expressing ideas. So, the discourse fulfills the three parameters set by the research team, namely whole, complete, and coherent. Thus, it must be said that the T-1 discourse is a discourse that has a high degree of coherence.

Discourse T-2: (Sunday, 4 March 2018)

*Cia habis bangun tidur / cia main air / terus cia mau sekolah minggu / habis pulang sekolah minggu cia melihat upin dan ipin //*

Cia wakes up / Cia plays in the water / Then, Cia goes to Sunday School / After Sunday School Cia watches Upin and Ipin //

Discourse T-2 above has high unity of ideas. This can be demonstrated by the presence of key elements in the sub-discourse 'wake up', sub-discourse 2 'play water', sub-discourse 3 'want to go to Sunday school', and sub-discourse 4 'watch Upin and Ipin'. In addition to having the unity of ideas, the above discourse also has a coherence of ideas. The coherence of ideas in this paper appears in the sequence of events in ideas 1, 2, 3, and 4. Judging from the aspect of completeness of the idea, the above article is also a reflection that the child can convey the idea fully and completely. The completeness of the idea was confirmed by the presence of the information "after Sunday School" which ended with the event "watch Ipin Upin" in idea 4. The main idea in the discourse is not visible in her writing. In other words, the main idea of the discourse written by the research subject is implied. Even so, the reader can capture the ideas conveyed (cf. Bae, 2001). Because the three parameters set by the research team are all fulfilled, it must be said that the discourse is included in the high category in this study.

Discourse T-3: (Thursday, 5 April 2018)

*Tadi pagi-pagi cia makan sama telur rebus,/ cia makan siang sama ikan nila/ lalu cia makan sore sama ikan nila lagi//*

This morning Cia ate boiled eggs,/ Cia ate nila fish for lunch / then Cia ate nila fish again in the afternoon//

The expository descriptive text on Discourse T-3 has 3 sub-discourses namely *breakfast, lunch and dinner* sub-discourses. This text has a high cohesiveness and has good coherence of ideas based on the sequence of events, namely 'this morning I ate boiled eggs', 'cia ate nila for lunch', 'then I ate nila again in the afternoon'. The use of the word 'again' in sub-discourse 3 also provides confirmation of coherence with the previous ideas. As in the previous discourse, even in this discourse the main idea of writing is not explicit. The sub-discourses that appear in a sequence in the discourse is a sequence of events, which according to Thomas & Wareing (1999) is one of the characteristics of children's language. Similarly, referring to oneself in the third person instead of first person (illeism)

is a specific language of children that is affirmed by Thomas & Wareing. Therefore, Discourse T-3 above has a high degree of coherence because all three parameters are met and each can be justified.

Discourse T-4: (Saturday, 2 June 2018)

*Hari ini cia ulang tahun yang ke enam /lalu kue ternyata cia kuda pony/ lalu sambil menunggu ayah pulang /cia lihat upin ipin//*

Today Cia is six years old / then Cia gets a cake with a pony / then waiting for Ayah to come home / Cia watches Upin Ipin//

The ideas contained in Discourse T-4 have a whole and coherent idea. This can be demonstrated through the substance conveyed by the child in sub-discourse 1 which reads 'today Cia is six years old', sub-discourse 2 'the cake with a pony', sub-discourse 3 'waiting for Ayah to go home', and sub-discourse 4 'watch Upin Ipin'. This proves that something the subject conveyed is whole because it can be understood by the reader. The use of the word 'then' in sub-discourses 2 and 3 is a sign of cohesion that guarantees the coherence of ideas in the chunks. Discourse T-4 also shows the coherence of ideas delivered by the research subject. The coherence of ideas is evident from the events presented sequentially, which are supported by the use of conjunctions 'then' which link sub-discourse 1 and other sub-discourses. In addition to meeting the parameters of wholeness and coherence, the subject's writing also fulfills the completeness parameters. This can be proven by the absence of incomprehensible chunks in the subject's statements. Thus, fragments of sub-discourses 1, 2, 3 and 4 refer to one whole idea. Therefore, the excerpts 1, 2, 3, and 4 can be said to have a high degree of consistency in coherence because the three parameters set by the research team are met.

Thus, discourses of T-1, T-2, T-3, and T-4 can all be categorized as discourses that contain a high degree of coherence consistency. This high degree of consistency indicates that the child's critical thinking ability has the potential to be developed, so that it can develop optimally. As time goes by, and with the development of the level of thinking ability concerned, its creativity in writing down the substance of ideas is also expected to develop. In connection with that, the role of parents or caregivers is very high. The more built the ability to dare to be active and creative, the better the ability to innovate and be creative in the future.

Furthermore, of the 131 data analyzed, 14% of the data was included in the medium category. The medium category data are those that have fulfilled the criteria of the idea that it is not entirely whole, complete, nor coherent. Some examples of analysis of moderately qualified data can be presented in the following sections.

Discourse S-1: (Sunday, 18 February 2016)

*Hari ini cia ke gereja / terus cia ke mami / ayah berangkat ambil paket di trevel / siang waktu ayah datang ayah membawa kardus isinya apel / senang hati ku //*

Today Cia goes to church / then Cia goes to mami / ayah goes to take a package in a travel agent / in the afternoon when Ayah comes he brings a box of apples / I am so happy //

The expository descriptive writing on Discourse S-1 has 5 sub-discourses, each of which has a complete constituent elements. The completeness of the main elements in sub-discourse 1 is 'cia goes to church', sub-discourse 2 'cia goes to mami', sub-discourse 3 'Ayah goes to take the package', sub-discourse 4 'father brings a box of apples', and sub-discourse 5 'I am happy'. The writing conveys a complete sequence of events. Sub-discourse 5 concludes a series of events delivered by the subject. If viewed from the aspect of the coherence of ideas, it can be said that sub-discourse 1 and sub-discourse 2 are coherent, and sub-discourses 3, 4, and 5 are also coherent. However, sub-discourse 2 and sub-discourse 3 talk about different events, in this case the subject's idea is not coherent. Thus, since some sub-discourses are not completely coherent, the S-1 discourse can be categorized into expository descriptive writing with medium level of coherence.

Discourse S-2: (Tuesday, 20 February 2018)

Tadi cia jalan-jalan ke gardena sama menik dan keon / terus cia makan-makan di galleria. / Aku sangat capek / tapi aku sungguh senang //

Cia goes to Gardena with Menik and Keon / then Cia eats in Galeria / I am tired / but I am happy //

Discourse S-2 has 4 sub-discourses that are not completely coherent. This can be shown from inadequate grammatical relations in subgroup 1 and sub-discourse 2. Judging from the aspect of unity and completeness of the idea, Discourse S-2 can be said to meet both criteria. The fragment of idea 1 'Cia goes to Gardena with Menik and Keon' has a whole idea. However, when linked to the fragment of idea 2 which reads 'then Cia eats at Galeria', the idea is not fully connected so that it reduces the level of coherence of ideas. The fragment of sub-discourse 3 and fragment of sub-discourse 4 also have the unity and completeness of ideas as in the previous fragments of ideas. When viewed from the unity of the idea parameter, fragments of sub-discourse 1, 2, 3, and 4 are whole sub-discourses. One thing to note is that the subject still has problems with vocative in expressing ideas. However, this does not affect the quality of the three parameters set by the research team. Thus, it can be concluded that Discourse S-2 has a moderate degree of coherence consistency.

Finally, in addition to finding data that has a high degree of coherence consistency and medium and high, found around 14% of the data in the low category. Data that has a low category is data that has fulfilled the criteria of a fragmented, incomplete, and incoherent. Some examples of analysis of low quality data can be described as follows.

Discourse R-1: (Wednesday, 7 February 2018)

*Tadi pulang sekolah beli bakso/ cia dan monik dan keon./ Terus cia tidur siang//*

After school Cia buys bakso / Cia and Monik and Keon / Then Cia takes a nap//

The research team identified Discourse R-1 above as a discourse that had a low degree of coherence consistency. The low degree of consistency is caused by the non-whole sub-discourse delivered by the subject. For example sub-discourse 2 which reads 'cia and monik and keon' has no grammatical elements. A whole sub-discourse contains at least the basic elements linguistically known as predicates. This sub-discourse only has a subject. The absence of a whole sub-discourse disrupts the overall coherence of ideas. It means that the parameters of coherence are not fulfilled in the idea of Discourse R-1. From the dimension of completeness, the idea in Discourse R-1 was also incomplete because the child did not succeed in expressing each of her ideas well.

Discourse R-2: (Sunday, 11 March 2018)

*Tadi pagi-pagi cia ke gereja. / Cia ke rumah mami sarapan sama naget //*

This morning Cia goes to church / Cia goes to Mami to have chicken nuggets for breakfast//

The expository descriptive writing on Discourse R-2 has two sub-discourses, namely 'this morning Cia goes to the church' and 'Cia goes to Mami to have chicken nuggets for breakfast.' Both of these sub-discourses are not cohesive, incoherent, and incomplete because the sub-discourses stand alone. It means that Discourse R-2 does not have a degree of consistency in coherence because the substance of the two sub-discourses is different. In addition, the absence of cohesive markers can also be an incoherent cause of these two sub-discourses. This is in line with the view of Wikborg (1990, as cited in Connor & Johns, 1990: 134) which confirms that one of the causes of incoherent texts is the absence of cohesive markers. The research team considers that Connor & Johns' theories are more appropriately applied to texts produced by adults. For texts produced by preschoolers, cohesive markers are disregarded because the focus is on expressing ideas. Therefore, Discourse R-1 is categorized into an expository description text that has a low degree of coherence consistency.

Discourse R-3: (Thursday, 22 March 2018)

*Tadi cia pas di tempo gelato cia minta youtube/ sama mama tidak boleh/ terus cia marah-marah/ terus mama panggil pak polisi/ terus cia mandi sama air hangat//*

When Cia was in Tempo Gelato Cia wants youtube / mama says no / then Cia gets angry / then mama calls the police / then Cia takes a bath with warm water//

The expository description text on Discourse R-3 has 5 whole sub-discourses. The unity of the idea is evident in the presence of predicates in each sub-discourse, namely *mintu youtube* 'wants youtube', *tidak boleh* 'says no', 'gets angry', 'calls the police', and 'take a bath with warm water'. However, the five sub-discourses in the child's text do not have a clutter because they are not well connected with adequate grammatical relations. Sub-discourse 5 "then Cia takes a bath with warm water" is incoherent because it does not have a meaningful consistent relationship with the previous subdiscourses. In addition, from the aspect of completeness of the idea, what was conveyed in the child's writing is incomplete, because some ideas are truncated. Thus, Discourse R-3 only fulfills some aspects of unity, but does not fulfill the aspects of coherence and completeness of ideas. Thus, the discourse can be categorized as a text that has a low degree of coherence consistency.

In connection with the findings in this study, especially regarding expository descriptive discourse that has a medium and low degree of coherence consistency, teachers should play a role in understanding the language of preschoolers as a form of expressing thoughts in written language. For that reason, getting children to write a diary to express their ideas and feelings is very useful for the development of thinking and language, especially a written language. Olson and Johnson (2012, as cited in Henter & Indreica, 2014) underlined that "writing journals should become a weekly routine in order to meet its purpose, along with a descriptive feedback offered each time by the teacher".

In summary, it can be said that the analysis results of the data shows that out of 131 diary entries, 102 entries (78%) are categorized as high, 17 entries (13%) are considered as medium, and 12 entries (9%) are considered low. The results of the data analysis can be seen more clearly in the following graph.

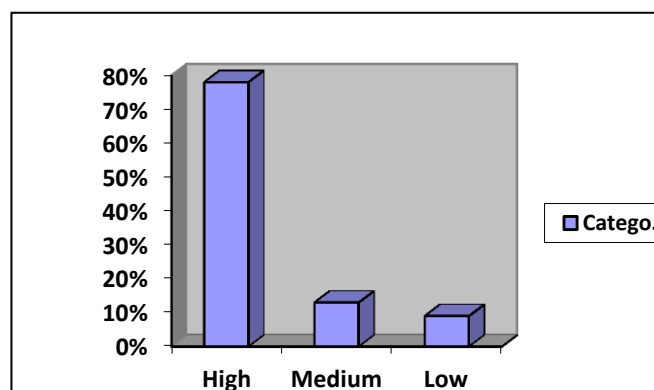


FIGURE 1. Percentage of Degree of Coherence Consistency in the preschooler's descriptive expository writing

## CONCLUSION

From 131 diary entries containing expository descriptive writings analyzed based on the criteria of the unity of ideas, completeness of ideas, and the coherence of ideas, it can be concluded that 78% of the subject's writing has a high degree of coherence, 13% has a medium degree of coherence, and 9% has a low degree of coherence. The expository descriptive writing that has a high degree of coherence is that which fulfills the aspects of wholeness, completeness, and coherence of ideas. The expository descriptive writing that has a medium degree of coherence is that which meets the criteria of unity and completeness of ideas. Meanwhile, from the written data analyzed, it can be concluded that the expository descriptive writing which has a low degree of coherence is that which meets only 1 criterion, namely the unity of the ideas.

Thus, it can be emphasized that the level of consistency of the child's coherence can be categorized as high. This indicates that the child has good thinking skills and has potentials for

development. The results of this study are expected to inspire the development of the theory of child language development and language acquisition that connects children's thinking abilities and the level of consistency of writing coherence. Parents are also expected to accompany their children by understanding the characteristics of children's language as a basis and consideration to help children express ideas in written language. Thus, this research also implies that the parental guide constitutes one of the determining factors of child's achievement.

## REFERENCE

- Bae, J. (2001). Cohesion and Coherence in Children's Written English: Immersion and English-only Classes. *Issues in Applied Linguistics*, Vol. 12 No. 1, 51-88.
- Briesmaster, M. & Etchegaray, P. (2017). Coherence and Cohesion in EFL Students' Writing Production: The Impact of A Metacognition-Based Intervention. *Ikala, Revista de Lenguaje y Cultura*. Medellin, Columbia, Vol. 22, Issue 2 (May-August, 2017), pp. 183-202. from (<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v22n2/0123-3432-ikala-22-02-00183.pdf>)
- Henter, R. & Indreica, E.S. (2014). Reflective Journal Writing as a Metacognitive Tool. International Conference of Scientific Paper Afases, 2014, Brasov, 22-24 May 2014.
- Khasinah, Siti. (2014). Factors Influencing Second Language Acquisition. *Englisia*, May 2014 Vol. 1 No.2, 256-269.
- Kramsch, C. (2003). *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Pranowo. (2014). *Teori Belajar Bahasa: Untuk Guru Bahasa dan Mahasiswa Jurusan Bahasa*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rahardi, R. K. (2009). *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Erlangga.
- Setyaningsih, Y. (2013). Metakognisi sebagai Keterampilan Melatih Siswa Berpikir Kritis dalam Pembelajaran Bahasa. Makalah disajikan dalam Seminar Nasional PBSI, FKIP, Universitas Sanata Dharma, 7 September 2013)
- Subiyakto-Nababan. (1999). *Psikolinguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Thomas, L. & Wareing, S. (1999). *Language, Society, and Power*. New York: Routledge.
- Wikborg, E. (1990). Types of Coherence Breaks in Swedish Student Writing: Misleading Paragraph Division. In Ulla Connor & Ann M. Johns, (Eds.). *Coherence in Writing: Research and Pedagogical Perspectives* (pp. 123-149). Alexandria: Teacher of English to Speakers of Other Languages, Inc.



## THE DEVELOPMENT OF INDONESIAN INSTRUCTIONAL MATERIALS FOR FOREIGN LANGUAGE LEARNERS IN THE PRAGMATIC PERSPECTIVE

Rishe Purnama Dewi  
 Indonesian and Literature Education Study Programme,  
 Faculty of Teachers' Training and Education  
 Sanata Dharma University  
 Yogyakarta  
 budimanrishe@usd.ac.id; budimanrishe78@gmail.com

BIPA learning that focuses too much on the dimensions of linguistic structure has many weaknesses. Unless addressed immediately, these weaknesses will fundamentally make BIPA learning less meaningful for BIPA learners from various countries. This led the author to conduct a study to develop BIPA teaching materials using the pragmatic perspective. The BIPA learning links the context of the situation and the socio-cultural context so that learners are able to communicate fully. The problem is formulated as follows: how is a BIPA learning model using a pragmatic perspective to teach BIPA learners to communicate well in accordance with the situational, social, and cultural contexts. The research data is taken from BIPA teaching materials that have not involved context, situation, and culture. The source of this research data is the existing textbooks that have been used in BIPA learning published by both the government and BIPA institutions. The development of BIPA learning materials is based on the Borg and Gall's development model that has been adapted to suit the needs of learners. The development results are validated by experts and refined to be published and disseminated. This research is useful for: (1) updating the existing BIPA teaching materials which have not accommodated the pragmatic dimensions of language learning, (2) inspiring Indonesian language teachers for foreigners outside Indonesia to involve the pragmatic dimensions in the development of language teaching materials.

**Keywords:** BIPA learning, pragmatic dimension, instructional materials

### INTRODUCTION

The success of foreign language learning can be viewed from the aspect of teaching or instructional and conditional aspects. Muliastuti (2017: 18) revealed that there are eight aspects that influence BIPA learning and one of the BIPA learning supports is the instructional material. Language-focused materials will enable learners to speak the target language well, but the contextual and communicative use of the language will be difficult when they interact directly with native speakers. Usually, BIPA learners have specific goals in learning Indonesian. Therefore, the teaching materials prepared are different and adapted to their goals. For example, the purpose of BIPA learners from the United States to learn Indonesian is to open and build networks with Indonesian non-governmental organizations. For this purpose, they will learn complex grammar of the Indonesian language formally and learn to use the language contextually. Likewise, Russian BIPA learners who will work in the Indonesian-Russian trade relational department will learn complex language and grammar contexts as well.

BIPA learning is currently developing. In terms of teaching, four language skills are emphasized. Learning is not limited to the ability to read, which is not only limited to text exploration, but also listening, speaking, and writing, which are considered as important BIPA learning outcomes. The four skills are integrated into BIPA teaching materials. However, learning the four language skills is still far from being contextual. The writer's personal experience in teaching USINDO 2018 students proves this

belief. When learning the language in class they understood grammar, but when interacting directly with the native speakers, they found difficulties in using expressions which are not found in the context of formal Indonesian language learning. Therefore, the development of BIPA teaching materials that pay attention to the pragmatic dimension is important.

In addition to enriching the context of use of the language, teaching materials that pay attention to the pragmatic perspective will make it easier for learners and instructors to bring language learning closer to their communicative functions. For BIPA learners, the introduction of the pragmatic dimension which includes the context or situation of utterance, speakers, hearers, the purpose of utterance, and the intention of utterance are important things that later form the concept of how to produce utterance for certain goals and specific situations. The same is true for teachers. Language teaching in context will help BIPA teachers who are not native speakers of Indonesian. Provision of pragmatic perspective teaching materials will facilitate understanding of the context of language use, grammatical understanding, and understanding of the Indonesian culture. Therefore, this article contains an explanation of how to develop beginner level BIPA teaching materials with a pragmatic perspective.

The purpose of this study is to provide teaching materials that are able to provide a more linguistic context for beginner BIPA learners using the pragmatic perspective. The pragmatic dimension is limited to the context, speakers, hearers, the purpose of speech, and the intention of speech. The teaching materials include conversation texts become the focus of the development of teaching materials because the concretization of the pragmatic dimension can be easily recognized by BIPA learners and non-native Indonesian teachers. In addition, conversations are real manifestation of the use of language or the productive act of language that commonly occurs in Indonesian communication.

The instructional material that is compiled is expected to be a bridge that can overcome cross-cultural communication. It means that material facilitates learners in understanding the context of cultural norms of the target language being studied. Learners will easily determine linguistic choices and capture messages from the communication context that they encounter later.

There are two research benefits of developing this teaching material. First, the instructional materials that are prepared can update the existing BIPA teaching materials that do not accommodate the pragmatic dimensions of language learning. Second, the development of teaching materials is able to inspire language teachers for foreigners outside Indonesia to pay attention to the pragmatic dimensions when developing language teaching materials.

Research related to textbooks on foreign language learning, such as BIPA, is mostly done by researchers. Research by Kohandani, et al. (2014) reviews how speech acts and language functions are used in conversation texts. The research carried out was only limited to the analysis of the book Top Notch 1 which was published in books A and B in Iran; each covering five units of the whole ten units of this level designed for beginners. Research results by Kohandani, et al. is the conversations in the textbooks are not functionally appropriate from the pragmatic point of view. Thus, this study is different although the conversation texts become the focus of the research. This study develops conversation texts as teaching materials containing adequate exposure to pragmatic dimensions.

### THE PRAGMATIC DIMENSION IN THE INSTRUCTIONAL MATERIALS

Pragmatics, according to Kunjana (2016: 4), is “the study of the intricacies of language associated with the language users”. Crystal (1997 in Kunjana, 2016: 18) explained that “*Pragmatic is the study of language from the point of the users; especially of the choices they make, the constraints they encounter in using language in social interaction, and the effect their use of language has on other participants in the act of communication.*” Thus, it is clear that any aspects related to language users become the target of pragmatic study, such as speakers, hearers, linguistic choices used in social interaction and the impact of the language choice in communication. In principle, the pragmatic dimension facilitates the creation of

powerful speech to exercise effective communication functions. Therefore, the pragmatic dimensions related to speakers and the situational context become the focus in the development of BIPA teaching materials.

The pragmatic dimensions that are part of the development of BIPA teaching materials include (1) the contextual or situational dimensions of the speaker's utterance, (2) the speaker's dimension, (3) the hearer's dimension, and (4) the dimensions of the purpose and intention of speech. Context is defined as "all kinds of aspects that are out of language and become the main determinant of the presence of a meaning of language" (Kunjana, et al., 2016: 26). Through context, the description of linguistic situations can be identified, such as the word 'die', which can be understood as an information when spoken in a flat tone or as a swear word when spoken in a stressed intonation and a curt tone.

Furthermore, the dimension of the speaker is defined as the person who states the pragmatic function in speech acts. The purpose of speech delivered by speakers is even complex and not only has one dimension of speech intent (Kunjana, et al., 2016: 31). For example, the use of the phrase "Wow, it is hot here." When it is spoken, the speaker communicates two intentions, namely providing information that the weather is hot and asking the hearer to open the window so that the room gets aerated. Likewise, hearers have an important role in shaping speech situations in the pragmatic context. The role of the hearer in understanding the speaker's utterance is important considering that communication links occur when the hearer is able to interpret the speaker's utterance. However, interpreting utterances is not easy and it is even more complex. However, the communication relations between speakers and hearers are also influenced by aspects of gender, social status, ethnicity, level of education, profession, etc. (Verschuere, 1998 in Kunjana, 2016: 36).

The purpose of speech is stated together with the act of speech (Kunjana, 2016: 43). The purpose of speech becomes important because the purpose of speech determines the pragmatic meaning of an utterance. For example, a speaker greets his neighbor with "Please stop by!" when the neighbor passes his house. The form of utterance is intended as a form of solidarity and intimacy between speakers and hearers so that the speaker does not really ask his neighbor to stop by his house. It is simply a form of greeting. Unlike the purpose of speech, the dimension of speech intentions is closely related to what is in the mind of the speaker before the speech is delivered (Kunjana, 2016: 43). Therefore, the purpose of speech is more concrete than the intention of speech that only exists in the mind of the speaker before speaking.

So far, BIPA teaching materials are provided based on learning objectives at the levels determined by the CEFR. As a result, the language communication function is less addressed. BIPA learners learn Indonesian as far as understanding meaning and memorizing answers to conversation texts. For example, greeting "Good morning!" is understood by the learners to greet someone in the morning without understanding the further context why the greeting is answered with another "Good morning!" Therefore, this teaching material was developed in order to provide an understanding of why the conversation texts use certain speeches used for certain contexts.

## METHODOLOGY

This type of research includes research and development. Researchers used the development concept by Borg and Gall (1983: 775). Researchers adapted the five steps of Borg and Gall's research and development in developing this teaching material. The five steps include (1) analysis of teaching material needs, (2) determining studies on competency standards and learning materials, (3) developing learning materials, (4) product validation, and (5) final product revision.

The needs analysis was carried out by BIPA lecturers. The competency standards were adapted from the CEFR issued by the Language Agency. The next step was the development of learning materials. Product validation was carried out only by BIPA learning material experts, pragmatics experts, and BIPA instructors. After receiving feedback from the experts and users, the teaching material was

revised into the final product. This research is still a preliminary research and a field test research was not yet conducted.

The research instrument was a questionnaire. The questionnaire to assess the BIPA product is shown in the following table.

**Table Assessment of BIPA Learning Materials**

No.	Assessment Aspects
1.	The formulation of learning outcomes is clear.
2.	The material is in line with the goal of beginners' level.
3.	The material is interesting and suitable with the daily communication contexts.
4.	The procedure to present materials is clear and systematic.
5.	The context of utterance is suitable to the theme of each learning unit.
6.	The context of utterance in the learning materials is easy to follow.
7.	The purpose of utterance spoken by the characters in the conversation texts is easy to understand.
8.	The intention of utterance spoken by the characters in the conversation texts is easy to understand.

The research data collection step was done by producing the initial product which was then assessed by the validators. The first assessment was carried out by BIPA learning material experts and BIPA instructors by filling out a questionnaire. After that, the pragmatic experts assessed the content of the pragmatic dimension in BIPA teaching materials.

The data analysis step of this research was carried out by determining the suitability of the content of teaching materials developed by the researcher. The qualitative data was obtained in the form of suggestions and criticisms from BIPA learning experts, BIPA instructors, and Indonesian language pragmatic experts. The data was used to revise the conversation texts in BIPA teaching materials to improve their quality.

## RESEARCH RESULTS

Analysis of teaching material needs was done by interviewing six BIPA teaching staff at the Sanata Dharma Language Institute. BIPA lecturers advised that language teaching should not be based on grammar. The lexical approach, namely the introduction of language through practical daily phrases can help learners to master the target language (Dewi, 2018). Feedback the lecturers that the pragmatic approach in teaching materials, especially the context of speech, will further help BIPA's learners' understanding of using the language in the communication function.

The selection of study materials is adjusted to the level of beginner BIPA learners. According to the mapping of competence prescribed by the Language Development and Development Agency (2016: v), the beginner language learners are targeted to acquire four language skills supported by Indonesian grammar and culture. The material developed placed the BIPA learners' competence of in communicating in personal, family and closest environment domains. Therefore, researchers determined six specific themes for 90-hour learning which included self-introduction, time information, numbers and figures, colors, showing direction, and hobbies. The six themes were chosen by assuming that BIPA learners had never known and studied Indonesian before. These six themes were chosen because they were the basic materials used for daily communication.

The development of related learning materials using the pragmatic perspective can be seen in the following development model of learning materials using conversation texts as follows.

## Context of utterance:

In the student residence, in the afternoon, three people introduced themselves. They were Randy, Marsha, Ivan, and Febi. However, two people talked in the following conversation.

Randy : *Selamat pagi, Mbak!*

(Randy: Good morning, Mbak!)

Note: *Mbak* is a term of address for older female person.

Marsha : *Selamat pagi, Mas!*

(Marsha: Good morning, Mas!)

Note: *Mas* is a term of address for older male person.

Randy : *Nama saya Randy. Nama Anda siapa?*

(Randy: My name is Randy. What is your name?)

Marsha : *Nama saya Marsha.*

(Marsha: My name is Marsha.)

Randy : *Shasa...? Betul nama Anda Shasa?*

(Randy: Shasa...? Is your name Shasa?)

Marsha : *Marsha, Mas! M-a-r-s-h-a. Marsha.*

(Marsha: Marsha, Mas! M-a-r-s-h-a. Marsha.)

Randy : *o.. Marsha. Nama dia siapa?*

(Randy: O...Marsha. What about him?)

Marsha : *Namanya Ivan. I-v-a-n. Ivan. Nama dia siapa?*

(Marsha: His name is Ivan. I-v-a-n. Ivan. How about her?)

Randy : *Nama dia Febi. F-e-b-i.*

(Randy : Her name is Febi. F-e-b-i. )

Marsha : *O.. Randy dan Febi. Senang kenal Anda.*

(Marsha : O.. Randy and Febi. It's a pleasure to know you).

Randy : *Saya juga senang kenal Marsha dan Ivan*

(Randy : It's a pleasure to know you, too, Marsha and Ivan).

## Pragmatic explanation

Two people, Randy and Marsha, had a conversation. In this context, both speakers aim to convey information about names, and how to spell their names in Indonesian. The speech was delivered in a flat tone. It was clear that the purpose of the speech was giving each other's information. Both speakers were in the same age. Randy and Ivan were male while Marsha and Febi were female.

In Indonesian, the words *Mas* and *Mbak* have been included in the dictionary entries of Kamus Besar Bahasa Indonesia. The words *Mas* and *Mbak*, terms of address for Javanese men and women, can be used in the context of daily communication. The word *Mas* refers to older men age or a sign of respect for men regardless of age. For Javanese, *Mas* can also be used as a wife's term of endearment to her husband. Likewise, *Mbak* is used for older women in the Java region. This term of address is used to respect young women.

The conversation text above is one of the teaching material models on the introductory theme. Learning materials can be used by learners in daily communication. Teaching materials with a pragmatic context are quite complex. BIPA instructors or instructors are key to how the conversation context can be understood by BIPA learners.

Of the six themes, there are nine conversation texts. The details of the theme-based materials are arranged as follows: themes one to four consist of two conversation texts. Theme five consists of one conversation text with a pragmatic explanation. Finally, the sixth theme consists of two conversation texts. Each conversation text is explained by the context of usage, information of the speaker, purpose and intention of speech, as well as the cultural notes to describe the conversation.

Based on the results of the validation, it was found that the material was classified as suitable for BIPA learning. The formulation of objectives with the context of the conversation text that is arranged is also suitable for the beginner level. The material is quite interesting especially about culture. The conversation text conveys is common daily communicative expressions of the Indonesian language. The material is presented clearly and systematically. Conversational texts are developed according to the theme of each learning unit. The context of conversation is easily understood by readers, both BIPA instructors and teachers. The goals and intentions of utterance spoken by the characters are easy to understand by BIPA learners and instructors.

However, there is a need for improvement. Some descriptions of context must be clarified, especially the dimensions of time to use these utterances. Therefore, further improvement is needed especially information of when the speech is used and the function of the speech in the context of communication.

### CONCLUSION

Based on the results of the development design of BIPA teaching materials, it can be concluded that the pragmatic dimension facilitates the BIPA learners' mastery of the Indonesian learning. Through exposure to the dimensions of the context of speech, speakers, hearers, the purpose of speech, and the intention of speech, BIPA learners understand when the speech is used and which communicative functions are exercised. In addition, learners can learn the Indonesian culture through the exposure to the pragmatic context. Thus, the exposure to the pragmatic dimension is able to support BIPA learners' mastery of language and the use of language in accordance with the communicative context and the cultural context of Indonesia.

### REFERENCES

- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2016). *Sahabatku Indonesia: untuk Anak Sekolah Tingkat A1 (BIPA 1)*. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Borg, W. R and Gall, M. D. (1983). *Educational research: an introduction*. New York: Longman.
- Dewi, Rishe Purnama. (2018). Selayang Pandang Pembelajaran Bipa Mahasiswa Usindo 2018. Paper PITA BIPA ke-4. Jakarta: Universitas Negeri Jakarta.
- Kohandani, Mohammadreza, et al (2014). A Critical Analysis of Speech Acts and Language Functions in Top Notch Series. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*.
- Kunjana Rahardi, et al. (2016). *Pragmatik: Fenomena Ketidaksantunan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Muliastuti, Liliana. (2017). *Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing: Acuan Teori dan Pendekatan Pengajaran*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.

## Pola Terjemahan Kata Kerja Perintah Dalam Surah Al-Baqarah

Zaharom bin Ridzwan

[zaharom@ukm.edu.my](mailto:zaharom@ukm.edu.my)

Unit Bahasa Asing dan Terjemahan  
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
Universiti Kebangsaan Malaysia

Norwati binti Md. Yusuf

[norwati@ukm.edu.my](mailto:norwati@ukm.edu.my)

Unit Bahasa Asing dan Terjemahan  
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
Universiti Kebangsaan Malaysia

### PENGENALAN

Zaman perkembangan hubungan perkomunikasian ini telah memungkinkan medan penggunaan internet atau dalam talian sebagai medium komunikasi. Maka, keperluan menterjemah daripada suatu bahasa ke bahasa yang lain amat diperlukan bagi membantu dalam proses menghubungkan dua bangsa atau lebih dalam memahami antara satu sama lain. Amalan penterjemahan menjadi alat untuk para penterjemah bertukar-tukar pendapat dan idea dalam meneroka ilmu pengetahuan yang luas termasuklah ilmu agama (Ahmad Zulfadli 2013).

Penterjemahan juga merupakan satu daripada kaedah dalam mengembangkan inti pati sesuatu bahasa dari satu bahasa ke bahasa yang lain (Ainon Mohd. & Abdullah Hassan 2008). Menurut Asmah Haji Omar (2009) pula, penterjemahan membawa maksud pemindahan maklumat dari sesuatu teks bahasa tertentu kepada teks bahasa yang lain. Dalam proses terjemahan, penterjemah wajar mempunyai kemahiran terhadap ilmu perkara-perkara yang bakal diterjemah dan seterusnya dapat membuat padanan yang sesuai mengikut konsep dalam bahasa sasaran terjemahan. Meskipun aktiviti penterjemahan al-Qur'an di Malaysia telah berkembang sekian lama, namun masih tidak wujud panduan atau kaedah yang berdisiplin dan diiktiraf dalam amali penterjemahan tersebut (Muhammad Nur Lubis Abd Razak 2004). Hal ini menyebabkan terdapat beberapa permasalahan dalam sesetengah terjemahan al-Qur'an yang menimbulkan kekeliruan.

Fungsi Kata Kerja Perintah (KKP) dalam al-Qur'an sering dikaitkan dengan hukum-hakam dalam Islam. Hal ini kerana, ianya secara tidak langsung telah menentukan sesuatu perkara itu halal di sisi Islam atau sebaliknya. Oleh yang demikian, KKP ini perlulah diperhalusi terjemahannya agar khalayak pembaca dapat memahami dan menginterpretasi makna yang betul menerusi pembacaan dalam al-Qur'an. Menerusi penulisan dalam al-Qur'an, Kata Kerja Perintah telah ditunjangi oleh 6 pola pola yang khusus bagi mewakili kata kerja perintah, iaitu :

Jadual 1 Pola Kata Kerja Perintah dalam Bahasa Arab

Bil	Pola KKP	Maknanya
1	أَفْعَلْ	Lakukanlah oleh kamu (seorang lelaki)
2	أَفْعَلَا	Lakukanlah oleh kamu (dua orang lelaki)
3	أَفْعَلُوا	Lakukanlah oleh kamu (ramai lelaki)
4	أَفْعَلِي	Lakukanlah oleh kamu (seorang perempuan)
5	أَفْعَلَا	Lakukanlah oleh kamu (dua orang perempuan)
6	أَفْعَلْنَ	Lakukanlah oleh kamu (ramai perempuan)

Asmah Haji Omar (2003) telah menyatakan bahawa bahasa Melayu ialah bahasa aglutinatif, iaitu bahasa yang cenderung menggunakan penambahan atau imbuhan. Tambahan lagi, bahasa Arab pula telah dikategorikan sebagai bahasa infleksi, iaitu bahasa yang memperlihatkan perubahan dalam ciri-ciri berkaitan dengan aspek kata, aspek jenis, aspek jumlah dan sebagainya. Perbezaan dalam kedua-dua sistem bahasa ini jelas menggambarkan bahawa usaha menterjemah bukan sesuatu yang mudah. Hal ini kerana, ianya memerlukan kepakaran bagi menghasilkan terjemahan yang difahami oleh pembaca sasaran.

### SOROTAN KAJIAN LEPAS

Bidang penterjemahan ini memerlukan salah satu bidang yang memerlukan kepakaran dalam menterjemahkan sesuatu sumber teks kepada teks sasaran. Pemilihan sorotan kajian adalah berpandukan kepada aspek penganalisan kajian iaitu melibatkan aspek penterjemahan, penganalisan data kajian dan aspek penelitian bahasa pada data terjemahan. Abdul-Raof (2001) menerusi kajiannya yang bertajuk *“Qur’an Translation: Discourse, Texture and Exegesis”* yang membincangkan mengenai tahap kefahaman linguistik dan retorik terhadap wacana al-Qur’an secara terperinci serta menjelaskan masalah-masalah yang sering terjadi pada bidang penterjemahan al-Qur’an. Kajian ini secara tidak langsung telah membantu pengkaji dalam memperlihatkan konteks penterjemahan yang dijalankan secara menyeluruh berdasarkan setiap bidang linguistik terhadap data al-Qur’an yang dipilih secara rawak.

Muhammad Arsyad Abdul Majid (2009) telah menerbitkan kajiannya iaitu *“Terjemahan Arab-Melayu Dari Sudut Makna Pengkhususan: Satu Analisis Pendekatan Dalam Surah al-Baqarah”* yang membincangkan mengenai implikasi pendekatan struktur ayat terhadap interpretasi makna pengkhususan dan kemampuan untuk menterjemahkannya terutama dalam surah al-Baqarah. Implikasi kajian ini secara tidak langsung telah membantu pengkaji dalam membincangkan mengenai aspek penterjemahan al-Qur’an terutamanya menerusi perbincangan surah al-Baqarah.

*“Perintah Langsung dan Tak Langsung dalam Al-Qur’an: Satu Analisis Terjemahan”* yang ditulis oleh Zaharom bin Ridzwan (2015) merupakan suatu kajian yang mengfokuskan mengenai bentuk dan makna terjemahan kata kerja perintah dalam teks terjemahan al-Qur’an. Dapatan kajian KKP menunjukkan KKP dalam data kajian ini terbahagi kepada empat bahagian iaitu (i) Kata Kerja Dasar + lah, (ii) Kata Kerja Dasar Berimbuhan + lah, (iii) Kata Bantu Modalitas + lah dan (iv) Kata Nafi + lah + Kata Kerja Dasar dan tak berpenanda, iaitu Kata Kerja Dasar tanpa partikel –lah. Aspek penganalisan kajian ini dapat dibantu menerusi pemerhatian pengkaji pada aspek kata perintah dalam data al-Qur’an.

### METODOLOGI

Metodologi kajian ini dibahagikan kepada dua jenis iaitu menerusi kaedah pengumpulan data dan kaedah penganalisan bentuk KKP. Kaedah pengumpulan data merupakan suatu kaedah atau cara proses pengumpulan data kajian sebelum diteruskan pada bahagian penganalisan kajian. Bagi memastikan data kajian dapat dicapai secara total, maka pengkaji telah menjalankan proses pembacaan data, pemilihan data

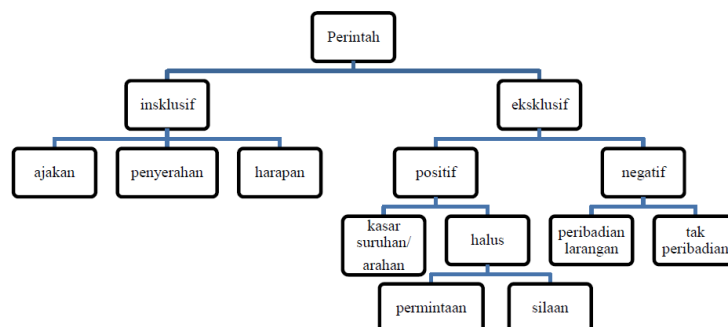


terjemahan KKP dalam bentuk perintah, pembahagian data mengikut bentuk-bentuk KKP dan penganalisan KKP secara terperinci.

Menerusi proses pengumpulan data ini juga, pengkaji telah memberikan penandaan kategori ayat bagi analisis data dengan menggunakan huruf "A" bagi mewakili ayat dan seterusnya nombor ayat. Sebagai contoh, (A013) membawa maksud (A) ayat (013) ketiga belas. Oleh yang demikian, berikut merupakan contoh pembahagian penempatan yang berjaya dirungkai menerusi surah al-Baqarah :

No ayat	Kata Kerja Perintah	Terjemahan KKP	Bentuk Terjemahan KKP
A013		<b>Berimanlah</b> kamu	KKD berimbuhan + <i>lah</i>
A034		<b>Sujudlah</b>	KKD + <i>lah</i>
A040		<b>Hendaklah</b>	KBM + <i>lah</i>
A231		Atau <b>lepaskan</b>	KKD berimbuhan

Kaedah penganalisan bentuk KKP pula dijalankan dengan menerapkan kerangka nahu sistemik yang diperkenalkan oleh Asmah Haji Omar (2015) iaitu Taksonomi. Beliau telah membahagikan Kata Kerja Perintah kepada dua subsistem iaitu perintah eksklusif (perintah yang hanya ditujukan kepada orang kedua) dan perintah inklusif (meliputi gantingama diri pertama, kedua dan ketiga). Setiap subsistem yang terdiri daripada eksklusif dan inklusif ini pula terbahagi kepada dua bahagian iaitu positif dan negatif. Kajian ini memberi fokus terhadap perintah eksklusif positif dalam menerangkan ayat perintah bahasa Melayu dalam terjemahan surah al-Baqarah. Berikut merupakan gambaran umum berkenaan dengan kerangka Taksonomi :



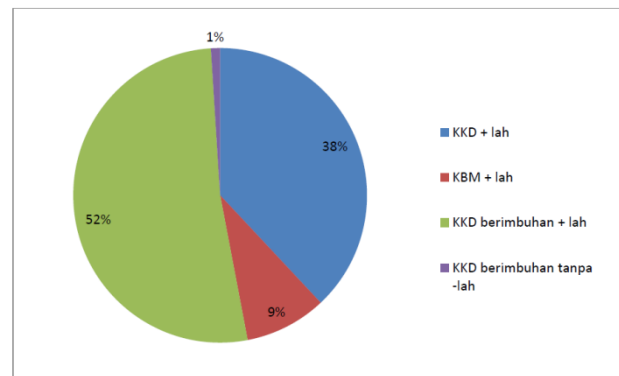
Pengkaji telah memberi fokus kepada perintah eksklusif kasar yang terdiri daripada arahan atau suruhan dalam kajian ini. Menurut Asmah Haji Omar (2015), perintah eksklusif ialah perintah yang hanya ditujukan kepada orang kedua sebagai subjek (S) yang lazimnya digugurkan. Predikat adalah sesuatu yang wajib dalam struktur perintah manakala unsur-unsur yang lain adalah tidak wajib. Dalam ayat perintah fokus utama adalah predikat dan partikel penegas *-lah* boleh wujud selepas fokus itu.

Pemilihan data bagi kajian ini telah membataskan kepada 175 Kata Kerja Perintah yang terdapat dalam terjemahan surah al-Baqarah yang diterbitkan oleh Yayasan Restu. Pemilihan surah al-Baqarah sebagai data kajian adalah disebabkan penelitian menerusi terjemahan surah al-Baqarah agak terhad yang dilakukan oleh para pengkaji lepas. Di samping itu, ciri-ciri keunikan surah al-Baqarah yang tersendiri iaitu surah yang terpanjang di antara 114 surah (mempunyai 286 ayat, melibatkan hampir 3 juzuk al-Qur'an dan tertulis dalam 49 muka surat) dalam al-Qur'an (Ahmad Shukri 2003) telah menjadi faktor utama pemilihan surah ini dipilih.

## ANALISIS DATA DAN PERBINCANGAN

Asmah Haji Omar (2015) telah mengkategorikan bentuk terjemahan KKP kepada berpenanda dan tak berpenanda. Menurut beliau lagi, bentuk bagi sesuatu perintah adalah terdiri daripada kata kerja dasar yang diikuti oleh partikel penegas *-lah* (KKD + *lah*). Menerusi analisis bentuk terjemahan KKP ini,

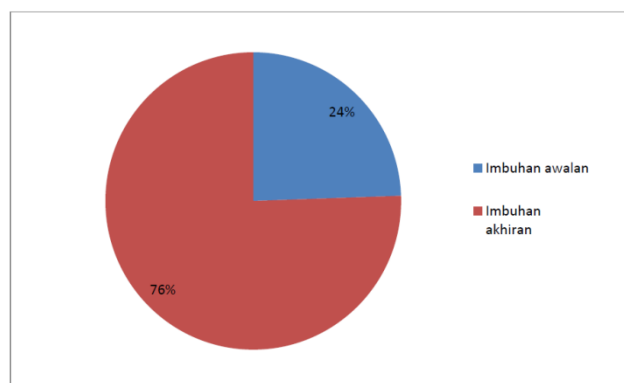
setiap KKP yang diterjemah dengan menggunakan penanda partikel penegas *-lah* ini dikategorikan sebagai bentuk perintah berpenanda. Manakala terjemahan KKP yang tidak menggunakan partikel penegas *-lah* dikategorikan sebagai bentuk terjemahan tak berpenanda. Berikut merupakan jumlah peratus keseluruhan bentuk KKP yang terdapat dalam surah al-Baqarah:



Carta 1 Jumlah Peratus Keseluruhan KKP Dalam Surah Al-Baqarah

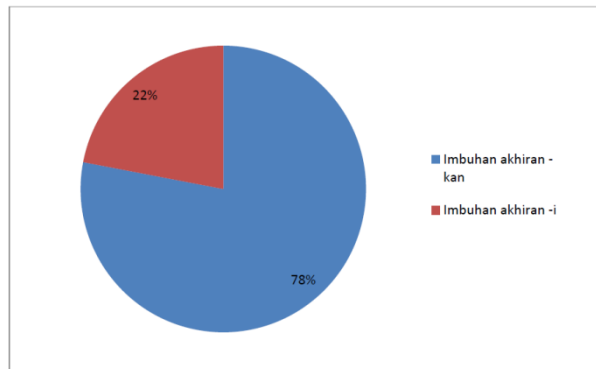
Jumlah keseluruhan KKP yang diperolehi oleh pengkaji adalah sebanyak 175 KKP. Bentuk terjemahan yang paling tinggi adalah kata kerja dasar + partikel penegas *-lah* (KKD berimbuhan + *lah*) iaitu sebanyak 52% bersamaan 91 KKP. Kedua tertinggi adalah kata kerja dasar + partikel penegas *-lah* (KKD + *lah*) iaitu sebanyak 38% bersamaan dengan 66 KKP. Seterusnya, bentuk KKP kata bantu modalitas + *lah* (KBM+*lah*) iaitu 9% sebanyak 17 KKP. Manakala, nilai keperatusan yang terendah adalah KKP kata kerja dasar berimbuhan (KKD berimbuhan) iaitu sebanyak 1%.

Justeru, hal ini menunjukkan bahawa kata kerja dasar berimbuhan + *lah* (KKD berimbuhan + *lah*) paling banyak digunakan dalam surah al-Baqarah diikuti dengan kata kerja dasar + *lah* (KKD + *lah*), kata bantu modalitas + *lah* (KBM + *lah*) dan kata kerja dasar tanpa *-lah* (KKD berimbuhan tanpa *lah*).



Carta 2 Pecahan Bentuk Terjemahan KKP Berimbuhan

Carta 2 memperlihatkan jumlah pecahan bentuk terjemahan KKP berimbuhan yang terdiri daripada KKP berimbuhan awalan dan akhiran. Berdasarkan carta tersebut jelas menunjukkan bahawa KKP yang berimbuhan akhiran mendahului bentuk terjemahan ketiga ini. Sebanyak 69 KKP berimbuhan akhiran yang bersamaan 76% manakala selebihnya iaitu 22 KKP bersamaan 24% adalah bentuk terjemahan KKP awalan. KKP berimbuhan akhiran yang mendominasi data kajian ini terbahagi juga kepada dua iaitu imbuhan akhiran *-kan* dan *-i*.



Carta 3 Pecahan Bentuk Terjemahan KKP Berimbuhan Akhiran

Carta 3 pula memaparkan jumlah pecahan KKP berimbuhan akhiran dalam data surah al-Baqarah. Berdasarkan carta tersebut dapat disimpulkan bahawa KKP berimbuhan akhiran *-kan* adalah majoriti dalam data kajian ini. Sebanyak 53 KKP berimbuhan akhiran *-kan* bersamaan 77% terdapat dalam data kajian. Manakala selebihnya iaitu 16 KKP berimbuhan akhiran *-i* bersamaan 23% adalah minoriti bentuk terjemahan KKP berimbuhan akhiran ini. Data kajian ini membuktikan bahawa KKP berimbuhan akhiran *-kan* banyak digunakan dalam terjemahan surah al-Baqarah.

Penegas *-lah* adalah merujuk kepada bentuk kata kerja berpenanda (Asmah Hj Omar 2015). Selalunya partikel *-lah* digunakan pada akhir kata kerja yang bertujuan merujuk kepada kata perintah, sama ada kata kerja tersebut tidak berimbuhan seperti “sujudlah” atau yang berimbuhan seperti “berimanlah”. Partikel penegas *-lah* ini juga boleh hadir pada akhir kata kerja bantu modalitas seperti “hendaklah”.

#### ANALISIS BENTUK TERJEMAHAN KATA KERJA PERINTAH BERPENANDA

Menurut Asmah Haji Omar (2015), bentuk sesuatu perintah terdiri daripada kata kerja dasar yang diikuti oleh partikel penegas *-lah* (KKD + *lah*) seperti “makanlah”. Kesemua bentuk terjemahan KKP berpenanda ini merupakan bentuk yang dikategorikan dengan mengaplikasi taksonomi Asmah Haji Omar. Dalam analisis bentuk terjemahan KKP berpenanda ini, kesemua bentuk perintah berpenanda akan diterjemahkan menggunakan penanda (partikel penegas *-lah*). Berikut merupakan tiga bentuk terjemahan berpenanda KKP dalam surah al-Baqarah:

- i. Kata kerja dasar + partikel penegas *-lah* (KKD + *lah*)
- ii. Kata bantu modalitas + partikel penegas *-lah* (KBM + *lah*)
- iii. Kata kerja dasar yang berimbuhan + partikel penegas *-lah* (KKD berimbuhan + *lah*)

#### KATA KERJA DASAR + PARTIKEL PENEGAS *-lah* (KKD + *lah*)

Terdapat sebanyak 66 KKP dalam bentuk KKP yang pertama iaitu “Kata Kerja Dasar + Partikel Penegas *-lah* (KKD + *lah*)”. Berikut merupakan contoh Kata Kerja Dasar + Partikel Penegas *-lah* (KKD + *lah*) dalam surah al-Baqarah:

Jadual 2 Kata kerja dasar + partikel penegas *-lah*

Bil	No	Kata Kerja Perintah	Terjemahan
1	A034	أَسْجُدُوا لِآدَمَ	<b>Sujudlah</b> (tundukkan dengan membongkokkan badan) kepada nabi Adam.
2	A036	أَسْجُدُوا لِآدَمَ	<b>Turunlah</b> kamu! Sebahagian daripada kamu menjadi musuh
3	A038	أَهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا	<b>Turunlah</b> kamu semuanya dari syurga itu!

Jadual 2 menunjukkan KKP dalam surah al-Baqarah ini telah diterjemahkan daripada kata kerja dasar yang disusuli oleh partikel penegas *-lah* (KKD + *lah*). Kesemua bentuk terjemahan dalam jadual ini adalah sama iaitu menggunakan bentuk terjemahan yang pertama, kata kerja dasar + partikel penegas *-lah* (KKD + *lah*).

### KATA BANTU MODALITAS + PARTIKEL PENEGAS *-lah* (KBM + *lah*)

Bentuk terjemahan KKP yang kedua ialah “Kata Bantu Modalitas + Partikel *-lah* (KBM + *lah*)”. Sebanyak 17 KKP telah dijumpai dalam bentuk terjemahan yang kedua ini, berikut merupakan beberapa ayat Kata Bantu Modalitas + Partikel *-lah* (KBM + *lah*):

Jadual 3 Kata bantu modalitas + partikel *-lah*

Bil	No	Kata Kerja Perintah	Terjemahan
1	A040	وَإِنِّي فَأَرْهَبُونَ	<b>hendaklah</b> kamu merasa gerun takut
2	A041	وَإِنِّي فَأَنْتُونَ	Dan kepada Akulah sahaja <b>hendaklah</b> kamu bertaqwa
3	A196	سَجِّسْ	Hendaklah kamu bertaqwa kepada Allah

Jadual 3 memaparkan bentuk terjemahan Kata Bantu Modalitas + partikel *-lah* (KBM + *-lah*) yang terdapat dalam surah al-Baqarah. Kesemua KKP ini terdiri daripada kata bantu modalitas yang disusuli oleh partikel penegas *-lah*. Menerusi terjemahan surah al-Baqarah ini, hanya terdapat satu sahaja bentuk Kata Bantu Modalitas yang digunakan iaitu leksikal “hendaklah”.

### KATA KERJA DASAR YANG BERIMBUHAN + PARTIKEL PENEGAS *-lah* (KKD BERIMBUHAN + *lah*)

Seterusnya bentuk KKP yang ketiga ialah “Kata Kerja Dasar Berimbuhan + Partikel Penegas *-lah* (KKD berimbuhan + *lah*)”. Data menunjukkan bahawa bentuk KKP jenis ini mempunyai jumlah yang tertinggi dalam data iaitu sebanyak 91 KKP bersamaan 52% yang telah diperoleh daripada nilai keseluruhan KKP dalam surah al-Baqarah. Bentuk KKP ini dikategorikan kepada dua, iaitu (i) kata kerja dasar berimbuhan awalan yang terdiri daripada 22 KKP dan (ii) kata kerja dasar berimbuhan akhiran terdiri daripada 69 KKP. Seterusnya, kata kerja dasar berimbuhan akhiran ini pula dibahagikan juga kepada dua, iaitu imbuhan akhiran *-kan* + *lah* dan imbuhan akhiran *-i* + *lah*. Imbuhan akhiran *-kan* + *lah* berjumlah 53 KKP. Manakala imbuhan akhiran *-i* + *lah* berjumlah 16 KKP. Berikut merupakan analisis bagi Kata kerja dasar yang berimbuhan awalan + partikel penegas *-lah*

Jadual 4 Kata kerja dasar yang berimbuhan awalan + partikel penegas *-lah*

Bil	No	Ayat	Terjemahan
1	A013	ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ ٱلنَّاسُ	<b>Berimanlah</b> kamu sebagaimana orang lain telah beriman.
2	A041	وَوءَامِنُوا بِمَا أَنزَلْتُ	Dan <b>berimanlah</b> kamu kepada apa yang Aku turunkan.
3	A054	فَتُوبُوا إِلَىٰ بَرِيءِكُمْ	Maka <b>bertaubatlah</b> kamu kepada Tuhan yang menjadikan kamu.)

Jadual 4 menunjukkan bentuk kata kerja dasar yang berimbuhan awalan + partikel penegas *-lah*. Kesemua KKP ini telah diterjemahkan dengan menggunakan kata kerja berimbuhan awalan *-ber* yang disusuli oleh penegas *-lah* (ber + KKD + *lah*).

### KATA KERJA DASAR YANG BERIMBUHAN AKHIRAN + PARTIKEL PENEGAS *-lah* (KKD BERIMBUHAN + *lah*)

Kata kerja dasar berimbuhan akhiran ini telah dibahagikan kepada dua kategori utama iaitu imbuhan akhiran *-kan* dan imbuhan akhiran *-i*. Imbuhan akhiran *-kan* berjumlah 53 KKP manakala imbuhan akhiran *-i* berjumlah 16 KKP. Bentuk KKP ini adalah seperti berikut:

Jadual 5 Kata kerja dasar yang berimbuhan akhiran *-kan* + partikel penegas *-lah*

Bil	No	Kata Kerja Perintah	Terjemahan
1	A031	أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ	<b>Terangkanlah</b> kepada-Ku nama benda-benda ini
2	A033	أَنْبِئْتَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ	<b>Terangkanlah</b> nama benda-benda ini semua kepada mereka.
3	A040	وَأَوْفُوا بِعَهْدِكُمْ	dan <b>sempurnakanlah</b> perjanjian kamu dengan-Ku sahaja

Jadual 5 memaparkan contoh kata kerja dasar yang berimbuhan akhiran *-kan* + partikel penegas *-lah* (KKD berimbuhan akhiran *-kan* + *lah*). Kesemua KKP ini mempunyai bentuk yang terdiri daripada kata kerja dasar yang berimbuhan akhiran *-kan* dan disusuli oleh partikel penegas *-lah*.

Jadual 6 Kata kerja dasar yang berimbuhan akhiran *-i* + partikel penegas *-lah*

Bil	No	Kata Kerja Perintah	Terjemahan
1	A035	أَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجَكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا	Wahai Adam! <b>Diamilah</b> bersama isterimu di dalam syurga, dan makanlah daripada makanannya.
2	A187	كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ	Maka sekarang <b>campurilah</b> isteri-isteri kamu
3	A193	وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ	Dan <b>perangilah</b> mereka sehingga tidak ada lagi fitnah

Jadual 6 menunjukkan kata kerja dasar yang berimbuhan akhiran *-i* + partikel penegas *-lah*. Bentuk terjemahan bagi KKP ini adalah bentuk yang terdiri daripada kata kerja dasar yang berimbuhan akhiran *-i* dan disusuli oleh partikel penegas *-lah*. Majoriti KKP yang digunakan dalam data surah al-Baqarah kebanyakan terdiri daripada leksikal “ketahuilah”.

### ANALISIS BENTUK TERJEMAHAN KATA KERJA PERINTAH TAK BERPENANDA

Bentuk terjemahan KKP tak berpenanda ialah suatu bentuk KKP yang tidak menggunakan partikel penegas *-lah* ini dikelaskan sebagai Kata kerja dasar yang berimbuhan akhiran *-kan* (KKD berimbuhan tanpa *-lah*). Hanya satu data kajian KKP sahaja yang terdapat menerusi terjemahan surah al-Baqarah.

Jadual 7 Kata kerja dasar yang berimbuhan akhiran *-kan* (KKD berimbuhan)

Bil	No	Kata kerja perintah	Terjemahan
1	A231	أَوْ سَرِّحُوهُمْ بِمَعْرِفَةٍ	Atau <b>lepaskan</b> mereka dengan cara baik

Jadual 7 di atas memaparkan KKP tak berpenanda dan bentuk terjemahan KKP ini dikelaskan kepada kata kerja berimbuhan akhiran *-kan* tanpa menggunakan partikel penegas *-lah* (KK + kan). Nilai kepenggunaan KKP tak berpenanda ini tidak banyak diguna pakai dalam terjemahan surah al-Baqarah.

Hal ini kerana, KKP tak berpenanda mempunyai kurang penegasan perintahnya jika berbanding dengan KKP berpenanda yang mempunyai kata partikel penegas *-lah*.

### RUMUSAN

Terdapat bentuk-bentuk tertentu yang boleh menandakan kata kerja perintah dalam bahasa Melayu meskipun bentuk terjemahan KKP dalam bahasa Melayu tidak mempunyai pola yang khusus. Hal ini telah diperkukuhkan dengan penanda-penanda yang telah berjaya digariskan oleh Asmah Haji Omar (2009). Konklusinya, terdapat tiga struktur penggunaan ayat yang telah menggunakan bentuk terjemahan KKP yang dapat dikenal pasti menerusi kajian ini, iaitu:

**1. (Subjek) + Kata Kerja Dasar + *lah* (P) + (Objek) + (Ajung)**

**2. Kata Kerja Berimbuhan + partikel penegas *-lah***

a) Awalan:

(Subjek) + Ber + Kata Kerja Dasar + *lah* (P) + (Objek) + (Ajung)

b) Akhiran terbahagi kepada tiga bentuk:

(Subjek) + Kata Kerja Dasar + i + *lah* + (Objek) + (Ajung)

(Subjek) + Kata Dasar + kan + *lah* + (Objek) + (Ajung)

(Subjek) + Kata Kerja Dasar + kan + (Ajung)

**3. Subjek) + Kata Bantu Modalitas + *lah* + Ganti Nama Diri + Kata Dasar + (Objek) + (Ajung)**

Majoriti keseluruhan terjemahan KKP surah al-Baqarah dalam bahasa Melayu telah menggunakan partikel penegas *-lah*. Hal ini kerana, bahasa Melayu secara amnya tidak mempunyai penanda khusus atau pola khusus seperti dalam bahasa Arab. Justeru, partikel penegas *-lah* ini sangat memainkan peranan dalam membentuk kata kerja perintah dalam bahasa Melayu. Hasil kajian mendapati bahawa dalam teks sumber surah al-Baqarah, bahasa Arab mempunyai penanda yang khusus yang berkaitan dengan pola dan kala, penguasaan dalam memahami dan menguasai ciri-ciri ini menjadikan pola KKP mudah untuk dikenal pasti dalam data kajian.

### RUJUKAN

- Ab. Rahim Ibrahim. 1999. *Ketidakterusan Perintah dan Larangan Dalam al-Qur'an; Kajian Terhadap Ayat-Ayat Hukum Surat Al-Baqarat*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Abd Al-Karim Zaidan. 1989. *Al Madkhal Li Dirasat Al-Syariat Al-Islamiyyat*. Beirut: Muassasat Al-Risalat.
- Abdul-Raof, Husein. 2001. *Qur'an Translation Discourse, Texture and Exergesis*. United Kingdoms: Curzon Press.
- Abdullah Hassan & Aion Mohd. 2001. *Teori dan Teknik Terjemahan*. Kuala Lumpur:PTS Publications & Distributors.
- Abu Abdullah Hanafi. 2006. *Kamus Al-Khalil Arab- Melayu*. Kuala Lumpur: Pustaka Salam. Cetakan Pertama.
- Abu Ishaq Al-Syatibiy. 1991. *Al-Muwafaqat Fi Usul Al-Syariat*. Beirut: Dar Al- Kutub Al-Ilmiyyat.
- Ahmad Sukri. 2003. *Terjemahan Surah Al-Baqarah: Analisis sintaksis dalam tafsir al-Azhar*. Universiti Malaysia.
- Ahmad Zulfadli. 2013. *Perbandingan Terjemahan Tafsir Fi Zilal Al-Qur'an dan Tafsir Pimpinan Ar-Rahman: Dari Sudut Terjemahan Makna Perintah Arab- Melayu*. Universiti Malaysia.
- Aion Muhammad. 1979. *Pengantar Terjemahan: Teori dan Latihan Praktikal*. Penerbitan Adabi.
- Aion Muhammad & Abdullah Hassan. 2004. *Teori dan Teknik Terjemahan*. Bentong:PTS Profesional & Distributors.

- Akmal Khuzairi. 2004. *Masalah Terjemahan al-Qur'an al-Karim: Kajian teori dan Amali dari Segi Konteks Makna Leksikal dalam Terjemahan Melayu*. Kuala Lumpur: Universiti Islam Antarabangsa
- Al-Muhaimid, Yasin Jasim. 2001. *Al-Amr Wa Al-Nahy Ind Ulama Al-Arabiyyah Wa Al- Usuliyyin*. Lubnan, Beirut: Dar Ihya Al-Arbiy. *Al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan*. 2011. Shah Alam: Yayasan Restu.
- Asmah Haji Omar. 2003. *Language And Language Situation In Southeast Asia: With A Focus On Malaysia*. University Malaya: Akedemi Pengajian Melayu.
- Asmah Omar. 2009. *Penterjemahan Pemindahan Sistem Semiotika*; Journal of the Malaysian Translation Association.
- Asmah Haji Omar. 2015. *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azhar Zailani. 2005. *Pengajaran Bahasa Arab untuk Tujuan Khusus: Satu Pandangan Awal. Selangor*: Venton Publishing Sdn. Bhd.
- Bukhari Lubis, Mohd Fauzi Juminan & Khairunnawa Muhammad. 1998. *Penterjemahan Arab-Melayu-Arab: Peraturan Dan Dasar*. Selangor: Universiti Putra Malaysia.
- Catford, J. C. 1996. *Teori Linguistik Bagi Penterjemah*. Kuala Lumpur: Dewan bahasa dan Pustaka. Edisi Terjemahan oleh Uma A/P Iyovo dan Koh Chung Gaik.
- Danial Zainal Abidin. 2007. *7 Formula Individu Cemerlang*. Kuala Lumpur: PTS Millennia.
- Fakhr Al-Din Al-Razi. 1988. *Al- Mahsul Fi Usul Al-Fiqh*. Beirut: Dar Al-Kutub Al- Ilmiyyat.
- Hamka. 1982. *Tafsir Al-Azhar: Jilid 1-3*. Yayasan Nur Islam. Indonesia.
- Hasby Ash Shiddiqie. 1980. *Sejarah dan Penghantar Ilmu Tafsir*. Jakarta. Bulan Bintang.
- Haszrul Azrie Tengku Nurhusni. 2014. *7 Keajaiban Surah Al-Baqarah: Menyingkap Rahsia Surah Terpanjang dalam Al-Qur'an*. Pts Millennia Sdn. Bhd.
- Ibn Hisham. 1994. *Audah al-Masalik ila Alfiyyah Ibn Malik*. Beirut: Mansyurat Al- Maktabat al- Asriyyat.
- Kamus Dewan*. 2016. Edisi Keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Rosdi Ismail. 2003. *Bahasa Arab Mikro: Binaan Kata & Fungsi Makna*. Percetakan Darul Naim: Kelantan.
- Muhammad Arsyad Abdul Majid. 2009. *Terjemahan Arab-Melayu Dari Sudut Makna Pengkhususan: Satu Analisis Pendepanan Dalam Surah al-Baqarah*. Kuala : Universiti Malaya.
- Muhammad Nur Lubis Abd Razak. 2004. *Penterjemahan Makna al-Qur'an : Kajian ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Qur'an*. Universiti Malaya.
- Muhammad Sabri Shahrir. 2002. *Kata Kerja Perintah dalam Bahasa Arab: Pola dan Penggunaannya*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Mohd Zaki Abd. Rahman dan Che Radiah Mezah. (2010). *Ciri-ciri bahasa Arab fonetik, Morfologi dan Sintaksik*. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Mohd Shukri Hanapi. 2003. *Terjemahan al-Qur'an Dalam Pelbagai Perspektif*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- Nida, E.A. 1964. *Towards A Science Of Translating With Special Reference To Principles And Procedures Involved In Bible Translating*. Leiden: Brill.
- Nik Safiah, Farid M.Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. 2011. *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ratna Inzah Datuk Haji Mohd.Asri. 1998. *Ayat Perintah dalam Pidato*. Kuala Lumpur: Fakulti Bahasa dan Linguistik. Universiti Malaya.
- Sharifabad. 2012. *Linguistic Ambiguity in the Holy Qur'an and Its English Translations*. International Journal of Linguistics 4(3).
- Sharifah Rodziah Lubna Almeoar. 1999. *An Analysis of Two English Language Translations of The Meaning of Two Surah of The Qurran: A Stylistics Approach*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Siti Ikkal bte Sheikh Salleh. 1999. *Analisis Gaya Baasa Al-Insya" dalam surah Al- Nur*. Kuala Lumpur: Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Wahbah Al-Zuhaili. 1986. *Usul Al-Fiqh Al-Islami*. Damsyik: Dar Al-Fikr.
- Yusoff Zaky Yacob. 2000. *Mencari Kejernihan Jiwa: Rangkaian Psikologi*. Pustaka Dian: Indonesia.
- Zaharom. 2015. *Perintah Langsung dan Tak Langsung dalam al-Qur'an; Satu Analisis Terjemahan*. Universiti Kebangsaan Malaysia.

## SEMIOTIC STUDY OF KOREAN SINGER IU'S SONG LYRICS: PORTRAIT OF YOUNG ADULTHOOD<sup>34</sup>

Dina Amalia Ikramina, Putu Pramania Adnyana, Nazarudin,  
Faradilla Ichmawati, Mega Eka Putri

dina.amalia41@ui.ac.id, ppramania@ui.ac.id, nazarudin.hum@ui.ac.id,  
faradilla.ichmawati@ui.ac.id, megaekap21@gmail.com  
Korean Language and Culture Departement, University of Indonesia

### ABSTRACT

This research discusses psychological condition of South Korean female singer IU in her young adulthood phase through signs in her song lyrics. Young adulthood is described as transitional phase from adolescence to adulthood which has the characteristic of rapid development in cognitive and psychosocial aspect (Papalia et al, 2008). Cognitive aspect includes the way of thinking, while psychosocial aspect includes the social interaction with others. Young adulthood has become interesting research issue recently, especially related with young adult's behavior and identity (Benson, 2011; Neff, 2010). However, semiotic study on young adulthood aiming to discover its cognitive and psychosocial characteristic has not been conducted yet. Therefore, the purpose of this study is to describe cognitive and psychosocial characteristic of IU as young adult through her song lyrics. This research uses 17 song lyrics released in her young adulthood phase which is during the age 21 to 40. The method applied in this research is descriptive-analysis with semiotic approach. The result shows that cognitive aspect of IU can be seen on application of post-formal thoughts in her life. Post-formal thoughts refers to thinking with the capability to face uncertainty, inconsistency, contradiction, imperfection and compromise in life. Meanwhile, on psychosocial aspect, IU reveals her tendency to respect her beloved one and willingly accept the reality of unrequited love. Besides psychosocial aspect about romantic relationship, IU also indicates the realization of being part of the society through her attitude towards people in her surroundings. In conclusion, this research highlighted that post-formal thoughts can affect social development of IU that can be seen on her tolerant and rational manners regarding interpersonal relationship.

**Keywords:** *psychological condition, Korean, young adulthood, semiotic, song lyric*

### Introduction

Every human being would normally experience growth from a fetus until an adult, accompanied by a physical, cognitive, personality and social development. The highest human growth occurs during the adulthood, which can be categorized into three phases; the young, middle, and late adulthood phase (Papalia et al, 2002). The young adulthood phase is a conversion phase from adolescence to adulthood that may be stated as the climax of development in every aspect. During the said phase, the level of cognitive and physical development is normally at its peak. Meanwhile, social relationships are in a decent condition (Smolak, 1993). However, few studies showed that the young adulthood is the starting point of decreasing of physical condition that usually caused by unhealthy habits and lifestyle. On the other hand, cognitive aspect growth reaches its peak through a shift in the way of thinking from formal to post formal. This opens new ways of perspectives in seeing things which allows young adults to think flexibly, openly, and adaptively (Papalia, Old, Feldman, 2008).

<sup>34</sup> This work is supported by Hibah PITTA 2018 funded by DRPM Universitas Indonesia No. 5000/UN2.R3.1/HKP.05.00/2018



Change in a way of thinking can trigger young adults to express his thoughts through his point of view. One of the ways to do such thing is by writing song lyrics. Living in the era of rapid growth and advanced technology surely influences their way to express their thoughts and emotions. One of the ways to do such thing is by writing song lyrics. A person may pour his thoughts into song lyrics based on his experience, life views, emotions and such that can show his true self (Hauser, 2017). One of the well-known singers as well as a lyricist in South Korea is IU. According to her agency's official website, she started her career as a singer since she was 16 years old. She has released 4 albums, 9 mini-albums, and 40 singles since then. Even though most of the songs in the first album as well as the first three mini-albums were written by other lyricists, IU's contribution in writing her own lyrics grew significantly as her age increases. She wrote the lyrics to *Teacher* in the *Last Fantasy* album (2011) and *Samchon* in *Modern Times* (2013). Afterwards, she wrote the lyrics for the entire track list of her mini-album *Chat-shire* (2015) and *Palette* (2017).

This study will discuss the psychological condition of IU during her young adulthood phase according to the signs in her song lyrics. As she grows up, her songs surely went through change in vibes and this particularly can be seen clearly in her songs in her young adulthood phase. It indicates the growth of her psychological condition through verbal signs in her song lyrics. Sign may represent objects, incidents, repeated process, emotional condition and others. Besides, sign may also convey other meanings so it can be used to understand hidden meanings of something (Johansen and Larsen, 2001).

Researches that examined psychological condition through song lyric has been conducted by Arvianie (2015) and Son (2017). Arviane (2015) analyzed narcissism in G-Dragon's songs *One of a Kind*, *Crayon*, *Niliria* and *You Do*. The research shows that singers are very confident figures, fancy, optimistic, have big dreams and are sure their dreams can be reached through hard work. In addition to that, through corpus analysis, it shows that singers are arrogant, envious and weak when there are other figures that are able to compete with their capabilities. His prominent narcissism characteristics are the realization that they have the talent that others do not which makes them continuously try to expand his talent. Meanwhile, other research conducted by Son (2017) reviewed the emotions within the songs in Kim Yun-ah's *Shadow of Your Smile* and *Glass Mark* albums. Son (2017) analyzed emotions in this corpus and divided them into two types, negative and positive emotions. The result showed that the dominant emotion in the song lyrics is negative emotion expression which is seen through 53% of the total words utilized in expressing emotions.

Different from the elaborated researches, this study focuses to examine IU's psychological condition through her song lyrics based on a specific growth phase in the singer's life, which is the young adulthood phase. The aim of this study is to describe the psychological condition of IU during her young adulthood phase through an analysis on her song lyrics. Research using song lyrics to examine singer's psychological condition in certain life phase has not been conducted yet. Therefore, this research will fill the gap between existing researches.

### Analytical Framework

This research utilizes Pierce's semiotic theory, definition of lyrics, and human development theory, especially in young adulthood phase. Semiotic is everything linked to signs or rather leads to things that represent other things. Studies regarding semiotics has produced theories proposed by experts, one of which is Charles Sanders Pierce. Pierce concluded that a sign is something that holds a hidden meaning from assumptions that may become a new characteristic of a thing that has been made as the said sign. Pierce said that there are three elements in a sign, which are representation, object and interpretation. Sign or representation is a form of representation that represents a greater meaning than the sign itself, object acts as a reference of the representation, and interpretation is the meaning of the sign (Johansen and Larsen, 2001).

According to Indonesian Standard Dictionary, song lyric is a work of literature that similar to poem that contains personal feelings or song that has composition of words. Farber (2007) said that

lyric could express ideas, thoughts, stories, emotions, social conditions, and even something similar to what audiences feel or think. Although lyric have limited words to express something, unlike movie or prose, it could express feelings and thoughts so that would be a charming point for the audiences. Theodore Reik in Davis (1985) stated in *Haunting Melody* that song has ability to reveal feelings and thought that fits to the audiences' condition, such as someone who is sad because of heartbroken feeling would remember song that has heartbroken theme.

As stated by Papalia and Olds (1992), human development is a study on how people change or not over time. Human development phases start from prenatal, baby, young children, middle children, adolescence, young adulthood, middle adulthood, and late adulthood. Psychological development through the phases involves physical, cognitive, and psychosocial development. This research uses cognitive and psychosocial development for analyzing psychological condition through song lyrics. This research only utilizes human development theory in young adulthood phase, which is occurred in 21-40 years old age period. In that phase, cognitive aspect indicated by complexity of the way of thinking and psychosocial development indicated by intimacy with other people that often leads to marrying and starting a family.

### Research Methodology

The method applied in this research is descriptive-analysis, which is analyzing data corpus based on the theoretical framework used in this research. The corpuses are lyrics of IU's song released during her young adulthood phase, which is the *Chat-Shire* (2015) mini-album and *Palette* (2017) album. Song lyrics used in this research are 16 song lyrics that written by IU herself. The first step of this research is gathering 50 words with the highest appearance frequency, which includes pronouns, nouns, verbs and adjectives. These words are classified based on its meaning proximity component with two aspects of young adults' psychological condition development, namely the cognitive and social aspects.

### Cognitive Development of IU in Young Adulthood Phase

During the young adulthood phase, the prominent cognitive aspect development is the post-formal way of thinking, which is the advanced thinking from the formal way during adolescence. Post-formal way of thinking refers to thinking with the capability to face uncertainty, inconsistency, contradiction, imperfection and compromise in life. This way of thinking is flexible and relative. Thus, it allows young adults to see things from various perspectives (Papalia et al, 2002). Words discussed in this part can be seen through this table below.

Table 1. Signs Related to Cognitive Development in IU's Song Lyrics

No.	Sign	Appearance Frequency
1.	<i>I</i>	56
2.	<i>Yeoja</i> 'woman'	36
3.	<i>Got</i> 'place'	10
4.	<i>Saram</i> 'person'	7
5.	<i>Angyeong</i> 'glasses'	7

Post-formal thinking showed in the appearance of the pronoun *I* which according to Dictionary by Merriam-Webster means the one who is speaking or writing. The word *I* appeared in the following lyrical fragment.

- (1) *I'm twenty three a apaljido molla. I'm twenty three but nareul nochijima. I'm twenty three ha, harubamman gidaryeo. I'm twenty three ni pume naega pieo pieo*

Free translation:

I am twenty three years old, but I didn't know this will hurt me more. I am twenty three years old, do not pass me by. I am twenty three years old, for one night only I wait. I am twenty three years old and I will bloom in your embrace.

(Twenty-three, 2015)

In the example (1), the word *I* appeared in the clause 'I'm twenty three' along with the phrase *apaljido molla* 'I did not know this will hurt me more' which indicates the singer's realization that unexpected things, such as a bad experience, could happen along as she grows up. This indicates post-formal thinking in adulthood that enables the singer to think when facing things in the future. Based on this elaboration, the word *I* can be interpreted as a figure who is ready to face whatever comes in her way.

Apart from the pronoun *I*, there is another appearance of a word that indicated a post-formal way of thinking, which is *yeoja* 'woman'. According to KSD, the word *yeoja* 'woman' means a person born as a female. The appearance of this word is shown as follows.

- (2) *Useumi yeppeun geu yeoja moduga yeppeora hae geu yeoja dangshindo alji geu yeoja. Moduga saranghaneun geu yeoja o gayeobseora geu yeoja moduga museowohae geu yeoja, dangshindo aneun geu yeoja*

Free translation:

A woman with the dashing smile, a woman complimented pretty by everyone, you must know who that woman is. A woman liked by everyone, oh, a pitiful woman. A woman feared by everyone, you must know who that woman is.

(Red Queen, 2015)

In the example (2) the word *yeoja* 'woman' also appeared in the clause *moduga saranghaneun geu yeoja* 'a woman liked by everyone' which indicates positive impression about woman figure. But, the appearance of the clause *moduga museowohae geu yeoja* 'a woman feared by everyone' has showed an opposite impression from the previous sentence. The contradiction of the 'woman' image in example (2) showed that the singer did not refer the listener to accept her perspective of something, rather tried to refer the listener to accept the fact that every person has different perspective regarding some things. Through this, the singer implied that we should not judge something too quickly, especially when we hear it from someone else that may only be an opinion. The singer's attitude in facing contradictions in her life showed a post-formal way of thinking. Papalia et al (2002) concluded that post-formal way of thinking can make someone think flexibly and relatively. In viewing something, a post-formal thinking is likened to being able to see gray, compared to a formal way of thinking which can only see black and white. This showed through the singer's impartial attitude in judging the 'woman' figure, but rather taking the moral message from various judging that contradicts about the figure.

The post-formal thinking in the young adulthood phase can also be seen in the use of the noun *saram* 'person' in the lyrics. The word *saram* 'person' according to KSD means a human that thinks, uses a language, makes tools and lives within a society. Here is the example of the appearance of the word *saram* 'person' in the corpus.

- (3) *Al manhan saramkkiri i jeongdo geojimaren sogajuneungge yeui aninggayo?*

Free translation:

This is a common thing known to everyone, isn't it the attitude of pretending to be lied to a form of modesty?

(Jaemjaem, 2017)

The word *saram* 'person' appeared in example (3) along with the clause *geojimaren sogajuneungge yeui* 'the attitude of pretending to be lied to a form of modesty' showed the singer's thought that lying is a common thing to do to show modesty. This showed a post-formal thinking application through the singer's awareness to compromise with contradicting things in her surroundings. This compromising attitude showed the singer's capability in facing reality during young adulthood.

There is also another noun that indicates a post-formal way of thinking, which is *angyeong* 'glasses'. According to KSD, the word *angyeong* 'glasses' means an object used by a person with bad eyesight to see clearly or an object used to dispel wind, dust, harsh sunlight, and others. Below is the example of the word *angyeong* 'glasses' in the lyrics.

- (4) Geureota haedo angyeongeul sseujineun aneureyogoyo haru onjongil nuneul tteumyeon dangjang boinneunggeotman bogo saligdo bappeunde. Naneun jigeumdo chungbuni pigonae kkaman sokmaeumkkaji bogoshipji ana  
Free translation:  
I do not want to use glasses. It is because I am already busy seeing things in front of my eyes. I am tired enough; I do not want to know other people until his bad intentions

(Angyeong, 2015)

In the example (4) the word *angyeong* 'glasses' appeared along with the clause *boinneunggeotman bogo saligdo bappeunde* 'I am already busy seeing things in front of my eyes' which indicates the feeling of being forced in seeing things she did not wish to see. This causes the singer not wanting to see these things even more clearly, as showed in the appearance of the clause *angyeongeul sseujineun aneureyogoyo* 'I do not want to use glasses'. This indicates a post-formal thinking in facing contradiction in her life. Based on this elaboration, the word *angyeong* 'glasses' can be interpreted as an object used to look at things more clearly and detailed that can weigh on the singer's mind.

### The Social Development of IU as a Young Adult

On the young adulthood, interpersonal relationship includes the increase of intimacy intensity with a partner until it enters marriage. Other than linked with romance, interpersonal relationship of young adults also includes co-workers and friendships (Papalia et al, 2008). In this part, the analysis will be divided into two parts, romantic relationship and relationship with people in the singer's surroundings. The words that will be discusses in this part are as below.

Tabel 2. Signs Related to Social Development in IU's Song Lyrics

No.	Sign	Appearance Frequency	No.	Sign	Appearance Frequency
1.	<i>Yeoja</i> 'woman'	36	4.	<i>Jjok</i> 'side'	11
2.	<i>Sarang</i> 'love'	34	5.	<i>Mitta</i> 'believe'	8
3.	<i>Dangshin</i> 'you'	13	6.	<i>Bandipul</i> 'firefly lights'	2

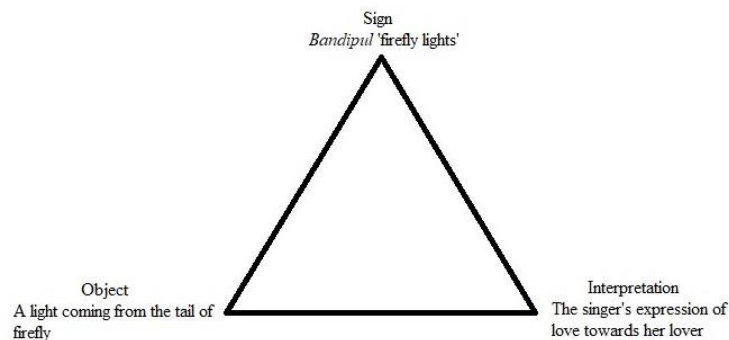
Interpersonal relationship linked to romance during the early adulthood phase is shown through the appearance of the word *dangshin* 'you' which showed interpersonal relationship related to romance. *Dangshin* 'you' according to KSD means a second-person pronoun used as an honorific when referring to the interlocutors in writing. It appeared in the example below.

- (5) *I bam geu nare bandipureul dangshine chang gakkai ttiulkeyo, joeun kkumigil barayo*  
Free translation:  
Tonight, I will send to you firefly lights by the window, wishing you could have a beautiful dream

(Bampyeonji, 2017)

The word *dangshin* 'you' in example (5) is utilized as an honorific from the singer towards her lover that indicates the singer's tendency to treasure and adore her lover. Other than the word *dangshin* 'you', in example (5) also appeared the noun *bandipul* 'firefly lights' that does not have high appearance frequency but has role of sign in song lyrics. According to KSD, *bandipul* 'firefly lights' means a light coming from the tail of a firefly. The word *bandipul* 'firefly lights' appeared in the clause *bandipureul*

*dangshine chang gakkai ttiulkeyo* ‘I will send firefly lights to you by the window’ which showed the singer’s demeanor that is trying to keep her relationship with the lover who were separated by distance at the time by sending firefly lights. Hence, the word *bandipul* ‘firefly lights’ can be interpreted as the singer’s expression of love towards her lover. Its interpretation can be described using Pierce diagram below.



Aside from pronouns, there is also the noun *sarang* ‘love’ which showed the singer’s interpersonal relationship related to romance. The word *sarang* ‘love’ means feelings to maintain with great value or love for a person or a form of exclusivity. Below is the example of the word *sarang* ‘love’ in the corpus.

- (6) *Sarangi jal andwae tteollyeo bwado pibureul bubigo anabwado ibsureul machwodo cham saenggakdaero dwaaji ana. Ukkinggeot gata dwedollyeoboryeogo seoro moreun cheokhaedo ije wa uriga eotteokhe dashi sarang gateunggeol hagesseo?*

Free translation:

This love cannot be forced, I try to think about it again by caressing you, I try to hug you, I try to kiss you, but this is not how it works. It is so funny; I try to return everything to when we just knew each other. But if it is like this, how can we love each other again?

(*Sarangi Jal*, 2017)

In example (6) the word *sarang* ‘love’ appeared in the phrase *sarangi jal andwae* ‘this love cannot be forced’ which showed that the love is not something that can be completely controlled. It is also shown through the clause *eotteokhe dashi sarang gateunggeol hagesseo?* ‘how can we love each other again?’ that the singer’s relationship with her lover did not improve even after various attempts the singer had done. Hence, the word *sarang* ‘love’ can be interpreted as problems faced by the singer caused by the decreased intimacy and feelings of affection towards her lover.

There is also a social aspect relating to the singer's relationship with people around her that is shown through the appearance of the word *jjok* ‘side’ which according to KBBK means one side of the book or other similar objects. The work *jjok* ‘side’ only appeared in the lyrics of *Seumulset* (2015) as follows.

- (7) *Eoneu jjokige? Eolgulman bomyeon molla sokmaeumgwa dareun pyojeongeul jinneun il aju gandanhageodeun.*

Free translation:

Which side? You will never know if you look only at the face

Because it is very easy to put on a facial expression that is completely different from the heart’s content.

(*Seumulset*, 2015)

The work *jjok* ‘side’ along with the phrase *sokmaeumgwa dareun pyojeong jinneun il* ‘put on a facial expression that is completely different from the heart’s content’ indicated an unknown figure judging

the singer based only from the appearance, which could be completely different from the true feelings. The unknown figure also refers to the media in which the singer's life has been under its coverage as a public figure, or people surrounds her. In example (7), it is implied from the singer to not judge others too quickly, especially from the outward appearance only.

Other than nouns, there is also a verb which indicates the singer's interaction with the people around her which is *mitta* 'believe'. According to KSD, the word *mitta* 'believe' means the assumption or the thought that a reality or a word really is. The example of the appearance of the word *mitta* 'believe' is as following.

- (8) Han ttalgi seumulset jom agasshi taega nane da kheun cheokhaedo jeokdangi  
mideojwoyo  
Free translation:  
There are so many twenty three year olds and has acted like a grown woman, so please  
just believe that I have turned into a grown woman like them.

(Seumulset, 2015)

In example (8), the word *mitta* 'believe' appeared along with the sentence *han ttalgi seumulset jom agasshi taega nane* 'there are so many twenty three year old and has acted like a grown woman' which indicated social expectations in the singer's surroundings to behave according to her age. The word *mitta* 'believe' alone appeared in the sentence *da kheun cheok haedo jeokdangi mideojwoyo* 'please just believe that I have also grown mature' which indicated the singer's utterance of pretending to be grown up just to deceive the social expectations around her. The word *mitta* 'believe' can be interpreted as a belief of a society that must be obtained by the singer by behaving according to her age.

### Conclusion

The psychological condition of IU throughout her young adulthood phase includes the application of a post-formal way of thinking which has helped her in facing life in the midst of society. This is shown through the singer's attitude in facing uncertain, inconsistent, and contradicting things such as various opinions regarding something and attitudes in showing politeness. This showed that the singer has the realization that she has now entered the adult phase and has become a part of the society. Post-formal way of thinking also reflected when dealing with the people around her, such as not immediately believe what is shown to her and also her call to not judge others based on the appearance only. This post-formal way of thinking prepared the singer in living her unpredictable life and helped her to think more rationally in facing the reality, as shown through her attitude that keep trying to avoid things that can weigh on her mind.

Post-formal way of thinking is also reflected through the singer's interpersonal relationship related to romance during her young adulthood which shown by her appreciation and respect towards her lover. This caused her to willingly do something for her lover, such as sending expressions of love and fight for her relationship. She also able to let go and act rationally when faced with the reality that he and her lover were not able to work their relationship out. Other than interpersonal relationship related to romance, the singer also showed opinions and thoughts about her social interactions with her surroundings that could be one of her way to express social critics implicitly.

This research has showed that a singer's psychology condition could be known through their song lyrics which act as a platform to express emotions and thoughts. This can be discovered through the verbal signs analysis in which the interpretation has been analyzed through the accompanying word collocation. Through this research, the author hopes to add the treasures in the field of science, especially linguistics that is associated with the field of psychology. The author also wishes for this research be useful in literature analysis in the academic field.

## References

- Arvianie, A. C. (2015). *Narsisisme dalam lirik lagu karta g-dragon tahun 2012-2013: Kajian psikologi individual aldfred adler*. Yogyakarta: Gajah Mada University
- Davis, S. (1985). *The craft of lyric writing*. Ohio: Writer's Digest Books
- Farber, B. A. (2007). *Rock 'n' roll wisdom: What psychologically astute lyrics teach about life and love*. Connecticut: Greenwood Publishing Group, Inc.
- Hauser, C.V., Tomal, D.R., Rajan, R.S. (2017). *Songwriting: Strategies for musical self-expression and creativity*. London: Rowman & Littlefield
- Johansen, J. G., Larsen S. E. (2002). *Signs in use: An introduction to semiotics* (Dinda L. Grolee dan John Irons, Translator.). London: Routledge
- Papalia, D. E., Olds, S. W. (1992). *Human development*. New York: McGraw-Hill, Inc.
- Papalia, D. E., Old, S. W., Feldman, R. S. (2008). *Human development*. New York: McGraw Hill Companies
- Papalia, D. E., et al. (2002). *Adult development and aging*. New York: McGraw-Hill
- Smolak, L. (1993). *Adult development*. New Jersey: Prentince-Hall Inc.
- Son, G. S. (2017). *Singeosongraiteo kimyuna eumage natanan gasae teukjing bunseok: Gamjeongbunseokeul jungsimeuro*. Seoul: University of Dongguk
- Atisteu chaeneol. (n.d.). [Online] Available from: <http://www.melon.com/artist/timeline.htm?artistId=261143> [Accessed 25th February 2018]
- Gungnipegugeowon. (n.d.). *Pyojungugeodaesajeon*. (n.d.). [Online] Available from: <http://stdweb2.korean.go.kr/> [Accessed 20th March 2018]
- I [Def.1]. (n.d.). *Dictionary by Merriam-Webster*. [Online] Available from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/i> [Accessed 24th March 2018]
- Lirik [Def. 3]. (n.d.). *Kamus besar bahasa indonesia (kbbi) versi online/daring (dalam jaringan)*. [Online] Available from: <https://kbbi.web.id/lirik-3> [Accessed 24th February 2018]
- LOEN Entertainment. (n.d.). *오! 오! 77 (iu)* [Online] Available from: [http://www.iloen.com/eng/biz\\_story/artist\\_view.jsp?seq=7](http://www.iloen.com/eng/biz_story/artist_view.jsp?seq=7) [Accessed 16th September 2017]

## MENYINGKAP PENYEBARAN DIALEK DI DI PULAU PINANG MENERUSI KAJIAN MULTIDISIPLIN

Harishon binti Radzi\*  
[naslin@ukm.edu.my](mailto:naslin@ukm.edu.my)

Fazal Mohamed bin Mohamed sultan  
[fazal@ukm.edu.my](mailto:fazal@ukm.edu.my)

Nor Hashimah binti Jalaluddin  
[shima@ukm.edu.my](mailto:shima@ukm.edu.my)

Junaini binti Kasdan  
[junaini@ukm.edu.my](mailto:junaini@ukm.edu.my)

Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi Selangor

### Abstrak

Malaysia merupakan sebuah negara yang memiliki empat belas buah negeri yang masyarakatnya terdiri daripada pelbagai kaum dan etnik yang menjadi sumber utama dalam mencapai maklumat taburan dialek berdasarkan perbezaan fonologi dan leksikal. Setiap dialek mempunyai penyebaran tersendiri tanpa dipengaruhi politik pentadbiran sesebuah negeri. Makalah ini berkenaan dengan analisis geolinguistik leksikal kata utama dialek Melayu Pulau Pinang dengan menggunakan perisian sistem maklumat geografi (GIS). Objektif utama makalah ini adalah untuk memaparkan penyebaran varian bagi kata leksikal utama iaitu kata nama, kata kerja dan kata adjektif. Justeru, leksikal /daun kesum/, /pukul/ dan /comot/ terpilih menjadi data soal selidik dan rakaman semasa kajian lapangan dilakukan. Di samping itu, makalah ini turut memaparkan pembinaan peta isoglos penyebaran dialek di Pulau Pinang berserta peta kloroplet. Tiga kelompok masyarakat iaitu golongan remaja, dewasa dan warga tua menjadi informan kajian yang dipilih di beberapa buah kampung di Pulau Pinang. Sebanyak 28 varian telah diperoleh bagi ketiga-tiga leksikal yang dikaji dan kesemua varian tersebut dianalisis berdasarkan aspek linguistik dan geografi. Makalah ini berjaya menyingkap penyebaran dialek di Pulau Pinang yang pelbagai seperti dialek Melayu Kedah, dialek Melayu Patani, Dialek Melayu Satun, dan dialek Melayu Pulau Pinang. Secara tidak langsung, makalah ini menyumbang maklumat baru yang lebih sistematis kerana melibatkan kajian multidisiplin menerusi penggunaan alatan maklumat geografi. Secara keseluruhannya, pemaparan kajian dalam makalah ini dapat memberi manfaat dalam memperkaya ilmu bahasa, khususnya penyebaran dialek Melayu di Malaysia.

**Kata kunci:** leksikal kata utama, varian, dialek, sistem maklumat geografi, penyebaran.

### PENGENALAN

Dialek merupakan jenis bahasa yang digunakan dalam percakapan di sesebuah daerah atau bahagian negeri yang mempunyai pelat sebutan yang khas, yang berbeza daripada sebutan-sebutan umum (standard) yang digunakan di negara ini (Asmah Haji Omar 1993). Hal ini menunjukkan bahawa bahawa dialek digunakan secara tidak formal manakala penggunaan bahasa Melayu standard akan digunakan dalam urusan yang formal sahaja. Selanjutnya Zaharani Ahmad (1991) menyatakan bahawa bahasa adalah berdasarkan ciri-ciri linguistik, sama ada dari segi fonologi, morfologi, dan sintaksis, namun ternyata dialek-dialek dalam sesuatu bahasa itu mempunyai banyak persamaan dan juga beberapa perbezaan antara satu sama lain.



Antara faktor yang membezakan kebanyakan dialek di Malaysia adalah faktor geografi yang membentuk dialek geografi dan faktor sosial yang membentuk dialek sosial. Dialek geografi atau dialek merupakan cabang dialektologi dalam bidang linguistik menekankan dominasi aspek geografi dalam pengkajiannya. Penekanan kajian dialek bagi tujuan geografi akan melahirkan pandangan terhadap unsur-unsur kebahasaan yang berbeza yang mana akan dipetakan kerana tujuan utamanya adalah membuat peta bahasa (Chambers & Trudgill 1998). Manakala dialek sosial pula adalah suatu variasi atau kelainan bahasa yang dituturkan oleh manusia yang tergolong dalam sesuatu kelompok atau kelas sosial tertentu, yang berbeza dalam sesetengah kosa kata, nahu atau sebutan daripada variasi lain daripada bahasa yang sama.

### PERMASALAHAN KAJIAN

Makalah ini berkenaan dengan analisis geolinguistik leksikal kata utama dialek Melayu Pulau Pinang dengan menggunakan perisian sistem maklumat geografi (GIS). Dengan demikian, kajian ini bersifat multidisiplin. Objektif utama makalah ini adalah untuk memaparkan penyebaran varian bagi kata leksikal /daun kesum/, /pukul/ dan /comot/ ,yang diperolehi menerusi kajian lapangan menggunakan soal selidik dan rakaman.

Kajian dialek di Malaysia bukannya suatu perkara yang baharu. Hal ini demikian kerana ramai pengkaji dialek dalam bidang dialektologi telah banyak meneroka ke setiap pelosok tanah air bagi mendapatkan sumber dialek yang asli. Kajian dialektologi oleh Norsimah Mat Awal, Mohammad Fadzeli Jaafar dan Nur Liyana Zulkifle (2017), tentang *Variasi Semantik Kata Kerja Perbuatan Dalam Dialek Negeri Sembilan* telah menyatakan variasi dialek tersebut dengan penggunaan leksikal kata kerja pembuatan. Kajian lepas mengenai kata kerja banyak memberi sumbangan dalam bidang linguistik khususnya bidang kenahuan.

Ledakkan urbanisasi juga menjadi faktor kurangnya penguasaan dialek negeri dalam kalangan anak muda. Peredaran masa kini telah di monopoli oleh bahasa kedua iaitu bahasa Inggeris secara holistik yang menjadikan dialek negeri atau dialek geografi ini semakin ditinggalkan, pupus dan dilupakan. Dialek mempunyai ciri-ciri yang berbeza dengan bahasa Melayu standard. Idris Aman dan Mohammed Azlan Mis dalam penulisannya iaitu buku "*Variasi Bahasa*" pada tahun 2016 telah mencirikan dialek sebagai berstatus rendah. Hal ini demikian kerana dialek hanya digunakan oleh masyarakat kampung sahaja. Selain itu, penggunaan dialek tidak komersial kerana pengaruh-pengaruh bahasa asing menjadikan dialek geografi atau dialek ini tidak dapat diluaskan pengaruhnya.

Seterusnya, pengaruh budaya dan kesenian mempengaruhi wujudnya kepelbagaian varian dialek Pulau Pinang. Seperti yang sedia maklum, bahawa negeri ini berada dalam kontinuen dialek utara. Oleh hal yang demikian, ia memberi suatu gambaran bahawa budaya dan kesenian negeri-negeri ini berada dalam satu kontinuen yang sama. Namun, realiti dari kenyataan tersebut adalah tidak benar sama sekali. Pulau Pinang merupakan sebuah negeri yang penuh dengan kesenian dan kebudayaannya. Justeru, kepelbagaian seni dan budaya membentuk kepelbagaian varian leksikal dalam dialek negeri tersebut. Selain itu, negeri pulau pinang terdiri daripada pelbagai kaum dan etnik. Pulau pinang terkenal dengan gelagat anak mami iaitu masyarakat jawi peranakan. Mereka merupakan kelompok masyarakat yang mempunyai darah kacukan masyarakat India. Penggunaan dialek yang mereka lebih kasar berbanding masyarakat Melayu pulau tersebut (Yusoff Azmi Merican 2015). Maka jelaslah bahawa budaya dan kesenian yang berbeza membentuk variasi leksikal bagi dialek Pulau Pinang.

Transformasi leksikal dialek Pulau Pinang yang disebabkan oleh faktor modenisasi dan desakan sosial masa kini juga menjadi masalah dalam kajian ini. Pembangunan negara pada waktu ini berada pada tahap yang sangat pesat memberi impak kepada penggunaan dialek dalam kalangan masyarakat. Kepesatan modenisasi ini lebih mengutamakan bahasa lingua franca daripada penggunaan bahasa identiti sendiri. Hal ini mendesak masyarakat untuk tidak lagi mempraktikkan dialek yang mereka guna bagi hal-hal pentadbiran. Jalinan negeri utara Semenanjung Malaysia dari segi sejarah, bahasa, budaya dan agama dengan negara Indonesia, Brunei dan Thailand yang semakin dilupakan dan kurang dikaji (Noriah Mohamed & Omar Yusoff, 2010).

Ekoran perkembangan kajian Linguistik terkini yang menekankan penggunaan sistem maklumat geografo (GIS) dalam kajian dialek telah mewujudkan kajian geolinguistik atau geodialek. Antara kajian tersebut kajian yang dijalankan oleh Siti Noraini Hamzah et al. (2014), Nor Hashimah Jalaluddin (2015), Nor Hashimah Jalaluddin et al. (2017) di negeri Perak dan negeri Kedah. Justeru, kajian seumpama tersebut sewajarnya dikembangkan terhadap pelbagai dialek Melayu negeri lain dan di kawasan yang berbeza di negeri Pulau Pinang.

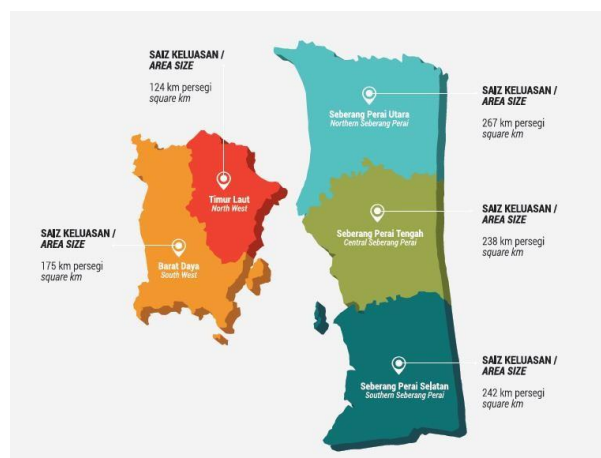
### OBJEKTIF KAJIAN

1. Untuk mengenal pasti varian leksikal /daun kesum/, /pukul/ dan /comot/ yang digunakan dalam dialek Pulau Pinang.
2. Untuk menghasilkan peta persempadanan dialek berdasarkan varian leksikal /daun kesum/, /pukul/ dan /comot/ di negeri Pulau Pinang dengan menggunakan sistem maklumat geografi (GIS)

### LATAR BELAKANG KAWASAN KAJIAN

Peta 1 merujuk demografi dan ekonomi negeri Pulau Pinang pada tahun 2015. Berdasarkan peta tersebut, keluasan kawasan kajian akan menjadi lebih spesifik yang mana kajian analisis ini meliputi kawasan Seberang Perai dan kawasan Pulau. Kawasan Seberang Perai terbahagi kepada tiga kawasan iaitu Seberang Perai Utara, Seberang Perai Tengah dan Seberang Perai Selatan. Seberang Perai Utara terdiri daripada mukim Kepala Batas, Tasek Gelugor dan Bagan. Bagi kawasan Seberang Perai Tengah pula terdiri daripada mukim Permatang Pauh, Bukit Mertajam dan Batu Kawan Utara. Manakala bagi kawasan Seberang Perai Selatan terdiri daripada mukim Nibong Tebal dan Baru Kawan Selatan. Bagi kawasan Seberang Perai Utara, saiz keluasan keseluruhan kawasan ini ialah 267km persegi, Seberang Perai Tengah mempunyai keluasan 238km persegi dan Seberang Perai Selatan pula 242km persegi.

Selain kawasan Seberang Perai, negeri Pulau Pinang juga mempunyai satu lagi kawasan yang mempunyai 2 daerah iaitu Pulau. Bagi kawasan Pulau, terdiri daripada kawasan Barat Daya dan Timur Laut Pulau. Daerah Timur Laut di kawasan Balik Pulau ini meliputi mukim Tanjong, Jelutong, Bukit Bendera dan Bukit Gelugor. Kawasan Barat Daya Pulau pula meliputi mukim Balik Pulau dan Bayan Baru. Barat Daya Pulau mempunyai keluasan kawasan sebanyak 175km persegi, manakala Timur Laut Pulau pula mempunyai keluasan sebanyak 124 km persegi. Ini meliputi mukim Tanjong, Jelutong, Bukit Bendera dan Bukit Gelugor. Kawasan Barat Daya Pulau pula meliputi mukim Balik Pulau dan Bayan Baru. Barat Daya Pulau mempunyai keluasan kawasan sebanyak 175km persegi, manakala Timur Laut Pulau pula mempunyai keluasan sebanyak 124 km persegi.



Peta 1: Peta Keluasan Daerah Kawasan Seberang Perai dan Balik Pulau, Pulau Pinang

### KAEDAH KAJIAN

Berdasarkan peta 1, telah dijelaskan kedudukan mukim-mukim di kawasan Seberang Perai dan juga kawasan Pulau. Justeru, kajian analisis dialek negeri ini akan memfokuskan kepada kawasan Seberang Perai yang meliputi 7 mukim yang di dalam daerah Seberang Perai Utara, Seberang Perai Tengah dan Seberang Perai Selatan. Kajian analisis geolinguistik dialek negeri Pulau Pinang ini merangkumi 7 buah kampung yang meliputi daerah Seberang Perai Utara, 6 buah kampung di daerah Seberang Perai Tengah, dan 6 buah kampung di daerah Seberang Perai Selatan. Manakala, 9 buah kampung di daerah Barat daya dan Timur Tengah, Pulau Pinang.

Informan kajian berdasarkan 4 kumpulan peringkat umur iaitu kanak-kanak (10-14 tahun); remaja (15-21 tahun); dewasa (22-49 tahun) dan warga tua (50 dan ke atas). Jumlah keseluruhan Responden ialah 123 orang yang ditemui di 54 buah kampung ( kawasan Barat Daya dan Timur Laut Pulau dan di kawasan Seberang Perai).

### SISTEM MAKLUMAT GEOGRAFI (GIS)

Sistem maklumat geografi (GIS) merupakan satu sistem yang diaplikasikan bagi menyimpan, menganalisis dan mengeluarkan hasil yang dikehendaki dengan asas kepada pemetaan. menurut Harishon Radzi (2016) melalui kajian yang bertajuk *Analisis Geolinguistik Leksikal Dialek Melayu Di Perak Menggunakan Sistem Maklumat Geografi*, beliau menyatakan bahawa GIS adalah sistem maklumat yang diplikasikan dalam konteks geografi dan dipergunakan dalam bidang-bidang lain yang berkaitan dngan fenomena permukaan bumi. Secara keseluruhan, sistem ini akan berkait rapat dengan komputer.

Sistem maklumat geografi pada masa kini bukanlah suatu perkara yang baru. Hal ini demikian kerana, bidang geografi menggunakannya bagi membuat pemetaan perubahan bentuk muka bumi di kawasan-kawasan yang tertentu. Dengan adanya sistem ini, maka masalah pada bentuk muka bumi dapat dikenal pasti dengan lebih jelas. Nasir Nayan (2010), dalam Maizatul Hafizah (2016) menjelaskan bahawa, Sistem Maklumat Geografi atau *Geographic Information System (GIS)* merupakan suatu perisian yang digunakan dalam bidang geografi dan bidang-bidang yang berkaitan dengannya.

Perisian atau aplikasi GIS ini bukan sahaja membantu dalam menghasilkan peta yang jelas dan tepat, malah, perisian ini membantu dalam mengelakkan kesalahan data dalam menghasilkan peta dialek. Menurut Maizatul (2016), data bahasa yang diperoleh pengkaji mampu diproses bagi mengemukakan paparan peta yang dikehendaki dan paparan peta yang dihasilkan akan lebih sah kerana diperoleh terus dari peta yang dikeluarkan oleh Jabatan Ukur dan Pemetaan Malaysia (JUPEM). Oleh hal yang demikian, maka jelaslah bahawa pengaplikasian sistem maklumat geografi (GIS) ini tidak dapat disangkal lagi bagi menghasilkan peta dengan lebih teratur, kemas dan jelas. Peta yang dihasilkan akan menggunakan warna-warna yang berlainan bagi jelaskan lagi persempadanan dialek atau bahasa yang memisahkan satu daerah dengan daerah yang lain.

### ANALISIS DATA

Pengkaji mengaplikasikan perisian sistem maklumat geografi (GIS) bagi menghasilkan peta isoglos dan peta krolplet berdasarkan beberapa data varian leksikal kata utama dialek Pulau Pinang. Bagi memproses data kajian, pengkaji perlu menggabungkan kemahiran dalam menghubungkan pengetahuan teknologi yang telah dipelajari. Sistem maklumat geografi (GIS) digunakan bagi menyimpan, menganalisis dan mengeluarkan hasil yang dikehendaki kepada bentuk peta. Perisian ini telah diperkenalkan oleh Nasir Nayan (2010) dengan menyatakan sistem ini sebagai sistem maklumat yang diaplikasikan dalam konteks geografi dan digunakan dalam bidang-bidang yang berkaitan dengan keadaan bentuk muka bumi dan faktor-faktor geografi yang lain.

#### **Varian Leksikal Kata Nama /daun kesum/**

Berikut merupakan senarai taburan varian leksikal kata nama /daun kesum/ berdasarkan keseluruhan kawasan di negeri Pulau Pinang iaitu kawasan Seberang Perai Utara (SPU), Seberang Perai Tengah (SPT), Seberang Perai Selatan (SPS) dan kawasan Pulau.

Leksikal	Bilangan Leksikal	Varian Leksikal
	L1	dawɔn kələsum
	L2	dawɔn tʃənɔhɔŋ
	L3	dawɔn tʃənɔhɔm
	L4	dawɔn laʔsɔ
	L5	dawɔn kəsɔm
	L6	dawɔn kəsɔm

Jadual 1: Senarai ringkas varian leksikal /daun kesum/

Berdasarkan Jadual 1 di atas, jelas menunjukkan terdapat enam (6) varian bagi leksikal /daun kesum/ di daerah SPU, SPT, SPS dan daerah Pulau yang mewakili leksikal L1 [dawɔn kələsum], L2[dawɔn tʃənɔhɔŋ], L3 [dawɔn tʃənɔhɔm], L4 [dawɔn laʔsɔ], L5 [dawɔn kəsɔm], dan L6 [dawɔn kəsɔm]. Setelah diteliti setiap varian leksikal yang didasari oleh setiap subdialek kawasan, ciri leksikal tersebut boleh dikatakan sama ada bersifat dialek geografi atau dialek sosial. Hal ini demikian kerana penyebaran sesuatu dialek adalah berdasarkan bentuk muka bumi dan pergaulan dan cara berkomunikasi dalam kalangan masyarakat.

#### Varian Leksikal Kata Kerja /pukul/

Hasil dapatan varian leksikal kata kerja /pukul/ dialek Pulau Pinang, leksikal ini mempunyai kelainan varian leksikal yang banyak berbanding varian fonologi. Secara amnya, kata kerja /pukul/ bermaksud tindakan keras yang dikenakan kepada individu atau sesuatu untuk tujuan tertentu. Kebiasaannya tindakan /pukul/ ini dilakukan atas desakan sifat amarah terhadap individu dan tujuan pengajaran. Kesemua leksikal dalam Jadual 2, iaitu L1 [bantaj], L2 [balun], L3 [katɔʔ], L4 [labuh], L5 [gɔdam], L6 [pukɔj], L7 [pukuj], L8 [tabɔh], dan L9 [tampaʔ], L10 [tibaj], L11 [ɤimboʔ], L12 [balɔn] dan L13 [hantam] merupakan varian yang diperolehi daripada leksikal /pukul/. Kesemua varian tersebut menunjukkan wujudnya kepelbagaian varian di 4 daerah di seluruh negeri Pulau Pinang. Leksikal L2 dan L12 saling menyamai, iaitu [balun] dan [balɔn], manakala bagi L6 dan L7 juga saling menyamai iaitu [pukɔj] dan [pukuj].

Leksikal	Bilangan Leksikal	Varian Leksikal
	L1	bantaj
	L2	balun
	L3	katɔʔ
	L4	labuh
	L5	gɔdam
	L6	pukɔj
	L7	pukuj
	L8	tabɔh
	L9	tampaʔ
	L10	tibaj
L11	ɤimboʔ	

	L12	balɔn
	L13	hantam

Jadual 2: Senarai Ringkas Varian Leksikal /Pukul/

Bagi leksikal L1 dan L13 merupakan varian dalam leksikal yang sama tetapi berbeza tahap kekuatan tindakan dan cara sebutan. Sementara itu, leksikal L4 dan L5 pula boleh dikategorikan sebagai satu leksikal yang sama tetapi berbeza cara sebutannya. L9 [tampaʔ] mempunyai ciri kelainan leksikal dan terdapat varian pengaruh daripada dialek Kedah, iaitu L11 [ɛɪmbɔʔ]. Berdasarkan maklumat daripada responden, varian /pukul/ mempunyai tahap kelantangan dari segi penggunaan dan pengujarannya. Hal ini membawa maksud varian untuk pukul akan menggunakan varian yang berbeza dengan tahap paling kuat pukulannya.

### Varian Leksikal Kata Kerja /comot/

Menurut *Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka (Edisi 4, 2005)*, /comot/ membawa maksud sesuatu keadaan yang kotor sekali (seperti berlumuran lumpur, arang dan lain- lain). Berdasarkan 4 Daerah kajian yang merangkumi 27 buah kampung dan seramai 123 responden di Negeri Pulau Pinang, terdapat sembilan varian bagi leksikal /comot/, seperti yang dipaparkan dalam Jadual 3

	Bilangan Leksikal	Varian Leksikal
<b>Leksikal</b>	L1	bəlɔmɔç
	L2	blɔmɔç
	L3	bəlɔŋah
	L4	bəlɔŋaç
	L5	tʃomot
	L6	kɔtɔʔ
	L7	burɔʔ
	L8	bəlutin
	L9	hudɔh

Jadual 3: Senarai Varian Leksikal /comot/

Jadual 3 memperlihatkan sembilan varian bagi leksikal /comot/ di 4 Daerah di seluruh Negeri Pulau Pinang, iaitu leksikal L1 [bəlɔmɔç], L2 [blɔmɔç], L3 [bəlɔŋah], L4 [bəlɔŋaç], L5 [tʃomɔt], L6 [kɔtɔʔ], L7 [burɔʔ], L8 [bəlutin] dan L9 [hudɔh]. Kesemua varian tersebut menunjukkan bahawa terdapat kerencaman sebutan yang dipengaruhi oleh kawasan penyebutan. Berdasarkan kesemua varian leksikal /comot/, dapat dikenal pasti bahawa wujud beberapa leksikal asli di Negeri Pulau Pinang dan yang mempunyai pengaruh luar daripada Negeri Pulau Pinang. Hasil dapatan kajian menunjukkan varian [bəlɔmɔç] merupakan varian yang paling dominan dituturkan oleh masyarakat di negeri ini

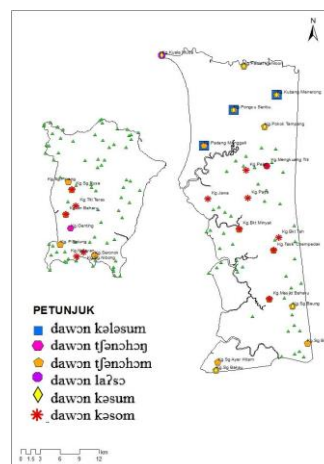
## TABURAN VARIAN LEKSIKAL DAN APLIKASI GIS

### Taburan Varian Leksikal /daun kesum/

Taburan leksikal /daun kesum/ di negeri Pulau Pinang telah membuktikan bahawa Dialek Melayu di negeri ini adalah sangat rencam dan unik. Leksikal kata nama /daun kesum/ telah mencatatkan sebanyak 6 varian yang kesemuanya telah di analisis seperti penerangan sebelumnya. Kesemua varian yang wujud membentuk taburan dan penyebaran di seluruh Daedah dan kawasan Pulau Pinang dengan begitu unik dan menarik.

Bagi kawasan Seberang Perai Pulau Pinang, keseluruhan daedah menunjukkan kerencaman penggunaan leksikal /daun kesum/. Secara amnya, varian /dawon tʃənohəm/ merupakan varian yang mencatatkan peratusan yang paling tinggi di kawasan SPU sebanyak 100% dan varian ini digunakan oleh masyarakat di keseluruhan negeri Pulau Pinang. Selain varian tersebut, /dawon kəsəm/ juga mencatatkan nilai kedua tertinggi di kawasan SPU, SPT dan SPS yang masing-masingnya memperoleh peratusan sebanyak 83% di SPU, 50% di SPT, dan sebanyak 66% di SPS.

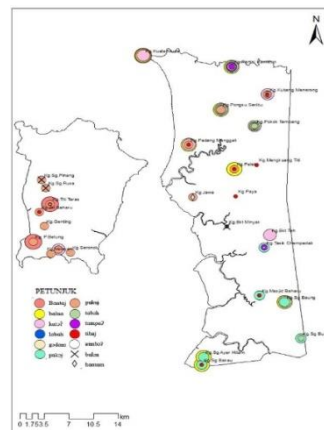
Di samping itu, penyebaran varian /dawon kəsəm/ di keseluruhan negeri ini juga meluas terutamanya di kawasan Pulau, SPT dan sedikit penyebaran di Daerah SPS dengan mencatatkan sebanyak 55% di Daerah Pulau, 100% di SPT dan 33% di kawasan SPS. Varian leksikal ini tidak digunakan secara meluas dan menyeluruh di kawasan SPU. Hal ini demikian kerana dialek dan varian yang tersebar di SPU banyak mendapat pengaruh dialek persisiran Kedah Selatan (Asmah Haji Omar, 1995). Oleh hal yang demikian, pengkaji telah menghasilkan peta Koroplet dengan menggunakan perisian GIS bagi menunjukkan penyebaran bagi varian leksikal kata nama [daun kesum] ini.



Peta 2: Peta kloroplet taburan varian leksikal /daun kesum/ bagi setiap daerah di Pulau Pinang

### Taburan Varian Leksikal /pukul/

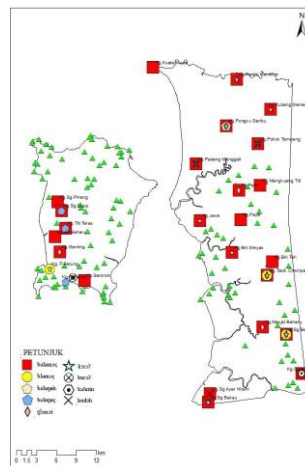
Leksikal /pukul/ juga salah satu leksikal yang mempunyai varian yang rencam dan menarik. Hal ini demikian kerana, leksikal kata kerja ini diujarkan dengan melibatkan sesuatu pergerakan dan penggunaan tenaga serta emosi individu. Menurut *Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka* (Edisi 4:2015), leksikal pukul membawa makna perbuatan atau tingkah laku yang dilakukan oleh seorang individu dengan mengentak/tindakkan kepada individu lain.



Peta 3: Peta Kloroplet varian [pukul] leksikal kata kerja di Pulau Pinang

### Taburan Varian Leksikal /comot/

Bagi leksikal /comot/, varian yang paling dominan dalam kalangan penutur di kawasan tersebut ialah varian [bələmɔç]. Pengkaji berpendapat bahawa varian yang dominan merupakan dialek Pulau Pinang berikutan penggunaannya yang tinggi dalam kalangan responden. Penyebaran varian di negeri ini banyak dipengaruhi oleh Dialek Kedah melalui subdialek Kedah Persisiran (Asmah Haji Omar, 2008). Menurut beliau lagi, dialek Pulau Pinang merangkumi subdialek yang terdapat di Pulau, Pulau Pinang. Manakala dialek dan subdialek yang terdapat di Daerah Seberang Perai pula sudah termasuk dalam subdialek Kedah Persisiran. Hal ini dibuktikan dengan kebanyakan varian leksikal yang terdapat di SPU, SPT dan SPS. Kebanyakan data varian yang diperoleh terdapat dalam *Glosari Dialek Kedah (Ismail Dahaman, 2005)* seperti varian /bələŋaç/ dan /bələŋah/. Berdasarkan dapatan akhir leksikal /comot/, pengkaji bersetuju dengan kenyataan yang dikemukakan oleh Asmah Haji Omar berkenaan dengan kawasan Seberang Perai mendapat pengaruh subdialek Kedah Persisiran.



Peta 4: Peta kloroplek taburan varian leksikal kata adjektif /comot/ dialek Pulau Pinang.

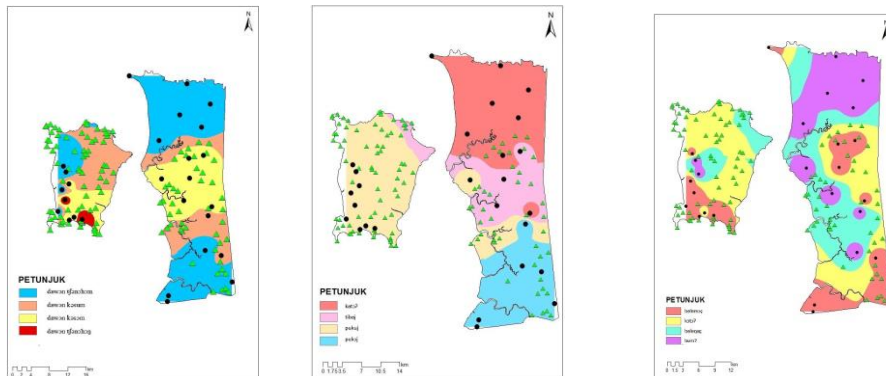
### PENGARUH VARIAN DAN PEMETAAN ISOGLOS

Dalam bahagian ini, pengkaji akan membincangkan berkenaan penyebaran dialek Melayu di Pulau Pinang mengikut empat pengaruh utama, iaitu pengaruh dialek Melayu Kedah, dan dialek asli Pulau Pinang dan pengaruh Bahasa Melayu Standard serta akan dipaparkan peta isoglos penyebaran pengaruh dialek-dialek tersebut. Umumnya, peta isoglos penyebaran pengaruh dialek Pulau Pinang adalah seperti yang dipaparkan di bawah mengikut jenis leksikal. Pengkaji menjelaskan bahawa penggunaan warna-warna tersebut adalah untuk menunjukkan bahawa wujudnya penyebaran dan persempadanan satu varian dengan varian yang lain.

Bagi leksikal kata nama /daun kesum/ dalam pemaparan peta 5, warna biru tersebut [ ] menjelaskan penyebaran varian /dawɔn tʃəŋɔhɔm/ yang mana merupakan antara varian yang paling dominan dituturkan di negeri ini bagi leksikal kata nama /daun kesum/. Selain itu, warna [ ] mewakili varian /dawɔn kəsɔm/, seterusnya warna [ ] menjelaskan varian /dawɔn kəsɔm/ dan akhir sekali warna [ ] menjelaskan berkenaan dengan varian /dawɔn tʃəŋɔhɔŋ/. Bagi leksikal kata kerja /pukul/ dalam pemaparan peta 6 pula, warna [ ] menjelaskan penyebaran varian /kətɔʔ/ yang mana merupakan antara varian yang paling dominan dituturkan di negeri ini bagi leksikal kata nama /pukul/. Selain itu, warna [ ] mewakili varian /tibɔj/, seterusnya warna [ ] menjelaskan varian /pukuj/ dan akhir sekali warna [ ] menjelaskan berkenaan dengan varian /pukɔj/. Seterusnya, bagi leksikal kata adjektif /comot/ dalam pemaparan peta 7, warna [ ] menjelaskan penyebaran varian /bələmɔç/ yang mana merupakan antara varian yang paling dominan dituturkan di negeri ini bagi leksikal kata nama /pukul/. Selain itu, warna [ ] mewakili varian /kətɔʔ/, seterusnya warna [ ]

menjelaskan varian /bələŋəh / dan akhir sekali warna [  ] menjelaskan berkenaan dengan varian /burəʔ/.

Peta 5, 6 dan 7: Peta Persempadanan Isoglos Leksikal KN [daun kesum], KK [pukul] dan KA [comot] di Pulau Pinang



### RUMUSAN HASIL DAPATAN

Berdasarkan jadual 4, dapat diperhatikan bahawa antara dialek Melayu yang wujud di negeri Pulau Pinang mempunyai kelainan dan perbezaan yang memisahkan dialek-dialek tersebut. Perbezaan dialek tersebut dapat dilihat dari aspek fonetik dan fonologinya serta aspek morfologi melalui pembentukan kata setiap varian dialek negeri ini. Oleh hal yang demikian, Proses menganalisis data yang telah dijalankan oleh pengkaji dengan meneliti aspek linguistik iaitu dari segi fonetik dan fonologi bagi melihat perubahan bunyi dan pembentukan kata yang berlaku dalam dialek di kawasan kajian dapat mengenal pasti dan menentukan dialek Melayu yang dituturkan di kawasan kajian. Seperti mana yang telah dijelaskan oleh pengkaji sebelum ini, dialek Pulau Pinang banyak dipengaruhi oleh dialek utara secara amnya dan Dialek Kedah secara khususnya.

Leksikal	Bahasa Melayu Standard	Leksikal Dialek Kedah	Leksikal Dialek Pulau Pinang	Leksikal Dialek Melayu Satun	Leksikal Dialek Melayu Patani
daun kesum/	/dawən kəsəm/ /dawən /kəsəm/	/awən tʃənəhəŋ/	/awən kələsum/	/dawən laʔsə/	/awən tʃənəhəm/
/pukul/	/balun/ /pukuj/ /hantam/	/ɛɪmbəʔ/ /gədam/ /tabəh/ /bantaj/ /katəʔ/ /tampaʔ/	/tibaj/ /labuh/ /balən/ /pukəj/	-	-
/comot/	/tʃomot/ /burəʔ/ /hudəh/	/bələməç/ /bələŋəç/ /bələŋəh/	/bləməç/ /kətəʔ/	-	/bəlutin/

Jadual 4: Senarai dialek Melayu di Pulau Pinang

Jadual di atas jelas menyatakan bahawa pengaruh dialek utara antara yang dominan tersebar dan digunakan oleh kebanyakan masyarakat di negeri Pulau Pinang. Hasil dapatan ini membuktikan bahawa di Pulau Pinang wujudnya dialek Melayu yang rencam dan dikukuhkan dengan pembinaan peta isoglos yang menunjukkan kawasan atau sempadan penyebaran dialek-dialek Melayu tersebut. Peta isoglos yang



terhasil ini telah membuktikan bahawa bahasa atau dialek tidak akan terhenti atau berakhir walaupun mengalami persempadanan geografi.

Kajian dialek yang dijalankan telah menjelaskan secara terperinci mengenai pembentukan variasi leksikal dalam sesebuah dialek adalah dipengaruhi dan berkait rapat dengan faktor-faktor geografi sesuatu kawasan. Berdasarkan hasil dapatan di bab sebelumnya, pengkaji mendapati penggunaan dialek Melayu Pulau Pinang telah mengalami evolusi yang mana bahasa asli negeri Pulau Pinang iaitu Bahasa Jawi Peranakan kian pupus dan tidak digunakan lagi di kawasan Pulau Pinang. Hal ini demikian kerana, masyarakat Pulau Pinang telah dipengaruhi oleh beberapa faktor bagi penghasilan variasi dialek di negeri ini. Asmah Omar (2015), James T. Collins (1986) dan Ajid Che Kob (1985) dalam kajian dialek yang dilakukan oleh mereka telah menjelaskan bahawa pembentukan variasi leksikal dalam sesebuah dialek adalah dipengaruhi dan sangat berkait rapat dengan faktor geografi di sesebuah kawasan tersebut.

### IMPLIKASI KAJIAN

Secara keseluruhan, penggunaan sesuatu dialek atau bahasa oleh masyarakat di Malaysia menunjukkan keunikan dan kepelbagaian etnik serta budaya rakyat Malaysia. Seperti yang sedia maklum bahawa Malaysia merupakan sebuah negara yang terdiri daripada masyarakat majmuk dan berbilang kaum. Kepelbagaian dapat dijelaskan. Melalui pertuturan dialek di Malaysia yang sangat rencam dan bervariasi. Melalui dialek juga terdapatnya nilai-nilai yang positif dalam kalangan penutur dialek tersebut dan penutur dialek tersebut mencerminkan nilai-nilai positif dalam dialek yang dituturkan. Kewujudan pelbagai dialek di Malaysia ini tidak menjadi penyebab dan bukan sempadan yang memisahkan antara sesebuah masyarakat dengan masyarakat lain. Malahan kewujudan pelbagai dialek ini dilihat cuma sebagai penentu kepada jarak keakraban sesebuah masyarakat dalam sesuatu kawasan tapi bukanlah sebagai garis pemisah. Malaysia juga terkenal dengan nilai peradaban dan kesusilaan dalam berbahasa mahupun tingkah laku. Hal ini adalah untuk meneruskan kelangsungan hidup masyarakat dengan bergantung kepada nilai-nilai murni yang diamalkan kerana manusia mempunyai sifat sebagai makhluk sosial. Walaupun begitu, kewujudan dialek yang pelbagai dalam sesebuah masyarakat akan menyebabkan berlakunya fenomena bahasa. Fenomena bahasa tersebut adalah wujud pula kerencaman bahasa dalam kehidupan sesebuah masyarakat bahasa dan menyebabkan berlakunya penyebutan dan bunyi-bunyi yang berbeza dalam dialek yang dituturkan masyarakat bahasa tersebut. Dengan wujudnya kerencaman dalam bahasa, maka ia akan menjadi cerinan kepada masyarakat di Malaysia di mata dunia.

Kajian yang telah dihasilkan ini jelas memaparkan keunikan Malaysia sebagai sebuah negara majmuk dan berbilang etnik serta budaya. Di samping itu, kesenian juga tidak diketepikan kerana melalui seni dan budaya juga, bahasa dapat tersebar dan seterusnya mewujudkan varian yang rencam. Pengkaji telah menganalisis dengan terperinci mengenai dialek di seluruh daerah di Negeri Pulau Pinang iaitu di Daerah SPU, SPT, SPS, dan Daerah Pulau. Dengan itu, kajian yang telah dilakukan bagi meneliti penggunaan leksikal kata utama iaitu kata nama, kata kerja dan kata adjektif ini mampu untuk memberi impak yang besar dalam bidang bahasa terutamanya bidang dialek supaya pada masa akan datang, kajian ini diharap bukan sekadar nukilan kosong, tetapi dapat bersaing dan menjadi salah satu sumber dapatan kajian dialek di Malaysia.

### KESIMPULAN

Secara holistiknya, kajian yang bersifat multidisiplin ini telah berjaya dilaksanakan dan memenuhi objektif dan menyelesaikan isu permasalahan kajian. Kaedah pemetaan yang menggunakan perisian GIS amat membantu pengkaji dalam menghasilkan dan mengemukakan paparan peta isoglos dan kloroplet yang tepat dan jelas tentang penyebaran dialek yang berlaku di negeri Pulau Pinang. Hasil dapatan yang diperolehi menunjukkan bahawa negeri Pulau Pinang yang terletak di pantai barat Semenanjung Malaysia dan berdekatan dengan Selat Melaka mempunyai lima penyebaran dialek Melayu iaitu dialek Melayu Kedah, dialek Melayu Pulau Pinang, dialek Melayu Satun, Dialek Melayu Patani dan dialek Melayu Standard.

Kertas kerja ini telah menyingkap kebenaran sebenar berkenaan fenomena berbahasa Melayu yang berlaku di Pulau Pinang dengan pengenalan varian-varian bagi tiga leksikal yang dikaji iaitu /daun kesom/, /pukul/ dan /comot/. Kerencaman varian yang telah dipaparkan dalam kertas kerja ini membuktikan bahawa penyebaran dialek boleh berlaku ekoran pengaruh pelbagai sebab. Dengan jalinan kajian multidisiplin membolehkan analisis data dilakukan secara lebih sistematik kerana penggunaan alatan maklumat geografi membolehkan topografi sebenar bagi kawasan kajian dikeluarkan dan dihasilkan peta yang lebih tepat dan bersesuaian dengan perkembangan bahasa dan teknologi sekarang.

## RUJUKAN

- Ajid Che Kob. 1985. *Dialek Geografi Pasir Mas*. Monograf 3, Institut Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, UKM. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Asmah Haji Omar. 1991. *The Phonological Diversity of The Malay Dialects*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar, 1995. *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Biro Penerangan Negeri Pulau Pinang. Dicapai pada 19 Mei 2018, dari <http://www.penerangan.gov.my/penang/>.
- Chong Shin. 2009. *Dialek-Dialek Melayu di Lembah Baram*. Sari – International Journal of the Malay World and Civilisation. Jil. 27(2): 59-7.1
- Chambers & Trudgill. 1998. *An Introduction to the study of Speech*. Cambridge University Press. Language in Society 5 (1), 67-80.
- Collins, J. T. 1986. *Antologi Kajian Dialek Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. 2005. *Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka*. Kuala Lumpur.
- Harishon Radzi, Zaharani Ahmad & Nor Hashimah Jalaluddin. 2016. *Pelestarian kaedah lapangan: penerapan terhadap kajian Geo Dialek*. Dlm. Jurnal Linguistik vol. 19(1): 58-77.
- Harishon Radzi. 2017. *Analisis Geolinguistik Leksikal Dialek Melayu di Perak Menggunakan Sistem Maklumat Geografi*. Tesis Dr. Fal, Pusat Penyelidikan Kelestarian Sains Bahasa, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Idris Aman & Mohamed Azlan Mis (pytg.). 2016. *Variasi Bahasa*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ismail Dahaman. 1997. *Glosari Dialek Kedah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Maizatul Hafizah Abdul Halim. 2016. *Variasi Leksikal Dialek di Langkawi: Analisis Geolinguistik*. Tesis Sarjana, Pusat Penyelidikan Kelestarian Sains Bahasa, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Nadzar bin Mohd Sharif, Abdul Jalil bin Hj. Anuar, Hassan bin Mohd. Ali, Nuwairi bin Hj. Khaza'ai & Diarani binti Mat Adam. *Glosari Dialek Perak*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nasir Nayan. 2010. *Manual ArcGIS™: Amali ArcMap™ dan ArcCatalog™*. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2015. Penyebaran Dialek Patani di Perak: Analisis Geolinguistik. Dlm. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu* jilid 8(2): 310-330.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2017. Penyebaran Dialek Melayu Di Langkawi: Analisis Geolinguistik. Dlm. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu GEMA Online. Journal of Language Studies*, Volume 17(4).
- Nor Hashimah Jalaluddin, Norlisafina Sanit, Zaharani Ahmad & Harishon Radzi. 2016. Variasi Kata Ganti Nama Dialek di Pesisir Sungai Perak: Analisis Geographical Information System (GIS). Dlm. *GEMA Online Journal of Language Studies*. Vol. 16(1).
- Nor Hashimah Jalaluddin, Maizatul Hafizah Abdul Halim, Harishon Radzi, Junaini Kasdan. 2017. Penyebaran Dialek Melayu Di Langkawi: Analisis Geolinguistik. Dlm. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Volume 17(4).
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2017. The Kedah Malay Dialects Spoken Among Thai Speakers In Langkawi And Satun A Preliminary Study. Pembentangan Kertas Kerja ISMIL.

- Noriah Mohamed, Omar Yusoff. 2010. Tinjauan Identiti dan Bahasa Hibrid dalam Kalangan Samsam, Baba Nyonya dan Jawi Peranakan di Utara Semenanjung Malaysia. *Sari-International Journal of The Malay World and Civilisation* 28(2): 35-61
- Norsimah Mat Awal, Mohammad Fadzeli Jaafar dan Nur Liyana Zulkifle. 2017. Variasi Semantik Kata Kerja Perbuatan Dalam Dialek Negeri Sembilan. Dlm. *GEMA Online Journal of Language Studies*. 17(2):177-191
- Wan Nan Wan Mahmud. 1992. Kamus Dialek Perlis. Kangar, Perlis: Jawatankuasa Gerakan Membaca Negeri Perlis.
- Yusoff Azmi Merican. 2015. *Kaum Jawi Peranakan di Pulau Pinang. Penang Tourism*. Kumpulan waris & Nazir Wakaf, Persatuan Warisan Pulau Pinang.
- Zaharani Ahmad. 1991. *The Phonology & Morphology of The Perak Dialect*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

## THE CONCEPT OF CINTA ‘LOVE’ BY INDONESIAN SCHOOL AGED CHILDREN

A. A. Sri Laksmi Paramitha  
University of Indonesia  
[sheramitha@gmail.com](mailto:sheramitha@gmail.com)

Bernadette Kushartanti  
University of Indonesia  
[kushartanti@gmail.com](mailto:kushartanti@gmail.com)

### ABSTRACT

This study discusses the concept of *cinta* ‘love’ by school-aged children (8-11 years old) and its relation to language. This research is based on a question: what is the concept of word *cinta* ‘love’ by school-aged children with Indonesian language. The purpose of this research is to explain the concept of love in children’s cognition through the tendency of the words that have been used by them. The data of this research is a corpus data consists of copy of writings from school-aged children on the definition of the word *cinta* ‘love’ in Indonesian language. We acquired the data from a writing task in a simple question: *cinta itu apa?* (What is love?) The participants of this research are third-, fourth- and fifth-graders (N=141) from two elementary schools with different religion affiliation backgrounds: Catholic and Buddha. In this study, we apply Natural Semantic Metalanguage (Wierzbicka & Goddard 2014), and analyze data in quantitative approach. We used *Antconc.exe.exe* to get the tendencies of the words. It is found in this study that children explain the definition of love mostly in transitive sentence structure showing that love is an action. In addition, background is found to be influenced for children in defining love, such as word *god* is used by Christian children in their answers, while Buddhist children used terms *living creature* and *nature* more often. However, all children generally understand love as a take-and-give process between them and parents indicated by the word *parents* mentioned by most of the participants from all backgrounds.

**Key words** : *love, emotion, language of children, natural semantic metalanguage*

### Introduction

Love is categorized as positive emotion by Santangelo (2003). The result of the study showed that the word *cinta* ‘love’ tends to be remembered as a word of positive emotion and the word class that appeared in the prompts was noun (Catalan & Dewaele, 2017). The study using prime perspective also revealed that emotions affect the content of one’s memory, or the content of what is in the mind (Blau & Klein, 2010). The memory of emotional language that lies in the vast majority of children’s repertoire at the age of preschool and elementary school are positive emotions that are often associated with the word ‘happiness’ (Rader & Hughes, 2005). This is in line with Harstone’s (2015) statement that children tend to use the word *like* and *love* in expressing verbs associated with positive emotions. Nevertheless, the concept of love has been introduced to children through the education system from some past decades but in its development, to most of the community, it is considered as taboo topic to be discussed by parents, teachers or adult to children. In fact, love is related to emotion which has an important role in preparing human to act, helping them to make decision, and evaluate the surrounding environment to give guidance for what to do (Gross, 1998). This aspect is sometimes not considered as an important value by parents or adults in raising children. Moreover, the research on the definition of love in adults focus only between couple that are more intimate and romantic (White, 2016). The lack of studies on love and its correlation with children’s development makes the meaning of ‘love’ becomes more difficult to be understood by the children.

In connection with children's behavior, Macklem (1998) stated that children should develop many skills to interact with the society because children behavior is deemed as the manifestation of their experience that is associated with their emotional health. Kokot (2006) asserted that emotional health impacts on the mental state which then affect children behavior. Therefore, children's signification regarding the concept of emotion is important as by understanding what is inside children's mind, their emotional health can be detected (Plutchik, 1989 in Kokot, 2006). To examine children's emotional health, study about meaning and cognition have been done for over centuries and it is becoming more sophisticated if the research is in multidisciplinary approach such as Psychology and Linguistics. Linguistics will cover the analysis of meaning, definition and cognition because meaning is related to language. One of the ways to express what is felt and thought by humans is by using language. Through language, humans think and through language, humans also explain what is in their minds. However, the words that used may refer to be culturally and individually specific. It is well explained by the researcher that the word of emotion terms are largely heterogeneous, and that no coherent classification of them is possible (Frijda, 1986 in Harstone, 2015). Thus, the concept in children's cognition towards the word cinta 'love' and the meaning configuration on how they express it through language becomes interesting to be analyzed.

This study aims to discover how Indonesian school-age children explain the concept of love. This study is a part of the author's thesis research under the supervision of co-author. Apart from its background, this study also discusses some studies regarding children's language, the concept of love, and Natural Semantic Metalanguage that often used in analyzing the word of emotion but rarely conducted in terms of children language.

### Reviews on Children's Language and Natural Semantic Research.

Entering the age of seven years, children are in the concrete operational stage where they can operate their mind, as in reasoning, to solve problems. Children at that age has been able to think logically as they start to evaluate some aspects in a situation they experience (Piaget, 1926 cited in Papalia 20XX). Nevertheless, Smith (1996) in his book "Critical Readings on Piaget", proclaimed that developmentalist found that the concrete development is not evolving strictly in a certain time frame as what Piaget has postulated, instead, its development tends to expand in a predictable way. Thus, the result obtained will vary based on the background and the social interaction.

In semantic, word-as-mapping view, the tendency of words emerged could mapping a knowledge formed in human cognition, but the questions to what extent words can map an experience and which experience that can be mapped are still debatable. On the other hand, 'words-as-cue' researchers propose that instead of mapping meaning, word itself is the sign of the meaning – rather than mapping onto meaning, words are cues to meaning (Elman, 2004; 2009) In this perspective, semantic knowledge could reflect experiences both perceptually and linguistically.

Natural Semantic Metalanguage (NSM), developed by Wierzbicka and Goddard (1996), is basically designed to elucidate all kind of meaning – lexical, grammatical, or illocution – to a smallest unit that it cannot be elaborated more (Wierzbicka & Goddard, 1996, 1999, 2001, 2002). Similar to any analysis, semantic analysis needs reduction to break down from complex meaning to a simpler configuration of meaning. In other word, a proper semantic analysis must be able to be revealed in simpler terms and more understandable (Wierzbicka, 2014:27).

The explication of meaning are then in the frame of metalanguage originated from the natural language that is commonly comprehended by all of its native speakers (Wierzbicka, 1996: 10). As an example, this theory is used to explicate meaning of the Balinese language verb *mengambil* 'take' (Widani, 2016). In Balinese language, *mengambil* is classified in semantic primes as DO whose one of the polysemy is MOVE. Therefore, the analysis using NSM will reveal the explanation:

If someone (X) *mengambil* 'takes' something (Y), then

X does something on Y and because of this,

Y is moved to X at the same time.

The lexicon *mengambil* is based on the tools, movement model, and part of the entity that has been given action and the result that is wanted to be achieved and expected by the agent (Widani, 2016). NSM is used to analyze the language of emotions so that the meaning obtained is not circling around on the same concept. Therefore, in this study the analysis will use NSM in elucidating the meaning of the word *cinta* "love".

It has been analyzed that to explicate words related to emotion, children tend to use verbs. Similes and metaphors, in which words or phrases that usually refer to one thing are compared and applied to something else, are also used productively (Owens, 1996, cited in Papalia, 20XX).

### Research Method

This study uses qualitative and quantitative approaches. A qualitative approach is used to analyze meaning while quantitative is used to support the results of qualitative analysis. The main data is the writing of school-age children about the definition of the word *cinta* 'love' which is acquired from a simple question "What do you think is love?" This section will explain the methods used in the study, including descriptions of participants and their school backgrounds, instruments, procedures for data collection, and data processing.

#### a. The participants

The participants of this study were children aged 8-11 years from two schools in Tangerang. The consent letter was signed by their principals and parents before conducting the research. When doing the data retrieval children are grouped according to their class and the number of children selected for this study is based on their time availability that is only the time permitted by the school.

The total number of participants is 141 children consisting of third-, fourth- and fifth- grades. All participants are from the same middle class and their first language is Indonesian. Along with the question about love, they were also asked to write personal information such as place of birth, date of birth, parents 'work, parents' origin, main language used, foreign language used, activities outside of the school, books they usually read and films they usually watch. All the data becomes the information that can support this research.

#### b. Data Retrieval Procedure

Data is retrieved through a question: What is love? Question are written on a piece of paper where children will immediately write their answers on it. Children are given 15 minutes to answer question about 'love' and 45 minutes about their personal information. Data regarding personal information is given after they answer the first question. Before data collection begins, children are told that they can answer according to what they think and are not recommended to ask other friends because there will be no right or wrong answers.

#### c. Data Processing

The main data of this research is the corpus that is composed of children's writing on the definition of love by analyzing the emerging trends. After data retrieval, the writings were transcribed and labeled as code based on the year and semester of the children's birth, school initial, gender, and initials of the children's name. Transcribed data was made into a corpus by using statistic calculations software Antconc.exe to calculate the number of word or phrase trends that appear. These numbers were calculated based on auto-detect model from the *Antconc.exe* software of the word entry in the word-list menu. The word list feature generated by *Antconc.exe* served to calculate the word type, and the total number of words used (tokens).

After finding the tendency of words that appeared in the word list entry, the word with highest number would become the key word (node) and its collocations were analyzed using the concordance and cluster m-grams menu to determine the phrase tendency. The node was then determined by the most frequent noun or verb that appeared, while other words were ignored. The tendencies of words and phrases that appeared were used as the key words to create mini grammar in the construction of meaning of natural semantic metalanguage.

### Word, concordance, and cluster

The Word list feature generated by Antconc.exe functions to calculate the type of word, the number of words used (token) and the frequency of the most words that appear. Based on the data that has been processed, it is found 294 types of words from 1665 words (tokens) that are used as a whole.

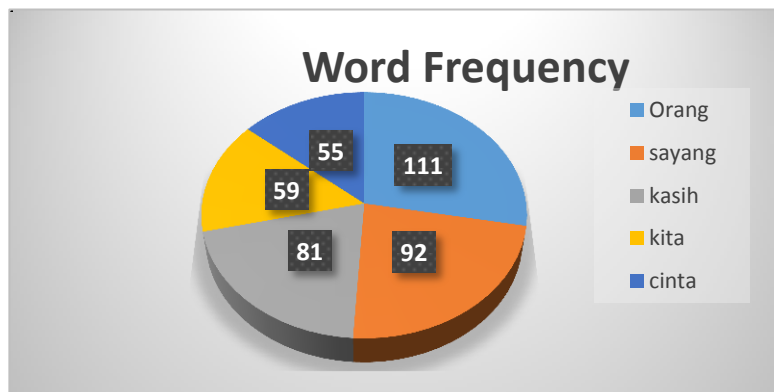


Figure 1. Word frequency that appears based on the calculation in word-list feature.

We can see it from figure (1), the nodes that occur to be analyzed in the features concordances and cluster/N-grams are *orang* (human) with 111 times occurrence, *sayang* (compassion) 92 times, *kasih* (affection) 81 times, *kita* (us) 59 times and *cinta* (love) as many as 55 times. In cluster/N-Grams feature, it is found that the word *orang* collocates most with the word *tua* (old) thus forms the phrase *orang tua* (parents). It is the most frequent phrase that occurs in the data. Following *orang*, the second most frequent node appeared is *sayang*. The result of *sayang* on the left and right collocations-without-gap calculation in concordance feature are shown in the following table (Table 1).

Total number of concordance hits : 92			
<i>sayang</i>			
left		right	
word	frequency	word	frequency
<i>kasih</i>	69	<i>kepada</i>	21
<i>rasa</i>	3	<i>yang</i>	10
<i>kita</i>	3	<i>terhadap</i>	6
<i>itu</i>	1	<i>dan</i>	5
<i>seperti</i>	1	<i>dari</i>	5

Table 1. The list of left and right collocation of the node *sayang*

It can be seen from the figures shown that the node *sayang* is mostly collocated with the word *kasih* in its left position. The word *kasih* is also the third most frequent words appear in the word-list, that is as many as 91 times. Both words are forming the phrase *kasih sayang* (affection). Meanwhile, the word *cinta* is forming the phrase *cinta kasih* with the word *kasih*.

*Cinta (Love) is....*

In answering the question given, children tend to use word *adalah* that has the same meaning as “is” in English whose function is as an identification (Tomasello, 2003). Based on the word-list calculation in *Antconc.exe*, the word *sayang* appeared as the second most frequent words generated by the children. In the previous study, the word *sayang's* components of meaning are around the words *cinta* and *kasih*, consequently those three words can be considered in the same category (Pramanik, 2005).

The explications that can be made based on the finding mentioned are:

*Cinta (X) is..*  
*X is kasih sayang...*  
*X is sayang....*  
*X is kasih....*

The literal meaning of *kasih sayang* in English is affection, while *sayang* and *kasih* have the same literal meaning as ‘love’ in English. Those words and phrases are noun which indicates that love is “something”. Children use affection phrases to identify the meaning of love. However, literally, the meaning of love and affection is a synonym.

### *Cinta is love to parents, God, and living creatures*

The emergence of concept ‘parents’ as the main tendency of the object used, demonstrates that the closest association of the word love that could possibly occur is associated with the relation of children and their parents. This finding is in line with some previous studies (see Cousin, 2016; White, 2016; Catalan & Dewaele, 2017) which discovered that the closest relation of children's world is around their family. It is also found in the data that the words *Tuhan* (god) or *Tuhan Yesus* (Jesus) appeared and are mostly produced by children with Catholic background. Meanwhile, children whose background are Buddhist, use phrase *mahluk hidup* (living creature) as the object (the opposite of the agent).

### *Love is an action*

Emotion is closely related to action. It is indicated by the occurrence of verbs used in explaining emotion words (Goddard & Wierzbicka, 2014). The findings in this research is in line with Owens (1996 in Papalia, 20XX) that stated most of children will use verbs in explaining the words of emotion. In Bahasa Indonesia, transitive verbs are designated by prefix *me-*. In the data, it is found a tendency of five most frequent verbs with prefix *me-* as demonstrated in figure 2.

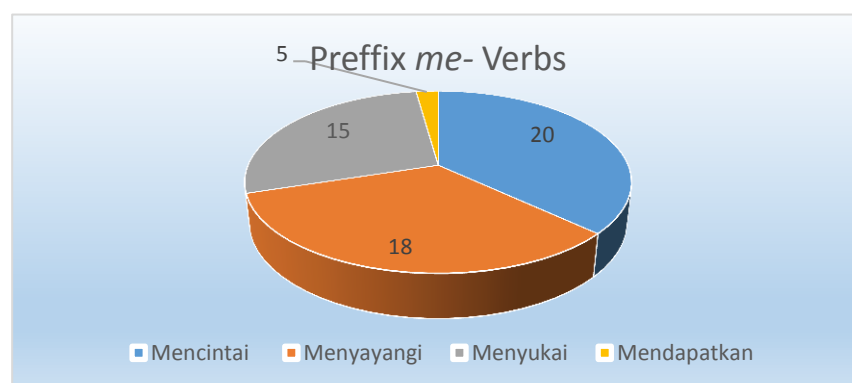


Figure 2. The occurrence of prefix *me-* verbs

Based on the occurrence of the verbs, the explication that may configure the concept of *cinta* (love) by school-aged children are as follow:

If X is saya (I) and Y is objek (object), then *Cinta* (Love) is:  
*Kasih sayang X kepada Y*  
 (Affection of X to Y)



*Kasih sayang dari Y kepada X, karena*  
(Affection from Y to X, because)

*X mencintai Y, atau Y mencintai X*  
(X loves Y, or Y loves X)

*X menyayangi Y, atau Y menyayangi X*  
(X adores Y, or Y adores X)

*X menyukai Y, atau Y menyukai X*  
(X likes Y, or Y likes X)

*X mendapatkan sesuatu dari Y*  
(X gets something from Y)

### Conclusion

It is found in this study that children explain the definition of love mostly in the phrase of *kasih sayang*. This phrase is actually transitive sentence structure, showing that love is an action. In addition, background is found to be influent for children in defining love as word *god* is used Christian children in answering the question given while Buddhist children use terms *living creature* and *nature* more often. However, all children generally understand love as a take-and-give process between them and parents indicated by the word *parents* mentioned by most of the participants from all backgrounds. This research also described the meaning in semantic by using explication which was initiated by Wierzbicka (1996). The description of the word *cinta* (love) is that it is a noun that comes from someone (Y) given to another person (X). X knows that it is love because X or Y performs an action that indicates giving and receiving. Meanwhile, object in a form of noun is dominated by the occurrence of the phrase *orang tua* (parents). However, whether the occurrence of phrases that relates to the family domain influenced by children's family background cannot be explained through semantic linguistic research. Further research can be done with data taken from children with broken home background or experience in violence. It can also focus on whether the result will differ significantly from this research. The findings of this research contribute to Indonesian language research, especially on the field of language acquisition and semantics.

### Reference

- Blau, R. & Klein, P. S. (2010). Elicited Emotions and Cognitive Functioning in Preschool Children. *Early Child Development and Care*, 180(8), 1041-1052
- Catalán, R. M. J. & Dewaele, J.M. (2017). Lexical availability of young Spanish EFL learners: emotion words versus non-emotion words, *Language, Culture and Curriculum*, doi: 10.1080/07908318.2017. 1327540
- Darmojuwono, S. (2011) Peran Unsur Etnopragmatis dalam Komunikasi Masyarakat Multikultural. *Linguistik Indonesia*, 29:1, 19-34.
- Elman, J. L. (2004). An alternative view of the mental lexicon. *Trends in Cognitive Sciences*, 8(7), 301–306. doi:10.1016/j.tics.2004.05.003
- Elman, J. L. (2009). On the meaning of words and dinosaur bones: Lexical knowledge without a lexicon. *Cognitive Science*, 33(4), 547–582. doi:10.1111/j.1551-6709.2009.01023.x
- Kokot, S. J. (1989). The Primary School Child's Language of Emotions, *Educational Psychology: An International Journal of Experimental Educational Psychology*, 9(4), 273-285, DOI: 10.1080/0144341890090401
- Papalia, D. E. & Martorell, G., (20XX). *Experience Human Development*. New York, NY: Mc Graw Hil.

- Rader, N. & Hughes, E. (2005). The influence of affective state on the performance of a block design task in 6- and 7-year-old children. *Cognition & Emotion – Cognition Emotion*. 19. 143-150. 10.1080/02699930441000049
- Santangelo, P. (2003). *Sentimental Education in Chinese history: An interdisciplinary textual research on Ming and Qing Sources*. Boston: Brill
- Smith, L. (1996). *Critical Readings on Piaget*. New York : Routledge
- Tomasello, M. (2003). *Constructing a Language: A Usage-based Theory of Language Acquisition*. Massachusetts: Harvard University Press.
- White, E. J. (2016). *Introducing Dialogic Pedagogy: Provocations for the Early Years*. London: Routledge.
- Widani, N. N. (2016). Makna “mengambil” Bahasa Bali: Pendekatan Metabahasa Semantik Alami (MSA). *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 2:1, 127-141, doi: 10.2225/jr.2.1.242.124-137
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press

## Analysis of Adjective in Korean Song Lyrics: Sign of Depression in Jonghyun's Songs<sup>35</sup>

Faradilla Ichmawati, Putu Pramania Adnyana,  
Nazarudin, Dina Amalia Ikramina,  
Mega Eka Putri

[faradilla.ichmawati@ui.ac.id](mailto:faradilla.ichmawati@ui.ac.id), [ppramania@ui.ac.id](mailto:ppramania@ui.ac.id), [nazarudin.hum@ui.ac.id](mailto:nazarudin.hum@ui.ac.id),  
[dina.amalia41@ui.ac.id](mailto:dina.amalia41@ui.ac.id), [megaekap21@gmail.com](mailto:megaekap21@gmail.com)

Korean Language and Culture Department, University of Indonesia

### ABSTRACT

This study discusses adjectives used in Korean men singer, Jonghyun's song lyrics which can be seen as signs of depression. Jonghyun is Korean famous singer who committed suicide at young age due to depression. He wrote a confession note prior to his death which stated that could not fight against his depression. As one of the most significant health problems in Korea, depression can occur to anyone, including celebrity. Research related to characteristic and causes of depression have been widely conducted, while few attempts have been made to see the sign of depression through song lyrics. Thus, this research focus on analyzing adjectives in song lyrics to figure out how depression is represented in the lyrics. This research used 46 songs written by the singer which was released from 2015 to 2018. The method is descriptive analysis with semantic approach. Adjectives in corpus data first classified based on its meaning, which are adjectives that describe speaker's feeling and thought, and adjectives that describe the characteristic of other people or thing. Former one is called subjective adjective and the later is objective adjectives (Goh, 2008). These adjectives are also divided into positive adjective and negative adjective. Result showed that overall negative adjective has higher percentage of appearance (54,75%) than the positive adjective (45,25%) that can be related with depression. The result also showed that positive-objective adjective (24,7%) has higher percentage of appearance than positive-subjective adjective (20,55%). This showed the singer's tendency to see other positively rather than see himself the same way. Meanwhile, the negative-subjective adjective (34,2%) has higher percentage of appearance than negative-objective adjective (20,55%) which shows that the singer tends to see himself negatively and pessimistically. The use of positive adjective to comfort the listener can also be seen as a way to comfort the singer himself.

**Keyword:** Korean song, semantic, adjective, depression, sign

### Introduction

Differences in one's life experiences may lead to different responses while facing a certain circumstance. This causes the emotional and stress intensity of each individual different in facing problems. However, if not managed well, the accumulation of the said stress will cause depression which could lead to suicide (Van Praag, 2004). In South Korea, depression has been one of the most significant and common health issues (Park and Kim, 2011). This is caused by a change of socio-cultural, economy, politics and the problem of population ageing. Meanwhile, the data of Mental Health from OECD (2016) shows that South Korea is the country with the highest suicide rate compared to other OECD countries. Singh (2017) also added that 90% of the cause of suicides is high level of stress and mental disorder. The rapid development of Korea's economy started from the 1990s era triggered high demands and expectations in work environment. The competition in getting jobs has also increased. In addition to that, the education system which is considered 'too demanding' for students in Korea also caused stress and mental disorder such as depression that could lead to suicide.

<sup>35</sup> This work is supported by Hibah PITTA 2018 funded by DRPM Universitas Indonesia No. 5000/UN2.R3.1/HKP.05.00/2018

King (2004) stated that depression is a psychological disorder which made a person feel gloomy, sad and pressured. Depression could be influenced by three factors, which is biological, psychological and socio-cultural factor. The biological factor includes genes, brain structure and function, and also neurotransmitter which trigger someone to experience feelings and certain thoughts when facing a certain circumstance in one's life. Meanwhile, the psychological factor related to one's behavior and cognitive is pessimistic attitude and negative thinking. Socio-cultural condition can also trigger one's depression, such as bad economy and financial condition. Depression may attack occurred to anyone, including public figures, such as Miley Cyrus, Demi Lovato and Lady Gaga who actually have good careers. One of Korea's public figure with a quite successful career but experienced depression is Kim Jonghyun, or known as Jonghyun. He is the main vocalist of the Korean male idol group SHINee. Jonghyun died of suicide at the age of 27 on December 18, 2017 in his own apartment due to monoxide gas poisoning. Jonghyun also left a letter before he passed away, which he gave to a friend who is also a vocalist from the band Dear Cloud, Nine9. The letter contained Jonghyun's deepest thoughts when battling depression within him until he couldn't bear it any longer (Wang, 2017).

The case of suicide by public figures in Korea due to depression had also happened previously, as happened to actress Lee Eunju who passed away in 22 February 2005 and international model Daul Kim who passed away in 19 November 2009 (The Singapore Women's Weekly, 2018). However, the suicide of Jonghyun really took the public and media by surprise, nationally and internationally. This is because Jonghyun is a member of SHINee which has a reputable career and is publicly known in Korea and internationally. Jonghyun also had a good image in media and had never involved in any scandals, so this incident has surprised many people. Hence, the sign of depression which triggers the act of suicide of the singer is interesting to be studied.

This research attempts to analyze the signs of depression in song lyrics written by Jonghyun. Hauser (2017) stated that song lyric is a platform for a writer to pour his heart and thoughts into the form of words. Hence, the song lyrics written and sung by Jonghyun are believed to be able to represent his emotions and thoughts. Therefore, the research question in this study is how the signs of depression be represented through adjectives in Jonghyun's song lyrics. Research related to characteristic, causes and medication of depression has been widely conducted, while few attempts have been made to see the sign of depression through song lyrics. Thus, this research focuses on analyzing adjectives in song lyrics to figure out how depression is represented in the lyrics.

Research related to the issue of depression and suicide by adults in Korea has already been conducted plenty of times. A few of them were studies conducted by Cha (2011), Park (2014) and Jeon (2015). The result of Cha's study (2011) stated that the dissatisfaction of adult Koreans towards their physical appearance contributed in triggering depression and the desire to commit suicide. Meanwhile, Park (2014) studied the rate of suicidal desire on Korean men and women and stated that the suicidal desire on women is higher than men, in the amount of 18,9% and 9,8%. Even so, the causes of depression on both genders are the same; depression, stress, marriage matters, financial and health issues. Jeon (2015) also stated a similar matter by adding that demographic issues such as age, education and living area also correlates to the issues of depression and suicidal desire. These three studies further prove that depression can trigger the desire to commit suicide of adults in Korea.

On the other hand, the study that analyzes the signs of depression in literature has been conducted by Fitriyani (2014) and Hamidah (2015). Fitriyani (2014) discussed the symptoms of depression in the character of Tristan in the movie *Tristan et Iseut*. The character of Tristan experienced depression because the woman he loves is marrying his step father. With the reference of five manifestations of depression symptoms stated by Beck (2009), the result of this study showed that the character of Tristan experienced all of the depression symptoms which include the manifestation of emotion, cognitive, motivational, physical and vegetative. However, the most prominent manifestation is the emotional manifestation, seen through Tristan's attitude that showcased anger, sadness and jealousy. While Hamidah (2015) discussed the symptoms of depression in the protagonist character in the novel *Adultery* written by Paulo Coelho, Linda. Linda experienced

the signs of depression in the form of insomnia and the decreased enthusiasm for life caused by the monotone life routine Linda has lived. In addition to both of the studies about depression in novel and film above, the study discussing the symptoms of depression within Korean singer's song lyrics have yet to be found. Considering the case of Jonghyun's suicide that occurred in 2017 left strong evidences that showed Jonghyun's symptoms of depression, this research aims to study the symptoms of depression delivered by Jonghyun through his song lyrics.

Based on the elaboration above, the research question in this study is how symptoms of depression is portrayed in song lyrics written by Jonghyun. This research focuses on the analysis of adjective utilized by the singer in his song lyrics. Hence, this study aims to analyze the symptoms of depression in song lyrics written by Jonghyun, particularly through the adjectives. The analysis is conducted with a semantic approach to discover the meaning from the adjectives in Jonghyun's song lyrics.

### Theoretical Framework

The language of Korea is an agglutinative language which classifies words into substantive (*cheon*), predicative (*yongon*), modifier (*susikeon*), interjection and particle (*josa*). Substantive can also be divided into noun, pronoun and number words, while predicative consists of verb and adjective (Goh, 2008). Verb and adjective are in the same category because both can be placed in the predicate position and must use a final ending (*eomi*) when used in a sentence. Even so, Kim (2002) said that Korean language does not have an adjective because what is usually considered an adjective is actually stative verbs. Heyvaert (2010) also stated regarding the issues emerging in semantic adjective categorization that is different from noun categorization. If nouns can be categorized based on its conceptual realm into hypernym and hyponym, this matter is difficult to apply to adjectives. Hence, Hayvaert (2010) divided adjectives into two categories, descriptive and relational adjectives. There are also two additional categories to accommodate the small groups of adjectives that cannot be categorized into the two previous categories, which is privative and conjectural adjectives, also evaluative adjectives. Relational adjective, which is the adjective that states the relation between the subjects with the noun object aimed. Meanwhile, descriptive adjective can form a sub-category to elaborate degrading or absolute adjective, scalar meaning, extensional or intentional meaning (Kamp, 1975). In reference to Goh (2008), in this study, adjective is seen as a different category of words compared to verb.

Goh (2008) also explained that adjectives are usually iconic since it may portrays the characteristics of a noun or living being. This iconic adjective can be divided into subjective, objective and imperfect adjectives. Subjective adjective is an adjective stating the speaker's thoughts or feelings, while objective adjective is the adjective explaining the one's or other thing's characteristics. While imperfect adjective is the adjective which in its usage requires complement. Example from each category can be seen below.

(1) Example of subjective, objective and imperfect adjective:

- a. Subjective adjective: *apheuda* (sick), *gopheuda* (hungry), *seulpheuda* (sad)
- b. Objective adjective:
  - Asserting sense: *dalda* (sweet), *sikkeurobda* (noisy)
  - Asserting judgment: *chakhada* (nice), *areumdabda* (beautiful)
  - Asserting comparison: *gatda* (same), *dareuda* (different)
  - Asserting existence: *itda* (exist), *eobda* (not exist)
- c. Imperfect adjective: *anida* (not)

The difference between subjective and objective adjectives can be seen clearly when utilized along with the adverb 'jigeum' (now). Subjective adjective can be utilized along with the adverb 'jigeum' (now) within a sentence, while this cannot occur in objective adjective. Hence, the word 'gopheuda' (hungry) can be used in the sentence 'naneun jigeum bega gopheuda (I am hungry now)',

but the word ‘chakhada (nice)’ cannot be used in the sentence ‘naneun jigeum chakhada (I am nice now)’. This showed that ‘chakhada (nice)’ is an objective verb.

### Research Methodology

The method applied in this research is descriptive-analysis, which is analyzing data corpus based on the theoretical framework used in this research. The corpuses are lyrics of Jonghyun’s song released which was written by the singer himself. Song lyrics used in this research are 46 song lyrics that was released from 2015 to 2018. The first step of this research is identifying adjectives used in Jonghyun’s song lyrics. These adjectives are then classified into subjective adjective and objective adjective, and also positive and negative adjective.

### Sign of Depression through Adjectives in Jonghyun’s Song Lyrics

Based on the data of 46 songs written by Jonghyun released in 2015 to 2018, 477 adjectives had been found and could be further elaborated in the table below. The adjectives are categorized into subjective and objective adjectives, and further categorized into positive and negative adjectives based on the meaning and context in the song lyrics. Positive adjective is an adjective stating the positive feeling from the singer or objects around him. Meanwhile, the negative adjective is an adjective expressing negative feeling of the singer or objects around him.

Table 1. Adjective in Song Lyrics by Jonghyun from 2015 to 2018

Year	Subjective Adjective		Objective Adjective	
	Positive	Negative	Positive	Negative
2015	17	61	62	48
2016	31	2	16	24
2017	17	62	37	17
2018	33	36	3	11
Total	98 (20,55%)	163 (34,2%)	118 (24,7%)	98 (20,55%)

Based on the table above, it can be seen that negative subjective appears to have the highest number of occurrences (34,2%) compared to other types of adjectives. In addition to that, on the subjective adjective, the dominant adjective is negative adjective. This shows that the singer tends to think negatively about himself. Meanwhile, on objective adjective, the dominant adjective is the positive adjective (24,7%) which shows the singer’s tendency to judge the world around him positively. Furthermore, the adjective found in the corpus can also be categorized based on the dominant adjective on each category as seen on the table below.

Table 2. Dominant Adjective in Song Lyrics Written by Jonghyun from 2015 to 2018

Positive Subjective Adjective	<i>jotha</i> ‘like’ (39), <i>gwenchanta</i> ‘okay’ (19), curious (14), <i>gomapta</i> ‘thank you’ (7), <i>ttateuthada</i> ‘warm’ (7), <i>gunggeumhada</i> ‘curious’ (5), <i>ttoryeothada</i> ‘clear’ (3), <i>haengbokhada</i> ‘happy’ (2), <i>pyeonanhada</i> ‘comfortable’ (2), <i>singihada</i> ‘amazw’ (1)
Negative Subjective Adjective	<i>seulpheuda</i> ‘sad’ (16), <i>jichida</i> ‘tired’ (13), <i>sentimental</i> (13), lonely (11), <i>himdeulda</i> ‘exhausted’ (11), <i>siltha</i> ‘hate’ (9), <i>meonghada</i> ‘daze’ (8), <i>jotha</i> ‘like’ (6), <i>duryeobta</i> ‘scared’ (5), <i>buranhada</i> ‘anxious’ (5), <i>phigonhada</i> ‘tired’ (5), <i>apheuda</i> ‘painful’ (3), <i>phogeunhada</i>
Positive Objective Adjective	<i>jotha</i> ‘good’ (9), beautiful (7), nice (7), <i>areumdabta</i> ‘beautiful’ (7), fine (6), <i>hwaryohada</i> ‘elegant’ (6), <i>theukbyeolhada</i> ‘special’ (5), <i>yeppeuda</i> ‘beautiful’ (4), <i>wanbyeokhada</i> ‘perfect’, <i>phogeunhada</i> ‘nica and warm’
Negative Objective Adjective	<i>jakta</i> ‘small’ (9), <i>akkabta</i> ‘unfortunate’ (5), <i>chubta</i> ‘cold’ (5), <i>kkamkamhada</i> ‘black’ (4), <i>ssikeureobta</i> ‘noisy’ (3), <i>eosekhada</i> ‘awkward’ (3), <i>eodubta</i> ‘dark’ (3), <i>igijeokida</i> ‘egois’ (3), <i>wiheomhada</i> ‘dangerous’ (2), <i>mugeobta</i> ‘heavy’ (2)

According to the data corpus, one of the negative subjective words with the most occurrences is the adjective *lonely* which appeared in the lyrical fragment below.

- (2) *Baby I'm so lonely so lonely naneun honja inneunggeomman gatayo. Jichin neol bolttaemyeon naega neoege hokshi jimi dwaelkka? Mani beogeoolkka? Baby I'm so lonely so lonely nado honha inneunggeomman gatayo. Geuraedo neoege ti nagi shireo naneun honja chamneungge deo iksukhae nal ihaehaejwo.*

*Free translation:*

*Baby I'm so lonely, I feel lonely. Seeing the tired you make me wonder if I am a burden troubling you. I'm so lonely, I feel lonely. Even so, I do not want to show you. I am used to keeping this all by myself, so please understand me.*

(Lonely, 2017)

The appearance of the word 'lonely' in the lyrical fragment above shows that the singer feels lonely yet still attempted to ask for help in order to overcome his loneliness. He also expressed his guilt because he thought he has become a burden for other people. This portrays one of the depression symptoms by Borrill (2000), which is guilt for a considerably long period. This can be seen through the singer's behavior who has kept his guilt and finally poured it into his song lyrics. Hiding this thought and feeling apparently put so much pressure on himself, hence, he felt lonely because there is no one who knows his feelings until that time. On the same song in the lyrical fragment (2), there is also an appearance of a negative subjective word that can illustrate the depression within Jonghyun, which is the adjective *himdeulda* 'exhausted' and *apeuda* 'painful' in the following lyrical fragment.

- (3) *Uneun eolgullo na himdeulda hamyeon jeongmal naajilkka? Geureom nuga himdeulkka apeuda jingjingdaemyeon? Modu da gwaenchanajineunde.*

*Free translation:*

*Will I feel relieved if I cry while I complain about all the fatigue I have been feeling? If I complain about this pain will I trouble anyone? Although the reality is that I feel better.*

(Lonely, 2017)

The lyrical fragment above shows that the singer felt restrained in expressing his emotions, especially the one burdening him, which is represented by the adjective *apeuda* 'painful' and *himdeulda* 'exhausted'. This is because even though the singer owns the right to complain about things that made him uncomfortable to other people, he feels guilty because it may become a burden for other people, as explained in the example (2). While in reality, the singer acknowledges the fact that by expressing his feelings, he will become relieved. Example (3) implicitly shows that the singer has kept his feelings all by himself all these time, which could trigger depression.

In addition to the adjectives mentioned above, there is also another appearance of negative subjective word in the corpus which is *jichida* 'tired' in the lyrical fragment below.

- (4) *Mamkkeot ul sudo tto mam kkeot useul sudo eomneun jichin harue kkeut geuraedo geudae yeophimyeon eorinaicheoreom chingeoldaeda sum neomeogadeut utda nado eosaekhaejin nareul mannajyo.*

*Free translation:*

*I can not laugh and cry as my heart wishes. At the end of the day, I cry and laugh then act like a child beside you until I run out of breath. Even I am not accustomed to see myself like that.*

(Harue Kkeut, 2015)

In the lyrical fragment above, the singer shows that he has been keeping many things throughout his activities every day. This is similar with lyrical fragment (3) which shows that the singer is a dishonest figure in expressing his true emotions, like sadness for instance, that he keeps

this matter to himself. The word *jichida* ‘tired’ in the lyrical fragment above can be interpreted as emotional fatigue experienced by the singer from keeping so many things and feelings to himself. The word *jichida* ‘tired’ also appeared in the following fragment.

- (5) Uri soni noajin geuttaebuteo nae du nuni mereosseo ije nugurado joa sesange jichin nal nuga jom jebal anajwo, nunmure jeojeun nal nuga jom dakkajwo, himdeureohaneun nal jebal meonjeo nunchichaejwo monnan nal arajwo jebal nal doajwo.

*Free translation:*

*Ever since our hands parted with each other, so does the both of my eyes, please anyone hug this tired self of mine, wipe my crying eyes, know that I am tired with all of these, help the miserable me.*

(Noajwo, 2017)

The appearance of the word *jichida* ‘tired’ in the lyrical fragment above shows that the singer has experienced an unfortunate thing that made him helpless, which is the end of a relationship with a person close to him. Borrill (2000) stated that one of the causes of depression is a life experience that can make someone feel traumatized, which can influence one’s way of thinking in facing difficult times. This can be seen through the singer’s behavior that was so helpless that he needed help from other people when he felt sad and hopeless. This experience could be the trigger or even increase his depression.

Life experience that could trigger depression also appeared in the usage of negative subjective word *nappeuda* ‘bad’ and *motwaeda* ‘bad’ in the following lyrical fragment.

- (6) Woo naega nappasseotji, naega motdwaesseotji, kkeutkkaji igijeogin bangbeobeuro nan woo naega motdwaesseotji neon ajik himdeulji kkeutkkaji na honjaman haengbokhan chueok

*Free translation:*

*I am the guilty one, I am the bad one, and all these time I selfishly thought so. I am the bad one for exhausting you, only it is only me who think the memories between us is a beautiful one.*

(Mianhae, 2015)

The appearance of the word *nappeuda* ‘bad’ and *motdwaeda* ‘bad’ above is referring to the singer’s self which shows that the singer blames himself for the ending of someone else’s relationship. This shows that there is a cognitive pattern of the singer that makes him think negatively and keep blaming himself, which can trigger depression within one’s self. In addition to negative subjective adjective, there is also a positive subjective adjective in the corpus which is *jotta* ‘good’ that appeared in the following lyrical fragment.

- (7) Jageun shilsuedo anjeolbujjeolmothaseon nae moseupto useumyeo gidaryeo junggeotto neoppuniya nan cham undo joa

*Free translation:*

*I feel so lucky to have you who wait for me while smiling when I was so worried over a small mistake.*

(1000, 2015)

The word *jotta* ‘good’ in the lyrical fragment above is referring to the existence of the figure ‘you’ who is very supportive towards the singer. Borrill (2000) stated that usually a person who suffer from depression can also experience anxiety. This can be seen through the singer’s behavior who feels anxious over a small mistake. However, the ‘you’ figure is able to help the singer in facing any worries and his anxiousness that the singer consider the said figure who has always supported him at



that time luck. Borrill (2000) also stated that support from surroundings can also help sufferers of depression in going through their days.

Other than the word *jotta* ‘good’, there is also a positive subjective adjective in the corpus which is the word *gwaenchanta* ‘it is okay’. The word *gwaenchanta* ‘it is okay’ appeared in the following lyrical fragment.

- (8) *Uriga salmyeonseo maeil shinnal suneun eopjana, uriga pyeongsaeng nummul heullinggeotdo anijana. Gwaenchana gwaenchana harujjeum modu jechyeo dugo swieodo dwae.*

*Free translation:*

*This life is not only for fun or also not to be cried over forever. That is why it is okay to rest and release your boredom even just for a while.*

(Naeil Jjeum, 2015)

The appearance of the word *gwaenchanta* ‘it is okay’ in the lyrical fragment above shows that the singer tries to comfort the unmentioned figure to not push himself too hard throughout his days. The attempt to comfort someone else also indirectly expressed consolation toward the singer himself to be able to go through his daily life even if he has to fight the depression within him.

Aside from the subjective adjective, there are also objective adjectives found in the song lyrics which is 45,25% of total adjectives found. The positive-objective adjectives appear in higher number than negative-objective adjectives. Example of positive-objective adjective can be seen in the word *joa* ‘good / lovely’ and *theubyeolhada* ‘special’ in lyrical fragments below.

- (9) a. *Jageumahan nun, neoui nunbichi joa. Oh, she is.*

*Free translation:*

*Your little eyes, your gazing look is so lovely. Oh, she is.*

(Joa, 2016)

- b. *Ni yegi jom he jwo. Hangsang naman marhetjana, geochanghal geo obseo sosohan eodi gogi matjib hugina, geuron gotdo joa. Geuron ge theukbyeolhajana.*

*Free translation:*

*Tell me your story. It is always me who talking. Just trivial story like good place to eat, nothing bombastic. That kind of story is lovely, it is special.*

(You and I, 2015)

Most of positive-objective adjective used in the song lyrics describe the singer feeling towards his loved one as can be seen in example (9a). The word *joa* ‘good/lovely’ is used to describe the singer’s positive feeling about the woman he admired. Meanwhile in example (9b), the *joa* ‘good/lovely’ also appeared again to describe the trivial story that he would love to hear from his loved one. The word *theubyeolhada* ‘special’ appeared along in the example (9b), showing that this kind of little thing is considered special by the singer. In other words, what singer perceived as positive in his surrounding is actually very simple and little things.

### Conclusion

The adjective with a negative context in song lyrics written by Jonghyun had portrayed the depression he experienced plenty of times, specifically the subjective negative adjectives. This shows that Jonghyun often thinks of himself negatively. This can be seen through his behavior that tends to think negatively towards something that occurred to him. This matter is accompanied by pessimistic and self-blame feelings. Moreover, Jonghyun also expressed his guilty feeling, even for his own sake, such as sharing things that are burdening him. Jonghyun chose to keep his feelings to himself because of the guilt and anxiety of being a burden to other people. At the end this has made him feel lonely because he felt like no one who understood his feelings.

In addition to adjectives with a negative context, adjective with positive contexts found in song lyrics also expressed the depression he suffered from. This can be seen through his behavior who considered that the person who supported him as a luck that he could go through his daily life well when he was facing something in his life that could trigger depression. Jonghyun also portrayed comfort and support explicitly aimed for his listeners to live their life well, although Jonghyun has implicitly aimed the said comfort and support to himself who was battling depression.

This study has showed that adjectives in song lyrics can illustrate the mental and psychological mental of the writer. This is referring to the function of song lyrics as a platform to express the write's feelings and thoughts. The meaning of the adjective can be seen from the accompanying context, characteristic and word collocation. The author hopes that this study can increase the knowledge of literature study in linguistic, specifically psycholinguistic and semantics.

## References

- Boder, D. P. (1940). The adjective-verb quotient; a contribution to the psychology of language. *The Psychological Record*, 3(22), 310-343.
- Borrill, Jo. (2000). *All about depression*. London: The Mental Health Foundation
- Cha, Seung Min. (2011). The association of problem solving style, interpersonal problems, depression, suicidal ideation and body image satisfaction in a young healthy Korean adult. *Journal of the Korean Society of Biological Therapies in Psychiatry*, 17(2), 221-228.
- Clore, G. L., Ortony, A., & Foss, M. A. (1987). The psychological foundations of the affective lexicon. *Journal of personality and social psychology*, 53(4), 751.
- Fitriyani, D. (2014). Gejala Depresi Tokoh Tristan dalam Film Tristan Et Iseut: sebuah Kajian Psikoanalitis Gejala Depresi Tokoh Tristan dalam Film: sebuah Kajian Psikoanalitis. *Jurnal Ilmiah Mahasiswa FIB*, 5(3).
- Goh, Young-geun & Gu Bon-gwan. (2008). *Urimal Munbeobron*. Seoul: Jibmundang.
- Hamidah, E.R. (2015). A Study of Linda's Depression in Doing Unlawful Affair in Paulo Coelho's Adultery. Doctoral Dissertation, UIN Sunan Ampel Surabaya.
- Hauser, C.V., Tomal, D.R., Rajan, R.S. (2017). *Songwriting: Strategies for musical self-expression and creativity*. London: Rowman & Littlefield
- Heyvaert, F. (2010). An outline for a semantic categorisation of adjectives. In *Proceedings of the XIV Euralex International Congress, Leeuwarden*, 6-10.
- Jeon, Hyeon Gyu. (2015). An empirical analysis of effects of depression on suicidal ideation of Korean adults: Emphasis on 2008-2012 KNHANES Dataset. *The Korea Content Society* 15(7), 264-281.
- Kim, M. J. (2002). Does Korean have adjectives. *MIT Working Papers in Linguistics*, 43, 71-89.
- Park, Eunok (2014). Suicide Ideation and the related Factors among Korean adults by gender. *Journal of Agricultural Medicine and Community Health*, 39(3), 161-175.
- Park, J. H., & Kim, K.W. (2011). *A review of the epidemiology of depression in korea*. Seoul: National Evidence-based Healthcare Collaborating Agency
- Van Praag, H. M. (2004). Can stress cause depression?. *Progress in Neuro-Psychopharmacology and Biological Psychiatry*, 28(5), 891-907.

## Language Functions of English Memorandum of Understanding of Universities in Thailand

THIDARAT PRUPRONG

Department of Languages, Faculty of Applied Arts  
King Mongkut's University of Technology North Bangkok, Thailand

YAOWARET THARAWOOT\*

Department of Languages, Faculty of Applied Arts  
King Mongkut's University of Technology North Bangkok, Thailand

\*Corresponding Author: ytharawoot@yahoo.com

### ABSTRACT

The study's purpose is to analyse language functions of English MOUs' aims of universities in Thailand. In this paper, themes of the MOUs' aims is also classified to understand the relationship between the language functions and the themes. There are 57 English MOUs from 57 universities. First, the researchers read all MOUs' aims and categorized their contents. When the researchers found any language functions and themes that shared similarities, they coded and kept their records. The findings revealed that there were five language functions which were prevalent among the MOUs' aims: 1) to promote, 2) to develop, 3) to facilitate, 4) to establish, and 5) to engage. However, the most language function was 'promoting' which was recognized by the phrase, 'to promote'. Moreover, the results showed that the language functions and the themes of the MOUs' aims may have a preferred relationship. As people know, the main aim of MOUs is to establish official partnerships. Therefore, the language function, 'to engage', which is to 'participate or become involved in' was related to most themes: international teachings and specified trainings, research cooperation, diversity of arts and cultures exchange, movement of students and faculty scholars and staff. One more interesting point was about the language function, 'to facilitate' which is 'to make process easy or easier' was linked to the themes about relevant academic information exchange and movement of students and faculty scholars and staff. This may be because these themes need facilitation more than encouragement, development, establishment, and engagement.

**Keywords:** speech acts; language functions; English memorandum of understanding (MOU), aims of MOU

### INTRODUCTION

People can communicate their thought, opinion, or feeling and exchanging information with each other by using language. Language which is as means of communication occurs in daily activity has two types: spoken and written language. Spoken language means that language which is expressed in speaking, whereas written language is the language expressed in writing. Spoken language can be recognized in oration, dialogue, and presentation. For written language, it can be realized in letter, news, short message, short story, and novel. As people know, communication in written language is a text which has meaning, coherence, unity, and social purpose.

In a text, sentences can be regarded as in terms of form or function. For example, for the sentences, "I need help." and "Could you help me?," in terms of grammatical forms, these sentences were labelled declarative and interrogative respectively. However, given the right situation, they might have the same language function of speaking help. Therefore, language form and function are different. The same language function may be in various forms. On the other hand, the same form

may express (given the right circumstances) a variety of functions. Language forms are related to the internal grammatical structure of words and phrases, and the word themselves. For example, when comparing house and houses, or tooth and teeth, it or they is considering the relationship between different language forms. For language functions, they are concerned with “functional, or communicative, values of utterances, with language used to perform actions – actions such as greeting, inviting, offering, ordering, promising, requesting, warning and so forth” (Flowerdew, 2013, p. 79). According to Flowerdew (2013), “the term ‘functional’ is suggestive of ‘language functions’, as in functions’ and ‘notions’ in language teaching” (p. 79). In Linguistics and Pragmatics, ‘speech acts’ is used in stead.

It is to be noted that, there has been relatively little work on applying speech act theory to written text genres, especially contractual communication. Most of previous work has focused on contract, business letter (e.g. Santos, 2002; Cavalieri, 2013), while limited attention has been given to the analysis of a memorandum of understanding (MOU). There are some studies conducted to identify various aspects of MOUs such as social function, schematic structure, and linguistic features (Mashuri, 2013), a corpus-based analysis (Kyriacopouloua, Tsaknakib, & Tziabab, 2013), and the differences in the use of modals when performing illocutionary acts in MOUs (Cavalieri, 2013).

A MOU is “the document contains mutual understanding between the parties before the agreement is made” (Rajagukguk, 1997, p. 46). It is a helpful tool to define and clarify mutual roles and responsibilities of each party’s mission and objectives. Companies and organisations often choose to use a MOU because it is friendlier, less intimidating, and threatening than a formal contract or an official partnership agreement (Leader, 2017). At first glance, MOUs seem to take the shape of a recognizable form of general legal documents, particularly contract. However, a MOU is not a legally binding document, whereas a contract is legally binding document. Not only can business people deal with MOUs, but people in educational field are related to them also.

It is widely recognized that a MOU is difficult to write and troublesome for both native and non-native speakers. Based on *Royal Melbourne Institute of Technology University*’s webpage, it is stated that “if difficulties arise with a MOU, they will arise from the drafting. Since a MOU needs to be signed it is important to avoid misleading or inaccurate statements” (*Royal Melbourne Institute of Technology University, n.d.*). Based on Legal Dictionary (n.d.), a MOU that is well-written is one that begins by “outlining the intentions of all who are involved. The overall intent clause must be an exact and clear reflection of the aims of all parties to the agreement. Nothing should be assumed, and there should be no gray area here”. Moreover, MOU writers need to meet the cognitive demands of MOU and have skills for writing in the directive and commissive styles (Cavalieri, 2013).

Most message MOUs’ aims contain illocutionary forces, the writer’s intention in writing a sentence. The language forms used to signal the performance of a speech act, such as *to promise* (prepositional phrases) in commissive style which commit the writer to doing something in the, e.g. undertake, promise, threaten (Flowerdew, 2013). The purpose of this study is thus to analyse language functions of English MOUs’ aims of universities in Thailand. In this paper, themes of English MOUs’ aims is also classified in order to understand the relationship between the language functions and the themes. In the hope that this study’s findings may, to a certain extent, be valuable to inexperienced writers when writing an English MOU’s aim relating to specific themes.

#### LITERATURE REVIEW GENERAL FORMAT OF ENGLISH MOUS

Prurong’s (2018) study focused on the ESP genre analysis, attempting to identify the internal structure of the English MOUs of universities in Thailand. The move-step analysis in this study revealed moves and steps that are typically used in the corpus of English MOUs. Table 1 summarizes all the identified moves and steps

TABLE 1. Moves and steps appearing in the MOUs

<p><b>Move 1: Logo</b>  Step 1.1: Colored  Step 1.2: Black and white</p> <p><b>Move 2: Title</b>  Step 2.1: Full term, Parties' names  Step 2.2: Full term, Abbreviation, Parties' names  Step 2.3: Full term</p> <p><b>Move 3: Background</b>  Step 3.1: General objectives  Step 3.2: General benefits  Step 3.3: A brief summary of the circumstances leading to the creation of MOU  Step 3.4: The other existing agreements leading to the creation of MOU</p> <p><b>Move 4: Date of agreement</b>  Step 4.1: Date in British English  Step 4.2: Date in American English</p> <p><b>Move 5: Parties' names</b>  Step 5.1: With status or positions  Step 5.2: With addresses</p> <p><b>Move 6: Aim of the MOU</b></p> <p><b>Move 7: Content</b>  Step 7.1: MOU's boundary  Step 7.2: Implementation and termination  Step 7.3: Mutual expense and reliance  Step 7.4: Modifications  Step 7.5: Governing law and jurisdiction  Step 7.6: Confidentiality</p> <p><b>Move 8: Signatures</b>  Step 8.1: With names, positions, signed date  Step 8.2: With names, positions, signed date, university's seal</p> <p><b>Move 9: Contact information</b>  Step 9.1: Contact details of nominated people  Step 9.2: Names of nominated people</p>
---

Based on the findings of Pruprong' study, a particular move and step occur in every MOU (100%) regarded as 'obligatory', the study has come up with a conceptualized model which explains the internal structure (schematic structure or rhetorical organization) of an English MOU in educational field of a university in Thailand as follows:

- Move 2: Title
- Move 5: Parties' names
- Move 6: Aim of the MOU
- Move 7: Content
  - Step: MOU's boundary
- Move 8: Signatures

For this study, themes and language functions of English MOUs' aims are investigated further.

## MATERIALS AND METHODOLOGY

Materials used in this study were English MOUs of universities in Thailand. First of all, the researchers found the ranking list of universities in Thailand from **Ranking Web of Universities of which** indicators are not based on number of visits or page design but on the global performance and visibility of the universities. Since 2004 and every six months this website provides reliable, multidimensional, updated and useful information about the performance of universities from all over the world based on their web presence and impact (**Ranking Web of Universities**, n.d.). From the ranking list, there were 177 universities including 89 public universities, 64 private universities, and 24 autonomous universities. In this study English MOUs were from public and private universities which are the majority of university's types in Thailand. However, there were 57 English MOUs of universities in Thailand, sought through internet accessibility. Therefore, they were selected as a corpus for analysis in this study. Since these English MOUs could be accessible easily, they were an open access publication because these universities allowed their MOUs to be published. Therefore, formal permission from concerned authorities was not asked for. However, for analytical purposes these universities' information related to their identities such as a university's name and logo, an authorized person's name, a program's name, a signature were blinded in order to preserve confidentiality. Moreover, the universities were re-named and numbered not based on the ranking list. For example, MOU 1 stands for the first university's MOU.

As for methodologies, the study relied on an integration of corpus and discourse analysis using both quantitative and qualitative methods to analyse the MOUs. After the data were collected, each MOU's aim was classified its content into themes and language functions. Then, all themes and language functions were counted, grouped according to similarities and put into percentages. The counting process of themes and functions was done manually. First, all the 57 English MOUs' aims were read and categorized the contents. When any themes and language functions that emerged or shared similarities, they were coded and kept their records. The qualitative analysis of the 57 English MOUs' aims was carefully undertaken to identify the themes and language functions that were in each aim. The frequency of occurrence of each theme and each language function were calculated too. The aims were analysed one by one in order to prevent any mistakes that could affect the results of the analysis. Three weeks after the first analysis of themes and language functions used to express the aim of English MOUs of universities, all MOUs were re-analysed once again for double checking accuracy. In order to verify the content validity of these categorizations, the analysed corpus was double-checked by the experts in the field of applied linguistics.

## FINDINGS

### THE DOMINANT THEMES OF ENGLISH MOUS' AIMS

In an attempt to classify the themes of MOUs' aims describing the expected outcomes of MOU, a corpus of 57 English MOUs was examined. Table 2 below illustrates the existence of the themes classified in the corpus.

TABLE 2. Distributions of themes in the aims of English MOUs of universities

Theme	Themes used in each aim	Frequency	Percentage
1. Research cooperation		47	82.45
2. Movement of students		39	68.42
3. Movement of faculty scholars and staff		38	66.66
4. Relevant academic information exchange	and/or	33	57.89
5. International teachings and specified trainings		32	56.14
6. Diversity of arts and cultures exchange		15	26.31

Six themes occur in the aims of the MOUs. First, research cooperation appears in 82.45% of the messages. Second, movement of students takes 68.42% of the messages. Next, movement of faculty scholars and staff accounts for 66.66% of the messages. Then, relevant academic information

exchange appears in 57.89% of the messages. For international teachings and specified trainings, it takes 56.14% of the messages. Last, diversity of arts and cultures exchange accounts only for 26.31%, which is the least theme of the aims of the MOUs. It can be concluded that in educational field the preferred themes of English MOUs' aims which account for more than 50% are research cooperation, movement of students, faculty scholars and staff, relevant academic information exchange, and international teachings and specified trainings respectively. For the least preferred MOU's aim, it is about diversity of arts and cultures exchange.

### IDENTIFICATION OF THE AIMS' THEMES

A set of classified themes in the MOUs' aims will be presented in this section. The MOUs in the examples are coded by a letter, MOU and a number (from 1-57). Therefore, the symbol MOU 16 stands for the sixteenth MOU.

#### Theme 1: Research cooperation

“The purpose of this agreement is to promote academic exchange programs and *co-operation in research* and education and to increase the mutual understanding between the two institutions and both countries.” (MOU 16)

#### Theme 2: Movement of students

“With the resolutions to strengthen relationships to extend bilateral cooperation and assistance, as well as the recognition that education is crucial for national development, the Parties are uniquely positioned to collaborate on a range of initiatives that are mutually beneficial. Therefore, the Parties agree as follows:

1. *Admission of graduate students.*
2. Development of teaching and learning activities and resources.
3. *Development of students' activities and student exchange programs.*” (MOU 52)

#### Theme 3: Movement of faculty scholars and staff

“Both parties agree to *exchange teachers, experts and scholars* to study, do short term teaching or do cooperative research on programs of common interest at other side.

...

##### 5. Exchanging Visit of Leaders

In order to coordinate the exchange and cooperation, both parties agree to exchange visit of leaders and delegation on the basis of mutual equality, necessity and reciprocity”. (MOU 51)

#### Theme 4: Relevant academic information exchange

“This agreement, therefore, is made as a gesture of goodwill between the two universities and both universities agree to cooperate in the following activities:

1. Exchange of personnel (students, and academic and administrative staff)
2. Collaborative staff development programs
3. *Exchange of academic information and materials* of mutual interest
4. Organization of joint research programs
5. Other academic exchanges agreed by both parties.” (MOU 31)

#### Theme 5: International teachings and specified trainings

“1) Objectives

...

1.4. Cooperate *international teachings and specified trainings* between “1st party name” and “2nd party name” (MOU 50)”. (MOU 50)

#### Theme 6: Diversity of arts and cultures exchange

“1. The purpose and Objective

A. To increase *art and cultural cooperation* in performing arts, visual arts, and fine arts and design between “1st party name” and “2nd party name”

- B. To undertake activities pursuant to the promotion of *art and cultural related activities through collaborative projects* including, but not being restricted, to the following:
- a. Cooperation in the creation and development of art creativity
  - b. Cooperation in the exhibitions of visual arts (fine arts, film, photography, traditional craft, and soon)
  - c. Cooperation in art performances (theatre, music, and dance)
  - d. Organize short courses, workshops, and collaborations on the current art issues.” (MOU 54)

### THE DOMINANT LANGUAGE FUNCTIONS OF ENGLISH MOUS' AIMS

Language functions dominating the aims embedded in the collected English MOUs of universities were examined. Five distinct categories of language functions were discovered in the corpus in Table 3.

TABLE 3. Distributions of language functions with themes in the aims of English MOUs of universities

#	Language Functions with themes used to express the aim of the MOUs	Frequency (N=57)	Percentage (100%)
1.	To promote (international teachings and specified trainings, research cooperation, and diversity of arts and cultures exchange)	29	50.87%
2.	To develop (international teachings and specified trainings and research cooperation)	14	24.56%
3.	To facilitate (relevant academic information exchange, movement of students, and movement of faculty scholars and staff)	9	15.78%
4.	To establish (international teachings and specified trainings and research cooperation)	3	5.26%
5.	To engage (international teachings and specified trainings, research cooperation, diversity of arts and cultures exchange, movement of students, and movement of faculty scholars and staff)	2	3.50%

As illustrated in the above table, its second column ranks the identified the language functions with themes used to express the aim of the MOUs in ascending order. The third and fourth columns show the frequency and percentage of those functions respectively. The following section discuss these language functions in turn.

### THE IDENTIFICATION OF LANGUAGE FUNCTIONS OF ENGLISH MOUS' AIMS

A set of analysed language functions in the MOUs' aims will be presented in this section.

#### *To promote*

To promote is “Support or actively encourage (a cause, venture, etc.); further the progress of” (English Oxford Living Dictionaries Online). The language function “to promote” occurred in 29 collected English MOUs, accounting for the biggest share of the corpus (50.87%). In these MOUs, writers use the phrase, ‘to promote’, with three aims (Move 6): international teachings and specified trainings, research cooperation, and diversity of arts and cultures exchange. The italic parts in the following excerpts illustrate the ways the writers use this function:

Examples from the data:

*“Both parties agree to promote cooperation in education, academic exchanges and scientific research between “1st party name” and “2nd party name.” (MOU 11)*



*“In order to coordinate the exchange and cooperation, both parties agree to promote international teachings and specified trainings between “1st party name” and “2nd party name.” (MOU 50)*

*“The purpose of this agreement is to promote academic exchange programs and co-operation in research and education and to increase the mutual understanding between the two institutions and both countries.” (MOU 16)*

#### *To develop*

To develop is “Grow or cause to grow and become more mature, advanced, or elaborate” (English Oxford Living Dictionaries Online). The strategy “to develop” represented 14% of the corpus. By this language function, the writers use the phrase, ‘to develop’, with two aims (Move 6): international teachings and specified trainings and research cooperation. The italic parts in the following excerpts show the employment of this function:

Examples from the data:

*““1st party name” and “2nd party name” agree to develop academic exchange and cooperation in education and research between the two universities.” (MOU 32)*

*“This agreement, therefore, is made as a gesture of goodwill between the two universities and both universities agree to develop joint research programs” (MOU 31)*

#### *To facilitate*

To facilitate is “Make (an action or process) easy or easier” (English Oxford Living Dictionaries Online). 15.78% of the present corpus contained “to facilitate” language function. MOU writers use this phrase to present three aims (Move 6): relevant academic information exchange, movement of students, and movement of faculty scholars and staff. The italic parts in the following excerpts confirm the utilization of this function:

Examples from the data:

*““1st party name” and “2nd party name” agree to facilitate knowledge and experience of their administrators, lecturers, staff, and students” (MOU 50)*

*“The purpose of this memorandum is to facilitate the academic cooperation between the parties to the agreement.” (MOU 28)*

#### *To establish*

To establish is “Achieve permanent acceptance or recognition for” (English Oxford Living Dictionaries Online). This “to establish” language function appeared in 5.26% of the collected MOUs. MOU writers use this function with two aims (Move 6): international teachings and specified trainings and research cooperation. The use of this function is italic in the following excerpts.

Example from the data:

*“The “1st party name” and “2nd party name” are wishing to establish cooperative relations between the two universities, especially academic in the field of Science and Technology, Language, and cultural interchange between the two institutions in education, research, and other areas, agree to the following provisions: ...” (MOU 27)*

#### *To engage*

To engage is “Participate or become involved in” (English Oxford Living Dictionaries Online). This “to engage” language function accounted only for 3.5% of the corpus. MOU writers use this function with all of the MOUs’ aims (Move 6): international teachings and specified trainings, research cooperation, diversity of arts and cultures exchange, movement of students, and movement of faculty scholars and staff. Listed below are how the MOU writers use this function (italic):

Example from the data:

““1st party name” and “2nd party name” desire to engage in cooperative educational and research activities, for the mutual benefit of both partners.” (MOU 23)

## DISCUSSION AND CONCLUSION

Five language functions used to express the aims of the English MOUs of universities in Thailand are prevalent among the MOUs in the present study. These include 1) to promote, 2) to develop, 3) to facilitate, 4) to establish, and 6) to engage. However, one functions has emerged from this study the most, which is ‘to promote’. This may be because this language function leading to one of the most important MOU’s aims which each party of each university intends to accomplish is to support or actively encourage an agreement. Moreover, the results of the present study showed that the language functions and the themes of the English MOUs’ aims may have a preferred relationship. As people know, the main aim of MOUs is to establish official partnerships. The term ‘partnership’ is defined as

a type of business organization in which two or more individuals pool money, skills, and other resources, and share profit and loss in accordance with terms of the partnership agreement. In absence of such agreement, a partnership is assumed to exit where the participants in an enterprise agree to share the associated risks and rewards proportionately.

(BusinessDictionary, n.d.)

Based on the definition of ‘partnership’, the language function, ‘to engage’, which is to ‘participate or become involved in’ was related to most themes: international teachings and specified trainings, research cooperation, diversity of arts and cultures exchange, movement of students, and movement of faculty scholars and staff. One more interesting point is about the language function, ‘to facilitate’ which is defined as ‘to make (an action or process) easy or easier’ was linked to the themes about relevant academic information exchange, movement of students, and movement of faculty scholars and staff. This may be because these themes need facilitation more than encouragement, development, establishment, and engagement. Each party of each university needs to [help people deal](#) with a [process](#) about relevant academic information exchange and movement of students and faculty scholars and staff without getting [directly involved](#) in the [process](#), [discussion](#) itself.

This research principally aims to facilitate MOU writers and readers to understand the language functions and the themes of English MOUs’ aims. Moreover, the results of this study are hoped to be beneficial to those in other fields of educational context, for example teachers in terms of syllabus development and production of teaching materials for business English courses, and learners either pre-experienced or experienced learners of business English in relation to interpreting English MOUs’ messages related to their aims with some ideas.

## REFERENCES

- BusinessDictionary. (n.d.). Retrieved from <http://www.businessdictionary.com/definition/partnership.html>
- Charles, M. (1996). Business negotiations: interdependence between discourse and the business relationship. *English for Specific Purposes*, 15, 19-36.
- Cavalieri, S. (2014). Memoranda of understanding, letters of intent and contracts: An analysis of speech acts. In G. Budin & V. Lušický (Eds.), *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes* (pp. 2-12). Vienna, Austria. Vienna: University of Vienna.
- Flowerdew, J. (2013). *Discourse in English language education*. London, UK: Routledge.

- Hayati, A. M., Shokouhi, H., & Hadadi, F. (2011). A genre analysis of reprint request e-mails written by EFL and physics professionals. *The Journal of Teaching Language Skills (JTLS)*, 3(3), 21-42.
- Kyriacopoulou, T., Tsaknakib, O., & Tziabab, E. (2013). (Mis)understanding memoranda of understanding. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 644 – 650.
- Language Functions and Forms: A Brief Summary. (n.d.). Retrieved from <http://prodev.elpa21.org/module2/module2/resources/LanguageFunctionsForms.pdf>
- Leader, R. (2017). Contract or memorandum of understanding – The differences and uses you should know. Retrieved from <https://houston.score.org/blog/contract-or-memorandum-understanding-%E2%80%93-differences-and-uses-you-should-know>
- Legal Dictionary. (n.d.). Memorandum of understanding. Retrieved from <https://legaldictionary.net/memorandum-of-understanding/>
- Macken, M. (1990). A genre-based approach to teaching writing. Australia: Common Ground.
- Mashuri, M. (2013). Genre analysis of memorandum of understanding (MOU). (Unpublished the Degree of Sarjana Sastra thesis), Dian Nuswantoro University, Semarang. Retrieved from <http://eprints.dinus.ac.id/5768/1/SKRIPSI.pdf>
- Pruprong, T. (2018). Genre analysis of English memorandum of understanding of universities in Thailand. (Unpublished master thesis), King Mongkut's University of Technology North Bangkok, Thailand.
- Rains, S.A., & Young, A.M. (2006). A sign of the times: An analysis of organizational members' e-mail signatures. *Journal of Computer Mediated Communication*, 11(4), 1046-1061.
- Rajagukguk, E. (1997). *Memorandum of understanding*. Jakarta, Indonesia: Sinar Grafika.
- Ranking Web of Universities. (n.d.). Thailand. Retrieved from <http://www.webometrics.info/en/Asia/thailand>
- Royal Melbourne Institute of Technology University. (n.d.). Legal services: Memorandum of understanding. Retrieved from <http://www1.rmit.edu.au/browse/Staff%2FWorkplace%20essentials%2F%20Services%20and%20advice%2F%20Legal%20Services%2F%20News%20and%20information%20papers%2F%20Memorandum%20of%20understanding%20guidelines/>
- Santos, V. B. M. P. dos. (2002). Genre analysis of business letters of negotiation. *English for Specific Purposes*, 21, 167-199.

## MYTHS ON THE COLOR TERMS USED IN COSMETICS ACCORDING TO MILLENNIALS IN JAKARTA

Nur Fathia Rahma Fauzia  
nur.fathia@ui.ac.id

Dr. Lilie Suratminto, S.S., M.A  
[suratminto@gmail.com](mailto:suratminto@gmail.com)

Dr. Untung Yuwono, S.S  
untung.yuwono@ui.ac.id

Universitas Indonesia

### ABSTRACT

Some previous researches have shown interests in color terms, but not many studies have focused on the color terms used in cosmetics products. In Indonesia, the color terms used in cosmetics products are frequently related to the skin color of Indonesian people. Some color terms that are related to skin colors are variations of brown and yellow which very often used in beauty industry to distinguish the color of makeup products, such as foundations and powders. Example of a variation of brown is *sawo matang*, while some variations of yellow are *kuning gading* and *kuning langsung*. This research discusses and examines how Indonesians, particularly millennial generation living in Jakarta, determine the meaning and myths of the color terms *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung* used in cosmetics products. The data of this research consists of the responses to the meaning of the color terms used in cosmetics products and were collected from online questionnaires. Respondents in this research were people who live in Jakarta with different backgrounds. Respondents were categorized as millennials. The results of this research indicate some myths on the variations of brown and yellow color terms used in cosmetic products among the millennials living in Jakarta. Those myths begin from the connotations of the color terms *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung*. For example, *sawo matang* is the skin color of Indonesian people, whereas there are Indonesian people whose skin colors may be fairer or darker than *sawo matang*. The next myth is about *kuning gading*, which is considered the color of cosmetic products. Furthermore, the millennials living in Jakarta believe the myth on the color term *kuning langsung* as the color of cosmetic products and the skin color of Asian people in general.

**Keywords:** Color term, skin color, millennial, myth, cosmetic

### Introduction

Color is a universal term and related to language variation and language development. Brent Berlin and Paul Kay developed studies and theories relating to color terms (Bonvillian, 2003). Berlin and Kay collect color terms data from 98 languages by asking the speakers to sort 329 colors into categories that could not be incorporated into other classes (Berlin & Kay, 1969). The test procedure that carried out in the study resulted in similar color terms such as red color, but not scarlet or maroon because those two-color terms are already considered as a variation of red.

Color terms have revolutionized. Berlin and Kay also explained that the evolution of color terms is divided into several stages (Berlin & Kay, 1969). In the early stages, colors are only distinguished into white and black, but color gradations existed. For example, the darkest black and the brightest white. In the next stage, colors are divided into several categories including red, green, yellow, blue, brown, purple, pink, orange, and gray. These color terms, particularly white, black, red,

green, yellow, blue, brown, purple, pink, orange, and gray are considered as basic color terms. However, not all languages use these eleven basic color terms.

Important thing to note about color terms is no language distinguishes colors by using less than two color terms (Bonvillain, 2003). The one-color system is almost impossible to find because the color classification scheme must contain at least two different things, for example, two colors must be contrasting with each other. According to Berlin and Kay, if a language has only two-color terms, then the terms used are black and white.

This research attempts to discuss the color terms used in a variety of fields and associated with various things, for example in cultural elements and associated with human skin colors. In Indonesia, color terms that are often associated with Indonesian skin colors in general are *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung* (Catherine, 2018). These three types of color are not only used to distinguish the skin color of Indonesian people, but also to name the color of cosmetic products, for example foundation and powder.

The meaning associated with the color terms for cosmetic products is important because the color terms could be signs and have references. For cosmetics companies, the use of certain color terms will have an impact on sales, target groups, and consumers. The terms *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung* are used by cosmetics companies to distinguish the color types and names of cosmetic products such as foundations and face powders.

One of many Indonesian local cosmetic companies that uses these color terms is Purbasari. For the time being, Purbasari uses the color terms *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung* to name the color of their products, specifically Daily Series foundations and face powders. In the past, Purbasari also used the color term *coklat eksotik* to name the color of the foundation. Color term is an important factor in cosmetic products and beauty industry. The Purbasari Daily Series products use Indonesian language to name the color of foundations and face powders because they are marketed at a price around Rp10.000 and targeted for middle and lower-class consumers (Catherine, 2018). If Purbasari uses English to name the colors of these products, their target market or local consumers in Indonesia may not be understand it easily.

Most research on color in a cross-cultural perspective focuses on the color schemes and color adjectives, while research on color terms used in cosmetic products and focused on semiotics is still limited. Kress and Van Leeuwen focused on the idea of color schemes, reference to grammar, and the functions in socio-cultural concepts and different contexts (Kress & Van Leeuwen, 2002). Koller (2008) discusses changes and cultural factors of pink, as well as its use and function in visual communication. Pink can act as a sign in discourse and associated with femininity, independence, and confidence. In visual text, pink is used to attract the attention of female readers. Kennedy & McNally (2010) focused on the color adjectives and found that some speakers of a language can describe the same color in a different way.

Based on the foregoing, the color terms used for cosmetic products are related to the cognition of speakers of a language. This becomes an important study to observe. In this research, the color terms chosen are the variations of brown and yellow used in cosmetic products in Indonesia, specifically *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung*. The purpose of this research is to find the myths about the color of *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung* in society, particularly among the millennial generation in Jakarta.

### Theory and Method

This research is a qualitative research, which relies on text and image as data, and has unique steps in data analysis (Creswell, 2014). In qualitative research, researchers collect various forms of data by examining documents, observing behaviour, and interviewing participants. Researchers could use

instruments to collect data, but researchers tend not to use or rely on questionnaires or instruments developed by other researchers. Then the researcher reviewed all the data, understood the data, and categorized the data, which in this research related to the color term *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung*.

The connotations and myths of *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung* could be attributed to the semiology developed by Roland Barthes. According to Barthes, semiology, also called semiotics, is a general science of sign. Before Barthes, there was Saussure explaining the sign and imagining science that is capable of systematically reading all the human sign system. Semiology is often used to refer to the sign analysis (Allen, 2003).

To understand the semiology described by Barthes in the *Mythologies*, we need to understand sign according to Saussure and the language theory of the definitions of emerging signs. We also need to be more specific about sign. According to Saussure, a sign is a product of an arbitrary relationship between signifier and signified. Semiology or semiotics are also a general idea of the sign system that forms society. Semiotics include linguistics, because language is one of the sign systems that is learned in semiotics.

In *Myth Today*, Barthes mentions that sign is involved in three-part relationship. Signs are the relationship between signifier and signified, sounds or marks, and concepts. Semiotics deals with two terms, those are signifier and signified (Barthes, 2013). Denotation is the concept and meaning of the first stage formed between signifier and signified. Barthes mentions the term signifier as expression [E] and signified as content [C]. Between E and C there is a relation [R], so a sign is formed (Barthes, *Mythologies*, 2013). For example, if roses are a sign of romance in culture, this happens because when used, for example in poems and greeting cards on Valentine's Day, roses combine sign (words or images) with a concept that produces roses as a sign of romance, passion and love (Allen, 2003).

Barthes adds that the relationship between E and C can occur more than one stage, so the meaning of the sign is not only in the first stage (denotation). Denotation is a first-order meaning, a statement that concerns the literal meaning (first order) of the words that make up the statement. Denotation can move from first-order meaning to second-order meaning or connotation (Allen, 2003).

Connotation is given by the sign user and is the result of the development process in interpreting the sign in culture. Connotation given by the users of the sign in accordance with their point of views and considered natural among the people, can be a myth (Hoed, 2014). Myth is acceptable in society when there is a concept that fills myths. A society that believes and animates myths regards myth as a real story. Myths can be dynamic, cause distortion, and cause change (Barthes, 2013).

According to Barthes, myth deals with natural and timeless expression. The example given by Barthes is the myth of Persil washing powder and Omo detergent. Persil washing powder is shown as a creamy soap and can separate stains from clothing. While Omo detergent, which is made of chlorine and ammonia, is seen to have the ability to clean the dirt to the maximum. Persil removes stains from clothes, whilst Omo penetrates fabric and fighting dirt.

Barthes also explains the myth of wine in France. Wine represents the French identity. People drink wine to be part of France. Believing in this myth is a collective act of coercion. According to Barthes, this is the way myths function in modern society. Myth takes cultural and historical objects, such as wine, and then turns them into signs of universal value. In this case, the collective notion of French identity. Wine served as a sign of French culture, comfort, educated people, and social identity, which concealed the historical realities and tensions in and around France in those days.

Myths work on signs that already exist, for example written statements, text, photos, movies, music, buildings, clothing, and others. Through the example given by Barthes, we could conclude that

myths make the sign change into new concepts, change the first meaning into a second meaning, and transform the existing meaning.

Barthes not only exposes the myths of modern cultural life, but also reveals the facts that the public realizes the very common idea of myth. Myths change one cultural value. In terms of French bourgeois society culture, myths are transformed into something of universal and natural value. Myths turn culture into something natural. Barthes reveals that myths have an artificial nature and are built into that.

### Data

To narrow the scope of the research, the respondents are limited to the millennial generations in Jakarta, the capital city of Indonesia. Jakarta is one of some provinces in Indonesia that is currently in the second demographic transition because it has already completed its first demographic transition. The second demographic transition is characterized by the low fertility rates (Ananta, Arifin, Hasbullah, Handayani, & Pramono, 2015).

The respondents were Indonesian language speakers. More than half of respondents (83 percent) rarely or never use local languages. Data were collected by randomly distributing online questionnaires in April to September 2018. The questionnaires used as the primary data in this research were only questionnaires filled completely by the respondents. Questionnaires that were not filled completely are considered ineligible to be the data in this research. Each respondent was given questions that require them to answer and mention the reference and meaning of the color terms *sawo matang*, *kuning gading*, and *kuning langsung*.

There were 24 respondents, who were in the age range of 21 years to 35 years, or part of millennial generation. Indeed, there are various variations regarding the youngest age and the oldest age of the millennial generation. Pew Research Center mentions that the oldest millennials are those who born in 1981 and the youngest millennials are people who born in 1996 (Dimock, 2018). Meanwhile, Time magazine determines millennial generation as people born between 1980 and 2000 (Sebastian, Amran, & Youthlab, 2016). This research uses these two variations regarding the age of millennial generations.

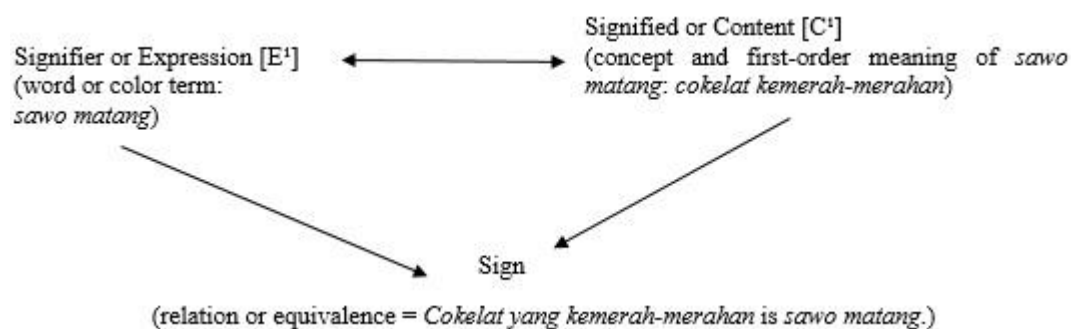
The respondents were females and Indonesian speakers residing in Jakarta. The details of the respondents are as follows: 8 respondents for the 21–25 age group, 8 respondents for the 26–30 age group, and 8 respondents for the 31–35 age group. Nearly half of the total respondents (42 percent) were Javanese. A total of 12.5 percent of the respondents were Chinese. The other respondents were Minangkabau-Javanese (4.2 percent), Sumatera-Javanese (4.2 percent), Aceh-Palembang (4.2 percent), Betawi (4.2 percent), Batak (4.2 percent), Bugis (4.2 percent), Flores (4.2 percent), Manadonese (4.2 percent), Minangkabau (4.2 percent), Palembang (4.2 percent), and Indonesia (4.2 percent). Javanese is the largest ethnic group in Indonesia, amounting to 40.06 percent of the total of Indonesians population in 2010 (Ananta, Arifin, Hasbullah, Handayani, & Pramono, 2015).

### Finding and Discussion

The definition of coklat in this research takes the definition of coklat from Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring (KBBI Daring) last updated in April 2018. For the first definition, coklat is pohon yang termasuk jenis tanaman daerah panas, tingginya antara 5–6 m, berbunga dan berbuah sepanjang tahun, buahnya berwarna ungu atau kuning bergantung pada batang yang besar, bentuknya lonjong, panjangnya antara 15–20 cm, mengandung biji seperti kacang-kacangan antara 50–100 biji, biasa diolah menjadi bubuk atau kristal, dibuat minuman atau makanan lezat lain (a tree that includes the type of hot areas plants, between 5-6 m high, flowering and fruitful throughout the year, its' purple or yellow fruit hanging on a large, oval-shaped, 15-20 cm long, containing seeds such as beans between 50-100 seeds, commonly proessed into powder or crystal, made for beverages or other delicacies).

Cokelat is also bubuk dari biji cokelat dan gula-gula yang dibuat dari bubuk cokelat (a powder of cocoa beans and candies made from chocolate powder). For the second definition, cokelat is merah kehitam-hitaman seperti warna sawo matang (a blackish red similar with sawo matang). Cokelat can also contain brown color as described in the first definition.

The first color term analyzed in this research is sawo matang, which means cokelat kemerah-merahan (reddish brown). The color term sawo matang is an expression [E<sup>1</sup>]. Content [C<sup>1</sup>] for sawo matang is cokelat kemerah-merahan (reddish brown). Among the color term sawo matang [E<sup>1</sup>] and cokelat kemerah-merahan [C<sup>1</sup>] there is a relation [R], which is a denotation statement or first-order meaning. The denotation statement of the color term sawo matang may be illustrated as shown in Figure 1.



Based on the results of the research, only a quarter of the total respondents (25 percent) connect the color term sawo matang to sawo, a fruit which has brown skin, oval shaped, and sweet taste (KBBI Daring, 2018). Half of the respondents connect the color term sawo matang to brown. They refer the color term sawo matang as cokelat (brown, 3 respondents), sedikit ke arah cokelat tua namun lebih agak terang (slightly similar with dark brown but lighter), warna semu kecoklatan (pale brown), cokelat kusam (dull brown), lebih cerah dr coklat tua (lighter than dark brown), agak gelap dari cokelat muda (darker than light brown), cokelat gelap (dark brown), coklat kekuningan (yellowish-brown), coklat tanning (tan brown), and warna yang tone-nya di atas warna cokelat muda, tapi di bawahnya cokelat tua (a color that is a tone darker than light brown but lighter than dark brown).

Interesting finding is that 22 respondents (92 percent) connect the color term sawo matang to the skin color. The respondents move the signifier sawo matang [E<sup>1</sup>] and content cokelat kemerah-merahan [C<sup>1</sup>] to the second-order meaning or connotation because they draw a new relation between [E<sup>2</sup>] and [C<sup>2</sup>]. Analysis of the respondents' responses to sawo matang associated with the connotations and myths developed by Barthes may be illustrated as shown in Figure 2.

Based on the results of the research, there are no respondents who interpreted sawo matang according to the denotative statement or first-order meaning, which is cokelat kemerah-merahan. As many as 92 percent of respondents give connotative statement or second-order meaning to sawo matang. They move the relation between sawo matang [E<sup>1</sup>] and content cokelat kemerah-merahan [C<sup>1</sup>] to the second-order meaning or connotation. The connotation of sawo matang is related to kulit orang Indonesia (Indonesian skin color, 8 respondents), kulit seseorang (someone's skin), kulit setiap orang (everybody's skin), kulit manusia (human skin, 3 respondents), warna kulit sebagian besar orang Indonesia (skin color of most Indonesians), warna kulit (skin color), kulit Asian (Asian skin), kulit orang yang terjemur sinar matahari (skin of people who are exposed to sunlight), kulit (skin), sama dengan kulit saya (similar with my skin; in this research the respondent is Indonesian, then kulit saya refers to Indonesian skin), and kulit orang Jawa (Javanese skin, 2 respondents).



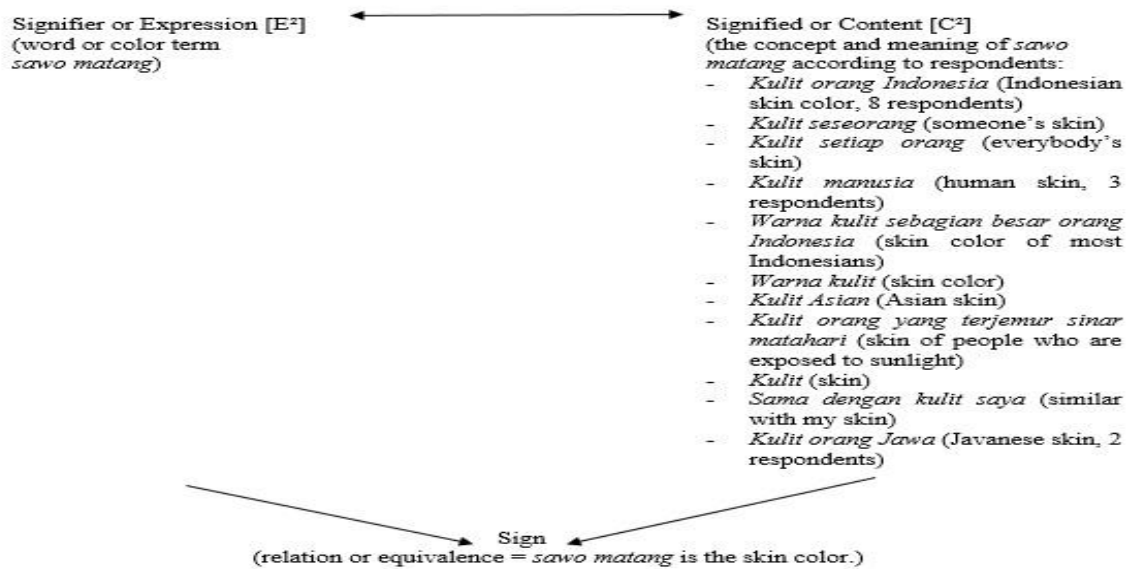


Figure 2.

Meaning of sawo matang has shifted and developed from the denotation statement or first-order meaning of cokelat kemerah-merahan into second-order meaning and several connotations. Half of the respondents associate the color term sawo matang with the skin color of Indonesian people. The next color term analysed in this research is kuning gading, which means kuning muda seperti warna gading (KBBI Daring, 2018). Kuning gading is an expression [E<sup>1</sup>]. Content [C<sup>1</sup>] for kuning gading is kuning muda seperti warna gading (light yellow similar with the color of ivory). Among kuning gading [E<sup>1</sup>] and kuning muda seperti warna gading [C<sup>1</sup>] there is relation [R<sup>1</sup>], which is denotative statement or first-order meaning. The denotative statement or first-order meaning of kuning gading can be described as shown in Figure 3.

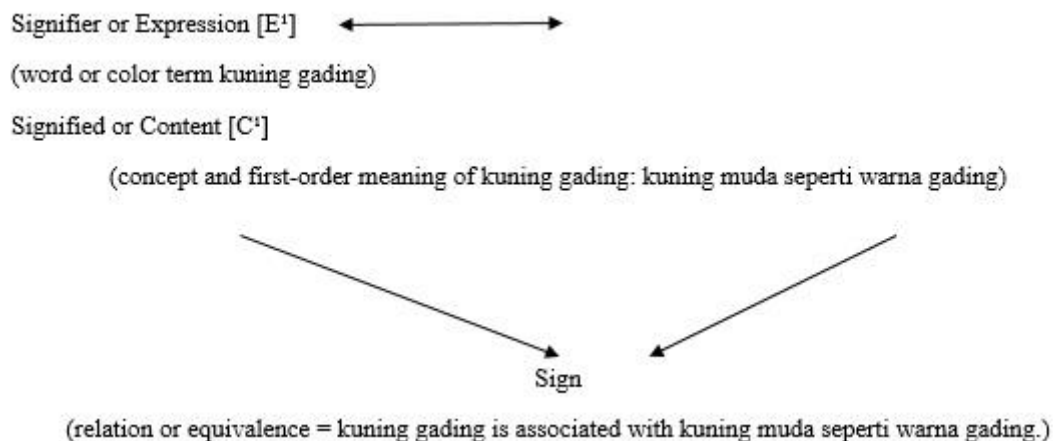


Figure 3.

The results of this research showed that half of the respondents associate kuning gading to yellow. They connect kuning gading with krem kekuningan (yellowish beige), kuning yang muda (light yellow, 2 respondents), kuning kecokelat-emasan (yellowish golden-brown), kuning agak pucat (pale yellow), putih kekuningan (yellowish white, 3 respondents), kuning cerah (light yellow, 3 respondents), and kuning namun tidak mencolok (yellow but not flashy). However, only four respondents (17 percent) refer kuning gading to ivory and 2 respondents (8.3 percent) refer kuning gading to elephant.

Furthermore, nearly 21 percent of respondents refer to things outside yellow or ivory, then associate the meaning of *kuning gading* to cosmetic products. Analysis of respondents' connotative statements or second-order meaning about *kuning gading* associated with cosmetics is shown in Figure 4.

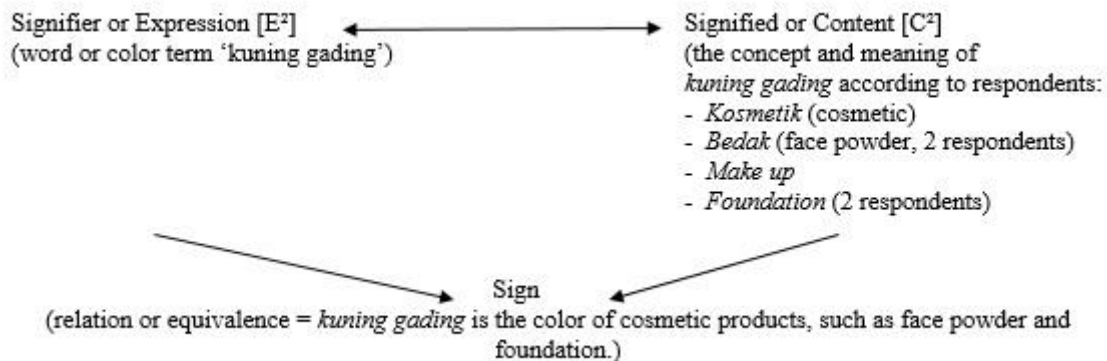
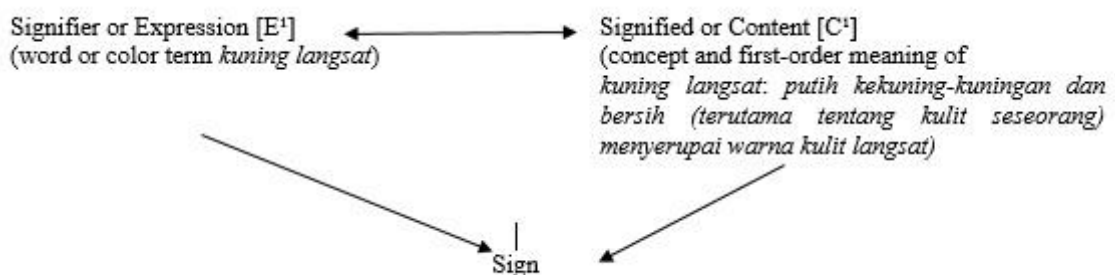


Figure 4.

According to Figure 4, *kuning gading* [E<sup>2</sup>] and statements about *kuning gading* according to respondents [C<sup>2</sup>] have relation [R<sup>2</sup>], particularly *kuning gading* is related to makeups, for example powder and foundation. This suggests that the meaning of *kuning gading* has shifted from the denotative statement or first-order meaning (*kuning muda* seperti warna *gading*) to some connotative statements or second-order meaning (*kosmetik*, *bedak*, *makeup*, and *foundation*). This happens because the respondents move the relation between *kuning gading* [E<sup>1</sup>] and content *kuning muda* seperti warna *gading* [C<sup>1</sup>] to the second-order meaning or connotative statements.

The last color term analysed in this research is *kuning langsung*, which means *putih kekuning-kuningan dan bersih* (terutama tentang kulit seseorang) menyerupai warna kulit langsung (KBBI Daring, 2018). *Kuning langsung* is the expression [E<sup>1</sup>]. Content [C<sup>1</sup>] for *kuning langsung* is *putih kekuning-kuningan dan bersih* (terutama tentang kulit seseorang) menyerupai warna kulit langsung (yellowish white and clean, especially about the human skin color, similar with the color of langsung (fruit) skin). Between *kuning langsung* [E<sup>1</sup>] and *putih kekuning-kuningan dan bersih* (terutama tentang kulit seseorang) menyerupai warna kulit langsung [C<sup>1</sup>] there is a relation [R<sup>1</sup>], which is denotative statement. The denotative state ment or first-order meaning of *kuning langsung* is shown in Figure 5.



(relation or equivalence = the color term *kuning langsung* is associated with warna putih kekuning-kuningan, warna kulit manusia yang terlihat bersih, and warna kulit buah langsung.)

Figure 5.

Based on the result, half of the respondents refer to yellow. They connect *kuning langsung* with *kuning* (yellow), *kuning keputihan* (whitish yellow, 3 respondents), *kuning kecokelatan* (brownish yellow, 2

respondents), kuning kunyit (yellow similar with turmeric, 2 respondents), lebih muda dari kuning gading (lighter than kuning gading), kuning terang (bright yellow), kuning cerah (bright yellow), dan cream namun lebih cenderung ke kuning (cream but more likely to yellow).

As many as 50 percent of the respondents refer to cosmetic and skin care products. The connotative statements are kosmetik (cosmetic, 3 respondents), bedak (face powder, 2 respondents), iklan produk kecantikan (beauty products advertising), lulur kunyit (turmeric scrub), produk perawatan kulit (skin care products), lulur (scrub, 3 respondents), and iklan lotion (body lotion advertising).

Analysis of respondents' statements about kuning langsung, which refers to cosmetic products and skin care products, is shown in Figure 6.

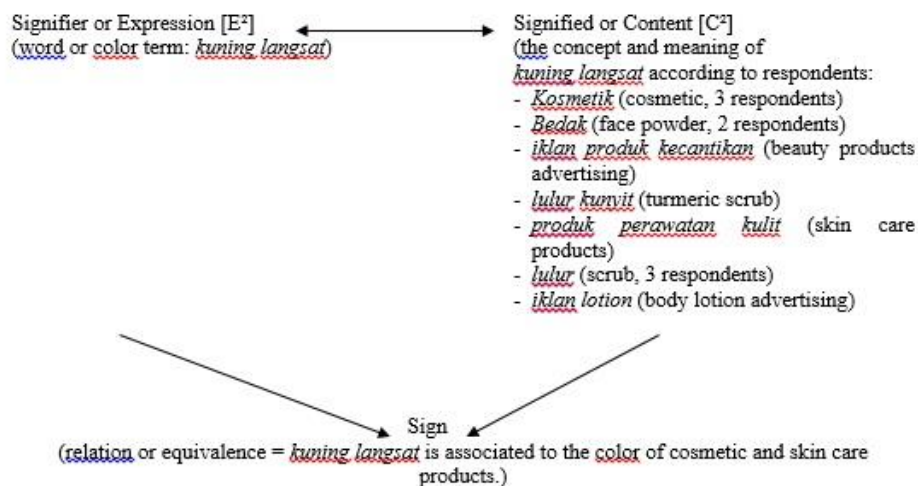


Figure 6.

As many as 75 percent of the respondents develop the meaning of kuning langsung. They connect kuning langsung with skin, specifically kulit (skin, 3 respondents), kulit wanita ras oriental (oriental woman skin), warna kulit (skin color, 2 respondents), warna kulit Asia (Asian skin color), kulit sebagian orang Indonesia (skin color of partially of Indonesian people), warna kulit wanita Indonesia (skin color of Indonesian women), warna kulit etnis mongoloid (Mongoloid skin color), kulit orang Asia Timur (East Asian skin, 2 respondents), kulit etnis keturunan Tionghoa (Chinese descent skin), kulit orang Indonesia (Indonesian people skin, 2 respondents), kulit orang Sunda/Manado (Sundanese/Manadonese skin), and kulit orang Asia seperti Jepang dan China (Asian skin, for example Japanese and Chinese). This shows that the respondents move the relation between kuning langsung [E<sup>1</sup>] and content putih kekuning-kuningan dan bersih (terutama tentang kulit seseorang) menyerupai warna kulit langsung) [C<sup>1</sup>] to the second-order meaning or connotation.

### Conclusion

The results of this research indicate that there are some myths about variations of brown and yellow color terms used in cosmetic products among the society. In this research, specifically, among the millennial generation who are Indonesian language speakers and live in Jakarta. Those myths begin from the development of meaning or connotation of the color terms sawo matang, kuning gading, and kuning langsung, according to the millennials as respondents. The respondents move the first-stage order meaning or denotative statements of the color terms sawo matang, kuning gading, and kuning langsung to the second-order meaning or connotative statements.

For the color term sawo matang, the second-order meaning, or connotative statements developed by the respondents for the color term sawo matang is the skin color of Indonesian people. Half of the respondents, who are millennial generation and Indonesian language speakers, firmly decide that Indonesian skin color is sawo matang. This connotation becomes a myth among millennial generation in Jakarta, who are part of the society in Indonesian culture. They develop the myth of sawo matang as the skin color of Indonesian people in general. This myth has been developed and lived in society in Indonesian culture until today. According to the millennial generation in Jakarta, because of deeply myth, we already know that sawo matang is the skin color of Indonesian people. On the other hand, not all Indonesian have sawo matang as their skin colors. The other Indonesian people may have fairer or even darker skin color than sawo matang.

The next myth is about the color term kuning gading. This myth starts from the second-order meaning or connotative statements of the color term kuning gading. The respondents say that the color term kuning gading is the color of cosmetic products, such as face powders and foundations. This connotation feels natural among the respondents who are millennial generation in Jakarta. This connotation is trusted among the respondents, who are part of the society in Indonesia. Furthermore, this connotation transforms into a myth.

The third myth is about the color term kuning langsung. The millennial generation in Jakarta associate the color term kuning langsung as the color of cosmetic and skin care products, for example powder, foundation, scrub, and lotion. The myth of the color term kuning langsung starts from the connotation given by the millennial generation in Jakarta. The millennials, who are Indonesian language speakers and as the users of the sign kuning langsung, believe that kuning langsung is the color of cosmetic and skin care products. The respondents also affirm that kuning langsung is the skin color of Asian people, including Indonesian people. On the other hand, there are some Indonesian people whose skin are darker than kuning langsung. When connotations are believed in the society and the culture, connotations turn into myths. As mentioned above, the millennial generation in Jakarta believe in all these myths.

## References

- (2018, May 12). Retrieved from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/cokelat>
- (2018, May 12). Retrieved from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sawo%20matang>
- (2018, May 12). Retrieved from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kuning%20langsang>
- (2018, May 12). Retrieved from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kuning%20gading>
- (2018, September 30). Retrieved from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sawo>
- Allen, G. (2003). Roland Barthes. London and New York: Routledge.
- Ananta, A., Arifin, E. N., Hasbullah, M. S., Handayani, N. B., & Pramono, A. (2015). Demography of Indonesia's Ethnicity. Singapore : Institute of Southeast Asian Studies.
- Barthes, R. (1986). Elements of Semiology. (A. Lavers, & C. Smith, Trans.) New York: Hill and Wang.
- Barthes, R. (2013). Mythologies. (R. Howard, & A. Lavers, Trans.) New York: Hill and Wang.
- Berlin, B., & Kay, P. (1969). Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. California: University of California Press.
- Bonvillain, N. (2003). Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages (Fourth ed.). New Jersey: Pearson Education, Inc.
- Catherine, C. (2018, May 16). Brand Manager Purbasari. (N. F. Fauzia, Interviewer)
- Creswell, J. W. (2014). Research Design : Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches (4th ed.). Los Angeles: SAGE Publications.
- Dimock, M. (2018, March 1). Pew Research Center. Retrieved April 13, 2018, from <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2018/03/01/defining-generations-where-millennials-end-and-post-millennials-begin/>

- Hoed, B. H. (2014). *Semiotik & Dinamika Sosial Budaya* (3rd ed.). Depok: Komunitas Bambu.
- Kennedy, C., & McNally, L. (2010). Color, context, and compositionality. *Synthese*, 79–98.
- Koller, V. (2008). `Not just a colour': pink as a gender and sexuality marker in visual communication. *Visual Communication* 7 (4), 395-423.
- Kress, G., & Van Leeuwen, T. (2002). Colour as a semiotic mode: notes for a grammar of colour. *Visual Communication* 1 (3), 343-368.
- Sebastian, Y., Amran, D., & Youthlab. (2016). *Generasi Langgas*. Jakarta: GagasMedia.

## Peralihan Bahasa Cham dalam Kalangan Masyarakat Cham Malaysia

*Noraisikin Ghazali*  
*Mohammad Fadzeli Jaafar*  
*Harishon Radzi*  
*Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, FSSK,*  
*Universiti Kebangsaan Malaysia*

### Abstrak

Peralihan bahasa merupakan gejala yang kerap berlaku dalam kalangan masyarakat minoriti. Sehubungan dengan itu, makalah ini membincangkan kajian isu peralihan bahasa minoriti dengan memberi tumpuan kepada bahasa Cham di Malaysia. Isu ini diketengahkan ekoran terdapat perubahan yang jelas dalam kehidupan masyarakat Cham khususnya dari aspek penggunaan bahasa apabila berhijrah dari tanah leluhur sehingga membawa kepada peralihan bahasa. Kajian ini berfokus kepada isu penggunaan bahasa Cham oleh generasi pertama yang berhijrah dari Kemboja akibat pergolakan politik Indochina dan generasi kedua Cham Malaysia dalam domain kekeluargaan, keijiranan dan pekerjaan. Kawasan kajian adalah di persempadanan Perak-Pulau Pinang-Kedah yang merupakan kawasan pertumbuhan sosio-ekonomi utara. Parit Buntar merupakan bandar utama. Data kajian ini diperolehi melalui kerja lapangan secara soal selidik. Sejumlah 135 responden dalam lingkungan umur 12 – 69 tahun terlibat dalam kajian ini. Data kajian dianalisis secara deskriptif peratusan dan Ujian-t sampel bebas. Dapatan kajian menunjukkan kebanyakan responden cenderung menggunakan bahasa Melayu dalam ketiga-tiga domain yang dikaji terutama oleh generasi kedua. Kajian ini merumuskan bahawa penggunaan bahasa Cham di kawasan yang dikaji semakin merosot dan menuju peralihan bahasa kepada bahasa Melayu.

**Kata Kunci:** Peralihan Bahasa, Domain Penggunaan Bahasa, Bahasa Cham, Penghijrah, Generasi

### Pengenalan

Penggunaan bahasa warisan dalam masyarakat bilingual cenderung menurun atau merosot apabila bahasa warisan tersebut memiliki fungsi yang sangat sedikit sehingga jarang digunakan manakala bahasa kedua yang lebih dominan akan mengambil alih fungsi tersebut. Lama-kelamaan penutur bahasa warisan sedikit demi sedikit melupakan bahasanya dan beralih kepada bahasa dominan (Haugen 1972). Situasi ini sering dibuktikan dalam konteks golongan yang berhijrah terutamanya oleh generasi muda kerana penggunaan bahasa minoriti menjadi lebih berisiko apabila masyarakat minoriti perlu mempelajari bahasa kumpulan yang dominan bagi memenuhi tuntutan komunikasi, urusan harian dan pekerjaan (Asmah 2008; Potowski 2013; Weinreich 1968). Baker (2001) merujuk situasi ini sebagai peralihan bahasa, iaitu pergerakan bahasa ke bawah yang berlaku apabila terdapat pengurangan jumlah penutur bahasa, penurunan ketepuan penutur bahasa dalam populasi, kehilangan kemahiran bahasa, dan bahasa tidak digunakan dalam kebanyakan domain. Kajian ini melibatkan bahasa dan masyarakat Cham sebagai subjek kajian. Bahasa dan masyarakat Cham diketengahkan ekoran terdapat perubahan yang jelas dalam kehidupan masyarakat Cham khususnya dari aspek penggunaan bahasa apabila berhijrah dari tanah leluhur sehingga membawa kepada pengalihan bahasa (Kok-Thay Eng 2013; Farina So 2013).

### Masyarakat Cham

Masyarakat Cham dalam konteks kajian ini merupakan penghijrah keturunan Cham khususnya dari Kemboja yang memasuki Malaysia pada tahun-tahun 1970-an ekoran pergolakan politik di Indochina. Orang Cham merupakan kumpulan etnik Melayu-Polinesia atau Austronesia yang membentuk kerajaan Champa sekitar abad ke-7 hingga 15 Masihi. Selepas kejatuhan kerajaan Champa kepada Viet, orang Cham bertebaran di sekitar selatan Vietnam dan Kemboja khususnya di Lembah Mekong (Kirchner 2015; Siti Nor & Rahilah 2011). Kerajaan Kemboja pada tahun 1950-an dan tahun 1960-an

telah menetapkan orang Cham sebagai Khmer Islam. Dasar satu bangsa diteruskan oleh Khmer-Rouge (1975 – 1979) dengan cuba menghapuskan identiti Cham melalui satu bangsa dan satu bahasa, iaitu Khmer. *“There is one Cambodian revolution. In Cambodia there is one nation, and one language, the Khmer language. From now on the various nationalities [listed according to province] do not exist any longer in Cambodia. Therefore [Cham] individuals must change their names by taking new ones similar to Khmer names. The Cham mentality [Cham nationality, language, costume, habits and religion] are abolished. Those who do not abide by this order will reap all consequences”* (Minority Rights Group 1995, hlm. 11). Dasar ini secara tidak langsung memberi kesan kepada bahasa Cham apabila bahasa Khmer mengambil alih sebahagian daripada fungsi bahasa Cham.

Di Malaysia, masyarakat Cham lebih dikenali sebagai ‘orang Kemboja’ berdasarkan negara asal mereka, iaitu Kemboja. Sebagai pelarian politik, mereka pada awalnya dikenali sebagai Pelarian Islam Kemboja (PIK) yang diletakkan bawah tanggungjawab PERKIM dengan diselia oleh UNCHR. Petempatan awal PIK yang masuk melalui jalan darat adalah di Kem Khoa Ai Dang Thailand sebelum dibawa Kem Kemumin Pangkalan Chepa. Kelompok yang masuk melalui laut terus dibawa ke Kem Kemumin Pangkalan Chepa. PIK kemudiannya ditempatkan di Kem Cherating Pahang sebelum diberi kebenaran bekerja oleh Kerajaan Malaysia sehingga mendapat kerakyatan. Masyarakat Cham Malaysia dalam konteks kajian ini merupakan generasi pertama dan kedua PIK.

Bahasa ibunda orang-orang Cham ialah bahasa Cham. Bahasa Cham tergolong dalam subkeluarga bahasa Chamic dari keluarga Melayu-Polinesia Barat dalam rumpun Austronesia (Kaori Ueki 2011). Bahasa Cham berkembang kepada dua dialek, iaitu dialek Cham Timur yang banyak dituturkan di Vietnam dan dialek Cham Barat di Kemboja. Fungsi kedua-dua dialek ini secara beransur-ansur diambil alih oleh bahasa Khmer dan bahasa Vietnam (Westphal 2012). Sebagai satu daripada keluarga Melayu-Polinesia Barat, bahasa Cham mempunyai kaitan yang rapat dengan bahasa Melayu (Adelaar 2005; Kok-Thay Eng 2013; Brunelle 2008).

### Kajian Lepas

Terdapat kajian lepas yang menunjukkan berlakunya kemerosotan fungsi bahasa Cham (Siti Nor 2010; Fatimah, Mohamad Zain dan Farid 2009). Siti Nor (2010) mendapati kebanyakan keluarga Cham merupakan penutur dwibahasa, iaitu bahasa Khmer dan bahasa Melayu. Daripada 80 keluarga yang dikaji, dua keluarga menggunakan campuran bahasa Cham-Khmer, dan hanya satu keluarga yang menggunakan bahasa Cham sepenuhnya. Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009) pula mendapati tidak berlaku transmisi bahasa. Generasi tua Cham tidak menggunakan bahasa Cham dengan anak-anak, malah generasi muda lebih fasih bertutur dalam bahasa Melayu dialek Kelantan. Ada juga generasi tua yang menggalakkan generasi muda untuk menguasai bahasa Cina bagi tujuan ekonomi.

Di Kemboja, Kok-Thay Eng (2013) mendapati majoriti masyarakat Cham Battambang tidak menggunakan bahasa Cham dan beralih kepada bahasa Khmer. Temu bual yang dilakukannya terhadap generasi tua mendapati penghijrahan masyarakat Cham 200 tahun sebelum rejim Khmer-Rouge ke petempatan Khmer di Battambang dari wilayah Kampong Cham dan Vietnam menyukarkan transmisi bahasa Cham kepada generasi muda. Oleh itu, bahasa Cham tidak digunakan sehingga pupus di Battambang. Kok-Thay Eng juga mendapati generasi muda Cham yang berpendidikan tinggi menggunakan bahasa Inggeris sebagai bahasa pertama dan bahasa Arab sebagai bahasa kedua bagi memenuhi tuntutan pekerjaan di pasaran terbuka Kemboja dan negara Teluk. Mereka beranggapan penggunaan bahasa Cham tidak membawa faedah ekonomi sebaliknya hanya bertujuan untuk mengekalkan identiti Cham. Dapatan Kok-Thay Eng turut disokong oleh Kirchner (2015).

Di Thailand, kajian Farina So (2013) mendapati masyarakat Islam Cham Thailand berhadapan dengan cabaran mempertahankan bahasa Cham. Kajiannya mendapati masyarakat Islam Cham Thailand jarang menggunakan bahasa Cham. Walaupun golongan tua masih mengetahui beberapa perkataan Cham, tetapi perkataan-perkataan tersebut jarang digunakan kepada generasi muda. Sebaliknya bahasa Thai digunakan dengan lancar di kedua-dua domain rumah dan awam.

Malah adalah sukar untuk mencari mana-mana orang Cham yang berpengetahuan tentang bahasa Cham. Dapatan Farina So telah menyokong Scupin (1989) yang turut mendapati keturunan Cham di Bangkok tidak tahu berbahasa Cham dan menganggap bahasa Thai ialah bahasa ibunda mereka. Peralihan bahasa ini didorong oleh dasar nasionalis Thai kepada semua warganya.

Di Vietnam, kajian Can D. Quang (2012) mendapati penggunaan bahasa Cham di Phu Yen dan Khanh Hoa telah merosot seiring dengan kemerosotan jumlah penutur. Di kedua-dua kawasan ini, bahasa Vietnam mengambil alih fungsi bahasa Cham. Di Ninh Thuan generasi muda cenderung menggunakan lebih banyak bahasa Vietnam dalam domain harian mereka walaupun sesama Cham. Can D. Quang juga mendapati beberapa kanak-kanak Cham di Phanrang Thap Cham City lebih selesa dan yakin berbahasa Vietnam serta mencapai kebolehan berbahasa penutur jati. Walaupun generasi muda memahami bahasa Cham, tetapi bahasa Cham tidak digunakan dalam komunikasi harian mereka.

Kajian Kok-Thay Eng (2013), Farina So (2013), Siti Nor (2010) dan Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009) menunjukkan bahawa penghijrahan masyarakat Cham telah memberi kesan kepada bahasa warisan. Faktor keperluan ekonomi selepas berhijrah dan dasar kerajaan negara baru dikesan sebagai faktor peralihan bahasa. Walau bagaimanapun, Can D. Quang (2012) tidak membincangkan aspek penghijrahan, namun memberi kesan kekurangan jumlah penutur sebagai punca kemerosotan fungsi bahasa Cham. Faktor-faktor tersebut menyokong Baker (2001) yang menyatakan bahawa perubahan politik, sosial-demografi, budaya dan bahasa dan peningkatan kualiti hidup akan menyebabkan peralihan bahasa.

### Tujuan Kajian

Kajian bermula dengan andaian bahawa masyarakat Cham di Malaysia telah menunjukkan kemerosotan penggunaan bahasa warisannya dan berlaku peralihan bahasa kepada bahasa Melayu tetapi bukan pada skala yang menyeluruh yang melibatkan semua peringkat generasi. Terdapat perubahan yang jelas dari segi fungsi bahasa Cham yang semakin merosot terutamanya dalam kehidupan generasi muda. Oleh itu, berdasarkan andaian tersebut, kajian ini mensasarkan tujuan untuk mengenal pasti penggunaan bahasa Cham kalangan masyarakat Cham di lembah hilir Sungai Kerian dalam domain kekeluargaan, keejiran dan pekerjaan. Bagi tujuan ini, kajian ini mengemukakan andaian bahawa tidak terdapat perbezaan yang signifikan antara min penggunaan bahasa Cham dalam domain kekeluargaan, keejiran dan pekerjaan berdasarkan generasi.

### Kawasan Kajian

Kawasan kajian terletak di lembah hilir Sungai Kerian yang merangkumi tiga daerah, iaitu Kerian (Perak), Seberang Perai Selatan (Pulau Pinang), dan Bandar Baharu (Kedah). Pusat tumpuan utama kawasan ini terletak di Parit Buntar, Perak. Oleh itu, masyarakat Cham di sini sama ada dari Kampung Sungai Kechil dan Taman Harapan di Nibong Tebal atau di Taman Kerian Parit Buntar lebih dikenali sebagai 'orang Kemboja Parit Buntar'. Kedudukan Parit Buntar yang strategik dalam segitiga pertumbuhan Indonesia-Malaysia-Thailand (IMT-GT) membolehkan kegiatan pembangunan ekonomi dan sosial dilakukan secara pesat. Pembangunan ini secara tidak langsung mendorong mobiliti sosial setempat yang mempengaruhi corak kehidupan masyarakat Cham termasuklah dari segi penggunaan bahasa. Selain daripada Pasar Kemboja, iaitu perniagaan borang dan runcit tekstil yang diadakan pada setiap Sabtu di Jalan Sempadan, di Parit Buntar juga terdapat Kompleks Perniagaan Pasar Kemboja yang dikendalikan sepenuhnya oleh masyarakat Cham pada setiap hari. Kompleks ini merupakan kompleks tekstil terbesar dalam rangkaian kedai-kedai tekstil Kemboja di Semenanjung Malaysia.

### Metodologi Kajian

Kajian ini merupakan kajian tinjauan dengan menggunakan analisis domain untuk meninjau penggunaan bahasa dalam kalangan masyarakat Cham. Domain menurut Fishman (1972) ialah



konteks penggunaan bahasa oleh individu bergantung kepada lawan tutur dan situasi masa dan topik. Memandangkan setiap masyarakat mempunyai budaya yang berbeza, maka pengkategorian dan jumlah domain juga akan berbeza (Noriah & Meriam 2005). Oleh itu, kajian ini hanya melibatkan tiga domain, iaitu domain kekeluargaan, domain kejranaan dan domain pekerjaan yang dianggap sesuai dengan kehidupan masyarakat Cham. Domain kekeluargaan merupakan domain penting dalam kajian ini berdasarkan pandangan Fishman (1991) yang menegaskan bahawa domain keluarga merupakan domain penting dalam mempertahankan penggunaan bahasa warisan. Malah ketidakupayaan masyarakat mengekalkan rumah atau keluarga sebagai domain utama penggunaan bahasa warisan akan membawa kepada peralihan bahasa. Domain kejranaan juga penting kerana masyarakat Cham di Parit Buntar tinggal dalam kejranaan yang ada hubungan persaudaraan di samping masyarakat tempatan. Domain pekerjaan dipilih kerana kebanyakan orang-orang Cham bekerja sendiri yang banyak menggunakan laras tidak rasmi.

Instrumen kajian ialah soal selidik. Responden dikehendaki menyatakan tahap persetujuan terhadap kenyataan item dengan menggunakan tahap persetujuan 5 mata, iaitu 'sangat tidak setuju', 'tidak setuju', 'tidak pasti', 'setuju' dan 'sangat setuju'. Bagi bahasa dominan yang digunakan, terdapat empat kategori bahasa yang dipilih, iaitu bahasa Cham, bahasa Khmer, bahasa Melayu dan bahasa-bahasa lain.

Responden kajian terdiri daripada 135 orang berketurunan Cham. Keturunan Cham ditentukan berdasarkan kedua-dua leluhur ibu dan bapa berketurunan Cham ataupun hanya satu daripadanya berketurunan Cham. Generasi responden ditentukan berdasarkan tempat kelahiran dan usia mula menetap di tempat baru. Kebanyakan sarjana bersetuju bahawa generasi pertama ialah mereka yang lahir di negara asal dan generasi kedua ialah mereka yang lahir di negara baru dan kedua-dua ibu bapa atau satu daripadanya lahir di negara asal (Sevinç 2016; Finocchiaro 2004). Walau bagaimanapun, generasi kedua juga mempunyai penetapan lain. Sevinç (2016) dalam kajiannya menggunakan ukuran generasi kedua sebagai lahir di negara baru atau tiba di negara baru sebelum usia 5 tahun dan bersekolah di negara baru. Finocchiaro (2004) meletakkan ukuran usia 12 tahun yang melepasi tahap operasi konkrit Piaget sebagai sempadan antara generasi sebagaimana yang digunakan oleh Clyne (2003). Bagi kajian ini, usia 6 tahun digunakan berdasarkan permulaan pendidikan formal di Kemboja dan usia bermulanya pendidikan prasekolah di Malaysia. Oleh itu, Generasi 1 merupakan mereka yang lahir di Kemboja dan datang ke Malaysia ketika berumur 6 tahun dan ke atas. Generasi 2 ialah mereka yang lahir di Malaysia atau yang lahir di Kemboja tetapi telah meninggalkan Kemboja sebelum berusia 6 tahun atau mereka yang lahir di Kem Pelarian. Hal ini bermaksud Generasi 2 yang lahir di Kemboja/ Kem Pelarian tidak sempat menerima pendidikan formal Kemboja tetapi memulakan pendidikan prasekolah di Malaysia. Pemilihan responden dibuat secara persampelan rawak kesediaan. Setiap selepas dua orang yang ditemui, pengkaji bertanya responden ketiga untuk terlibat dalam kajian sebelum memberi soal selidik. Responden diambil dalam kalangan mereka yang berada di Pasar Kemboja, Kompleks Perniagaan dan di tempat kediaman. Purata usia responden ialah 37 tahun dengan usia paling muda ialah 12 tahun dan paling tua ialah 69 tahun. 67 responden lelaki dan 68 responden perempuan. Daripada 135 responden ini 72 orang (53.3%) ialah Generasi 2 dan 63 orang (46.7%) ialah Generasi 1. Majoriti responden bekerja sendiri yang kebanyakannya mengusahakan perniagaan keluarga.

### Analisis Data dan Perbincangan

Data yang dikumpul dianalisis secara kekerapan-peratusan dan Ujian-t. Jadual 1 menunjukkan penguasaan bahasa responden.

Penguasaan Bahasa	Bilangan Responden	Peratus
B. Melayu	03	02.2%
B. Cham, B. Melayu	30	22.2%

B. Khmer, B. Melayu	06	04.4%
B. Cham, B. Khmer, B. Melayu	67	49.6%
B. Cham, B. Melayu, B. Inggeris	09	06.7%
B. Cham, B. Melayu, Bahasa Lain (Vietnam/ Arab)	03	02.2%
B. Khmer, B. Melayu, B. Inggeris	02	01.5%
B. Cham, B. Khmer, B. Melayu, B. Inggeris	08	05.9%
B. Cham, B. Melayu, B. Inggeris, Bahasa Lain (Vietnam/ Arab)	03	02.2%
Bahasa Cham, Bahasa Khmer, Bahasa Melayu, Bahasa Lain (Vietnam/ Arab)	04	03.3%
Jumlah	135	100%

Dari segi penguasaan bahasa, 92.1 peratus responden boleh berbahasa Cham. 81 responden menguasai tiga bahasa. 36 responden pula menguasai dua bahasa. Seramai 15 orang menguasai empat bahasa termasuk bahasa Arab dan bahasa Vietnam. Hanya 11 responden mengatakan tidak boleh berbahasa Cham. Hal ini menunjukkan 11 responden ini telah beralih kepada bahasa lain.

Untuk menguji andaian tidak ada perbezaan penggunaan bahasa Cham antara Generasi 1 dan Generasi 2, Ujian-t sampel bebas digunakan. Berdasarkan dapatan tersebut, kajian ini menyokong dengan kuat untuk menolak andaian bahawa tidak terdapat perbezaan yang signifikan antara min penggunaan bahasa Cham dalam domain kekeluargaan, kejiranan dan pekerjaan berdasarkan generasi. Hal ini bermaksud bahawa terdapat perbezaan penggunaan bahasa Cham antara generasi bagi ketiga-tiga domain penggunaan bahasa. Jadual 2 menunjukkan dapatan Ujian-t perbezaan penggunaan bahasa Cham dalam domain kekeluargaan berdasarkan generasi. Domain kekeluargaan merujuk penggunaan bahasa dalam hubungan keluarga asas dan keluarga kembangan yang meliputi saudara mara terdekat dari peringkat datuk hingga kepada peringkat saudara sepupu sama ada dalam lingkungan rumah sendiri atau di rumah datuk dan ibu bapa saudara.

Jadual 2: Perbezaan Penggunaan Bahasa Cham Dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Generasi

Demografi	Faktor	N	min	sp	dk	t	sig
Generasi	Gen. 1	63	3.60	0.93	133	7.288	0.000
	Gen. 2	72	2.47	0.87			

Ujian-t menunjukkan terdapat perbezaan penggunaan bahasa Cham  $t(133)=7.288$ ,  $p<.01$  dengan Generasi 1 ( $m=3.60$ ) lebih tinggi penggunaan bahasa Cham berbanding Generasi 2 ( $m=2.47$ ) dalam domain kekeluargaan.

Jadual 3 pula memperlihatkan bahasa yang digunakan oleh responden dalam domain kekeluargaan.

Jadual 3: Penggunaan Bahasa dalam Domain Kekeluargaan

Bahasa	Generasi 1	Generasi 2	Jumlah	
Bahasa Cham	25 (39.7%)	17 (23.6%)	42	31.1%
Bahasa Khmer	10 (15.9%)	10 (13.9%)	20	14.8%
Bahasa Melayu	28 (44.4%)	44 (61.1%)	72	53.3%
Bahasa Vietnam	0	1 (1.4%)	1	0.8%
Jumlah	63	72	135	100%

Lebih 50 peratus responden tidak menggunakan bahasa Cham sebaliknya menggunakan bahasa sama ada bahasa Khmer, bahasa Melayu ataupun bahasa Vietnam. Bahasa Melayu paling banyak digunakan terutamanya oleh Generasi 2, iaitu 61.1 peratus responden. Bagi Generasi 1 perbezaan penggunaan bahasa antara bahasa Cham, bahasa Khmer dan bahasa Melayu tidak ketara tetapi penggunaan bahasa Melayu masih mengatasi bahasa lain.

Domain kejiranan pula merujuk penggunaan bahasa Cham dalam hubungan sesama jiran dalam persekitaran tempat tinggal atau kampung. Jiran dalam kajian ini bermaksud semua yang tinggal dalam kampung atau taman perumahan yang sama, berkongsi kemudahan kampung dan ketua kampung yang sama. Jiran dekat merupakan jiran yang berada dalam lingkungan lima pintu di sebelah kiri, kanan, belakang dan hadapan rumah utama. Manakala rumah yang keenam dan seterusnya dianggap sebagai jiran jauh. Jadual 4 ialah hasil Ujian-t perbezaan penggunaan bahasa Cham dalam domain kejiranan berdasarkan generasi.

Jadual 4: Perbezaan Penggunaan Bahasa Cham Dalam Domain Kejiranan Berdasarkan Generasi

Demografi	Faktor	N	min	sp	dk	t	sig
Generasi	Gen. 1	63	3.09	0.86	133	6.166	0.000
	Gen. 2	72	2.21	0.81			

Ujian-t menunjukkan terdapat perbezaan penggunaan bahasa Cham  $t(133)=6.166$ ,  $p<.01$  dengan Generasi 1 ( $m=3.09$ ) lebih tinggi penggunaan bahasa Cham berbanding Generasi 2 ( $m=2.21$ ) dalam domain kejiranan.

Jadual 5: Penggunaan Bahasa dalam Domain Kejiranan

Bahasa	Generasi 1	Generasi 2	Jumlah	
Bahasa Cham	27 (42.8%)	13 (18.1%)	40	29.6%
Bahasa Khmer	19 (30.2%)	10 (13.9%)	29	21.5%
Bahasa Melayu	17 (27.0%)	49 (68.0%)	66	48.9%
Jumlah	63	72	135	100%

Jadual 5 memperlihatkan bahasa yang digunakan oleh responden dalam domain kejiranan. Bahasa Cham lebih dominan dalam kalangan Generasi 1, iaitu sebanyak 42.8 peratus responden menggunakannya, diikuti bahasa Khmer 30.2 peratus dan hanya 27.0 peratus yang menggunakan bahasa Melayu. Berbeza dengan Generasi 2, bahasa Cham kurang berperanan. Hanya 18.1 peratus menggunakan bahasa Cham, 13.9 peratus menggunakan bahasa Khmer dan 68.0 peratus menggunakan bahasa Melayu.

Domain pekerjaan ialah domain yang melibatkan hubungan masyarakat Cham yang lebih luas yang melibatkan kepelbagaian situasi ketika bekerja. Kebanyakan masyarakat Cham terlibat dalam pekerjaan yang kurang menggunakan laras rasmi. Jadual 6 merupakan hasil dapatan Ujian-t untuk melihat perbezaan penggunaan bahasa Cham dalam domain pekerjaan berdasarkan generasi.

Jadual 6: Perbezaan Penggunaan Bahasa Cham Dalam Domain Pekerjaan Berdasarkan Generasi

Demografi	Faktor	N	min	sp	dk	t	sig
Generasi	Gen. 1	55	2.23	0.81	95	3.194	0.002
	Gen. 2	42	1.71	0.78			

Hasil Ujian-t menunjukkan terdapat perbezaan penggunaan bahasa Cham  $t(95)=3.194$ ,  $p<.01$  dengan Generasi 1 ( $m=2.23$ ) lebih tinggi penggunaan bahasa Cham berbanding Generasi 2 ( $m=1.71$ ) dalam domain pekerjaan.

Jadual 7: Penggunaan Bahasa dalam Domain Pekerjaan

Bahasa	Generasi 1	Generasi 2	Jumlah	
Bahasa Cham	07 (12.7%)	04 (9.5%)	11	11.3%
Bahasa Khmer	07 (12.7%)	02 (4.8%)	09	09.3%
Bahasa Melayu	41 (74.6%)	36 (85.7%)	77	79.4%
Jumlah	55	42	97	100%

Jadual 7 memperlihatkan bahasa yang digunakan oleh responden dalam domain pekerjaan. Hanya 97 responden sahaja yang terlibat untuk menjawab bahagian ini kerana selebihnya merupakan pelajar dan

tidak bekerja (lihat Jadual 1). Daripada jumlah tersebut, 11.3 peratus responden yang bekerja menggunakan bahasa Cham, 9.3 peratus menggunakan bahasa Khmer dan 79.4 peratus menggunakan bahasa Melayu. Hal ini menunjukkan kemerosotan penggunaan bahasa Cham. Analisis generasi menunjukkan 85.7 peratus Generasi 2 dan 74.6 peratus Generasi 1 telah beralih kepada penggunaan bahasa Melayu dalam urusan kerja.

Daripada Ujian-t dan jumlah pengguna bahasa Cham, didapati berlaku kemerosotan penggunaan bahasa Cham. Kebanyakan responden telah beralih kepada bahasa Melayu apabila berhubungan sesama keluarga, sesama jiran dan dalam konteks pekerjaan.

Jadual 8 menunjukkan tahap persetujuan responden terhadap kenyataan 'Bahasa Cham di Malaysia dijangka tidak digunakan lagi pada masa hadapan' menggunakan lima tahap persetujuan sangat tidak setuju kepada sangat setuju.

Jadual 8: Bahasa Cham Dijangka Tidak Digunakan Lagi pada Masa Hadapan

Tahap Persetujuan	Generasi 1	Generasi 2	Jumlah	
Sangat Tidak Setuju	02 (03.2%)	02 (02.8%)	04	02.9%
Tidak Setuju	05 (07.9%)	19 (26.4%)	24	17.8%
Tidak Pasti	05 (07.9%)	00 (00)	05	03.7%
Setuju	35 (55.6%)	45 (62.5%)	80	59.3%
Sangat Setuju	16 (25.4%)	06 (08.3%)	22	16.3%
Jumlah	63 (100%)	72 (100%)	135	100%

Sebanyak 75.6 peratus responden bersetuju hingga sangat setuju bahawa bahasa Cham tidak akan digunakan lagi pada masa hadapan. Generasi 1 (81%) menunjukkan tahap persetujuan yang tinggi berbanding Generasi 2 (70.8%). Hanya 2.9 peratus masih mempunyai keyakinan yang tinggi bahawa bahasa Cham boleh bertahan dan terus digunakan dan 3.7 peratus lagi tidak dapat memberikan kepastian. Dapatan ini menunjukkan majoriti responden menganggap akan berlaku peralihan bahasa pada masa hadapan.

Melalui Ujian-t dan deskriptif jumlah pengguna bahasa Cham, didapati berlaku kemerosotan penggunaan bahasa Cham sebaliknya penggunaan bahasa Melayu semakin meningkat dalam kalangan masyarakat Cham dalam ketiga-tiga domain. Dapatan ini menunjukkan tanda peralihan kepada bahasa Melayu telah berlaku. Andaian awal yang dikemukakan, iaitu masyarakat Cham di Malaysia telah menunjukkan kemerosotan penggunaan bahasa warisannya dan berlaku peralihan bahasa kepada bahasa Melayu tetapi bukan pada skala yang menyeluruh yang melibatkan semua peringkat generasi menunjukkan kebenarannya. Ramai Generasi 2 menggunakan bahasa Melayu tetapi pengaruh bahasa Cham lebih menguasai Generasi 1. Dengan perkataan lain, kemerosotan penggunaan bahasa Cham dalam ketiga-tiga domain yang dikaji dan peralihan kepada bahasa Melayu jelas berlaku dalam kalangan Generasi 2. Dalam sesetengah keadaan, bahasa Cham masih berperanan tetapi penggunaannya semakin berkurang. Dapatan ini menyokong dapatan kajian Kok-Thay Eng (2013), Farina So (2013), Siti Nor (2010) dan Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009).

Domain kekeluargaan yang merupakan banteng akhir pengekal bahasa (Fishman 1991) dilihat tidak mampu mempertahankan bahasa Cham di kawasan yang dikaji. Bahasa Cham tidak banyak digunakan dalam hubungan kekeluargaan. Walaupun kawasan kejiranan masyarakat Cham mempunyai perkaitan persaudaraan, namun kejiranan juga tidak berjaya mengangkat bahasa Cham sebagai bahasa dominan. Dari segi pekerjaan, walaupun kebanyakan masyarakat Cham bekerja sendiri dan tidak terikat dengan penggunaan bahasa rasmi, bahasa Cham masih sukar dipertahankan. Terdapat satu pola penggunaan bahasa yang dapat difahami daripada hasil tinjauan ini. Dalam kalangan Generasi 2, Bahasa Cham sedikit terancam dalam hubungan kekeluargaan, semakin terancam dalam konteks kejiranan dan semakin nazak dalam konteks pekerjaan. Dalam kalangan Generasi 1, bahasa Cham semakin terancam dalam hubungan kekeluargaan, sedikit terancam dalam domain kejiranan dan semakin nazak dalam domain pekerjaan. Sebaliknya fungsi bahasa Melayu

dilihat kukuh dalam hubungan kekeluargaan, tetapi agak kurang kukuh dalam konteks kejiranan sebaliknya bertambah kukuh dan penting dalam konteks pekerjaan.

### Kesimpulan

Kajian peralihan bahasa Cham cuba melihat gejala peralihan bahasa Cham dalam kalangan masyarakat Cham di lembah hilir Sungai Kerian dengan menganalisis penggunaan bahasa dalam tiga domain, iaitu domain kekeluargaan, kejiranan dan pekerjaan. Dapatan kajian ini telah memberi gambaran tentang situasi bahasa Cham selepas masyarakat Cham berhijrah ke Malaysia. Jika dibandingkan antara kedua-dua generasi, bahasa Cham kelihatan semakin merosot penggunaannya dalam kalangan Generasi 2 apabila mereka mula beralih kepada bahasa Melayu. Bahasa Melayu menjadi semakin dominan. Hanya dalam domain kejiranan, kebanyakan Generasi 1 masih menggunakan bahasa Cham. Walaupun dapatan kajian ini menunjukkan keadaan terkawal dan peralihan bahasa tidak menyeluruh, namun kenyataan 3/4 responden bahawa bahasa Cham di Malaysia dijangka tidak digunakan lagi merupakan sesuatu yang serius.

### RUJUKAN

- Adelaar, Alexander. 2005. The Austronesian languages of Asia and Madagascar: A historical perspective. Dlm. Adelaar, A dan Himmelmann, N.P. (Eds). 2005. *The Austronesian Languages of Asia and Madagascar*. New York: Routledge. [1-42]
- Asmah Hj. Omar. 2008. *Susur Galur Bahasa Melayu Edisi Kedua*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baker, C. 2001. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Brunelle, Marc. 2005. Diglossia, Bilingualism, and the Revitalization of Written Eastern Cham. Dlm. *Language Documentation & Conservation Vol. 2, No. 1 (June 2008)*, pp. 28-46 .  
<http://nflrc.hawaii.edu/ldc/>
- Can D. Quang. 2012. The mother language teaching program addressing the language, culture, and identity rights of the Cham minority in Ninh Thuan province, Vietnam. *Thesis Dr. of Phil.* University Of Hawai'i At Mānoa.
- Clyne, Michael. 2003. *Dynamics of Language Context: English and Immigrant Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Farina So. 2013. Cham Muslims in Malaysia and Thailand: Then and Now. Dlm. *Encountering Asian New Horizon: Contesting and Negotiating in Fluid Transitions*. Papers by the 2012/2013 Asian Public Intellectuals (API) Fellows.
- Fatimah Abdullah, Mohamad Zain Musa dan Farid Mat Zain. 2009. Struktur dan organisasi sosial orang Cham di Malaysia. Dlm. *Jati, Vol. 14, (December 2009)*, hlm.133-144.
- Finocchiaro, C. M. (2004). Language maintenance shift of a three generation Italian family in three migration countries : an international comparative study. *Thesis Dr. of Phil.*, Department of Linguistic and Applied Linguistics, The University of Melbourne.
- Fishman, J.A. 1972. *The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*. Rowly. Mass: Newbury House Publisher.
- Fishman, J.A. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon UK: Multilingual Matters.
- Haugen, E. 1972. The ecology of language. Dlm. Anwar S, Dil. (Ed.). 1972. *Essays by Einar Haugen*. Stanford: Stanford University Press. [Hlm. 325 – 339]
- International Centre for Ethnic Studies. 1995. Minorities in Cambodia. Dlm. *Minority Rights Group International Report. 1995*.
- Kaori Ueki. 2011. Prosody and Intonation of Western Cham. *Thesis Dr. of Phil.* Linguistic, University of Hawai'i at Manoa
- Kirchner, L.M. 2015. *Living on the margins: On the Status and Standing of Minorities and Indigenous Peoples in Cambodia*. Cambodia: Heinrich Boell Foundation.
- Kok-Thay Eng. 2013. From the Khmer Rouge to Hambali: Cham Identities in a Global Age. *Thesis Dr. of Phil.* State University of New Jersey.

- Potowski, J. 2013. Language maintenance and shift. Dlm. Bayley, R., Cameron, R., dan Lucas, C. 2013. *The Oxford Handbook of Sociolinguistics*. DOI:10.1093/oxfordhb/9780199744084.013.0016
- Sevinç, Y. 2016. Language maintenance and shift under pressure: Three generations of the Turkish immigrant community in Netherlands. Dlm. *International Journal of the Sociology of Language, Vol 242 (2016)*, hlm. 81-117.
- Siti Nor. 2010. Kinship and Modernisation: An analysis of a Cham community of East Coast Peninsular Malaysia. *Thesis Dr. of Phil.*, The University of Hull.
- Siti Nor Awang & Rahilah Omar. 2011. Sistem Kekeluargaan dan Persanakan Masyarakat Cham dan Masyarakat Bugis di Malaysia: Satu Perbandingan. Dlm. *Manusia dan Masyarakat. Vol. 20*.
- Weinreich, U. 1968. *Language In Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton Publishers.
- Westphal, Athi R. 2012. New social architecture and the dilemma of culture in sustainable design: The case of the Cambodian Center for Cham Studies. *Thesis Master of Science*, The University of Minnesota.

## Tahap Penguasaan Ragam Ayat Pasif dan Ayat Songsang Dalam Kalangan Pelajar Asing.

Hasmidar Hassan<sup>1</sup>, Mardian Shah Omar<sup>2</sup>,  
Salinah Jaafar<sup>3</sup>, Intan Marlina<sup>4</sup>  
Akademi Pengajian Melayu  
Universiti Malaya

hasmidar@um.edu.my<sup>1</sup>, mardianso@um.edu.my<sup>2</sup>,  
b1salinah@um.edu.my<sup>3</sup>, inmarlin@um.edu.my<sup>4</sup>

### ABSTRAK

Ragam ayat pasif dan ayat songsang merupakan antara binaan ayat yang sering menimbulkan kekeliruan dalam kalangan pelajar, khususnya pelajar asing. Kedua-dua bentuk ayat ini menjadi begitu sukar pada pelajar asing kerana binaan ragam ayat pasif dan ayat songsang ini mengalami proses penyusunan semula yang hampir sama daripada susunan biasa, iaitu pendepanan seluruh predikat atau sebahagian predikat atau penjudulan objek. Secara khusus, ayat pasif ialah ayat yang mengutamakan objek (objek dijadikan judul) dan kata kerja pasifnya berimbuhan di-..., teR- ... beR-..., ke-...-an atau mempunyai kata kena sebelum kata kerja. Selain itu, kata kerja pasif (kata kerja dasar) tidak menerima sebarang imbuhan bagi kata pasif diri pertama dan diri kedua. Manakala ayat songsang mengalami penyusunan semula tanpa ada penambahan perkataan, dan penambahan imbuhan. Memandangkan proses penyusunan semula ini sangat hampir antara kedua-dua ragam ayat ini, maka kertas kerja ini diketengahkan bagi menunjukkan sejauhmana ragam ayat pasif dan ayat songsang ini dikuasai oleh pelajar asing. Bagi menunjukkan tahap penguasaan kedua-dua binaan ragam ayat itu, kertas kerja ini menyetengahkan corak dan bentuk binaan ayat pasif dan ayat songsang ini dalam tugas bertulis pelajar. Dapatan kajian ini juga dijangkakan dapat menunjukkan kemungkinan faktor penganggu yang menyebabkan kesalahan binaan ragam ayat pasif dan ayat songsang dalam kalangan pelajar asing.

**Kata kunci:** ragam ayat pasif, ayat songsang, pelajar asing, penyusunan semula.

### Pengenalan

Pengajaran aspek sintaksis kepada pelajar asing merupakan aspek yang mencabar dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu (BM) sebagai bahasa kedua. Cabaran ini bukan sahaja melibatkan pelajar malahan guru juga. Hal ini kerana aspek sintaksis bukan sahaja melibatkan aspek struktur atau binaan ayat malahan melibatkan aspek morfologi khususnya imbuhan, binaan frasa dan peluasan frasa dan juga semantik.

Pembelajaran BM sebagai bahasa asing menjadi lebih rumit kerana pemahaman tentang aspek binaan atau struktur BM sebagai bahasa asing ini sering kali dipadankan dan difahami berdasarkan bentuk dan binaan bahasa ibunda pelajar. Andai bahasa ibunda pelajar bukan jenis bahasa aglutinatif sebaliknya bahasa fleksi atau tonis maka pelajar harus memahami binaan ragam ayat pasif ini seadanya. Ertinya pelajar perlu memahami bahawa wujud binaan ayat pasif dan ayat songsang dalam BM dan struktur atau binaannya itu perlu difahami atau rumusnya perlu dihafal. Sesuai dengan kata 'ragam', ayat pasif dan ayat songsang ini berupa bentuk ayat yang dapat dikatakan sebagai variasi yang wujud atas sebab keperluan keadaan dan pilihan pengguna (bagaimanapun, hal kewujudan ayat ini tidak dijelaskan oleh penahu moden misalnya oleh TBD mahupun NMM).

Dalam banyak keadaan, ragam ayat pasif dan ayat songsang ini dapat dikatakan sebagai bentuk yang mengalami pendepanan predikat atau memberikan fokus pada objek. Hal yang sama berlaku dalam Bahasa Inggeris, ragam pasif juga mengalami pendepanan predikat dan ragam ayat ini dikatakan " *to show interest in the person or object that experiences an action rather than the person*

or object that performs the action. In other words, the most important thing or person becomes the subject of the sentence (<https://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar/passive>).

Bagi BM, ayat pasif kelihatan lebih rumit pada pelajar asing dibandingkan dengan ayat songsang kerana wujudnya beberapa imbuhan dan kata lain selain imbuhan di- yang mendukung suara pasif dan hal ini jelas berbeza dengan bahasa Inggeris.

Memandangkan aspek binaan ragam ayat pasif dan ayat songsang mempunyai isu dari segi morfologi dan struktur, maka penulisan ini diketengahkan bagi menunjukkan sejauhmana pelajar-pelajar asing yang mempelajari BM sebagai bahasa asing dapat menguasai binaan ayat pasif dan ayat songsang.

### Definisi Ayat Pasif dan Ayat Songsang

Memandangkan rujukan utama bagi pengajaran bahasa Melayu di Malaysia ialah Tatabahasa Dewan, maka definisi ayat pasif dan ayat songsang yang diberikan di sini juga berasaskan Tatabahasa Dewan. Hal ini demikian kerana yang ingin diketengahkan bukanlah isu ayat pasif atau pandangan-pandangan sarjana tentang ayat pasif sebaliknya isu kemampuan penutur asing memahami binaan ayat pasif dan ayat songsang dan membina ayat-ayat tersebut dengan betul berasaskan struktur yang dicadangkan Tatabahasa Dewan. Bagaimanapun, pendapat-pendapat sarjana lain yang kelihatan tidak bercanggah dengan pandangan Tatabahasa Dewan akan dimasukkan juga sebagai sokongan dan penegasan bahagian-bahagian tertentu.

### Ayat Pasif

Dalam bidang sintaksis, kewujudan ayat aktif dan pasif tergolong dalam huraian ragam ayat. Ayat aktif mengandungi kata kerja yang mengutamakan subjek asal sebagai judul, manakala ayat pasif pula mengutamakan subjek terbitan sebagai judul. Bagi bahasa-bahasa seperti bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, huraian antara ayat aktif dengan ayat pasif umumnya melibatkan tempat frasa nama yang menjadi subjek dan objek ayat berkenaan (Nik Safiah Karim et al., 489: 2010).

Menurut Nik Safiah Karim et al. (489: 2010) binaan atau struktur pasif BM boleh dibahagikan kepada :

- (i) ayat pasif dengan imbuhan kata kerja pasif
- (ii) ayat pasif dengan kata ganti nama diri pertama dan kata ganti nama diri kedua
- (ii) ayat pasif dengan perkataan kena yang hadir sebelum kata kerja,

#### (i) Ayat pasif dengan imbuhan kata kerja pasif

Ayat pasif jenis ini merupakan ayat yang kata kerjanya mengandungi imbuhan kata kerja pasif di- dan ter-, Contohnya:

Subjek	Kata kerja Pasif	oleh+ Frasa nama	Keterangan
Barang itu	sudah diambil	oleh Halim	Semalam.
Pokok kelapa	ditebang	oleh ayah	kelmarin.
Kereta itu	terlanggar	oleh lori	pada bahagian tepi.
Istana raja	terbina	oleh rakyat	dalam masa setahun.

Untuk ayat pasif yang menggunakan kata kerja pasif di-, kata sendi oleh pada binaan oleh + FN yang letaknya selepas kata kerja **boleh digugurkan** tanpa menjejaskan makna atau struktur ayat. Ayat-ayat di atas, misalnya, boleh menjadi:

- a) Barang itu sudah diambil Halim semalam.
- b) Pokok kelapa ditebang ayah kelmarin

Namun jika binaan oleh + FN terletak jauh daripada kertas kerja, maka 'oleh' tidak boleh digugurkan. Contohnya :



- c) Barang itu sudah diambil semalam oleh Halim.
- d) Pokok kepala ditebang kelmarin oleh ayah
- a) \*Barang itu sudah diambil semalam oleh Halim.
- b) \*Pokok kepala ditebang kelmarin oleh ayah

Demikian juga, untuk ayat pasif dengan kata kerja pasif ter-, kata sendi 'oleh' tidak boleh digugurkan, misalnya:

- c) Kereta itu terlanggar oleh lori pada bahagian tepinya
- e) \*Kereta itu terlanggar lori pada bahagian tepinya.
- f) Istana raja terbina oleh rakyat dalam masa setahun.
- d) \*Istana raja terbina oleh rakyat dalam masa setahun a setahun

Untuk ayat-ayat pasif di atas, semua bahagian binaan oleh + FN boleh juga digugurkan. Keadaan ini berlaku apabila unsur subjeknya hendak diberi tekanan.

Perhatikan contoh-contoh berikut:

- a) Barang itu sudah diambil oleh Halim semalam.
- b) Pokok kepala ditebang oleh ayah kelmarin.
- c) Kereta itu terlanggar oleh lori pada bahagian tepinya.
- d) Istana raja terbina oleh rakyat dalam masa setahun.
- a) Barang itu sudah diambil semalam.
- b) Pokok kepala ditebang kelmarin.
- c) Kereta itu terlanggar pada bahagian tepinya.
- d) Istana raja terbina dalam masa setahun.

Ayat pasif boleh juga dibentuk dengan kata kerja yang mengandungi imbuhan ber- dan ke-...-an. Dalam ayat-ayat berbentuk begini oleh + FN biasanya tidak diperlukan. Contohnya:

Subjek	Predikat
Mereka	kehujanan sepanjang hari
Adik lelakinya	kemalangan minggu lepas.
Baju kurung itu	sudah berjahit dengan benang emas.
Surat itu	belum berjawab.

Ayat-ayat pasif dengan kata kerja di- digunakan dengan frasa nama objek orang ketiga. Kata ganti nama diri orang pertama dan orang kedua mempunyai bentuk ayat pasif yang berlainan, seperti yang dibincangkan di bawah.

## ii) Ayat Pasif dengan Kata Ganti Nama Diri Orang Pertama dan Kedua

Secara amnya ayat pasif KGD dapat dibahagikan kepada :

- ayat pasif dengan ganti nama diri pertama
- ayat pasif dengan ganti nama diri kedua

Ayat pasif bentuk ini, kata ganti nama diri diletakkan di hadapan kata kerja dasar. Hal ini demikian kerana kata ganti nama diri orang pertama dan kedua tidak boleh menerima kata kerja dengan imbuhan di-. Kata ganti nama diri orang pertama dan kedua yang hadir di hadapan kata kerja dasar itu boleh berbentuk kata penuh ataupun kata ringkas. Kata ganti diri yang berbentuk kata penuh

adalah seperti saya, aku, engkau, awak, anda, kami, kita manakala bentuk kata ringkas ialah ku bagi aku, dan kau bagi engkau. Contoh-contohnya :

Subjek	Frasa Kerja Pasif dengan Ganti Nama Diri Pertama/ Kedua	Keterangan
Majalah itu	sudah saya baca	semalam
Nasi goreng itu	belum aku jamah/ belum kujamah	lagi
Hal itu	akan engkau jelaskan/ akan kaujelaskan	sepenuhnya
Perkara tersebut	belum awak putuskan	hingga kini
Tugas ini	mesti kami pikul	dengan sepenuh tenaga
Beban ini	akan kita tanggung	bersama-sama

### Pasif Songsang

Terdapat juga bentuk pasif songsang seperti yang berikut:

- e) Saya tanam pokok itu.

Yang berasal daripada ayat pasif susunan biasa

- f) Pokok itu saya tanam.

Kadangkala penutur-penutur bahasa Melayu terkeliru dengan menganggap ayat Saya tanam pokok itu sebagai ayat aktif, iaitu sama seperti ayat Saya menanam pokok itu. Kekeliruan ini dapat dielakkan dengan membezakan cara menyebutkan kedua-dua ayat itu, iaitu melalui intonasi (492: 2010)

### Ayat Pasif dengan Kata Bantu Pasif Kena

Ayat pasif jenis ini mengandungi perkataan kena di hadapan kata kerja dasar yang tidak menerima awalan. Binaan oleh + FN boleh secara pilihan digugurkan seperti dalam contoh-contoh berikut:

Subjek	kena	Kata Kerja dasar	oleh + FN
Penjenayah itu	kena	tangkap	(oleh polis).
Perempuan itu	kena	tipu	(oleh penjual emas itu).
Ahli perniagaan itu	kena	tembak	(oleh penjenayah).
Kanak-kanak	kena	kejar	(oleh anjing).

(Nik Safiah Karim et al., 493: 2010)

Contoh yang diberikan bagi ayat pasif di atas dan mana-mana buku tatabahasa bagaimanapun hanyalah ayat tunggal/ayat dasar dan tidak melibatkan ayat majmuk. Hal ini menyebabkan ramai pelajar yang makin keliru apabila perlu menukarkan ayat majmuk aktif kepada ayat pasif.

### Ayat Songsang

Menurut Asmah Hj Omar (2015 : 418), ayat songsang ini dapat dimaksudkan sebagai ayat yang mengalami pemindahan tempat oleh gatra dari tempatnya yang disediakan dalam pola dasar. Jika susunan pola ayat dasar ialah S-P-O-A, maka susunan semula ayat songsang ialah A-S-P-O, S-A-P-O dan sebagainya.

Tambah Asmah Hj Omar (2015 : 418), penyusunan semula tidak terbatas pada pemindahan tempat, tetapi meliputi juga pemisahan unsur. Hal ini berlaku pada unsur yang mengalami peluasan dan pemisahan bermakna terdapatnya selaan pada unsur yang berkenaan oleh unsur yang lain. Gatra yang unsur-unsurnya mengalami pemisahan ialah predikat dan ajung.

**Contohnya :**

- a. Dia *tidak pernah* dari dahulu *memberitahu* mereka tentang hal itu.
- b. *Berangkatlah* dia *menuju* ke rumah bapanya.
- c. *Tidaklah* dia *ingin bertemu* dengan orang itu lagi.
- d. Semangatnya *betul-betul* terbang *waktu itu*.

Ayat (a) menunjukkan pemisahan unsur predikat disebabkan penyelaan ajung. Ayat (b) dan (c) memperlihatkan pemisahan unsur-unsur predikat oleh subjek dan ayat (d) menunjukkan pemisah ajung oleh predikat.

Sering juga terdapat pemisahan predikat dan ajung sekaligus dalam ayat yang sama. Contohnya :

- e) *Sekali-sekala* **kelihatan** dia **bergayutan** *jauh-jauh*.

Predikat ayat ini ialah *kelihatan - bergayutan* yang dipisahkan oleh subjek, sedangkan ajung ialah *sekali-sekala- jauh-jauh* yang dipisahkan oleh subjek dan predikat.

Penyusunan semula ini menunjukkan adanya gatra atau bahagian-bahagian gatra tertentu yang ingin ditegaskan. Contoh-contoh yang diberikan menunjukkan juga penyusunan semula boleh juga melibatkan perubahan judul dan boleh juga tidak. Apapun, penyusunan semula melibatkan perubahan penempatan fokus dalam ayat (2015: 419).

Menurut Nik Safiah et al., (2010 : 478) pula, unsur-unsur dalam konstituen predikat yang biasanya hadir selepas subjek dipindahkan ke hadapan subjek dalam susunan songsang. unsur yang dikedepankan inilah yang hendak diberikan penegasan, iaitu melalui proses pendepanan.

Dalam BM, terdapat sekurang-kurangnya dua proses pendepanan yang berlaku pada predikat, iaitu :

- i. pendepanan seluruh predikat.
- ii. pendepanan sebahagian predikat.

#### i. Pendepanan Seluruh Predikat.

Dalam proses pendepanan seluruh predikat, seluruh konstituen predikat dibawa ke hadapan mendahului subjek. contohnya, ayat ayat a) merupakan susunan biasa dan b) ialah susunan songsang :

- f) Pendaki itu berjaya juga akhirnya.
- g) *Berjaya juga akhirnya* pendaki itu
- h) Binatang itu sudah sudah mati agaknya
- i) *Sudah mati* agaknya binatang itu.

#### ii. Pendepanan Sebahagian Predikat.

Bahagian-bahagian predikat boleh mengalami proses pendepanan secara berasingan, iaitu:

- pendepanan frasa kerja
- pendepanan frasa adjektif
- pendepanan frasa sendi nama

(Huraian lanjut proses pendepanan frasa-frasa di atas, rujuk halaman Nik Safiah Karim, (2010 : 480 – 483)).

### Binaan Ayat Pasif dan ayat Songsang dalam Penulisan oleh Pelajar Asing.

Pelajar asing yang menjadi subjek kajian ialah pelajar dari negara China yang sudah mengikuti pengajian bahasa Melayu selama setahun di China. Mereka dapat menukarkan ayat-ayat aktif tunggal/dasar yang diberikan kepada ayat pasif dengan baik.

Bagaimanapun, apabila para pelajar ini diminta menghasilkan karangan tanpa sebarang rangsangan, ternyata pelajar tidak dapat menghasilkan ayat-ayat pasif dan ayat songsang betul. Selain binaan yang salah, pelajar juga tidak dapat membentuk kata betul dari segi morfologi dalam ayat tersebut. Contohnya :

- a) Tambahan pula, menjayakan program ini, syarikat tuan boleh mempengaruhi masyarakat dengan baik.
- b) Atas kerjasama dan sokongan untuk menjayakan program amal ini, diucapkan terima kasih.
- c) Apabila ada tugas yang pensyarah cakap, kami juga tidak faham dan tak tahu bagaimana buat itu.
- d) Jika boleh mengadakan program ini, program ini akan membawa pelajar Universiti Malaya gembira.
- e) Untuk makluman pihak tuan, banjir ini dilakukan di kampung Alir, Johor Bahru pada minggu lepas.
- f) Dengan program amal ini, terdapat sumbangan kewangan, sumbangan makanan dan sumbangan minuman kepada mangsa-mangsa tersebut.
- g) Kerana bantuan anda, saya mengalami pengalaman yang susah lupa di Malaysia.
- h) Apabila saya berada di Malaysia, saya sangat rindu makanan yang sedap di jalan-jalan makanan itu.
- i) Jikalau bertanding dengan universiti Malaya, universiti saya lihat sangat kecil.
- j) Apabila saya belajar di XXX, anda membantu saya banyak.
- k) Pada masa yang saya belajar di Malaysia, awak juga memberikan saya banyak cadangan-cadangan dan bantuan dalam pelajaran saya.

Contoh ayat yang dikutip kebanyakannya ialah ayat majmuk dan beberapa ayat terbitan yang mengalami pasif dan penyongsangan. Dengan kata lain, pelajar mampu membina ayat yang kompleks tetapi masalah yang timbul ialah pelajar tidak dapat menggunakan frasa dengan menggunakan imbuhan yang betul dan menyusunnya dalam konstituen yang betul bagi menyampaikan maksudnya.

Bagi ayat (a) misalnya, pelajar dapat membina susunan ayat songsang dengan betul namun berdasarkan maksud yang ingin disampaikan, susunan frasa dan kosa kata yang digunakan tidak tepat dan menyebabkan ayat yang dibina tidak gramatis. Diandaikan pelajar bermaksud 'Tambahan pula, syarikat tuan dapat memberikan faedah yang banyak kepada masyarakat melalui program ini'. Ayat (b) juga memperlihatkan masalah yang sama, iaitu pelajar didapati dapat membina struktur ayat songsang dengan betul dengan mendepankan bahagian cerita/keterangan [klausa tak bebas] dan judulnya [klausa bebas] ke belakang, Apabila ada tugas yang pensyarah cakap [klausa tak bebas], kami juga tidak faham dan tak tahu bagaimana buat itu [klausa bebas]. Yang menjadi masalah pelajar dalam binaan ayat ini ialah aspek penggunaan kata, susunan frasa dan imbuhan yang betul. Ayat (c), (d), (e) dan (f) juga mengalami masalah yang hampir sama, iaitu bentuk songsang dan pasifnya daripada ayat majmuk keterangan dapat dibina dengan betul tetapi penggunaan kata, imbuhan dan susunan frasanya sahaja yang menimbulkan masalah. Contohnya:

- (c). Jika **boleh mengadakan** program ini, program ini akan **membawa** pelajar Universiti Malaya **gembira**.
  - (d) Untuk makluman pihak tuan, banjir ini **dilakukan** di kampung Alir, Johor Bahru pada minggu lepas.
  - (e) **Dengan** program amal ini, terdapat sumbangan kewangan, sumbangan makanan dan sumbangan minuman **kepada** mangsa-mangsa tersebut.
  - (f) Kerana bantuan anda, saya **mengalami** pengalaman yang **susah lupa** di Malaysia.
- Ayat yang tersebut diandaikan bermaksud begini :
- (c). Jika program ini **dapat diadakan**, program ini akan **menggembirakan** pelajar Universiti Malaya.
  - (d). Untuk makluman pihak tuan, banjir ini **berlaku** di kampung Alir, Johor Bahru pada minggu lepas.

- (e). Dalam program amal ini, terdapat sumbangan kewangan, sumbangan makanan dan sumbangan minuman kepada mangsa-mangsa tersebut.
- (f). Kerana bantuan anda, saya **mendapat** pengalaman yang sukar untuk dilupakan di Malaysia.

Begitu juga halnya dengan ayat (g) hingga (k). Binaan songsang itu dapat dihasilkan dengan baik oleh para pelajar. Yang menjadi masalah ialah penggunaan kata yang betul maknanya dengan konteks ayat, penggunaan imbuhan dan susunan frasa dalam konstituen subjek dan predikat. Yang paling ketara ialah jika ayat kecil/klausa tak bebas yang mengisi bahagian keterangan itu dalam bentuk pasif, pelajar tidak dapat menghasilkan bentuk pasif tersebut dengan betul.

### Penjelasan Binaan Pasif dan Songsang dalam Konteks Pengajaran Bahasa Melayu Sebagai Bahasa Kedua/Asing

Berdasarkan data yang dikutip daripada penulisan pelajar, penggunaan bentuk songsang lebih produktif dibandingkan dengan binaan pasif. Hal ini mungkin kerana bentuk songsang tidak mengalami perubahan bentuk kata, iaitu kata kerjanya perlu menerima imbuhan di- (jika subjeknya ganti nama ketiga) atau imbuhan di- digugurkan jika subjeknya ganti nama pertama atau kedua. Hal ini mungkin sukar difahami oleh pelajar asing kerana pertama, jika pelajar cuba memahami bentuk pasif BM dengan memadankan bentuk pasif BM dengan bentuk pasif Bahasa Inggeris maka pelajar tidak akan dapat memadankan kata kerja pasif BI yang berubah bentuk tetapi tidak pula menerima imbuhan pada kata kerja. Kedua, jika bahasa ibunda pelajar ialah tonis maka sukar bagi mereka untuk memahami binaan pasif dan songsang dalam masa yang singkat.

Bagaimanapun, dalam konteks pengajaran BM sebagai bahasa asing, aspek binaan pasif dan songsang ini sebenarnya tidaklah diutamakan pada peringkat awal pengajaran. Yang utama ialah bentuk ayat dasar dan seterusnya diluaskan menjadi ayat majmuk aktif, iaitu ayat majmuk gabungan, pancangan dan keterangan. Binaan pasif dan songsang ini merupakan ragam ayat yang digunakan dengan tujuan untuk memberikan fokus pada predikat atau ceritanya. Bagaimanapun, berdasarkan data yang dikutip, pelajar-pelajar ini lebih mahir menggunakan ayat songsang dibandingkan dengan ayat pasif dan pastinya kerana binaan ayat songsang itu hanya memerlukan pendepanan predikat dan tidak menyebabkan perubahan bentuk kata dari segi imbuhan. Apapun sukar untuk menjelaskan hal ketakgramatisan ayat dari segi makna berhubung dengan penggunaan imbuhan di- dalam ayat pasif dan penguguran imbuhan di- dalam ayat pasif dengan subjek ganti nama diri pertama dan kedua. Yang pasti, makna yang disampaikan dalam ayat pasif yang tidak menepati rumus yang ditetapkan TBD misalnya tidak menjejaskan makna yang ingin disampaikan oleh ayat pasif tersebut.

Alasan yang diberikan tentang subjek ganti nama pertama, kedua dan ketiga ini hanyalah seperti berikut :

Za'ba (1965) dan Nik Safiah Karim et.al. (2008) berpandangan bahawa agen dalam struktur pasif di-dibataskan kepada ganti nama orang ketiga sahaja. Dengan kata lain, penggunaan ganti nama orang pertama dan kedua sebagai agen, dianggap tidak lazim dalam struktur pasif di-. Sebagaimana pemerian Za'ba (1965:136), penggunaan ganti nama orang pertama dan kedua adalah janggal dalam struktur. Misalnya (a) . ?Surat itu dibaca oleh saya. b. ?Mengapa budak itu dipukul oleh engkau?

Walau bagaimanapun, ahli bahasa lain misalnya Lufti Abas (1971), Mintz (2002) dan Abdullah Hassan (2006) berpandangan bahawa sungguhpun agen dalam struktur pasif di-dibataskan kepada ganti nama orang ketiga, namun penggunaan ganti nama orang pertama dan kedua juga didapati meluas dalam struktur pasif di-, khususnya dalam konteks bahasa pertuturan/lisan (Kartini Abd Wahab, 33 : 2013).

Berdasarkan data yang dikutip daripada korpus suratkhbar misalnya, sarjana di atas merumuskan bahawa di samping ganti nama orang ketiga sebagai bentuk standard yang digunakan dalam struktur pasif di-, ganti nama orang pertama dan kedua juga turut digunakan dalam struktur ini.

Justeru pengajaran ragam ayat pasif merupakan ragam ayat yang sangat mencabar pada guru dan pelajar kerana, rumus ayat pasif itu seolah-olah perlu difahami dan diingati. Jika pelajar tidak dapat membina ayat pasif mengikut peraturan yang ditetapkan, guru pastinya tidak dapat menjelaskan alasan ketidakgramatisan ayatnya dari aspek makna. Hal ini berbeza dengan binaan jenis-jenis ayat dan ayat majmuk gabungan, pancangan, relatif dan keterangan yang mempunyai komponen makna dalam menerangkan kegramatisan binaan dan struktur ayat tersebut.

### Kesimpulan

Dapatan binaan ayat pasif dan ayat songsang daripada penulisan para pelajar menggambarkan bahawa binaan ayat songsang lebih dominan dalam penulisan pelajar. Hal ini berlaku kerana proses penyongsangan ayat ini lebih mudah difahami dibandingkan dengan proses pendepanan predikat ayat pasif. Selain itu, struktur ayat songsang hanyalah mengalami pendepanan predikat (dengan syarat pelajar hanya diajar proses pendepanan predikat sepenuhnya dan bukan sebahagian predikat yang mungkin lebih mengelirukan pelajar) sebaliknya ayat pasif mengalami pendepanan predikat berserta perubahan morfologi, iaitu imbuhan di- atau ke-an atau ter- dan penyisipan kata sendi oleh serta peraturan pengguguran imbuhan di- pada kata kerja jika subjeknya ialah ganti nama pertama dan kedua. Kesemua ini merupakan cabaran bagi pelajar untuk menghasilkan ayat pasif dalam penulisan mereka dibandingkan dengan ayat songsang.

Dengan dapatan ini, guru/pengajar perlu memikirkan keutamaan dalam pengajaran aspek sintaksis, iaitu daripada ayat dasar/ayat tunggal kepada ayat majmuk pada peringkat awal dan pengajaran ayat pasif pada peringkat seterusnya. Namun, pendedahan awal tentang ragam ayat ini dalam kemahiran membaca perlu diketengahkan kerana sifat bahasa melayu itu yang sangat rencam dan bervariasi dari segi bentuk dan jenis ayatnya.

### Rujukan

- Abdul Hamid Mahmood. 1992. Ayat pasif bahasa Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hassan. 2006. Morfologi Bahasa Melayu. Kuala Lumpur: PTS Publishing Sdn Bhd.
- Asmah Haji Omar. 2009. Nahu Melayu mutakhir. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Edisi Kelima.
- Asmah Hj Omar. 2015. Nahu Melayu Mutakhir. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kartini Abd Wahab. 2013. Tinjauan Pembentukan Struktur Pasif Di- Berdasarkan Tiga Pendekatan Tatabahasa Generatif. Muat turun pada 30 September 2018 daripada <http://ejournal.ukm.my/jmelayu/article/view/5132/2627>
- Lufti Abas, 1971. Linguistik Deskriptif dan Nahu Bahasa Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mashudi Kader. 1991. Sumber Bukan Aktif Bagi Ayat-Ayat Pasif dalam Bahasa Malaysia dan Interaksi Rumus-rumus. Dlm. Prosiding Seminar Kebangsaan Dwitahunan 1, Jabatan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, hlm. 366-386.
- Nik Safiah Karim et al., 2010. Tatabahasa Dewan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Ramli Haji Salleh. 1995. Sintaksis Bahasa Melayu: Penerapan teori Kuasaan dan Tambatan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ramli Md. Salleh. 1996. Pasif Bahasa Melayu: Analisis Teori Kuasaan dan Tambatan. Kertas kerja, Siri Seminar Ke-3 Jabatan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Disember.
- Ramli Md. Salleh. 2006. Imbuhan dan Penandaan Tematik dalam Bahasa Melayu. Jurnal Melayu, (2), 47-54. Rogayah A. Razak. 2006.
- Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). 1965. Pelita bahasa Melayu penggal I. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Edisi Baharu
- Passive voice*. Dimuat turun pada 30 Sept 2018 daripada (<https://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar/passive>).

## ISU BAHASA DALAM KES VICTORIA JAYASEELE MARTIN LWN MAJLIS AND ANOR: KAJIAN SEMANTIK-KORPUS

Nurilmiyah binti Ahmad  
[nurilmiyahahmad@yahoo.com](mailto:nurilmiyahahmad@yahoo.com)

Suziana Mat Saad  
[suziana@ukm.edu.my](mailto:suziana@ukm.edu.my)  
Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya  
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan Universiti Kebangsaan Malaysia  
40360 Bangi, Selangor Malaysia

### Abstrak

Malaysia merupakan negara yang mempunyai latar belakang masyarakat yang berbeza agama dan bangsa. Undang-Undang Syariah merupakan antara undang-undang yang diamalkan oleh Malaysia selain 'common law' bagi memelihara dan menjamin hak-hak orang yang beragama Islam. Walau bagaimanapun, seorang peguam yang bukan beragama Islam telah memohon untuk menjadi seorang pengamal undang-undang syariah kepada Jawatankuasa Peguam Syarie disebabkan oleh ketaksaan suatu leksikal dalam Seksyen 59 Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993. Bagi melihat ketaksaan tersebut, kajian mengenai isu bahasa dalam kes *Victoria Jayaseele Martin lwn Majlis and Anor* telah dilakukan oleh pengkaji. Pendekatan Linguistik Korpus dengan menggunakan perisian *AntConc* telah digunakan oleh pengkaji seiring dengan pemodenan dan kemajuan teknologi di Malaysia. Perisian ini digunakan untuk menjana pangkalan data korpus bagi melihat dan meneliti taburan leksikal 'orang' dalam Akta tersebut yang menjadi isu bahasa dalam kes *Victoria Jayaseele Martin*. Selanjutnya, data dianalisis dengan menggunakan teori semantik kognitif untuk melihat sama ada makna leksikal 'orang' dalam Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993 mengalami penyempitan makna atau peluasan makna. Hasil kajian mendapati bahawa leksikal 'orang' dalam Akta tersebut mengalami peluasan makna yang tidak merujuk kepada orang-orang yang beragama Islam sahaja.

**Kata Kunci:** Peguam Syarie, undang-undang syariah, Linguistik Korpus, *AntConc*, ketaksaan leksikal, semantik kognitif

### PENGENALAN

Kes *Victoria Jayaseele Martin lwn Majlis Agama Islam Wilayah Persekutuan and Anor* merupakan kes seorang peguamcara dan peguambela bukan beragama Islam iaitu *Victoria Jayaseele Martin* yang memohon kepada Jawatankuasa Peguam Syarie, Majlis Agama Islam Wilayah Persekutuan untuk diterima masuk sebagai Peguam Syarie. Di bawah Seksyen 59(1) Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah Persekutuan) 1993 ('Akta') memperuntukkan bahawa "Tertakluk kepada sub-s. (2), Majlis boleh menerima masuk **sesiapa** yang mempunyai pengetahuan yang mencukupi berkenaan undang-undang Islam sebagai Peguam Syarie".

*Victoria Jayaseele Martin* (selepas ini dikenali sebagai perayu) merupakan seorang graduan dari Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) pada tahun 2004 dalam jurusan Diploma Undang-Undang dan Amalan Syariah. Walau bagaimanapun, Majlis Agama Islam Wilayah menolak untuk memproses permohonan perayu atas alasan bahawa hanya mereka yang beragama Islam sahaja boleh diterima masuk sebagai Peguam Syarie. Alasan yang digunakan oleh Majlis ini terdapat dalam Kaedah-Kaedah Peguam Syarie 1993 (Bahagian III- Peguam Syarie) iaitu Kaedah 10. Kelayakan Peguam Syarie (k. 10 Kaedah).

Hakim Mahkamah Rayuan dalam penghakiman beliau menyatakan, tanpa sebarang definisi, perkataan '*any person*' dalam Seksyen 59(1) Akta mengikut maksud biasa adalah sesiapa sahaja tanpa mengira agama dan tiada yang menyekat makna perkataan '*any person*' untuk bermaksud 'sesiapa yang beragama Islam'. Perkataan '*person*' dalam Seksyen 59(1) Akta yang asal telah dipinda ke '*any person*' dalam Seksyen 59(1) Akta yang baru namun tidak mengubah maksud perkataan dalam seksyen Akta tersebut atau mengurangkan kuasa Majlis untuk menerima masuk sesiapa yang mempunyai pengetahuan Undang-Undang Islam yang mencukupi.

Oleh itu, pandangan mahkamah tentang perkataan '*any person*' dalam Seksyen 59(1) Akta sebagai 'termasuk sesiapa sahaja tidak kira agama' adalah tidak bertentangan dengan skim Akta. Dengan kata lain, jika memang niat seksyen Akta tersebut untuk menerima masuk seorang yang beragama Islam sahaja sebagai Peguam Syarie, **Akta harus dinyatakan dengan jelas dan terang.**

### FOKUS PERBINCANGAN

Kajian ini memfokuskan pada leksikal kata ganti nama diri ketiga dalam Seksyen 59(1) Akta bagi kes *Victoria Jayaseele Martin lwn Majlis Agama Islam Wilayah Persekutuan and Anor*. Kajian ini turut menggunakan Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993 sebagai data korpus untuk digunakan dalam kajian kes ini.

### OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti semua leksikal kata ganti nama diri ketiga dalam Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993 dan menganalisis peluasan makna kata ganti nama diri ketiga dalam seksyen Akta tersebut.

#### METODOLOGI PENYELIDIKAN

Data kuantitatif digunakan untuk mencari taburan leksikal kata ganti nama diri ketiga dalam Seksyen 59(1) dan data kualitatif pula digunakan untuk menerangkan peluasan makna kata ganti nama diri ketiga yang berlaku dalam seksyen Akta tersebut.

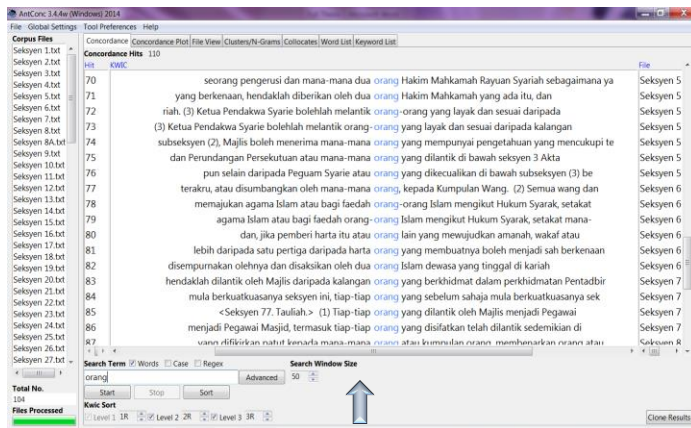
#### 2.1 PENGUMPULAN DATA

Kes *Victoria Jayaseele Martin lwn Majlis Agama Islam Wilayah Persekutuan and Anor* merupakan sumber kajian utama yang dicapai oleh pengkaji melalui laman sesawang '*Current Law Journal*' yang dapat diakses di alamat <http://www.cljlaw.com/>. Selain itu, Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993 juga merupakan sumber utama kajian kerana Akta tersebut mengandungi Seksyen 59(1) Akta yang digunakan oleh perayu untuk memohon diterima masuk sebagai Peguam Syarie. Ia boleh dicapai secara maya melalui <http://www.jawi.gov.my/my/penguatkuasa/akta-undang-undang> iaitu laman sesawang Jabatan Agama Islam Wilayah Persekutuan.

### ANALISIS DATA

*AntConc 3.4.4w* digunakan bagi menjalankan proses konkordans (*concordancing*) dan analisis teks. Pengkaji memilih dokumen kajian yang disimpan dalam data komputer untuk dimasukkan dalam perisian *AntConc 3.4.4w*





Rajah 2.2: Penjanaan leksikal ‘orang’

Setelah itu, pada bahagian ‘Search item’ dimasukkan kata leksikal ‘orang’. Berikutnya butang ‘Start’ ditekan untuk memulakan proses penjanaan leksikal berkaitan. ‘Concordance Hits’ menunjukkan jumlah 110 iaitu jumlah data yang telah dijana oleh *AntConc 3. 4. 4w* daripada kesemua data yang dimasukkan dalam ‘Corpus file’.

Pangkalan data dalam kajian ini akan dilabelkan sebagai **API** yang merujuk kepada nama singkatan Akta Pentadbiran Undang-undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993. Label **API** ini akan diikuti oleh domain yang mewakili makna leksikal ‘orang’ seterusnya diikuti pula oleh nombor rujukan (nombor pada ‘Hit’ dalam Rajah 2.3) yang menunjukkan bilangan data tersebut. Contohnya **APIU** (merujuk domain bagi makna umum) kemudian, label ini pula akan dilabelkan dengan nombor rujukan (contohnya **APIU74**). Kemudian, data ini diletakkan pada model kerangka jaringan radial. Data dimasukkan berdasarkan makna yang didukung dalam ayat data tersebut. Penentuan makna sesuatu data dilakukan dengan melihat kolokasi yang bersebelahan dengan leksikal ‘orang’.

## KONSEP/TEORI/KAEDAH LINGUISTIK KORPUS

Linguistik korpus dipilih oleh pengkaji kerana pendekatan ini seiring dengan pemodenan dan perkembangan kemajuan teknologi di Malaysia. Perkara ini turut dinyatakan oleh McEnery & Wilson (2001) bahawa: “*Corpus linguistics has come to be an increasingly prevalent methodology in linguistics in spite of the unpopularity of the approach in the 1960 and 1970*”. Kini kajian korpus menjadi semakin rancak dalam penyelidikan bahasa seiring dengan perkembangan linguistik pengkomputeran dan kebolehpayaan teknologi komputer dalam menganalisis data teks yang besar dan juga teks yang terhasil secara semula jadi iaitu bukan direka untuk tujuan tertentu Sinclair (1991).

## SEMANTIK KOGNITIF

Umumnya, kita mengetahui bahawa semantik merupakan bidang linguistik yang mengkaji makna dan kognitif yang dikaitkan dengan mental manusia. Premis yang dipegang oleh semantik kognitif ialah makna merupakan objek yang wujud dalam pemikiran atau *meaning is embodied* (Rusmadi, 2003). Menurut Norsimah Mat Awal dan Nor Hashimah Jalaluddin (2006), kategori linguistik (makna) bukanlah terpisah daripada jasad, sebaliknya manusia menciptanya dengan berasaskan pengalaman konkrit mereka dan di bawah kekangan yang dikenakan sendiri oleh tubuh seseorang. Oleh itu, konsep makna dalam mental dicerminkan daripada pengalaman dan interaksinya dengan dunia nyata. Konsep penting dalam teori ini adalah teori prototaip, domain, metafora konsepsi, skema imej dan kategori jaringan radial, Model kategori jaringan radial adalah berasaskan teori prototaip untuk menjelaskan proses peluasan makna perkataan. Penjelasan makna bagi sesuatu perkataan dilakukan secara sistematik. Lakoff (1987), menggunakan model ini untuk menerangkan leksikal ibu. Leksikal

ibu mempunyai makna teras sebagai makna prototaip iaitu wanita yang melahirkan anak, memelihara anak, dan beberapa sifat asas yang lain. Walau bagaimanapun, leksikal ibu ini mempunyai makna pinggiran iaitu ibu angkat, ibu tumpang, ibu tiri, dan ibu tunggal. Makna pinggiran ini merupakan variasi daripada makna prototaip yang dinyatakan tadi. Lakoff menyatakan bahawa peluasan makna leksikal ibu adalah berasaskan motivasi dan bukan berasaskan peraturan. Ringkasnya, peluasan makna leksikal ibu tidak berlaku secara arbitrari tetapi ada penyebabnya. Kajian ini akan menggunakan konsep kategori jaringan radial bagi menganalisis peluasan makna kata ganti nama diri ketiga dalam Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993.

### DAPATAN KAJIAN KATA GANTI NAMA DIRI (KGND) ‘SESIAPA’

Penggunaan kata ganti nama diri (KGND) yang menjadi isu dalam kes Victoria Jayaseele Martin berlaku pada kelas ketiga kerana penggunaan leksikal ‘sesiapa’ dalam Seksyen 59(1) Akta yang tidak merujuk individu secara khusus sehingga menimbulkan ketaksaan dari segi makna.

Laporan undang-undang pada peringkat pertama kes ini mempunyai dua bahagian iaitu bahagian laporan dalam bahasa Inggeris dan laporan terjemahannya dalam bahasa Melayu. Ketaksaan dari segi makna ini timbul disebabkan oleh terjemahan Akta ‘*any person*’ dalam bahasa Inggeris ke bahasa Melayu dalam laporan undang-undang berbeza dengan Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993 bagi Seksyen 59(1) Akta tersebut. Jadual di bawah menunjukkan perbezaan penggunaan KGND ketiga yang digunakan bagi Seksyen 59(1) Akta.

Laporan Undang-Undang (bahasa Inggeris)	Laporan Undang-Undang (bahasa Melayu)	Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993 (API)
“ <i>Subject to sub-s. (2), the Majlis may admit <b>any person</b> having sufficient knowledge of Islamic law as Peguam Syarie</i> ”	“Tertakluk kepada sub-s. (2), Majlis boleh menerima masuk <b>sesiapa</b> yang mempunyai pengetahuan yang mencukupi berkenaan undang-undang Islam sebagai Peguam Syarie”.	“Tertakluk kepada subseksyen (2), Majlis boleh menerima <b>mana-mana orang</b> yang mempunyai pengetahuan yang mencukupi tentang Hukum Syarak menjadi Peguam Syarie bagi mewakili pihak-pihak dalam apa-apa prosiding di dalam Mahkamah Syariah.”

Jadual 4.1: Penggunaan KGND ketiga

Statistik asas korpus API yang digunakan oleh pengkaji adalah seperti dalam jadual di bawah:

Jumlah perkataan ( <i>word tokens</i> )	10 012
Jumlah jenis perkataan yang berbeza ( <i>word types</i> )	1 208

Jadual 4.2: Statistik asas korpus API

Seterusnya, pengkaji telah menjana pangkalan data korpus API dengan menggunakan *AntConc 3.4.4w* berdasarkan perkataan (*sort by word*) bagi memudahkan pengkaji melihat penggunaan KGND ketiga dalam korpus API. Hasil daripada janaan tersebut, terdapat enam leksikal yang berkaitan dengan KGND ketiga iaitu:

Perkataan	Kedudukan ( <i>Rank</i> )	Kekerapan ( <i>Freq</i> )
Dia	182	26
Ia	372	9
Orang	783	110
Seorang	1049	41
Seseorang	1057	33

Jadual 4.3: Senarai kata

Pengkaji hanya memilih leksikal ‘orang’ kerana leksikal ini terdapat dalam Seksyen 59(1) Akta dan pengkaji akan mengenal pasti makna beserta rujukan kepada siapa dengan melihat kolokasi antara leksikal ‘orang’ dengan leksikal bersebelahannya.

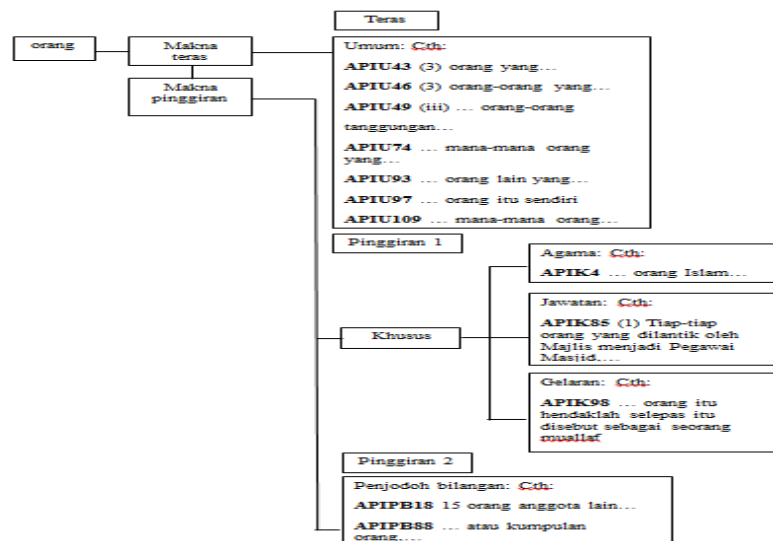
### PENGGUNAAN KGND KETIGA DALAM KAMUS DEWAN DAN API

Pengkaji turut menyelidik Kamus Dewan (KD) Edisi Keempat (2013) untuk melihat pula makna yang terakam dalam kamus tersebut. Hasil daripada penyelidikan, terdapat persamaan dan perbezaan makna antara KD Edisi Keempat (2013) dengan pangkalan data korpus API. Berikut ditunjukkan persamaan dan perbezaan makna antara KD Edisi Keempat dan API:

Kamus Dewan Edisi Keempat	Data Korpus Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993 (API)
1. Manusia (sebagai peribadi) Contoh: Dari sini kami lihat orang berkelahi	1. Umum Contoh: <b>APIU74</b> ... Majlis boleh menerima mana-mana orang yang mempunyai pengetahuan yang mencukupi ...
2. Salah satu manusia (ganti diri ketiga yang umum) Contoh: Jangan suka dengar cakap orang sangat	2. Khusus Contoh: <b>APIK6</b> (e) seseorang yang lazim dikenali sebagai orang Islam <b>APIK1</b> ... “Mufti” ertinya orang yang dilantik menjadi Mufti bagi Wilayah-Wilayah Persekutuan di bawah seksyen 32, dan termasuk Timbalan Mufti. <b>APIK101</b> ... Pendaftar boleh mendaftarkan kemasukan Islam orang itu dengan mencatatkan dalam Daftar Muallaf nama orang itu...
3. Diri manusia Contoh: Barangnya ada tetapi orangnya pergi ke mana	3. Penjodoh bilangan Contoh: <b>APIPB36</b> (c) dua orang anggota Majlis yang dinamakan Majlis <b>APIPB88</b> ... kumpulan orang, membenarkan orang atau kumpulan orang itu memungut wang atau sumbangan-sumbangan lain bagi apa-apa maksud ...
4. Penjodoh bilangan bagi manusia Contoh: Lima orang pegganas telah ditembak mati oleh pasukan keselamatan	
5. Pengikut, anak buah Contoh: Berapa ramaikah orang awak?	
6. Manusia yang berasal dari sesuatu daerah tertentu, rakyat sesebuah negara Contoh: Dia orang Perak bukan orang Selangor	
7. Bangsa, kaum suku Contoh: Orang Iban	
8. Orang lain daripada diri sendiri bukan kaum keluarga Contoh: Itu motokar orang, bukan motokar kita	
9. Jk kerana, lantaran (sebenarnya) Contoh: Mana dapat bayaran, orang belum gajian	
10. bahasa percakapan diri sendiri sebagai penguat untuk kata ganti Contoh: awak (kau) ~, dia ~, kita ~, lu ~	

Jadual 4.4: Makna antara KD Edisi Keempat dan API

Penelitian yang dibuat menerusi baris konkordans dalam pangkalan data API, pengkaji dapat meringkaskannya dalam bentuk kerangka jaringan radial. Bentuk tersebut dapat dilihat seperti rajah di bawah:



Rajah 4.2: Makna 'orang' dalam API

Berdasarkan bentuk kerangka jaringan radial di atas, makna teras bagi leksikal 'orang' dalam API ialah makna umum. Makna umum ini merujuk kepada nod sentral yang menjadi prototaip kepada makna khusus dan makna yang berfungsi sebagai penjodoh bilangan. Oleh itu, makna khusus dan makna yang berfungsi sebagai penjodoh bilangan ini berada pada kedudukan makna pinggir. Di samping itu, bentuk kerangka jaringan radial bagi makna pinggir 1 iaitu makna khusus berkembang kepada rangkaian yang lebih kompleks dengan membentuk tiga makna yang baru. Makna baru tersebut telah diberikan domain atau ranah yang berbeza iaitu **agama, jawatan, dan gelaran**.

#### Makna Teras: Umum

Bentuk kerangka jaringan radial ini membuktikan bahawa majoriti penggunaan KGND ketiga dalam API iaitu 'orang' membawa makna umum (tidak spesifik). Ini disebabkan oleh penggunaan leksikal 'orang' dalam API kebanyakannya tidak jelas dan menyebabkan makna leksikal 'orang' itu sukar untuk difahami. Jika diteliti contoh-contoh data dalam Rajah 4.2, leksikal 'orang' ini mempunyai dua bentuk yang berlainan sama ada sebagai kata tunggal atau kata ganda.

Berdasarkan Rajah 4.2, pengkaji hanya akan mengupas data korpus **APIU74** kerana seksyen Akta tersebut digunakan oleh perayu untuk memohon diterima masuk sebagai Peguam Syarie. Data **APIU74** menunjukkan bahawa leksikal 'orang' ini berkolokasi dengan leksikal 'mana-mana' di sebelah kanan dan 'yang' di sebelah kiri.

Menurut KD Edisi Keempat (2013: 990), leksikal 'mana-mana' mendukung dua makna iaitu mana pun, barang apa pun, setiap; atau siapa-siapa, barang siapa. Berdasarkan konteks ayat pada Seksyen 59(1) Akta, makna bagi 'mana-mana' yang lebih sesuai dengan ayat seksyen tersebut ialah siapa-siapa atau barang siapa. Gabungan daripada leksikal 'mana-mana' dan 'orang' boleh merujuk kepada mana-mana individu selain daripada agama Islam dan mempunyai pengetahuan yang mencukupi tentang hukum syarak untuk menjadi seorang Peguam Syarie.

#### Makna Pinggir: Khusus dan Penjodoh Bilangan

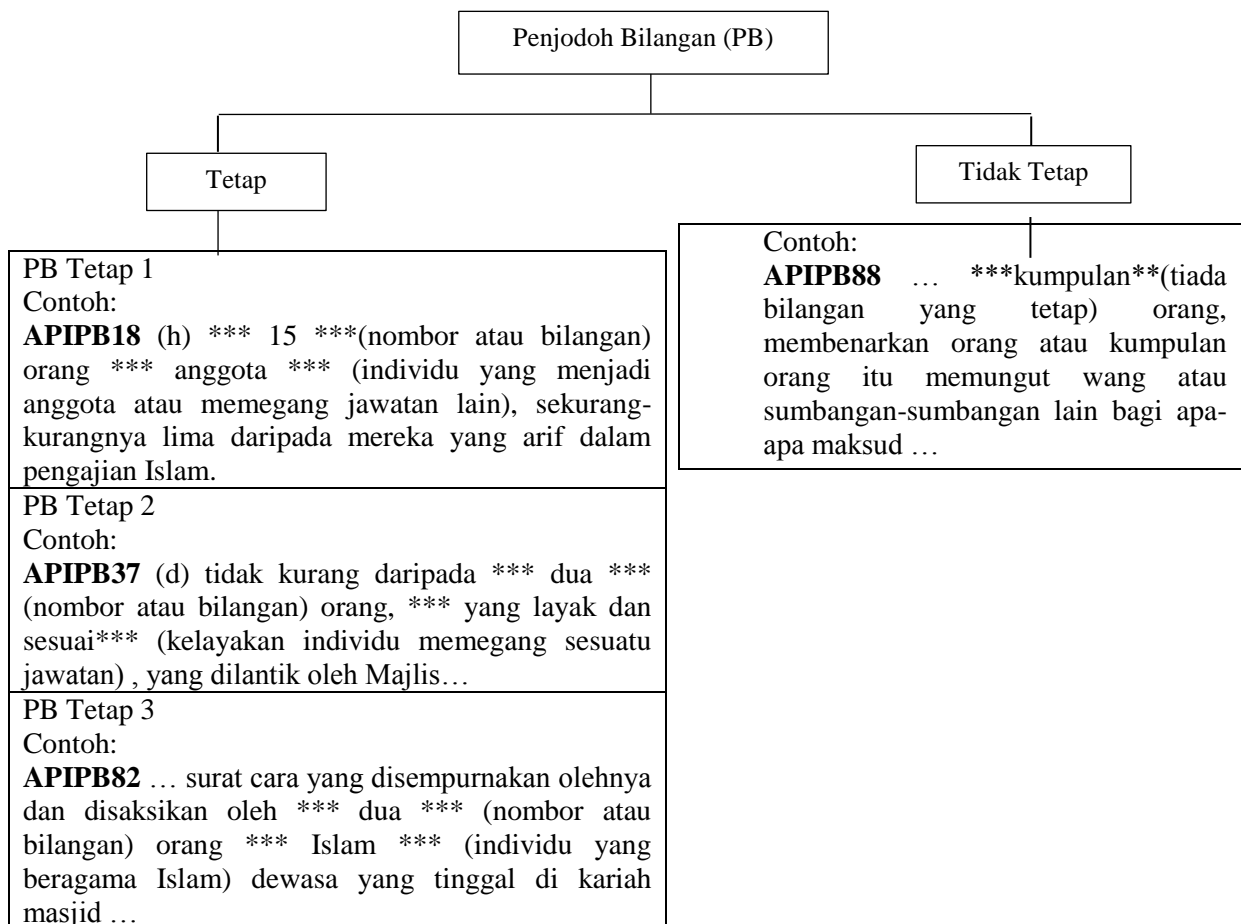
Model kerangka jaringan radial (Rajah 4.2) turut menunjukkan makna pinggir leksikal 'orang' ini terbahagi kepada dua sama ada makna khusus atau makna yang berfungsi sebagai penjodoh bilangan. Makna Pinggir 1 iaitu khusus bagi leksikal 'orang' ini kemudiannya berkembang kepada tiga nod iaitu domain agama, domain jawatan, dan domain gelaran.

Ketiga-tiga nod tersebut berkembang disebabkan oleh perbezaan kolokasi 'orang' dengan leksikal-leksikal bersebelahannya. Jadual di bawah menunjukkan contoh data korpus API leksikal 'orang' yang memegang makna pinggiran berbeza domain.

Domain agama	Domain jawatan	Domain gelaran
<b>APIK4</b> (b) ... pada masa kelahiran orang itu, ialah <b>orang</b> ***Islam*** (agama)	<b>APIK85</b> ... (1) Tiap-tiap <b>orang</b> yang dilantik oleh Majlis menjadi ***Pegawai Masjid*** (jawatan), termasuk tiap-tiap orang yang disifatkan telah dilantik sedemikian...	<b>APIK98</b> ... kehendak-kehendak Seksyen 85 adalah dipenuhi dan <b>orang</b> itu hendaklah selepas itu disebut sebagai seorang ***muallaf*** (gelaran).

Jadual 4.6: Perbezaan makna khusus mengikut domain

Bagi makna pinggiran 2 yang berfungsi sebagai penjodoh bilangan (PB) pula menunjukkan terdapat dua bentuk sama ada berbentuk tetap atau berbentuk tidak tetap. Manakala, PB tetap ini menunjukkan tiga keadaan yang berbeza mengikut kolokasi leksikal 'orang' dengan leksikal-leksikal bersebelahannya. Hal ini dapat dibuktikan melalui rajah di bawah bersama contoh-contoh data korpus API.



Rajah 4.3: Bentuk penjodoh bilangan bagi leksikal 'orang'

### Leksikal 'orang' daripada Sudut Perundangan

Hasil analisis data membuktikan bahawa leksikal 'orang' masih mendukung makna umum seperti yang dirakam oleh Kamus Dewan Edisi Keempat (2013). Makna umum leksikal 'orang' ini sememangnya tidak mengkhususkan kepada sesiapa atau individu tertentu melainkan sesuatu ayat itu

ada menyatakan rujukan ‘orang’ tersebut seperti paparan contoh-contoh data makna khusus dan penjodoh bilangan dalam kajian.

Data **APIU74** yang merupakan data daripada Seksyen 59(1) Akta. diletakkan di bawah makna teras iaitu umum. Perkara ini diperkuatkan lagi dengan hujahan yang diberikan oleh Hakim Mahkamah Rayuan. Yang Arif Hakim memutuskan seksyen tersebut tidak merujuk kepada ‘sesiapa yang beragama Islam’. Laporan undang-undang ini turut menyatakan bahawa pandangan mahkamah berkenaan perkataan “*any person*” dalam Seksyen 59(1) Akta sebagai termasuk sesiapa sahaja tanpa mengira agama adalah tidak bertentangan dengan keseluruhan skim Akta. Namun, berdasarkan konteks perundangan, perkara ini tidak mungkin berlaku kerana Mahkamah Syariah menjadi hak eksklusif orang Islam yang bukan hanya melibatkan pihak yang bertikai, bahkan pihak yang mewakili mereka iaitu Peguam Syarie dan pihak yang memutuskan sesuatu keputusan iaitu hakim. Walau bagaimanapun, terdapat sebilangan kecil Peguam Syarie bukan beragama Islam berdasarkan Daftar Peguam Syarie seluruh Malaysia (Md. Zawawi Abu Bakar, 2003). Hal ini disebabkan oleh terdapat Kaedah-Kaedah Peguam Syarie negeri tidak mensyaratkan agama Islam untuk menjadi seorang Peguam Syarie. Wilayah-Wilayah Persekutuan merupakan antara negeri yang mensyaratkan bahawa seorang Peguam Syarie mestilah beragama Islam berdasarkan Kaedah-Kaedah Peguam Syarie negeri tersebut.

Dalam Kaedah 10 jelas bermaksud bahawa seorang Peguam Syarie perlu beragama Islam dan perkara ini digunakan oleh Majlis untuk dijadikan sebagai alasan seterusnya menolak permohonan perayu. Syarat kelayakan Peguam Syarie mestilah seorang beragama Islam adalah penting kerana tugas utamanya ialah membantu Hakim Syarie mendapatkan fakta, bukti, dalil, nas dan segalanya berkaitan kes sebelum membuat sesuatu penghakiman.

## KESIMPULAN

kajian-kajian bahasa perlu menyentuh aspek yang lebih dekat dengan masyarakat atau fenomena yang sering berlaku dalam kehidupan seharian mereka. Kajian yang melibatkan bidang bahasa dengan bidang-bidang besar lain seperti undang-undang amat kurang dilakukan di Malaysia. Sesuatu undang-undang yang ditulis atau digubal oleh institusi-institusi perundangan perlulah menggunakan bahasa yang mudah difahami oleh masyarakat. Pemilihan leksikal-leksikal yang bersesuaian amat penting agar tiada berlaku isu atau masalah dari segi makna kerana pemilihan leksikal yang kurang sesuai berdasarkan konteks akan membawa makna yang berbeza seterusnya menimbulkan ketaksaan.

Kes yang dibawa oleh Victoria Jayaseele Martin ke mahkamah adalah disebabkan oleh hanya ketaksaan suatu leksikal dalam Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan) 1993 iaitu Seksyen 59. Hal ini sedikit sebanyak menggugat dan memberi tamparan hebat kepada institusi perundangan di Malaysia akibat daripada ketaksaan suatu item leksikal.

## RUJUKAN

- Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah-Wilayah Persekutuan). 1993. Kaedah-Kaedah Peguam Syarie. [http://www2.esyariah.gov.my/esyariah/mal/portalv1/enakmen2011/bFederal\\_PUA\\_BM\\_nsf/bb583a1626c1158024825722d0012dd09/254c084824fdc1d04825703d00026675?OpenDocument](http://www2.esyariah.gov.my/esyariah/mal/portalv1/enakmen2011/bFederal_PUA_BM_nsf/bb583a1626c1158024825722d0012dd09/254c084824fdc1d04825703d00026675?OpenDocument) (22 Oktober 2016).
- Hakim Mahkamah Persekutuan Malaysia. 2015. Pejabat Ketua Pendaftar Mahkamah Persekutuan Malaysia. <http://www.kehakiman.gov.my/?q=node/78> (18 Januari 2017).
- Kamus Dewan Edisi Keempat. 2013. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Laman Web Rasmi Jabatan Agama Islam Wilayah Persekutuan. 2017. Penguatkuasaan. <http://www.jawi.gov.my/my/penguatkuasa/akta-undang-undang> (8 April 2017).

- Majlis Agama Islam Wilayah Persekutuan. 2017. Sejarah Penubuhan. <http://www.maiwp.gov.my/i/index.php/en/mengenai-kami/sejarah-penubuhan> (9 Februari 2017).
- Md Zawawi bin Abu Bakar. 2003. Isu-Isu Peguam Syarie di Malaysia. *Jurnal Syariah*, 11 (2). hlm. 109-132. Fakulti Pembangunan Sosial dan Manusia, Universiti Utara Malaysia, Kedah.
- Taqwa binti Zabidi. 2012. Hukum Melantik Orang Bukan Islam Sebagai Peguam Syarie. *Jurnal Penyelidikan Islam*, Bil 25. hlm 195-218.
- Undang-Undang Malaysia. 1993. Akta Pentadbiran Undang-Undang Islam (Wilayah- Wilayah Persekutuan)1993. [http://www2.esyariah.gov.my/esyariah/mal/portalv1/enakmen/Federal\\_Updated.nsf/b3ac9c218efdc4482568310022d8b3/938ea6c8aaeafd78482571fe0011dedd?OpenDocument](http://www2.esyariah.gov.my/esyariah/mal/portalv1/enakmen/Federal_Updated.nsf/b3ac9c218efdc4482568310022d8b3/938ea6c8aaeafd78482571fe0011dedd?OpenDocument) ( 22 Oktober 2016).
- Utusan Online. 2016. Peguam Syarie Mesti Islam-Mahkamah. <http://www.utusan.com.my/berita/mahkamah/peguam-syarie-mesti-islam-8211-mahkamah-1.204439> (8 Ogos 2016).

## Implisit Judul Berita Pilihan Raya Umum Ke-14

Faris Fakhira Tauran  
Zaitul Azma Zainon Hamzah  
Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,  
Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor, Malaysia  
Email: farisfakhira@gmail.com

### ABSTRAK

Kemenangan parti pembangkang dalam pilihan raya umum (PRU) kali ke-14 telah memecahkan tampuk pimpinan kerajaan lama yang telah memerintah selama 60 tahun. Sebelum bermulanya pilihan raya sehingga selesai pilihan raya, pelbagai isu mengenai pilihan raya umum disiarkan menerusi media massa terutamanya media cetak. Media cetak seperti surat khabar juga tidak terlepas daripada menyiarkan pelbagai judul berita yang menarik. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa judul berita yang ditulis menggunakan perkataan yang mempunyai makna implisit. Penggunaan perkataan atau kata yang mempunyai makna implisit ini akan menyukarkan pembaca untuk memahami makna sebenar judul berita yang disiarkan. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti dan membincangkan perkataan implisit yang terdapat dalam judul berita PRU ke-14. Kaedah yang dipilih bagi melaksanakan kajian ini ialah kaedah kualitatif dan setiap data dianalisis dengan menggunakan kaedah analisis kandungan. Selain itu, bahan kajian yang digunakan dalam kajian ini ialah surat khabar Berita Harian keluaran bulan Mei bagi tahun 2018. Namun, berita yang dipilih hanya berfokus kepada berita bergenre politik yang berkaitan dengan PRU ke-14 sahaja. Pemilihan judul juga tertumpu kepada judul yang menggunakan perkataan implisit sahaja. Setiap data yang dikumpul akan dikategorikan mengikut jenis kata iaitu, kata tunggal, kata terbitan dan kata majmuk. Dalam pada itu, data yang telah dikategorikan akan dianalisis dengan menggunakan teori Logik Simbolik. Menerusi teori ini, data yang dipilih bukan sahaja dianalisis dari sudut semantik, tetapi juga dari sudut sintaktik. Hasil dapatan menunjukkan bahawa terdapat 31 judul berita PRU ke-14 yang menggunakan perkataan implisit. Hal ini menunjukkan bahawa judul berita PRU ke-14 turut menggunakan perkataan implisit bagi menarik perhatian pembaca supaya membaca berita yang disiarkan. Justeru, kajian ini secara tidak langsung dapat menunjukkan bahawa berita bergenre politik juga turut menggunakan perkataan implisit dalam penulisan judul berita.

**Kata kunci:** implisit, judul berita, PRU-14, surat khabar, semantik

### PENDAHULUAN

Pilihan raya umum (PRU) kali ke-14 yang diadakan pada 9 Mei 2018 telah mengubah negara Malaysia kepada kerajaan yang baharu. Kemenangan Pakatan Harapan (PH) ke atas Barisan Nasional (BN) sebanyak 113 kerusi daripada 222 kerusi yang dipertandingkan telah memberi nafas baru buat negara Malaysia. Kejayaan ini telah memecahkan benteng BN yang telah memerintah Malaysia selama 60 tahun. Sepanjang proses PRU ini dijalankan sehingga keputusan dikeluarkan, pelbagai berita mengenai PRU disiarkan menerusi surat khabar. Terdapat juga judul berita yang ditulis dengan menggunakan perkataan yang mempunyai makna implisit. Implisit ialah tidak dinyatakan secara langsung atau tidak terang-terangan dan juga membawa maksud tersirat (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Penggunaan perkataan yang mempunyai makna implisit ini akan menyukarkan pembaca untuk memahami berita yang hendak disampaikan. Hal ini secara tidak langsung telah menolak fungsi surat khabar sebagai media penyampaian maklumat yang berkesan kepada masyarakat.

Di samping itu, bahagian utama yang akan dilihat oleh pembaca ialah judul berita. Pemilihan perkataan judul berita seharusnya lebih tepat dan jelas maknanya. Penggunaan perkataan yang mempunyai makna implisit ini akan menyebabkan kekaburan makna bagi perkataan yang digunakan.



Faridah Ibrahim dan Chau Pao Ling (1997), turut menyatakan bahawa pihak wartawan dan media banyak menggunakan perkataan yang mujarad, iaitu tidak mempunyai makna yang tepat dalam penulisan berita. Hal ini secara tidak langsung akan memberi kesan kepada pembaca dalam memahami berita yang hendak disampaikan. Justeru, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menghuraikan makna implisit judul berita PRU ke-14.

Di samping itu, kajian makna implisit telah banyak dijalankan. Namun kajian yang dijalankan adalah dari sudut yang berbeza dan bahan kajian yang digunakan juga turut berbeza. Muhammad Zuhair Zainal, Al-Amin Mydin dan Ahmad Mahmood Musanif (2018), menjalankan kajian makna tersirat yang terdapat dalam skrip drama Melayu dan kajian hampir sama dijalankan oleh Syamsidah Saad dan Raja Masittah Raja Ariffin, iaitu mengenai makna tersirat. Walau bagaimanapun Syamsidah Saad dan Raja Masittah Raja Ariffin (2014) tidak hanya berfokus kepada makna tersirat, tetapi juga turut mengkaji makna tersurat yang terdapat dalam iklan radio. Walaupun bahan kajian yang berbeza, namun tujuan kajian adalah sama. Hal ini kerana kedua-dua kajian ini ingin mengenal pasti makna tersirat yang digunakan dalam bahan yang dipilih. Begitu juga dengan kajian yang dijalankan oleh Maizatul Azura Yahya, Ainal Akmar Haji Ahmad, Noor Aida Mahmor dan Nasihah Hashim (2016) yang mempunyai kajian hampir sama dengan Nor Saadah Mohd Salleh dan Hashim Musa (2016). Kedua-dua kajian ini menjalankan kajian makna tersirat yang terdapat dalam majalah. Maizatul Azura Yahya, Ainal Akmar Haji Ahmad, Noor Aida Mahmor dan Nasihah Hashim (2016) menggunakan dua jenis majalah. iaitu *Mingguan Wanita Edisi Khas Syawal 2015*, dan *Harmoni Edisi Khas Ramadan dan Aidilfitri 2015*. Manakala, Nor Saadah Mohd Salleh dan Hashim Musa (2016) hanya menggunakan majalah *Mingguan Wanita* sebagai bahan kajian. Kesemua kajian terdahulu kebanyakannya menjalankan kajian makna tersirat yang terdapat dalam majalah dan skrip drama. Hal ini telah memberi ruang kepada pengkaji untuk menjalankan kajian mengenai makna tersirat atau implisit dalam judul berita surat khabar.

Selain itu, kajian mengenai berita PRU telah banyak dijalankan. Namun, kebanyakannya mengkaji isu PRU yang melibatkan pengaruh media sosial terhadap PRU, isu pengundi, kempen mengundi dan agenda politik. Walau bagaimanapun, terdapat juga kajian berita PRU yang melibatkan surat khabar. Zeti Azreen Ahmad, Ismail S.Y. Ahmed, Hartini Wakichan dan Hazwani Halem (2017), telah menjalankan kajian mengenai pengaruh surat khabar etnik dalam membentuk pendapat pengundi Cina dan India. Kajian ini hanya memfokuskan bagaimana surat khabar mampu mempengaruhi pengundi yang berbangsa Cina dan India dalam meraih undian mereka. Begitu juga dengan Mohd Zuwairi Mat Saad dan Normah Mustaffa (2017), yang menjalankan kajian perubahan corak penulisan surat khabar berita PRU. Kedua-dua kajian ini tidak memfokuskan tentang judul berita PRU yang terdapat dalam surat khabar. Hal ini telah memberi ruang kepada pengkaji untuk menjalankan kajian judul berita PRU dari sudut semantik iaitu makna implisit.

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini telah memilih surat khabar Berita Harian keluaran bulan Mei 2018 sebagai bahan kajian. Hal ini kerana kajian yang dijalankan adalah mengenai berita PRU dan tarikh mengundi telah ditetapkan dalam bulan Mei. Berita yang dipilih hanyalah berita yang bergenre politik sahaja. Dalam pada itu, kajian ini dijalankan dengan menggunakan kaedah analisis kandungan. Data yang telah dikumpul akan dianalisis dengan menggunakan teori Logik Simbolik. Teori ini mempunyai tiga peringkat, iaitu semantik, sintaktik dan pragmatik. Walau bagaimanapun, dalam kajian ini pengkaji hanya membataskan kepada dua peringkat sahaja, iaitu semantik dan sintaktik. Sehubungan itu, dalam makalah ini, hanya 2 data bagi setiap jenis kata yang dipilih secara rawak sahaja akan dianalisis dengan menggunakan teori Logik Simbolik dari aspek semantik dan sintaktik.

## DAPATAN KAJIAN

Sebanyak 31 buah judul berita yang dikenal pasti menggunakan perkataan yang mempunyai makna implisit. Data yang dikumpul ini dikategorikan mengikut tiga jenis kata, iaitu kata tunggal, kata terbitan dan kata majmuk seperti dalam rajah berikut:

Bil	Judul Berita	Kata Tunggal	Tarikh
1	Jangan abaikan pengundi 'kelabu', 'hitam'	kelabu, hitam	3 Mei 2018
2	Pengundi bijak elak 'Tsunami' Melayu	Tsunami	3 Mei 2018
3	DAP bawa 'racun'	racun	4 Mei 2018
4	Pembangkang mula 'jual' isu agama	jual	4 Mei 2018
5	DAP guna Dr M, hanya jadi boneka	boneka	5 Mei 2018
6	Biar rakyat 'tampar' dia dengan undi	tampar	6 Mei 2018
7	Tiada tsunami Melayu tetapi tsunami fitnah pembangkang	tsunami	6 Mei 2018
8	DAP 'kilang' fitnah	kilang	6 Mei 2018
9	Siang raih simpati, malam belasah orang	belasah	7 Mei 2018
10	Sebar berita benar tangkis tsunami fitnah	tsunami	7 Mei 2018
11	Pengundi putih perlu mengundi awal	putih	8 Mei 2018
12	100 peratus tsunami Malaysia	tsunami	10 Mei 2018
13	BN hilang Kuala Selangor, Bukit Melawati dan Jeram	hilang	10 Mei 2018
14	Banyak 'tikus' dalam UMNO	tikus	13 Mei 2018
15	Mukhriz 'pening' fikir calon speaker DUN Kedah	pening	22 Mei 2018
16	Teori konspirasi 'senjata' makan UMNO	senjata	22 Mei 2018
17	Masih ada 'pentas' lain untuk UMNO berbakti	pentas	24 Mei 2018

**Rajah 1: Judul berita yang mempunyai kata tunggal makna tersirat**

Rajah 1 menunjukkan bahawa terdapat 17 judul berita menggunakan kata tunggal yang mempunyai makna implisit. Kata tunggal ialah kata yang tidak menerima imbuhan, penggandaan dan perangkaian (Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga, 2015). Judul yang padat dan bernas tidak menggunakan perkataan yang terlalu panjang, kompleks, kabur dan mengelirukan (Jeniri Amir, 2006). Hal ini menunjukkan bahawa penggunaan perkataan yang ringkas atau pendek ini adalah merujuk kepada kata tunggal kerana kata ini tidak menerima sebarang imbuhan atau kata dasar yang lain. Di samping itu, kata tunggal yang terdapat dalam judul di atas mempunyai makna implisit. Penggunaan kata implisit ini bertujuan untuk menarik minat pembaca untuk mengetahui maksud disebalik perkataan yang digunakan dengan cara membaca isi berita yang ditulis.

Bil	Judul Berita	Kata Terbitan	Tarikh
1	Nik Omar 'panaskan' pemimpin PAS	panaskan	1 Mei 2018
2	Ahli kecewa Puncak Borneo 'diratah' PKR	diratah	12 Mei 2018

**Rajah 2: Judul berita yang mempunyai kata terbitan makna tersirat**

Rajah 2 pula menunjukkan bahawa terdapat 2 judul berita menggunakan kata terbitan yang mempunyai makna implisit. Kata terbitan ialah kata dasar yang menerima imbuhan (Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga, 2015). Kata dasar bagi perkataan *panaskan* ialah panas. Kata ini menerima imbuhan -kan di akhir kata. Manakala kata dasar bagi perkataan *diratah* ialah ratah, dan kata ini menerima imbuhan di- di awal kata. Menurut Dwi Laksmi Karengga Ruci (2013), penggunaan imbuhan awalan di- pada judul berita adalah untuk menjimatkan ruang judul, menunjukkan ungkapan khusus dan menarik minat pembaca. Hal ini menunjukkan bahawa penggunaan imbuhan dalam judul berita merupakan salah satu cara untuk menarik perhatian pembaca untuk membaca keseluruhan berita yang ditulis. Selain itu, penggunaan kata implisit dalam kata terbitan ini hanyalah untuk menarik minat pembaca untuk membaca berita yang ditulis.

Bil	Judul Berita	Kata Majmuk	Tarikh
1	Calon PKR di Melaka 'minta nyawa'	minta nyawa	4 Mei 2018
2	7 'kawasan panas' PRU-14 terkawal	kawasan panas	5 Mei 2018
3	Tiada pengundi hantu di Tanah Merah	pengundi hantu	8 Mei 2018
4	PKR sapu bersih JB	sapu bersih	10 Mei 2018

5	3 ADUN BN Kedah <b>lompat pati?</b>	lompat pati	10 Mei 2018
6	4 <b>muka baharu</b> EXCO Selangor	muka baharu	11 Mei 2018
7	Mukhriz dijangka senarai EXCO <b>muka baharu</b> muda	muka baharu	13 Mei 2018
8	Kejutan EXCO Selangor, 70 peratus <b>muka baharu</b>	muka baharu	13 Mei 2018
9	Sekurang-kurangnya 5 <b>muka baharu</b> EXCO Pulau Pinang	muka baharu	14 Mei 2018
10	3 <b>muka baharu</b> barisi EXCO Pahang	muka baharu	15 Mei 2018
11	Gugur <b>muka lama</b> proses biasa	muka lama	16 Mei 2018
12	Sukar bendung ' <b>cah keting</b> '	cah keting	20 Mei 2018

**Rajah 3: Judul berita yang mempunyai kata majmuk makna tersirat**

Di samping itu, dalam rajah 3, terdapat 12 judul berita menggunakan kata majmuk yang mempunyai makna implisit. Menurut Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga (2015), kata majmuk ialah kata yang merangkaikan dua atau lebih kata dasar yang akan memberikan makna khusus. Dalam pada itu, kata majmuk ini juga dieja secara terpisah dan tidak boleh menerima penyisipan unsur lain. Menurut Jeniri Amir (2006), salah satu prinsip penulisan judul berita ialah spesifik dan ini menunjukkan bahawa kata-kata yang lebih khusus akan memberikan makna yang jelas. Penggunaan makna implisit dalam kata majmuk ini adalah merujuk kepada istilah khusus bagi mewakili sesuatu seperti orang, tempat dan perbuatan. Makna-makna bagi setiap perkataan ini hanya dapat difahami setelah pembaca membaca berita yang ditulis kerana pembaca akan mendapat gambaran bagi makna perkataan tersebut.

Justeru, hasil data yang dikumpul jelas menunjukkan bahawa judul berita PRU ke-14 ini banyak menggunakan kata tunggal iaitu sebanyak 55% berbanding dengan kata terbitan iaitu sebanyak 6% dan kata majmuk sebanyak 39%. Hal ini kerana penggunaan kata tunggal adalah lebih pendek dan mudah disesuaikan dengan mana-mana perkataan supaya dapat membentuk judul berita yang baik. Selain itu, data ini juga menunjukkan bahawa wartawan atau media lebih gemar menggunakan kata tunggal dalam penulisan judul berita dan seterusnya diikuti dengan kata majmuk dan kata terbitan.

### **Makna implisit kata tunggal**

Jangan abaikan pengundi '**kelabu**', '**hitam**'

Judul berita di atas menunjukkan bahawa terdapat dua kata tunggal yang mempunyai makna implisit, iaitu perkataan *kelabu* dan *hitam*. Kedua-dua perkataan ini merupakan kata adjektif warna. Dari sudut semantik, makna *kelabu* ialah warna seperti abu dan *hitam* ialah warna seperti arang (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Menerusi makna ini jelas menunjukkan bahawa terdapat makna implisit disebalik judul berita ini. Makna ini dapat diperjelaskan menerusi ayat yang terdapat dalam isi berita ini. Sehubungan itu, dari sudut sintaktik, makna bagi kedua-dua kata ini dapat diperjelaskan menerusi ayat berikut, "... *tidak prejudis terhadap pengundi kelabu dan hitam sebaliknya... menarik mereka memberikan undi kepada BN.*" Berdasarkan ayat tersebut jelas menunjukkan bahawa penggunaan perkataan *kelabu* dan *hitam* ini adalah merujuk kepada kedudukan pengundi. Pengundi *kelabu* ialah pengundi yang masih tidak pasti untuk mengundi mana-mana parti. Manakala pengundi *hitam* ialah pengundi yang tidak menyokong parti BN. Sehubungan itu, penggunaan kata *kelabu* dan *hitam* di dalam judul ini adalah untuk menggambarkan kedudukan pengundi yang masih tidak menyokong parti BN. Justeru, judul berita ini adalah untuk memberitahu kepada penyokong parti BN supaya tidak meminggirkan pengundi yang masih tidak jelas kedudukannya supaya beralih menyokong parti BN. Oleh itu, penggunaan perkataan *kelabu* dan *hitam* ini tidak dapat memberikan makna yang jelas kepada pembaca mengenai isu yang hendak disampaikan.

DAP '**kilang**' fitnah

Selain itu, judul ini juga menggunakan kata tunggal yang mempunyai makna implisit, iaitu perkataan *kilang*. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), *kilang* ialah bangunan yang beserta dengan alat-alat untuk membuat barang. Berdasarkan makna ini jelas menunjukkan bahawa perkataan *kilang* ini mempunyai makna implisit dan makna ini akan dapat dijelaskan menerusi ayat yang terdapat dalam berita ini. Sehubungan itu, dari sudut sintaktik, makna *kilang* ini dapat diperjelaskan menerusi ayat berikut, “*DAP adalah ‘kilang’ fitnah yang mengeluarkan propaganda berita palsu... .*” dan “*... semua bahan propaganda berniat jahat dan berunsur fitnah itu sudah siap dan akan diedarkan... .*” Menerusi ayat ini jelas menunjukkan bahawa makna *kilang* di dalam judul berita ini adalah merujuk kepada tempat bermulanya penyebaran fitnah. Hal ini kerana menerusi ayat yang kedua di atas jelas menunjukkan bahawa segala bahan propaganda dan unsur fitnah telah tersedia untuk diedarkan. Keadaan ini menunjukkan bahawa segala maklumat palsu atau fitnah adalah bermula dari parti DAP. Justeru, penggunaan perkataan *kilang* di dalam judul berita ini adalah untuk menggambarkan tempat bermulanya penyebaran fitnah.

### Makna implisit kata terbitan

Nik Omar ‘**panaskan**’ pemimpin PAS

Selain itu, judul berita di atas menggunakan kata tebitan yang mempunyai makna implisit, iaitu perkataan *panaskan*. Perkataan *panaskan* menerima imbuhan –kan di akhir kata dan kata dasarnya ialah *panas*. Makna *panas* ialah hangat (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Berdasarkan makna ini jelas menunjukkan bahawa perkataan *panaskan* dalam judul berita ini mempunyai makna implisit. Makna ini akan dapat dijelaskan menerusi ayat yang terdapat dalam berita ini. Sehubungan itu, dari sudut sintaktik, makna perkataan *panaskan* ini dapat diperjelaskan menerusi ayat berikut, “*... Nik Omar Nik Aziz, bertanding atas tiket PKR ... menyebabkan pemimpin PAS seperti dalam ‘kepanasan’ terutama Presidennya, Datuk Seri Abdul Hadi Awang.*” Berdasarkan ayat tersebut jelas menunjukkan bahawa makna implisit bagi perkataan *panaskan* merujuk kepada situasi tegang atau tidak puas hati terhadap sesuatu perkara. Hal ini kerana tindakan Nik Omar yang bertanding sebagai calon PKR telah menyebabkan Datuk Seri Abdul Hadi Awang menjadi tidak puas hati kerana Nik Omar berpaling dari PAS. Justeru, penggunaan perkataan *panaskan* di dalam judul ini hanya untuk menggambarkan sikap tidak puas hati dan bukannya membawa maksud memanaskan sesuatu. Oleh itu, penggunaan perkataan yang tidak tepat dan mempunyai makna implisit sebagai judul berita akan menimbulkan pelbagai makna kepada pembaca.

Ahli kecewa Puncak Borneo ‘**diratah**’ PKR

Dalam pada itu, judul di atas juga menggunakan kata terbitan yang mempunyai makna implisit iaitu perkataan *diratah*. Perkataan ini menerima imbuhan di- diawal kata dan kata dasarnya ialah *ratah*. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), *ratah* membawa maksud lauk yang tidak bercampur dengan benda lain. Berdasarkan makna ini jelas menunjukkan bahawa perkataan *diratah* ini mempunyai makna implisit. Hal ini kerana penggunaan perkataan *diratah* ini adalah tidak sesuai dengan judul berita yang ditulis. Sehubungan itu, dari sudut sintaktik, makna perkataan *diratah* ini dapat diperjelaskan menerusi ayat yang terdapat dalam berita ini, iaitu “*... kemenangan yang diberikan kepada calon Parti Keadilan Rakyat (PKR) Willie Mongin adalah sebagai terjemahan pengundi mengenai rasa kurang senang terhadap Jeannoth.*” Berdasarkan ayat tersebut jelas menunjukkan bahawa perkataan *diratah* adalah merujuk kepada makna diambil alih. Hal ini kerana kesalahan parti BN yang meletakkan calon yang tidak tepat telah memberi kemenangan kepada parti PKR dalam Pilihan Raya Umum kali ke-14 dan ini telah mengecewakan ahli-ahli BN di kawasan tersebut. Justeru, penggunaan perkataan *diratah* dalam judul berita ini adalah untuk menggambarkan bahawa kawasan tersebut telah diambil alih oleh pihak yang lain. Oleh itu, penggunaan perkataan yang boleh membawa pelbagai makna ini sukar untuk dikenal pasti makna sebenar dan makna perkataan hanya dapat difahami setelah membaca keseluruhan isi berita.

## Makna implisit kata majmuk

### Tiada *pengundi hantu* di Tanah Merah

Seterusnya, judul ini menggunakan kata majmuk yang mempunyai makna implisit, iaitu *pengundi hantu*. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2015), *hantu* ialah ciptaan khayalan manusia yang menakutkan dan *pengundi* ialah orang yang mengundi. Berdasarkan makna ini jelas menunjukkan bahawa makna *pengundi hantu* di dalam judul ini mempunyai makna implisit. Makna implisit ini akan dapat diperjelaskan menerusi ayat di dalam berita ini. Dari sudut sintaktik, makna *pengundi hantu* ini dapat diperjelaskan menerusi ayat berikut, "... *dakwaan seramai 800 warga asing yang dibawa ke Tanah Merah... .*" dan "... *polis ada menerima laporan dakwaan kemungkinan mereka 'pengundi hantu', tetapi selepas kita mendapat maklum balas pihak Imigresen sebahagian besar mereka adalah warganegara.*" Menerusi ayat berikut jelas menunjukkan bahawa makna *pengundi hantu* ini merujuk kepada warga asing yang sememangnya tidak layak untuk mengundi di Malaysia. Hal ini kerana antara syarat kelayakan untuk mengundi ialah warganegara Malaysia. Justeru, makna *pengundi hantu* ini dapat diterangkan dengan lebih jelas menerusi isi berita ini dan pembaca hanya dapat memahami maknanya setelah membaca isi berita yang ditulis.

### Sukar bendung '*cah keting*'

Di samping itu, judul ini juga menggunakan kata majmuk yang mempunyai makna implisit, iaitu perkataan *cah keting*. Menurut Zulkifli Jalil (2018), *cah keting* membawa maksud mematahkan atau menewaskan lawan dan kebiasaannya perkataan ini digunakan dalam sukan bola sepak. Walau bagaimanapun, makna perkataan ini tidak sesuai dengan judul di atas dan ini menunjukkan bahawa perkataan ini mempunyai makna implisit. Makna perkataan ini dapat dijelaskan menerusi ayat yang terdapat dalam berita ini. Sehubungan itu, dari sudut sintaktik makna perkataan *cah keting* ini dapat diperjelaskan menerusi ayat berikut, "... *turut memperlihatkan kerapuhan jentera UMNO-BN Hulu Terengganu, selain menonjolkan sikap 'cah keting' masih berleluasa dalam kalangan kepimpinan dan ahli parti.*" Berdasarkan ayat tersebut jelas menunjukkan bahawa makna perkataan *cah keting* ini adalah merujuk kepada sikap tidak puas hati, dengki atau sikap suka menjatuhkan orang lain. Hal ini kerana masing-masing mempunyai agenda tersendiri dan berebut untuk mendapatkan jawatan tertentu demi kepentingan diri. Zulkifli Jalil (2018) juga menyatakan bahawa perkataan *cah keting* ini turut digunakan dalam dialek Kelantan yang membawa maksud hasad dengki dan sikap cantas mencantas. Hal ini juga telah membuktikan bahawa makna perkataan *cah keting* ini merujuk kepada sikap tidak puas hati atau dengki terhadap sesuatu. Oleh itu, pemilihan perkataan yang kurang jelas maknanya akan menyukarkan pembaca untuk memahami judul berita yang ditulis dan ini menyebabkan maklumat tidak dapat disampaikan dengan baik kepada pembaca.

## RUMUSAN

Berdasarkan data dan dapatan yang telah diperolehi telah menunjukkan bahawa terdapat sebanyak 31 buah judul berita menggunakan perkataan yang mempunyai makna implisit. Kesemua judul ini dapat dibahagikan kepada tiga jenis kata sahaja, iaitu kata tunggal, kata terbitan dan kata majmuk. Setiap judul ini seterusnya akan dianalisis dengan menggunakan teori Logik Simbolik. Walau bagaimanapun, setiap data hanya dianalisis pada peringkat semantik dan sintaktik sahaja. Sehubungan itu, hasil dapatan yang telah dianalisis menunjukkan bahawa judul-judul berita yang menggunakan perkataan implisit ini tidak dapat memberikan makna yang jelas kepada pembaca. Menurut Hoppy Nurjayati (2014), judul berita seharusnya dapat menggambarkan segala isi berita. Akan tetapi penggunaan perkataan implisit menyukarkan pembaca untuk memahami makna perkataan tersebut dan pembaca hanya dapat memahami judul setelah membaca keseluruhan isi berita.

Di samping itu, judul yang menggunakan perkataan implisit adalah untuk menarik minat pembaca untuk membaca berita yang ditulis. Hal ini kerana perkara yang akan dilihat oleh pembaca sebelum membaca sesuatu berita ialah judul berita. Menurut Yuentie Sova Puspidalia (2015), judul berita yang menarik mampu menarik perhatian pembaca untuk membaca keseluruhan berita yang

dipaparkan. Oleh itu, berita yang mempunyai judul yang menarik atau sensasi sudah pasti dapat menarik minat pembaca untuk membaca keseluruhan berita tersebut.

### KESIMPULAN

Secara kesimpulannya, penggunaan perkataan implisit adalah tidak sesuai untuk dijadikan sebagai judul berita. Hal ini secara tidak langsung akan menyukarkan pembaca untuk memahami berita yang hendak disampaikan. Sehubungan itu, pihak wartawan atau media seharusnya memilih perkataan yang sesuai dan mudah difahami oleh pembaca dalam menulis judul berita. Perkataan yang dipilih adalah bersifat umum dan tidak merujuk kepada mana-mana dialek atau loghat supaya pembaca terus dapat memahami perkataan yang digunakan. Hal ini juga memudahkan penyampaian maklumat yang lebih tepat dan berkesan kepada pembaca. Pemilihan perkataan yang mempunyai makna implisit boleh digunakan sekiranya perkataan itu sudah sinonim atau sebatian dengan masyarakat. Hal ini kerana apabila membaca perkataan tersebut, pembaca akan terus dapat memahami perkara yang hendak disampaikan. Oleh itu, pihak wartawan dan media seharusnya berhati-hati dalam memilih perkataan yang sesuai untuk dijadikan sebagai judul berita supaya maklumat yang hendak disampaikan kepada pembaca dapat disampaikan dengan tepat dan jelas.

### BIBLIOGRAFI

- Dwi Laksmi Karengga Ruci. (2013). *Suluk Indo: Diksi dalam Judul-judul Berita Harian Lampu Hijau*. Diakses pada 26 September 2018 di laman web <https://ejournal3.undip.ac.id/index.php/sulukindo/article/view/2374/2375>
- Faridah Ibrahim dan Chau Pao Ling. (1997). *Jurnal Komunikasi: Analisis Semantik Objektiviti citra Ahli Politik Wanita Tempatan dan Antarabangsa*. Diakses pada 22 Ogos 2018 di laman web [http://www.ukm.my/jkom/journal/pdf\\_files/1997/V14-13\\_5.pdf](http://www.ukm.my/jkom/journal/pdf_files/1997/V14-13_5.pdf)
- Hoppy Nurjayati. (2014). *Analisis Penggunaan Singkatan Pada Judul Berita di Harian Jawa Pos Edisi Oktober- November 2014*. Diakses pada 18 Ogos 2018 di laman web [http://eprints.ums.ac.id/30568/9/NASKAH\\_PUBLIKASI.pdf](http://eprints.ums.ac.id/30568/9/NASKAH_PUBLIKASI.pdf)
- Jeniri Amir. (2006). *Belajar Menjadi Wartawan*. Pahang: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Maizatul Azura Yahya, Ainal Akmar Haji Ahmad, Noor Aida Mahmor dan Nasihah Hashim (2016). *Proceeding of ICECRS: Slogan Iklan dalam Majalah: Yang Tersurat dan Tersirat*. Diakses pada 15 Ogos 2018 di laman web <https://ojs.umsida.ac.id/index.php/icecrs/article/view/580/490>
- Mohd Zuwairi Mat Saad dan Normah Mustaffa. (2017). *Jurnal Sains Sosial dan Kemanusiaan: Teknologi Pendorong kepada Transformasi Corak Penulisan Berita Pilihan Raya Malaysia*. Diakses pada 15 Ogos 2018 di laman web <http://ejournal.ukm.my/ebangi/article/view/22490/7086>
- Muhammad Zuhair Zainal, Al-Amin Mydin & Ahmad Mahmood Musanif. (2018). *Jurnal Komunikasi: Makna Penutur Bagi Ujaran Tak Langsung dalam Skrip Drama Bahasa Melayu*. Diakses pada 14 Ogos 2018 di laman web <http://ejournal.ukm.my/mjc/article/view/19802/8078>
- Nor Saadah Mohd Salleh & Hashim Musa (2016). *Jurnal Pertanika Mahawangsa: Kepelbagaian Makna Leksikal dalam Iklan Produk Kecantikan*. Selangor: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Syamsidah & Raja Masittah. (2014). *Makna Tersurat dan Tersirat dalam Iklan di Radio Berdasarkan Teori Imej dalam Iklan Radio Berdasarkan Teori Imej*. Diakses pada 12 Ogos 2018 di laman web <http://ijleal.ump.edu.my/images/IJLEAL001.SAAD.RAJA.ARIFFIN.pdf>
- Tatabahasa Dewan Edisi Keempat. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Yuentie Sova Puspitalia. (2015). *Bentuk Fungsi, dan Makna Kias dalam Judul Berita Majalah Gatra dan Pemanfaatannya Pada Pembelajaran Bahasa Indonesia di PGMI Stain Ponorogo*.

Diakses pada 24 Ogos 2018 di laman web [http://jurnal.stainponorogo.ac.id /index.php/cendekia/article/viewFile/248/218](http://jurnal.stainponorogo.ac.id/index.php/cendekia/article/viewFile/248/218)

Zeti Azreen Ahmad, Ismail S.Y. Ahmed, Hartini Wakichan & Hazwani Halem. (2017). Jurnal Komunikasi: *GE 13: The Influence of Ethnic Newspapers in Shaping the Opinion of Indian and Chinese Voters*. Diakses pada 15 Ogos 2018 di laman web <http://ejournal.ukm.my/mjc/article/view/19087/7718>

Zulkifli Jalil .(2018). Utusan Online: Cah Keting Lagikah? Diakses pada 23 September 2018 di laman web <http://www.utusan.com.my/rencana/utama/cah-keting-lagikah-1.631494>

## Transcribing Japanese Spoken Language Using ELAN as Annotator Machine

Dr. Filia  
Linguistic Department  
Faculty of Humanities, Universitas Indonesia  
[filiagogo@gmail.com](mailto:filiagogo@gmail.com)

Nazarudin, M. A.  
Linguistic Department  
Faculty of Humanities, Universitas Indonesia  
[udhins@gmail.com](mailto:udhins@gmail.com)

### Abstract

Transcription is rather an open-ended process. That means transcripts can be used for particular purpose. Therefore, Liddicoat (2007) argued that transcripts are known as not neutral and objective representations of talk. As Green, Franquiz and Dixon (1997: 172) added, a “transcript is a text that “re”-presents an event; it is not the event itself. Following this logic, what is re-presented is data constructed by a researcher for a certain purpose, not just talk written down.” Moreover, Liddicoat (2007) said that the subjective and created nature of transcriptions means that researchers may need to produce different transcriptions at different times in order to examine different aspects of the talk being transcribed and to see the talk according to evolving sets of ideas and foci. The question arise from this statement is how to transcribe the spoken language data then? The problems occur when we tried to transcribe languages with different writing systems, such as Japanese and Korean. This paper aims to propose the strategy in transcribing data by using ELAN Annotator software for transcribing Japanese language. We did the qualitative approach by doing an observation and interviewing some Japanese language lecturer from Jakarta and its surrounding. From this research we found out that the transcription methods in Japanese language is not really developed yet. There are some difficulties in transcribing spoken language data in Japanese; such as there is no space between words, the significantly different method when transcribing using the romaji (alphabet) compare to katakana, hiragana and kanji. Those different codifications labels require more subjective and created nature of transcriptions. The results of the questionnaire and interviews showed transcribing spoken data in Japanese with the ELAN program is easier to use romaji (alphabet) for analysis. In addition, the ELAN transcription program is objective and academically rigorous transcription tool.

**Keywords:** transcription, Japanese, spoken language, ELAN, methodology

### Introduction

Transcription is one of the significant phases in the spoken languages research. The efforts to provide transcription data had become the point of departure from the observations. Transcription is rather an open-ended process. That means transcripts can be used for particular purpose. Therefore, Liddicoat (2007) argued that transcripts are known as not neutral and objective representations of talk. As Green, Franquiz and Dixon (1997: 172) added, a “transcript is a text that “re”-presents an event; it is not the event itself. During the transcription period, we should give more consideration to some non-language features in the data in order to display the reality on the field. In the conversational analysis (CA), the transcript data generally transcribed using special font, such as Courier New. This type of font is considered appropriate because it has the same size for all alphabetic letters, such as the size of *i* is the same the size of the letter *a*.

Nihon to chuugoku

Japan and China



For example, the letter *i* (in the word *Nihon*) and *a* (in the word *Japan*) have the same size. As well as the size of other letters. Another example is the letter *u* in the word *Chuugoku* with *i* on the word *China* have similar size. Therefore, it would make the transcription process easier by doing glossing (word for word translation).

One of the problematic phenomena that appear when we do transcription in a language with different writing system is that the border between discourse and sentences. Japanese language, like Korean, is written using non-alphabetical writing system. There are three writing system used in Japanese, they are (i) hiragana, (ii) kanji, and (iii) katakana. Hiragana used for all the Japanese native words and as well with the kanji. The difference is hiragana is included as syllabic graph, which each grapheme represent of syllable, and, meanwhile, the kanji graph is part of the morphemic writing system, which each graphemes represent one meaning. The katakana, on the other hand, also part of syllabic letter, meanwhile unlike hiragana, katakana is only used to write loanwords from foreign languages. This paper aims to propose the strategy in transcribing data by using ELAN (Eudico Language Annotator) software for transcribing Japanese language. We did the qualitative approach by doing an observation and interviewing some Japanese language lecturer from Jakarta and its surrounding. We held one daylong workshop for the entire Japanese language lecturer in Jakarta area to figure out the effective strategy to transcribe the Japanese spoken language.

The writing of hiragana, katakana, and kanji are well known by not considering the use of space. However, the Japanese speaker could understand the structural unit of the words, particles, and phrases. How about the glossing (word for word translation) of the transcription. Is it possible to do automatic glossing using ELAN in the Japanese language data?

### Methodology

#### ELAN Workshop

In order to get comprehensive knowledge on how to transcribe Japanese spoken language using ELAN, we did an experiment by creating a workshop series for Japanese language lecturer in Jakarta. We invited 40 participants to join and participating the workshop. However, during the workshop, there are only 37 participants came and participating in the experiment. The training done in 1 full day from 09.00 to 17.00 in two batches, each batch consists of around 20 participants. Meanwhile, there are two instructors in the workshop and they both also act as a guide for the participants. Since this could be considered as skill workshop, so we need some extra facilitators, 4 persons and with the assumption that the ratio will be only 1 : 5.

Table 1 speakers number, participants and facilitators

	speaker	participant	fasilitator
Workshop Planning (1 Day Workshop)	n = 2	n = 20	n = 4
Workshop term 1 July 4th 2018	n = 2	n = 18	n = 4
Workshop term 2 July 5th 2018	n = 2	n = 19	n = 4

We divided the workshop time into two big categories. We also divide the general times become 2 different session. The first session is about ELAN software, it's used, its effect, and how you use it. The second session filled with direct practical matters from the participants.

#### Questionnaires

The participants were asked to filled in the questionnaires about doing transcription using ELAN. The questionnaires itself consists of seven questions, four of them were multiple choice and three of it were open questions. We can see the questios as below.

- 1) Is transcription ELAN workshop conducted by Japanese Studies University of Indonesia staff useful?

(1) very useful	(2) useful	(3) not useful	(4) very not useful
-----------------	------------	----------------	---------------------

- 2) If your answer is (1) or (2), what are the benefits?  
 3) If your answer is (3) or (4), why you think it is not useful?  
 4) Is the time appropriate (hours and days)?

(1) yes	(2) no
---------	--------

5) If you answer (2), when is the right time?

6) Is the explanation clear?

(1) very clear	(2) clear	(3) not clear	(4) very not clear
----------------	-----------	---------------	--------------------

7) Does this workshop need to be continued ?

(1) very necessary	(2) necessary	(3) not necessary	(4) very not necessary
--------------------	---------------	-------------------	------------------------

8) suggestions for this workshop.

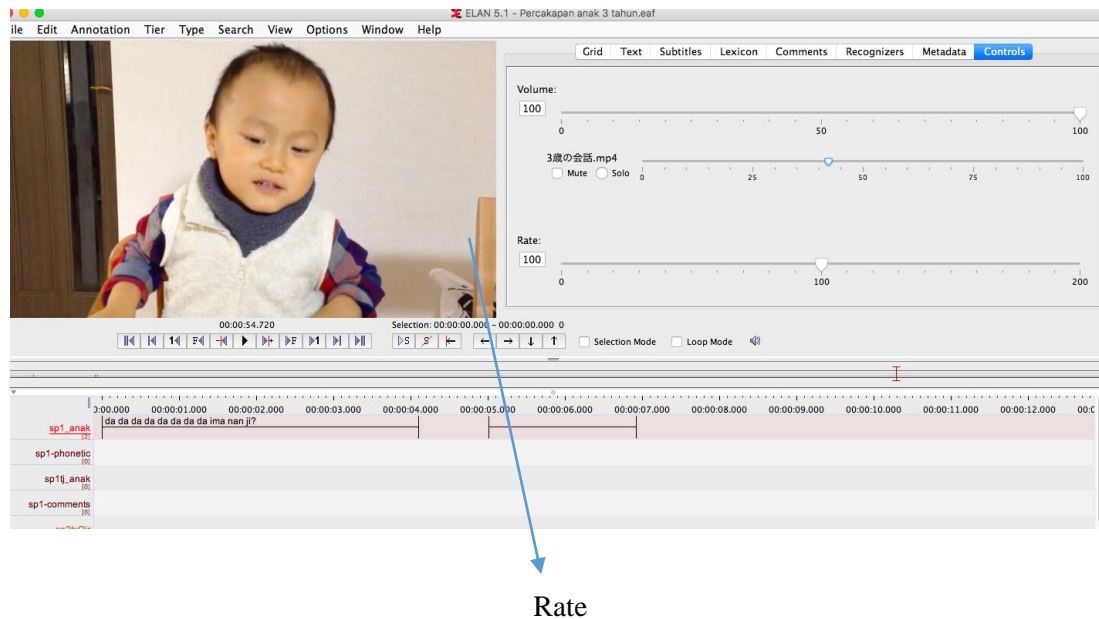
The results of these questionnaires were tabulated and analyzed in the chapter 3 of this paper. The aims of using questionnaire are to get the participants opinion and to figure out the expectations of the participants to ELAN related with the data transcription.

### Analysis

This part is divided into two parts. Part 3.1 discuss about the use of ELAN during the workshop, meanwhile the 3.2 discuss about the result of questionnaires used after the workshop.

#### The Analysis of Practical Use of ELAN

Almost all of the workshop participants had done the transcribing activities manually. Their common obstacles while transcribing the data are mostly about the quality of the recording data. It was happen because the recorded speech data is too fast or it is not clearly hear. When this obstacles appear usually they repeat the record and hear it again for several times until they clearly understand what the speaker may said. However, it is often that they end up not hearing anything because the recording quality is too poor. ELAN have some feature to decrease or increase the recording speed.



**Gambar 1 Speed Rate Features**

Usually if we lower the tempo until 50%, it help us to understand what the speaker said. However, at the end it also depend on the quality of recording they make in the first place.

To help researcher in doing the transcription, ELAN is equipped by a features called tier. On the first line tier, researcher could write the transcription results orthographically. For the Japanese language system the researcher could choose to use hiragana, kanji, katakana, or even romaji (alphabetic). We can simulate the presentation of the transcription as follow.

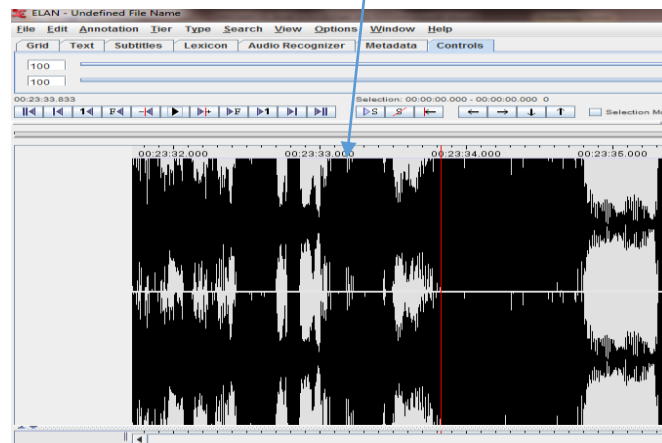
tier one	: Japanese writing system
tier two	: alphabetical transcriptions
tier three	: Phonetic transcriptions (based on IPA)
tier four	: translation
tier five	: non-verbal notes

Therefore, for the researcher who do not need phonetically transcription could omit this tier three. Actually, we can set this tier into flexible settings so that we could customize the environment into our own purposes.

Writing system in Japanese language is no need to use space. In fact, for the researchers who do not understand Japanese, they will meet difficulties to recognize its grammar units, such as particles, words, and phrases. However, researcher could identify those grammatical units by observing the interlude or pause in the data. Generally, the Japanese speakers do pause after the particles. Therefore, the use of building this transcription is that we can cut the words to create spoken dictionary or online dictionary.

ELAN Software could also be use to make phonological research, such as to figure out the value and functions of intonation in the Japanese language. The research on particle *ne* in Japanese is done using this feature. Particle *ne* have meaning 'asking for confirmation'. Meanwhile, on the field, during the daily conversation, particle *ne* also appear with up and down intonation. The *ne* particle with decreasing intonation has different meaning compare to the particle *ne* with increasing intonation. The *ne* particle with decreasing intonation is mean to soften the speech to be more communicative and also to taking care of the conversation atmosphere.

particle *ne* with decreasing intonation



**Gambar 3 Intonation features**

ELAN transcription result that was sends to word file as follow.

file:///D:/Document/Elan Project-Koga/Ketika Pulang.eaf  
 Sunday, April 1, 2018 3:39 PM

Anak Ma::itte::  
 TC 00:00:00.020 - 00:00:02.060  
 Ibu nan no mita no?  
 TC 00:00:02.060 - 00:00:02.870  
 Anak m::  
 TC 00:00:03.340 - 00:00:03.600  
 Ayah mite yotte henkou ni atte dou deshita?  
 TC 00:00:04.390 - 00:00:06.730  
 Anak (diam)  
 TC  
 Ayah Osanpo dou desho? Oyama o Osanpo?  
 TC 00:00:08.490 - 00:00:10.820  
 Anak (diam)  
 TC

From the transcription result, we can see the time align feature which can help us to appreciate the linguistics evidences and the empiricness of a data. And then, we make four layer in transcription. First layer is data transcription in kanji-hiragana-katakana graph, second layer is in alphabet, third layer is word for word translation/glossing. The fourth layer is communicative translation.

A : マイっ↑て

maitte  
 onomatope

‘maitte’

I : 何の見たの？

nan no mita no?  
 Apa GEN melihat VN

‘(Kamu) melihat apa?’

A : はん

nn  
filler

‘mm’

B : 見て寄ってへんこうにあってけどどうでした？

Mite yotte henkou ni atte  
Lihat- mampir-

kedo dou deshita?  
tapi bagaimana COP ?

‘(Setelah) melihat dan mampir area sekeliling bagaimana menurutmu?’

A : (diam)

B : お散歩どうでしょ？お山をお散歩？

*Osanpo dou desho? oyama o osanpo?*  
jalan-jalan bagaimana COP ? gunung ACC jalan-  
jalan?

‘Bagaimana jalan-jalannya? Jalan-jalan ke  
gunungnya?’

A : ((diam))

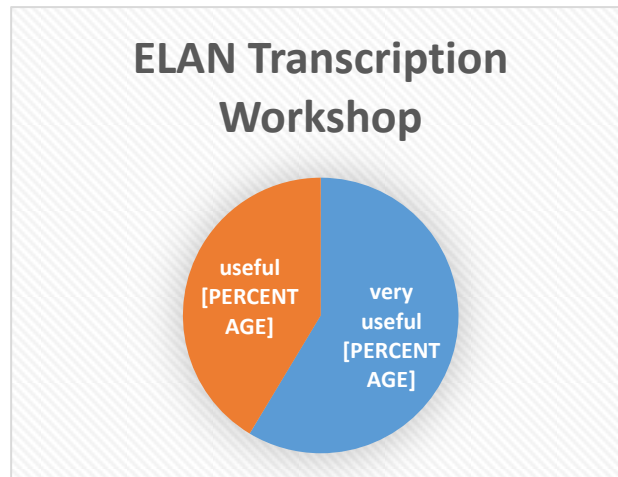
Some non-language features in the data in order to display the reality on the field are made by Gail Jefferson. Example of transcription notation based on Gail Jefferson's system are written below.

- ↑ rising intonation
- < a hurried start in speaking
- [ ] overlapped speech in contiguous lines
- hh inbreath or inhalation
- (.) unmeasured micropause
- (( )) Commentary by transcriptionist

The obstacle in using ELAN software to transcribe data is the unfamiliarity of the workshop participants with this software. From 37 participants, none of them use ELAN before. It means that they all using ELAN for the first time in this workshop. That's why we need that existence of facilitator who can help them operated the software. During the workshop we only have 1 facilitator for 5 participants and that's not really effective for this kind of workshop.

### Questionnaire

We distributed 37 questionnaires in total to the workshop participants. However, there are only 29 questionnaires were filled and received back to us. Based on the result, 17 respondents mention that this ELAN workshop very useful to transcribe spoken language data and 12 respondents mentioned that this workshop is useful.



**Gambar 4** Questionnaire Result

The merit of this workshop based on the participant comments in the questionnaires are as follows.

**Table 2** Hasil Kuesioner Manfaat ELAN

01. Support the research
02. This software could be supporting tools for research
03. I have found the new way to transcribing data that I never knew before. This could be useful for translation and to make subtitle as well.
04. It easier to collect data (audio video)
05. This is useful to explore for phonological research.
06. I can use this method to do research on oral history
07. Useful for research and teaching (such as adding subtitle to the conversational video)
08. It's really new and useful tools
09. Gain new knowledge about the way to process the data
10. It helps to conventionalize the text and it helps to process audio data and change it into text.
11. Useful for translation lecture and research data providing
12. Useful for collecting data
13. It helps for research and give guidance
14. It can help me to create transcription from the interview from fieldwork
15. Expanding the knowledge and gain new knowledge
16. It could simplify the transcription process if you have research in the oral data
17. This is better than Audacity, so I can get more knowledge. Since I am also a language enthusiast cum a linguist.

18. A new introduction to the simple transcription tools
19. You know the time of speech in a more accurate way
20. To enhance knowledge
21. to transcribe the conversation in a detail manner
22. It could facilitate the data collection
23. to understand the use of ELAN application for the need of data transcription
24. It facilitate the transcription making
25. Now I know about ELAN
26. To facilitate data processing
27. To help during the consulting on final paper and inspire us to make research
28. I could understand about data transfered from audio recording to written form
29. If you want to do research, this software is really helpful

Most of the participants mention that workshop time and duration is already okay (n=28). Next, the result about it is necessary or not to continue this workshop could be seen as follow. There are 22 participants who give advices or proposition for this ELAN workshop. One of participant said that the explanation about the theory is good already. However, it is still need more time to practice on using ELAN. Other participants said that "for practice sessions it should be slowly", " if you create this kind of event in the future, please give examples on its use for cultural and literature research", "It looks like the time of practice is still not enough. If we make it into several days of workshop, I will be enough and if it can produce one project then it would be great".

### Conclusion

From this research we found out that the transcription methods in Japanese language is not really developed yet. All of the workshop participants are not familiar with this software. There are some difficulties in transcribing spoken language data in Japanese; such as there is no space between words, the significantly different method when transcribing using the romaji (alphabet) compare to katakana, hiragana and kanji. Those different codifications labels require more subjective and created nature of transcriptions. The results of the questionnaire and interviews showed transcribing spoken data in Japanese with the ELAN program is easier to use romaji (alphabet) for analysis. In addition, the ELAN transcription program is objective and academically rigorous transcription tool.

### References

- Green, J., Franquiz, M. and Dixon, C. (1997), 'The myth of the objective transcript: Transcribing as a situated act'. *TESOL Quarterly*, 31, 172-6.
- Jefferson, G., (1984), "Transcription Notation," in J. Atkinson and J. Heritage (eds), *Structures of Social Interaction*, New York: Cambridge University Press.
- Liddicoat, J. Anthony, (2007), *An Introduction to Conversation Analysis*, London: Continuum.
- Stivers, Tanya, N. J. Enfield, (2010), "A Coding Scheme for Questions-Response Sequences in Conversation." *Journal of Pragmatics* 42: 2620-2626.
- Tanaka Hiroko (1999), *Turn-taking in Japanese Conversation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 1999.

## Wacana Tekstual dalam Iklan Elektronik Atas Talian *YouTube*

Nurul Aishah Mohd Radzi  
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi  
Universiti Putra Malaysia  
[nurulaishahradzi@gmail.com](mailto:nurulaishahradzi@gmail.com)

Normaliza Abd Rahim  
Jabatan Bahasa Melayu  
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi  
Universiti Putra Malaysia  
[nliza@upm.edu.my](mailto:nliza@upm.edu.my)

Nor Azuwan Yaakob  
Jabatan Bahasa Melayu  
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi  
Universiti Putra Malaysia  
[azuwan@upm.edu.my](mailto:azuwan@upm.edu.my)

### ABSTRAK

Analisis wacana adalah sebuah bidang yang mengkaji tatatingkat tertinggi dalam bahasa yang digunakan secara alamiah, sama ada dalam bentuk lisan mahupun tulisan. Bahasa menjadi asas dalam menggambarkan subjek dan ideologi yang dibawa dalam teks, lalu mewujudkan sebuah wacana untuk dianalisis. Kajian ini merupakan sebuah penyelidikan yang meneliti wacana tekstual dalam bidang pengiklanan di Malaysia. Bidang pengiklanan yang difokuskan adalah iklan elektronik atas talian seperti *Youtube* yang menggunakan selebriti sebagai endorser dalam persembahannya. Tujuan kajian ini dilakukan adalah bagi mengenal pasti dan membincangkan wacana tekstual dalam iklan elektronik atas talian yang melibatkan selebriti di Malaysia. Kaedah yang digunakan dalam kajian ini adalah analisis teks dan berbentuk kualitatif. Dalam kajian ini, skop yang telah ditetapkan adalah iklan yang menggunakan Noor Neelofa Mohd Noor sebagai endorser kepada sesuatu produk. Subjek dipilih atas faktor populariti yang tinggi dalam kalangan rakyat di Malaysia dan menjadi ikon wanita di dalam serta di luar negara. Sumber iklan ini dimuat turun adalah daripada laman *Youtube* sepenuhnya dan ditranskripsikan ke dalam bentuk tulisan bagi memudahkan proses penganalisan data dilakukan. Kemudiannya, teks tersebut dianalisis menggunakan teori Analisis Wacana Kritis yang dicadangkan oleh Fairclough (1995). Dimensi tekstual yang terkandung dalam teori ini, menetapkan tiga prinsip utama, iaitu kosa kata, leksikal dan kohesi. Hasil kajian telah mendapati bahawa dimensi tekstual dalam teks iklan elektronik atas talian dapat menyampaikan maklumat dengan baik kepada khalayak di samping dapat menarik perhatian terhadap produk yang diiklankan. Kosa kata yang digunakan dalam iklan elektronik atas talian menggambarkan ujaran oleh subjek adalah memenuhi tema keseluruhan teks dan maklumat dipindahkan dengan baik. Leksikal yang dipilih juga sesuai dengan tujuan penyampaian wacana, begitu juga dengan kohesi yang memiliki tautan yang baik dalam setiap kata dan idea. Kajian ini akan menjadi garis panduan kepada bidang pengiklanan di Malaysia.

**Kata kunci:** wacana, iklan di Malaysia, selebriti, analisis wacana kritis, tekstual.



## PENGENALAN

Penggunaan bahasa Melayu dalam semua bidang adalah penting bagi proses pemartabatan bahasa kebangsaan. Bahasa yang baik adalah berasal daripada wacana yang tersusun. Wacana diistilahkan sebagai contoh sebenar dalam berkomunikasi dalam wadah sesuatu bahasa (Johnstone, 2002). Manakala Fairclough (2003) pula menyatakan, wacana merupakan pandangan khusus mengenai penggunaan bahasa dalam kehidupan yang berkait rapat dengan unsur yang lain. Bukan itu sahaja, wacana juga didefinisikan sebagai bahasa yang terdiri daripada lisan atau tulisan yang turut meneliti bidang semiotik, iaitu proses memberi makna kepada sesuatu teks berdasarkan imej atau gambaran di dalamnya (Fairclough, 1995). Setiap wacana yang dibina dengan sempurna memiliki tujuan tertentu, terutamanya memberi maklumat kepada khalayak. Sebagaimana yang dinyatakan oleh Djajasudarma (2012) bahawa wacana iklan adalah wacana yang bermatlamat untuk mempengaruhi khalayak melalui idea yang wujud dalam teks sehingga memberikan impak terhadap bidang pemasaran. Hal ini dapat dilihat dalam wacana iklan yang dipersembahkan, sama ada bertulis mahupun lisan. Bidang pengiklanan masa kini semakin berkembang sejajar dengan pertumbuhan teknologi dunia. Terdapat banyak cara iklan dipersembahkan, antaranya iklan akhbar, majalah, papan tanda atau media elektronik. Namun begitu, kajian ini memfokuskan kepada iklan atas talian, *Youtube* yang menggunakan selebriti sebagai endorser kepada sesuatu produk. Bidang pengiklanan mula bertapak di Malaysia pada abad ke-19 apabila datangnya pedagang dari luar ke Negeri-negeri Selat (Mohd. Sidin Ahmad Ishak dan Noorbaithi Jahi Badaruddin, 1993). Perkembangan bidang ini adalah seiring dengan perkembangan internet yang memberi kesan kepada media massa tradisional sehingga membentuk jaringan baru dalam penyebaran maklumat (Morrison, 2015). Lee Kian Seong (2009) turut memberi pendapat mengenai perkembangan bidang ini yang menggunakan strategi bijak, iaitu menggunakan selebriti sebagai endorser kepada satu-satu produk sekali gus meningkatkan produktiviti. Penglibatan selebriti dilihat menjadi gaya terkini bagi syarikat besar dalam mempromosikan produknya.

## SOROTAN KAJIAN

Kajian iklan yang pertama telah dilakukan oleh Anin Asnidar (2018) yang dijalankan dengan menggunakan analisis wacana kritis. Kajian ini bermatlamat untuk meneliti wacana teks iklan komersial yang ditayangkan di kaca televisyen dan atas talian. Kajian ini telah mendapati bentuk kata dan unsur gramatikal yang digunakan adalah berbagai-bagai dan meliputi ragam baku serta tidak baku. Pemilihan kata yang digunakan dalam teks iklan ini juga mempunyai makna tersendiri yang ingin disebarkan kepada khalayak di samping mencerminkan imej syarikat tersebut. Dapatan ini adalah selari dengan kajian oleh Sabariah Mohamed Salleh, Emma Mohamad, Abdul Latiff Ahmad dan Nazra Latiff Nazri (2015) yang memperoleh bahawa iklan Tahun Baru Cina Petronas menggunakan wacana tekstual yang baik bagi menyampaikan maksud yang mendalam kepada khalayak. Walaupun iklan yang dipertontonkan terdiri daripada budaya bukan rasmi di Malaysia, tetapi masih menerapkan elemen gabungan budaya yang pelbagai sehingga menghasilkan makna yang unik untuk difahami oleh seluruh khalayak. Nor Shahila Mansor, Roslina Mamat, Rozita Che Omar dan Akmar Hayati Ahmad Ghazali (2014) turut memperoleh bahawa iklan yang menggunakan bahasa yang tidak santun juga memiliki makna yang ingin diketengahkan dan khalayak lebih mudah menerima maklumat berkenaan kerana dilihat lebih dekat dengan diri sendiri.

Kajian seterusnya dilakukan oleh Raji Ridwan Adetunji, Sabrina Mohd Rashid dan Mohd Sobhi Ishak (2018) yang meneliti pemasaran melalui media sosial. Kajian ini bertujuan untuk mengkaji hubungan yang wujud antara pemasaran media sosial komunikasi dengan pemasaran interaktif. Setelah dianalisis, kajian ini mendapati hubungan pengiklanan melalui media sosial dan interaktif adalah positif. Kedua-dua jenis pengiklanan ini membolehkan penjenaman bagi sesuatu produk meningkat dan menjadi pilihan pengguna. Dapatan ini dilihat hampir sama dengan kajian oleh Mohd Helmi Abd Rahim, Novel Lyndon dan Nazrin Shahnaz Peer Mohamed (2017), iaitu iklan dilihat penting dalam komunikasi pilihan raya kerana akan menentukan nama pemimpin yang akan dipilih oleh khalayak. Yoani Julita Sumasari (2014) juga mendapati wacana iklan yang baik menjadi penentu pilihan pengguna di samping menarik minat khalayak.

Don Zuraidah dan Emily Lau Kui Ling (2018) pula mengkaji mengenai penggunaan wanita sebagai subjek dalam iklan. Kajian ini bertujuan untuk menganalisis penggunaan visual atau imej serta teks dalam iklan pelangsingan. Kajian mendapati imej sahaja tidak cukup dalam memberi kesan terhadap iklan itu, tetapi perlu dimasukkan bersama elemen teks yang bermakna. Gabungan kedua-dua elemen ini akan menjadikan wacana yang dihasilkan memiliki makna yang tersendiri yang ingin disampaikan kepada pengguna. Teixeira (2018) turut mendapati hasil kajian yang sama, iaitu penghasilan wacana iklan yang baik akan menentukan kesan makna yang mantap dan mempengaruhi khalayak dengan mudah. Hal ini juga selari dengan dapatan oleh Napitupulu, Bako, Ars dan Zein (2018), iaitu gabungan pelbagai elemen dalam iklan akan menghasilkan iklan yang bermaklumat, bermakna dan memberi kesan yang besar kepada bidang pengiklanan atas talian. Normaliza Abd Rahim, Arba'ie Sujud, Hazlina Abdul Halim dan Roslina Mamat (2014) juga turut menjelaskan mengenai wacana yang baik adalah penting agar khalayak dapat memahami makna sebenar yang ingin disampaikan.

Kajian lain dilakukan oleh Devi Pratiwy dan Sri Wulan (2018) yang meneliti iklan di media massa. Kajian ini bertujuan bagi menganalisis unsur multimodal yang terdapat dalam iklan di Indonesia. Kajian yang berfokus kepada iklan di televisyen ini telah mendapati gabungan pelbagai elemen atau unsur dalam wacana seperti imej yang terkenal akan menambah pemahaman dan keyakinan pengguna terhadap sesuatu produk. Dapatan ini adalah sama dengan Syamsidah Saad dan Raja Masittah Raja Ariffin (2014) yang memperoleh iklan di radio juga telah menggunakan teks iklan yang mampu meyakinkan pengguna seterusnya menarik minat mereka terhadap sesuatu produk. Begitu juga dengan Putri Wahyuni dan Badrul Redzuan Abu Hassan (2015) yang telah meneliti iklan di Malaysia dan Indonesia. Hasilnya, wacana iklan di Malaysia memberi gambaran kepentingan produk agar lebih jelas pemahamannya dan berpotensi menjadi daya tarikan kepada pengguna. Iklan yang disiarkan di Indonesia juga adalah samam iaitu masih berlandaskan daya tarikan terhadap pengguna walaupun elemen yang digunakan adalah berbeza.

Kajian ini dijalankan bagi mencapai objektif, iaitu mengenal pasti dan membincangkan wacana tekstual dalam iklan elektronik atas talian yang melibatkan selebriti di Malaysia.

## METODOLOGI

Kajian ini adalah berbentuk kualitatif yang menggunakan kaedah pemerhatian dan analisis teks bagi mendapatkan data kajian. Penelitian ini dilakukan bagi memenuhi tujuan kajian untuk mengetahui sejauh mana keberkesanan wacana teks iklan yang dihasilkan oleh satu-satu syarikat agar dapat menarik minat pengguna terhadap produk yang dipromosikan. Pemilihan iklan dibuat berdasarkan pengaruh endorser terhadap bidang pengiklanan. Kajian ini memfokuskan kepada iklan yang menampilkan Noor Neelofa Mohd Noor sebagai subjek iklan, atas faktor pengaruh selebriti ini di media massa selain turut dikenali di dalam mahupun di luar negara. Sebanyak 14 buah iklan dalam bentuk video telah dikenal pasti dan ditranskripkan ke dalam bentuk tulisan bagi memudahkan proses analisis. Kemudian, teks tersebut dianalisis dengan menggunakan teori Analisis Wacana Kritis oleh Fairclough (1995) yang menggariskan tiga dimensi, iaitu tekstual, wacana praktis dan praktis sosial. Dalam kajian ini, pengkaji memfokuskan kepada dimensi pertama sahaja, iaitu tekstual. Berikut adalah kod yang mewakili produk iklan:

Jadual 1: Senarai Iklan

Kod	Produk
(a)	<i>OPPO F9</i>
(b)	<i>OPPO F7</i>
(c)	<i>OPPO F5 6GB Red Edition</i>
(d)	<i>Awesome MAMA Instant Noodle</i>
(e)	<i>YES 4G LTE</i>
(f)	<i>OPPO R9s Black Edition BTS</i>

(g)	<i>Flora Rosa Condo, PjHomes</i>
(h)	<i>Titan Jewelry</i>
(i)	<i>Lancome Cosmetics</i>
(j)	<i>Swarovski</i>
(k)	<i>Kad Muslimah Bank Rakyat</i>
(l)	<i>Heaven &amp; Earth</i>
(m)	<i>Heaven &amp; Earth</i>
(n)	<i>PLUS Apps</i>

## KEPUTUSAN DAN PERBINCANGAN

Kajian ini dianalisis menggunakan teori Analisis Wacana Kritis yang dicadangkan oleh Fairclough (1995). Kajian ini bertumpu kepada dimensi tekstual dan menjelaskan dengan lebih mendalam mengenai teks yang digunakan dalam penghasilan iklan. Kajian ini menggunakan iklan yang menampilkan Noor Neelofa Mohd Noor sebagai subjek dalam iklan. Di dalam dimensi tekstual ini, terdapat tiga aspek utama yang akan dibincangkan, iaitu kosa kata, leksikal dan kohesi dalam teks.

### *Kosa Kata dalam Iklan Selebriti*

Kosa kata dalam teks mewakili tema yang ingin disampaikan kepada khalayak. Menurut Sholikhati dan Mardikantoro (2017), penyusunan kata dalam sesuatu teks menjadi penentu kepada keberkesanan penyampaian maklumat kepada pihak tertentu. Kosa kata dalam teks yang mewakili tema iklan akan dibincangkan dengan lebih lanjut seperti di bawah:

Jadual 2: Kosa Kata dalam Iklan

Kod	Teks
1(a)	<i>VOOC Flash Charge. Five minutes charge for unlimited fun and time</i>
1(b)	<i>...brings out the real you in every moment. OPPO F7, capture the real you.</i>
1(c)	<i>OPPO F5 6GB Red Edition present the latest fashion trends is in my hand.</i>
1(d)	Makanan dah siap? - Bagi saya dua minit. - Okay. - <i>Thank you.</i> Mmm bau sedap.
1(e)	Bila pintu hati dah terbuka, lebih senang untuk dikongsi. -Hai Lofa, gembiranya muka. Macam mana tadi? Tak nak kongsi ke? -Takdelah, mula-mula dia cakap nak kongsi, lepas tu kan...
1(f)	<i>To me, the colour of black is associated with power and confidence, so is me!</i>
1(g)	Tapi sangat berbaloi sebab boleh bayar 10 sekarang, 90 bila siap.
1(h)	Untuk raya tahun ni nak buat balik hadiah apa untuk adik lelaki? ...Ada 4 jam tangan untuk dipilih, jadi yang mana satu yang terbaik...
1(i)	<i>I know that I'm going to be 30 soon, but that won't stop me from pursuing what I want in life. Opportunities are everywhere if you know where to find them.</i>
1(j)	<i>My funniest memories with Swarovski, I would say the fact I wear or use, the fact I could wear any collection that I want, I could loan from them every week, different collection every week.</i>
1(k)	Sempena musim perayaan, jangan lupa gunakan kad muslimah bank rakyat dan belanjalah dengan berhemah.
1(l)	Sebab itu saya sukakan rasa keterujaan sebenar teh limau ais <i>Heaven &amp; Earth.</i>
1(m)	Keterujaan rasa <i>Heaven &amp; Earth</i> telah memberi saya inspirasi untuk menggabungkan idea hebat dan mendorong saya untuk terus maju ke hadapan.
1(n)	Sebenarnya, macam-macam maklumat lain mengenai Lebuhraya PLUS. Antaranya seperti maklumat trafik terkini, gambar trafik menerusi CCTV, Pusat Khidmat Pelanggan, kemudahan yang disediakan di R&R, kadar tol dan banyak lagi.

Iklan 1(a) mengetengahkan tema proses menjimatkan masa individu berkaitan dengan telefon bimbit. Kosa kata yang digunakan menunjukkan proses mengecas adalah sepantas 5 minit sahaja. Iklan 1(b) pula menjelaskan tema yang berkaitan dengan kamera telefon bimbit, iaitu kebolehan mengambil gambar dengan lebih cantik melalui fungsi yang tersedia di dalamnya. "*capture the real*

you” seolah-olah memukau khalayak untuk memiliki gajet ini agar gambar akan lebih realistik. Hal yang sama dapat dilihat dalam iklan 1(c) yang mengetengahkan tema fungsi gajet yang mengikut peredaran masa. Tema ini sangat relevan dengan dunia teknologi yang memerlukan multifungsi yang terkini. Selain itu, iklan yang berasaskan makanan juga turut menggunakan Noor Neelofa sebagai subjek di dalam iklannya, iaitu mi segera. Iklan 1(d) ini menerangkan tema secara langsung melalui wacananya, berkaitan masa dan rasa. Dialog yang dibina jelas menunjukkan mi segera ini dapat disiapkan dalam masa 2 minit sahaja selain menghidangkan dengan rasa yang sedap. Seterusnya, iklan perkhidmatan, 1(e) pula menggunakan tema kongsi atau ‘*sharing*’ dalam wacananya. Hal ini kerana perkhidmatan YES 4G yang boleh berkongsi kuota internetnya dengan orang di dalam kawasanya, lalu pengiklan menggunakan tema ini sepanjang dialog yang ada di dalam video ini. Walaupun iklan ini mengetengahkan tema secara konotasi, namun masih dapat ditonjolkan dengan jelas kepada khalayak. Wacana iklan 1(f) juga berkaitan dengan telefon bimbit jenama OPPO. Iklan ini menjelaskan tema mengenai reka bentuk telefon bimbit yang unik dan beredisi terhad. Hal ini dapat dipastikan lagi dengan tuturan bahawa telefon bimbit ini dikatakan sama sifatnya dengan subjek iklan. reka bentuk gajet ini diterangkan satu persatu dengan kosa kata yang menarik minat pengguna, sekali gus meletakkannya sebagai tema iklan. Iklan 1(g) pula menampilkan tema proses pemilihan rumah. Tema ini dikenal pasti melalui tuturan cara pembayaran untuk membeli rumah dengan cara yang mudah dan cepat. Selebriti tampil memberikan tuturan sedemikian sehingga berjaya meyakinkan pembeli untuk memiliki rumah yang dipromosikan dengan cara yang mudah.

Kemudian, iklan 1(h) menjelaskan tema pemberian hadiah berdasarkan kosa kata dalam teks iklan, iaitu pemilihan hadiah untuk adik lelaki subjek. Tema ini dijelaskan secara terus kerana menggunakan kosa kata yang mudah difahami oleh khalayak. Iklan 1(i) pula mengetengahkan tema perjalanan hidup yang perlu dihargai. Iklan ini menerangkan detik perubahan usia bukanlah penghalang kepada kejayaan dan produk *Lancome Cosmetics* menjadi pelindung kepada kulit tanpa mengira usia. Namun begitu, iklan ini menggunakan tema yang unik bagi menyampaikan makna berkaitan kosmetik yang digunakan. Selain itu, 1(j) pula memberikan tema kemewahan berdasarkan wacana dan imej dalam iklan. Koleksi *Swarovski* yang ditunjukkan jelas membuktikan tema ini bersama dengan kosa kata yang berkaitan dengan pemakaiannya. 1(k) pula adalah iklan yang menggunakan kosa kata yang berkaitan dengan musim perayaan. Tema yang dibawa adalah berbelanja dengan mudah dan berhemah pada hari raya. Hal ini kerana pengguna boleh menggunakan kad muslimah bank rakyat bagi memenuhi perbelanjaan pada musim tersebut agar tidak perlu membawa wang tunai. Di samping itu, iklan 1(l) dan 1(m) sama-sama mengetengahkan tema keterujaan dalam wacananya. Iklan jenama yang sama ini menunjukkan perasaan teruja menikmati minuman *Heaven&Earth* walaupun sibuk melakukan tugas harian. Kosa kata yang digunakan juga membawa makna yang sama yang seterusnya membentuk tema yang sama. Akhirnya, iklan 1(n) menjelaskan tema kemudahan pemerolehan maklumat trafik melalui aplikasi telefon bimbit. Pemilihan kosa kata yang digunakan dalam iklan sebagaimana dimensi tekstual yang dicadangkan oleh Fairclough (1995), dilihat memberi kesan kepada sebuah kajian wacana. Hal ini kerana dengan pemilihan kosa kata yang betul akan menentukan keberkesanan penyampaian maklumat kepada khalayak. Susi Ernawati (2017) menyatakan bahawa pemilihan kata yang tepat akan menggambarkan citra oleh subjek dalam iklan supaya tidak melencong daripada makna dalam tema iklan. Begitu juga dengan Chanchal Sachdeva (2015) yang menyatakan subjek dan tema iklan menentukan maklumat yang ingin disampaikan kepada khalayak. Oleh itu, dimensi tekstual yang menggunakan pemilihan kosa kata memainkan peranan penting dalam membentuk wacana iklan.

### Leksikal dalam Iklan Selebriti

Iklan yang merupakan medium pemujukan terhadap pengguna, perlulah menggunakan leksikal yang bersesuaian dengan maklumat dalam iklan. Leksikal yang digunakan dalam iklan adalah berkait dengan pembentukan metafora yang tepat. Metafora mengikut Kamus Dewan Edisi Keempat, pemakaian kata yang menjelaskan makna yang lain daripada makna biasa. Leksikal yang membentuk metafora dalam iklan akan dibincangkan seperti di bawah:

Jadual 3: Leksikal dalam Iklan

Kod	Teks
2(a)	<i>5 minutes charge, 2 hour talk. -OPPO selfie expert and leader.</i>
2(b)	<i>Be Real.</i>
2(c)	<i>Stabilized, courage, strength and the most important thing is present fashion.</i>
2(d)	Makanan dah siap? -Bagi saya dua minit. -Mmm sedap.
2(e)	Terdapat lebih lagi bila dikongsi. Kongsi kegembiraan bersama YES.
2(f)	<i>Black colour is so versatile and can goes with everything and I personally find that I'm more to a mysterious, cool and stylish kind of person just like the OPPO R9s Black Edition.</i>
2(g)	Tapi sangat berbaloi sebab boleh bayar 10 sekarang, 90 bila siap.
2(h)	TITAN #DetikBermakna
2(i)	<i>The more I live, the younger I am. It's time to love your age.</i>
2(j)	<i>And three words to describes Swarovski, I would say versatile, funky and glamorous.</i>
2(k)	Bank Rakyat Bank Pilihan Anda.
2(l)	Alami rasa keterujaan sebenar
2(m)	Gabungan Idea Penuh Inspirasi.
2(n)	Sebenarnya, macam-macam maklumat lain mengenai Lebuh raya PLUS. Antaranya seperti maklumat trafik terkini, gambar trafik menerusi CCTV, Pusat Khidmat Pelanggan, kemudahan yang disediakan di R&R, kadar tol dan banyak lagi.

Iklan 2(a) menggunakan leksikal yang menjurus kepada metafora masa dan ketahanan bateri telefon bimbit. Hal ini dapat dilihat dalam leksikal yang bermaksud menegcas telefon bimbit dalam masa 5 minit sahaja dan boleh membuat panggilan selama 2 jam. Hal ini menunjukkan tempoh mengecas yang pendek diperlukan, tetapi ketahanannya adalah dalam tempoh yang panjang, lalu menjadikan pemilihan leksikal ini memberi kesan besar kepada pengguna. Iklan 2(b) pula mengetengahkan leksikal yang ringkas tetapi membawa metafora yang berimpak tinggi, iaitu lebih jelas. Metafora ini merujuk kepada tetapan kamera gajet yang boleh mengambil gambar dengan lebih jelas tetapi cantik dengan ciri yang sebenar. Seterusnya, iklan 2(c) menunjukkan metafora kelebihan multifungsi yang dimiliki oleh gajet di samping tidak ketinggalan zaman. Keperluan zaman kini dipenuhi dalam gajet yang diiklankan yang boleh memberikan gaya baru dalam masyarakat. Penggunaan leksikal dalam iklan 2(d) pula berkaitan dengan proses penyediaan makanan yang cepat tetapi memenuhi citarasa pengguna. Selain itu, iklan 2(e) menggunakan leksikal yang berkaitan dengan tindakan berkongsi. Leksikal yang digunakan membawa kepada penemuan metafora kuota internet yang boleh dikongsi dengan individu lain dan dapat menikmati suasana yang lebih gembira. Di samping itu, iklan 2(f) pula menggunakan leksikal yang menjurus kepada perumpamaan dengan diri selebriti, iaitu Noor Neelofa. Hal ini telah mewujudkan metafora persamaan diri dengan gajet yang dikatakan masing-masing berkait rapat dengan gaya. Iklan 2(g) pula membawa metafora yang bermaksud proses pemilikan rumah adalah mudah tanpa perlu memikirkan wang bayaran yang tinggi. Pemilihan leksikal yang sebegini boleh menarik pengguna untuk memulakan proses pembelian. Bukan itu sahaja, iklan 2(h) menunjukkan makna masa yang bernilai. Hal ini kerana TITAN ialah jam tangan yang selalu membawa lambang kepentingan masa dalam hidup seseorang. Hadiah seperti ini akan merakam waktu yang turut menjadi bernilai. Berbeza dengan iklan 2(i) yang mengetengahkan metafora harga usia. Lancome Cosmetics ini menjadi lambang kepada perlindungan kulit tanpa mengira usia dan pengguna boleh menghargai perjalanan usia tanpa perlu meraguinya.

Iklan 2(j) pula menyatakan tiga leksikal yang menarik yang memberi makna metafora koleksi perhiasan diri yang menonjolkan imej eksklusif bagi pemakainya. Seterusnya, leksikal iklan 2(k) yang mengisahkan kad muslimah bank rakyat, membawa makna kad bank tersebut menjadi pilihan pengguna. Hal ini kerana kemudahan yang disediakan oleh pihak bank untuk berbelanja dengan lebih mudah pada waktu kemuncak. Dalam iklan 2(l) pula, metafora yang cuba dimaksudkan adalah rasa teh limau ais yang unik memberikan perasaan teruja dalam menikmatinya di samping memenuhi waktu dengan jadual harian. Jenama yang sama dalam 2(m) juga menunjukkan perasaan yang sama, tetapi turut menimbulkan makna inspirasi yang dapat dicapai apabila menikmati minuman tersebut. Manakala iklan 2(n) pula menerangkan metafora aplikasi mudah alih yang mudah, cepat dan tepat.

Hal ini kerana maklumat trafik yang diperlukan oleh pengguna dapat diakses melalui aplikasi PLUS sahaja. Aplikasi ini akan memberikan info kepada pengguna di samping meningkatkan jumlah pengguna yang memuat turunnya. Oleh itu, dimensi tekstual yang dicadangkan oleh Fairclough (1995) menekankan aspek leksikal di dalamnya kerana mampu memberi daya tarikan yang tinggi kepada khalayak. Hal ini disokong oleh Chapanga dan Otto (2015) yang menyatakan mesej yang diutarakan dalam sesuatu wacana bakal memberi daya tarikan emosi terhadap pengguna. Daya tarikan inilah akan menjadi teknik pemujukan terhadap produk yang dipromosikan.

### Kohesi dalam Iklan Selebriti

Kohesi dalam teks adalah pertautan yang digunakan dalam sesuatu wacana. Junaiyah H.M. dan E. Zaenal Arifin (2010) menyatakan kohesi adalah wacana yang menjadi kepaduan bahasa yang membentuk ikatan sintaksis. Halliday dan Hasan (1976) memberi pendapat kohesi dapat dianalisis melalui dua aspek, iaitu pengulangan (*reiteration*) dan kolokasi (*collocation*). Pengulangan adalah item leksikal atau frasa yang sinonim atau merujuk kepada idea yang sama, manakala kolokasi pula kata yang dihubungkan dengan kata yang lain dan membentuk makna yang jelas dalam wacana.

Iklan (a) menggunakan pengulangan makna waktu mengecas telefon bimbit yang pendek tetapi boleh bertahan bagi tempoh masa yang lama di samping dapat menikmati keseronokan dengan aplikasi di dalamnya. Kata yang dihubungkan dalam iklan adalah mengenai idea yang sama. Contoh kata hubung yang diulang adalah 'dan' yang menyambungkan idea yang selari dengan kata sebelumnya. Iklan (b) pula menggunakan pengulangan makna sinonim 'sebenar', iaitu berfokus kepada kamera gajet berkenaan yang boleh merakam dengan jelas. Kata dengan kata dihubungkan dengan ringkas tetapi dapat menyampaikan maklumat dengan baik kepada khalayak. Seterusnya, iklan (c) mengulang makna reka bentuk gajet yang menarik dan terkini selain menerapkan elemen kamera yang boleh merakam dengan jelas. Kata dan ayat dalam teks tersebut dihubungkan dengan baik yang turut menggunakan penanda wacana pada pangkal ayat serta pertengahan ayat yang menghubungkan idea yang sama. Contohnya, 'at first,...' dan 'and' yang masing-masing membuktikan penggunaan idea yang selari, bukannya bertentangan. Selain itu, iklan (d) menggunakan dialog ringkas dan jelas dalam wacananya. Terdapat pengulangan makna sinonim urusan harian yang menjadi lebih mudah dengan masakan yang cepat dan sedap. Klausa dihubungkan antara satu dengan yang lain secara ringkas tanpa menggunakan penanda wacana. Namun, klausa dihubungkan melalui dialog dengan kesan pemahaman yang baik kepada khalayak. Iklan (e) pula banyak mengulang tema iklan itu sendiri, iaitu perkongsian. Walaupun dialog dibina dengan idea yang tidak selari, tetapi keseluruhannya ia masih membawa makna konotasi yang sinonim, iaitu berkongsi segala hal termasuk kuota internet yang boleh melahirkan kegembiraan bersama. Iklan ini juga menghubungkan ayat dalam bentuk perbualan dan memudahkan khalayak memahami makna yang ingin disampaikan. Kemudian, iklan (f) turut memiliki aspek pengulangan yang ketara, iaitu reka bentuk telefon bimbit yang berwarna hitam dengan ciri-ciri yang istimewa. Keseluruhan wacana ini menggunakan makna yang sinonim berkaitan ciri-ciri gajet berkenaan. Iklan ini menggunakan teknik penceritaan bagi menyampaikan maklumat dan menghubungkan ayat demi ayat dengan kemas dan tersusun. Iklan (g) pula mengulang frasa 'Flora Rosa' bagi memberikan unsur penekanan. Frasa tersebut merupakan nama kepada projek perumahan tersebut yang juga menekankan proses pemilihan yang cukup mudah. Dalam wacana ini, terdapat banyak ayat seruan yang dikenal pasti berdasarkan tuturan subjek, maka ayat dihubungkan dengan kata yang ringkas dan jelas.

Seterusnya, iklan (h) pula mengulang mengenai konotasi hadiah yang bernilai pada waktu yang berharga. Selebriti Noor Neelofa mengetengahkan jalan cerita pemilihan hadiah untuk adik lelakinya dan menggunakan komunikasi dua hala dalam mendapatkan keputusan, iaitu undian daripada penonton di media sosial. Kata hubung yang digunakan terbahagi kepada dua, iaitu idea yang sama dan bertentangan. Contohnya, penggunaan 'tapi' dan 'dan' dalam teks. Iklan (i) pula mengulang idea yang sinonim dengan perjalanan hidup seseorang dengan usianya. Wacana ini menekankan mengenai usia yang perlu dihargai yang sejajar dengan produk *Lancome Cosmetics*, boleh menjadi pelindung kulit semua golongan usia. Teksnya menghubungkan ayat dengan tanda baca dan persoalan. Terdapat pertanyaan dan jawapan selepasnya yang menambah keyakinan pengguna

kepada produk. Selain itu, kohesi dalam iklan (j) pula adalah pengulangan makna yang sinonim dengan perhiasan diri yang eksklusif bagi wanita. Kolokasi teks dihubungkan dengan idea yang sama hingga ke akhir wacana yang membolehkan khalayak menilai kemewahan yang wujud dalam produk tersebut. Di samping itu, iklan (k) yang berkait dengan perkhidmatan, menekankan mengenai Bank Rakyat sememangnya pilihan pengguna kerana boleh berbelanja dengan lebih mudah melalui kad muslimahnya. Manakala ayat juga dihubungkan dengan ringkas dan padat serta tiada unsur lewih di dalam teks tersebut. Iklan (l) dan (m) pula masing-masing menggunakan pengulangan yang sinonim, iaitu teruja dengan inspirasi untuk berjaya bersama dengan minuman *Heaven&Earth*. Dalam iklan (l), terdapat ayat pertanyaan yang diujarkan dengan jawapan selepasnya yang menjadikan wacana dihubungkan dengan kemas dan menarik. Manakala iklan (m) pula menggunakan teknik narasi dalam teks yang menggunakan kata hubung yang menyokong idea sebelumnya. Misalnya, ‘...Nasihat saya,...’, ‘dan’ dan ‘Dalam bidang pengacaraan,...’. Akhir sekali, kohesi iklan (n) berdasarkan pengulangan adalah aplikasi PLUS App yang dipromosikan. Hal ini bagi membuktikan aplikasi ini benar-benar berkesan kepada pengguna. Secara ringkasnya, aspek kohesi dalam dimensi teksual oleh Fairclough (1995), sama ada pengulangan mahupun kolokasi yang digunakan dalam iklan adalah untuk menekankan idea utama yang ingin disampaikan. Hal ini disokong oleh Teixeira (2018) yang turut memperoleh bahawa unsur pengulangan dalam teks menjadi makna penekanan bagi sesuatu maklumat di samping melahirkan rasa kepercayaan yang tinggi terhadap satu-satu produk. Anin Asnidar (2018) juga menyatakan susunan ungkapan dalam teks perlu mementingkan aspek kualiti. Peralihan antara kalimat mestilah memenuhi ketepatan konsep dan idea teks.

### RUMUSAN

Rumusannya, kajian ini meneliti dimensi tekstual yang terdapat dalam analisis wacana kritis oleh Fairclough (1995). Dalam dimensi ini, terdapat tiga aspek yang dianalisis, iaitu kosa kata, leksikal dan kohesi. Kosa kata dalam iklan memainkan peranan utama kerana akan menentukan tema yang ingin diketengahkan. Dalam iklan yang dianalisis, keseluruhannya menggunakan kosa kata yang tepat dan memberi kefahaman maksimum kepada khalayak. Aspek leksikal dalam iklan juga penting kerana menentukan metafora yang akan dihasilkan. Sepanjang proses analisis, metafora dalam iklan diketengahkan dengan baik dan memberi pemahaman maksimum kepada khalayak. Manakala aspek kohesi pula terbahagi kepada dua, iaitu pengulangan dan kolokasi. Iklan yang terpilih memperlihatkan banyak pengulangan yang dilakukan bagi menunjukkan penekanan terhadap idea yang ingin disampaikan. Walaupun begitu, wacananya dihubungkan dengan baik dari satu ayat ke ayat yang lain sehingga membentuk teks yang sempurna. Ketiga-tiga aspek dalam dimensi tekstual adalah penting bagi menarik pengguna mendapatkan produk yang diiklankan. Hal ini turut dipersetujui oleh Nor Shahila Mansor, Roslina Mamat, Rozita Che Omar & Akmar Hayati Ahmad Ghazali (2014) yang menyatakan perekaan teks dalam iklan mampu menjadi daya penarik walaupun bahasa yang digunakan adalah tidak santun, selagi memenuhi keinginan pengguna, produk akan mendapat sambutan yang tinggi. Nur Izzati Abdullah dan Anida Sarudin (2016) juga berpendapat teks bahasa berfungsi menyediakan konteks dalam iklan agar dapat menyampaikan maklumat dengan baik.

### KESIMPULAN

Kesimpulannya, kajian ini adalah penelitian analisis teks yang memfokuskan kepada iklan yang menggunakan selebriti Noor Neelofa sebagai endorser. Kajian ini akan memberi kesan kepada masyarakat dan pihak pengiklanan agar lebih mendalami penghasilan iklan yang diterbitkan. Dalam dunia IT kini, bidang pengiklanan sebegini akan membantu negara untuk tampil lebih dikenali di mata dunia di samping membina iklan yang lebih kreatif dan inovatif. Pengkaji akan datang boleh mengisi ruang kosong yang ada dalam kajian ini seperti dua dimensi lain dalam wacana analisis wacana kritis oleh Fairclough, iaitu wacana praktis dan praktis sosial. Malahan, penelitian terhadap selebriti lain juga boleh dibuat dan menilai keberkesanan tersendiri dalam wacananya.

## RUJUKAN

- Anin Asnidar (2018). Analisis Wacana Kritis Iklan Operator Selular. *Jurnal KONFIKS*, 5(1), 22-27.
- Sachdeva, C. (2015). Analysis Of Celebrities Endorsed Public Service Advertising. *International Journal of Informative & Futuristic Research (IJIFR)*, 3(4), 1348-1357.
- Chapanga, E. & Choto, I. (2015). A critical evaluation of persuasive communication discourses inspired by celebrity endorsement in the telecommunication sector in Zimbabwe. *Journal for Studies in Humanities and Social Sciences*, 4(1), 58-71.
- Devi Pratiwy & Sri Wulan (2018). Multimodal Discourse Analysis in Dettol Tv Advertisement. *The 1st Annual International Conference on Language and Literature, KnE Social Sciences*, 207-217.
- Djajasudarma, F. (2012). *Wacana dan Pragmatik*. Bandung: PT. Refika Aditama.
- Mohd Don Zuraidah & Emily Lau Kui Ling (2018). The Overweight Female Body in Malaysian Slimming Advertisements: Problem and Solution. *Social Semiotics*, 28(1), 1-17.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London and New York: Longman Group Limited.
- Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.
- Johnstone, B. (2002). *Discourse Analysis*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Kamus Dewan*. (Edisi Keempat). (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lee Kian Seong (2009, September 5). Terms of endorsement. The Star Online. Dimuat turun daripada <https://www.thestar.com.my/business/business-news/2009/09/05/terms-of-endorsement/>.
- Mohd Helmi Abd Rahim, Novel Lyndon & Nazrin Shahnaz Peer Mohamed (2017). Transforming Political Advertising in Malaysia: Strategizing Political Advertisements towards First-Time and Young Voters in Malaysian GE 14. *Jurnal Komunikasi*, 33(1), 356-367.
- Mohd. Sidin Ahmad Ishak & Noorbaiti Jahi Badaruddin (1993). *Asas Periklanan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Morrison, M.A. (2015). *Periklanan Komunikasi Pemasaran Terpadu*. Jakarta: Prenadamedia Group.
- Napitupulu, L.H., Bako, E.N., Ars, N.R. & Zein, T. (2018). A Multimodal Analysis of Advertisement of Online Marketplace Shopee. *The 1st Annual International Conference on Language and Literature, KnE Social Sciences*, 452-460.
- Nor Shahila Mansor, Roslina Mamat, Rozita Che Omar & Akmar Hayati Ahmad Ghazali (2014). Ketidaksantunan Bahasa sebagai Strategi Pujukan dalam Iklan Berbahasa Sepanyol. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 14(3), 207-223.
- Normaliza Abd Rahim, Arba'ie Sujud, Hazlina Abdul Halim & Roslina Mamat (2014). Interaksi Kumpulan Kecil Pelajar Korea dalam Pembelajaran Bahasa Melayu: Satu Analisis Wacana. *Journal of Business and Social Development*, 2(2), 91-99.
- Nur Izzati Abdullah & Anida Sarudin (2016). Impak Penggunaan Bahasa dalam Iklan Khidmat Masyarakat Petronas berdasarkan Teori Linguistik Sistemik Fungsional. *Proceeding of ICECRS*, 1, 709-720.
- Putri Wahyuni & Badrul Redzuan Abu Hassan (2015). Iklan Produk Penjagaan Kesihatan di Malaysia dan Indonesia: Sebuah Analisis Kritis Wacana Media. *Jurnal Komunikasi*, 31(1), 221-240.
- Raji Ridwan Adetunji, Sabrina Mohd Rashid & Mohd Sobhi Ishak (2018). Social Media Marketing Communication and Consumer-Based Brand Equity: An Account of Automotive Brands in Malaysia. *Jurnal Komunikasi*, 34(1), 1-19.
- Sabariah Mohamed Salleh, Emma Mohamad, Abdul Latiff Ahmad & Nazra Latiff Nazri (2015). Iklan tahun Baru Cina Petronas: Suatu Analisis Terhadap Pemaparan Identiti Budaya Kaum Cina. *Jurnal Komunikasi*, 31 (2), 569-584.
- Sholikhati, N. & Mardikantoro, H. (2017). Analisis Tekstual dalam Konstruksi Wacana Berita Korupsi di Metro TV dan NET dalam Perspektif Analisis Wacana Kritis Norman Fairclough. *Seloka: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 6 (2), 123-129.
- Susi Ernawati (2017). Citra perempuan dalam Wacana Iklan Majalah Femina. *NOSI*, 5 (4), 1-14.



- Syamsidah Saad & Raja Masittah Raja Ariffin (2014). Makna Tersurat dan Tersirat dalam Iklan di Radio Berdasarkan Teori Imej. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 1, 65-75.
- Teixeira, D.V. (2018). Meaning Effects of (un)sustainability in Print Advertisements by Real/Santander Bank. *Intercom – RBCC*, 41(1), 137-152.
- Yoani Julita Sumasari (2014). Analisis Wacana Iklan Kosmetik di Media Televisi. *Jurnal Pena*, 4(1), 51-61.

## TAHAP PENGUASAAN LISAN BAHASA MELAYU PENUTUR ASING: ANTARA PERSEPSI DAN REALITI

Oleh

Kalthum Ibrahim  
Norwati Md Yusof  
Harishon Radzi  
Zaharom Ridzwan

*Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya  
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
43600 UKM  
[kalthum@ukm.edu.my](mailto:kalthum@ukm.edu.my)*

### ABSTRAK

Secara amnya, bahasa dapat dibahagikan kepada dua, iaitu bahasa lisan dan bahasa tulisan yang juga boleh dikaitkan dengan bahasa natif dan bahasa asing. Bahasa asing ialah bahasa yang dipelajari oleh seseorang melalui pendidikan formal dan secara sosio-budayanya yang tidak dianggap sebagai bahasa sendiri. Bagi menguasai sesuatu bahasa asing atau bukan bahasa natif, seseorang itu mestilah menguasai pelbagai kemahiran seperti mendengar, bertutur, membaca, dan menulis. Sehubungan dengan itu, makalah ini membincangkan persepsi dan realiti tahap penguasaan lisan bahasa Melayu penutur asing di Universiti Kebangsaan Malaysia. Kajian ini menfokuskan kepada beberapa objektif, iaitu mengenal pasti tahap dan aras kemahiran bertutur bahasa Melayu responden; di samping menghuraikan faktor-faktor yang mempengaruhi kemahiran bahasa Melayu mereka. Justeru, kajian dilakukan terhadap 8 orang responden dalam kalangan penutur asing dari negara Jepun, Korea, China, Bangladesh dan Iraq menerusi kaedah temu bual. Perbualan adalah berkisarkan empat domain, iaitu latar belakang diri, keluarga, persekitaran dan aktiviti harian. Berdasarkan kaedah tersebut, proses transkripsi dilakukan dan diikuti oleh analisis data berasaskan Strategi Pembelajaran Bahasa Melayu Mohamed Amin (1996, 2000). Hasil analisis menunjukkan tahap kemahiran lisan responden adalah tidak mencapai tahap standard Strategi Pembelajaran Bahasa Melayu Mohamed Amin (1996, 2000) yang ditentukan dalam kerangka yang dirujuk. Majoriti responden yang ditemu bual hanya mencapai tahap kemahiran asas dan pertengahan. Secara realitinya, kemahiran pertuturan mereka berada pada tahap yang lebih baik. Responden umumnya dapat menguasai bahasa Melayu kerana mereka mampu menjawab soalan yang diajukan dan dapat mengekspresikan ujaran yang bersesuaian dengan domain yang dipilih. Kajian ini diharapkan dapat menyumbangkan gambaran realiti sebenar tahap kemahiran pertuturan bahasa Melayu dalam kalangan penutur asing.

Kata Kunci: penguasaan bahasa, kemahiran bertutur, aras bahasa, tahap bahasa, penutur asing.

### PENDAHULUAN

Kertas kerja ini membincangkan tentang tahap penguasaan lisan bahasa Melayu pelajar asing di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) Secara amnya, bahasa dapat dibahagikan kepada dua, iaitu bahasa lisan dan bahasa tulisan yang juga boleh dikaitkan dengan bahasa natif dan bahasa asing. Bahasa asing ialah bahasa yang dipelajari oleh seseorang melalui pendidikan formal dan secara sosio-budayanya yang tidak dianggap sebagai bahasa sendiri. Bagi menguasai sesuatu bahasa asing seseorang itu mestilah menguasai pelbagai kemahiran seperti mendengar, bertutur, membaca, dan menulis. Sehubungan dengan itu, makalah ini membincangkan persepsi dan realiti tahap penguasaan

lisan bahasa Melayu penutur asing tersebut. Persepsi merupakan gambaran atau bayangan dalam hati dan fikiran (tentang sesuatu), pandangan, tanggapan menurut *Kamus Dewan Edisi ke-3*, Realiti pula ialah kenyataan yang nyata bukan khayalan ataupun kita sebut sebagai hakikat,

Fokus perbincangan kertas kerja ini ialah terhadap tahap dan aras kemahiran bertutur dalam kalangan penutur asing, khususnya pelajar warga asing di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Perbincangan juga menjurus kepada faktor faktor-faktor yang mempengaruhi dan seterusnya menentukan tahap kemampuan bertutur dalam kalangan warga asing di UKM.

## OBJEKTIF DAN SOALAN KAJIAN

Objektif kajian adalah seperti yang berikut;

- i) Mengetahui tahap dan aras kemahiran lisan bahasa Melayu pelajar asing;
- ii) faktor-faktor yang mempengaruhi kemahiran bahasa Melayu mereka.

Daripada kedua-dua objektif tersebut pihak pengkaji dapat membuat cadangan tahap kemahiran yang sepatutnya pelajar asing kuasai untuk meneruskan kehidupan mereka dalam UKM amnya dan budaya berbahasa Melayu khususnya.

## TINJAUAN LITERATUR

Kajian terhadap bahasa banyak dilakukan untuk pelbagai matlamat. Ini termasuk kajian bahasa dalam manuskrip lama oleh Norwati et al. (2016), kajian bahasa terhadap penguasaan tatabahasa seperti yang dijalankan oleh Harishon Radzi et al. (2012), dan juga kajian terhadap P & P bahasa yang melihat strategi dan persepsi pelajar oleh Zaharom Ridzwan (2016), Kamarul Shukri Mat Teh & Mohamed Amin Embi (2010) dan Mohamed Amin Embi (2000). Isu-isu lebih besar yang lebih makro tentang dasar, pelan, cabaran dan perancangan bahasa pula banyak diutarakan oleh tokoh-tokoh bahasa termasuk tokoh bahasa Melayu seperti Awang Sariyan (2011), Abdullah Hassan (1996) dan Asmah Hj Omar (1978).

Bahasa Melayu yang sememangnya menjadi agenda negara, juga wajar dilihat dari sudut Bahasa Melayu sebagai Bahasa Asing (BMsBA) seandainya agenda tersebut mahu diperluas dalam skop pengantarabangsaan. Peranan para tokoh seperti Nik Safiah Karim, Awang Sariyan dan Asmah Hj Omar dalam memartabat dan mengantarabangsakan bahasa Melayu disokong dengan kajian-kajian dan penulisan yang menjurus kepada P&P bagi BMsBA.

Kajian yang dilakukan oleh Zamri dan Amin (2005) lebih tertumpu kepada pelajar Melayu yang mempelajari bahasa mereka sendiri. Data kajian mereka terdiri daripada empat orang pelajar lelaki dan empat orang pelajar perempuan. Pelajar tersebut dikategorikan kepada dua iaitu pelajar cemerlang lelaki dan pelajar lemah lelaki dengan pelajar cemerlang perempuan dan pelajar lemah perempuan. Kedua-dua kumpulan pelajar tersebut memberi jawapan kepada cara bagaimana mereka mempelajari bahasa Melayu semasa di luar kelas. Kedua-dua kumpulan tersebut mempunyai cara yang berlainan untuk memperbaiki pencapaian bahasa Melayu mereka. Terdapat 74 strategi yang digunakan oleh pelajar lelaki ketika belajar BM di luar kelas. Didapati pelajar cemerlang lelaki menggunakan lebih banyak strategi belajar (47 strategi) di luar kelas jika dibandingkan dengan pelajar lemah lelaki iaitu sebanyak 40 strategi. Begitu juga dengan pelajar cemerlang perempuan (54 strategi belajar) lebih banyak berbanding dengan pelajar lemah perempuan iaitu sebanyak 21 strategi belajar sahaja.

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini telah menjalankan kaedah pengumpulan data kualitatif melalui sesi temu bual dengan responden. Pembinaan soal selidik dilakukan dengan membentuk soal selidik berdasarkan 4 aspek iaitu tentang latar belakang diri, keluarga, persekitaran dan juga aktiviti harian. Bahagian awal

soal selidik tersebut berkaitan latar belakang responden seperti nama, umur, tempat asal dan tahap pendidikan. Bahagian kedua pula menyentuh tentang maklumat untuk mengenal pasti tahap kemahiran BM responden.. Topik temu bual berkisar latar diri, keluarga, makanan, aktiviti seharian yang digemari serta berkaitan persekitaran hidup, termasuklah kegemaran dan pandangan responden terhadap negara Malaysia seperti budaya, bahasa, ekonomi dan infrastruktur.

Semua temubual tersebut dirakam. Purata temu bual sekitar 45 – 60 minit. Selanjutnya, rakaman temu bual ditranskripsi mengikut kod responden iaitu dari R1 hingga R3. Data dibuat analisis melalui pemerhatian kemahiran bertutur pegawai diplomat yang menjadi responden dalam kajian dengan menggunakan transkrip verbatim yang disediakan. Data dikeluarkan berdasarkan beberapa aras yang ditetapkan berdasarkan Kvale 1996 dalam Zamri dan Amin Embi (2005).

Pada peringkat awal, pembinaan soal selidik dilakukan yang kemudian digunakan untuk kajian rintis dan kemudiannya dilanjutkan ke tahap kajian sebenar dengan pembaikan. Bahagian awal soal selidik tersebut berkaitan latar belakang responden seperti nama, umur, tempat asal dan tahap pendidikan. Bahagian kedua pula menyentuh tentang maklumat untuk mengenal pasti tahap kemahiran BM responden. Justeru, soal selidik dipecahkan kepada 6 tahap iaitu bermula dari tahap 1 – sangat terbatas, tahap 2 - terbatas, tahap 3 -memadai, tahap 4 memuaskan, tahap 5 - cekap dan tahap 6 – sangat cekap. Topik temu bual berkisar latar diri, keluarga, makanan, aktiviti seharian yang digemari serta berkaitan persekitaran hidup, termasuklah kegemaran dan pandangan responden terhadap negara Malaysia seperti budaya, bahasa, ekonomi dan infrastruktur.

## REKA BENTUK

Kajian dilakukan terhadap 8 orang responden dalam kalangan penutur asing dari negara Jepun (2 orang), Korea (1 orang), China (3 orang), Bangladesh (1 orang) dan Iraq (1 orang) menerusi kaedah temu bual. Perbualan adalah berkisarkan empat domain, iaitu latar belakang diri, keluarga, persekitaran dan aktiviti harian. Berdasarkan kaedah tersebut, proses transkripsi dilakukan dan diikuti oleh analisis data berasaskan Strategi Pembelajaran Bahasa Melayu Mohamed Amin (1996, 2000). Hasil analisis menunjukkan tahap kemahiran lisan responden adalah mencapai tahap standard Strategi Pembelajaran Bahasa Melayu Mohamed Amin (1996, 2000) yang ditentukan dalam kerangka yang dirujuk. Majoriti responden yang ditemui bua mencapai tahap kemahiran asas dan pertengahan.

## INSTRUMEN

Kajian kualitatif ini menggunakan instrumen temu bual bagi mendapatkan data. Kaedah temu bual sesuai dijalankan dalam kajian seperti ini kerana ia melibatkan pengumpulan dan penganalisan data secara kualitatif yang paling mudah. Kaedah temubual yang melibatkan interaksi secara langsung antara pengkaji dengan responden dapat memberi maklumat tentang pengalaman dan situasi responden. Temu bual dalam kajian ini menggunakan temubual secara berstruktur. Kaedah tersebut dapat mengkaji bagaimana cara responden menggunakan bahasa Melayu dalam menjalani kehidupan mereka di Malaysia. Terdapat ramai pengkaji( berpendapat temubual berstruktur mempunyai kekuatan tersendiri dalam kajian kualitatif.

Soalan-soalan temu bual berstruktur ini meliputi berberapa aras sebagaimana yang dicadangkan oleh Kvale 1996 dalam Zamri dan Amin Embi(2005). Terdapat beberapa soalan temubual yang sukar dijawab oleh responden, namun pengkaji cuba memberi “hint” kepada responden agar mereka dapat menjawab soalan yang sukar tersebut.

## ANALISIS DATA

Jadual 1 – faktor yang mempengaruhi tahap penguasaan lisan responden

RESP.	Latar belakang diri	Keluarga	Persekitaran	Aktiviti harian
R1	√		√	√
R2	√	√	√	√
R3	√			
R4	√			
R5	√		√	√
R6	√	√	√	√
R7	√			
R8	√	√	√	√

R1 – Junko Mori (Jepun)

R2 – Mohamad Hanan (Bangladesh)

R3 – Habibah (China)

R4 – Ma Li (China)

R5 – Mohamad b. Yahya (Iraq)

R6 – Pan Hui (China)

R7 – Chu Yong Chul (Korea)

R8 – Honami Watanabe (Jepun)

Jadual 2: Data dari transkrip verbatim

TAHAP	Aras	HURAIAN
1 SANGAT TERBATAS	1	<b>Menuturkan perkataan dan frasa yang mudah tentang perihal diri</b>
		R1: Saya Junko Mori.
		R2: Dr. Muhammad Hanan.
		R5: Nama saya Pan Hui
		R6: -
	2	<b>Menerangkan perihal diri dan persekitaran menggunakan frasa dan ayat mudah</b>
		R1: Saya sudah lima puluh dua.
		R2: Nama abang Abdul Subhan
		R5: Umur saya tiga puluh.
		R6 -
	3	<b>Bersoal jawab untuk keperluan mendesak atau topik yang biasa dituturkan menggunakan frasa dan ayat yang mudah</b>
		R1 -
		R2: Mana?
		R5: Pulau tu dekat mana, Puan?
		R6 -
	4	<b>Bersoal jawab untuk mendapatkan bantuan dan mendapatkan maklumat</b>
R1: Bagaimana terangkan?		
R2: Dulu tak tahu. Tapi tahu, sudah tukar. Macam mana?		
R5: Seorang anak. Anak tunggal ke apa?		
R6: -		
2 TERBATAS	1	<b>Berbual menggunakan ayat mudah dan ringkas untuk mengembangkan isi perbualan</b>
		R1: Saya tak pasti. Di sini sedikit berbeza daripada Malaysia. Di Jepun, ada universiti, Master dan Doktor.
		R2: Saya belajar sini. So, Alhamdulillah saya dapat kerja sini, Alhamdulillah
		R5: Saya asal daripada China.
		R6: Lima perempuan, empat lelaki.
	2	<b>Berbual menggunakan ayat mudah dan ringkas untuk menerangkan perihal persekitaran</b>

		R1: Ada bilik siswazah. Saya makan di sana
		R2: -
		R5: yang banyak pulau tu dekat mana, Puan?
		R6: -
	<b>3</b>	<b>Bersoal jawab berkaitan tentang aktiviti harian</b>
		R1: Pagi ini saya pergi Kuala Lumpur dan ada pergi bank dan berbuat apa-apa dan beli makanan dan datang ke ATMA.
		R2: -
		R5: Saya tinggal di Kolej Dato' Onn.
		R6 : -
3 MEMADAI	<b>1</b>	<b>Berinteraksi dalam pelbagai situasi</b>
		R1Saya tak pasti. Di sini sedikit berbeza daripada Malaysia. Di Jepun, ada universiti, Master dan Doktor.
		R2Haji Alias kerja sekarang bank insurans. Dulu kerja dekat FKAB.
		R5Macam bulan tiga masa tu pergi Pahang, ada <i>join</i> mereka, bayar juga seratus lima puluh ringgit.
		R6: -
	<b>2</b>	<b>Bertutur untuk menjelaskan idea dengan contoh yang sesuai dalam sesuatu perbincangan</b>
		R1: Saya kadang-kadang panggil Onejang, Onejang bermakna kakak.
		R2: Ya, anak-anak semua, semua cakap orang Kelantan.
		R5: Dekat China, orang tak selalu guna <i>Whatsapp</i> . <i>WeChat</i> ja.
		R6: Jalan-jalan KL, pas tu bawa pergi Universiti Malaya sebab saya pernah tinggal dekat situ eh,
	<b>3</b>	<b>Bertutur untuk memberikan makluma tbalas secara spontan tentang topik yang diminati atau lazim</b>
		R1: Kami sewa ... <i>gym</i> di, di Subang.
		R2: Saya suka banyak durian. Ada satu kali saya pergi negara saya, saya beli buah durian tu
R5: Apa nama dia? Yang baru-baru ini. <i>Jurassic World</i> .		
R6: Tahu macam mana nak baca tapi kalau suruh nak terangkan apa maknanya, mungkin susah sikit lah.		
<b>4</b>	<b>Bertutur untuk menghubungkan cerita yang dibaca atau ditonton dengan reaksi yang sesuai</b>	
	R1: So, saya baca mengenai arkeologi. Istimewa mengenai seramik.	
	R2: -	
	R5: Tak tahu kalau tiba-tiba ada satu atau dua orang Melayu yang jual makanan deka: t situ. Tapi ramai juga orang Cina yang pergi beli. Mungkin sedap kot.	
	R6: Macam main baca ja. Tahu macam mana nak baca tapi kalau suruh nak terangkan apa maknanya, mungkin susah sikit lah.	
4 MEMUASKAN	<b>1</b>	<b>Bertutur untuk menyampaikan idea menggunakan pelbagai ragam ayat</b>
		R1: Kadang-kadang saya baca bahasa ... Melayu atau bahasa Inggeris juga. Saya pinjam di perpustakaan di Kuala Lumpur.
		R2
		R5: Sebab kadang-kadang pergi jumpa kawan, nak pergi Mid Valley tu, terus beli pergi situ. Terus beli dekat sana lah.
		R6: -
	<b>2</b>	<b>Bertutur untuk menyampaikan idea menggunakan pelbagai laras bahasa</b>
		R1: saya sekarang membuat penyelidikan dan membuat seramik dari tapak arkeologi di Kedah
		R2: -
		R5: Tak tahu kalau tiba-tiba ada satu atau dua orang Melayu yang jual makanan dekat situ. Tapi ramai juga orang Cina yang pergi beli. Mungkin sedap kot.
		R6: -
<b>3.</b>	<b>Bertutur untuk memberikan pendapat dalam perbincangan</b>	
	R1: ...tapi biasanya seramik Cina berkualiti daripada seramik Vietnam dan seramik Thailand. Dan seramik Parsi itu, sangat aaa ... sangat cantik dengan warna biru.	
	R2	

		R5: Masa saya bawa cikgu pergi China kan lalu, pas tu balik tu dia bawa buah-buahan juga, masa tu lepas. Sikit ja benda itu.
		R6:
	<b>4</b>	<b>Bertutur untuk merumuskan maklumat dan menjelaskan pendirian tentang sesuatu isu</b>
		R1: tapi biasanya seramik Cina berkualiti daripada seramik Vietnam dan seramik Thailand. Dan seramik Parsi itu, sangat aaa ... sangat cantik dengan warna biru.
		R2
		R5: Kalau tak silap, tiga hari dua malam sahaja. Tapi selepas itu, kawan saya, kawan tu semua dah balik negara sendiri. Itu lah yang jadi macam memori yang ... macam mana nak cakap ya, paling baik lah.
		R6
	<b>1</b>	<b>Bertutur untuk menyampaikan idea yang kritis</b>
		R1
		R2
		R5: Saya pun pernah tanya ayah, saya kata kalau saya kaji bidang ini, okay tak. Masa tu dia sebenarnya, dia macam <i>confuse</i> kenapa budak ni suka mantera. Tapi dia pun tak boleh kata, 'awak tak boleh pilih benda ini'. So, dia kata 'kalau awak minat, awak buat ja lah'. Dia cakap macam tu.
		R6
	<b>2</b>	<b>Bertutur untuk menyampaikan idea terhadap sesuatu situasi dengan menggunakan variasi bahasa</b>
		R1: Malaysia ada ... banyak tempat yang cantik dan ada tempat yang bersejarah. Contohnya, saya suka Sejarah. So, saya pergi ke Pinang, Melaka. Sangat-sangat seronok.
		R2
		R5: Saya pun pernah tanya ayah, saya kata kalau saya kaji bidang ini, okay tak. Masa tu dia sebenarnya, dia macam <i>confuse</i> kenapa budak ni suka mantera. Tapi dia pun tak boleh kata, 'awak tak boleh pilih benda ini'. So, dia kata 'kalau awak minat, awak buat ja lah'. Dia cakap macam tu.
	<b>3</b>	<b>Bertutur untuk menyampaikan idea daripada bahan pelbagai tema yang kompleks</b>
		R1: Saya tukar kerja, sebelum ini saya bekerja di syarikat hotel. Sekarang saya bekerja, saya masuk syarikat lain yang <i>news agency</i> dan <i>news agency</i> itu yang hantar saya ke Malaysia. So saya belajar di Malaysia, bekerja di Malaysia.
		R2:
		R5: Saya pun pernah tanya ayah, saya kata kalau saya kaji bidang ini, okay tak. Masa tu dia sebenarnya, dia macam <i>confuse</i> kenapa budak ni suka mantera. Tapi dia pun tak boleh kata, 'awak tak boleh pilih benda ini'. So, dia kata 'kalau awak minat, awak buat ja lah'. Dia cakap macam tu.
		R6
5 CEKAP		
	<b>1</b>	<b>Menyampaikan idea dalam pertuturan yang kompleks yang mengandungi kesantunan berbahasa</b>
		R1: -
		R2: -
		R5: -
		R6: -
	<b>2</b>	<b>Menyampaikan idea dalam pertuturan yang kompleks yang mengandungi bahasa Melayu tinggi</b>
		R1: -
		R2: -
		R5: -
		R6: -
	<b>3.</b>	<b>Menyampaikan idea dalam pertuturan yang kompleks yang mengandungi bahasa berbudaya</b>
		R1: -
		R2: -
6 SANGAT CEKAP		

	R5: -
	R6: -

Daripada Jadual 2, dapat dikatakan responden berada pada tahap sederhana dalam penguasaan lisan mereka.

## RUMUSAN ANALISIS DAPATAN

### Kemahiran Lisan

Berdasarkan kajian yang dijalankan, didapati kebanyakan responden dapat bertutur dengan baik. Namun responden dari Bangladesh bahasa lisannya menggunakan cara eksen bahasa mereka, begitu juga pelajar dari China. Dapatan kajian secara umumnya, menunjukkan oleh beberapa faktor seperti:

### Latar belakang diri

Kehidupan mereka yang ringkas dan moden, menyebabkan konteks majoritinya berlatar belakangkan kehidupan di universiti, memungkinkan mereka dapat menggunakan bahasa Melayu dengan agak baik. Mereka dapat menjalani kehidupan kampus dengan selesa kerana kebanyakan pelajar boleh bertutur bahasa Inggeris. Oleh itu motivasi mereka untuk menggunakan bahasa Melayu amat kurang.

Namun latar belakang diri juga amat memainkan peranan dalam penguasaan bahasa lisan, jika dilihat pelajar yang telah belajar bahasa Melayu sebelum datang ke Malaysia bahasa lisan mereka lebih baik jika dibandingkan dengan pelajar yang baharu menerima pendedahan bahasa Melayu ketika berada di Malaysia.

### Keluarga

Faktor keluarga juga amat penting. Sekiranya mereka berada di sini bersama-sama keluarga mereka bahasa Melayu lisan mereka lebih baik jika dibandingkan dengan responden yang datang ke Malaysia tanpa keluarga. Sebagai contoh responden R2 bahasa lisannya lancar kerana di rumah dia boleh menggunakan bahasa lisan dengan kerap. Hal ini disebabkan keluarganya juga turut menggunakan bahasa Melayu dalam kehidupan harian mereka. Mereka berhubung dengan jiran-jiran tetangga dan sahabat handai yang dianggap sebagai keluarga angkat mereka.

### Persekitaran

Faktor persekitaran di sini termasuklah latar atau konteks yang berbeza dan pengalaman yang ada pada diri responden. Persekitaran juga boleh menyebabkan mereka ini berbeza pencapaian bahasa lisan mereka. Responden yang tinggal dalam universiti didapati lebih banyak menggunakan bahasa Melayu kerana kebanyakan pelajar di universiti menggunakan bahasa Melayu. Namun terdapat juga pelajar yang kurang lancar menggunakan bahasa lisan. Hal ini disebabkan mereka menggunakan bahasa pengantar bahasa Inggeris dalam pembelajaran mereka di UKM

Soalan temu bual persekitaran berkaitan dengan makan, pekerjaan atau pelajaran. Responden akan ditanya “awak sudah makan?” dan kemudiannya “awak makan apa?”. Sekiranya responden mengaitkan dengan makanan tradisi negara mereka, maka aka turut ditanya makanan yang biasa dimakan di Malaysia. Ada responden yang menyebut ‘Alhamdulillah, sudah makan’ dan “saya makan ayam goreng”. Soalan yang diberi berkaitan pekerjaan/ belajar pula ialah “Awak pergi kerja /belajar dengan apa”. Responden kerap menjawab “dengan motor”, “dengan kawan”. Selanjutnya, pengkaji turut bertanya makanan kegemaran seperti “Awak suka makan apa?” dan kemudiannya dilanjutkan dengan soalan “Awak masak sendiri atau beli”. Seterusnya dikaitkan pula dengan soalan “Awak beli makanan di mana?”. Responden menjawab “masak... kedai itu kurang sikit laa”. Atau “isteri masak”.



Soalan lain berkaitan persekitaran ialah “ awak pernah pergi ke pasar malam’ dan awak suka membeli-belah di pasaraya?. Bagi responden yang biasa dengan kehidupan gaya di Malaysia, soalan berkaitan pasar malam memang mudah dijawab , seperti “yaa. Biasa pergi pasar malam” dan menambah maklumat seperti “ itu.. ikan dan sayur, Istimewa itu sayur, itu pasar malam boleh dapat”. Manakalaberkaitan membeli belah di pasaraya, nama Mydin boleh dikenali dan mereka menjawab “Mydin ada jug amurah, tapi aaa. Pasar malam lagi murah”.

Soalan berkaitan persekitaran yang lebih terbuka ialah berkaitan pendapat iaitu “Adakah awak suka/gembira/selesa tinggal di Malaysia”. Jawapan diterima melibatkan situasi pendidikan, ekonomi, budaya , politik dan infrastruktur. Respoden sangat mengenali perdana menteri Malaysia iaitu Tun Mahathir. Responden juga mampu membanding keadaan infrastruktur Malaysia dengan negara lain seperti Jepun, “ “ infrastruktur dan keretapi.. apa transford apa-apa, itu Malaysia lebih baik, lebih baik la.. Mmm tapi bas.aaa.. Jepun lebih baik”.

### Aktiviti harian

Berkaitan dengan soalan temu bual aktiviti harian pula, pengkaji mengemukakan soalan seperti “ Awak belajar/bekerja di mana?; “awak belajar bidang apa?. Di samping itu, soalan berkaitan pengalaman belajar BM turut ditanya seperti “ Awak ada ambil kelas bahasa Melayu tak? Atau “belajar dengan siapa”. Soalan berkaitan aktiviti harian dikemukan bergantung dengan gaya kehidupan responden seperti seorang isteri, pekerja atau pelajar.

Selain itu, responden turut ditanya berkaitan aktiviti selain bekerja dan belajar iaitu menonton, melancong dan memancing. Responden boleh menyatakan nama-nama negeri di Malaysia seperti” Kedah.. Kelantan.. Sarawak” dan “semua universiti saya pergi”. Responden menyatakan tujuan ke sana “ oh,.. itu wacana.. seminar.. ya itu macam.. itu ada”.

Soalan berkaitan aktiviti harian turut dikemukan kepada responden berkaitan filem atau buku yang dibaca dan kemudiannya meminta mereka mengemukakan pandangan tentang filem dan buku tersebut. Ada yang menjawab “ “tonton?.. itu suka la news, tv”... cinema.. tak ada”. Dan memaklumkan bahawa mereka faham membaca dalam bahasa Melayu seperti dalam surat khabar.

### KESIMPULAN

Kajian yang dilakukan kepada pelajar asing yang berada di UKM menunjukkan bahawa tahap penguasaan lisan mereka adalah sederhana baik, walaupun secara keseluruhannya pelajar tersebut terdiri daripada pelbagai bangsa yang sangat dipengaruhi oleh bahasa natif mereka. Tahap penguasaan lisan masih pada tahap sederhana baik – kerana pelbagai faktor pembelajaran dan pengajaran. Daripada data yang diperoleh, menunjukkan secara keseluruhannya pencapaian lisan mereka agak memuaskan. Hal ini, sememangnya mencerminkan bahawa pelajar asing tersebut di Malaysia boleh jalani kehidupan mereka dengan lebih baik sekiranya mereka mahir berbahasa terutama bahasa lisan. Faktor umum seperti latar belakang, keluarga, aktiviti harian adalah faktor yang dapat menentukan kemahiran lisan pelajar asing tersebut. Persepsi mereka terhadap bahasa Melayu adalah baik dan positif, oleh itu mereka dapat bertutur dengan baik kerana kehidupan mereka di sini sebagai pelajar dan pekerja di Malaysia.

### RUJUKAN

- Asmah Haji Omar (2003) “Pengajaran Bahasa Melayu kepada Penutur Asing: Kaedah dan Prinsip” dalam Atiah Hj. Mohd Salleh & Ramlah Muhamad (ed.). *Pengajaran Bahasa Melayu untuk Penutur Asing*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan. 2006. Pengajaran Bahasa Melayukepada penutur asing: matlamat dan pertimbangan . Strategi. *Jurnal Persatuan Linguistik*, 7: 1-15.
- Awang Sariyan. (2011). Kemajuan bahasa Melayu di peringkat kebangsaan dan antarabangsa: Cabaran

- dan pelan tindakan. Kertas kerja *Konvensyen Dunia Melayu Dunia Islam (DMDI)*, 12-14 Oktober 2011.
- Kementerian Pelajaran Malaysia, 2008. Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah Sukatan Pelajaran.t.pt
- Kalthum Ibrahim, Rusdi Abdullah, Norwati Md Yusof (2017) The Teaching of Bahasa Melayu as a Foreign Language: A Survey *FASEH FSSK Research Highlights* Hal. 54-57.
- Kalthum Ibrahim (2001) Perbandingan kurikulum program bahasa Melayu sebagai bahasa asing di beberapa universiti terpilih. Dlm. *Prosiding Seminar Sehari Jabatan Bahasa Melayu dan Terjemahan*, hlm. 119 - 131. B.B.B: FPB, UKM.
- Kalthum Ibrtahir (2003). "Pengajaran Bahasa Melayu kepada Penutur Asing – Pengalaman Universiti Kebangsaan Malaysia". (hlm. 17 – 35) dalam Atiah Hj. Mohd Salleh & Ramlah Muhamad(ed.). *Pengajaran Bahasa Melayu untuk Penutur Asing*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamarul Shukri Mat Teh & Mohamed Amin Embi (2010) Strategi Pembelajaran Bahasa. Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Mohamed Amin Embi (2000). Language learning strategies: A Malaysian context. Selangor: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin et al. 2003. Penguasaan bahasa Melayu oleh pelajar Melayu dalam arus globalisasi. *Laporan Akhir Penyelidikan Arus Perdana II Kumpulan 7*. Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Norwati Md Yusof & Kalthum Ibrahim. 2015. Terjemahan sebagai kaedah pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing. Kerta kerja *Bengkel P&P Bahasa Melayu sebagai bahasa asing*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Norwati Md Yusof, Ahmad Murad Merican, A Ur-Rahman Muhamad Amin, Muhammad Pisol Mat Isa, Raja Iskandar Raja Yaacob, Zulqarnain Abu Bakar (2016) Terjemahan intralingua Bahasa Melayu: cabaran transliterasi Jawi ke Rumi dalam projek manuskrip The Light Letters daripada SOAS. *Jurnal Penterjemah Jun 2016 Jilid XVIII Bil 1* Hal. 14-26
- Zamri Mahamod dan Amin Embi. 2005. Stategi Pembelajaran Bahasa Melayu Mengikut Jantina di Luar Kelas. *Jurnal Pendidikan 30(2005) 51 -73*.
- Zamri Mahamod, Nik Mohd. Rahimi Nik Yusoff, Mohamed Amin Embi, Jamaludin Badusah dan Sharala a/p Subramaniam. 2014. Strategi Pembelajaran Bahasa dalam kalangan pelajar warganegara asing berdasarkan Kemahiran Bahasa dan Gred. *Jurnal Personalia Pelajar 17 (2014): 75*

## KAJIAN PENGGUNAAN BAHASA KEBANGSAAN DI *GREATER KL* BERDASARKAN DOMAIN PENDIDIKAN DAN PERSAHABATAN

MOHAMMED AZLAN MIS

Program Linguistik

Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya

Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan

UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

[whg5026@ukm.edu.my](mailto:whg5026@ukm.edu.my)

### Abstrak

Makalah ini membentangkan hasil kajian awal penggunaan bahasa kebangsaan di wilayah *Greater KL*. Kajian ini berdasarkan kaedah soal selidik yang diedarkan di sekitar Lembah Klang, iaitu kawasan pentadbiran Dewan Bandaraya Kuala Lumpur, Majlis Bandaraya Ampang Jaya, Majlis Bandaraya Kajang dan sebagainya. Seramai 500 responden telah menjawab borang soal selidik yang diedarkan. Soalan domain persahabatan adalah untuk mengetahui penduduk di *Greater KL* menggunakan bahasa kebangsaan semasa berinteraksi dengan rakan dan jiran sama ada sesama suku kaum atau suku kaum yang lain. Domain pendidikan pula berkaitan dengan soalan sama ada penduduk di *Greater KL* merasa penting bahasa kebangsaan sebagai bahasa ilmu, pendidikan di sekolah kebangsaan dan bahan bacaan berbahasa Melayu. Hasil kajian awal ini menunjukkan dalam domain persahabatan, penduduk di *Greater KL* majoritinya bersetuju/sangat setuju bahasa kebangsaan digunakan sesama kaum dan juga dengan kaum yang lain. Domain persahabatan pula menunjukkan bahawa penduduk di *Greater KL* majoriti menyatakan bahawa bahasa kebangsaan penting dalam persahabatan dan digunakan dengan baik terutamanya apabila berinteraksi dan berkomunikasi dengan kaum yang berbeza.

### Pengenalan

Kertas kerja ini akan membincangkan tentang penggunaan bahasa kebangsaan berdasarkan domain pendidikan dan persahabatan setelah perkembangan bahasa kebangsaan selepas Persekutuan Tanah Melayu mencapai kemerdekaan pada 31 Ogos 1957 sehingga tahun 2018. Perbincangan yang akan dibincangkan dalam kertas kerja ini merupakan hasil kajian awal kajian ini yang difokuskan terhadap penggunaan bahasa kebangsaan khususnya dalam domain pendidikan dan persahabatan. Lazimnya bagi sesebuah negara yang terdiri daripada masyarakat berbilang kaum akan berhadapan dengan masalah sikap dan persepsi untuk mencapai perpaduan disebabkan perbezaan latar budaya, bahasa, kepercayaan dan lain-lain yang begitu ketara. Oleh itu, menyedari kepentingan perpaduan dalam memastikan pembangunan negara maka bahasa kebangsaan difikirkan salah satu medium yang akan dapat mencapai perpaduan tersebut. Namun begitu, sudah tentu terdapat cabaran dan reaksi yang terpaksa dihadapi oleh bahasa Melayu dalam usaha untuk melaksanakan pengembangan bahasa kebangsaan daripada pihak-pihak yang kurang berpuas hati khususnya dalam domain pendidikan dan persahabatan. Tempoh masa sejak kemerdekaan yang dipilih pula merupakan suatu tempoh yang menarik untuk dibincangkan kerana Perkara 152 (1) Perlembagaan Persekutuan 1957 telah menetapkan bahawa bahasa Melayu merupakan bahasa kebangsaan i bagi Persekutuan.

Justeru kajian ini bertujuan mengkaji penggunaan bahasa Melayu dalam domain pendidikan dan persahabatan. Kajian ini dilakukan untuk mendapatkan maklum balas warga KLGreater mengenai penggunaan bahasa Melayu berkaitan pendidikan dan persahabatan.

### Metodologi

Kajian ini menggunakan kaedah soal selidik sebagai instrumen kajian. Pengedaran soal selidik dilakukan secara langsung kepada responden yang tinggal di lembah Klang. Instrumen kajian yang menggunakan satu set soal selidik telah dibina bagi memenuhi tujuan kajian untuk mendapatkan maklumat penggunaan bahasa Melayu di Greater KL. Item-item yang dibina bersesuaian dan relevan dengan objektif kajian. Setelah melalui beberapa kali penambahbaikan soal selidik dilakukan, maka soal selidik ini diedarkan kepada responden. Penggunaan bahasa Melayu dalam urusan harian melibatkan domain pendidikan dan persahabatan. Sampel kajian terdiri daripada 500 orang responden.

Justifikasi pemilihan sampel ini berdasarkan kepada penduduk yang tinggal dan menetap di Greater KL yang menggunakan bahasa Melayu berkomunikasi dalam urusan harian mereka. Analisis data telah dipersembahkan dalam bentuk peratus dan kekerapan. Hasil dapatan kajian ini secara keseluruhannya diperolehi dari data kuantitatif melalui soal selidik berlandaskan domain pendidikan dan persahabatan.

### Kawasan Kajian

Kawasan kajian yang terlibat dengan kajian ini ialah disekitar kawasan pentadbiran Dewan Bandaraya Kuala Lumpur, Majlis Bandaraya Ampang Jaya, Majlis Bandaraya Kajang, Majlis Bandaraya Klang, Majlis Bandaraya Petaling Jaya, Majlis Bandaraya Putrajaya, Majlis Bandaraya Shah Alam, Majlis Bandaraya Selayang, Majlis Bandaraya Subang Jaya atau lebih dikenali sebagai Greater KL.

### Domain

Domain pendidikan berkaitan dengan soalan sama ada penduduk di *Greater KL* merasa penting bahasa kebangsaan sebagai bahasa ilmu, bahasa pengantar pendidikan di sekolah kebangsaan dan responden menggunakan bahan bacaan berbahasa Melayu. Domain persahabatan pula adalah berkaitan dengan penggunaan bahasa kebangsaan penting untuk digunakan apabila berinteraksi dengan jiran dan rakan sama ada sesama kaum atau kaum yang berbeza.

### Sampel Kajian

Setelah melalui beberapa kali penambahbaikan soal selidik dilakukan, maka soal selidik ini diedarkan kepada responden. Penggunaan bahasa Melayu dalam urusan harian melibatkan domain pendidikan dan persahabatan. Sampel kajian terdiri daripada 500 orang responden. Justifikasi pemilihan sampel ini berdasarkan kepada kumpulan yang menetap di Greater KL dalam urusan harian mereka yang berkaitan dengan pendidikan dan persahabatan.

### Analisis Kajian

Bahagian ini akan menunjukkan hasil analisis kajian penggunaan bahasa domain pendidikan.

#### A. Domain Pendidikan

##### 1. Bahasa kebangsaan penting dalam bidang pendidikan.

	Kekerapan	Peratusan	Rangkuman Kekerapan
Setuju	222	44.4	478
Sangat Setuju	256	51.2	
Sangat Tak setuju	13	2.6	22
Tak setuju	9	1.8	
Jumlah	500	100.0	500

Hasil jawapan yang diberikan oleh responden seramai 500 orang menunjukkan hampir keseluruhan penduduk di Greater KL mengakui bahawa bahasa kebangsaan penting dalam pendidikan. Penggunaan bahasa kebangsaan adalah sesuai digunakan di sekolah-sekolah, utamanya. Ini bermakna bahasa kebangsaan sangat diterima oleh pelajar sekolah dalam belajar di sekolah.

2. Bahasa kebangsaan adalah bahasa ilmu

	Kekerapan	Peratusan	Rangkuman Kekerapan
Setuju	204	40.8	479
Sangat Setuju	275	55.0	
Sangat Tak setuju	11	2.2	21
Tak setuju	10	2.0	
Jumlah	500	100.0	500

Merujuk kepada jadual di atas, dapat dikenalpasti bahawa sangat tinggi jumlah responden yang dikaji di Greater KL setuju apabila bahasa kebangsaan dijadikan bahasa ilmu pengetahuan. Ini menunjukkan bahawa penduduk di Greater KL merasakan bahasa yang sesuai sebagai bahasa ilmu ialah bahasa kebangsaan

3. Saya menggalakkan anak saya ke sekolah kebangsaan.

	Kekerapan	Peratusan	Rangkuman Kekerapan
Setuju	235	47.0	468
Sangat Setuju	233	46.6	
Sangat Tak setuju	16	3.2	32
Tak setuju	16	3.2	
Jumlah	500	100.0	500

Hampir semua dan tinggi jumlah keseluruhan responden menggalakkan anak-anak ke sekolah kebangsaan yang menggunakan bahasa Melayu. Di sekolah kebangsaan pastinya beraliran bahasa kebangsaan sepenuhnya dalam apa juga yang diajar dan dipelajari oleh pelajar sekolah.

4. Saya membaca novel dalam bahasa kebangsaan.

	Kekerapan	Peratusan	Rangkuman Kekerapan
Setuju	155	31.0	266
Sangat Setuju	111	22.2	
Sangat Tak setuju	129	25.8	234
Tak setuju	105	21.0	
Jumlah	500	100.0	500

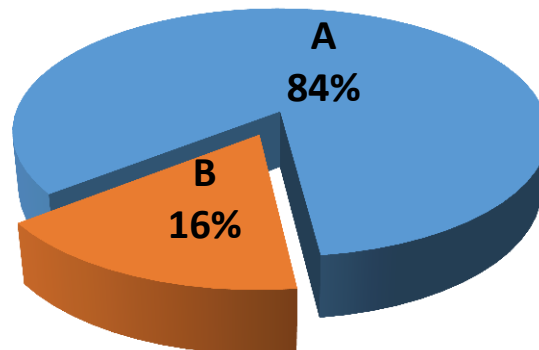
Dalam pada itu, walaupun bahasa kebangsaan tidak menonjol disebabkan jumlah responden yang menjawab soal selidik bersetuju/sangat setuju dan sangat tidak setuju dan tidak setuju, menunjukkan hasil yang sama oleh responden yang dikaji.

5. Bahasa kebangsaan sukar untuk dipelajari.

	Kekerapan	Peratusan	Rangkuman Kekerapan
Setuju	71	14.2	101
Sangat Setuju	30	6.0	
Sangat Tak setuju	288	57.6	399
Tak setuju	111	22.2	
Jumlah	500	100.0	500

Agak berbeza soalan soal selidik yang dinyatakan kerana responden percaya dan bersetuju apabila ditanya mengenai kesukaran mempelajari bahasa kebangsaan. Hasil kajian bahagian ini menunjukkan bahawa bahasa kebangsaan mudah dan senang untuk dipelajari.

## Jumlah Keseluruhan Rangkuman Kekerapan Domain Pendidikan



### Domain Persahabatan

B. adalah untuk mengetahui penggunaan bahasa Domain Persahabatan

1. Saya berkomunikasi menggunakan bahasa kebangsaan dengan jiran.

	Kekerapan	Peratusan	Rangkuman Kekerapan
Setuju	7	1.4	498
Sangat Setuju	491	98.2	
Sangat Tak setuju	-	-	2
Tak setuju	2	.4	
Jumlah	500	100.0	500

Soalan pertama domain persahabatan di atas apabila bahasa kebangsaan untuk berinteraksi dengan jiran sentiasa digunakan bahasa kebangsaan antara penduduk yang tinggal berhampiran mereka.

2. Bahasa kebangsaan penting untuk hubungan antara kaum.

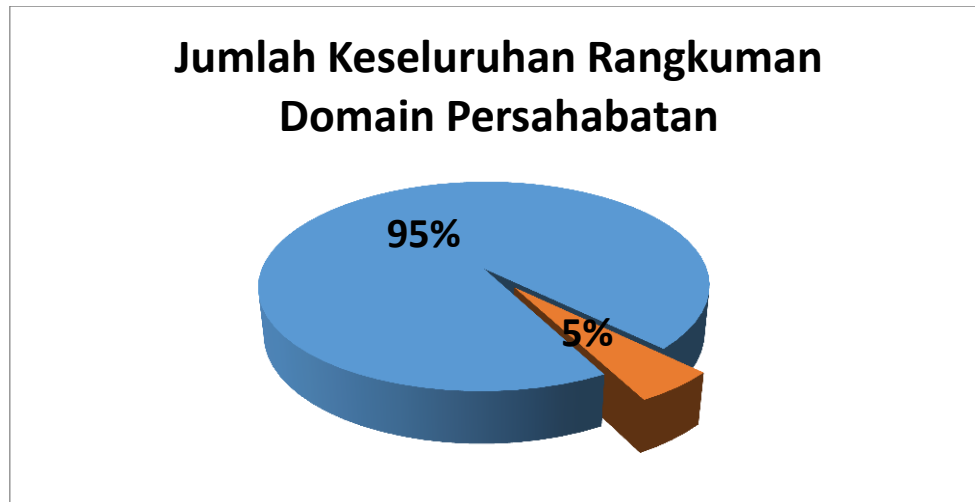
	Kekerapan	Peratusan	Rangkuman Kekerapan
Setuju	217	43.4	484
Sangat Setuju	267	53.4	
Sangat Tak setuju	5	1.0	16
Tak setuju	11	2.2	
Jumlah	500	100.0	500

Soalan di atas beserta hasil analisis kajian ini melihat bahawa aspek perpaduan melalui bahasa. Sangat penting dalam kehidupan sehari-hari. Oleh itu, dalam menjamin kesejahteraan penduduk multi etnik maka peranan bahasa kebangsaan sangat sesuai untuk digunakan sebagai bahasa sehari-hari yang melibatkan jiran tetangga yang pelbagai kaum.

3. Saya menggunakan bahasa kebangsaan apabila berinteraksi dengan rakan berlainan kaum.

	Kekerapan	Peratusan	Rangkuman Kekerapan
Setuju	224	44.8	453
Sangat Setuju	229	45.8	
Sangat Tak setuju	14	2.8	47
Tak setuju	33	6.6	
Jumlah	500	100.0	

Jelas bahawa bahasa kebangsaan yang digunakan dan telah dianalisis di atas menunjukkan sangat tinggi bersetuju dan sangat setuju menggunakan bahasa kebangsaan apabila mereka berkomunikasi dengan rakan yang berlainan kaum seperti Melayu - Cina, Melayu – India dan sebagainya. Tidak ada masalah sekiranya bahasa Melayu digunakan dalam domain persahabatan.



#### Rumusan Kajian

Sebagai rumusan kepada sokongan dan kerjasama semua pihak yang menggunakan bahasa kebangsaan dalam mengukuhkan kedudukan bahasa kebangsaan, di samping semangat perpaduan, jelas bahawa bahasa Melayu masih relevan dan diperlukan untuk hal-hal yang berkaitan dengan pelbagai kaum. Secara keseluruhannya menunjukkan bahawa bahasa kebangsaan dalam aspek pendidikan dan persahabatan sangat utama serta tinggi pilihan jawapan setuju dan sangat setuju.

## ADVERBIA KEPASTIAN DAN KETIDAKPASTIAN YANG DIGUNAKAN DALAM MEDIA CETAK LOKAL DI KOTA PADANG

Noviatri, M.Hum  
Aslinda, M.Hum

### Abstrak

Penulisan makalah ini dilatarbelakangi oleh maraknya fenomena penggunaan adverbial dalam media cetak, khususnya dalam surat kabar lokal di kota Padang. Penggunaan adverbial tersebut, terutama adverbial kepastian dan ketidakpastian, memperlihatkan keragaman bentuk dengan perilaku yang berbeda. Sehubungan itu, penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk adverbial kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam media cetak lokal di kota Padang serta menjelaskan perilaku sintaksisnya. Ada tiga metode dan teknik penelitian yang digunakan dalam tulisan ini, yaitu 1) metode dan teknik penyediaan data, 2) metode dan teknik analisis data, dan 3) metode dan teknik penyajian hasil analisis data.

Populasi penelitian ini adalah seluruh penggunaan adverbial kepastian dan ketidakpastian dalam surat kabar lokal di kota Padang. Sampel penelitian ini ialah penggunaan adverbial kepastian dan ketidakpastian dalam dua buah surat kabar, yaitu surat kabar Padang Ekspres dan surat kabar Haluan. Berdasarkan bentuknya, ada dua bentuk adverbial kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam surat kabar lokal, yaitu adverbial kepastian dan ketidakpastian berbentuk monomorfemis dan polimorfemis. Berdasarkan perilaku sintaksisnya, adverbial yang digunakan dalam surat kabar lokal ada yang mendampingi fungsi subjek, fungsi predikat, dan fungsi keterangan. Berdasarkan posisi letaknya, adverbial kepastian dan ketidakpastian berposisi mendahului kata yang diterangkan dan mengikuti kata yang diterangkannya

**Kata kunci: adverbial, kepastian, ketidakpastian, media cetak, bentuk, perilaku**

### Pendahuluan

Penulisan makalah ini dilatarbelakangi oleh maraknya fenomena penggunaan adverbial dalam media cetak, khususnya dalam surat kabar lokal di kota Padang. Penggunaan adverbial tersebut, terutama adverbial kepastian dan ketidakpastian, memperlihatkan keragaman bentuk dengan perilaku yang berbeda. Tulisan ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk adverbial kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam media cetak serta menjelaskan perilaku sintaksisnya.

Ada tiga metode dan teknik penelitian yang digunakan dalam tulisan ini, yaitu 1) metode dan teknik penyediaan data, 2) metode dan teknik analisis data, dan (3) metode dan teknik penyajian hasil analisis data. Ada beberapa teori yang digunakan untuk menganalisis data, yaitu teori seputar adverbial yang dikemukakan oleh Alwi dkk., Kridalaksana, dan Chaer.

### Pembahasan

Pada bagian ini dijelaskan mengenai perihal penggunaan adverbial kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam surat kabar Padang Ekspres dan Haluan sehubungan dengan bentuk-bentuk dan perilaku sintaksisnya. Walaupun adverbial tergolong ke dalam kategori kata tertutup, penggunaannya dalam media cetak cukup produktif dalam mendampingi berbagai kategori kata terbuka. Ada beberapa kategori kata yang dapat didampingi oleh adverbial, yaitu verba, ajektif, adverbial lainnya, pronomina, nomina, frasa numeralia, dan frasa preposisional. Di samping produktifitas penggunaannya yang relatif tinggi, adverbial yang digunakan dalam media cetak ini terdiri atas bentuk dan sub bentuk yang cukup variatif. Selain itu, kehadiran masing-masing bentuk tersebut memperlihatkan perilaku sintaksis yang berbeda.

Berdasarkan data yang tersedia yang dilanjutkan dengan klasifikasi data ada beberapa bentuk adverbial kepastian dan ketidakpastian yang digunakan dalam media cetak lokal dengan memperlihatkan perilaku yang berbeda. Berikut penjelasan masing-masing bentuk adverbial beserta perilaku sintaksisnya.



## Bentuk-Bentuk Adverbia Kepastian dan Perilakunya

Berdasarkan bentuknya, ada dua bentuk adverbia kepastian yang digunakan dalam surat kabar lokal, yaitu adverbia kepastian berbentuk monomorfemis dan berbentuk polimorfemis dengan perilaku masing-masingnya.

### Adverbia Kepastian Berbentuk Monomorfemis dan Perilakunya

Walaupun dari segi bentuk adverbia ini tidak cukup banyak jumlahnya, tetapi frekuensi penggunaannya dalam media cetak cukup tinggi. Ada beberapa adverbia kepastian yang berbentuk monomorfemis yang digunakan dalam media cetak, yaitu adverbia *pasti*, *memang*, dan *tentu*. Berikut uraian masing-masingnya.

#### Adverbia *Pasti* dan Perilakunya

Ada beberapa data penelitian yang menggunakan adverbia *pasti* dalam media cetak lokal. Contoh dan penjelasannya sebagai berikut.

- 7) Kalau cuaca buruk, nelayan *pasti* akan bingung karena usaha mereka akan terhambat.
- 8) Terlepas dari prestasi-prestasi yang berhasil diperoleh Indonesia, *pasti* banyak pekerjaan rumah (PR) yang *mesti* dikerjakan.
- 9) Dia *mesti* yang harus menyampaikan permintaan maaf itu kepada rakyat.

Pada contoh data (1, 2, dan 3) di atas terdapat penggunaan adverbia, yaitu adverbia *pasti/mesti*. Adverbia *mesti* merupakan variasi dari adverbia *pasti*. Keduanya merupakan adverbia kepastian yang berbentuk monomorfemis. Adverbia ini digunakan untuk menyatakan tindakan atau keadaan yang pasti/mesti terjadi.

Berdasarkan perilakunya, pada data (1) terlihat bahwa adverbia *pasti* menjelaskan frasa verba, yaitu frasa verba *akan bingung* yang berfungsi sebagai predikat kalimat. Pada data (2) adverbia *pasti* menjelaskan frasa nomina, yaitu frasa *pekerjaan rumah* yang menduduki fungsi subjek. Adapun adverbia *mesti* menjelaskan verba, yaitu verba *dikerjakan* yang berfungsi sebagai predikat kalimat. Adapun dalam data (3) adverbia *mesti* menjelaskan pronomina, yaitu pronomina *dia* yang berfungsi sebagai subjek kalimat. Berdasarkan posisi letaknya terhadap kata dan bagian kalimat yang dijelaskannya, ada dua posisi letak adverbia kepastian, yaitu (a) letak kiri dan (b) letak kanan atau mendahului dan mengikuti kata yang diterangkan. Data (1 dan 2) merupakan contoh penggunaan adverbia kepastian yang berposisi di sebelah kiri/mengikuti kata yang dijelaskan. Sementara, data (3) merupakan contoh penggunaan adverbia yang berposisi sebelah kanan/mendahului kata yang dijelaskannya.

#### Adverbia *Memang* dan Perilakunya

Sama halnya dengan adverbia *pasti*, adverbia *memang* juga sering digunakan dalam media cetak lokal. Contoh penggunaannya sebagai berikut.

- 10) Sementara Kadivhumas Polri Irjen Setyo Wasisto mengatakan, *memang* pelaku perampokan tersebut ada tiga orang.
- 11) *Memang* merekalah pelaku begal yang telah merenggut beberapa nyawa korban.
- 12) Di atas kertas, Indonesia *memang* lebih diunggulkan

Contoh data (4, 5, dan 6) di atas juga menggunakan adverbia kepastian yang berbentuk monomorfemis, yaitu adverbia kepastian *memang*. Adverbia ini juga digunakan untuk menyatakan kepastian disertai dengan penegasan bahwa suatu perbuatan, peristiwa, keadaan yang pasti terjadi.

Berdasarkan perilakunya, kehadiran adverbia *memang* pada masing-masing contoh di atas terlihat memiliki perilaku yang tidak sama.

Adverbia memang pada data (4), menjelaskan frasa nomina, yaitu frasa nomina, *pelaku perampokan* yang berfungsi sebagai subjek dalam kalimat majemuk dalam klausa kedua. Pada data (5) adverbia *memang* menjelaskan pronomina, yaitu pronomina *merekalah* yang berfungsi sebagai subjek kalimat. Adapun dalam data (6) adverbia *memang* menjelaskan verba, yaitu verba *diunggulkan* yang berfungsi sebagai predikat kalimat. Berdasarkan posisi letaknya, agak sedikit berbeda dengan posisi letak adverbia kepastian mesti. Bila posisi letak adverbia pasti/mesti berposisi mendahului dan mengikuti kata yang diterangkannya, sementara, adverbia kepastian *memang* yang digunakan dalam surat kabar cenderung berposisi sebelah kiri kata yang diterangkannya atau berposisi mengikuti kata yang diterangkannya.

### Adverbia *Tentu* dan Perilakunya

Adverbia *tentu* jarang digunakan dalam media cetak lokal bila dibandingkan dengan adverbia lainnya. Hanya ada beberapa contoh data yang menggunakan adverbia ini. Contoh penggunaannya ialah sebagai berikut.

- (7) Dari atas Gunung Kerinci *tentu* kita dapat melihat keindahan alam dari ketinggian 3.805 mdpl itu.  
 (11) Zaman sekarang, apapun *tentu dapat* dilakukan lewat smartphone.

Data (7 dan 8) di atas menggunakan adverbia kepastian yang berbentuk monomorfemis, yaitu adverbia kepastian *tentu*. Adverbia ini juga digunakan untuk memastikan bahwa suatu perbuatan, peristiwa, keadaan yang telah atau yang akan dilaksanakan, diungkapkan, dan diutarakan, pasti dilakukan./dilaksanakan.

Berdasarkan perilakunya, terdapat kesamaan perilaku adverbia *tentu* dengan adverbia kepastian *memang*, yaitu sama-sama menjelaskan frasa verba, yaitu frasa verba *dapat melihat* dan frasa verba *dapat dilakukan* yang masing-masingnya menduduki fungsi predikat. Berdasarkan posisi letaknya, juga terdapat kesamaan dengan adverbia *memang*, yaitu sama-sama berposisi letak kiri atau mengikuti kata yang diterangkannya.

### Adverbia Kepastian Berbentuk Polimorfemis

Sehubungan dengan adverbia kepastian yang berbentuk polimorfemis, penggunaannya dalam media cetak cukup hanya dengan menambahkan bentuk terikat yang berupa awalan dan partikel terhadap adverbia yang berbentuk monomorfemis, yaitu penambahan awalan *se-* dan partikel *nya*. Adverbia ini jarang digunakan dalam media cetak lokal. Hanya ditemukan dua buah contoh data yang menggunakan adverbia ini. Oleh sebab itu, sajian analisis datanya tidak dirinci seperti halnya adverbia kepastian yang berbentuk monomorfemis. Berikut contoh penggunaan dan penjelasannya.

- (12) Dalam sistem ini *tentunya* perbankan mitra BPJS kesehatan **bakal** menerapkan bunga.  
 (13) Pemerintah sudah *semestinya* merealisasikan janji-janjinya pada saat kampanye pilpres dulu.

Contoh data (1 dan 2) di atas merupakan contoh data yang menggunakan adverbia kepastian yang berbentuk polimorfemis, yaitu adverbia polimorfemis *tentunya danadverbia* polimorfemis *semestinya*. Adverbia *tentunya* terbentuk dari adverbia *tentu* ditambah dengan partikel *nya*. Sedangkan adverbia *semestinya* terbentuk dari adverbia *tentu*, kemudian memperoleh awalan *se-* dan partikel *nya*. Dilihat dari perilakunya, terdapat kesamaan perilaku antara adverbia *tentunya* dan adverbia *semestinya*, yaitu sama-sama menjelaskan frasa verba, yaitu frasa verba *bakal menerapkan* dalam data (9) dan verba *merealisasikan* dalam data (10) yang masing-masingnya berfungsi sebagai predikat kalimat. Berdasarkan posisi letaknya, adverbia kepastian yang berbentuk polimorfemis yang digunakan dalam surat kabar dapat berposisi sebelah kiri dan sebelah kanan kata yang diterangkannya atau berposisi mengikuti dan mendahului kata yang diterangkan.

## Bentuk-Bentuk Adverbia Ketidakpastian dan Perilakunya

Sama halnya dengan adverbia kepastian, dari segi bentuk adverbia ketidakpastian juga dapat digolongkan atas dua bentuk, yaitu adverbia ketidakpastian berbentuk monomorfemis dan adverbia ketidakpastian berbentuk polimorfemis. Akan tetapi, adverbia ketidakpastian monomorfemis dan polimorfemis bentuk masing-masingnya lebih beragam bila dibandingkan dengan bentuk adverbia kepastian. Penjelasan masing-masingnya sebagai berikut

### Adverbia Ketidakpastian Berbentuk Monomorfemis dan Perilakunya

Ada beberapa adverbia ketidakpastian yang berbentuk monomorfemis yang digunakan dalam media cetak lokal, yaitu adverbia  *mungkin, sekitar, kira, barangkali, dan mustahil*. Berikut contoh dan penjelasannya.

- (14) Tekad Indonesia sukses menjadi tuan rumah segames dan berprestasi  *mungkin*  tercapai,  
 (12).  *Sekitar*  10 nagari di Kecamatan Silaut Kabupaten Pesisir Selatan mengikuti Bimbingan Teknis (Bimtek)  
 (13). Sejauh ini, ada  *sekitar*  2,3 juta warga Venezuela yang tinggal di luar negeri.  
 (14). Saya  *kira*  dia ustad yang paling banyak punya referensi.  
 (15). Mayat yang ditemukan dipinggir sungai itu  *barangkali*  sengaja dibuang oleh pelakunya untuk menghilangkan jejak.  
 (16)  *Mustahil* , dia akan menang lagi, kalau program yang diusung tidak berkenan di hati rakyat.

Masing-masing contoh data di atas menggunakan adverbia ketidakpastian yang berbentuk monomorfemis, yaitu adverbia  *mungkin, sekitar, kira, barangkali, dan mustahil*. Kehadiran adverbia yang berbentuk monomorfemis ini juga memiliki perilaku yang tidak sama. Adverbia  *mungkin*  pada data (11), menjelaskan verba, yaitu verba  *tercapai*  yang menduduki fungsi predikat. Pada data (12) dan (13)

adverbia  *sekitar*  sama-sama menjelaskan frasa nomina, yaitu frasa nomina  *10 nagari*  dan Frasa  *nomina warga Venezuela*  yang menduduki fungsi sebagai subjek kalimat. Data (14), adverbia  *kira*  menjelaskan verba, yaitu verba  *punya*  yang berfungsi sebagai predikat. Adverbia  *mustahil*  pada data (15) menjelaskan verba, yaitu verba  *menang*  yang juga berfungsi sebagai predikat. Pada data (16) adverbia  *barangkali*  menjelaskan frase verba, yaitu frase verba  *sengaja dibuang*  yang menduduki fungsi predikat kalimat. Berdasarkan posisi letaknya, adverbia ketidakpastian yang berbentuk polimorfemis yang digunakan dalam surat kabar dapat menempati posisi kiri dan kanan kata yang diterangkannya atau berposisi mengikuti dan mendahului kata yang diterangkannya. Walaupun dari segi posisi letaknya ada yang berposisi letak kiri dan letak kanan, tetapi adverbia ketidakpastian yang digunakan dalam media cetak terlihat lebih cenderung hadir pada posisi awal/ sebelah kiri kata yang diterangkannya. Kehadiran masing-masing adverbia ketidakpastian ini menyatakan bahwa suatu tindakan atau keadaan yang belum pasti terjadi atau masih diragukannya kejadiannya.

### Adverbia Ketidakpastian Berbentuk Polimorfemis dan Perilakunya

Ada beberapa adverbia ketidakpastian yang berbentuk polimorfemis yang digunakan dalam media cetak lokal, yaitu adverbia  *kemungkinan, jangan-jangkira-kira, lebih kurang, kurang lebih, agaknya, bisa-bisa dan bisa-saja*. Berikut contoh penggunaan dan penjelasannya.

- (17) Besar  *kemungkinan*  kendaraan perintis ini mulai beroperasi tahun depan.  
 (18)  *Jangan-jangan*  dalam satu bulan kami bisa selesaikan berkasnya dan kami limpahkan ke pengadilan.  
 (19)  *Kira-kira*  100 juta penduduk yang memiliki E KTP telah terdaftar sebagai pemilih pada pilpres 2019.  
 (20) Kunjungan Ustad Abdul Somad (UAS) ke Malang Jawa Timur  *lebih kurang*  akan dihadiri 10.000 jemaah.  
 (21) Nofrizal diberi cuti libur  *kurang lebih*  seminggu untuk bertolak kembali ke Makasar.

(22) Arah penyidikan suap pembangunan proyek PLTU Riau 1 yang bisa menyeret partai Golkar sebagai tersangka, *agaknya* bisa berbuntut panjang.

(23) Dengan pelemahan rupiah, para eksportir yang sebelumnya kebanjiran order luar negeri, *bisa-bisa* menyusut.

(24) Meski masih belum pasti, Alex menyampaikan bahwa *bisa saja* KPK memanggil petinggi partai Golkar.

Data (17 -24) di atas masing-masingnya menggunakan adverbial ketidakpastian yang berbentuk polimorfemis, yaitu adverbial *kemungkinan, jangan-jangan, kira-kira, lebih kurang, kurang lebih, agaknya, bisa-bisa dan bisa-saja*. Berdasarkan unsur kata yang diterangkannya, seluruh adverbial ketidakpastian dalam data di atas, kecuali data (13) menerangkan verba dan frasa verba, yaitu frasa verba *mulai beroperasi, akan dihadiri, diberi cuti, bisa berbuntut, dan verba menyusut, serta memanggil* yang masing-masingnya menduduki fungsi predikat. Adapun data adverbial *kira-kira* pada data (19) menjelaskan frasa numeralia, yaitu frasa *100 juta penduduk* yang menduduki fungsi subjek. Berdasar posisi letaknya, pada umumnya adverbial ketidakpastian yang berbentuk polimorfemis berposisi sebelah kiri atau mengikuti kata yang diterangkannya.

### Kesimpulan

Setelah dilakukan pembahasan mengenai adverbial kepastian dan ketidakPastian yang digunakan dalam media cetak, ada beberapa hal yang dapat disimpulkan, yaitu:

1. Terdapat penggunaan adverbial kepastian dan adverbial ketidakpastian dalam media cetak lokal
2. Berdasarkan bentuknya ada dua golongan bentuk adverbial yang digunakan dalam media cetak lokal, yaitu adverbial yang berbentuk monomorfemis dan polimorfemis.
3. Adverbial berbentuk monomorfemis terdiri atas beberapa sub bentuk, yaitu pasti, tentu, dan memang. Adverbial berbentuk monomorfemis terdiri atas beberapa sub bentuk, yaitu adverbial kemungkinan, jangan-jangan, kira-kira, lebih kurang, kurang lebih agaknya, bisa-bisa, dan bisa-saja.
7. Berdasarkan perilaku sintaksisnya adverbial kepastian dan ketidakpastian pada umumnya mendampingi kategori kata terbuka atau frasa yang mengisi fungsi predikat. Selain itu, ada juga yang mendampingi fungsi kalimat lainnya.
8. Berdasarkan posisi letaknya, adverbial kepastian dan adverbial ketidakpastian ada yang berposisi mendahului kata yang diterangkannya dan mengikuti kata yang diterangkannya.

### DAFTAR KEPUSTAKAAN

- Arifin, M.Hum., Prof. Dr. E. Zaenal dan Dra. Junaiyah H.M., M.Hum..2009. *Morfologi: Bentuk, Makna, dan Fungsi*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Chaer, Abdul. 2015. *Sintaksis Bahasa Indonesia.: Pendekatan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta. -----  
----- 2015. *Morfologi Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*.
- Kridalaksana, Harimurti. 2011. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Ikrar Mandiri Abadi  
----- 2007. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia.
- Nusarini.2017. "Adverbial dalam Bahasa Indoneisa": Tinjauan Bentuk dan Perilaku Semantisnya. *Jurnal Ceraka*. Vol. 3, No. 2. Edisi Juni 2017 .
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Ramlan. 2003. *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyono.
- Nusarini.2017. "Adverbial dalam Bahasa Indoneisa": Tinjauan Bentuk dan Perilaku Semantisnya. *Jurnal Ceraka*. Vol. 3, No. 2. Edisi Juni 2017
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa.:Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Darma University Press.

## KAJIAN LEKSIKAL YANG BERKOLOKASI DENGAN ‘KEMISKINAN’ DALAM DATA HANSARD PARLIMEN MALAYSIA

Norwati Md Yusof  
Nurul Suhadah Johar  
Imran Ho Abdullah

*Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya  
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
43600 UKM*

[norwati@ukm.edu.my](mailto:norwati@ukm.edu.my)

### ABSTRAK

Kertas kerja ini membincangkan hasil kajian yang melihat trend penggunaan leksikal yang berkolokat dengan ‘kemiskinan’ dalam data korpus Parlimen Malaysia. Korpus ini ialah koleksi korpus Hansard laporan verbatim Parlimen Malaysia ke-13. Kaedah kajian analisis data berasaskan korpus membolehkan indeks kata kata kunci yang signifikan dapat dikenalpasti dalam sesuatu data. Fokus perbincangan ialah terhadap penyenaian item yang berkolokat dengan “kemiskinan” (MI=), mengenal pasti item yang signifikan berkolokat dengan “kemiskinan” dan menganalisis perkataan yang signifikan berkolokat dengan kemiskinan. Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif dan kualitatif sebagai metodologi kajian. Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat 321 item leksikal yang berkolokat dengan “kemiskinan” dan item yang mempunyai skor M1 10.0 ke atas telah dipilih untuk dianalisis. Antara leksikal yang berkolokat dengan “kemiskinan” yang dikaji secara analisis kualitatif ialah pembasmian, kepompong, belunggu, tegar dan mewarisi. Kesimpulan dibuat berdasarkan konotasi item yang berkolokat dengan kemiskinan dalam kajian ini. Secara umumnya, item leksikal yang berkolokat dengan “kemiskinan” mempunyai trend tertentu yang menarik untuk melihat sama ada trend ini juga dapat ditandai berlaku dalam sidang parlimen yang lain.

**Kata Kunci:** kajian leksikal, kolokat “kemiskinan”, data Hansard, parlimen Malaysia, korpus.

### PENDAHULUAN

Kajian dalam pelbagai bidang kini menggunakan kaedah-kaedah terbaharu selain kaedah turun padang ke lapangan sebagai kaedah utama dalam pengumpulan data. Kaedah terkini mulai mengikuti peredaran semasa yang menggunakan data dalam bentuk digital. Data-data dalam bentuk digital dapat dianalisis dengan tuntas, tepat, cepat dan menjimatkan masa jika menggunakan kaedah dan peralatan yang bersesuaian seperti Wordsmith dan banyak lagi aplikasi lain. Kajian data digital ialah kajian sebenar kerana ilmu kemanusiaan kini mengkaji kemanusiaan digital, contohnya korpus dan data raya. Bukan itu sahaja, kaedah kajian sekarang juga banyak menjurus kepada manfaat integrasi teknologi baharu bersesuaian dengan Revolusi Industri 4.0. Oleh itu kajian yang menjurus ke arah data korpus dan data raya sangat sesuai digunakan dalam kajian bahasa dan linguistik.

Kertas kerja ini membincangkan tentang dapatan dari kajian terhadap Hansard Parlimen Malaysia ke-13 yang digunakan sebagai sumber data. Hansard Parlimen Malaysia menyediakan maklumat terhadap perbincangan berkaitan dengan hal ehwal negara dan rakyat.

Secara khususnya, kajian ini memfokuskan kepada penyenaian perkataan yang berkolokat dengan leksikal kemiskinan, mengenal pasti perkataan yang signifikan berkolokat dengan leksikal kemiskinan, dan menganalisis perkataan yang signifikan berkolokat dengan leksikal kemiskinan.

### OBJEKTIF DAN SOALAN KAJIAN

Kajian ini melihat penggunaan perkataan yang kolokat dengan leksikal *kemiskinan*

dalam Korpus Parlimen Malaysia dengan objektif kajian seperti berikut:

- 1) untuk menyenarai perkataan yang berkolokat dengan leksikal *kemiskinan*,
- 2) untuk mengenal pasti perkataan yang signifikan berkolokat dengan leksikal *kemiskinan*,
- 3) untuk menganalisis perkataan yang signifikan berkolokat dengan leksikal *kemiskinan*.

### TINJAUAN LITERATUR

Data korpus telah digunakan sejak lebih lima dekad lalu hingga kini berubah kepada data raya. Kajian menggunakan data raya pada zaman ini lebih relevan kerana menggunakan data sebenar. Ini kerana data raya merupakan data mentah berkapasiti tinggi yang memaparkan bahasa tabii yang tidak dipantau malahan memaparkan data sebenar. Selaras dengan letusan Revolusi Industri 4.0, data korpus lebih mudah dicapai dan digunakan dengan menggunakan akses dalam talian kerana kebanyakan korpus kini telah diuruskan oleh pihak yang bertanggungjawab.

Norwati Md Yusof (2001) membicarakan tentang penggunaan korpus dalam kajian bahasa dan terjemahan berlandaskan menterjemahan mesin. Kajian tersebut mengemukakan perbincangan tentang data korpus terbanding dan korpus selari serta memberi contoh aplikasi korpus dalam talian melalui laman web Malay Concordance Project. Imran Ho Abdullah (2009) pula telah melakukan kajian menggunakan pendekatan korpus untuk meneliti tentang maklumat kekerapan kata. Kajian ini telah menggunakan kaedah statistik seperti ujian chi-square dan log-likelihood untuk menghasilkan analisis kata kunci; dan analisis multi-variat, khususnya analisis perhubungan. Dalam kajian ini, senarai kekerapan kata telah dilakukan untuk membuat perbandingan antara senarai kekerapan manifesto beberapa parti politik dalam Pilihanraya Umum ke-12 (2008). Hansard Parlimen Malaysia pertama ialah ketika persidangan parlimen penggal pertama tahun 1959 iaitu selepas dua tahun kemerdekaan Malaysia pada tahun 1957. Menurut kajian yang telah dilakukan oleh Norwati Md Yusof, Imran Ho Abdullah dan Nor Fariza Md Noor (2017), Hansard Parlimen muncul dalam bentuk korpus digital setelah berlakunya revolusi komputer pada tahun 1980.

Penelitian bidang bahasa dengan menggunakan korpus parlimen telah dilakukan oleh kajian ini-kajian ini terdahulu. Antara kajian ini Barat yang pernah menjadikan korpus sebagai sumber data ialah Teun A. Van Dijk (2003), Sven Oliver dan Jonathan (2009), Treimane (2011) dan Graeme Hirst et al. (2014).

Teun A. Van Dijk (2003) telah melakukan kajian yang bertujuan mencari ciri- ciri penentu dalam struktur pengucapan dalam perbahasan parlimen. Sumber data diambil daripada petikan perdebatan mengenai pencari suaka dalam Parlimen British yang diadakan pada bulan Mac 1997. Perbahasan ini dimulakan oleh Puan Teresa Gorman, Ahli Parlimen Konservatif dari Billericary. Kajian ini telah menggunakan Teori Linguistik Fungsional Sistemik (SFL). Pendekatan ini melihat bahasa sebagai sistem yang berorientasikan sosial kerana memperlihatkan unsur fungsi bahasa dengan tepat dan diiktiraf dari segi sifat-sifat seperti konteks. Kajian ini merupakan kajian analisis wacana yang memfokuskan kepada pendekatan SFL iaitu konteks perdebatan di parlimen. Perbahasan ini dianalisis berdasarkan tiga kategori utama iaitu bidang, tenor dan mode.

Sven-Oliver Proksch dan Jonathan (2009) pula mengkaji struktur perbahasan parlimen di Eropah. Kajian ini telah menggunakan data Parlimen Eropah pada sesi ke- 5 bermula tahun 1999 hingga 2004 yang berlangsung di European Union. Kaedah yang digunakan dalam kajian ini menggunakan teknik komputer (wordfish). Selain itu, teknik wordscores juga diterapkan dalam kajian ini menggunakan kekerapan relatif dalam dokumen teks untuk meneliti perbahasan yang mengambil kira positions correspond berdasarkan ideologi kiri-kanan, kedudukan pada integrasi Eropah dan dimensi negara di Eropah Union.

Kajian data korpus parlimen Malaysia pula pernah dilakukan oleh David dan Yeok (2007) , Yeok et al. (2011), Muhammad Zakwan Mohd Izam dan Azhar Jalaludin (2017), Tan et al. (2017) dan Afendi Hamat, et al. (2017). Terdahulu dari itu kajian berkaitan Hasard Parlimen telah dilakukan oleh Yeok

Meng, Kuang Ching Hei dan Maya Khemlani David (2011) yang tertumpu kepada kandungan kenyataan lisan yang dibuat oleh setiap wakil parlimen di persidangan yang berlangsung pada April hingga Mei 2008. Tujuan kajian tersebut dibuat adalah untuk mengesan kewujudan sensitiviti perkauman selain mengenal pasti kenyataan menghina yang digunakan oleh ahli parlimen, pemilihan leksikal negatif dan melihat konteks kenyataan-kenyataan negatif yang dinyatakan dalam perbahasan.

### METODOLOGI KAJIAN

Kajian yang memanfaatkan Hansard Parlimen Malaysia ini menfokuskan kepada analisis kolokasi. Proses yang terlibat iaitu dari tahap penjanaan data melalui analisis konkordans dengan menggunakan perisian Wordsmith hingga ke tahap penganalisan data secara kualitatif dilakukan. Kaedah kajian analisis data berasaskan korpus membolehkan indeks kata kata kunci yang signifikan dapat dikenalpasti dalam sesuatu data.

Fokus perbincangan ialah terhadap penyenaian item yang berkolokat dengan “kemiskinan” (MI=), mengenal pasti item yang signifikan berkolokat dengan “kemiskinan” dan menganalisis perkataan yang signifikan berkolokat dengan kemiskinan. Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif dan kualitatif sebagai metodologi kajian. Secara khususnya kajian ini bertujuan untuk menyenarai perkataan yang berkolokat dengan leksikal kemiskinan, mengenal pasti perkataan yang signifikan berkolokat dengan leksikal kemiskinan dan menganalisis perkataan yang signifikan berkolokat dengan leksikal kemiskinan. Data kajian ini diambil dari Hansard Parlimen Malaysia, Parlimen ke-13 dan hanya memfokuskan kepada perkataan-perkataan yang berkolokasi dengan kata kemiskinan.

### ANALISIS DATA

Dalam kajian ini, fungsi kata kunci (*keyword*) dan perkataan berkolokat (*collocates*) dengan leksikal kemiskinan dalam data yang dijana menggunakan perisian *Wordsmith* digunakan untuk mengeluarkan senarai kata yang berkolokat sebelum leksikal kemiskinan yang terdapat dalam Hansard Parlimen ke-13. Berdasarkan data yang telah dijana melalui perisian *Wordsmith*, leksikal kemiskinan telah muncul sebagai perkataan yang ke 27 982 daripada 63 926 perkataan yang wujud dalam Hansard Parlimen Malaysia ke-13. Perkara ini membawa maksud bahawa, kemiskinan diberi perhatian sepanjang perbahasan Parlimen berlangsung.

Untuk mengetahui keadaan kemiskinan di Malaysia pada masa ini dan menjelang TN50, perkataan berkolokat dengan leksikal kemiskinan disenaraikan. Tujuan penyenaian dibuat adalah untuk mendapatkan bilangan kata yang berkolokat dengan leksikal kemiskinan bagi analisis seterusnya. Melalui penjanaan data yang telah dibuat, kajian ini hanya menganalisis dan menyenaraikan satu perkataan yang berkolokat leksikal kemiskinan sahaja. Senarai kata berkolokat yang dihasilkan menunjukkan bahawa perkataan lain yang berkolokat dengan leksikal kemiskinan adalah sebanyak 321 perkataan. Melalui penyenaian kata berkolokat, leksikal kemiskinan mempunyai kekerapan kehadiran sebanyak 1067 kali dalam perbahasan. Jadual 1 menunjukkan kata berkolokat yang diperoleh melalui penjanaan data:

N	Word	Win/Relation	Texts	Total	Left	Right	L1	L2	L3	L4	L5	Centre	R1	R2	R3	R4	R5	
1	KEMISKINAN	kemiskinan	13.757	159	1,121	27	27	12	5	8	1	1	1,067	1	1	8	5	12
2	PEMBASMIAN	kemiskinan	13.464	30	66	63	3	0	0	0	0	63	0	0	1	1	0	1
3	KEPOMPONG	kemiskinan	13.038	21	30	30	0	0	0	0	0	30	0	0	0	0	0	0
4	BASMI	kemiskinan	12.949	5	6	6	0	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
5	DISIFARKAN	kemiskinan	12.838	5	5	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2	1
6	MEMBASMI	kemiskinan	12.718	39	68	66	2	0	0	0	0	66	0	0	0	1	1	0
7	PGK	kemiskinan	12.451	13	17	1	16	0	1	0	0	0	11	3	1	1	1	0
8	PUK	kemiskinan	12.271	4	6	1	5	0	0	0	1	0	4	0	0	0	0	1
9	BELENGGU	kemiskinan	11.760	4	5	5	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0
10	TEGAR	kemiskinan	11.444	34	59	8	51	1	6	0	1	0	37	2	6	3	3	3
11	RELATIF	kemiskinan	11.150	5	5	0	5	0	0	0	0	0	2	2	1	0	0	0
12	FOCUS	kemiskinan	11.011	7	13	11	2	1	4	5	1	0	0	0	1	1	0	0
13	GARISAN	kemiskinan	10.963	3	5	5	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0
14	GARIS	kemiskinan	10.932	66	160	155	5	0	1	0	1	153	0	1	0	1	3	0
15	POVERTY	kemiskinan	10.879	8	8	3	5	0	0	0	0	2	1	0	1	2	0	0
16	PARAS	kemiskinan	10.828	48	96	89	7	2	0	5	34	48	0	0	1	3	0	3
17	MEWARISI	kemiskinan	10.484	4	5	5	0	0	0	1	0	4	0	0	0	0	0	0

**Jadual 1** Senarai Contoh Perkataan Berkolokat dengan Leksikal *kemiskinan* dalam Hansard Parlimen Malaysia ke-13

Analisis kata berkolokat dalam kajian ini adalah untuk memilih perkataan-perkataan berkolokat yang signifikan dengan leksikal kemiskinan. Sebanyak 321 perkataan lain berkolokat dengan leksikal kemiskinan. Daripada jumlah tersebut, analisis diperkecil dengan hanya memilih perkataan berkolokat yang signifikan dengan leksikal kemiskinan. Kajian telah menyenarai pendek perkataan berkolokat yang diperoleh menggunakan Skor Maklumat MI.

Skor Maklumat MI ialah ukuran kesatuan antara perkataan iaitu mengamati kebarangkalian signifikan antara perkataan, (Gejera & Hank 1990). Skor MI yang tinggi bermakna hubungan signifikan perkataan lebih kuat dan lebih serasi dalam kolokat. Kajian ini menetapkan skor MI pada 10.0 ke atas kerana 10.0 dapat mengesan kombinasi perkataan yang signifikan. Berikut ditunjukkan perkataan berkolokat MI 10.0 yang diperoleh:

N	Word	Win/Relation	Texts	Total	Left	Right	L1	L2	L3	L4	L5	Centre	R1	R2	R3	R4	R5	
1	KEMISKINAN	kemiskinan	13.757	159	1,121	27	27	12	5	8	1	1	1,067	1	1	8	5	12
2	PEMBASMIAN	kemiskinan	13.464	30	66	63	3	0	0	0	0	63	0	0	1	1	0	1
3	KEPOMPONG	kemiskinan	13.038	21	30	30	0	0	0	0	0	30	0	0	0	0	0	0
4	BASMI	kemiskinan	12.949	5	6	6	0	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
5	DISIFARKAN	kemiskinan	12.838	5	5	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2	1
6	MEMBASMI	kemiskinan	12.718	39	68	66	2	0	0	0	0	66	0	0	0	1	1	0
7	PGK	kemiskinan	12.451	13	17	1	16	0	1	0	0	0	11	3	1	1	1	0
8	PUK	kemiskinan	12.271	4	6	1	5	0	0	0	1	0	4	0	0	0	0	1
9	BELENGGU	kemiskinan	11.760	4	5	5	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0
10	TEGAR	kemiskinan	11.444	34	59	8	51	1	6	0	1	0	37	2	6	3	3	3
11	RELATIF	kemiskinan	11.150	5	5	0	5	0	0	0	0	0	2	2	1	0	0	0
12	FOCUS	kemiskinan	11.011	7	13	11	2	1	4	5	1	0	0	0	1	1	0	0
13	GARISAN	kemiskinan	10.963	3	5	5	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0
14	GARIS	kemiskinan	10.932	66	160	155	5	0	1	0	1	153	0	1	0	1	3	0
15	POVERTY	kemiskinan	10.879	8	8	3	5	0	0	0	0	2	1	0	1	2	0	0
16	PARAS	kemiskinan	10.828	48	96	89	7	2	0	5	34	48	0	0	1	3	0	3
17	MEWARISI	kemiskinan	10.484	4	5	5	0	0	0	1	0	4	0	0	0	0	0	0
18	TERKELUAR	kemiskinan	9.642	5	10	10	0	0	2	1	7	0	0	0	0	0	0	0
19	MELEPASI	kemiskinan	9.637	8	9	9	0	0	0	0	6	3	0	0	0	0	0	0
20	TAKRIF	kemiskinan	9.543	7	9	8	1	1	1	1	5	0	0	0	1	0	0	0
21	TAKRIFAN	kemiskinan	9.516	4	9	9	0	0	1	0	0	8	0	0	0	0	0	0
22	EKASHI	kemiskinan	9.301	5	9	6	3	4	2	0	0	0	0	0	0	1	2	0
23	MENYUSUN	kemiskinan	9.264	3	7	2	5	2	0	0	0	0	0	0	4	0	0	1
24	PENGUKURAN	kemiskinan	9.152	3	6	6	0	0	0	2	0	4	0	0	0	0	0	0
25	KADAR	kemiskinan	8.872	61	175	166	9	1	0	0	10	155	0	0	0	2	3	4
26	MENGUKUR	kemiskinan	8.577	6	6	6	0	1	0	0	2	3	0	0	0	0	0	0
27	MENGHAPUSKAN	kemiskinan	8.448	9	11	11	0	0	0	0	0	11	0	0	0	0	0	0
28	GROUP	kemiskinan	8.179	7	13	11	2	0	1	4	5	1	0	0	0	1	1	0
29	INSIDEN	kemiskinan	8.176	11	16	16	0	0	0	0	0	16	0	0	0	0	0	0
30	SIFAR	kemiskinan	8.107	4	5	1	4	0	0	0	0	1	0	2	1	0	0	1

**Jadual 2** Kata Berkolokat Signifikan MI 10.0 ke atas

Sejumlah 17 perkataan berkolokat yang mempunyai MI 10.0 ke atas. Perkataan yang mempunyai MI 10.0 bermula daripada perkataan *kemiskinan* (maksima 13.757) hingga perkataan *mewarisi* (minima 10.484). Perkataan-perkataan berkolokat yang signifikan menggambarkan isu atau topik dalam perbahasan Parlimen ke-13.



Berdasarkan jadual di atas, kajian ini mengkategorikan perkataan-perkataan tersebut kepada tiga kategori iaitu positif, negatif dan neutral. Pengkategorian ini dibuat untuk mengetahui jenis perkataan yang sering berkolokat dengan leksikal kemiskinan sama ada positif, negatif atau neutral.

Jadual 3 menunjukkan perkataan berkolokat yang signifikan dari sudut pengkategorian positif, negatif dan neutral untuk perkataan yang memiliki Skor MI 10.0 ke atas. Data yang di terdapat dalam jadual menunjukkan bahawa leksikal kemiskinan banyak berkolokasi dengan perkataan dalam kategori negatif. Sebanyak 6 perkataan tergolong dalam kategori negatif, manakala 1 perkataan dalam kategori positif serta 4 perkataan di kategori neutral. Dalam 17 perkataan berkolokat yang disenaraikan, kajian ini tidak memilih perkataan daripada bahasa Inggeris seperti *focus dan poverty* untuk diletakkan di dalam pengkategorian.

**Jadual 3 Perkataan Berkolokat dari sudut Pengkategorian Positif, Negatif dan Neutral**

Kategori	Perkataan	MI.10.0 ke atas
Positif	Disifarkan	12.838
Negatif	Pembasmian	13.464
	Kepompong	13.038
	Belenggu	11.760
	Tegar	11.444
	Mewarisi	10.484
Neutral	Relatif	11.150
	Paras	10.828
	Garisan	10.963
	Garis	10.932

Berdasarkan keseluruhannya, jumlah leksikal yang bernilai negatif yang berkolokat dengan leksikal *kemiskinan* mencatat sebanyak 6 perkataan daripada 17 perkataan tidak termasuk perkataan bahasa Inggeris. Dengan jumlah bilangan yang dinyatakan, dapat diandaikan bahawa leksikal *kemiskinan* kerap diungkapkan untuk sesuatu yang bernilai negatif. Kekekapan dalam mengungkap sesuatu dengan pernyataan negatif akan mendatangkan tanggapan bahawa leksikal *kemiskinan* tergolong dalam leksikal negatif.

Melalui pengkategorian yang telah dibuat terhadap 17 kata berkolokat yang signifikan, pemilihan kata terhadap kata berkolokat yang mempunyai hubungan bermaklumat dan berkaitan dengan leksikal kemiskinan dibuat. Jadual 4.5 menunjukkan bahawa perkataan yang berada dalam kategori negatif lebih kerap ditemui dan mempunyai hubungan maklumat yang negatif dalam Hansard Parlimen Malaysia ke-13. Perkataan tersebut terdiri daripada *kemiskinan, pembasmian, kepompong, belenggu, tegar* dan *mewarisi*. Perkataan yang berada pada kedudukan teratas dalam Skor MI 10.0 ialah *kemiskinan*. Namun begitu, perkataan tersebut dirasakan tidak signifikan untuk dipilih kerana kata kunci yang dikaji juga adalah kemiskinan.

Selain itu, perkataan lain yang terdapat dalam Skor MI 10.0 pula dalam kategori neutral seperti *relatif, paras, garisan* dan *garis*. Perkataan tersebut tidak dipilih kerana bersifat neutral dan tidak memberikan kesan kepada leksikal *kemiskinan* semasa diungkapkan. Terdapat juga perkataan berkolokat yang berada dalam kategori positif namun merupakan perkataan tunggal iaitu hanya satu perkataan sahaja, *disifarkan*. Walaupun kata berkolokat yang dinyatakan dianggap unik dalam dapatan analisis ini, kajian ini tidak menganalisis perkataan tersebut dalam analisis seterusnya.

Perbincangan serterusnya ialah terhadap lima perkataan yang berkolokat dengan leksikal *kemiskinan* dalam data Hansa Hansard Parlimen Malaysia ke-13 iaitu *pembasmian*, *kepompong*, *belengu*, *tegar* dan *mewarisi*.

### Perkataan Berkolokat *Pembasmian*

Daripada 5 perkataan yang berkolokat dengan kemiskinan ialah *pembasmian*. Perkataan *pembasmian* merupakan perkataan yang mempunyai skor MI 10.0 ke atas tertinggi berkolokat dengan leksikal *kemiskinan*. Berikut merupakan analisis perkataan *pembasmian*.

#### Jadual 4 Contoh ayat bagi perkataan *Pembasmian* yang berkolokat dengan Leksikal *kemiskinan*

- 
1. .... untuk menyelesaikan isu *pembasmian* **\*\*kemiskinan\*\*** secara jangka panjang?
  2. .... ke arah program *pembasmian* **\*\*kemiskinan\*\*** melalui banyak agensi di ...
  3. Yang Berhormat, Program *Pembasmian* **\*\*Kemiskinan\*\*** Bandar yang dilaksanakan  
....
  4. ... ditubuhkan untuk tujuan *pembasmian* **\*\*kemiskinan\*\***. Pada masa yang sama ....
  5. .... melaksanakan program *pembasmian* **\*\*kemiskinan\*\*** mengikut kementerian ...
- 

Berdasarkan perbincangan dalam persidangan tersebut, terdapat beberapa program yang dilaksanakan bagi membasmi kemiskinan. Dapat dilihat melalui maklumat data perbahasan dalam Jadual 4 iaitu contoh ayat (2),(3) dan 5, terdapat pelbagai program pembasmian kemiskinan yang telah dilaksanakan untuk membasmi kemiskinan.. Dalam contoh ayat 2 dan 5, *kemiskinan* berkolokat dengan perkataan *pembasmian* yang merujuk kepada program secara umum manakala dalam Contoh 3 pula leksikal *kemiskinan* berkolokat dengan perkataan *pembasmian* yang dikaitkan dengan program secara spesifik iaitu Program Pembasmian Kemiskinan Bandar.

Berdasarkan perbincangan perkataan berkolokat *pembasmian* yang telah dinyatakan di atas, kajian ini merumuskan bahawa pihak kerajaan memberikan keutamaan terhadap kemiskinan dengan mempergiat pelbagai program dan langkah untuk kemiskinan. Usaha membasmi kemiskinan merupakan satu agenda utama kerajaan. Oleh itu, Program Transformasi Kerajaan turut dilaksanakan iaitu untuk mempertingkatkan taraf kehidupan isi rumah berpendapatan rendah NKRA-LIH). NKRH- LIH merupakan pendekatan baru kerajaan dalam usaha membasmi kemiskinan. (Penerangan.gov, 2013)

### Perkataan Berkolokat *Kepompong*

Perkataan *kepompong* merupakan perkataan kedua tertinggi yang berkolokat dengan *kemiskinan*. Berikut ditunjukkan analisis contoh ayat perkataan *kepompong*.

#### Jadual 5 Contoh ayat bagi perkataan *Kepompong* yang berkolokat dengan Leksikal *kemiskinan*

- 
6. mereka keluar daripada *kepompong* **\*\*kemiskinan\*\***, untuk merencanakan ekonomi ...
  7. .... mereka keluar daripada *kepompong* **\*\*kemiskinan\*\*** itu. Mereka mesti diberi bantuan ...
  8. agar ianya keluar daripada *kepompong* **\*\*kemiskinan\*\*** kita. Tuan Yang di-Pertua, habis ....
  9. Semestinya keluar daripada *kepompong* **\*\*kemiskinan\*\*** sekiranya urus tadbir itu

tidak ....

10. .... mahu keluar daripada kepompong **\*\*kemiskinan\*\***. Ini adalah cabaran yang amat ...

Kamus Dewan Edisi Keempat (2005:748) mendefinisikan *kepompong* kepada maksud satu lapisan sarung yang berada di luar. Berdasarkan maksud yang diberi, *kepompong* dalam konteks ini membawa maksud rakyat atau masyarakat yang berada di dalam satu ruang kemiskinan. Secara ringkasnya rakyat yang berada dalam *kepompong* kemiskinan ialah mereka yang sedang melalui dan hidup dalam kemiskinan tersebut. Dalam Skor MI 10.0 ke atas, perkataan *kepompong* memiliki Skor MI 13.038. Selepas *pembasmian*, *kepompong* menduduki kedudukan kedua sebagai perkataan berkolokat yang signifikan dengan leksikal *kemiskinan*.

### Perkataan Berkolokat *Belunggu*

*Belunggu* menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005:154) bermaksud sesuatu yang mengikat sehingga menyebabkan seseorang berasa tidak bebas. Dalam konteks ini, *belunggu* bermaksud dijajah dari segi fikiran. *Belunggu* dari sudut konotasi berdasarkan kajian ialah minda seseorang yang telah dijajah dengan pemikiran bahawa kemiskinan itu akan terus kekal dalam hidupnya. Rakyat yang hidup *dibelunggu kemiskinan* berbeza dengan rakyat yang hidup dalam *kepompong kemiskinan*. Rakyat yang hidup dalam *kepompong kemiskinan* berusaha untuk keluar dan mendapatkan hidup yang lebih baik manakala rakyat yang *dibelunggu* hanya menerima nasib sahaja tanpa berusaha untuk mengubah kerana telah dijajah dengan pemikiran kemiskinan akan terus kekal.

### Jadual 6 Contoh ayat bagi perkataan *Belunggu* yang berkolokat dengan Leksikal *kemiskinan*

11. .... mereka daripada *belunggu* **\*\*kemiskinan\*\***. Dengan itu, diharapkan lebih ...
12. .... melepaskan rakyat daripada *belunggu* **\*\*kemiskinan\*\***. Timbalan Menteri Kemajuan ...
13. .... Mengeluarkan mereka daripada *belunggu* **\*\*kemiskinan\*\*** kemudian dalam era teknologi ..
14. .... golongan ini daripada *belunggu* **\*\*kemiskinan\*\***. Sekian terima kasih Datuk.
15. ... Seterusnya keluar daripada *belunggu* **\*\*kemiskinan\*\***. Program 1Azam

yang ....

Melalui contoh ayat (2) dan (3) yang diberikan di atas, didapati bahawa pihak kerajaan sedang mengambil tindakan dan langkah-langkah ke arah mengeluarkan rakyat daripada *belunggu kemiskinan*. Bagi contoh ayat (2), pendidikan merupakan kunci untuk melepaskan diri daripada *belunggu kemiskinan*. Kerajaan perlu memberi bantuan untuk memastikan agar tidak ada rakyat yang terlepas daripada mendapatkan pendidikan. Hal ini demikian kerana kadar kemiskinan menurun dengan pendidikan. Masyarakat yang berpendidikan dapat menyumbang kepada ekonomi negara. Kesedaran terhadap pendidikan dapat melepaskan rakyat daripada *belunggu kemiskinan*. (Zahir Zainudin, 2006)

### Perkataan Berkolokat *Tegar*

Berikut merupakan analisis bagi perkataan *tegar* yang berkolokat dengan leksikal *kemiskinan*:

### Jadual 7 Contoh ayat bagi perkataan *Tegar* yang berkolokat dengan Leksikal *Kemiskinan*

- 
16. ... ni telah menyusut pada 1.7 manakala **\*\*kemiskinan\*\*** tegar hampir disifarkan..
  17. Malaysia telah berjaya membasmi **\*\*kemiskinan\*\*** tegar dan terus...
  18. ... Kementerian dalam membasmi **\*\*kemiskinan\*\*** tegar terutama ...
  19. ....kepada 1 peratus. Ini bermakna, **\*\*kemiskinan\*\*** tegar kini hampir
  20. ....dan RM520 seisi rumah untuk kadar **\*\*kemiskinan\*\*** tegar. Ini seolah-olah
- 

*Tegar* menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005:1626) membawa maksud tidak dapat dilentur atau tidak dapat diubah. Menurut sudut pandang ekonomi, kemiskinan tegar membawa maksud sesebuah isi rumah yang pendapatan bulanan isi rumah adalah di bawah RM580 sebulan dengan pendapatan perkapita di bawah RM140 ke bawah (kpkt.gov, 2017). Takrif di atas menunjukkan bahawa *tegar* membawa konotasi yang negatif apabila berkolokat dengan *kemiskinan*. Kemiskinan tegar merupakan salah satu daripada jenis kemiskinan yang turut diberi perhatian oleh pihak kerajaan melalui kewujudan pelbagai program bagi menghapuskannya.

Berdasarkan contoh ayat yang terdapat dalam jadual 4.8, kajian ini mendapati bahawa kemiskinan tegar di Malaysia dikatakan telah hampir disifarkan melalui contoh ayat (1), dan (4). Bank negara telah mengeluarkan kenyataan bahawa kadar kemiskinan tegar di Malaysia telah berkurangan kepada 0.28% pada 2016, (Free Malaysia Today, 2017). Namun demikian kerajaan masih belum dapat menghapuskan kemiskinan tegar di Malaysia sepenuhnya. Pada umumnya kerajaan sememangnya telah berjaya mengurangkan kadar kemiskinan tegar tetapi leksikal *hampir* dalam contoh ayat (1) dan (4) menunjukkan bahawa kemiskinan tegar masih lagi ada.

### Perkataan Berkolokat Mewarisi

*Mewarisi* merupakan perkataan terakhir yang signifikan apabila berkolokat dengan leksikal *kemiskinan*. Analisis perkataan mewarisi adalah seperti berikut.

### Jadual 8 Contoh ayat bagi perkataan *Mewarisi* yang berkolokat dengan Leksikal *Kemiskinan*

- 
21. ... dan anak-anak mereka bakal mewarisi **\*\*kemiskinan\*\*** ini. Biasanya mereka diminta ....
  22. ... ini supaya mereka tidak terus **\*\*mewarisi\*\*** kemiskinan\*\* ibu bapa? Sudahlah miskin harta ...
- 

Dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (2005:1801) *waris* bermaksud orang atau pihak yang menerima harta pusaka orang yang telah meninggal. *Mewarisi* pula merupakan kata dasar *waris* yang mengalami proses imbuhan. *Mewarisi* membawa maksud menerima harta pusaka. Perkataan *mewarisi* membawa konotasi positif apabila berdiri sendiri namun apabila berkolokat dengan leksikal *kemiskinan*, interpretasi yang disampaikan membawa kepada konotasi negatif. Hal ini demikian kerana *kemiskinan* bukanlah sesuatu yang berharga seperti harta. *Kemiskinan* ialah masalah yang sedang dihadapi oleh negara dan kerajaan berusaha menghapusnya. Oleh itu apabila *mewarisi* berkolokat dengan leksikal *kemiskinan*, keadaan ini membawa erti bahawa masalah *kemiskinan* akan diberikan kepada generasi akan datang jika tidak dibasmi.

Berdasarkan contoh ayat (1) dan (2) yang terdapat dalam jadual 8, kajian ini berpendapat bahawa kerajaan akan terus berusaha membasmi *kemiskinan* agar generasi akan datang tidak menanggung beban *kemiskinan*. Oleh itu, pelbagai program *kemiskinan* telah diwujudkan melalui

program jangka masa panjang dan program jangka masa pendek untuk menangani masalah kemiskinan ini.

### RUMUSAN ANALISIS DAPATAN

Kertas kerja ini telah menyenaraikan perkataan- perkataan yang berkolokat dengan leksikal kemiskinan di mana leksikal kemiskinan muncul sebanyak 1067 kali dalam perbahasan Parlimen ke-13. Seterusnya, leksikal kemiskinan dilihat berkolokat dengan 321 perkataan lain. Sebanyak 17 perkataan berkolokat yang signifikan dengan leksikal kemiskinan dikenal pasti dengan menggunakan Skor Maklumat MI 10.0 ke atas. Seterusnya, 17 perkataan berkolokat tersebut dibahagikan kepada tiga kategori iaitu positif, negatif dan neutral. Namun hanya 11 perkataan sahaja yang dikategorikan kerana perkataan berkolokat bahasa Inggeris tidak dipilih untuk diletakkan dalam pengkategorian. Berdasarkan pengkategorian yang dibuat, hanya 5 perkataan daripada 17 perkataan berkolokat dengan kemiskinan dipilih untuk analisis konotasi negatif. Perkataan-perkataan tersebut ialah **pembasmian, kepompong, belunggu, tegar** dan **mewarisi**. Seterusnya, perkataan- perkataan berkolokat yang dipilih dianalisis dengan menggunakan kaedah kualitatif untuk menganalisis perkataan-perkataan signifikan yang berkolokat dengan kemiskinan sebagai memberi gambaran sebenar keadaan kemiskinan yang berlaku di Malaysia pada tempoh masa perbahasan Parlimen ke-13 berjalan. Berdasarkan hasil analisis yang dibuat, didapati bahawa perkataan-perkataan berkolokat tersebut memberi gambaran tentang masalah kemiskinan di Malaysia yang diberi kepentingan dalam perdebatan di parlimen mengikut tempoh data parlimen yang diambil.

### KESIMPULAN

Kertas kerja ini menunjukkan bahawa kemiskinan telah dibincangkan dengan lebih meluas dalam Perbahasan Parlimen ke-13 meliputi perbincangan berkaitan dengan langkah-langkah pembasmian kemiskinan. Meskipun masalah kemiskinan pada tempoh perbahasan Parlimen berlangsung dikatakan berkurangan, namun kajian ini berpendapat bahawa isu kemiskinan akan terus diperbahaskan di Parlimen menjelang TN50 kerana masih terdapat ramai rakyat Malaysia yang berpendapatan sederhana dan rendah berbanding mereka yang berpendapatan tinggi, selain bentuk-bentuk baru kemiskinan yang memberikan perspektif berbeza dari sudut sosio-ekonomi negara.

### RUJUKAN

- Afendi Hamat, Azhar Jalaludin, Imran Ho, Anis Nadiah Che Abdul Rahman & Zukifli Ahmad. 2017. Analisis Stilistik Ke Atas Korpus Sidang Parlimen Sebelum dan Selepas Peristiwa 13 Mei 1969. Prosiding Kolokium Penerokaan Dataraya Kulturomik Malaysia 2017, hlm 98-103.
- Azhar Jalaludin & Imran Ho. 2004. Pembendaharaan Kata Dalam Bidang Komputer dan Teknologi Maklumat: Satu Kajian Korpus. *Jurnal Jendela Alam* 3: 88-270.
- Imran Ho-Abdullah. 2009. Pemantapan dan Pembinaan Ilmu Linguistik Berdasarkan Korpus: Transformasi Statistik Senarai Kekeperapan Kata: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Imran Ho Abdullah & Hazimah Yusof. 2015. Produktiviti Imbuhan mem-, memper-, dan memper-...-kan: Pendekatan Linguistik Korpus. *Jurnal Bahasa* Jilid 15.
- Kamus Dewan. Kamus Dewan Edisi Ketiga. 1997. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tan Kim Hua, Imran Ho, Nur Azureen Zulkifli & Shamirr Muhammad Mohd Shukor. 2017. Trend Penggunaan Bahasa Samar Dalam Persidangan Parlimen Malaysia. *Jurnal Bahasa* 17(4): 84-100.
- Muhammad Zaqwan Mohd Izam & Azhar Jalaludin. 2017. Penukaran Kod Dalam Teks Parlimen: Analisis Linguistik Korpus. Prosiding Kolokium Penerokaan Dataraya Kulturomik Malaysia, hlm. 29-34.
- Mohd Ayop Abdul Razid. 2013. Kejayaan Malaysia Dalam Membasmi Kemiskinan. JabatanPenerangan Malaysia: Gempita Maju Sdn. Bhd.
- Nik Safiah Karim. 2004. Tatabahasa Dewan. Kuala Lumpur: Dawama Sdn. Bhd. Noresah Baharom. 2005. Kamus Dewan Edisi Keempat. Kuala Lumpur: DewancBahasa dan Pustaka.

- Norwati Md Yusof, Imran Ho, Nor Fariza Md Nor, Anis Nadiah & Zakuan Md Izam. 2017. Kajian Korpus Parlimen dalam Industri Terjemahan. Prosiding Kolokium Penerokaan Dataraya Kulturomik Malaysia 2017, hlm 23-35.
- Norwati Md Yusof . 2001. Penggunaan Korpus dalam Kajian Bahasa Terjemahan Berlandaskan Terjemahan Bermesin. Prosiding Seminar Sehari Jabatan Bahasa Melayu dan Terjemahan, hlm. 107-118.
- Sven-Oliver Proksch & Jonathan B. Slapin. 2009. Position Taking In European Parliament Speeches. *British Journal of Political Science* 40(3): 587-611.  
[http://www.svenoliverproksch.com/uploads/1/2/9/8/2985397/bjps\\_2010\\_positi\\_on\\_taking\\_in\\_ep\\_speeches.pdf](http://www.svenoliverproksch.com/uploads/1/2/9/8/2985397/bjps_2010_positi_on_taking_in_ep_speeches.pdf) [27 Mac 2018].
- Van Dijk, T. A. 2003. Text ad Context of Parliamentary Debates. *Cross-CultuPerspective On Parliamentary Discourse*, P. Bayley (ed). Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Yeok Meng Ngeow, Kuang Ching Hei & Maya Khemleni David. 2011. Politeness and Ethnic Sensitivities in the Malaysian Parliament. <http://irj.iars.info/volumes/82800122011011.pdf> [26 Februari 2018].

